UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00009227 0

ХРЕСТОМАТІЯ СТАРОРУСКА

для

высшихъ клясъ гимназіяльныхъ.

Текстъ зъ поясненями, додаткомъ граматичнымъ и словарцемъ

выдавъ

Д-ръ Омелянъ Огоновскій.

Головный складъ въ книгарни
СЕЙФАРТА и ЧАЙКОВСКОГО
ВЪ ЛЬВОВѢ.

У ЛЬВОВѢ.
Накладомъ фонду краевого.
1881.

[illegible]

Зъ друкарнѣ Товариства имени Шевченка, пôдъ зарядомъ К. Беднарского.

ВѢКЪ Х.

І. Договоры Руси зъ Греками.

Изъ Х. вѣку дôйшли до насъ три договоры Руси зъ Греками. Первый зъ тыхъ договорôвъ бувъ заключеный въ 911. р. при великôмъ князю Олегу, другій въ 945. р. при Игорѣ, а третій въ 971. р. при Святославѣ. Тѣ договоры умѣщенѣ въ лѣтописи Несторовôй, але судячи по языку можь дôзнатись, що они давнѣйше иншими грамотѣями були уложенѣ. Языкъ бо тыхъ памятникôвъ заявляє въ многихъ мѣсцяхъ наслѣдоване конструкціи грецкои, и не пôдлежить сумнѣню, що переклад славяньскій тогды бувъ зладженый, коли написано оригиналъ. Перекладомъ же мôгъ занятись якій Болгаринъ на дворѣ византійскôмъ, почѣмъ рускій лѣтописецъ принявъ готовый текстъ славяньскій и змѣнивъ лише денекуды слова и реченя болгарско-славяньскѣ, щобы тѣ памятники до своеи лѣтописи приноровити.

Тѣ договоры суть для насъ дуже важнѣ, по-за-якъ будучи грамотами урядовыми подають найдавнѣйшій памятникъ руского права, и що поясняють взаимины Руси зъ Греками. Изъ сихъ грамотъ довѣдуємо ся такожь, що тогды въ Руси въ важныхъ справахъ конечно вымагалась присяга для скрѣпленя правды. Поганьска Русь присягала на холмѣ передъ богомъ Перуномъ, кладучи передъ нимъ оружіє своє, щиты и золото, та кляла ся єще й Волосомъ, богомъ скотôвъ; хрещенѣ же Русины були веденѣ къ ротѣ въ церквѣ святого Иліи, де цѣлували хрестъ. Рускѣ тѣ памятники заслугують такожь изъ-за того на увагу, що они появились въ тôмъ часѣ, коли иншѣ народы славяньскѣ свои грамоты списували въ языцѣ латиньскôмъ. Такъ отже почалась на Руси словесность єще передъ загальнымъ введенємъ христіяньства, и хотяй опôсля основувалась довгій часъ переважно на языцѣ церковно-славяньскôмъ, то все таки въ сѣмъ письменьствѣ скрывались зерна литературы рôднои.

а. Первый договôръ.

Мы отъ рода роускаго Карлы, Инегелдъ, Фарлофъ, Веремоудъ, Роулавъ, Гоуды, Роуалдъ, Карнъ, Фрелавъ, Рюаръ, Актевоу, Троуанъ, Лидоульфостъ, Стемидъ, иже послани отъ Ольга великаго кнꙗзꙗ роускаго, и отъ всѣхъ, иже соуть подъ роукою ѥго, свѣтлыхъ боꙗръ, къ вамъ, Львови и Александроу и Костꙗнтиноу, великымъ о Бозѣ самодержьцемъ, царемъ грецкымъ, на оудержаниѥ и на извѣщениѥ отъ многыхъ лѣтъ межю Христьꙗны и Роусью бывшюю любовь, похотѣньѥмь нашихъ кнꙗзь и по повелѣнию отъ всѣхъ, иже соуть подъ роукою ѥго соущихъ Роуси.

Наша свѣтлость болѣ инѣхъ хотꙗщихъ ѥже о Бозѣ оудержати и извѣстити такоую любовь, бывшюю межю Христьꙗны и Роусью, многажды право соудихомъ, не точью просто словесемь, и писаниѥмь и клꙗтвою твердою, кленше сꙗ ороужьѥмь своимь, такоую любовь извѣстити и оутвердити по вѣрѣ и по законоу нашемоу. Соуть, ꙗко понеже мы сꙗ имали о божии вѣрѣ и любви, главы таковыꙗ:

1—3. Всѣ назвы высказаныхъ пословъ суть скандинавскû. **6.** Царемъ грецкимъ бувъ тогды Левъ Философъ. Константинъ бувъ єго сыномъ, котрого вôнъ єще за житя свого коронувавъ; Александръ же называвъ ся царемъ, хотяй братъ єго, Левъ, єще живъ. **7—9.** Сущники оудержаниѥ и извѣщениѥ приймають предметъ въ падежи IV. (бывшюю любовь), мовь-бы стояли тутъ глаголы перехôднû, отже: въ ѥже оудержати и извѣстити бывшюю любовь. Правильною була-бъ вôдтакъ така конструкція: оудержаниѥ и извѣщениѥ бывшꙗ любъве. — Пôдпебенно-шипящû согласнû *ч, ж, ш, щ* въ языцѣ старорускôмъ вымовлялись часто мягко, такъ якъ и теперь уважають ся они мягкими въ говорахъ гôрскихъ нашого языка; про-те: межю = межоу, бывшюю = бывшоую; порôвн. гуцульске: чьис = час, жьито, шчьисте и шьисте, чьесати, кажье и т. и. — Христьꙗне = Греци.

11. До пôдмета наша свѣтлость належитъ присудокъ соудихомъ. — многажды = много разôвъ, часто. — болѣ бôльше. **13—14.** не точью просто словесемь не тôлько простою угодою, устно, поль. gołosłownie. — Передъ словами и писаниѥмь и клꙗтвою належить доповнити но. Перекладъ: Наша свѣтлôсть право судилисмо, щобы не тôлько простою угодою, але такожь писанѥмъ и клятвою таку любовь звѣстити и утвердити. — кленше сꙗ part. praet. act. I. nom. pl. masc.; — клꙗкше сꙗ єсть форма неорґанична. **16.** ꙗко понеже по-за-якъ зъ тои причины.

По первомоу оубо словоу да оумиримъ сꙗ съ вами Грекы, да любимъ дроугъ дроуга отъ всеꙗ доуша и изволеньꙗ, и не вдадимъ, ѥлико наше изволениѥ, быти отъ соущихъ подъ роукою нашихъ кнꙗзь свѣтлыхъ никакомоуже съблазноу или винѣ, но потщимъ сꙗ, ѥлико по силѣ, на съхранениѥ прочихъ и всегда лѣтъ съ вами Грекы исповѣданиѥмь и написаниѥмь съ клꙗтвою извѣщаѥмоую любовь непревратноу и непостижноу. Такоже и вы, Греци, да храните такоужде любовь къ кнꙗземъ свѣтлымъ нашимъ роускымъ и къ всѣмъ, иже соуть подъ роукою свѣтлаго кнꙗзꙗ нашего, несъблазненоу и непреложноу всегда и въ всꙗ лѣта.

А о головахъ, иже сꙗ ключить проказа, оурꙗдимъ сꙗ сице: Да ѥлико ꙗвѣ боудеть показании ꙗвлеными, да имѣють вѣрноѥ о тацѣхъ ꙗвлениѥ; а ѥмоуже начноуть не ꙗти вѣры, да не кленеть сꙗ часть та, иже ищеть неꙗтью вѣры, да ѥгда кленеть сꙗ по вѣрѣ своѥй, боудеть казнь, ꙗкоже ꙗвить сꙗ съгрѣшениѥ о семь.

Аще кто оубиѥть Христьꙗнина Роусинъ, или Христьꙗнинъ Роусина, да оумреть, идѣже аще сътворить оубииство. Аще ли оубѣжить сътворивый оубииство, аще ѥсть имовитъ, да часть ѥго, сирѣчь иже ѥго боудеть по законоу, да воз-

---

17. имати сꙗ о божии вѣрѣ = придержувати ся божои вѣры. — главы статьи, точки угоды.

2—3. доуша sg. gen. = старослов. доушѧ. — и не вдадимъ и не допустимо. — ѥлико наше изволениѥ о кôлько буде въ нашôй силѣ; изволениѥ властиво: воля. 4. Князѣ свѣтли̂ зовуть ся высше свѣтлыми боярами. 6. съхранениѥ прочихъ и всегда лѣтъ — грецизмъ: прочии и всегда лѣта = οἱ ἐφ' ἑξῆς καὶ ἀεὶ χρόνοι, рус. прочи̂ и всегдашни̂ лѣта. Отже грецкій прислôвникъ у сполученю зъ родôвникомъ почитує ся придаткомъ (attributum); порôвн. ἡ ἄγαν ἐλευθερία.

13. А о головахъ = щó дотычить ся до тои точки; — иже зам. ѥже = если. 14. да ѥлико ꙗвѣ боудеть — quodcumque manifestum erit re perpetrata, habeant necesse est de hoc accuratam notitiam. — Частиця да поставлена двѣчи плеонастично. 15. о тацѣхъ с. є. показаниихъ. 16. часть та, иже (= ꙗже) ищеть неꙗтью вѣры = сторона та, котра добиває ся до того (с. є. заслугує на те), щобъ ѣй невѣрено.

21. имовитъ той щó майно має, богатый. 22. сирѣчь acc. sg. се єсть, scilicet. — иже ѥго боудеть = ѥже ѥ. б.

меть ближний оубьѥнаго, а и жена оубившаго да имѣѥть толицѣмь же прибоудеть по законоу; аще ли ѥсть неимовитъ сътворивъıй оубойство и оубѣжавъ, да держить сѧ тѧжа, доньдеже обрѧщеть сѧ, ꙗко да оумреть.

Аще ли оударить мечемь или бьѥть кацѣмь любо съсоудомь, за то оудареннѥ или бьѥннѥ да вдасть литръ пѧть сребра по законоу роускомоу; аще ли боудеть неимовитъ тако сътворивъıй, да вдасть ѥлико можеть и да соиметь съ себе и тъı самъıѧ портъı своѧ, въ нихже ходить, а опроцѣ да ротѣ ходить своѥю вѣрою, ꙗко никакоже иномоу помощи ѥмоу, да пребъıваѥть тѧжа оттолѣ невзискаѥма о семь.

Аще оукрадеть Роусинъ что любо оу Христьꙗнина, или пакъı Христьꙗнинъ оу Роусина, и ꙗтъ боудеть въ томь часѣ тать, ѥгда татьбоу сътворить, отъ погоубившаго что любо, аще приготовить сѧ татьбоу творꙗй и оубиѥнъ боудеть, да не възищеть сѧ смерть ѥго ни отъ Христьꙗнъ, ни отъ Роуси; но паче оубо да възметь своѥ, иже боудеть погоубилъ. — Аще ли кто, или Роусинъ Христьꙗниноу, или Христьꙗнинъ Роусиноу моученьꙗ образомь искоусъ творить и насильѥ ꙗвѣ, или възметь что любо дроужинне, да въспꙗтить тройчи.

Аще въıвержена лодьꙗ боудеть вѣтромь великомь на

1—2. жена оубившаго да имѣѥть толицѣмь же прибоудеть по законоу = жена убійцѣ нехай мае тее, що ѣй по закону належить ся. **3—4.** да держить сѧ тѧжа нехай тревае судова процедура; въ параллельнôмъ мѣсци договора Игоря замѣсть сихъ слôвъ читаемо: да ищють ѥго. — доньдеже обрꙗщеть сѧ поки не найде ся, поки не найдуть єго.

6. литра грецка монета срѣбна въ вартости $1^2/_3$ аттицкихъ оболѣвъ; 24 литръ рôвналисъ колишнёму талантови. Мабуть грецка λίτρα рôвналась рускôй гривнѣ. **10.** опроцѣ опроче, впрочѣмъ. — ротѣ ходити присягати. — своѥю вѣрою по своѣй вѣрѣ. **11—12.** да пребъıваѥть тѧжа оттолѣ невзискаѥма о семь щобы о сѣмъ судова переправа була застановлена. Въ параллельнôмъ мѣсци договора Игоревого стоить: ти тако поущенъ боудеть.

20. искоусъ творити розбоѥю допускатись; слово искоусъ є вѣдай перекладомъ грецкого πεῖρα = ληστεία, πειρατική βλάβη. Въ давнѣйшôмъ выданю стоить: аще ли кто творити = аще ли кто творить.

землю чюжю, и обрꙗщють сꙗ тамо иже отъ насъ Роуси, аще кто идеть снабдѣти лодью съ роухломь своимь и отсылати пакы на землю христьꙗньскоу, да проводимъ ю сквозѣ всꙗко страшно мѣсто, дондеже придеть въ безстрашно мѣсто; аще ли таковꙗ лодьꙗ ли отъ боурꙗ или боронениꙗ земнаго боронима не можеть възворотити сꙗ въ своꙗ си мѣста, съпотроужаемъ сꙗ гребцемъ тоꙗ лодьꙗ мы Роусь и допровадимъ съ коуплею ихъ поздоровоу, ти аще ключить сꙗ близъ земли грецькы; аще ли ключить сꙗ такоже проказа близъ земли лодьи роустѣй, да проводимъ ю въ роускоую землю, и да продають роухло тоꙗ лодьꙗ, и аще что можеть продати отъ лодьꙗ, вꙑволочимъ имъ мы Роусь, да егда ходимъ въ Грекы, или съ коуплею, или въ сольбоу къ цареви вашемоу, да поустимъ съ честью проданое роухло лодьꙗ ихъ; аще ли ключить сꙗ комоу отъ лодьꙗ оубиеноу быти, или биеноу быти отъ насъ Роуси, или взꙗти что любо, да повиньни боудоуть то сътворшии прежде реченою епитимьею. — —

О томь аще оукраденъ боудеть челꙗдинъ роускый, или оускочить, или по ноужи проданъ боудеть, и жаловати начноуть Роусь, покажеть сꙗ таковое отъ челꙗдина, да имоуть й въ Роусь; но и гостье погоубиша челꙗдинъ и

---

6. боронение земное перепона на суши. — възворотити сꙗ — давнѣйше читано: възборонити сꙗ. **7.** въ своꙗ си мѣста, — си dativus приналежности. До посѣдательного заименника свой додає ся неразъ dativ. вôдъ заименника сꙗ або (genit.) dat. вôдъ и: придоуть свои имъ = прийдуть свои; свои его товарищи = его товаришѣ; писахоу свою си рѣчь = писали свою рѣчь. **7.** съпотроужаемъ сꙗ гребцемъ дамо помôчь веслꙗрамъ. **8.** поздоровоу; dat. здорокоу зъ приложникомъ по означає способъ. — ти аще = та аще. **12.** можеть можна. — имъ dat. commodi. **15.** лодьꙗ gen. sg. — Замѣсть ключить сꙗ стоить въ рукописяхъ такожь лоучить сꙗ. Въ паралельнôмъ мѣсци договора Игоревого находить ся отъ-се: аще ли отъ нeꙗ возметь кто что, ли человѣка поработить, или оубьеть, да боудеть повиненъ законоу роускоу и гречьскоу. **17—18.** да повиньни боудоуть — епитимьею. Перекладъ: нехай тй, котрй тое вчинили, будуть укаранй карою высше сказаною.

20. оускочити ст. сл. въскочити утѣчи. — по ноужи по неволи. — жаловати жалувати ся. **22.** и = его. — погоубиша = аще погоубиша.

жалоують, да ищють ѝ, обрѣтаѥмоѥ да имоуть ѥ, аще ли кто искоушениꙗ сего не дасть сътворити, мѣстникъ да погоубить правдоу свою. — —

Аще злодѣй възвратить сꙗ въ Грекы изъ Роуси, да жалоують Роусь христьꙗньскомоу царствоу, и ꙗтъ боудеть таковый и възвращенъ боудеть не хотꙗй въ Роусь.

Си же всꙗ да творꙗть Роусь Грекомъ, идѣже аще ключить сꙗ таково. На оутверждениѥ же и неподвижениѥ быти межи вами Христьꙗны и Роусью бывший миръ сътворихомъ Ивановомь написаниѥмь на двою харатью, царꙗ вашего и своѥю роукою, предлежащимь честнымь крестомь и свꙗтою ѥдиносоущною Тройцею, ѥдинаго истиньнаго Бога нашего, извѣсти и дасть нашимъ посломъ; мы же клꙗхомъ сꙗ къ царю вашемоу, иже отъ Бога соуще ꙗко божиѥ зданиѥ по законоу и по поконоу ꙗзыка нашего, не перестоупати ни намъ ни иномоу отъ страны нашеꙗ отъ оуставленыхъ главъ мира и любве. И таково написаниѥ дахомъ царствоу вашемоу на оутверждениѥ обоѥмоу пребывати таковомоу съвѣщанию, на оутверждениѥ и извѣщениѥ межи вами бывающаго мира, мѣсꙗца септꙗбрꙗ въ вторый, а въ недѣлю пꙗтоую на десꙗте, въ лѣто созданиꙗ мироу 6420.

1—2. аще ли кто искоушениꙗ сего не дасть сътворити — если-жь кто такого допытованя не дозволивъ вчинити, то мѣсцевый начальникъ нехай буде за тее одвѣчальнымъ.

6. не хотꙗй хотяй и не хоче, хотяй бы не хотѣвъ.

7—20. Роусь collectivum; про-те присудокъ творꙗть стоить въ plur. Перекладъ: На утверджене и скрѣплене заключеного мира мѣжь Греками и Русью уложили мы грамоту, написану Иваномъ на двохъ хартiяхъ, пôдписану рукою цѣсаря и своєю (нашою) передъ честнымъ хрестомъ и въ имя святои єдиносущнои Тройцѣ єдиного правдивого Бога нашого; туюжь грамоту обвѣстивъ цѣсарь и давъ хартiю посламъ нашимъ; мы же зложили присягу цѣсарю вашому, по-за-якъ єсмо сотворѣня божй, ведля закона и обычаю народа нашого, щобъ не переступали нѣ мы нѣ хтонебудь зъ нашого краю декотрыхъ вôдъ установленыхъ главъ мира и любви. И таке письмо дали мы вашому царству, щобъ утвердити таку установу обохъ сторôнъ, щобъ утвердити и звѣстити супокôй заключеный помѣжь нами. — харатиꙗ charta, χάρτης.
21. Рôкъ 6420. вôдъ сотвореня свѣта єсть = 911. р. вôдъ рôздва Христового.

б. Вторый договôръ.

Мы отъ рода роускаго съли и гостьѥ, Иворъ, солъ Игоревъ великаго кнꙗзꙗ роускаго, и объчнии съли —, послании отъ Игорꙗ великого кнꙗзꙗ роускаго, и отъ всꙗкоꙗ кнꙗжьꙗ, и отъ всѣхъ людий роускыꙗ землꙗ. И отъ тѣхъ заповѣдано, обновити ветъхый миръ, ненавидꙗщаго добра и враждолюбьца дьꙗвола разорити отъ многъ лѣтъ, и оутвердити любовь межю Грекы и Роусью. И великый кнꙗзь нашь Игорь, и болꙗре ѥго, и людьѥ вси роустии послаша ны къ Романоу, и Костꙗнтиноу, и къ Стефаноу, къ великымъ царемъ гречьскымъ, сътворити любовь съ самѣми цари, со всѣмь болꙗрьствомь и со всѣми людьми гречьскыми на вса лѣта, дондеже сьꙗѥть солнце и весь миръ стоить. И иже помыслить отъ страны роускыꙗ, разроушити такоу любовь, и ѥлико ихъ крещеньѥ приꙗли соуть, да примоуть месть отъ Бога Вседержителꙗ, осоуженьꙗ на погыбель въ весь вѣкъ въ боудоущий; и ѥлико ихъ ѥсть не хрещено, да не имоуть помощи отъ Бога, ни отъ Пероуна, да не оущитꙗть сꙗ щиты своими, и да посѣчени боудоуть мечи своими, отъ стрѣлъ и отъ иного ороужьꙗ своѥго, и да боудоуть раби въ весь вѣкъ въ боудоущий.

А великый кнꙗзь роускый и болꙗре ѥго да посылають къ Грекы къ великымъ царемъ гречьскымъ корабли,

---

1—2. съли и гостьѥ послы и купцѣ. — солъ Игоревъ великаго кнꙗзꙗ роускаго = солъ Игорꙗ в. к. р. — объчни (объщии) съли загальнӥ (генеральнӥ) послы. Тутки слѣдує 55 именъ пословъ. Майже всѣ тӥ имена, вынявши 3—4, суть скандинавскӥ. **3.** всꙗкоꙗ кнꙗжьꙗ gen. sg., — nom. всꙗкоѥ кнꙗжьѥ = всѣ князѣ. **6.** дьꙗвола — предметъ вôдносно до глагола разорити; придаткомъ сего сущника єсть причастникъ ненавидꙗщаго, вôдтакъ добра єсть genit., щô зависить вôдъ глагола ненавидѣти; враждолюбьца єсть приложенємъ предмета (дьꙗвола). **8.** роустии изъ роусции. **9.** Дня 16. грудня 944. р. царь Романъ бувъ скиненый зъ престола Стефаномъ и Константиномъ, невдячными своими сынами. **16.** Приименникъ къ стоить тутъ не лише при сущнику вѣкъ сполученымъ зъ приложникомъ весь, але такожь при причастнику боудоущий, = къ весь вѣкъ боудоущий. **17.** Именемъ Перуна означалось небо, яко царство громоносныхъ дощевыхъ хмаръ. Перунъ = богъ громовикъ.

ѥлико хотѧть, со сълы и съ гостьми, ꙗкоже имъ оуставлено ѥсть. — —

Аще придоуть Роусь безъ коупли, да не взимають мѣсѧчины. Да запретить князь словомъ своимъ приходѧщимъ Роуси сдѣ, да не творѧть безчиньꙗ въ селѣхъ, ни въ странѣ нашей. И приходѧщимъ имъ, да витають оу свѧтаго Мамы; да послеть царство ваше, да испишеть имѧна ихъ, тогда возмоуть мѣсѧчноѥ своѥ, сли сълебноѥ, а гостьѥ мѣсѧчноѥ, первоѥ отъ города Кыѥва, пакы изъ Чернигова и Переѧславлѧ. Да входѧть въ городъ одинѣми вороты со царевымь моужемь безъ ороужьꙗ моужь пѧть десѧтъ, и да творѧть коуплю, ꙗкоже имъ надобѣ, пакы да исходѧть; и моужь царства вашего да хранить ꙗ, да аще кто отъ Роуси или отъ Грекъ сътвори криво, да оправлѧѥть то. Входѧще же Роусь въ градъ, да не имѣють волости коупити паволокъ лише по пѧть десѧтъ золотникъ; и отъ тѣхъ паволокъ аще кто коупить, да показываѥть царевоу моужю, и то ѣ запечатаѥть и дасть имъ. И отходѧщеи Роуси отсюда взимають отъ насъ ѥже надобѣ брашно на поуть, и ѥже надобѣ людьꙗмъ, ꙗкоже оуставлено ѥсть преже, и да възвращають сѧ съ спасеньѥмь въ страноу свою, да не имѣють власти зимовати оу свѧтаго Мамы.

Аще оускочить челѧдинъ отъ Роуси, по немь же придоуть въ страноу царствиꙗ вашего, и отъ свѧтаго Мамы, аще коудеть, да поимоуть й; аще ли не обрѧщеть сѧ, да на ротоу идоуть наши Хрестьꙗне Роусь по вѣрѣ ихъ, а нехрестьꙗне по законоу своѥмоу: ти тогда взимають отъ насъ цѣноу свою, ꙗкоже оуставлено ѥсть преже, двѣ паволоцѣ за челѧдинъ. — —

6. приходѧщимъ имъ зам. приходѧщемъ имъ constr. dat. absol., въ котрôй причастникъ звычайно має форму номинальну. 7. Церковь св. Мамы була збудована за цѣсаря Юстиніяна; она находилась за мурами города близько тѣснины морскои. При сѣй церквѣ бувъ такожь манастырь тогожь имени. 8. сълебноѥ посольска належитôсть. 12. надобѣ = требѣ. 15—16. волость = власть. — паволока — шовкова, золотомъ ткана матерія, изъ котрои именно верхнї одежи выроблялись. — золотникъ значивъ тогды майже те, щô нынѣ дукатъ голендерскій. 18. ѣ = ꙗ. 19. отходѧщеи Роуси nom. pl. 28. ти = та et.

Ꙗще ли кто покоусить сꙗ отъ Роуси взꙗти что отъ людий царства вашего, иже то сътворить, покажненъ боудеть вельми; аще ли взꙗлъ боудеть, да заплатить соугоубо. И аще ли сътворить тоже Грьчинъ Роусиноу, да приметь тоуже казнь, ꙗкоже приꙗлъ ѥсть и онъ. Ꙗще ли ключить сꙗ оукрасти Роусиноу отъ Грекъ что, или Грьчиноу отъ Роуси, достойно ѥсть, да възворотить ѥ не точью ѥдино, но и цѣноу ѥго; аще оукраденоѥ обрꙗщеть сꙗ продаѥмо, да вдасть и цѣноу ѥго соугоубо, и тъ показненъ боудеть по законоу гречьскомоу, по оуставоу и по законоу роускомоу. — —

И о томь аще обрꙗщють Роусь коубароу гречьскоую върверженоу на коѥмь любо мѣстѣ, да не преобидꙗть ѥꙗ; аще ли отъ неꙗ возметь кто что, ли человѣка поработить, или оубьѥть, да боудеть повиненъ законоу роускоу и гречьскоу. И аще обрꙗщоуть Роусь Корсоунꙗны рꙑбꙑ ловꙗща въ оустьи Днѣпра, да не творꙗть имъ зла никакоже. И да не имѣють власти Роусь зимовати въ воустьи Днѣпра, Бѣлъбережи, ни оу свꙗтаго Ѥдерьꙗ, но ѥгда придеть осень, да идоуть въ домꙑ своꙗ въ Роусь. — —

Ꙗще оубьѥть Хрестьꙗнинъ Роусина, или Роусинъ Хрестьꙗнина, да держимъ боудеть сътворивъй оубийство отъ ближнихъ оубьѥнаго, да оубьють ї. Ꙗще ли оускочить сътворивъй оубой и оубѣжить, аще боудеть имовитъ, да возмоуть имѣньѥ ѥго ближьнии оубьѥнаго; аще ли ѥсть неимовитъ и оускочить же, да ищють ѥго, дондеже обрꙗщеть сꙗ: аще ли обрꙗщеть сꙗ, да оубьѥнъ боудеть.

Ци аще оударить мечемь, или копьѥмь, или кацѣмь любо ороужьѥмь Роусинъ Грьчина, или Грьчинъ Роусина, да того дѣлꙗ грѣха заплатить сребра литръ пꙗть по законоу роускомоу; аще ли ѥсть неимовитъ, да колько можеть, въ только же проданъ боудеть, ꙗко да и портꙑ, въ нихже ходить,

---

2. покажненъ part. praet. pass. зам. показнѥнъ; inf. показнити укарати; нижше (в. 9): показненъ.

17. воустьѥ зам. оустьѥ; в є тутъ придыхомъ. 18. Бѣлъбережи = въ Бѣлъбережии. — Ѥдерий — нынѣ Березань.

20—22. Така сама крôвава месть вôдъ близкихъ убитого дожидала убійцѣ такожь ведля установы Рускои Правды.

27. Ци аще — плеоназмъ; ци = аще, єсли, якъ. 29. Про литру глядп замѣтку 6. до стор. 6.

да и то съ него снꙗти, а опроцѣ да на ротоу ходить по своѥй вѣрѣ, ꙗко не имѣꙗ ничтоже, ти тако поущенъ боудеть.

Аще ли хотѣти начнеть наше царство отъ васъ вои на противꙗщаꙗ сꙗ намъ, да пишють къ великомоу кнꙗзю вашемоу, и послеть къ намъ, ѥлико же хощемъ: и оттолѣ оувѣдꙗть инꙑ странꙑ, какоу любовь имѣють Грьци съ Роусью.

Мꙑ же съвѣщанье все написахомъ на двою харатью, и ѥдина харатьꙗ ѥсть оу царства нашего, на нейже ѥсть крестъ и имена наша написана, а на дроугой съли ваши и гостье ваши. А отходꙗче со съломь царства нашего да допроводꙗть къ великомоу кнꙗзю роускомоу Игореви и къ людемъ ѥго; и ти принимающе харатью на ротоу идоуть, хранити истиноу, ꙗко мꙑ съвѣщахомъ и напьсахомъ харатью сию, на нейже соуть имꙗна наша написана. Мꙑ же, ѥлико насъ хрестиꙗн сꙗ ѥсмꙑ, клꙗхомъ сꙗ церковью свꙗтаго Ильѣ въ съборнѣй церкви, и предлежащемь честнꙑмь крестомь, и харатьѥю сею, хранити все, ѥже ѥсть написано на ней, не престоупати отъ того ничтоже; а иже престоупить се отъ странꙑ нашеꙗ, ли кнꙗзь, ли инъ кто, ли крещенъ, или некрещенъ, да не имоуть помощи отъ Бога, и да боудеть рабъ въ сий вѣкъ и въ боудоущий, и да заколенъ боудеть своимь ороужьѥмь. А некрещении Роусь полагають щитꙑ своꙗ и мечѣ своѣ нагꙑ, оброучѣ своѣ и прочаꙗ ороужьꙗ, да кленоуть сꙗ о всемь, ꙗже соуть написана на харатьи сей, хранити отъ Игорꙗ и отъ всѣхъ болꙗръ и отъ всѣхъ людий отъ странꙑ роускꙑꙗ, въ прочаꙗ лѣта и воиноу. Аще ли же кто отъ кнꙗзь или отъ людий роускꙑхъ, ли хрестеꙗнъ, или нехрестеꙗнъ, престоупить се, ѥже ѥсть писано на харатьи сей, боудеть достоинъ своимь ороужьѥмь оумрети, и да боудеть клꙗтъ отъ Бога и отъ Пероуна, ꙗко престоу-

---

3. Аще ли хотѣти начнеть = если же захоче.

13. хранити infinitiv. высказуючій намѣрене. **24.** мечѣ своѣ; давнѣйша форма acc. pl. меча своꙗ = ст. слов. мечѧ своѩ. — оброучѣ мабуть „перстенѣ.“ **27.** воиноу ст. слов. въинѫ (с. є. въ инѫ); инъ значить тутъ „одинъ“, лат. unus. При воиноу же можно доповнити страноу, отже „въ одну сторону“ nach einer Richtung hin, beständig, завсѣгды, безъ перестанку.

пи свою клѧтвоу. Да аче боудеть добрѣ, Игорь великъıй кнѧзь да хранить си любовь правоую, да не разроушить сѧ, дондеже солнце сьѩеть и весь миръ стоить, въ нынѣшнѧѩ вѣкы и въ боудоущаѩ.

в. Третій договôръ.

Равно дроугаго съвѣщаньѩ, бывшаго при Свѧтославѣ велицѣмь кнѧзи роустѣмь и при Свѣнальдѣ, писано при Өеофилѣ синкелѣ и къ Иваноу, нарицаемомоу Цѣмьскию, царю гречьскомоу, въ Деревстрѣ, мѣсѧца июлѧ, индикта въ 14, въ лѣто 6479. Ѩзъ Свѧтославъ кнѧзь роускъıй, ѩкоже клѧхъ сѧ, и оутвержаю на съвѣщаньи семь ротоу свою. Хочю имѣти миръ и съвершеноу любовь со всѧкомъ и великъıмъ царемь гречьскъıмь, съ Васильемь и Костѧнтиномь,

---

5. Равно дроугаго съвѣщаниѩ — рôвно другôй (давнѣйшôй) угодѣ. **6.** *Свѣнальдъ* — воєвода рускій. **7.** *синкелъ* — по патріярсѣ найвысшій достойникъ церковный. Вôнъ живъ вразъ зъ патріярхомъ въ однôй палатѣ, мабуть-то въ однôй кельѣ (вôдси єго назва) и по смерти патріярха бувавъ звычайно єго наслѣдникомъ. — Тогдашній грецкій царь Іоаннъ звавъ ся Τζιμι-σχής. Се слово є орменьске и значить „молодець." **8—9.** *Дерестеръ* — городъ въ Болгаріи, Dorostolum; теперь Silistria. — **индикта въ 14, въ лѣто 6479...** Той договôръ зъ Греками бувъ въ 971. р. по р. Хр. заключеный. Назвою-жь *индикта* означавъ ся у Римлянъ 15-лѣтній терминъ для збираня данины, установленый на тôй пôдставѣ, що у нихъ по уплывѣ кождыхъ пяти лѣтъ измѣнявъ ся рôдъ монеты, котрою платилась данина. Первыхъ пять лѣтъ платилась она монетою мѣдяною, вторыхъ — срѣбною, третихъ — золотою, вôдтакъ зъ початкомъ нового индикта опять мѣдяною монетою и т. д. Русь приняла индиктъ вôдъ Византійцѣвъ въ память дарованя свободы конфессіи христіяньскôй римскимъ цѣсаремъ Константиномъ Великимъ въ 313. роцѣ. Численє индиктôвъ починає ся отже вôдъ 313. року, котрый є первымъ рокомъ первого индикта. Коли про-те дôзнатись хочемо, кôлько рокôвъ вôдъ начатку индикôвъ минуло до 971. року, въ котрôмъ Святославъ договôръ зъ Греками заключивъ, то потребуємо лишь вôдъ даного року (971) вôдтягнути 313. Тымъ способомъ одержимо число 658; якъ-же тоєжь подѣлимо черезъ 15, то мати-мемо квотъ (Quotient) 43 и останокъ (Rest) 13. Квотъ показує, що минуло 43 индиктôвъ до 971. року, а останокъ заявляє, що вже минуло 13 рокôвъ вôдъ 44-го индикта. Вôдтакъ 971-ый рôкъ є 14-ымъ рокомъ индикта 44-го. **12.** Василій и Константинъ були сынами бувшаго цѣсаря Романа; ихъ

и съ богодохновенъıми цари, и со всѣми людьми вашими, и иже соуть подо мною Роусь, болꙗре и прочии, до конца вѣка. Ꙗко николиже помъıшлю на страноу вашю, ни събираю вои, ни ꙗзъıка, ни иного приведоу на страноу вашю и ѥлико ѥсть подъ властью гречьскою, ни на власть корсоуньскоую и ѥлико ѥсть городовъ ихъ, ни на страноу болгарьскоу; да аще инъ кто помъıслить на страноу вашю, да и азъ боудоу противенъ ѥмоу и борю сꙗ съ нимь. Ꙗкоже клꙗхъ сꙗ ко царемъ гречьскъıмъ, и со мною болꙗре и Роусь всꙗ, да съхранимъ правꙗꙗ съвѣщаньꙗ. Аще ли отъ тѣхъ самѣхъ преже реченыхъ не съхранимъ, азъ же и со мною и подо мною, да имѣѥмъ клꙗтвоу отъ Бога, въ ѥгоже вѣроуѥмъ, въ Пероуна и въ Волоса скотьꙗ бога, и да боудемъ колоти ꙗко золото, и своимь ороужьѥмь да исѣчени боудемъ. Се же имѣйте во истиноу, ꙗкоже сътворихомъ нъıнѣ къ вамъ, написахомъ на харатьи сей и своими печатьми запечатахомъ.

II. Уставъ Володимира Великого.

Охрестивши Русь Володимиръ В. дбавъ про вскрѣплене вѣры христіяньскои мѣжь своимъ народомъ, будувавъ церкви и пôдносивъ повагу духовеньства. Славною була именно церковь Богородицѣ, котру грецкіи художники въ 996. р. пôсля семилѣтнёго труда построили. На удержане тои церкви и духовеньства призначивъ Володимиръ десяту часть изъ доходôвъ городôвъ своихъ, изъ-за чого сказана церковь названа була десятинною. Та й въ загалѣ положивъ вôнъ великіи заслуги около добра церкви: призначивъ великіи доходы въ хосенъ епископôвъ, и на основѣ грецкого Номоканона устано-

---

называвъ Цимискій своими товаришами въ правленю. **6—7.** Царство болгарске находилось тогды черезъ якійсь часъ въ зависимости вôдъ Греціи. **13—14.** *Волосъ* — богъ скотôвъ. По-заякъ у Славянъ въ покониѣчнôй добѣ родиннои ихъ жизни скотоводство перве займало мѣсце, то богъ скотôвъ сполучавъ въ собѣ всякіи свôйства означаючіи божу охорону вôдносно публичнои и приватнои жизни Русинôвъ. — **да боудемъ колоти** — нехай будемъ побиваніи; **колотъ** part. praet. pass., — inf. **колоти**, ст. слов. **клати**.

вивъ суды церковнѝ, котрымъ въ певныхъ справахъ пôдчиненѝ були такожь свѣтскѝ люде. Вôдтакъ уставъ великого князя Володимира запоручає церквѣ Богородицѣ признану десятину и означає выпадки судôвъ церковныхъ наданыхъ митрополитамъ и всѣмъ епископамъ по рускôй земли.

Оуставъ свꙗтаго кнꙗзꙗ Володимера, крестившаго роусьскоую землю. о церковнъıхъ соудѣхъ и о десꙗтинахъ.

Въ имꙗ Отца и Сына и свꙗтаго Доуха. Се ꙗзъ кнꙗзь Володимеръ, нареченъıй въ свꙗтомь крещеньи Василий, сынъ Свꙗтославль, вноукъ Игоревъ, блаженъıꙗ кнꙗгъıни Ольгъı, приꙗлъ ѥсмь свꙗтоѥ крещениѥ отъ греческаго царꙗ и отъ Фотиꙗ патриарха царегородьскаго; и приꙗхъ отъ него перваго митрополита Леонта Кыѥвоу, иже крести всю роусьскоую землю свꙗтъıмь крещениѥмь. Потомь же лѣтомъ миноувшемъ создахъ церковь свꙗтъıꙗ Богородица Десꙗтинноую, и дахъ ѥй десꙗтиноу изо всего своѥго кнꙗжениꙗ; такожде по всей роусьской земли и изъ кнꙗженьꙗ въ съборноую церковь, отъ всего кнꙗжа соуда десꙗтоую вѣкшю, изъ торгоу десꙗтоую недѣлю, а изъ домовъ на всꙗко лѣто отъ всꙗкого стада и отъ всꙗкого жита, чюдномоу Спасоу и чюднѣй Богородици. Потомь разверзъше греческъıй Номоканонъ и обрѣтохомъ въ немь, оже не подобаѥть сихъ соудовъ и тꙗжь кнꙗзю соудити, ни боꙗромъ ѥго, ни тиоуномъ: и азъ съгадавъ своими дѣтьми, со всѣми кнꙗзи и со всѣми боꙗръı, далъ ѥсмь тѣ соудъı церквамъ божиимъ, митрополитомъ и всѣмъ єпископьꙗмъ по роусьской земли; и посемь не надобѣ въстоупати сꙗ ни дѣтемъ моимъ, ни вноучатомъ, ни всемоу родоу моѥмоу, до вѣка ни въ люди церковнъıꙗ, ни во всѣ соудъı ихъ, то все далъ

4—5. сынъ Свꙗтославль = сынъ Свꙗтослава; Свꙗтославль adiect. poss. (вôдъ Свꙗтославъ + suff. jъ). 7. царегородьскаго замѣсть царьгородьскаго (е = ь). 8. Кыѥвоу dat. commodi. 16. *Номоканонъ* — книга служаща въ византійскôй имперіи основою для церковного ряду и церковного суду. Въ Руси була она переложена на мову церковно-славяньску, при чѣмъ єѣ приспособлено до потребъ племени славяньского. Вôдтакъ называно єѣ Кормчая книга, — вôдъ *кормити* въ значеню кермувати, управляти. 19. своими дѣтьми зам. съ своими дѣтьми; — отже с (съ) передъ начальною согласною (с) слѣ-

ѥсмь церкви божии по всѣмъ городомъ, и по погостомъ, и по свободамъ, кдѣ ни соуть хрестьꙗне; и своимъ тиоуномъ приказываю, соудовъ церковныхъ не соудити и нашихъ соудовъ безъ соудьи безъ владычнꙗ не соудити, десꙗтинъ дѣлꙗ. — А кто поѡбидить соудовъ церковныхъ, платити ѥмоу собою, а предъ Богомь томоу же отвѣтъ въздати на страшнѣмь соудѣ передъ тьмами ангелъ, идѣже когождо дѣла откръють сꙗ ꙗвѣ благаꙗ и злаꙗ, идѣже не поможеть никтоже никомоуже, но токмо правда и добрыꙗ дѣтели. — Се же искони пороучено Богомь свꙗтителемъ, епископьꙗмъ ихъ: городскые торговые всꙗкаꙗ мѣрила съ поуды и съ вѣсы, ставила, отъ Бога како искони оуставлено, блюсти епископоу безъ пакости, ни оумалити, ни оувеличити, за все то въздати ѥмоу слово въ день соуда великаго, акоже и о доушахъ человѣчьскыхъ. А се церковнии люди: игоуменъ, попъ, дьꙗконъ, и дѣти ихъ, и попадьꙗ, и кто въ клиросѣ, чернець, черница, проскоурница, паломникъ, лѣчець, оудовица, задоушевный человѣкъ, сторопникъ, слѣпець, хромець, монастыреве, больници, гостинници, страннопримници; то люди церковныꙗ богадѣльныꙗ, епископъ вѣдаеть межи ими соудъ, или обида, или котораꙗ вражда, или задница; а боудеть иномоу человѣкоу съ ними рѣчь, то обчий соудъ. — Аще кто престоупить си правила, акоже ѥсмы оуправили по свꙗтыхъ отець правиломъ и первыхъ царь оуправленію, кто иметь престоупати правила си, или дѣти мои, кнꙗзи, или правноуци, или въ которомь градѣ намѣстникъ, или соудьꙗ, или тиоунъ, а имоуть обидѣти соуды церковныꙗ или отъимати: да боу-

---

дуючого слова опущено. **4.** Приименникъ безъ стоить не тôлько при сущнику соудьи, але повторяє ся такожь при єго приложнику владычнꙗ. **6.** infin. платити зъ dativ. ѥмоу выражає конечнôсть дѣйства. **10.** искони съ-поконъ-вѣку. **11—12.** городскые торговые всꙗкаꙗ мѣрила зам. городскаꙗ торговаꙗ в. мѣрила. **18.** паломникъ — той, щó вôдбувши мандрôвку въ святу землю (Палестину) повертавъ зъ-вôдтамъ домôвь зъ палмою въ руцѣ. — задоушевный человѣкъ, жебрущій чоловѣкъ, щó молить ся за душу покôйника. **21.** вѣдати соудъ завѣдовати судомъ; или обида с. є. боудеть. **23.** обчий соудъ = обьщий соудъ свѣтскій судъ.

доуть проклюти въ сий вѣкъ и въ боудоущий отъ седми съборъ свютыхъ отець вселеньскыхъ.

III. Изъ житія славяньского апостола св. Меѳодія.

Легенды о житю славяньскихъ апостолôвъ дôйшли до насъ въ рôжныхъ редакціяхъ, такъ серб́скихъ, якъ и рускихъ. Въ редакціи серб́скôй посѣдаємо жизнь св. Кирила, въ рускôй же редакціи маємо оповѣданє про жизнь св. Меѳодія. Тѝ оповѣданя суть вельми древнѝ: и такъ легенду про св. Меѳодія можно вôднести начаткомъ єи къ X. вѣку. Рукопись же легенды, зъ котрои деякѝ уступы подаємо, була мабуть въ XII. вѣцѣ переписана изъ текста давнѣйшого, старословеньского. Она находить ся теперь въ синодальнôй библіотецѣ въ Москвѣ.

Прилоучи же сю въ ты дьни, Ростиславъ, кнюзь словѣньскъ, съ Свютопълкъмь посъласта из Моравы къ цѣсарю Михаилоу, глаголюща тако: юко божиєю милостию съдрави юсмъ; и соуть въ ны въшьли оучителе мнози крьстиюни из Влахъ и из Грькъ и из Нѣмьць, оучаще ны различь, а мы Словѣни, проста чадь, не имамъ, иже бы ны наставилъ на истиноу и разоумъ съказалъ. То, добре владыко, посъли такъ моужь, иже ны исправить вьсюкоу правьдоу. Тъгда цѣсарь Михаилъ рече къ философоу Костюнтиноу: слышиши ли, философе, рѣчь сию? инъ сего

---

3. Моравскій князь Ростиславъ, будучи вазалёмъ цѣсаря нѣмецкого, хотѣвъ бôльше самостôйнымъ статись, и про-те бажавъ зближитись ко двору византійскому. Выславъ вôдтакъ въ 861. роцѣ послôвъ до цѣсаря Михаила и велѣвъ звѣстити, що радъ бы одержати зъ Царьгорода учителя славяньского. — Святополкъ, сестрѣнець Ростислава, бувъ пôзнѣйше основателемъ велико-моравскои державы († 894). **7. из Влахъ** = изъ Италіи. **8. различь** adverb. розлично, всѣляко. — **проста чадь** простѝ люде. **10. моужь** acc. sg. — **ны** dat. plur. **11—12.** Константинъ бувъ наймолодшимъ сыномъ Льва, заступника воєводы въ Солуню, торговельнôмъ городѣ Македоніи. Меѳодій, старшій братъ Константина, бувъ навпередъ воєвникомъ, опôсля намѣстникомъ цѣсарскимъ однои славяньскои провинціи, мабуть надъ рѣкою Стримономъ, а вôдтакъ постригъ ся въ черцѣ на

да не можеть сътворити развѣ тебе. Тѣмь на ти дари мнози, и поимъ братъ свой, игоумень Мефодий, иди же; вы бо юста Селоунѩнина, да Селоунѩне вьси чисто словѣньскы бесѣдоують. Тъгда не съмѩста сѩ отрещи ни Бога, ни цѣсарѩ, по словеси святаго апостола Петра, ꙗкоже рече: Бога бойте сѩ, цѣсарѩ чьтѣте; нъ велию слышавъша рѣчь на молитвоу сѩ наложиста и съ инѣми, иже бѣахоу тогоже доуха, югоже и си. Да тоу ꙗви Богъ философоу словѣньскы книгы, и абию оустроивъ письмена и бесѣдоу съставль поути сѩ ꙗтъ моравьскаго, поимъ Мефодиꙗ. Начатъ же пакы, съ покорѣмь повиноуѩ сѩ, слоужити философоу и оучити съ нимь. И трьмъ лѣтомъ ишедъшемъ възвратиста сѩ из Моравы, оученикы наоучьша.

горѣ Олимпѣ. Константинъ учивъ ся за-молоду на дворѣ цѣсарскôмъ, бувъ потôмъ библіотекаромъ при церквѣ Софійскôй; живъ вôдтакъ черезъ пôвъ року въ однôмъ манастырѣ надъ Боспоромъ, почѣмъ обнявъ катедру философіи. 1. да передъ словами не можеть є злишнимъ. — на ти = на тобѣ! — дари мнози nom. pl., впрочѣмъ може бути, що сей nom. pl. стоить замѣсть accus.; порôвн. Слово о полку Игор. лоуци, стѩзи зам. лоукы, стѩгы. 3. Селоунѩне вьси чисто словѣньскы бесѣдоують. Хотяй Солунь бувъ городомъ грецкимъ, то однако було въ нѣмъ багато Славянъ; про-те Меѳодій и Константинъ могли вже за молоду навчитись мовы старословеньскои. 4. съмѩста замѣсть смѣласта = смѣли (с. є. оба). — отрещи сѩ кого = вôдказати кому. 8. Писатель сеи легенды перенявъ ся такимъ пошанованємъ для азбуки славяньскои, що твердивъ, мабуть-то самъ Богъ Константинови тую жь вôдкрывъ. 9. книгы письмена, азбука. Константинъ уложивъ азбуку въ 862. р. и того-жь року вôдправивъ ся въ дорогу до Моравы. — бесѣдоу съставль = утворивши мову словеньску, с. є. вировадивши єѣ въ письменьство; съставль part. praet. act. I. изъ съ-стави+ъс = съ-ставј+ъс = съставь = съставль; — съставикъ же творить ся изъ съ-стави+ъс вставкою согласнои к помѣжь самогласнй и и ъ. 10. поути сѩ ꙗтъ моравьскаго = вôдправивъ ся въ дорогу до Моравы. — ꙗтъ сѩ aor. 3. sg. зам. ꙗ сѩ; окôнчене тъ принято тутъ изъ 3. особы часу теперѣшнёго. Передъ покликанємъ до апостольства мѣжь моравскими Славянами проповѣдали оба браты вѣру Христову Хазарамъ въ Херсонѣ (въ нынѣшнѣмъ пôвостровѣ Кримѣ), де Константинъ выпайшовъ такожь останки тѣла св. Климента, папы римского. 12. трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ. Въ Моравѣ пробували оба браты 40 мѣсяцѣвъ. — ишьдъшемъ зам. изъшьдъшемъ. 13. наоучьша научивши, part. praet. act. I., dual. nom. masc., — sing. nom. m. наоучь.

Оувѣдѣвъ же такова моужа апостоликъ Никола посъла по нꙗ, желаꙗ видѣти ꙗ, ꙗко ангела божиꙗ, свꙗти оучениѥ ѥю, положь словѣньскоѥ евангелиѥ на олтари свꙗтаго Петра апостола; свꙗти же на поповьство блаженаго Меѳодиꙗ. Бꙑахоу же ѥтера многа чадь, ꙗже гоужахоу словѣньскꙑꙗ книгꙑ, глаголюще: ꙗко не достоить никоторомоуже ꙗзꙑкоу имѣти боуковъ своихъ развѣ Ѥврѣй и Грькъ и Латинъ, по Пилатовоу писанию, иже на крьстѣ господьни написа, ѥже апостоликъ пилатьнꙑ и трьꙗзꙑчьникꙑ нарекъ проклꙗтъ. —

По дьньхъ же мнозѣхъ философъ, на соудъ грꙗдꙑй, рече къ Меѳодию, братоу своѥмоу: се, брате, вѣ соупроуга бꙑховѣ, ѥдиноу браздоу тꙗжаща, и азъ на лѣсѣ падаю, свой дьнь съконьчавъ; а тꙑ любиши гороу вельми, то немози, горꙑ ради, оставити оучениꙗ своѥго: паче бо можеши кꙑмь спасенъ бꙑти?

Посълавъ же Коцелъ къ апостоликоу проси Меѳодиꙗ, блаженаго оучителꙗ нашего, да бꙑ ѥмоу отъпоустилъ. И рече апостоликъ: не тебѣ ѥдиномоу тъкъмо, но и вьсѣмъ странамъ тѣмъ словѣньскꙑимъ сълю й оучителꙗ отъ Бога и отъ свꙗтаго апостола Петра, пьрваго настольника и ключедьржьцꙗ цѣсарьствию небесьномоу. — Приꙗтъ же й

---

3. положь part. praet. act. I. = положивъ. **5.** Бꙑахоу же ѥтера многа чадь = було-жь багато деякихъ людей; — бꙑахоу (ст. слов. бѣахѫ) plur. изъ-за того, що чадь є collectivum. — гоужахоу рус. гудили; inf. гоудити. **8.** иже — написа зам. ѥже — написа. **9.** ѥже апостоликъ — проклꙗтъ зам. ꙗже а. проклꙗтъ котрыхъ папа проклявъ; — проклꙗтъ aor. 3. sg. зам. про-клꙗ.

11. на соудъ с. є. на соудъ смертьнꙑй. **12.** вѣ соупроуга бꙑховѣ знач. мы оба були товаришами; соупроугъ = той щó разомъ зъ другимъ є запряженый, злученый, отже мужь, товаришь. **13.** ѥдиноу браздоу тꙗжати = одну борозду тягнути або орати. — Передъ смертію постригъ ся Константинъ въ черцѣ, и принявъ имя Кирила. **14—16.** тꙑ любиши гороу с. є. Олимпъ. — немози — оставити; сею конструкціею выражае ся prohibitivus; рус. не оставляй. — паче бо можеши кꙑмь спасенъ бꙑти = бо чи можешь кимъ инщимъ лучше спасенымъ бути?

17. Коцелъ володѣвъ въ Панонiи надъ озеромъ Болотнымъ (Platten-See). **22.** цѣсарьствию небесьномоу dativ. приналежности.

Коцьлъ съ великою чьстью, и пакы посъла й къ апостоликоу и двѣ десяти моужь, чьстьны чади, да й ѥмоу свѧтить на епископьство въ Панонии на столъ свѧтаго Янъдроника, апостола отъ седми десѧти, ѥже и бысть.

ВѢКЪ XI.

I. Изъ поученія Луки Жидяты ко братіи.

Лука Жидята або Жирята, родомъ Русинъ, бувъ епископомъ Новгородскимъ (1036—1060). Вôнъ написавъ: *Поученіе къ братіи*, въ котрôмъ выложивъ обовязки Христіянина ко Богу, ближнимъ и самому собѣ. Въ сѣмъ творѣ не замѣчаємо великои учености, противно бачимо, що Лука писавъ просто безъ признакôвъ краснорѣчія. А вже-жь признати належить, що се поучене є вельми практичне и що оно зовсѣмъ вôдповѣдає потребамъ духовнымъ смирного черця. Языкъ наведеного письма Луки є церковно-славяньскій, приспособленый до выговору руского.

Се, братиѥ, первѣѥ всего сию заповѣдь извѣстно должни ѥсмы вси крестиѧне держати: вѣровати въ ѥдинъ Богъ, въ Тройци славимъ, въ Отца и Сына и свѧтаго Доуха, ѩкоже наоучили апостоли, свѧтии отци оутвердиша Вѣроую въ ѥдиного Бога до конца. Вѣроуйте же ми крѣсению и жизни вѣчнѣй и моуцѣ грѣшнымъ вѣчнѣй. Н лѣните сѧ къ церкви ходити, и на заоутреню, и на обѣдню и на вечернюю; и въ своѥй клѣти, хотѧ спати, Богоу поклонивъ сѧ, толико на постели лязи. Въ церкви предстойт со страхомь Божиѥмь; не молви рѣчи, но ни мысли, н моли Бога всею мыслью, да отдасть ти Богъ грѣхы. Любовь имѣйте со всѧцѣмь человѣкомь, а боле з братиѥю, и

---

9. вѣроуйте же ми крѣсению; — ми dat. ethic., — крѣсению dat. при глаголѣ вѣровати, говорено бо вѣровати въ кого (въ что) и вѣровати комоу (чемоу). 14. молви мови imperat. 15. отдати грѣхы вôдпустити грѣхи. 16. всѧкъ по читуе ся заименникомъ и деклинуе ся пôсля образця тъ. — кол

не боуди ино на сердци, а ино въ оустѣхъ; но подъ братомь ꙗмы не рой, да тебе Богъ въ горшаꙗ той не вринеть. Но боуди правдивъ тако, ꙗко не кай сꙗ правды дѣлаꙗ и закона божиꙗ и приложа главы, да сочтеть тꙗ Богъ съ свꙗтыми. Претерпите братъ братоу и всꙗкомоу человѣкоу, а не въздайте зла за зло; дроугъ дроуга похвали, да и Богъ вы похвалить. Не моѕи свадити, да не наречеши сꙗ сынъ диꙗволоу; но смирꙗй, да боудеши сынъ Богоу. Не осоуди брата ни мыслию, помнꙗ свои грѣхы, да тебе Богъ не осоудить. Помните и милоуйте странныꙗ и оубогыꙗ и темничникы, и своимъ сиротамъ милостиви боудете. — Не похритай сꙗ, ни посмѣй сꙗ никакомоуже, в напасти же терпи, на Бога оупованиѥ имѣꙗ. Боуѥсти не имѣйте, ни гордости, ни прилѣплꙗй сꙗ инѣхъ творити, помнꙗ, ꙗко оутро боудемъ смрадъ и гной и червиѥ. Боудете смирени и кротци, да и послоушници боудете и творци божиимъ заповѣдемъ; в гордаго бо сердци диꙗволъ сѣдить, а божиѥ слово не хощеть прильноути ѥмоу. Чтите стара человѣка и родителꙗ своꙗ; не клените сꙗ божиимь именемь, ни иного заклинайте, ни проклинайте. Соудите по правдѣ, мьзды не ѥмлите, в лихвоу не дайте. Бога сꙗ бойте, кнꙗзꙗ чтите, раби первоѥ Бога, таже господоу; чтите отъ всего сердца иѥреꙗ божиꙗ, чтите и слоугы церковныꙗ. Не оу-

---

ст. слов. болѥ знач. бôльше. **2.** рой imperat., рус. рый (кор. ры); форма рой є великоруска. — да тебе Богъ въ горшаꙗ той не вринеть; въ горшаꙗ acc. pl. n., — той gen. sg. f. (с. є. ꙗмы); — вриноути втрунути, вдрулити. **3—4.** не кай сꙗ — приложа главы = не кай сꙗ — приложити главы, с. є. умерти. Причастникъ часу тепер. формы дѣяльнои приложа зъ поглядомъ на глаголъ кꙗти сꙗ є грецизмъ; отже зъ тымъ ст. рускимъ выраженемъ кꙗю сꙗ приложа главоу порôвн. грец. ἄχθομαι ὠμᾶς τρέφων. **7.** Не моѕи свадити замѣсть не свади; способъ бо приказуючій вôдъ пня мог, маючи значене глагола „хотѣти“, въ сполученю зô способомъ неозначенымъ, служить до выраженя заказу. Таке выражене есть отже плеонастичнымъ. **14.** инѣхъ — localis при глаголѣ прилѣплꙗти сꙗ. **18.** прильноути поль. przylgnąć (кор. лег), отже прильноути зам. прильгноути. **22.** раби первоѥ Бога, таже господоу = будучи слугами въ-перве Бога, вôдтакъ господина (с. є. князя). **23.** иѥреꙗ божиꙗ acc. pl.

бий, не оукради, не солжи, лжи послоухъ не боуди, не навиди, не завиди, не клеветни. — Не боуди гнѣвникъ, ни напрасникъ боуди, с радоующими ся радоуй ся, с печальныими печаленъ; не ꙗдите скверна; свꙗтыꙗ дни чтите; Богъ же мира со всѣми вами. Аминь.

II. Изъ письмъ Иларіона.

Про жизнь Иларіона знаємо лишь тоє, що вôнъ бувъ священикомъ въ селѣ Берестовѣ, близько Кієва, де великій князь Ярославъ Володимировичь любивъ пробувати. Иларіонъ часто выходивъ изъ села на сусѣдній Днѣпровый холмъ, покрытый великимъ лѣсомъ. Тамъ выкопавъ печеру въ два сажнѣ, моливъ ся Богу и спѣвавъ часы. Мабуть пôзнавъ князь Ярославъ тогды Иларіона, коли приѣзджавъ у свôй берестовскій дворець. Коли-жь нестало въ Кієвѣ митрополита Өеопемпта, въ 1051. р. Ярославъ скликавъ соборъ епископôвъ, котрî поставили Иларіона митрополитомъ Кієва и всеи Руси. — Иларіонъ бувъ образованый на взорцяхъ клясичнои литературы грецкои, и вôдзначувавъ ся высокими дарованіями духа. Єго письма суть слѣдуючî: 1) *Слово о законѣ, даномъ чрезъ Мойсея, и о благодати и истинѣ, бывшей намъ отъ Іисуса Христа.* Съ тымъ словомъ сполучає ся: 2) *Похвала кагану нашему Владимиру*; вôдтакъ слѣдує: 3) *Изложеніє вѣры.* Стиль Иларіона є взорцевый; особливо-жь въ словѣ „о законѣ и о благодати“ добачаємо велику вправу ораторску и знаменитî вѣдомости богословскî. Языкъ єго творôвъ є церковно-славяньскій, с. є. старословеньскій, котрый являє ся зрущенымъ именно вôдносно звукôвъ. А все-жь таки добачаємо въ нѣмъ багато архаизмôвъ, с. є. признакôвъ старовинныхъ, якъ пр. **благодати** sing. nom. = **благодать**; въ склоненю прикметникôвъ находимъ формы: sg. gen. m. **милаго**, sg. instr. n. **драгыимь**, sg. loc. n. **благодатьнѣѥмь**, pl. dat. f. **окроугныимъ** (замѣсть **окроужьныимъ**) и т. и. Впрочѣмъ находять ся въ письмахъ Иларіона также формы зъ залишенємъ јотаціи,

---

1. **не навиди** зам. **не ненавиди.** 4. **не ꙗдите скверна** не ѣджте поганыхъ стравъ.

якъ свободнаа зам. свободнаꙗ, простираа зам. простираꙗ. Сѝ проявы звукословнѝ увôйшли въ руске письменьство изъ памятникôвъ болгарскихъ.

а. Изъ Слова о законѣ и о благодати.

Благословенъ Господь Богъ израилевъ, Богъ христианескъ, ꙗко посѣти и сътвори избавлениѥ людемъ своимъ, ꙗко не презрѣ твари своѥꙗ до конца идольскыимь мракомь одержимѣ быти и бѣсовскыимь слоуженниимь, но оправди прежде племꙗ Авраамле скрижальми и закономь, послѣжде сыномь своимь всꙗ ꙗзыкы спасе евангелиѥмь и крещениѥмь, и вводꙗ въ обновлениѥ пакыбытиꙗ въ жизнь вѣчноую. — —

Законъ бо предтечꙗ бѣ и слоуга благодати и истинѣ; истина же и благодать слоуга боудоущемоу вѣкоу, жизни нетлѣннѣй. Ꙗко законъ привождааше възаконеныꙗ къ благодатномоу крещению: крещениѥ же препоущаѥть сыны своꙗ на вѣчноую жизнь. Мойсий бо и пророци о Христовѣ пришествии повѣдахоу; Христосъ же и апостоли ѥго о въскресении и о боудоущемь вѣцѣ. — —

И что оуспѣ законъ? что ли благодать? Прежде законъ, потомь благодати; прежде стѣнь, ти потомь истина. Образъ же законоу и благодати — Агаръ и Сарра, работнаꙗ Агаръ и свободнаꙗ Сарра: работнаꙗ прежде, ти потомь свободнаꙗ. И да разоумѣѥть, иже чтеть, ꙗко Авраамъ оубо отъ оуности своѥꙗ Саррoу имѣ женоу си, свободноу, а не рабоу: и Богъ оубо прежде вѣкъ изволи и оумысли сына своѥго въ миръ послати, и тѣмь благодати ꙗвити сꙗ. —

Благодать глагола къ Богоу: аще нѣсть времене снити

---

1. христианескъ зам. христиꙗньскъ. 3—4. Правильна складня була-бъ така: ꙗко не презрѣ твари своѥꙗ до конца, ѥже ѥй идольскымь мракомь одержимѣ быти; — переклад: що не вôдкинувъ зовсѣмъ свого сотворѣня, щобъ оно поганьскою мракою було занятымъ. — слоуженниимь зам. слоуженииѥмь. 5. послѣжде є форма comparat., знач. пôзнѣйше — posit. послѣдь.

17. благодати стародавна форма nom. sing. = благодать; порôвн. похоти въ Словѣ о полку Иг. II. — ти та, и.

24. Благодать представляє ся тутъ въ персонификацiи.

ми на землю и спасти миръ, сниди на гороу Синай и законъ положи. — Послоуша и Богъ ꙗже отъ благодати словесъ, и сниде на Синай. — Роди же Ягарь раба отъ Явраама рабочиць, и нарече Явраамъ имꙗ ѥмоу Измаилъ. И снесе Мойсей отъ Синайскꙑꙗ горꙑ законъ, а не благодать, стѣнь, а не истиноу. — По сихъ же оуже староу соущоу Явраамоу и Саррѣ, ꙗви сꙗ Богъ Явраамоу, сѣдꙗщоу ѥмоу предъ дверьми коущꙗ своѥꙗ въ полоудне оу доуба Мамврийскаго; Явраамъ же тече въ срѣтениѥ ѥмоу и поклони сꙗ ѥмоу до землѣ, и приꙗтъ й въ коущоу своѭ. Вѣкоу же семоу къ концоу приближаѭщоу сꙗ посѣти Господь человѣчьскаго рода и сниде съ небесе, въ оутробоу Дѣвицꙑ въходꙗ; приꙗтъ же й Дѣвица съ поклонениѥмь въ коущоу плотꙗноуѭ, — глаголющи къ ангелоу: се раба господнꙗ, боуди мнѣ по глаголоу твоѥмоу. — Тогда оубо отключи Богъ ложесна Саррина, и заченши роди Исаака, свободнаꙗ свободнаго. Присѣтившоу Богоу человѣчьска ѥстества, ꙗвиша сꙗ оуже безвѣстнаꙗ и оутаѥнаꙗ, и роди сꙗ благодать и истина, а не законъ, сꙑнъ, а не рабъ. — Яко отдои сꙗ отроча Исаакъ и оукрѣпѣ, и сътвори Явраамъ гостивствоу великоу, ѥгда отдои сꙗ Исаакъ сꙑнъ ѥго. Ѥгда бѣ Христосъ на земли, и ѥще благодать не оукрѣпѣла бѣаше, но доꙗаше сꙗ ѥще за л҃ лѣтъ, въ ниꙗже Христосъ таꙗше сꙗ; ѥгда же отдои сꙗ и оукрѣпѣ, ꙗви сꙗ благодать божиꙗ спасениꙗ всѣмъ человѣкомъ въ Їерданстѣй рѣцѣ; сътвори Богъ гостивствоу великоу и пиръ великъ тельцемь оупитаннꙑмь отъ вѣка възлюбленнꙑимь сꙑномь своимь Їисоусъ Христомь, съзвавъ на ѥдино веселиѥ небеснꙑꙗ и земленꙑꙗ, съвъкоупивъ въ ѥдино ангелꙑ и человѣкꙑ. — —

10—11. вѣкоу приближаѭщоу сꙗ dat. absol., при чѣмъ причастникъ мае форму номинальну. — verbum declarandi посѣтити домагає ся genitiv-а человѣчьскаго рода. **13.** коущꙗ плотꙗнаꙗ оселя тѣлесна. **16.** заченши part. praet. act. I. nom. sg. f., рус. зачавши (кор. чьн). — свободнаꙗ є приложене (appositio) вôдносно до пôдмена она (роди). **22—23.** благодать доꙗше сꙗ, аллегорія; знач. благодать взмогалась силою.

6. *Похвала кагану Владимиру.*

Хвалить же похвальными гласы римьскаꙗ страна Петра и Павла, имиже вѣроваша въ Їисоуса Христа, сына божиꙗ, Асиꙗ и Єфесъ и Патмъ — Їоанна Богослова, Индиꙗ — Фомоу, Єгипетъ — Марка; вьсꙗ страны, и грады, и людиє чтоуть и славꙗть коєгождо ихъ оучителꙗ, иже наоучиша православной вѣрѣ. Похвалимъ же и мы по силѣ нашей малыми похвалами великаꙗ и дивнаꙗ сътворшаго нашего оучителꙗ и наставника, великаго кагана нашеꙗ землꙗ, Владимера, вноука стараго Игорꙗ, сына же славнаго Свꙗтослава, иже въ своꙗ лѣта владычьствоующа моужствомь же и храбърьствомь прослоушꙗ въ странахъ многахъ, и побѣдами и крѣпостию поминають сꙗ нынѣ и словоуть. Не въ хоудѣ бо, и не въ невѣдомѣ земли владычьствоваша, но въ роускои, ꙗже вѣдома и слышима єсть всѣми концы землꙗ. — —

Добръ послоухъ благовѣрию твоємоу, о блаженниче, свꙗтаꙗ церкви свꙗтыꙗ Богородица Мариꙗ, юже създа на правовѣрнѣй основѣ, идеже и моужьственоє твоє тѣло нынѣ лежить, ожидаꙗ троубы архангеловы. Добръ же зѣло и вѣренъ послоухъ сынъ твой Георгий, єгожь сътвори Господь намѣстника по тебѣ твоємоу владычествоу, не роушаща твоихъ оуставъ, нъ оутвержающа, ни оумалꙗюща твоємоу благовѣрию положениꙗ, но паче прилагающа, не казꙗща, нъ оучиниꙗюща, иже недоконьчаннаꙗ твоꙗ доконча, акы Соломонъ Давыдова, иже домъ божий великый свꙗтый єго премоудрости създа на свꙗтость и освꙗщениє градоу твоємоу, иже съ вьсꙗкою красотою оукраси, златомь и сребромь и камениємь драгыимь, и съсоуды честныими,

---

4. Фома Θома. 5. людиє чтоуть — коєгождо ихъ оучителꙗ люде почитають кождый свого учителя. 7. великаꙗ и дивнаꙗ acc. pl. neutr. 8. каганъ χαγάνος, caganus, ханъ, царь; порôвн. коганъ хоть у Словѣ о полку Иг. XIV. 11. прослоути статись славнымъ, поль. zasłynąć; кор. слоу зам. клоу; лат. clu въ clu-ens, грец. κλύ-ω.

17. церкви свꙗтыꙗ Богородица Мариꙗ = церковь святои Богородицѣ Маріи. 20. Ярославъ Володимировичь въ хрещеню бувъ названый Георгіємъ. 25. Давыдова с. є. недоконьчаннаꙗ.

ꙗже церкви дивна и славна всѣмъ окроугнъıимъ странамъ, ꙗкоже ина не обрꙗщеть сꙗ въ всемь полоунощи земнѣмь отъ въстока дъ запада, и славнъıй градъ твой Кыѥвъ величьствомь, ꙗко вѣнцемь, обложилъ, предалъ люди твоꙗ и градъ свꙗтѣй всеславнѣй, скорѣй на помощь христианомъ, свꙗтѣй Богородици, ѥйже и церковь на великъıихъ вратѣхъ създа въ имꙗ перваго господскаго праздника свꙗтааго благовѣщениꙗ, да ѥже цѣлованиѥ архангелъ дастъ Дѣвицы, боудеть и градоу семоу. Къ оной бо: радоуй сꙗ, обрадованаꙗ, Господь съ тобою! къ градоу же: радоуй сꙗ, благовѣрнъıй граде, Господь съ тобою!

Встани, о честнаꙗ главо, отъ гроба твоѥго, встани, отрꙗси сонъ! Нѣси бо оумерлъ, но спиши до общаго всѣмъ встаниꙗ. Встани, нѣси оумерлъ, нѣсть бо ти лѣпо оумрети, вѣровавшоу въ Христа, живота всемоу мироу. Отрꙗси сонъ, възведи очи, да видиши, какоꙗ тꙗ чьсти Господь тамо сподобивъ, и на земли не безпамꙗтна оставилъ сыномь твоимь. Встани, виждь чадо своѥ Георгиꙗ, виждь оутробоу свою, виждь милааго своѥго, виждь, ѥгоже Господь изведе отъ чреслъ твоихъ, виждь красꙗщааго столъ землꙗ твоѥй, и возрадоуй сꙗ, възвесели сꙗ. Къ семоу же виждь и благовѣрноую снохоу твою Ѥриноу, виждь въноукы твоꙗ и правноукы, како живоуть, како хранимы соуть Господемь, како благовѣриѥ держать по преданию твоѥмоу, како въ свꙗтыꙗ церкви чꙗстꙗть, како славꙗть Христа, како покланꙗють сꙗ имени ѥго. Виждь же и градъ величьствомь сиꙗющь, виждь церкви цвѣтоущи, виждь христианство растоуще, виждь градъ иконами свꙗтыихъ освѣщаѥмъ блистающе сꙗ, и тимиамомь обоухаѥмъ и хвалами и боже-

---

1. окроугнъıй зам. окроужьнъıй; отже г передъ слѣдующимъ ь не змягчилось въ ж. 2. полоунощьѥ пôвнôчна сторона. 3. дъ запада = до запада. Прийменникъ *дъ* або *идъ* уживає ся въ живучôй мовѣ рускôй и сполучає ся зъ dativ-омъ. 6. великаꙗ врата = золотаꙗ врата. 8. Дѣвицы зам. Дѣвицѣ (dat.)

13. нѣси изъ не ѥси. 17. безпамꙗтна sg. acc. masc. вôдносить ся до тꙗ. — instrumentalis сыномь твоимь выражає причину. 20. землꙗ твоѥй gen. sg., ст. слов. землѩ твоѥѩ. 28. градъ — блистающе сꙗ зам. градъ блистающь сꙗ.

ственами пѣнии свѧтыими оглашаѥмъ. И си вса видѣвъ възрадоуй сѧ, и възвесели сѧ, и похвали благаго Бога, всѣмъ симъ строителѧ.

III. Два Изборники Святослава.

Дякъ Іоаннъ переписавъ въ 1073. р. для черниговского князя Святослава Ярославича Изборникъ изъ рукописи болгарской, котра була перекладомъ изъ оригинала грецкого, зладженымъ въ X-омъ вѣцѣ для болгарского царя Симеона. Сей Изборникъ є родомъ енциклопедіи змѣсту духовного и свѣтского; и такъ находять ся въ нѣмъ росправы догматичнӥ, моральнӥ, та ӥ мѣстить ся дещо изъ философіи, исторіи натуральнои и реторики. Тотӥ-жь статейки взятӥ по бôльшôй части изъ письмъ святыхъ отцѣвъ церковныхъ, именно изъ письмъ Василія В., Аѳанасія В., Григорія Нисского, Юстина Философа, Іоанна Златоустого, Григорія Богослова, Августина и другихъ. Въ сѣмъ Изборнику находять ся такожь рысунки: одинъ образокъ представляє князя Святослава зъ женою и пятьма сынами. Особливо замѣчательнӥ суть стародавнӥ одежи; про-те сей творъ и для археологôвъ є не-мало важнымъ.

Языкъ сего Изборника рôжнить ся вôдъ языка памятникôвъ старословеньскихъ именно тымъ, що руска правопись перемагає въ нѣмъ правопись старословеньску, та що нерѣдко замѣчають ся такожь формы языка руского. Такъ отже той дякъ Іоаннъ привѣвъ денекуды старословеньскій текстъ рукописи болгарскои на ладъ правописи и граматики рускои, щобъ той памятникъ приступнѣйшимъ здѣлати для князя руского. Вôдтакъ глухӥ самогласнӥ ъ и ь замѣнивъ вôнъ въ серединѣ слова иногдѣ въ о и е; якъ: кото, золоба зам. къто, зълоба; — денекуды поклавъ вôнъ повногласнӥ чисторускӥ формы: полонъ, полоньникъ, серебро зам. плѣнъ, плѣньникъ, срѣбро; — носовӥ самогласнӥ ѧ (ę) и ѫ (ą), ѭ (ją) уживають ся у него часто неправильно, с. є. ѧ и ѫ поставляють ся иногдѣ замѣсть ꙗ и оу, и навпаки ꙗ и оу стоять зам. ѧ и ѫ; н. пр. болѧры зам. боꙗры, мѫжѧ зам. мѫжꙗ, лѫбо зам. любо; приꙗтьѥ зам. приѩтьѥ, вѣчьноуѭ

зам. **вѣчьнѭѭ***); — д мягчить ся неразъ рускимъ ладомъ въ ж, а не въ жд, якъ: **ѭжь, вижю.** — Въ конъюгаціи глаголо̂въ во̂дкидуе ся деколи оконченє 3. лиця єд. ч., н. пр. **бывают, іє, възираѥ, подобаѥ.**

До сего Изборника додано єще *послѣсловіє*. Початокъ єго списавъ самъ дякъ Іоаннъ, але дальше слѣдує перекладъ изъ переднёго слова рукописи болгарскои.

Той-самый дякъ Іоаннъ зладивъ въ 1076. р. для тогожь князя Святослава другій Изборникъ, переписавши єго зъ декотрыми змѣнами изъ Изборника болгарского. Статьи, находячій ся въ нѣмъ. суть переважно духовного змѣсту, н. пр. *О чтеніи книгъ, Наказаніє богатымъ, Поученіє въ правой вѣрѣ, Поученія дѣтямъ* и и. Бачимо тутки такожь коротку парафразу деякихъ уступо̂въ изъ св. письма. Загально замѣчаємо, що сей другій зборникъ заявивъ великій вплывъ на нашу старинну литературу. И такъ статья *Поученія дѣтямъ* була основою того поученя, котре для своихъ дѣтей написавъ Володимиръ Мономахъ.

Въ правописи видимо тутъ майже таку-саму непосто̂йность въ уживаню носовыхъ звуко̂въ **ѧ** и **ѫ**, що и въ Изборнику изъ 1073. р.; отже **оскврьнѧюще** зам. **оскврънѧѭште, лѫбъвь** зам. **любъвь**. Впрочѣмъ замѣчаємо тутъ бо̂льше признако̂въ чисто-рускихъ, нѣжь въ Изборнику изъ 1073. р. Такъ н. пр. во̂дповѣдно выговорови кладуть ся глухій самогласній **ъ** и **ь** передъ плавными согласными **л** и **р**, а не по̂сля нихъ, якъ въ языцѣ ст. словеньско̂мъ, отже: **испълненъ, търгъ, оусьрдиє, сънирка** замѣсть **исплънєнъ, тръгъ, оусрьдиє, сънркъ.** Во̂дтакъ изъ зъявищь звукословныхъ заслугує на увагу змягченє по̂днебенно-шипящихъ согласныхъ **ч, ж, ш, щ,** якъ: **чѫжю, отъвращю** зам. ст. слов. **чоужда, отъвраштѫ.** Наконець належить замѣтити, що **шт** вымовляє ся въ Изборнику якъ наше **щ.**

---

*) Въ подано̂мъ текстѣ замѣнено всюды знаки носовыхъ звуко̂въ **ѧ, ѫ, ѭ** самогласными **ꙗ, оу, ю.**

1. *Изъ Изборника зъ 1073. р.*

а) Послѣсловiе.

Я коньць вьсѣмъ книгамъ: оже ти собѣ не любо, то того и дроугоу не твори.

Въ лѣто ҂ѕфпа написа Їоаннъ диакъ изборьникъ сь великоуоумоу кнꙗзю Свꙗтославоу. Великꙑй въ кнꙗзьхъ кнꙗзь Свꙗтославъ въжделаниѥмь зѣло въжделавъ, дрьждаливꙑй владꙑка, обавити покръвенꙑꙗ разоумꙑ въ глоубинѣ многострꙑпътьнꙑхъ сихъ кънигъ прѣмоудраго Василиꙗ въ разоумѣхъ, повелѣ мнѣ немоудроувѣдию прѣмѣноу сътворити рѣчи инако, набъдꙗште тождьство разоумъ ѥго, ꙗже акꙑ бъчела любодѣльна съ вьсꙗкого цвѣта пьсанию събьравъ акꙑ въ ѥдинъ сътъ, въ вельмꙑсльное срьдьце своѥ, проливаѥть акꙑ сътъ сладъкъ изъ оустъ своихъ прѣдъ болꙗрꙑ на вързоумѣниѥ тѣхъ мꙑслемъ, ꙗвлꙗꙗ сꙗ имъ новꙑй Птолемей не вѣрою, нъ желаниѥмь паче, и събора дѣлꙗ многочьстьнꙑихъ божьствьнꙑихъ кънигъ вьсѣхъ, имиже и своꙗ полатꙑ испълънь вѣчьноую си памꙗть сътвори, ѥже памꙗти виноу въсприꙗти коуди христолюбивѣй ѥго доуши въ отъмьштениѥ вѣньцемь бла-

---

1. **оже** = **ѥже**; — **ти собѣ**; форму **собѣ** побôчь dativ-а **ти** поставлено за-для бôльшого натиску. **3.** Рôкъ 6581. вôдъ сотвореня свѣта = 1073. вôдъ рôздва Христового. — **диакъ**, дякъ, значивъ те, щó у насъ секретарь. — **сь** = сей. **5.** **въжделаниѥмь** зам. **възжеланиѥмь**; понятiе-жь глагола **възжелати** вскрѣпляе ся тымъ, що при нѣмъ стоить еще существникъ того-самого пня въ падежи VI. — въ приложнику **дрьждаливꙑй** бачимо вставку согласнои **д** пôсля **ж**; **дрьжаливꙑй** = могучій. **6.** **обавити** зам. **объꙗвити**. — **покръвенꙑꙗ разоумꙑ** скрыти̂ розумни̂ мысли. **8—10.** **моудръвѣдий**, слово зложене: **моудръ** + **вѣдий**; **вѣдий** (gen. **вѣдиꙗ**) той щó щось вѣдае, знае; отже **немоудръвѣдий** невѣжа. — **прѣмѣноу сътворити рѣчи** рѣчь перемѣнити. — **набъдꙗште тождьство разоумъ ѥго** = задержуючи ти̂-сами̂ розумни̂ его гадки. — **съ вьсꙗкого цвѣта пьсанию** = **съ в. ц. пьсаниꙗ**. **13.** **вързоумѣниѥ** — **мꙑслемъ** спростоване мыслей. **14.** Порôвнане зъ Птоломеемъ вôдносить ся къ Симеону, царю болгарскому. **16.** **испълънь** part. praet. act. I. = **испълънивъ**. **17.** **вина** доказъ. **18.** **отъ-**

женъıихъ и свѧтъıихъ моужь въ непрѣбрьдомъıй вѣкъ вѣкомъ.

б) Изъ статей святого Епифанія о 12 камѣняхъ.

Сардионъ вавоулоньскъıй нарицаѥмъıй оучрьмьнъ ѥсть акъı кръвь, бъıваѥть же въ Вавоулонѣ на земли, ꙗже ѥ къ Асоурииѥмъ; прозрачьнъ же ѥсть, силъı цѣльбьнъıѩ, имьже лѣкоують врачеве отокъı и ꙗзвъı отъ желѣза бъıвающта помазающте.

Змарагдъ зеленъ оубо ѥсть, въ горахъ же иньдийскъıхъ копающте варъвари сѣкоуть, и сила же ѥго ѥсть, лице видѣти въ немь.

Анфраксъ зѣло чрьвенъ ѥсть образъмь, бъıваѥть же въ Кархидонѣ ливоуйсцѣмь, иже нарчеть сѧ Африкии. Глаголють же, не дьнью, нъ ноштью сѧ обрѣтаѥть, издалечѧ бо акъı доуплѩтицѧ или акъı оугль искрами мьчьштеть, и ѥдинъ чѧсъ прѣстане, разоумѣвъше же ништоуштеи ѥго, ꙗко тъ ѥсть, идоуть на блѣскъ ѥго, и обрѩштоуть й; носимъ же кацѣми любо ризами да обиѥть сѧ, блѣскъ ѥго вънѣ ризъ снѩѥть.

Сапъфиръ ювагъ ѥсть, бъваѥть же въ Индии и въ Ѥфиопии, остримъ же отокъı и напъıштениѩ цѣлить съ млѣкъмь помазаѥмъ по обѩштренъıимъ мѣстомъ; и на горѣ же даный Моусии законъ на камъıцѣ сапъфирѣ глаголеть сѧ бъıкъ.

мьштениѥ нагорода, retributio. 1. непрѣбрьдомъıй вѣкъ безконечный вѣкъ; ·брьдомъıй кор. брьд.

3. оучрьмьнъ червонавый; приименникъ оу въ сполученю зъ приложникомъ чрьмьнъ служить до означеня убуваня або нижшого степени свôйства первѣстного; порôвн. оублѣдивъ блѣдавый, оузеленъ зеленавый.

12. Кархидонъ Картагина. — ливоуйскъ ливійскій. 13. дьнью instr. sg., правильно дьньмь. 14. мьчьштеть сіяє; inf. мьчтати. 17. обиѥть сѧ изъ обь + виѥть сѧ; в пôсля б выкидує ся.

19. ювагъ зам. оувагъ або оукагръ фіолетовый. — бъваѥть зам. бъıваѥть. 21. обѩтрити = ст. слов. объıѧтрити поль. jątrzyć, запалити; въ part. praet. pass. обѩштренъ бачимо замѣну согласнои т вразъ зъ jотою (вôдъ ѥ) въ тш (котре переставляє ся въ шт), хотяй помѣжь т а ѥ стоить р. 22. законъ даный глаголеть сѧ бъıкъ — грецизмъ.

в) Изъ письмъ Өеодорита.

Тѣло чловѣче отъ четырь съставъ глаголемъ създано: имать бо отъ огнꙗ теплотоу, отъ въздоуха же стоуденьство, отъ землꙗ же соухотоу, отъ воды же мокротоу.

---

2. Изъ Изборника зъ 1076. р.

а) О чтеніи книгъ.

Добро ѥсть, братиѥ, почитаньѥ книжьноѥ паче вьсꙗкомоу хрьстьꙗноу: блажени бо, рече, испытаюштии съвѣдѣниꙗ ѥго, вьсѣмь сьрдьцьмь възиштють ѥго. Чьто бо рече: испытаюштеи съвѣдѣниꙗ ѥго? Ѥгда чьтеши книгы, не тъшти сꙗ бързо иштишти до дроугыꙗ главизны, нъ поразоумѣй, чьто глаголють книгы и словеса та, и тришьды обраштаꙗ сꙗ о ѥдиной главизнѣ; рече бо: въ сьрдьци моѥмь съкрыхъ словеса твоꙗ, да не съгрѣшоу тебѣ. Не рече: оусты тъчью изглаголаахъ, нъ и въ сьрдьци съкрыхъ, да не съгрѣшоу тебѣ, и поразоумѣваꙗ оубо истиньнѣ писаниꙗ, правимъ ѥсть ими. Рекоу же: оузда коневи правитель ѥсть и въздьржаниѥ: правьдьникоу же книгы. Не съставить бо сꙗ корабль без гвоздий, ни правьдьникъ бес почитаниꙗ книжьнааго; и ꙗко же плѣньникомъ оумъ стоить оу родитель своихъ, тако и правьдьникоу о почитаньи книжьнѣмь. Красота воиноу ороужиѥ, и кораблю вѣтрила, тако и правьдьникоу почитаниѥ книжьноѥ; отъкрый бо, рече, очи мои, да разоумѣю чюдеса отъ закона твоѥго: очи бо, глаголеть, размыслъ сьрдьчьный, и прочеѥ.

---

5. рече с. є. писаниѥ (псал. 118). 8. не тъшти сꙗ бързо иштишти не спѣши ся борзо прочитати; — иштишти изъ изъ + чисти = исчисти. 13. истиньнѣ adverb. истинно, vere. — писаниꙗ acc. pl. 14. правимъ ѥсть управляє ся. — оузда subiect., правитель и въздьржаниѥ praedic. 16. бес почитаниꙗ зам. безъ почитаниꙗ; въ приименнику безъ вôдпало ъ, почѣмъ звучне з уподобилось послѣдуючому беззвучному п, се є, замѣнилось въ беззвучне с. 17—19. Мысль: Якъ невольникъ думає все о роднѣ своѣй, такъ и праведникъ мыслить лишь о читаню книгъ.

б) Поученія дѣтямъ.

Ѯенофонта ѥже глагола къ сынома своима:

Азъ, чѩдѣ, рекоу вама: чловѣчѩ житиѩ отити хоштю; вѣста бо, како въ житии семь жихъ без лоукы, како отъ вьсѣхъ чьстьнъ бѣхъ и любимъ, не сана ради велика, нъ норовъмь великъмь.

Не оукорихъ никогоже, не вередихъ, и никогоже не оклеветахъ, ни завидѣхъ никомоуже; нї разгнѣвахъ сѩ ни на когоже, ни на мала ни на велика.

Не оставихъ цьркъве божиѩ вечеръ ни заоутра ни полоудьне.

Не прѣзьрѣхъ ништиихъ, ни оставихъ страньна, и печѩльна не прѣзьрѣхъ никъгдаже, ниже въ тьмьницахъ заключена; потрѣбьнаѩ имъ даѩхъ, ниже въ плѣньницѣхъ избавихъ.

Не помыслихъ на добротоу чюжю...

Тако и вы живѣта, чѩдѣ мои, да и ваю Богъ оублажить, и долголѣтьна ꙗвить и сътворить.

Оубогыихъ посѣштаита, вдовицѣ заштиштаита, немоштьныѩ милоуита, и осоуждаѥмыѩ бес правьды изьмѣта: миръ имѣита съ вьсѣми. Паче же вьсѣхъ, иже въ поустыни и въ печерахъ и въ пропастьхъ земльныихъ, добро творита.

Поминаита монастырѩ, чьрноризьць стыдита сѩ и чьтѣта и милосрьдоуита.

Матери же ваю чьсть отъдаита, и вьсе добро сътво-

---

2. чѩдѣ dual. voc. — чловѣчѩ житиѩ genit., тому-що глаголъ ити, сполученый зъ приименникомъ отъ, высказуе понятіе вôддаленя. 3. лоукa кривда (въ значеню активнôмъ). 5. норовъмь великъмь instr. для означеня причины. Завважати належить обмѣну конструкціи: сана ради велика — норовъмь великъмь.

6. вередити ст. сл. врѣдити.

13. ниже въ плѣньницѣхъ избавихъ — брахилогія = ниже въ плѣньницѣхъ соуштѩ прѣзьрѣхъ, нъ избавихъ ѩ.

17. долголѣтьна зам. долголѣтьнѣ dual. acc. neutr.

20—22. добро творита зъ acc. вьсѣхъ.

25. матери ваю = матери вашей; ваю gen. dual.

рита іей, да Господа оузьрита радоующтѧ сѧ, и о томь веселита сѧ въ вѣкы.

Бьсе іелико имата златъмь и сребрьмь и ризами, неимоущтимъ подайта, и въ работѣ соуштѧѩ акы своѩ чѧда любита. И оунъıѩ милоуйта, и старыѩ свободы съподобита, пищоу имъ до съмьрти дающіа. И съ проста рекоу: іеже мѧ видѣста творѧштѧ, и вы творита, да съпасета сѧ, и съподобита сѧ свѧтыихъ.

Матере не забывайта, волю іей творита и послоушайта съ страхъмь господьньмь.

Вѣдѣ бо, ѩко дѣло господьне дѣлаіета, заповѣди господьнѩ хранита, и Богъ мира сего боуди съ вама. Аминь.

Свѧтыѩ Өеодоры:

Възьмъши же блаженаѩ Өеодора дѣтишть на лоно своіе, лобъза же ѝ глаголюшти:

Сыноу мой любый! врѣмѧ съконьчаниѩ ми приспѣ, да юже идоу, отъню̀доу же не възвраштю сѧ; да не рьци, ѩко осирѣю: се имаши Бога и старѣйшаāго въ отьцѩ мѣсто, имѣй съврьстьникы акы братию, мьньшаѩ акъ чада, старѣйшаѩ акы отьцѧ.

IV. Правда Русьская.

Нѣ оденъ народъ славяньскій не мае такъ давныхъ правъ писаныхъ, якъ народъ рускій. Тѣ права зовуть ся *Правдою Рускою*. Они приписують ся въ своѣй основѣ князеви Ярославови Володимировичу, котрый ихъ въ первôй половинѣ

---

5. оунъıѩ ст. сл. оунъıѩ, юнъıѩ iuvenes. 6. дающіа dual. nom. masc.

11. вѣдѣ — форма загадковá = вѣмь.

15. възьмъши, — ст. рус. въземши взявши, part. praet. act. I., sg. nom. f.

18. отъню̀доу ст. слов. отъ ѩдоу вôдъ куды, вôдкôль.

19. въ отьцѩ мѣсто; вмѣсто вважае ся припменникомъ невластивымъ, и сполучае ся зъ падежемъ II., тôлько вмѣсто роздѣлюе ся въ свои складовû части, а падежь II. кладе ся помѣжь нихъ.

XI. вѣка жителямъ великого Новгорода бувъ надавъ. Довѣдуємо ся изъ лѣтописи, що Ярославъ, князь Новгородскій, по смерти отця свого Володимира, великого князя Кієвского, до наслѣдства на тронѣ батькôвскôмъ противъ лукавого Святополка добивавъ ся. Новгородцѣ помогли єму тогды своєю дружиною, с. є. охотниками воинскими, и вôдтакъ осѣвъ вôнъ на княжôмъ стôльци въ Кієвѣ. Коли-жь Ярославъ небавкомъ утративъ сей тронъ, и въ бѣдѣ своѣй за море втѣкати хотѣвъ, то не пустили єго Новгородцѣ, зôбрали численну дружину, та допомогли свому князеви, почѣмъ вôнъ Святополка знов поборовъ, и вже безъ перепоны Кієвскій престолъ занявъ. Тогды нагородивъ Ярославъ своихъ воѣвникôвъ, особливо-жь вôдвдячивъ ся вѣрнымъ Новгородцямъ. Старшимъ въ дружинѣ, взятôй зъ инпшихъ мѣстъ, давъ по 10 гривенъ*), а кождому простому воѣвникови давъ по однôй гривнѣ, але изъ Новгородцѣвъ одержавъ кождый по 10 гривенъ. Такожь давъ имъ Ярославъ *Правду*, щобъ именно въ справахъ судовыхъ була усунена всяка самоволя и несправедливôсть. Пôзнѣйше була Правда Руска заведена такожь въ Кієвѣ и въ инпшихъ мѣстахъ, и законы єи сталисъ обовязуючими для всеи рускои землѣ.

Головнѣ точки сего памятника суть отъ-сѣ:

1. *Кровава месть* (пôмста) була закономъ призволена. Кровава месть вважалась вôдъ поконвѣчныхъ часôвъ правомъ родинъ, жіючихъ ладомъ патріярхальнымъ, и про-те не дивно, що и въ стародавнôй Руси тоє право при уложеню постôйныхъ законôвъ заняло перве мѣсце. Однако право мести тои було въ Правдѣ троха ограниченымъ, по-за-якъ до неи тôлько близькѣ крôвняки були зъобовязанѣ; — въ злучаю убійства мôгъ меститисъ тôлько братъ за брата, сынъ за отця, отець за сына... Коли-жь не було месттеля въ родинѣ, то убійця платинъ князеви грошеву кару, такъ звану *виру*. Тая-жь

*) Гривна була властиво вагова єдиниця, але въ переноснôмъ понятю стала грубою монетною єдиницею въ родѣ англійского фунта штерлингôвъ. Первѣстно гривна рôвналась фунтови, потôмъ зменшилась и значила около пôвъ фунта; гривна-жь кунъ, була меншою вôдъ гривны срѣбла, по-за-якъ майже 7 гривенъ кунъ складало одну гривну срѣбла. Однôй гривнѣ що-до вартости рôвнались: 20 ногатъ або 50 рѣзаней.

вира була тымъ бôльша, чимъ знаменитшій бувъ убитый чоловѣкъ. И такъ за убитого боярина треба було платити подвôйну виру, с. є. 80 гривенъ, а за простого чоловѣка лише просту виру, або 40 гривенъ; за убиту жѣнку платилось пôвъ виры, с. є. 20 гривенъ.

Вира належалась князеви и тогды, коли убійця скрывъ ся. Тôлько въ такôмъ выпадку плативъ виру цѣлый округъ, въ котрôмъ убійство було доконане. Такій округъ звавъ ся *вервь**), а кара грошева, заплачена цѣлымъ округомъ, мала назву загальнои або *дикои виры*. Вервь не платила тогды, коли найдено въ нѣй тôлько кости, котрі були доказомъ давного убійства; — не платила также за мерця, котрого нѣхто не знавъ.

Правда Руска робила рôжницю межи розбоємъ а убійствомъ въ сварни або въ гнѣвѣ. За розбôйника люде не платили нѣчого, але вôддавали єго зъ жѣнкою и зъ дѣтьми князеви на *потокъ*, с. є. на выгнанє зъ краю, а дôмъ єго на розграбѣжь. Зъ краю рôдного выганяли въ чужину также того, що пôдпаливъ хату або гумно другого, а крôмъ того мусѣвъ такій заплатити єще за шкоду, вчинену пожаромъ.

2. За кожду *тѣлесну шкоду* можь було самому выплатитись. Дотычна кара була тымъ бôльша, чимъ бôльше була нарушена честь чоловѣка. Такъ н. пр. той, що другому въ сварни вôдрубавъ палець, плативъ лише 3 гривны, коли-жь вдаривъ кого батогомъ або рукоятію меча, або коли вымыкавъ другому бороду, то плативъ 12 гривенъ. Зъ того можь спôзнати, що за вдѣяну нечесть плачено бôльшу кару, нѣжь за тѣлесну шкоду. Той бо, котрому хтось мечемъ палець вôдтявъ, мôгъ также мечемъ противъ напасти боронитись, — але ударъ батогомъ, чашою або рогомъ наносивъ соромъ и мôгъ бути вымѣренымъ противъ суперника зовсѣмъ нечаянно. Ударъ мечемъ не справлявъ єще нечести, але єсли хто другому волосє зъ бороды вымыкавъ, то такимъ чиномъ зневажавъ немало мужа свобôдного.

Зъ того видно, що той, котрый вôдъ другого бувъ ска-

*) *Вервь* значить властиво шнуръ, верѣвка, посторонокъ, мотузъ. Тогдашній округъ въ границяхъ своихъ вымѣрювавъ ся вѣдай шнуромъ.

*

лѣченый, мôгъ такожь пôмститись и свого суперника скалѣчити або побити. Якъ-же не мôгъ пôмститись, то бравъ собѣ вынагородженє въ грошахъ и плату для лѣкаря. Въ деякихъ рукописяхъ Правды стоить, що въ такôмъ злучаю виноватый мусѣвъ платити князеви кару або такъ звану *продажу*.

3. Що дотычить ся до *крадежи*, злодѣй бувъ обовязаный, рѣчь украдену звернути и заплатити певну суму за обиду; тôлько коноводъ (злодѣй кôньскій) бувавъ вôдъ громады выданый князеви на потокъ, с. є. на выгнанє зъ краю. Замѣтити належить, що убійство злодѣя не вважалось гôднымъ кары, єсли було доконане при самôй крадежи, коли злодѣя єще не зловлено, — але єсли злодѣя убито звязаного, то такій чинъ почитувавъ ся простымъ убійствомъ.

4. *Правда* (дослѣдъ справы) вôдбувалась симъ способомъ: Покривдженый мусѣвъ представити свѣдкôвъ що-до своєи обиды, — але очевиднѣ знаки походячѣ зъ бôйки, якъ синцѣ, раны, скалѣченє, вважались достаточнымъ свѣдоцтвомъ. Навпередъ допытувано ся, хто первый почавъ бити ся, а вôдтакъ той, що бôйку выкликавъ, плативъ кару. Єсли-жь прийшовъ жалуватись чоловѣкъ зъ синцями и знаками вôдъ бôйки, а свѣдки доказали, що вôнъ розпочавъ бôйку, то вôнъ нѣчого не дôстававъ вôдъ противника, але и самъ не плативъ: синцѣ и раны були заплатою для него.

Свѣдкомъ мусѣвъ бути чоловѣкъ свобôдный. Той, що позывавъ другого, звавъ ся *истецъ* (= той, що доходивъ своєи истины). Вôнъ мôгъ взяти и холопа (с. є. невôльника) за свѣдка, але въ такôмъ злучаю, єсли позваный перебувъ пробу желѣза и тымъ способомъ оправдавъ ся, позываючій плативъ єму кару за те, що покликувавъ ся на свѣдоцтво холопа.

Проба желѣза вôдбувалась симъ способомъ, що позваному приказано брати розпаленє желѣзо въ руки, або ступати на теежь босыми ногами. Єсли отже выдержавъ вôнъ тую пробу мужно, то вважавъ ся безвиннымъ. Пробѣ желѣза мусѣвъ пôддатись позваный о убійство, наколи не можь було найти свѣдка. Того-жь допыту уживано такожь при обвиненю о крадѣжь, єсли вже не було украденои рѣчи, и єсли цѣна єи була не меньша вôдъ пôвъ гривны золота. Єсли-жь украдена рѣчь була меньше вартôвна, то уживано пробы воды. Тогды позваному приказано скочити въ глубѣнь. Якъ

въ водѣ не напудивъ ся и якъ не поринавъ, то вважавъ ся такожь безвиннымъ. Звычай допытувати желѣзомъ и водою истнувавъ на Руси вôдъ поконвѣчныхъ часôвъ и мôгъ бути праславяньскимъ, тому-що такожь у иншихъ народôвъ славяньскихъ, якъ у Чехôвъ и Сербôвъ, такӣ допыты були уживанӣ.

5. Коли *окраденый* объявивъ сейчасъ о своѣй стратѣ передъ численнымъ людомъ на торгу, то по вôдшуканю своєи власности мавъ право, взяти єѣ, у кого найшовъ, безъ всякихъ перепонъ; — той же, у кого найдена була чужа рѣчь, бувъ обовязаный заплатити властителеви за обиду а князеви продажу або кару грошеву. Коли-жь окраденый не звѣстивъ о своѣй шкодѣ на торгу, а побачивъ єѣ у кого небудь другого, то не мôгъ сказати єму: *се моє*, — але обовязаный бувъ вести єго на сводъ, щобъ той доказавъ, де взявъ рѣчь чужу. *Сводъ* (с. є. зведенє обохъ сторôнъ) вôдбувавъ ся по цѣлôмъ мѣстѣ; коли-жь переступлено границю мѣста, то сводъ остановлявъ ся на третѣй особѣ, котра мусѣла заплатити позываючому грôшми, а сама брала тую чужу рѣчь и дальше доходила злодѣя. — Коли треба було вôдшукати невôльника украденого, то сводъ ишовъ тôлько до третёго позваного, котрый позываючому вôддавъ свого невôльника замѣсть украденого, а самъ занявъ ся допытуванємъ властивого злодѣя. — Єсли господарь замѣтивъ крадѣжь, а злодѣй вже втѣкъ, то зъ свѣдками и чужими людьми мôгъ гнатись за слѣдами злодѣя. Коли слѣдъ привѣвъ ихъ къ якому селу, а мешканцѣ села не вôдвели вôдъ себе слѣду куды инде, то мусѣли платити такъ цѣну рѣчи украденои, якъ и продажу князеви; — коли-жь слѣдъ счезъ на шляху, де не було нѣ людей, нѣ хатъ, то нѣхто не плативъ.

6. Єсли *вѣритель* ставъ домагатись у довжника своихъ грошей, а той заперъ ся, що не бравъ, то вѣритель приводивъ свѣдкôвъ. Коли свѣдки присягли, що домаганє вѣрителя справедливе, то довжникъ звертавъ взятӣ грошѣ, и крôмъ того плативъ еще за обиду. Бувало и таке, що, єсли хто пошукувавъ на другôмъ своихъ грошей, и той ставъ запиратись, выточила ся справа передъ судъ громадскій, зложеный изъ 12 мужѣвъ.

7. Коли *вмеръ* простый чоловѣкъ (названый смердомъ),

а не було въ него сынôвъ, то майно его переходило на князя; якъ же остались у него доньки, то належалась имъ частина майна, яку вызначивъ князь; если-жь доньки були замужнî, то не одержали нѣякои части. Коли вмеръ бояринъ, то майно его не переходило на князя, и, якъ не було въ него сынôвъ, брали доньки спадщину батькову. Майно же простого чоловѣка ишло для того на князя, понеже князь Рюриковичь замѣнивъ для смерда голову родины, с. е. давнѣйшого князя-родоначальника...

Се головнî точки того дуже важного памятника старо-рускои письменности. Изъ всего того можь спôзнати, що законы рускî такъ були уложенî, щобъ вôдповѣдали потребѣ загальнôй, и убезпечали кождого житє, свободу та имѣнє. Такî-жь права мусять бути короткî, яснî и простî, и такими суть дѣйстно права Ярославовî, доповненî его наслѣдниками. Правдою означивъ Ярославъ, чого мавъ боятись той, хто нарушивъ тогдашній порядокъ въ державѣ, и якои нагороды мôгъ домагатись покривдженый. Дивною може выдаватись тая обстанова, що князеви платилась *продажа* въ такихъ выпадкахъ, въ котрыхъ властиво лише покривдженому належалась нагорода. Але зважити належить, що *Правда Руска* основуе ся по бôльшôй части на звычаяхъ и обычаяхъ давныхъ часôвъ, коли-то Славяне не мали еще князѣвъ, та кождый рôдъ слухавъ лише головы, с. е. найстаршого въ родѣ. Въ тыхъ же часахъ плачено въ судовыхъ справахъ продажу головѣ, щобы мавъ грошѣ на цѣли громадскî, а коли настали князѣ, то присвоили они собѣ тее старинне право, яке прислужало тому начальникови роду. Вôдтакъ сказати можно, що основа Правды рускои е славяньска, та що на тôй основѣ князѣ зъ роду варягского установили для тогдашнѣи Руси законы варягскî або скандинавскî.

Языкъ Правды е переважно старорускій: конструкцій старословеньскихъ въ нѣй небагато; про-те е она неоцѣненымъ памятникомъ для всякого, хто духа языка старорускoго пôзнати хоче.

Соудъ Ꙗрославль Володимирича.

Яжь оубьєть моужь моужа, то мьстити братоу брата, любо отцю, любо сыноу, любо браточадоу, любо братню сынови; оже ли не боудеть хто єго мьстѧ, то положити за головоу п҃ гривенъ, аче боудеть кнѧжь моужь, или тивоуна кнѧжѧ. Яче ли боудеть Роусинъ, любо гридь, любо коупець, любо тивоунъ болѧрескъ, любо мечникъ, любо изгой, любо Словенинъ, то м҃ гривенъ положити зань. По Ꙗрославѣ же пакы съвъкоупивъше сѧ сынове єго: Изѧславъ, Свѧтославъ, Всеволодъ и моужи ихъ: Късньчько, Переньгъ, Никифоръ, и отложиша оубиєниє за головоу, нъ коунами сѧ

---

1. **Соудъ Ꙗрославль Володимирича** = **соудъ Ꙗрослава Володимирича.**

2. **Яжь,** або **аже** (изъ **а єже**) значить тее, що̂ й **аще,** если, якъ. — Пôдъ *мужемъ* належить тутки розумѣти вѣдай члена старшихъ дружинникôвъ князя, котрй звались княжими мужами або боярами, мѣжь-тымъ коли молодшихъ дружинникôвъ называно гриднями, дѣтскими, отроками, або просто дружиною. — infin. **мьстити** зъ падежемъ III. **братоу** выражае конечнôсть дѣйства. **4. оже = єже** въ значеню **аще. 5.** Про *гривну* гляди замѣтку до стороны 34. — **аче** — руска форма союза = ст. сл. **аште.** — **тивоуна кнѧжѧ** — sg. acc., тому-що тутъ належить доповнити: **аче хто оубьєть.** — **тивоунъ** — слово чуже; скандинав. thiona знач. служити. **тивоунъ** зам. **тиоунъ; к** вставляє ся мѣжь двома самогласными **и—оу** за-для усуненя роззѣву. Тивуны були не то̂лько у князѣвъ, але также у бояръ; они були завѣдателями дому, конюшнѣ, и поставлялись также судьями въ справахъ своего пана. **6.** Русиномъ называвъ ся той Скандинавець, що̂ не носивъ оружія; зъоруженого же Скандинавця звали Варягомъ. — **гридь, гридинъ** (вôдъ сканд. hirdh „сторожа двôрска") сторожь двору. **7. мечникъ,** сторожь княжій и надзиратель при пробѣ желѣзнôй. — **изгой** (кор. **ги : г-о-и-ти, жи-ти**) — бувъ властиво той, що̂ не мавъ щасной долѣ. Въ стародавныхъ часахъ розличали на Руси чотыри роды изгоѣвъ; изгоємъ бо называвъ ся 1. попôвскій сынъ, що̂ не вмѣвъ грамоты; 2. холопъ с. є. невôльникъ, котрый изъ холопства выкупивъ ся; 3. купець, що̂ попавъ ся въ довги; 4. всякій въ Руси — тогды, коли князь осиротѣвъ. **8. Словенинъ** — житель Новгорода. **10—11.** Три мужѣ **Късньчько** (= Константинъ), **Переньгъ** и **Никифоръ** були покликаній князями лише для рады; голосъ ихъ не рѣшавъ нѣчого въ законодательствѣ. — **отложиша оубиєниє за головоу** „усунули крôваву месть за вдѣяне убійство", почѣмъ можь було убійцеви выкупитись кунами, с. є. зложенемъ певнои квоты грошей.

въıкоупати, а ино все, ꙗко же Ꙗрославъ соудилъ, такоже и сынове юго оуставиша. — —

Оже кто оударить мечемь.

Аже кто оударить мечемь, не вынезъ юго, или роукоꙗтью, то ві҃ гривнѣ продажѣ за обидоу; оже ли вынезъ мьчь, а не оутнеть, то гривноу коунъ. Аже кто кого оударить батогомь, любо чашею, любо рогомь, любо тылеснию, то ві҃ гривнѣ; не тьрпꙗ ли противоу томоу оударить мечемь, то вины юмоу в томь нѣтоуть. Аще ли оутнеть роукоу и отпадеть роука, или оусъхнеть, или нога, или око, или носъ оутьнеть, тъ полъ виръı к҃ гривенъ, а томоу за вѣкъ і҃ гривенъ. Аже пьрьстъ оутьнеть кыи любо, то г҃ гривны продажѣ, а самомоу гривна коунъ.

Оже придеть кръвавъ моужь.

Оже придеть кръвавъ моуже на дворъ, или синь, то видока юмоу не искати, нъ платити юмоу продажю г҃ гривны; или не боудеть на немь знамениꙗ, то привести юмоу видокъ. Слово противоу слова, а кто боудеть началъ, то-

---

4. не вынезъ юго = не вынявши его зъ похвы; вынезъ part. praet. act. I. кор. нез, infin. вы-нез-ти. 5. *Продажею* называлась тота кара грошева, котру плачено князеви за тѣлесну шкоду и паругу. 7. рогъ нѣм. Trinkhorn. — тылесьнь тылець оружія, меча, Rücken; порôвн. рус. по-тыл-иця Nacken. 8. не тьрпꙗ ли противоу томоу оударить мечемь = коли-жь напастованый не втерпить та ударить мечемъ. 9. нѣтоуть изъ не+юсть+тоу+тъ; порôвн. вел. рус. нѣтъ. 10—11. или нога, или око, или носъ оутънеть = або скалѣчить ногу, або око, або нôсъ; — нога — sg. nom. зъ поглядомъ на глаголы отпадеть, оусъхнеть. — тъ полъ виры = то платити єму пôвъ виры (so hat er zu zahlen). вира (нѣм. Wergeld) була кара грошева, котру давнѣйше плативъ убійця князеви, коли не було мстителя въ родинѣ убитого. 12. за вѣкъ за скороченє вѣку; — въ слѣдуючôй статьи стоить параллельный выразъ за раноу, оже лѣчвное. 13. а самомоу с. є. тому, котрому утявъ палець.

15. кръвавъ моуже закервавленый мужь; моуже форма стародавна зам. моужь. — синь той щô синцѣ мае, синій. 16. видокъ свѣдокъ, Augenzeuge; послоухъ — Ohrenzeuge.

моу платити ӡ҃ коунъ. Аче же и кръвавъ придеть, или боудеть самъ почалъ, а въстоупять послоуси, то то юмоу заплатежь, оже и билъ. Аже оударить мечемь, а не оутнеть на смерть, то г҃ гривнъı, а самомоу гривна за раноу, оже лѣчебное; потьнеть ли на смерть, то вира. Или пьхнеть моужь моужа, любо к собѣ, любо отъ себе, любо по лицю оударить, или жердью оударить, а видока два въıведоуть, то г҃ гривнъı продажѣ. Оже боудеть Варягъ или Колбягъ, тъ полная видока въıвести, и идета на ротоу. — —

Оже кто въсядеть на чюжь конь.

А оже кто въсядеть на чюжь конь не прашавъ, то г҃ гривнъı. Аче кто конь погоубить, или ороужие, или портъ, а заповѣсть на търгоу, и послѣдь познаеть въ своемь городѣ, свое юмоу лицемь взяти, а за обидоу платити юмоу г҃ гривнъı. Аже кто познаеть свое, что боудеть погоубилъ, или оукрадено оу него что, или конь, или портъ, или скотина, то не рьци: се мое, нъ поиди на сводъ: кдѣ юси възялъ? съведите ся, кто боудеть виноватъ, на того татьба снидеть; тъгда онъ свое възметь, а что боудеть съ нимь погъıбло, тоже юмоу начьнеть платити. Аче боу-

---

2—3. то то юмоу заплатежь, оже и билъ. Змыслъ: Якъ же хто прийде закервавленый, щó самъ розпочавъ бôйку, и якъ ствердять се свѣдки, то не одержить вôнъ нѣякои заплаты: спицѣ будуть єму заплатою за те, що ся бивъ. 4—5. г҃ гривнъı с. є. князеви; — а самомоу с. є. удареному. — оже лѣчебное = котре (щó) дасть ся на лѣкъ. 8. *Колбяги* були вѣдай тû Скандинавцѣ, щó поселились въ околици Новгорода. Въ Кормчôй книзѣ наводять ся они такожь побôчь Варягôвъ: Варягъ или Колобягъ крщения не имѣя. 9. полная видока = два видока dual. acc.

11. не прашавъ не спытавши властителя. 13. послѣдь (изъ послѣди) наконець. 14. свое юмоу лицемь взяти; — юмоу взяти нехай вôнъ возьме, — лице corpus delicti; instr. лицемь высказує близшеє означене = то має вôнъ взяти своє лице (саму рѣчь). 15. боудеть погоубилъ fut. exact. 16. сводъ зведене обохъ сторôнъ, с. є. пересправа судова. (Гляди росправу про Правду Руску, стор. 37). 18—19. на того татьба снидеть на того прийде засудъ за вдѣяну крадѣжь. — тъгда онъ свое възметь; онъ с. є. окраденый. 20. съ нимь с. є. съ лицемь. — начнеть платити fut., отже: заплатить с. є. злодѣй.

деть коневый тать, а выдати князю на потокъ; пакы ли боудеть клѣтный тать, то г҃ гривны платити ѥмоу. —

О рѣзѣ.

Аже кто коуны даѥть въ рѣзъ, или медъ въ наставъ, или жито въ просопъ: то послоухы ѥмоу ставити; како ся боудеть рядилъ, тако ѥмоу ѥмати. —

А се оустави Володимиръ.

А се оуставилъ Володимиръ Всеволодовичь, по Святополцѣ съзвавъ дроужиноу свою на Берестовомъ: Ратибора тысячького Кыѥвьского, и Прокопию Бѣлогородьского тысячького, Станислава Перея славьскаго тысячького, Нажира Мирослава, Иванка Чюдиновича, Ольгова моужа, и оуставили до третьяго рѣза, оже ѥмлеть въ треть коуны. Аже кто въземеть два рѣза, то взяти ѥмоу исто, пакы ли въземеть три рѣзы, то иста ѥмоу не взяти. — —

О закоупѣ.

Аже закоупъ бѣжить отъ господы, то обелъ; идеть искатъ коунъ, а явлено ходить, или къ князю, или къ соудиямъ бѣжить обиды дѣля своѥго господина, нъ про то не работять ѥго, нъ дати ѥмоу правьдоу. — —

---

1. а = то. 2. клѣтный тать = тать въ клѣти злодѣй въ хатѣ.

3. рѣзъ зыскъ, Procent.

4. коуны грошѣ. — наставъ заставъ. 5. просопъ (кор. съп въ сыпа-ти) ссыпъ. 6. ѥмати = имати брати.

7. Уставъ Володимира Всеволодовича, вставленый тутъ въ Правду Руску, дотычить ся тôлько до процента або рѣза.

13. оже ѥмлеть въ треть коуны = если хто бере третій разъ умовлений грошѣ, — умовленый процентъ. 14. то възяти ѥмоу исто = то тогды взяти єму вôдъ довжника свою истину. — пакы ли если же.

17—18. закоупъ купленый слуга, наймитъ. — то обелъ с. є. холопъ = то стає ся вôнъ (наймитъ) невôльникомъ; — обелъ або обельный холопъ = кругомъ невôльникъ (обелъ рус. вôблый, округлый). — идеть искатъ коунъ = если-жь вôнъ иде шукати своихъ грошей. — а явлено ходить и явно ходить, с. є. не скрывае ся. 19—20. обида въ значеню пассивнôмъ: кривда вдѣяна кому другимъ. — нъ про то не работять ѥго = то за-для того не належить дѣлати єго рабомъ (невôльникомъ).

О закоупѣ.

Оже ролѣйный закоупъ оу господина боудеть, а погоубить воиньскый конь, то не платити ѥмоу; нъ ѥже далъ ѥмоу господинъ плоугъ и бороноу, отъ негоже копоу ѥмлеть, тъ то погоубивъши ѥмоу платити. Оже ли господинъ отшлеть ѥго на своѥ ороудьѥ, а погынеть безъ него, того ѥмоу не платити. — —

А се о борти.

Аже (кто) борть подътнеть, то г҃ продажѣ, а за дерево полъ гривны. Аже вчелы выдереть, то г҃ гривнѣ продажѣ, а за медъ, оже боудоуть вчелы не вылажены, то і҃ коунъ; боудеть ли олекъ, то е҃ коунъ; не боудеть ли татя, то по слѣдоу женоуть. Аже не боудеть слѣда или къ селоу, или къ товароу, а не отсочать отъ себе слѣда, ни ѣдоуть на слѣдъ или отобьють ся, тъ тѣмъ платити татьбоу и продажю. А слѣдъ гнати съ чюжими людьми, и съ послоухы; аже погоубять слѣдъ на гостинци на велицѣ, а села не боудеть, или на поустѣ, кдѣ же не боудеть ни села ни людий, то не платити ни продажѣ ни татьбы.

О смердѣ.

Оже смердъ моучить смерда безъ княжя слова, то г҃ гривны продажѣ, а за моукоу гривна коунъ. Аже огнищанина моучить, то в҃і гривнѣ продажѣ, а за моукоу гривна. — Аже лодью оукрадеть, то з҃ коунъ продажѣ,

---

2. ролѣйный закоупъ (купленый) слуга вôдъ ролѣ. 4. отъ негоже копоу ѥмлеть = вôдъ чого бере собѣ копу збôжа (въ заплату своеи роботы). 6. на своѥ ороудьѥ за своєю орудкою. — безъ него безъ єго вины.

9. г҃ продажѣ = три гривны продажѣ. 12. олекъ гнѣздо. 14. товаръ шатеръ, де находились люде и товаръ. — не отсочать отъ себе слѣда не вôдвернуть вôдъ себе слѣду; — сочити вказати indicare. 16. слѣдъ гнати = къ слѣдъ гнати; — гнати = можна гнати, треба гнати. 17. гостинець поль. gościniec, битый шляхъ.

20. смердъ селянинъ, freier Bauer. 22. огнищанинъ — той, що своє огнище має; въ Правдѣ се слово означає княжого мужа або боярина.

а лодню лицемь воротити; а за морьскоую лодью г҃ гривны, а за набойноую в҃ гривнѣ, а за челнъ н҃ коунъ, а за строугъ гривна.

О перевѣсѣхъ.

Аже кто перетнеть вьрвь въ перевѣсѣ, то г҃ гривнѣ продажѣ, а за вьрвь гривна коунъ. Аже кто оукрадеть въ чиѥмь перевѣсѣ или соколъ, или ꙗстрꙗбъ, то продажѣ г҃ гривны, а господиноу гривна; а за голоубь д҃ коунъ, а за коурꙗ д҃ коунъ, а за оутовь л҃ коунъ, а за гоусь л҃ коунъ, а за лебедь л҃ коунъ, а за жеравь л҃ коунъ. А въ сѣнѣ и въ дровѣхъ д҃ коунъ, а господиноу колико боудеть возъ оукрадено, то имати ѥмоу по в҃ ногатѣ за возъ.

О гоумнѣ.

Аже зажьжеть гоумно, то на потокъ и на розграбежь домъ ѥго, переди пагоубоу исплатить, а въ процѣ князю поточити ѝ. Також оже кто дворъ зажьжеть. А кто пакощами поръжеть конь или скотиноу, то продажѣ вı҃ гривнѣ, а за пагоубоу гривноу оурокъ платити.

Тъı тꙗжѣ вси соудꙗть послоухы свободьнъıми; боудеть ли послоухъ холопъ, то холопоу на правдоу не въıла-

---

1—2. а лодню лицемь воротити = а лодю, с. є. саму рѣчь, звернути. — лодьꙗ набойнаꙗ — мабуть лодья призначена до бою морского, нѣм. Kriegsboot. **3.** строугъ бо̂льшій човенъ.

4. перевѣсъ — мѣсце де розвѣшувались сѣти и розставлялись силки для ловлѣ звѣрятъ и птиць, Jagdrevier.

6. гривна коунъ с. є. платить сꙗ; але тутъ можна такожь платити доповнити, и въ такôмъ злучаю стоить nom. гривна позôрно замѣсть accusativ-а, но-за-якъ гривна є дѣйстно пôдметомъ реченя; недостає тôлько глагола спомагаючого (ѥсть), отже: гривна кунъ має ся платити. **10.** въ сѣнѣ и въ дровѣхъ — брахилогія, зам. въ крадежи сѣна и дровъ.

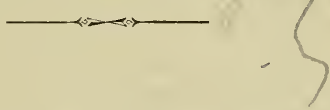
14. аже зажьжеть = а. кто з. **15.** въ процѣ впрочѣмъ; прокъ останокъ злишокъ, Rest. **16.** пакощами instrument. для означеня причины; pl. nom. пакощи; порôвн. жалощи, лѣнощи; sg. nom. пакость. **18.** оурокъ данина.

19. тꙗжа справа судова, процесъ. **20.** холопъ невôльникъ пана (рабъ невôльникъ державный). — холопоу на правдоу не въıлазити холопу на судъ не приходити.

зити. Нъ оже хочеть истьць, или иметь и҆, а река тако: по сего рѣчи ѥмлю тѧ, а не холопъ, и ѥмлеть и҆ на желѣзо. Аже обинить и҆, ѥмьлеть на немь своѥ; не обинить ли ѥго, а платити ѥмоу гривноу за моукоу, зане по холопьи рѣчи ѩлъ и҆. А желѣзного платити м҃ коунъ, а мечникоу є҃ коунъ, а полъ гривны дѣтьскомоу: то ти желѣзный оурокъ, кто се къ чемь ѥмлеть. Оже иметь на желѣзо по свободьнꙑхъ людий рѣчи, любо запа нань боудеть, любо прохожениѥ ночноѥ, или кымь любо образомь, аже не ожьжеть сѧ, то про моукы не платити ѥмоу, нъ одино желѣзноѥ, кто боудеть ѩлъ.

А се закладаюче городъ.

А се оуроци городникоу: закладаюче городню коуна взѩти, а кончавше ногата; а за кормъ, и за вологоу, и за мѩса, и за рыбы з҃ коунъ на недѣлю, з҃ хлѣбовъ, з҃ оуборковъ пшена, з҃ лоуконъ овса на д҃ кони имати же ѥмоу, донелѣ городъ съроубѩть, а солодоу дадѩть ѥмоу одиною і҃ лоуконъ.



1. **истьць** истець, — той що доходивъ своеи истины або правды, позываючій, Kläger. — **река** part. praes. act., ст.слов. **рекꙑ**. 2. **ѥмлеть и҆ на желѣзо** = позываючій бере пôзваного на пробу, що вôдбувалась роспаленымъ желѣзомъ. 3. **обинить** (изъ **обвинить**). 4. **зане по холопьи рѣчи ѩлъ и҆** = тому-що по высказу холопа пôймавъ его (свобôдного чоловѣка). 5. **желѣзноѥ** кара грошева, плачена зъ тои причины, що свобôдный чоловѣкъ для вôдверненя свѣдоцтва холопа вôдбувъ пробу черезъ желѣзо и доказавъ свою правду. 6. **дѣтьскꙑй** слуга князя, одинъ зъ молодшихъ дружинникôвъ, що бувъ также надзирателемъ при пробѣ желѣзнôй. 8. **запа** пôдозрѣне.

13. **городникъ** — той що городъ закладае; — **городнѩ** переплетъ изъ прутя або дощокъ, наповненый землею и камѣнями, Pfahlwerk. — **коуна взѩти**; въ сѣмъ реченю несгае глагола спомагаючого; правильнѣйше було-бъ **коуноу взѩти**. 15—17. **оуборокъ** и **лоукно** мѣра въ родѣ нашого корця и гарця. — **городъ съроубити** (ст.слов. **рѫбити**, поль. rąbać) поставити городъ деревяный. — **одиною** одинъ разъ.

ВѢКЪ XII.

I. Изъ евангелія Мстиславового.

Се евангеліє написано за книженія Мстислава Володимировича (1125—1132) пôсля взорця тексту старословеньского, и за-для того находять ся въ нѣмъ денекуды знаки носовихъ самогласныхъ ѧ и ѫ, та й являють ся нестягненû формы въ падежахъ скôсныхъ деклинаціи зложенои. Деякû-жь изъ тыхъ формъ суть вельми замѣчательнû, н. пр. новъгородьскоуомоу, хрьстолюбивоѡмоу, чьстимоомоу.

Послѣсловіє.

Господи Боже отьць нашихъ Аврамовъ Исаковъ Иꙗковль и сѣмене ихъ правьдьнааго, съподобивъıй мꙗ грѣшьнааго раба слоѥго Алексоу написати сиѥ еуангелиѥ благовѣрьноуоумоу и хрьстолюбивоѡмоу и Богъмь чьстимоомоу князю Ѳеѡдороу, а мирьскъı Мьстиславоу, вноукоу соущю Вьсеволожю а сыноу Володимирю, князю Новъгородьскоуомоу, иже съвьрши сиѥ еуангелиѥ на благословениѥ прѣсвятѣй чистѣй владъıчици нашей Богородици. Дай же ѥмоу Господь Богъ милость свою и наслѣдиѥ царьства небесьнааго, и дълголѣтьно княжениѥ и съ вьсѣми своими. Аминь. Въı же братиѥ почитающе въ сиѥ еуангелиѥ, аще кде криво налѣзите, то исправивъше чьтѣте же а не кльнѣте. Азъ бо грѣшьнъıй рабъ Алекса написахъ сиѥ еуангелиѥ, сынъ Лазоревъ прозвутера.

---

4. Важнû суть формы dat. sg. хрьстолюбивоѡмоу — чьстимоомоу, изъ котрыхъ, въ слѣдство стягненя двохъ о въ одно, утворились формы новѣйшû: хрьстолюбивомоу — чьстимомоу. Формы-жь наведенû утворились симъ способомъ, що до иня приложника (хрьстолюбиво, чьстимо) додано форму dat. sg. masc. вôдъ иня прономинального јь, с. е. ѥмоу, почѣмъ выкинувши јоту уподоблено самогласну е попереднёму о. **5.** мирьскъı посвѣтски. **11.** криво „похибка.“ **13.** сынъ Лазоревъ прозвутера = сынъ Лазаря презвутера. Тая конструкція основуе ся на тôмъ правилѣ, що придатокъ (attributum), належачій до сущника въ видѣ приложника, въ мовахъ славяньскихъ тамъ кладе ся, де въ иншихъ мовахъ сущникъ въ падежи II, або й въ иншôмъ падежи зъ приименникомъ або безъ тогожь зустрѣчае ся; отже

(Лѹк. XII, 2—12). Рече Господь своимъ оученикомъ: Ничтоже покръвено ѥсть, ѥже не отъкрыѥть сѧ, и тайно, ѥже не разоумѣѥть сѧ, заниѥ ѥлико въ тьмѣ рекосте, въ свѣтѣ оуслышить сѧ, и ѥже къ оухоу глаголасте, въ храмѣхъ проповѣсть сѧ на кровѣхъ. Глаголю же вамъ дроугомъ своимъ: не оубойте сѧ отъ оубивающиихъ тѣло и потомь не имоущемъ лиха чьсо сътворити. Съказаю же вамъ, кого сѧ оубойте. Оубойте сѧ имоущаго власть по оубиѥнии въврещи въ дьбрь огньноую. Ей глаголю вамъ, того оубойте сѧ. Не е҃ ли птиць цѣнить сѧ на е҃ сребрьникъ, и ни ѥдина отъ нихъ нѣсть забъвена предъ Богъмь; нъ и власи главы вашеѩ вси ищьтени соуть. Не бойте сѧ оубо, мнозѣхъ птиць оуньше ѥсте вы. Глаголю вамъ: Вьсь иже исповѣсть мѩ предъ чловѣкы, и сынъ божий исповѣсть й прѣдъ ангелы божии; а отъвьргый сѧ мене прѣдъ чловѣкы отъвьржена боудеть предъ ангелы божии. И вьсь иже речеть слово на сынъ чловѣчь, оставитъ сѧ ѥмоу, а хоулившоуоумоу до свѩтаго доуха не оставить сѧ ѥмоу. Ѥгда же приведоуть вы на съборища, не пьцѣте сѧ, како или что помыслите, или что речете; свѩтый бо доухъ наоучить вы въ тъ часъ, ѩко подобаѥть глаголати.

сынъ Лазоревъ = сынъ Лазорѩ, с. є. приложникъ посѣдательный Лазоревъ згоджує ся зô своимъ сущникомъ, почѣмъ приложенє (appositio) въ падежи II. поставляє ся, отже презвутера.

7. не имоущемъ dat. abs. Тутъ бачимо отже змѣну конструкціи; пôсля попереднёго бо не оубойте сѧ отъ оубивающиихъ тѣло належало ожидати складнѣ: и потомь не имоущиихъ... 9. Ей глаголю вамъ справдѣ кажу вамъ. 10. на пѧти сребрьникъ; localis зъ приименникомъ на стоить для означеня цѣны. Въ евангелію Остромировôмъ читаємо на сѣмъ мѣсци: не пѧть ли пътиць цѣнить сѧ пѣнѧзема дъвѣма, — отже цѣна означає ся тутъ падежемъ VI. безъ приименника. 12. ищьтени изъ из + чьтени = исчьтени; замѣсть сч стоить въ древнихъ памятникахъ шт (щ); ищьтеный знач. почисленый. — мнозѣхъ — форма прономинальна; приложникъ бо многъ приймає въ instr. sg, въ gen. dat. instr. pl. форму прономинальну пôсля образця тъ. 17. хоулившоуоумоу до свѩтаго доуха; — genit. свѩтаго доуха зъ приименникомъ до означає вôдносины до кого; правильнѣйшою була-бъ фраза: хоулити (на) кого. 19. пьцѣте сѧ (кор. пек) журѣть ся; infin. пещи сѧ.

II. Изъ евангелія Галицкого.

Галицке або Крилоске евангеліє зъ 1144. р. є найдавнѣйшимъ изъ рукописей, звѣстныхъ пôдъ назвою тетроевангелія (четвероевангелія), с. є. евангелія, розложеного пôсля чотырёхъ евангелистôвъ по порядку главъ. Первѣстно находилось оно въ Крилосѣ, близько Галича, въ манастырѣ Успенія Богоматери, теперь же є оно окрасою синодальнои библіотеки въ Москвѣ. Правопись сего важного памятника — руска: буквы ѫ (ą), ѭ (ją) не зустрѣчають ся нѣгде; ѧ (ę) не розличаѥ ся вôдъ ꙗ и переходить иногдѣ пôсля шипячихъ въ а*); появляють ся повноглаcнû формы, якъ половъı (ст. слов. плѣвъı). Согласнû пôднебенно-шипящû и сысущû часто мягчать ся, н. пр. моужю, бѣжꙗти, чꙗда, взꙗшꙗ, хрщю, пьшеницю; — старословеньска змягчена двогласна жд замѣняє ся въ ж; отже: жажющеи, ст. слов. жѧждѫштеи, въ деякихъ же словахъ въ жч: дъжчь зам. дъждь. Въ 3. ос. ч. мн. часу теперѣшнёго окôнчене (н)ть деколи вôдкидає ся, якъ: наслѣдꙗ, зам. наслѣдꙗть, и т. и.

(Мато. III, 1—17). Въ тъı же дьни приде Иоанъ хрьститель проповѣдаꙗ въ поустъıни июдейсцѣ и глаголꙗ: Покайте сꙗ, приближи бо сꙗ царьство небесьскоѥ. Сь оубо ѥсть реченъıй Исаѥмь пророкъмь глаголющемь: Гласъ въпьющаго въ поустъıни; оуготовайте поуть господьнь, правъı творите стьзꙗ ѥго. Тъ же Иоанъ имѣꙗше ризъı своꙗ отъ власъ вельблоужь, и поꙗсъ оусньꙗнъ о чреслѣхъ своихъ; ꙗдь же ѥго бѣ проузи и медъ дивий. Тъгда исхожꙗше к немоу Иероусалимъ и вьсꙗ Июдеꙗ, и вьсꙗ страна Иорданьскаꙗ, и хрщꙗхоу сꙗ въ Иорданьсцѣй рѣцѣ отъ нѥго, исповѣдающе грѣхъı своꙗ. Видѣвъ же многъı фарисеꙗ и садоу-

---

*) Въ сѣй хрестоматіи поставлено всюды ꙗ замѣсть ѧ.

7. вельблоужь adiect. poss. изъ вельблоудъ+jъ, ст. сл. вельблѫждь. — оусньꙗнъ шкôряный изъ оусниѥ шкôра + suff. ѣнъ = ꙗнъ. — о чреслѣхъ; nom. pl. чресла бедро; localis зъ приименникомъ о стоить за-для того, що въ сѣмъ реченю выражаѥ ся понятіє дотыканя. 10. хрщꙗхоу сꙗ ст. слов. крьщаахѫ сѧ; въ словѣ хрстити звукъ р уважавъ ся самогласною.

кєꙗ грꙗдоущꙗ на хрщеньѥ ѥго рече имъ: Ищꙗдьꙗ єхиднова! кто съказа вамъ бѣжꙗти отъ грꙗдоущаго гнѣва? сътворите оубо плодъ достоинъ покаꙗньꙗ, и не начинайте глаголати въ собѣ: отьцꙗ имамъ Авраама. Глаголю бо вамъ, ꙗко можеть Богъ отъ камень сего въздвигноути чꙗда Аврааамови. Оуже бо сєкыра при корении древа лежить: всꙗко оубо древо, ѥже не творить плода добра, посѣкаѥмо бываѥть и въ огнь въмѣтаѥмо. Азъ оубо хрщю вы водою въ покаꙗньѥ; грꙗдый же по мнѣ крѣпльи мене ѥсть, ѥмоуже нѣсмь достоинъ сапога понести. Тъ вы хрстить доухъмь свꙗтымь и огньмь; ѥмоу же лопата въ роуцѣ ѥго, и потребить гоумьно своѥ, и съберетъ пшеницю въ житницю, а половы сжьжеть огньмь негашющимь.

Тъгда приде Исоусъ отъ Галилеꙗ на Иорданъ къ Иоаноу хрститъ сꙗ отъ нѥго. Иоанъ же възбранꙗше ѥмоу глаголꙗ: Азъ требоую отъ тебе хрстити сꙗ, али ты грꙗдеши къ мнѣ? Отвѣщавъ же Исоусъ рече къ немоу: Остани нынѣ; тако бо подобьно намъ ѥсть испълнити всꙗкоу правьдоу. Тъгда остави й. Хрьщь же сꙗ Исоусъ възиде абьѥ отъ воды: и се отвьрзошꙗ сꙗ ѥмоу небеса, и видѣ доухъ божьи, сходꙗщь ꙗко голоубь и грꙗдоущь на нь. И се гласъ съ небесе глаголꙗ: Се ѥсть сынъ мой възлюбленый, о нѥмьже благоволихъ.

(Матѳ. XV, 32—39.) Исоусъ же призвавъ оученикы своꙗ рече имъ: Милосердоую о народѣ семь, ꙗко оуже три

---

1. Accusativ-омъ хрщеньѥ зъ припменникомъ на высказуе ся цѣль. — ищꙗдьꙗ, ст. слов. иштѧдиꙗ nom. pl., вôдъ ищꙗдьѥ (изъ изъ + чадьѥ) рôдъ, progenies; — єхидновъ adi. poss. „ящѣрчій“, изъ єхидьна грец. ἔχιδνα + suff. овъ. 2. бѣжꙗти отъ грꙗдоущаго гнѣва; при глаголѣ бѣжꙗти може стояти також gen. безъ praep. 3. покаꙗньꙗ genit. при adiect. достоинъ. — начинайте глаголати; сполученємъ формы начинайте зъ infin. глаголати выражаe ся futurum. 7—8. посѣкаѥмо бываѥтъ и — въмѣтаѥмо = praesens passivi. 9. accusativ-омъ покаꙗньѥ зъ припменникомъ въ выражаe ся намѣръ. — крѣпльи comparat., рус. крѣпшій; posit.: крѣпъ. 13. негашющиий невгасаючій.
15. хрститъ сꙗ supinum пôсля глагола высказуючого движене (приде). 16—17. али ты грꙗдеши къ мнѣ = а ты ли грꙗдеши к. м. 19 хрьщь сꙗ, пôзнѣйша форма хрьстивъ сꙗ.

дьни прилежѩть мънѣ, и не имоу чесо ѩсти, и отпоустити ихъ не ѩдъшь не хощю, еда како ослабѣють на поути. И глаголашѩ ѥмоу оученици: Откоудоу възметь на поустѣ хлѣбꙑ, насꙑтити толико народа. И глагола имъ Исоусъ: Колико хлѣбъ имате? Они же рѣшѩ: Седмь и мало рꙑбъ. И повелѣ народоу възлещи на земли. И приимъ семь хлѣбъ и рꙑбꙑ, хвалоу въздавъ прѣломи, и дасть оученикомъ своимъ, оученици же народомъ. И ѩшѩ вси и насꙑтишѩ сѩ и възѩшѩ избꙑтъкꙑ оукроухъ семь кошниць испълнь. Ѩдъшихъ же бѣшѩ четꙑри тꙑсоущѩ моужь, развѣ женъ и дѣтий. И отпоущь народꙑ вълѣзе въ корабль, и приде въ прѣдѣлꙑ магдалиньскꙑ.

(Матѳ. XXII, 1—14.) И отвѣщавъ Исоусъ пакꙑ рече имъ въ притъчѩхъ глаголѩ: Оуподоби сѩ царьствьѥ небесьскоѥ чловѣкоу царю, иже сътвори бракъ сꙑноу своѥмоу. И посла рабꙑ своѩ призвати зъванꙑѩ на бракъ, и не хотѩхоу прити. Пакꙑ посла инꙑ рабꙑ глаголѩ: Рьцѣте званꙑмъ: се обѣдъ мой оуготовахъ, оуньци мои и оупитанаѩ исколена, и вьсѩ готова; приидѣте на бракъ! Они же небрегъше отидошѩ: овъ на село своѥ, овъ на коуплю свою, а прочии имъше рабꙑ ѥго оукоривъше оубишѩ ѩ. И слꙑшавъ царь тъ разгнѣва сѩ, и пославъ воѩ своѩ, погоуби оубойникꙑ тꙑ, и градъ ихъ зажьже. Тъгда глагола рабомъ своимъ: Бракъ оубо готовъ ѥсть, а званиꙇ не бѣшѩ достойни. Идѣте оубо на исходищѩ поутий, и ѥлико аще обрѩщете ихъ. призовѣте на бракъ. И ишьдъше раби ти на поути, събьрашѩ вьсѩ ѥлико обрѣтошѩ ихъ, зълꙑ же и добрꙑѩ, и испълнишѩ бракъ възлежѩщихъ. Вьшьдъ же царь видѣтъ възлежѩщихъ видѣ тоу чловѣка не облъчена въ одѣние брачьноѥ, и глагола ѥмоу: Дроуже! како вънидѥ

---

1. мънѣ може бути dat. и loc. при глаголѣ прилежѩти; имоу =имоуть; чесо=ч̌ьсо. 2. ѩдъшь pl. gen. part. praet. act. I. у формѣ номинальной. 4. Речене инфинитивне насꙑтити толико народа высказуе наслѣдокъ. 9. семь зам. седмь форма руска. 8. ѩшѩ 3. pl. aor., кор. ѣд, ѩд; 1 sg. ѩхъ; познѣйша форма ѩдохъ. 9. испълнь adiect. indeclin. 11. отпоущь part. praet. act. I. (изъ отпоусти+ъс = отпоустјъ = отпоусштъ = отпоуштшь = отпоущь.

28. възлежѩщихъ genit. при глаголѣ испълнити.

сѣмо, не имꙑй одѣньꙗ брачьна? Онъ же оумлъчꙗ. Тъгда рече царь слоугамъ: Съвꙗзавъше ѥмоу нозѣ и роуцѣ възмѣте и̑, и въврьзѣте въ тьмоу кромѣшьнюю: тоу боудеть плачь и скрьжьтъ зоубомъ. Мнози бо соуть звании, мало же избьранꙑхъ.

(Матѳ. XXVII, 27—40.) Тъгда воини игемонови, прѣимъше Исоуса на соудищи, събьрашꙗ на нь множьство народа, и съвлѣкъше ризꙑ ѥмоу своꙗ, окрилъмь одѣшꙗ и̑ чьрьвленъмь, и съплетъше вѣньць отъ тьрньꙗ възложишꙗ на главоу ѥго, и тръсть въ десницю ѥго, и поклоньше сꙗ на колѣноу прѣдъ нимь роугахоу сꙗ ѥмоу глаголюще: Радоуи̑ сꙗ царю июдейскъ! и плиноувше нань приꙗшꙗ тръсть, и бьꙗхоуть и̑ по главѣ; и, ѥгда пороугашꙗ сꙗ ѥмоу, съвлѣкошꙗ съ него окрилъ, и облѣкошꙗ и̑ въ ризꙑ своꙗ, и ведошꙗ и̑ на пропꙗтьѥ. Исходꙗще же обрѣтошꙗ чловѣка кюринейска, именьмь Симона; семоу задѣшꙗ понести крьстъ ѥго. И пришьдъше на мѣсто нарицꙗѥмо Голгота, ѥже ѥсть нарицꙗѥмоѥ краниѥво мѣсто, дашꙗ ѥмоу пити оцьтъ съ зълчью съмѣшенъ, и въкоушь не хотꙗше пити. Пропьнъше же и̑ раздѣлишꙗ ризꙑ ѥго, възвьргъше жребьꙗ, и сѣдъше стрѣжꙗхоуть и̑ тоу. И положишꙗ връхоу главꙑ ѥго винoу написаноу: сь ѥсть царь июдейскъ. Тъгда пропꙗшꙗ съ нимь два разбойника, ѥдиного о десноую, и ѥдиного о шюю. Мимоходꙗщеи же хоулꙗхоуть и̑, покꙑвающе главами своими и глаголюще: оува! разарꙗꙗи цьрковь и трьми деньми съзидаꙗ спаси себе; аще сꙑнъ божьи ѥси, сълѣзи съ крьста.

III. Изъ Патерика печерского.

Патерикъ печерскій є збôрникъ житій святыхъ черцѣвъ печерского манастыря, вôдносячій ся зачаткомъ своимъ до XII. и XIII. вѣка. Основою бо его служить оповѣдане лѣтописця

---

13. бьꙗхоуть, ст. слов. биꙗахѫ 3. pl. imperf. 14. окрилъ верхня одежа, плащь. 19. въкоушь part. praet. act. I. (изъ въкоуси+ъс) gen. sg. въкоушьша; пôзнѣйша форма въкоусивъ. 19. пропьнъше part. praet. act. I. nom. pl. masc., — nom. sg. m. пропьнъ, gen. пропьнъша (кор. пьн).

*

Нестора про первыхъ печерскихъ святыхъ, н. пр. про Өеодосія, вразъ зъ письмами Симона и Поликарпа. Той Симонъ бувъ спершу печерскимъ монахомъ, а вôдъ 1215—1226. р. епископомъ Володимирскимъ и Суздальскимъ. Вôнъ написавъ письмо („посланіє") къ Поликарпу въ тôй цѣли, щобъ упôмнути и навчити молодого сего черця. Поликарпъ бо вступивъ въ манастырь печерскій безъ внутрнёго званія, и бувъ гордовитымъ та непосидючимъ; впрочѣмъ цѣнивъ себе высоко и бажавъ бути епископомъ. Коли-жь дôзнавъ ся про се Симонъ, котрый Поликарпа по вôтцѣвски любивъ, протививъ ся вôнъ такимъ честолюбивымъ єго забаганкамъ. Саме-тогды повернувъ Поликарпъ въ Кієвъ зъ одного манастыря, де бувъ игуменомъ, и ставъ нарѣкати на самоту въ житю чернечôмъ. Будучи отже душевно розстроєнымъ, Поликарпъ въ письмѣ своѣмъ выкрывъ Симону свою неохоту къ тому житю. Вôдтакъ Симонъ вôдповѣвъ єму своимъ письмомъ, и потѣшаючи єго старавъ ся погодити єго зô смирною жизнію въ манастырѣ. До письма того долучивъ єще житія декотрыхъ печерскихъ святыхъ, а вôдтакъ *Сказаніє о построєніи кієвопечерскаго монастыря.* Поликарпъ услухавъ науки Симона, оставъ ся въ печерскôмъ манастырѣ, и не нарѣкавъ вже нѣколи на свою долю. — Той же Поликарпъ написавъ письмо („посланіє") къ Акиндину, архимандриту печерского манастыря въ Кієвѣ. Вволяючи волю архимандрита Акиндина Поликарпъ описавъ около 1218. р. въ листѣ къ нему житія кôлькохъ печерскихъ святыхъ ведля устного оповѣданя Симона, у котрого живъ через якійсь часъ въ Володимирѣ. Такъ отже на основѣ кôлькохъ оповѣдань лѣтописця Нестора и сказаныхъ письмъ Симона и Поликарпа утворивъ ся Патерикъ печерскій. До тыхъ основныхъ статей додано пôзнѣйше багато иншихъ житеписей. Мѣжь тыми статьями суть и такû, котрû лишь посередну звязь зъ начальнымъ текстомъ Патерика мають, н. пр. о хрещеню Славянъ, о перекладѣ св. письма на мову словеньску, и и. Той збôрникъ житеписей отцѣвъ святыхъ церкви рускои ставъ ся заходами духовеньства звѣстнымъ навѣть простому людови, по-за-якъ черцѣ той памятникъ въ рôжныхъ редакціяхъ по всѣмъ усюдамъ розносили. — Втора изъ слѣдуючихъ статей взята єсть изъ рукописьного Патерика, находячого ся въ библіотецѣ университета Львôвского.

1. *Оповѣдане про первыхъ святыхъ печерскихъ.*

Боголюбивомоу князю Ꙗрославоу любѧщю Берестовоѥ, и церковь тоу соущю свѧтыхъ Апостолъ, и попы набдѧщю, въ нихъ же бѣ прозвитеръ, именемь Иларионъ, моужь благъ и книженъ, постникъ; и хожаше съ Берестового на Днѣпръ, на холмъ, идѣже нынѣ ветхый манастырь печерскый, тоу молитвоу творѧше: бѣ бо тоу лѣсъ великъ. И ископа печеркоу малоу двоу сажень, и хожаше съ Берестового, отпѣваше часы и молѧше сѧ Богоу втайнѣ. Посемь же Богъ вложи князю въ сердце, поставити ѥго митрополитомь свѧтѣй Софии; а си печерка такъ оста. И не по мнозѣхъ днехъ бѣ нѣкоторый человѣкъ мирскый отъ града Любьча; и вложи ѥмоу Богъ ити въ Свѧтоую Гороу, и видѣ тоу соущаѧ манастырѧ, и обходи, и възлюби черньчьскый чинъ, и приде въ манастырь тоу соущихъ, и моли игоумена того, да бы на нь възложилъ образъ мнишьскый. Онъ же послоушавъ ѥго постриже й, и нарекъ имѧ ѥмоу Антоний, наказавъ же ѥго, наоучи й черничьскомоу житию и рече ѥмоу: „Иди въ Роусь опѧть, и боуди ти благословениѥ Свѧтыѧ Горы;“ и рече ѥмоу: „ѩко въ тебѣ мнози черноризьци быти имоуть;“ и благословивъ ѥго отпоусти. Антоний же приде Кыѥвоу, и мысляше, кдѣ бы жити, и ходи по манастыремъ и не възлюби, Богоу не хотѧщю, и поча ходити по дебремъ и по горамъ, ища кдѣ бы ѥмоу Богъ показалъ; и приде на холмъ, идѣже бѣ Иларïонъ ископалъ печеркоу, и възлюби мѣстьце то, и всели сѧ въ не, и нача молити сѧ Богоу, со слезами глаголѧ: „Господи! оутверди мѧ въ мѣстьцѣ семь, и да боудеть на мѣстьцѣ семь благословениѥ Свѧтыѧ Горы и моѥго игоумена, иже мѧ постриглъ.“

---

1. *Берестовое,* село близько Кiєва. 2. церковь и попы набдѣти = про церковь и попôвъ дбати; причастникъ соущю вôдносить ся до предмета церковь, а набдѧщю до падежа III. Ꙗрославоу. 3. прозвитеръ зам. презвитеръ. 7. gen. двоу сажень означае мѣру. 9. свѧтѣй Софии dativ. приналежности. 14. приде въ манастырь тоу соущихъ — въ варiантѣ: приде въ ѥдинъ монастырь отъ соущихъ тамо монастыревъ. 21. Кыѥвоу dat. безъ приименника для означеня движеня къ якомусь мѣсцю. Така конструкцiя въ языцѣ старорускôмъ часто появляе ся. 23. ища глядаючи.

И поча жити тоу, молꙗ Бога, ꙗдꙑй хлѣбъ соухо, и то же чрезъ день, и водꙑ въ мѣроу коушаꙗ, и копаꙗ печероу, не дадꙑй себѣ покоꙗ ни день ни нощь, въ троудѣхъ пребꙑваꙗ и во бдѣнии и въ молитвахъ. Посемь же оувѣдѣвше добрии человѣци, начаша приходити къ немоу, приносꙗще ѥмоу иже на потребоу; и прослоу великꙑй Антоний, и приходꙗще къ немоу прошахоу благословениꙗ.

По семь же преставлешю сꙗ великомоу кнꙗзю Ꙗрославоу, приꙗ власть сꙑнъ ѥго Изꙗславъ и сѣде въ Кꙑѥвѣ. Антоний же прославленъ бꙑсть въ роусьстѣй земли; Изꙗславъ же оувѣдѣ житиѥ ѥго, приде съ дроужиною своѥю, просꙗ отъ него благословениꙗ и молитвꙑ.

И оувѣданъ бꙑсть всѣми великꙑй Антоний, честимъ, и начаша приходити къ немоу братьꙗ, онъ же принимаше ꙗ и постригаше; и собра сꙗ къ немоу братьи числомъ 12. И ископаша печероу великоу, и церкви, и келиꙗ, ꙗже соуть и до сего дне въ печерѣ подъ ветхꙑмь манастꙑремь. Совокоупленѣ же братьи, рече имъ Антоний: „Се Богъ васъ совокоупилъ отъ благословениꙗ Свꙗтꙑꙗ Горꙑ, имьже постриже мꙗ игоуменъ Свꙗтꙑꙗ Горꙑ, а азъ васъ постриглъ; да боуди благословениѥ на васъ первоѥ отъ Бога, а второѥ отъ Свꙗтꙑꙗ Горꙑ;“ се рекъ глагола имъ: „Живѣте же о собѣ, и поставлю вꙑ игоумена, а самъ хощю во иной горѣ сѣсти одинъ, ꙗкоже бꙗхъ обꙑклъ, оуѥдинивъ сꙗ.“ И постави имъ игоумена, именемь Варлама, а самъ иде въ гороу и ископа печероу, ꙗже ѥсть подъ новꙑмь манастꙑремь, въ нейже сконча животъ свой, живъ въ добродѣтели, не вꙑходꙗ изъ печерꙑ лѣтъ 40 николиже никаможе, въ нейже и лежать мощи ѥго и до сего дне. Братьꙗ

---

3. дадꙑй part. praes. act. въ формѣ деклинаціи зложеноі. 6. иже на потребоу замѣсть ѥже на потребоу. — прослоу прославивъ ся.

8. преставити сꙗ перенестись на той свѣтъ; преставлешю сꙗ зам. преставльшю сꙗ; — преставль сꙗ part. praet. act. I., (sg. gen. преставльшꙗ сꙗ); пôзнѣйша форма преставивъ сꙗ.

13. честимъ honoratus. 18. имъ — dat. pl. вôдносить ся до dat. sg. братьи (nom. collect.). 23. о собѣ осôбно. 24. бꙗхъ обꙑклъ consueveram; обꙑклъ изъ об-вꙑклъ.

же и игоуменъ живѧхоу въ печерѣ, и оумножившимъ сѧ братии и не могоущимъ сѧ вмѣстити, помыслиша поставити внѣ печеры манастырь. Приде игоуменъ и братьѧ ко Антонию и рѣша ѥмоу: „Отче! оумножило сѧ братьи, не можевѣ сѧ вмѣстити въ печероу; да Богъ повелить и твоѧ молитва, да быхомъ поставили церковцю внѣ печеры;“ и повелѣ имъ Антоний. Они же поклониша сѧ ѥмоу, и поставиша церковцю малоу надъ печерою ко имѧ свѧтыѧ Богородица Оуспениѧ. И нача Богъ оумножати черньци, молитвами свѧтыѧ Богородица, и совѣтъ створиша братьѧ съ игоуменомь, поставити манастырь; идоша братьѧ ко Антонию и рѣша: „Отче! братьѧ оумножають сѧ, хотѣли быхомъ поставити манастырь.“ Антоний же радъ бысть, рече: „Благословенъ Богъ о всемь, и молитва свѧтѣй Богородици и соущихъ отець въ Свѧтѣй Горѣ да боудеть съ вами.“ И се рекъ посла ѥдиного отъ братьи ко Изѧславоу князю, глаголѧ: „Княже мой! се Богъ оумножаѥть братью, а мѣстьце мало; да бы ны далъ гороу тоу, иже ѥсть надъ печерою.“ Изѧславъ же радъ бысть, се слышавъ, и посла моужь свой и вда имъ гороу тоу. Игоуменъ же и братьѧ заложиша церковь великоу, а манастырь огородиша столпьѥмь, и келии поставиша многы, и церковь свершиша и оукрасиша иконами. И оттолѣ нача звати сѧ печерскый манастырь; иже бѣша жили преже черньци въ печерѣ, отъ того прозва сѧ печерскый манастырь; манастырь же печерскый пошелъ отъ благословениѧ Свѧтыѧ Горы.

---

1. оумножившимъ сѧ братии dat. abs. замѣсть оумножившемъ сѧ братии, с. є. зложена адъєктивна форма причастника стоить тутъ замѣсть правильнои формы номинальнои. При числѣ ед. братии стоить participium praedicativum оумножившимъ сѧ въ числѣ многôмъ, по-за-якъ братьѧ є nomen collectivum. 4. оумножило сѧ братьи — въ сêмъ реченю нема пôдмета; глаголъ бо зворотный оумножити сѧ маєльзначенє страдальне; дѣяльный пôдметъ стоить тутъ въ genitiv-ѣ. 5. не можевѣ dual., с. є. ꙗ игоуменъ и моѧ братьѧ. 12. хотѣли быхомъ хотѣли бысмо. 14. молитва свѧтѣй Богородици = молитва свѧтыѧ Богородицѣ. 18. иже ѥсть надъ печерою зам. ꙗже ѥсть н. п. 24. иже бѣша жили преже черньци въ печерѣ — въ варіянтѣ: понеже бѣахоу жили черньци прежде въ печерѣ.

Манастыреви же свершеноу, игоуменьство держащю Варламоу, Изѧславъ же постави манастырь свѧтого Дмитриѩ и изведе Варлама игоуменьствоу, хотѧй створити й старѣй сего быти манастырѩ, надѣѩ сѧ на богатство. Мнози бо манастыреве отъ царь и отъ боѩръ отъ богатьства поставлени, но не соуть тации, кации соуть поставлени слезами, пощенниѥмь и молитвами и бдѣниѥмь: Антоний бо не имѣ злата, ни сребра, но стѧжа слезами и пощениѥмь. Варламоу же шедшю къ свѧтомоу Дмитрию, совѣтъ створиша братьѩ, идоша ко игоуменоу Антонию къ старцю и рѣша: „постави намъ игоумена!“ Онъ же рече: „кого хощете?“ Они же рѣша: „кого хощеть Богъ и ты.“ Онъ же рече имъ: „кто болий оу васъ, ѩкоже Ѳеодосий, послоушливъ и кротокъ и смиренъ, да сий боудеть вамъ игоуменъ.“ Братьѩ же ради бывше, поклониша сѧ старцю и поставиша игоуменомь Ѳеодосиѩ; братьи же числомь 20. Ѳеодосий же приимъ манастырь, нача имѣти въздержаниѥ велико, пощениѥ и молитвы со слезами; и совокоупи многы черньци, числомь 100. И нача искати правила чернечьскаго, и обрѣте сѧ тогда Михайло чернець манастырѩ Студийскаго, иже бѣ пришелъ изъ Грекъ съ митрополитомь Георгиѥмь; и нача оу него искати правила оустава чернечьскаго, обрѣтъ й, и списа, оустави въ манастыри своѥмь, како пѣти пѣниѩ манастырьскаѩ и поклоны держати, чтениѩ почитати, и на трапезѣ сѣданиѥ, и что ѩсти въ кыѩ дни, все оустави Ѳеодосий, изъобрѣтъ и предасть манастырю своѥмоу. И отъ того же манастырѩ вси манастыреве приѩша оуставъ:

3—4. изведе Варлама игоуменьствоу — въ варіантѣ: въведе Варлама на игоуменьство; отже падежемъ III. игоуменьствоу означає ся цѣль. — хотѧй створити й старѣй сего быти манастырѩ — въ варіантѣ: хотѧ сътворити свой монастырь выше печерьскаго монастырѩ. **5.** отъ богатьства; gen. богатьства при приименнику отъ выражає причину; нижше означає ся причина падежемъ VI. безъ приименника: слезами, пощениѥмь... **8.** стѧжа = придбавъ богацтва. **20—23.** Манастырь св. Саввы въ Царьгородѣ звавъ ся Студійскимъ, по-заякъ основавъ єго патрикій Студій. Въ тôмъ манастырѣ уложеный бувъ строгій уставъ Студійскій Ѳеодоромъ Студитомъ. **26.** изъобрѣтъ 3. sg. aor. **27.** манастыреве nom. pl. замѣсть манастыри; сей сущникъ принявъ форму падежа I. ч. мн. пôсля образця сынъ.

тѣмьже почтенъ бысть манастырь печерскый старѣй всѣхъ. Ѳеодосиѥви же въ манастыри живоущю, и правящю добродѣтельноѥ житиѥ и черньчьскоѥ правило, и приимающе всякого приходящаго, къ немоуже и азъ придохъ хоудый и недостойный рабъ, и приятъ мя, лѣтъ ми соущю 17 отъ рожения моѥго. Се же написахъ и положихъ, въ коѥ лѣто почалъ быти манастырь, и что ради зоветь ся печерскый манастырь. Тогда лѣто 6559.

2. Изъ житія св. Григорія чудотворца.

Подобно се сказати о немь, яже претерпѣ блаженьный смерть смертьноую. Нѣкакова вещь манастырьская приключи ся: отъ падения животна оскверненоу быти съсоудоу, и сего ради сей преподобный Григорий сниде ко Днѣпроу по водоу. Въ тойже часъ приспѣ князь Ростиславъ Всеволодичь, хотя ити въ печерьскый манастырь молитвы ради и благословения: бѣ бо идый противоу ратьнымъ Половьцемъ съ братомь своимь Владимеромь. Видѣвъше жь отроци ѥго старьца сего, начаша роугати ся ѥмоу метающе словеса срамьная. Разоумѣвъ же мнихъ всѣхъ при смерти соуща и нача глаголати: „О чада! ѥгда бѣ требѣ оумилениѥ имѣти и многы молитвы искати отъ всѣхъ, тогда же вы паче злоѥ творите, яже Богови неоугодьна соуть: то плачьте ся своея погыбели и кайте ся грѣховъ своихъ, да поне отрадоу приймете въ страшный день. Оуже бо вы постиже соудъ, яко вси въ водѣ оумрете и съ княземь ва-

---

4. азъ — хоудый с. є. Несторъ (лѣтописець). **7.** что ради зам. чьсо ради; при приименнику ради взглядный заименникъ чьто може стояти такожь въ падежи IV.

10. Предметъ смерть скрѣпляє ся придаткомъ (смертьноую) того самого кореня. **13.** *Ростиславъ*, сынъ Всеволода I. и Анны, дочки хана половецкого (род. 1070), выбравъ ся тогды зъ братомъ Володимиромъ (Мономахомъ) на войну противъ Половцѣвъ, и втопивъ ся въ рѣцѣ Стугнѣ 26. мая 1093. р. **15.** бѣ идый = идѣаше. — ратьнии Половци дикіи Половцѣ. **18—19.** мнихъ зам. мънихъ, порôвн. старо-горѣшнѣнѣмецке munich Mönch. — всѣхъ — соуща; соуща acc. pl. ст. слов. сѫштѧ. **22.** verba reflex. плачьте ся и кайте ся домагають ся genitiv-a. **23.** поне изъ по+ѥ зô вставленымъ евфоничнымъ н = по-тому, за-для того.

шимь." Кнꙗѕь же страха божиꙗ не имѣꙗ, ни на сердци собѣ положи сего преподобнаго словесъ, мнѣвъ ѥго поустошь глаголюща, ꙗже пророчествоваше о немь, и рече: „Мнѣ ли повѣдаѥши смерть отъ водꙑ, оумѣющоу бродити посредѣ ѥꙗ?" И тогда разгнѣва сꙗ кнꙗѕь, повелѣ свꙗзати ѥмоу роуцѣ и нозѣ и камень на вꙑи ѥго обѣсити, и въврещи въ водоу, — и тако потопленъ бꙑсть. Искавъше же ѥго братиꙗ два дни и не обрѣтоша. Въ третий же день придоша въ келию ѥго, хотꙗще взꙗти оставъшаꙗ ѥго; и се мертвꙑй обрѣте сꙗ въ келии свꙗзанъ и камень на вꙑи ѥго, ризꙑ жь ѥго ѥще бꙑхоу мокрꙑ, лице жь бꙗше свѣтло, самъ же акꙑ живъ. И не обрѣте сꙗ кто принесꙑй ѥго, но и келии заключеньнѣ соущи. Но слава о семь Господоу Богоу, творꙗщемоу дивьнаꙗ чоудеса своихъ ради оугодьникъ. Братиꙗ же изнесъше тѣло ѥго, и положиша въ печерѣ честьно, иже и за многа лѣта пребꙑсть цѣло и нетлѣнно. Ростиславъ же непьщева винꙑ о грѣсѣ, и не йде въ манастꙑрь отъ ꙗрости; не въсхотѣ благословениꙗ и оудали сꙗ отъ него, възлюби клꙗтвоу и прийде ѥмоу. Владимеръ же прийде въ манастꙑрь, молитвꙑ ради, и бꙑвъшимъ имъ оу Треполꙗ, и полкома снемъшима сꙗ, и побѣгоша кнꙗзи наши отъ лица противьнꙑхъ, Владимеръ же прѣха рѣкоу, Ростиславъ же оутопе съ всѣми своими вои по словесѣ блаженнаго Григориꙗ; имьже бо, рече, соудомь соудите, соудить сꙗ вамъ, и въ нюже мѣроу мѣрите, възмѣрить сꙗ вамъ.

2—3. поустошь глаголати пусте говорити. 6. обѣсити изъ объ+вѣсити. 9. остакъшаꙗ оставшiи ся рѣчи. 12—13. келии заключеньнѣ соущи dat. abs. = коли келья була зачинена. 16. за многа лѣта по многихъ лѣтахъ. 17—18. отъ ꙗрости съ причины ярости. 20—21. бꙑвшимъ имъ, полкома снемъшима сꙗ dat. abs.. правильною була-бъ тутъ форма номинальна: бꙑвшемъ, снемъшема сꙗ; — снꙗти сꙗ бороти ся, handgemein werden. — *Треполь*, теперь Триполє, мѣсточко при устю рѣки Стугны, въ уѣздѣ Кiєвскôмъ.

IV. Изъ слôвъ Кирила Туровского.

Кирилъ Туровскій, сынъ богатыхъ родичѣвъ, родивъ ся въ Туровѣ, городѣ, лежавшôмъ недалеко Кіева. Зъ малку учивъ ся въ Туровѣ, та вже тогды заявивъ честнымъ обычаємъ, що сему свѣтови служити не думає. Про-те не привязувавъ ся до батькôвского майна, але постригъ ся въ черцѣ та бувъ взорцемъ для всѣхъ братôвъ манастырскихъ. Тогды вывчивъ ся священыхъ книгъ, такъ, що въ зрозумѣню тыхже нѣхто єго не перестигъ. Потôмъ замкнувъ ся въ однôй самотнôй вежи, и тамъ довшій часъ вправлявъ ся въ постѣ и молитвѣ. Выйшовши изъ добровôльнои вязницѣ ставъ поясняти св. письмо, и зъ тои причины прославивъ ся въ цѣлôй Руси. Князь и народъ Турôвскій дивуючись єго наукамъ, упросили митрополита Кієвского, щобы Кирила поставивъ епископомъ въ Туровѣ, и небавкомъ вволивъ митрополитъ ихъ волю.

Будучи епископомъ придбавъ собѣ Кирилъ таку славу въ краснорѣчію, що звали єго тогды *вторымъ златословеснымъ учителемъ*, с. є. вторымъ Златоустомъ. Умеръ около 1182. р. — Изъ многихъ єго письмъ дôйшли до насъ слова на дни празничнѝ и воскреснѝ, листы и молитвы. И такъ числять 9 єго проповѣдей, сказаныхъ въ церквѣ передъ народомъ, 3 статьи, выложенѝ въ формѣ листôвъ або наукъ икъ черцямъ, 20 молитвъ и канонъ молебный.

Слова або проповѣди Кирила суть для письменныхъ людей вельми поучающѝ. Такъ находимо въ нихъ вказаня на обставины того часу; довѣдуємо ся н. пр., що правовѣрнѝ неразъ науки єго нерадо слухали, що тогды були рôжнѝ забобоны, якъ вѣра въ стрѣчу, въ чихане, въ грай птиць, въ ворожбу и т. и. Властивый же характеръ проповѣдей Кирила є той, що предметъ, котрый представляє ся, є загальный, и дотычить ся христіянина яко чоловѣка у кождого народа и въ кождôмъ часѣ. Кирилъ бо написавъ церковнѝ слова для христіянъ въ загалѣ, а не для того або другого христіяньского товариства. Тому-то слова єго не мають нѣякои барвы политичнои.

Що-до формы Кирилъ любує ся въ символахъ. Вôнъ представляє правды вѣры въ образахъ. чимъ єго ученѝ про-

повѣди вôдъ простыхъ слôвъ Луки Жидяты дуже розличають ся. Такъ въ словѣ въ недѣлю по пасцѣ христіяньство являє ся въ образѣ весны, а поганьство и юдейство въ образѣ зимы; грѣховнû помыслы приймають видъ бурныхъ вѣтрôвъ; старый завѣтъ прирôвнує ся лунѣ, а новый сонцю. Такій спосôбъ представленя переняли ученû нашû предки вôдъ византійцѣвъ, и пописувались мовою символичною передъ темными слухачами, котрû въ часѣ проповѣдей дрѣмали и вôдтакъ мало ними корыстувались.

1. *Изъ слова въ новую недѣлю по Пасцѣ.*

Нꙑнꙗ солнцє красоуꙗ сꙗ къ вꙑсотѣ въсходить и радоуꙗ сꙗ землю огрѣваѥть, вьзде бо намъ отъ гроба праведноѥ солнцє Христосъ и вса вѣроующаꙗ ѥмоу спасаѥть. Нꙑнꙗ лоуна съ вꙑшьнꙗго състоупивъши степени болшемоу свѣтилоу честь подаваѥть; оуже ветъхꙑй законъ, по писанию, съ соуботами преста и пророкꙑ Христовоу законоу съ недѣлею честь подаѥть. Нꙑнꙗ зима грѣховнаꙗ покаꙗниѥмь престала ѥсть и ледъ невѣрнꙗ богоразоумиѥмь растаꙗ сꙗ; зима оубо ꙗзꙑчьскаго коумирослоужениꙗ апостольскꙑмь оучениѥмь и Христовою вѣрою престала ѥсть, ледъ же Ѳомина невѣрнꙗ показаниѥмь Христовъ ребръ растаꙗ сꙗ. Днесь весна красоуѥть сꙗ, оживлаюшти земноѥ ѥстьство; боурнии вѣтри, тихо повѣвающе, плодꙑ гобьзоують, и землꙗ сѣмена питающе зеленоую травоу раждаѥть. Весна оубо краснаꙗ вѣра ѥсть Христова, ꙗже крещениѥмь поражаѥть человѣчьскоѥ пакꙑѥстьство; боурнии же вѣтри грѣхотворений помꙑсли, иже покаꙗниѥмь претворше сꙗ на добро-

1. нꙑнꙗ = нꙑнѣ. 6. пророкꙑ pl. instr. 13—16. боурнии вѣтри плодꙑ гобьзоують бурнû вѣтры плоды умножають; — гобьзовати verb. denom. вôдъ гобьзъ плôдный, щедрый; порôвн. готицке gabeigs, gabigs; отже гобьзовати значить бути плôднымъ, мати достатокъ въ чѣмъ; въ наведенôмъ же мѣсци є оно transitivum. — землꙗ — питающе; правильно було-бъ питающи; тутъ же являє ся причастникъ питающе формою неподвижною для означеня всѣхъ трехъ родôвъ въ падежи I. числа единичного и многого. — весна — вѣра; вѣра є subiect., а весна praedic. — поражати v. frequentat. вôдъ родити. — пакꙑѥстьство вôдновлене природы.

дѣтель доушеполезныꙗ плоды гобьзоують: землꙗ же ѥстьства нашего, акы сѣмꙗ слово божиѥ примши, и страхомь ѥго присно болꙗщи, доухъ спасениꙗ ражаѥть. Нынꙗ новоражаѥмии агньци и оуньци, быстро поуть пероуще, скачють, и скоро къ матеремъ възвращающе сꙗ веселꙗть сꙗ, да и пастыри свирꙗюще веселиѥмь Христа хвалꙗть. Агнеца, глаголю, кроткыꙗ отъ ꙗзыкъ люди, а оунца коумирослоужителꙗ невѣрныхъ странъ, иже Христовомь въчеловѣчениѥмь и апостольскымь оучениѥмь и чюдесы, скоро по законъ ѥмъше сꙗ, къ свꙗтѣй церкви възвративше сꙗ, млеко оучениꙗ ссоуть: да и оучители Христова стада о всѣхъ молꙗще сꙗ, Христа Бога славꙗть, всꙗ волкы и агньца въ ѥдино стадо собравшаго. Нынꙗ древа лѣторасли испоущають, и цвѣти благооуханиꙗ процвитають, и се оуже огради сладъкоую подавають воню, и дѣлатели съ надежею троужающе сꙗ плододавеца Христа призывають. Бѣхомъ бо преже акы древа доубравнаꙗ, не имоуще плода, нынꙗ же присади сꙗ Христова вѣра въ нашемь невѣрьи, и оуже держаще сꙗ корене Їосѣѥва, ꙗко цвѣты добродѣтели поущающе, райскаго пакыбытьꙗ о Христѣ ожидають, да свꙗтители о церкви троужающе сꙗ отъ Христа мьзды ожидають. Нынꙗ ратаи слова, словесныꙗ оуньца къ доуховномоу ꙗрмоу приводꙗще, и крестьноѥ рало въ мысленыхъ браздахъ погроужающе, и браздоу покаꙗниꙗ почертающе, сѣмꙗ доуховноѥ въсыпающе, надежами боудоущихъ благъ веселꙗть сꙗ. Днесь ветхаꙗ конець приꙗша, и се быша всꙗ нова въскресениꙗ ради. Нынꙗ рѣкы апостольскыꙗ наводнꙗють

---

4. быстро поуть прати швидко дорогою бѣгти; поуть acc. relat. 6. свирꙗти грати (на сопѣлцѣ або флоярѣ) — свирѣль сопѣлка, флояра, флетъ. — веселиѥмь instr. для означеня причины. — агнеца nom. pl. ст. слов. агньцѧ. 6—8. агнеца — кроткыꙗ отъ ꙗзыкъ люди = ягнята то суть смирнѣ вôдъ поганцѣвъ люде; — а оунца коумирослоужителꙗ невѣрныхъ странъ = а быки то слуги болванôвъ зъ невѣрныхъ сторôнъ. 9. скоро по законъ ѥмъше сꙗ скоро законъ принявши. 19. корень Їосѣѥвъ = к. Їессеовъ. 22. ратай зам. оратай орáчь; се слово уживає ся тутки въ значеню переноснôмъ. 26. ветхаꙗ, — нѣм. das Alte. Приложники въ родѣ середнѣмъ числа един. и мн., стоячи безъ сущника, приймають часто значенє сущникôвъ.

сꙗ, и ꙗзычныꙗ рыбы плодъ поущають, и рыбари, глоубиноу божиꙗ вчеловѣчениꙗ испытавъше, полноу церковьноую мрежю ловитвы обрѣтають: рѣками бо, рече пророкъ, расꙗдеть сꙗ землꙗ, оузрꙗть и разболꙗть сꙗ нечистивии людиѥ. Нынꙗ минишьскаго образа троудолюбиваꙗ бчела, свою моудрость показающи, всꙗ оудивлꙗѥть; ꙗкоже бо они, въ поустынꙗхъ самокърмиѥмь живоуще, ангелы и человѣкы оудивлꙗють, и си, на цвѣты излетающи, медвеныꙗ сты стварꙗѥть, да человѣкомъ сладость и церкви потребнаꙗ подасть. Нынꙗ всꙗ доброгласныꙗ птица церковьныхъ ликовъ гнѣздꙗще сꙗ веселꙗть сꙗ; и птица бо, рече пророкъ, обрѣте гнѣздо себѣ, олтарꙗ твоꙗ, и, свою каꙗжьдо поющи пѣснь, славить Бога гласы немолчьными.

---

2. Поученіе въ недѣлю 5. по Пасцѣ.

Ꙗзъ оубо, о дроузи и братиѥ! надꙗхъ сꙗ на всꙗкоу недѣлю болѣ собрати въ церковь людий на послоушаниѥ божествьныхъ словесъ, нынѣ же мнѣ приходить, нъ аще быхъ о собѣ глаголалъ, то добрѣ быстє творили не приходꙗще, нынꙗ же владычнꙗ възвѣщаю вамъ и грамотоу Христовоу прочитаю вамъ. Ꙗкоже бо кто грамотоу царевоу или кнꙗжю принесеть въ градъ подъ роукою ѥго соущимъ, не пытають житьꙗ принесъшаго ю: богатъ ли ѥсть, или оубогъ, ли грѣшенъ, ли праведьнъ, нъ тѣхъ точью чтомыхъ послоушають, и тъщать сꙗ, абы ничтоже ихъ не

---

1. ꙗзычныꙗ рыбы = рыбы ꙗзыкъ; sg. nom. ꙗзыкъ погане. **2—3.** полноу церковьноую мрежю ловитвы обрѣтають = церковьноую мрежю полноу ловитвы обрѣтають; — расꙗдеть сꙗ изъ разъ + сꙗдеть сꙗ. **5.** минишьскаго образа троудолюбиваꙗ бчела = чернечого чину трудяща пчола с. є. трудящй черцѣ. **8.** медвеный сътъ — крышка меду. **12.** каꙗжьдо с. є. птица кожда птиця; sg. masc. къ-ждо.

16—18. нынѣ же мнѣ приходить, нъ аще быхъ о собѣ глаголалъ, то добрѣ быстє творили не приходꙗще = нынѣ же приходить менѣ отъ-се на гадку, що якъ бы я изъ себе говоривъ, то вы робили-бъ добре, не приходячи въ церковь. — владычнꙗ = тее, щó есть владыки, отже слово владыки. **22—23.** тѣхъ точью чтомыхъ послоушають слухають тôлько тее, щó читає ся. — и тъщать сꙗ с. є. къждо, а радше всꙗко зъ поглядомъ на присудокъ забыло.

забыло; аще ли котораго слова не гораздо оуслышить, то прашаѥть слышавшаго; аще ли безъчиненъ человѣкъ голкоу створить, то бьюще отгонꙗють ѝ, акы пакость творꙗща. Да аще отъ земьнаго кнꙗзꙗ толико вниманиѥ боудеть, колми паче сдѣ внимати подобаѥть вамъ, идѣже ангеломъ владыка бесѣдоуѥть. Тѣмь молю вы, пришедъшихъ сдѣ, да пооучаѥте неприходꙗщихъ, и оувѣщаѥте ꙗ приходити къ церкви; вы бо вкоусисте отъ медоу оучениꙗ, они же никакоже: вкоусите, рече, видите, ꙗко благъ Господь. — Ꙗ поне же оубо сиꙗ изрекохъ, послоушайте же, да пооучю вы о молитвѣ: тою бо исправлꙗѥть сꙗ всꙗко доброѥ, аще отъ оумилена сердца исходить, ꙗко благооуханиѥ къ Богоу въсходить; того ради и пророкъ глаголеть: да сꙗ исправить молитва моꙗ, ꙗко и кадило предъ тобою. Почто же ꙗко и кадилоу молить сꙗ исправити молитвѣ? Имь же темьꙗнъ имѣѥть въ собѣ благооуханиѥ, ѥгда на огни боудеть: тако и молитва, ѥгда отъ горꙗча сердца боудеть, то ꙗко благооуханиѥ къ Богоу въсходить. Не разоумѣсте ли поѥмаго? Аще и на болшаꙗ пооучю вы, аще и внимаѥте и хощете наоучити сꙗ, аще ли не внимаѥте, азъ оубо оумолкноу и не хотꙗ, вы же осоужени боудете, имже и оучащаго имѣюще, не внимаѥте. Како бысте хотѣли толикъ поуть ити, ѥликоже оужьскаꙗ царица приде, да слышить премоудрость Соломоню? И се болѣ Соломона сдѣ: не мене дѣлꙗ, азъ бо грѣшникъ ѥсмь, нъ евангельскаго ради проповѣданьꙗ и апостольскаго оучениꙗ. Повѣдите ми, братиѥ, аще въсходꙗщю солнцю съмьжарить кто очи свои, не хотꙗ видѣти свѣта сего и глаголꙗ: лоучьши ѥсть тьма свѣта, или помилоуѥть ѥго кто, а не паче възненавидить и

---

4. отъ земьнаго кнꙗзꙗ супротивъ земского князя. 5. колми паче кôлько бôльше. 14—16. Почто же ꙗко и кадилоу молить сꙗ исправити молитвѣ = почто же молить сꙗ (пророкъ), исправити сꙗ молитвѣ ꙗко кадилоу? — темьꙗнъ кадило; благооуханиѥ блага воня. Попереднёму имь же повинно вôдповѣдати тѣмь же, но замѣсть сего слѣдуе тако, иначе-бъ передомъ пшло ꙗко. 19. аще и на болшаꙗ пооучю вы; — аще стоить тутъ неправильно; замѣсть аще належало ожидати азъ. 23. оужьскаꙗ царица = царица юга. 28. лоучьши ѥсть тьма свѣта лучша є тьма вôдъ свѣтла.

отвержеть сꙗ єго? Тоже и словеси оучениꙗ имать: свѣтъ бо слово божиє въ писании наречеть сꙗ, и тъ єсть болий видимаго сего свѣта, се бо плътьстѣи очи просвѣщаєть, а онъ доушевнѣи; того ради и пророкъ Давыдъ глаголеть къ Богоу: свѣтилникъ ногама моима законъ твой и свѣтъ стезꙗмъ моимъ; и пакы Исаиꙗ: людьє сѣдꙗщии въ тьмѣ видѣша свѣтъ велий. Кто оубо поминоу не хотꙗщаго свѣта видѣти? Єлико же и васъ приходить въ церковь, поноужайте нехотꙗщихъ приходити, и никто же не глаголеть: ꙗко не праздьнъ єсмь въ инѣхъ дѣлѣхъ; нъ помысли оны, званыꙗ на царьскоую вечерю, иже многы такоже извѣты створиша; овъ рече: соупроугъ воловъ хощю искоусити, овъ же: села коупленаго съглꙗдати, инъ женоу поꙗтъ, и про то разгнѣва сꙗ на нихъ царь. Я вы єдиного часа не можете ли отълоучити Богови? Въпрошьшю же вы и отвѣщаєте ми: аще злато или сребро по всꙗ дни раздавалъ быхъ, или медъ, либо си пиво, не бысте ли приходили сами и непризываєми, и дроугъ дроуга бѣсте варили? Нынѣ же словеса божиꙗ раздаваю, лоучьша паче злата и каменьꙗ драгаго, и сладьша паче медоу и ста, и лишаєте сꙗ ихъ не приходꙗче къ церкви. Тѣхъ же и злословлю и оукарꙗю, ꙗко же васъ приходꙗщихъ хвалю и благословлю; когождо же васъ молю вы, приходꙗщихъ сдѣ, и вкоушающе доуховьнаго сего медоу, аще соусѣда имате, или родина, или женоу, или дѣти, то позывайте къ церкви всꙗ, и поучите сꙗ доушеполезнымъ словесемъ, да и сдѣ богооугодно поживше и вѣчныхъ благъ наслѣдници боудемъ о Христѣ Исоусѣ Господѣ нашемь, ємоуже слава.

V. Володимира Мономаха Поученіє дѣтямъ.

Володимиръ Всеволодовичь Мономахъ*) положивъ не тôлько яко князь велику заслугу для добра Руси, але прославивъ ся такожь яко писатель. Вôнъ написавъ *Поученіє дѣтямъ*,

3. плътьстѣи очи acc. dual. 23. вкоушающе зам. вкоушающихъ. 26. поучите сꙗ доушеполезнымъ словесемъ навчѣть ся слôвъ, хосенныхъ для душѣ.

*) Володимиръ Мономахъ княживъ вôдъ 1113—1125. р.

почѣмъ слѣдуе *Посланіе ко князю Олегу* (зъ 1096. р.) а наконець *Молитва.*

Въ Поученю Володимира Мономаха выложенй обовязки чоловѣка взглядомъ церкви, товариства и родины. Мономахъ згадуе навпередъ про братнй межиусобицѣ, про нарушене клятвы, с. е. про головнй причины нужды и недолѣ въ тôмъ часѣ. Именно-жь примѣръ св. Василія В., котрый писавъ науки для молодежи, подавъ князеви повôдъ, написати поученє для своихъ дѣтей. Про-те выписуе Мономахъ декотрй мѣсця изъ псалтыри и зъ письмъ св. Василія В., та й вказуе на три добрй дѣла, ведущй до царства небесного, с. е. покаяніе, слезы и милостыню. Вôдтакъ слѣдуе рада вôдносно молитвы и нôчныхъ поклонôвъ до землѣ, и згадують ся дѣла милосердія и правды, причѣмъ заказуе ся кара смертна. Дальше зустрѣчаемо науку що-до товариского житя и взглядомъ гостинности, и читаемо згадку про хосенъ выученя чужихъ языкôвъ та про конечнôсть, уклоняти ся вôдъ лѣности. По молитвѣ князь садивъ ся, думати зъ дружиною, опôсля-жь судивъ людей. — Наконець описуе князь дневнй свои занятія, згадуе про военнй походы, именно про походы противъ Половцѣвъ и такожь про ловы дикихъ звѣрѣвъ. На тыхъ ловахъ находивъ ся князь неразъ въ великôй опасности. Самиця тура метала его зъ конемъ двѣчи на рогахъ своихъ; олень коловъ его, а зъ двохъ лосѣвъ оденъ топтавъ его ногами, другій же коловъ рогами; дикій вепрь вôдъ бедра мечь вôдорвавъ; якійсь лютый звѣрь скочивъ ему на бедро и коня поваливъ зъ нимъ на землю. — Завважати-жь належить, що всё тое, що Мономахъ въ Поученю дѣтямъ своимъ преписувавъ, вôнъ такожь дѣйстно самъ выповнявъ, якъ посвѣдчае митрополитъ Никифоръ въ письмахъ своихъ до князя. Изъ листу Никифора довѣдуемо ся, що Мономахъ частѣйше спавъ на земли, нѣжь на постели, що не любувавъ ся въ пышнôй одежи, що часто ходивъ въ простôй свитѣ, та лише въ крайнѣй потребѣ одягавъ ся въ одежу княжу.

Мономахъ кôнчить свое Поученє трёма гадками: гадкою о промыслѣ божôмъ, о любвѣ и о прощеню ворогамъ. Тутъ мабуть самъ авторъ вставивъ листъ, писаный до Олега Святославича въ 1096. р. пôсля битвы Муромскои, въ котрôй убито Изяслава, сына Мономаховего. Мабуть хотѣвъ честный

князь свои слова о прощеню ворогамъ затвердити власнымъ примѣромъ. Въ сѣмъ бо листѣ прощаѥ провину родовому свому неприятелеви, бо не хоче погубити землѣ рускои.

Цѣле Поученѥ кôнчить ся молитвою ко Спасителю, Матери божôй и Андрею Критскому, творцю канона покаянного.

Поученѥ Володимира Мономаха було найдене въ Лаврентіѥвскôй рукописи Несторовои лѣтописи, де оно вставлено пôдъ 1096. рокомъ. Але розбôръ сего памятника доказуѥ, що не лѣтописець, але самъ Володимиръ написавъ цѣле Поученѥ, та що оно складомъ своимъ духови XII. вѣка зовсѣмъ вôдповѣдаѥ.

Языкъ Поученя, будучи въ основѣ своѣй церковно-славяньскимъ, заявляѥ багато признакôвъ тогдашнёи живои мовы рускои.

— Сѣдꙗ на санехъ помыслихъ въ доуши своѥй и похвалихъ Бога, иже мꙗ сихъ дневъ грѣшнаго допроводи. Да дѣти мои, или инъ кто, слышавъ сю грамотицю, не посмѣйте сꙗ, но омоуже любо дѣтий моихъ, а приметь ѥ въ сердце своѥ и не лѣнити сꙗ начнеть, такоже и троужати сꙗ. Первоѥ, Бога дѣлꙗ и доуша своѥꙗ, страхъ имѣйте божий въ сердци своѥмь и милостыню творꙗ неоскоудноу. то бо ѥсть начатокъ всꙗкомоу доброу. Аще ли комоу не люба грамотицꙗ си, а не поохритають сꙗ, но тако се рекоуть: на далечи поути, да на санехъ сѣдꙗ, безлѣпицю си молвилъ. Оусрѣтоша бо мꙗ сълы отъ братьꙗ моѥꙗ на Волзѣ, рѣша: „Потъсни сꙗ къ намъ, да выженемъ Ростиславича, и волость ихъ отънимемъ; иже ли не поидеши съ нами, то мы собѣ боудемъ, а ты собѣ.“ И рѣхъ: „Аще въ

2. дневъ рус. днѣвъ, ст. слов. gen. pl. дьнъ. 4. омоуже с. є. jомоуже = ѥмоуже; омоуже любо дѣтий моихъ кому зъ моихъ дѣтей се подобаѥ ся. 6. доуша своѥꙗ gen. sg. ст. слов. доушѩ своѥѩ. 7. творꙗ; правильно було-бъ творꙗще. Союзъ и въ сѣй партиципіяльнôй конструкціи є злишнимъ 9. а не поохритають сꙗ = тй нехай не ругають ся. 10. на далечи поути; nom. sg. далечь поуть далека путь. 12. Ростиславича acc. dual. Се були: Володарь, князь Перемыскій, Василько, князь Теребовельскій, сынове Ростислава, стрыйного брата Володимира Мономаха. 14. Фраза: мы собѣ коудемъ а ты собѣ выражаѥ основну мысль усобицѣ.

ся и гнѣваѥте, не могоу вы я ити, ни креста перестоупити.“ И отрядивъ я, вземъ псалтырю въ печали, разгноухъ ю, и то ми ся выня: „Въскоую печалоуѥши, доуше? въскоую смоущаѥши мя? и прочая. И потомь собрахъ словца си любая, и складохъ по рядоу, и написахъ: „Аще вы послѣдняя не люба, а переднãя приимайте.“ — По истинѣ, дѣти моя, разоумѣйте, како ти ѥсть человѣколюбець Богъ милостивъ и премилостивъ. Мы человѣци грѣшни соуще и смертни, то оже ны зло створить, то хощемъ й пожрети и кровь ѥго прольяти вскорѣ; а Господь нашь, владѣя и животомь и смертью, согрѣшенья наша выше главы нашея терпить, и пакы и до живота нашего, яко отець чадо своѥ любя, бья, и пакы привлачить ѥ къ собѣ. Также и Господь нашь показалъ ны ѥсть на врагы побѣдоу, треми дѣлы добрыми избыти ѥго и побѣдити ѥго: покаяньѥмь, слезами и милостынею; да то вы, дѣти мои, не тяжька заповѣдь божья, оже тѣми дѣлы треми избыти грѣховъ своихъ и царствия не лишити ся. Я Бога дѣля не лѣните ся, молю вы ся, не забывайте трехъ дѣлъ тѣхъ: не бо соуть тяжка, ни одиночьство, ни черньчьство, ни голодъ, яко инии добрии терпять. но малымь дѣломь оулоучити милость божью. Что ѥсть человѣкъ, яко помниши й? Велий ѥси, Господи, и чюдна дѣла твоя, никакъже разоумъ человѣческъ не можеть исповѣдати чюдесъ твоихъ! И пакы речемъ: Велий ѥси, Господи, и чюдна дѣла твоя, и благословено и хвално имя твоѥ въ вѣкы по всей земли! Иже кто не похвалить, ни прославляѥть силы твоѥя и твоихъ великыхъ чюдесъ и доброть, оустроѥныхъ на семь свѣтѣ: како небо оустроѥно, како ли солнце, како ли лоуна, како ли звѣзды и тьма и свѣтъ, и земля на водахъ положена, Господи, твоимь промысломь;

1. вы = вамъ dat. ethic. 2. вземъ part. praet. act. I. (кор. им) взявши. 6. вы = вамъ. 7. ти dat. ethic. 12. до живота нашего до кôнця жизни нашои. 15. избыти ѥго позбутись его. 19. молю вы ся = молю вамъ ся; — молити ся сполучае ся зъ dativ-омъ. 20. одиночьство ст. слов. иночьство нѣм. Einsiedlerleben. 21—22. малымь дѣломь оулоучити милость божью малымъ дѣломъ *можно* получити милôсть божу.

*

звѣрьѥ розноличнии, и птица и рыбы, оукрашено твоимь промысломь, Господи! И семоу чюдоу дивоуѥмъ сꙗ, како отъ персти создавъ человѣка, како образи розноличнии въ человѣчьскыхъ лицихъ, аще и весь миръ совокоупить, не вси въ одинъ образъ, но кыйже своимь лиць образомь по божии моудрости. И семоу сꙗ подивоуѥмы, како птица небесныꙗ изъ ирьꙗ идоуть, — и не ставꙗть сꙗ на одиной земли, но и сильныꙗ и хоудыꙗ идоуть по всѣмъ землꙗмъ, божиимь повелѣниѥмь, да наполнꙗть сꙗ лѣси и полꙗ. Все же то далъ Богъ на оугодьѥ человѣкомъ, на снѣдь, на веселье. —

Ꙗще и на кони ѣздꙗче не боудеть ни съ кымь ороудьꙗ, аще инѣхъ молитвъ не оумѣѥте молвити, а „Господи помилоуй“ зовѣте безпрестани, втайнѣ; та бо ѥсть молитва всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпицю. Всего же паче оубогыхъ не забывайте, но ѥлико могоуще по силѣ кормите, и придавайте сиротѣ, и вдовицю оправдите сами, а не вдавайте сильнымъ погоубити человѣка. Ни права, ни крива не оубивайте, ни повелѣвайте оубити ѥго; аще боудеть повиненъ смерти, а доуша не погоублꙗѥте никакоꙗже хрестьꙗны. Рѣчь молвꙗче, и лихо и добро, не кленитe сꙗ Богомь, ни хрестите сꙗ, нѣтоу бо ти ноужа никоѥꙗже; аще ли вы боудеть крестъ цѣловати къ братьи, или къ комоу, али оуправивше сердце своѥ, на немьже можете оустоꙗти, тоже цѣлоуйте и цѣловавше блюдѣте, да не пристоупии по-

---

1. птица nom. pl. ст. слов. пътицѧ. — оукрашено praedic. sg. neutr. 4. совокоупить infinit. 5. кыйже кождый; — лиць (gen.) plur., по-за-якъ авторъ мавъ въ мысли багато образôвъ (видôвъ) лиць. 6. подивоуѥмы сꙗ — тутъ бачимо стародавнє окôнченє 1. pl. -мы, с. є. 1. особу числа мн. заименника личного; — замѣсть окôнченя -мы находимо въ давныхъ памятникахъ такожь -ми, звычайно-жь -мъ. 7. *Ирїємъ* або *вирїємъ* называє ся теплый край, въ котрый пôдъ зиму летять птицѣ изъ-пôдъ студенѣйшого пôднебья. 8. хоудый слабый.

12. ни съ кымь зам. съ никымь. 14. безпрестани безъ перестанку. 20. доуша — никакоꙗже хрестьꙗны gen. sg., — вôдтакъ nom. sg. fem. хрестьꙗна стоить мовь adiectivum. 22. нѣтоу изъ не ѥсть тоу. — ноужа gen. sg., ст. слов. ноуждѧ. 24. али = аще ли.

гоубите доушѣ своѥѣ. Ѥпископы и попы и игоумены съ любовью взимайте отъ нихъ благословленьѥ, и не оустранѧйте сѧ отъ нихъ, и по силѣ любите и набдите, да приимете отъ нихъ молитвоу отъ Бога. Паче всего гордости не имѣйте въ сердци и въ оумѣ, но рцѣмъ: смертни ѥсмы, днесь живи, а заоутра въ гробъ; се все, что ны ѥси вдалъ, не наше, но твоѥ, пороучилъ ны ѥси на мало дний; и въ земли не хороните, то ны ѥсть великъ грѣхъ. Старыѧ чти ѩко отца, а молодыѧ ѩко братью. Въ домоу своѥмь не лѣнитѣ сѧ, но все видите; не зрите на тивоуна, ни на отрока, да не посмѣють сѧ приходѧщии къ вамъ и домоу вашемоу, ни обѣдоу вашемоу. На войноу вышедъ не лѣните сѧ, не зрите на воѥводы, ни питью ни ѣденью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами нарѧживайте, и ночь отвсюдоу нарѧдивше около вой тоже лѧзите, а рано встанѣте; а ороужьѩ не снимайте съ себе вборзѣ, не розглѧдавше, лѣнощами внезапоу бо человѣкъ погыбаѥть. Лжѣ блюди сѧ и пьѩньства и блоуда, въ томь бо доуша погыбаѥть и тѣло. Коуда же ходѧще поутемь по своимъ землѧмъ, не дайте пакости дѣѩти отрокомъ, ни своимъ, ни чюжимъ, ни въ селѣхъ, ни въ житѣхъ, да не клѧти васъ начноуть. Коуда же поидете, идѣже станете, напойте, накормите оунеина; и болѣ же чтите гость, откоудоу же къ вамъ придеть, или простъ, или добръ, или солъ, аще не можете даромь, брашномь и питьѥмь; ти бо мимоходѧчи прославѧть человѣка по всѣмъ землѧмъ, любо добрымь, любо злымь. Больнаго присѣтите, надъ мертвеца идѣте,

---

1—2. Ѥпископы — взимайте отъ нихъ благословленьѥ = анаколютія; замѣсть: отъ ѥпископовъ и поповъ и игоуменовъ съ любовью взимайте благословленьѥ. **3.** набдите = осмотрѣть (ихъ) дарами, с. є. дбайте о нихъ. **6.** заоутра въ гробъ; правильнѣйше було-бъ: заоутра въ гробѣ. Но тутъ авторъ мавъ на гадцѣ движенє, котре не дôйшло єще до своєи цѣли; отже: завтра *идемъ* у грôбъ. **8.** въ земли не хороните с. є. майна. **10.** тивоунъ завѣдатель дому, такожь помôчникъ судьи. **11.** отрокъ — молодшій дружинникъ. **12.** и домоу вашемоу зам. ни домоу вашемоу. — вышедъ зам. вышедъше. **17.** лѣноще, nom. sg. лѣность. — внезапоу нечаянно. — лжѣ gen. sg., ст. слов. лъжѧ. **23.** оунеинъ, правильно: оунылѣнъ (кор. ны) унываючій, слабосильный. **24.** солъ посолъ.

ꙗко вси мертвени ѥсмꙑ, и человѣка не минѣте не привѣчавше, добро слово ѥмоу дадите. — Се же вꙑ конець всемоу, страхъ божий имѣйте вꙑше всего. Аще забꙑваѥте всего, а часто прочитайте: и мнѣ боудеть безъ сорома, и вамъ боудеть добро. Ѥгоже оумѣючи, того не забꙑвайте доброго, а ѥгоже не оумѣючи, а томоу сꙗ оучите; ꙗкоже бо отець мой, дома сѣдꙗ, изоумѣꙗше пꙗть ꙗзꙑкъ. Въ томь бо честь ѥсть отъ инѣхъ земль. Лѣность бо всемоу мати; ѥже оумѣѥть, то забоудеть, а ѥгоже не оумѣѥть, а томоу сꙗ не оучить. Добрѣ же творꙗще, не мозите сꙗ лѣнити ни на чтоже доброѥ. Первоѥ къ церкви: да не застанеть васъ солнце на постели; тако бо отець мой дѣꙗшеть блаженꙑй и вси добрии моужи съвершении. Заоутреню отдавше Богови хвалоу, и потомь солнцю въсходꙗщю, и оузрѣвше солнце, и прослави ти Бога съ радостью, и рече: Просвѣти очи мои, Христе Боже, и далъ ми ѥси свѣтъ той краснꙑй; и ѥще: Господи, приложи ми лѣто къ лѣтоу, да прокъ грѣховъ своихъ покаꙗвъ сꙗ, оправдивъ животъ, тако похвалю Бога. И сѣдше доумати съ дроужиною, или люди оправливати, или на ловъ ѣхати, или поѣздити, или лечи спати: спанье ѥсть отъ Бога присоужено полоудне; отъ чина бо почиваѥть и звѣрь и птици и человѣци.

А се вꙑ повѣдаю, дѣти моꙗ, троудъ свой, оже сꙗ ѥсмь троужалъ поути дѣꙗ и ловꙑ три на десꙗте лѣта. Первоѥ къ Ростовоу идохъ, сквозѣ Вꙗтичѣ, посла мꙗ отець, а самъ иде Коурьскоу, и пакꙑ второѥ къ Смоленьскоу со Ставкомь Скордꙗтичемь, той пакꙑ и отъиде къ

---

1. не привѣчавше не привитавши. **5.** ѥгоже оумѣючи — правильнѣйше було-бъ: ѥгоже оумѣѥте. **7.** отець мой, с. є. Всеволодъ. **9.** ѥже оумѣѥть = ѥже къто оумѣѥть. **10.** не мозите сꙗ лѣнити = не лѣните сꙗ (prohibitivus). **13.** заоутреню accus. temporis на питанє коли? **15.** ти dat. ethic. — рече с. є. отець мой. **19—21.** Infinitiv-ами доумати, оправливати, ѣхати, поѣздити, лечи выражають ся тутъ правила житя.

25. *Ростовъ,* теперь городъ уѣздный губерніи Ярославской. — *Вятичъ,* племя славяньске, щó поселилось на рѣцѣ Оцѣ. **26.** *Курскъ,* городъ губернскій, збудованый черезъ Вятичѣвъ передъ XI. вѣкомъ. — *Смоленскъ,* теперь городъ губернскій.

Берестию со Изꙗславомь, а мене посла Смолиньскоу, то и-Смолиньска идохъ Володимерю. — И на весноу посади мꙗ отець въ Переꙗславли передъ братьѥю, и ходихомъ за Соупой, и ѣдоучи къ Прилоукоу городоу, и срѣтоша ны внезапоу Половечьскыѣ кнꙗзи осмь тысꙗчь, и хотѣхомъ съ ними ради бити сꙗ, но ороужьѥ бꙗхомъ оуслали напередъ на повозѣхъ, и внидохомъ въ городъ: только Семцю ꙗша одиного живого, ти смердъ нѣколико, а наши онѣхъ болѣ избиша и изънимаша, и не смѣша ни конꙗ поꙗти въ роуцѣ, и бѣжаша на Соулоу тоѣ ночи. И заоутра, на Госпожинъ день идохомъ къ Бѣлѣ вежи, и Богъ ны поможе и свꙗтаꙗ Богородица: избиша девꙗть сотъ Половець, и два кнꙗзꙗ ꙗша. — —

И потомь Олегъ на мꙗ приде съ половечьскою землею къ Черниговоу, и биша сꙗ дроужина моꙗ съ нимь осмь дний о малоу греблю и не вдадоуче имъ въ острогъ. Съжаливъ си хрестьꙗнъıхъ доушь и селъ горꙗщихъ и манастырь, и рѣхъ: „не хвалити сꙗ поганымъ!" и вдахъ братоу отца своѥго мѣсто, а самъ идохъ на отцꙗ своѥго мѣсто Переꙗславлю. И выидохомъ на свꙗтаго Бориса день изъ Чернигова, и ѣхахомъ сквозѣ полкы половьчьскыѣ не въ сътѣ дроужины и съ дѣтьми и съ женами; и облизахоуть сꙗ на насъ акы волци стоꙗще, и отъ перевоза и съ горъ: Богъ и свꙗтый Борисъ не да имъ мене въ користь, невреждени доидохомъ Переꙗславлю. И сѣдѣвъ въ Переꙗславли

1. *Берестъ,* мѣсто уѣздне губерніи Гродненьскои. — *Изяславъ,* сынъ Володимира Мономаха. 2. и-Смолиньска зам. изъ Смолиньска. — *Володимиръ,* городъ уѣздный губ. Волыньскои. 4. *Супой,* рѣка въ губерніи Полтавскôй. — *Прилукъ,* нынѣ Прилуки, городъ въ губерніи Полтавскôй. 6. оуслати выслати. 8. ти = та й. — смердъ вольный ратай. 10—11. *Сула,* рѣка, выплывае въ губерніи Харкôвскôй, плыне вôдтакъ черезъ губернію Полтавску, и вливае ся въ Днѣпро зъ лѣвои стороны. — госпожинъ = господень. — *Бѣлавежа,* городъ въ Переяславскôмъ княжествѣ.

14. *Олегъ Святославичь,* родовый ворогъ Мономаха. 16. не вдадоуче имъ въ острогъ с. є. вънити. 17. У формѣ хрестьꙗнъıхъ доушь слово хрестиꙗнъ є приложникомъ, знач. христіяньскій. 18. Infin. хвалити сꙗ зъ dativ-омъ поганымъ высказуе потребу дѣйствія. 19. Переꙗславлю = къ Переꙗславлю.

три лѣта и три зимы и съ дроужиною своѥю, и многы бѣды приꙗхомъ отъ рати и отъ голода, и идохомъ на вои ихъ за Римовъ, и Богъ ны поможе, избиша ѣ, а дроугыꙗ поимаша; и пакы Итларевоу чадь избиша, и вежи ихъ взꙗхомъ, шедше за Голтавомъ. И Стародоубоу идохомъ на Ольга, зане сꙗ бꙗше приложилъ къ Половцемъ, и на Богъ идохомъ, съ Святополкомь на Бонꙗка за Рось, и Смолиньскоу идохомъ, съ Давыдомъ смиривше сꙗ. — Ꙗ изъ Чернигова до Кыѥва нестижь ѣздихъ ко отцю, днемь ѥсмь переѣздилъ до вечерни, а всѣхъ поутий осмь десꙗтъ и три великыхъ, а прока не испомню меншихъ. И мировъ ѥсмь створилъ съ половечьскыми кнꙗзи безъ одиного два десꙗти, и при отци и кромѣ отца, а даꙗ скота много и многы порты своѣ. И поустилъ ѥсмь половечьскыхъ кнꙗзь лѣпшихъ изъ оковъ толико: Шароуканꙗ два брата, Багоубарсовы три, Овчины братьѣ четыри, а всѣхъ лѣпшихъ кнꙗзий инѣхъ сто; а самы кнꙗзи Богъ живы въ роуцѣ дава: Коксоусь съ сыномь, Ꙗкланъ, Боурчевичь, Таревьскый кнꙗзь Ꙗзгоулоуй, и инѣхъ кметий молодыхъ пꙗть на десꙗте, то тѣхъ живы ведъ, исѣкъ, вметахъ въ тоу рѣчкоу, въ Славлий, по чередамъ избьѥно не съ двѣ стѣ въ то времꙗ лѣпшихъ.

Ꙗ се троужахъ сꙗ ловы дѣꙗ; — се въ Черниговѣ дѣꙗлъ ѥсмь: конь дикыхъ своима роукама свꙗзалъ ѥсмь, въ поущахъ десꙗть и два десꙗти живыхъ конь. — Тоура мꙗ два метала на розѣхъ и съ конемь, олень мꙗ одинъ болъ, а два лоси, одинъ ногама топталъ, а дроугый рогома болъ, вепрь ми на бедрѣ мечь отъꙗлъ, медвѣдь ми

---

2. рать вôйна. **3.** *Римовъ,* нынѣ Роменъ, городъ въ губ. Полтавскôй. **5.** *Стародубъ,* городъ въ губерніи Черниговскôй. **6.** *Богъ,* рѣка, выплывае въ губерніи Подôльскôй; плыне вôдтакъ скрôзь губернію Херсоньску та й впадае въ лиманъ Днѣпровый межи Очаковомъ и Херсономъ. **7.** *Святополкъ,* вел. князь Кіевскій. — *Бонякъ,* ханъ половецкій. — *Рось,* рѣка въ губ. Кіевскôй, вливае ся понижше Канева въ Днѣпро. **8.** *Давидъ Святославичь,* князь Черниговскій. **9.** нестижь (кор. стиг), невстижь, дуже швыдко. **19.** кметь=мужь знаменитый. **20.** исѣкъ part. praet. act. I. (с. є. изсѣкъ; з передъ с выпало). **21.** не съ двѣ стѣ= близько не двѣ стѣ.

оу колѣна подъклада оукоусилъ, лютый звѣрь скочилъ ко мнѣ на бедры, и конь со мною поверже: и Богъ невреженa мꙗ съблюде. И съ конꙗ много падахъ, головоу си розбихъ дважды, и роуцѣ и нозѣ свои вередихъ, въ оуности своѥй вередихъ, не блюда живота своѥго, ни щадꙗ головы своѥꙗ. Ѥже было творити отрокоу моѥмоу, то самъ ѥсмь створилъ дѣла, на войнѣ и на ловѣхъ ночь и день, на зною и на зимѣ, не даꙗ собѣ оупокоꙗ. На посадникы не зрꙗ, ни на биричи, самъ творилъ, что было надобѣ, весь нарꙗдъ и въ домоу своѥмь, то ꙗ творилъ ѥсмь. И въ ловчихъ ловчий нарꙗдъ самъ ѥсмь держалъ, и въ конюсѣхъ, и о соколѣхъ и о ꙗстрꙗбѣхъ. Тоже и хоудаго смерда и оубогыѣ вдовицѣ не далъ ѥсмь сильнымъ обидѣти, и церковнаго нарꙗда и слоужбы самъ ѥсмь призиралъ.

Да не зазрите ми, дѣти мои, ни инъ кто прочетъ: не хвалю бо сꙗ ни дерзости своѥꙗ, но хвалю Бога и прославлꙗю милость ѥго, иже мꙗ грѣшнаго и хоудаго селико лѣтъ съблюдъ отъ тѣхъ часъ смертныхъ, и не лѣнива мꙗ былъ створилъ хоудаго на вся дѣла человѣчьскаꙗ потребна. Да сю грамотицю прочитаючи, потъснѣте сꙗ на вся дѣла добраꙗ, славꙗще Бога съ свꙗтыми ѥго. Смерти бо сꙗ, дѣти, не боꙗчи, ни рати, ни отъ звѣри, но моужьскоѥ дѣло творите, како вы Богъ подасть. Оже бо ꙗзъ отъ рати и отъ звѣри и отъ воды, отъ конꙗ спадаꙗ сꙗ, то никтоже васъ не можеть вредити сꙗ и оубити, понеже не боудеть отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога боудеть смерть, то ни отець, ни мати, ни братьꙗ не могоуть отъꙗти, но

---

2. **бедры**, sg. nom. **бедро**. 5. **блюда** part. praes. act., ст.слов. **блюды** зам. **блюдѧ** изъ **блюдѫ**. 7. **ночь и день** acc. temp. на пыт. коли? 8. **посадникъ** намѣстникъ. 9. **биричь** — тé, щó у насъ возный; вôнъ оголошувавъ публично роспоряженя ряду. — **надобѣ** вел. рус. надо, знач. треба. 10. **въ ловчихъ** помѣжь ловчими. 12. **о соколѣхъ**, localis зъ приименникомъ **о** означае вôдносины до чого; **о** = зглядомъ.

14. **прочетъ** = прочитавши. 15. **дерзости своѥꙗ** genit. при глаголѣ зворотнôмъ **хвалити сꙗ**. 16—17. **селико лѣтъ** тôлько лѣтъ; **съблюдъ** зберегши, заховавши. 21—22. **моужьскоѥ дѣло** = **дѣло моужь (моужий)**. 23. При словахъ: **отъ рати и отъ звѣри и отъ воды** належить доповнити **претерпѣхъ**.

ачє добро юсть блюсти, божию блюденьє лѣплѣю юсть человѣчьскаго. — —

VI. Изъ Паломника Данила мниха.

Авторъ сего памятника, Данило, бувъ черцемъ и игуменомъ рускимъ; тôлько не знати, де родивъ ся и де живъ. Можна тôлько догадатись, що Данило бувъ родомъ зъ губерніи Черниговскои, по-за-якъ вôнъ рѣку Іорданъ прирôвнує рѣцѣ Сновь, котра плыне скрôзь губернію Черниговску. Будучи игуменомъ вôдбувъ вôнъ далеку подорожь въ Палестину, щобы поклонитись гробу Спасителя и звѣдати всякû памятнû святіи мѣсця. А вже-жь бувъ вôнъ добрымъ патріотомъ рускимъ, коли хотѣвъ поставити *кандило* своє (с. є. лямпу свою) надъ гробомъ Христовымъ за всѣхъ князѣвъ рускихъ, за всю руску землю и за всѣхъ христіянъ рускои землѣ. Що-до вдачѣ своєи бувъ Данило вельми симпатичнымъ, такъ, що кождый мусѣвъ єго полюбити; про-те вподобавъ ся вôнъ Балдуину І., тогдашнёму королеви Єрусалимскому, и корыстувавъ ся тогожъ покровомъ.

Навѣстивши святû мѣсця въ Палестинѣ описавъ вôнъ тіижъ въ книзѣ пôдъ заголовкомъ *Паломникъ Данила Мниха*. Въ деякихъ же рукописяхъ має нашъ памятникъ иншû заголовки, именно: *Книга глаголемая странникъ*; *Книга странникъ*; *Хожденіє игумена Даніила*; *Житіє и хожденіє Данила, руськыя земля игумена*. Вôдносно-жь до сказанои назвы *паломникъ* замѣчаємо, що она походить вôдъ слова *палма*, зъ котрою въ рукахъ повертали домôвъ путники палестиньскû въ доказъ, що дѣйстно були въ земли святôй. Паломники були отже й у насъ на Руси. Але въ тôмъ часѣ, коли вôдбувались величезнû хрестоносиû походы изъ Европы на всхôдъ въ цѣли освободженя св. землѣ зъ-пôдъ кормиги сарациньскои, нашû предки були занятû у себе дома внутрними межиусобицями и нападами дикихъ ордъ, про-те не могли громадно въ Палестину вôдправлятись. Вôдтакъ Русь не вносила меча въ св. землю, але

1. божию блюденьє лѣплѣю юсть человѣчьскаго = божа охорона є лѣпша вôдъ людскои.

высылала до гробу Спасителя не одного богомольця. Первымъ рускимъ паломникомъ бувъ игуменъ печерскій, Варлаамъ, що посѣтивъ Єрусалимъ около 1062. р. Игуменъ же Данило бувъ первымъ, котрый свою мандрôвку въ Палестину описавъ. Въ загалѣ треба признати, що описане пути Даниловои є вельми любопытнымъ, и що въ нѣякôмъ языцѣ не находимо передъ Даниломъ такъ многоцѣнного памятника, котрый бы подававъ стôлько достовѣрныхъ вѣстей про святу землю; вôнъ є дуже важный за-для подробностей о святыняхъ тои землѣ и ради точныхъ вѣстей що-до топографіи святыхъ мѣсць. Оповѣдане-жь Данила про явлене святого огню въ велику суботу въ присутствѣ короля Балдуина є вельми цѣкавымъ.

Данило не говорить нѣчого о своѣй пути изъ Руси; вôдтакъ зачинає свôй розказъ вôдъ морскои проѣздки своєи изъ Царьгорода, и згадує про деякѝ островы пропонтиды и архипеляга. Путникъ нашь посѣтивъ Ефесъ, и приставъ къ берегу Ликіи, де находять ся мѣста Патара и Мура. Остановившись на островѣ Кипрѣ, вôдплывъ въ Палестину и выйшовъ на берегъ въ Яффѣ, вôдки вôдправивъ ся просто въ Єрусалимъ, де пробувъ 16 мѣсяцѣвъ въ метохіи (манастырѣ) св. Савы. И вôдтакъ пише Данило: **И оттолѣ походивъ испытахъ вся та мѣста свягая и видѣхъ добрѣ. — И пригоди ми Богъ налѣсти въ лаврѣ святаго Савы тоу моужа свята и стара деньми и книжьна вельми, и томоу святомоу моужоу вложи въ сердце Богъ, любити мя вельми хоудаго, и той ми оуказа добрѣ вся мѣста святая, иже соуть въ Їероусалимѣ, и по всей земли той поводи мя добрѣ.**

Сеся мандрôвка Данилова вôдбулась вѣдай зъ начаткомъ 1113. р., бо въ сѣмъ роцѣ 16. цвѣтня умеръ вел. князь Святополкъ, а о смерти его Данило въ Палестинѣ нѣчого не знавъ. Повернути-жь домôвь мôгъ нашь путникъ въ половинѣ 1115. р. пôсля походу Балдуина на Дамаскъ, за княженія Володимира Мономаха. Додати єще належить, що Данило вôдбувъ мандрôвку вразъ зъ декотрыми товаришами-земляками, котрыхъ называє дружиною своєю и сынами рускими. Були то деякѝ Новгородцѣ и Кієвляне, якъ: Сдѣславъ Иванковичь, Гориславъ Михалковичь, два Кашкичѣ *и иниі мнози.*

Паломникъ Данила Мниха написаный языкомъ церковно-славяньскимъ, однако находять ся въ текстѣ также слова и реченя, взятй изъ живого руского слова. Такъ въ деклинаціи именъ и заименниковъ зустрѣчаємо формы (мало)рускй: изъ той темницѣ; въісота ієи (с. є. горы). Именно замѣчаємо, що прииенникъ до иногдѣ зъ падежемъ III. сполучає ся; прим.: до той великѣй церкви, до рѣцѣ, до печерѣ. На особливу увагу заслугує тота проява, що зъ глаголомъ означенымъ (verb. finit.) въ 3. sg. pl. praes. сполучає ся иногдѣ плеонастично глаголъ спомагаючій (verb. subst.) також въ 3. sg. pl. praes.; отже: тоу же ієсть ражаієть сѧ теміанъ ладанъ; — та бо соуть врата зовоуть сѧ Веніаминова; — всѧкаѧ древеса овощнаѧ соуть тоу ієсть. Поровн. въ Неофитахъ Шевченка: умрешь єси (IV).

Паломникъ Данила Мниха.

Сказаниє о поути, иже ієсть къ Ієроусалимоу, и о градѣхъ, и о самомь градѣ Ієроусалимѣ, и о мѣстехъ честныхъ, иже около града, и о церквахъ святыхъ.

Се азъ недостойный игоуменъ Данилъ роускыѩ землѩ, хоужьший въ всѣхъ минисѣхъ, смиренъ сый многыми грѣхы и некѣжьствениємь о всѧкомь дѣлѣ блазѣ, и поноуженъ [къıхъ] мыслию своєю и нетерпѣниємь своимь, въсхотѣхъ видѣти святый градъ Ієроусалимъ и землю, обѣтованноую Богомь Аврамоу. Волею же божиєю хранимый доходихъ святаго града Ієроусалима, и видѣхъ всю землю Галилийскоую и святаѩ мѣста, и всѧ обыидохъ, всю тоу землю, оудоуже Христосъ Богъ нашь походи своима ногами и много чюдесъ показа преславно святымъ своимъ

---

2. хоужьший comparat. вôдъ хоудый; ст. слов. хоуждий, gen. хоуждьшаго. — хоужьший въ всѣхъ минисѣхъ найсмирнѣйшій межи всѣми черцями. — многыми грѣхы instr. для означеня причины. 3. о всѧкомь дѣлѣ блазѣ; localis зъ прииенникомъ о означає тутъ тее, до чого дѣйство вôдносить ся. 4. поноуженъ спонуканый. 7. святаго града genit. цѣли при глаголѣ доходити, с. є. при глаголѣ, сполученымъ зъ прииенникомъ до. 8. обыидохъ зам. обыдохъ изъ обьидохъ.

апостоломъ и оученикомъ, да то все видѣхъ очима своима грѣшныма, и все ми Богъ показа видѣти, єгоже желахъ азъ по многы дни, мыслию своєю моучимъ. Но, братиє и отци, господиє мои, простите мѧ, и не зазрите моємоу хоудооумию и гроубости моєй, єже списахъ о Ієроусалимѣ, и о землѣ блазѣ, и о поути семь свѧтѣмь: иже бо кто поутемь симь ходить съ страхомь и съ смирениємь, то не погрѣшить милости божиѧ николиже. Азъ же неподобно ходихъ поутемь симь свѧтымь, въ всѧкой слабости и лѣности; — но обаче надѣю сѧ на милость божию и на вашоу молитвоу, негли Христосъ Богъ простить мѧ грѣховъ моихъ бещисленныхъ, да се и списахъ поуть сей и мѣста си свѧтаѧ, не възношаѧ сѧ, ни величаѧ сѧ поутемь симь: не боуди то, ничтоже бо не сътворихъ добра на поути семь, но любве ради свѧтыхъ мѣстъ написахъ все, єже видѣхъ очима своима грѣшныма, дабы не въ забытии то было, єже ми показа Богъ недостойномоу, и оубоѧхъ сѧ осоужениѧ оного раба лѣниваго, скрывшаго талантъ господина своєго и прикоупа не сътвори имь; да и се написахъ вѣрныхъ ради человѣкъ, дабы кто слышавъ о мѣстехъ свѧтыхъ и потщалъ сѧ доушею и мыслию къ свѧтымъ симъ мѣстомъ, и равноу мьздоу приметь съ ходившими до свѧтыхъ сихъ мѣстъ. Мнози же дома соуще въ своихъ мѣстехъ добрии человѣци милостынями къ оубогымъ и добрыми дѣлы своими достизають сихъ мѣстъ свѧтыхъ, иже большюю мьздоу примоуть отъ Бога; мнози же и доходивше свѧтыхъ сихъ мѣстъ и видѣвше свѧтый градъ Ієроусалимъ, и възнесше сѧ оумомь, ӕко нѣчто добро сътворше, и пакы погоубляють мьздоу троуда своєго,

---

1. да та. 8. не погрѣшить милости божиѧ не буде лишеный милости б.; — gen. милости божиѧ стоить при глаголѣ погрѣшити, чимъ высказуе ся понятіе вôддаленя вôдъ чого. 11—12. простить мѧ грѣховъ моихъ... простить менѣ грѣхи мои; — gen. грѣховъ моихъ означае понятіе вôддаленя, увôльненя вôдъ чого; — бещисленныхъ — зам. бесчисленныхъ изъ без-численныхъ. — да се и списахъ поуть сей то отсе описавъ я путь сей. 25. достизати (кор. стьг) — глаголъ многократный изъ до-стиг-ја-ти; тутки переходить отже гј неправильно въ з (не въ ж); порôвн. вьщати, на-рицати, тицати.

отъ нихже первый ѥсмь азъ. Мнози же и доходивше до Їероусалима идоуть взадъ, многа добра не видѣвше, тщащесꙗ вборзѣ итти; а сего поути вборзѣ нелзѣ ходити, но потихоу, не тоскомь, тоже мочно видѣти всꙗ та мѣста свꙗтаꙗ въ самомь градѣ Їероусалимѣ и внѣ града. Азъ бо недостойный игоуменъ Даниль пришедъ въ Їероусалимъ пребыхъ 16 мѣсꙗць въ метоухии свꙗтаго Савы, и оттолѣ походивъ испытавъ всꙗ та мѣста свꙗтаꙗ и видѣхъ добрѣ; невъзможно бо безъ вожа ходити и безъ ꙗзыка добрѣ испытати и видѣти всѣхъ тѣхъ свꙗтыхъ мѣстъ. И что оу себе имѣꙗ въ роукоу моѥю хоудого моѥго добытка, и отъ того всѣмъ подавахъ, вѣдоущимъ добрѣ всꙗ свꙗтаꙗ мѣста въ градѣ и внѣ града, да быша мнѣ оуказали все добрѣ; ꙗкоже и бысть. И пригоди ми Богъ налѣсти въ лаврѣ свꙗтаго Савы тоу моужа свꙗта и стара деньми и книжьна вельми, и томоу свꙗтомоу моужоу вложи въ сердце Богъ любити мꙗ вельми хоудаго, и той ми оуказа добрѣ всꙗ мѣста свꙗтаꙗ, иже соуть въ Їероусалимѣ, и по всей земли той поводи мꙗ добрѣ, и до Тивириꙗдьскаго морꙗ и до Фавора, и до Назареда, и до Хеврона, и до Єрдана, и до Виѳлеома, по всѣмъ тымъ мѣстомъ поводи мꙗ и троуди сꙗ съ мною любве ради, и ина свꙗтаꙗ мѣста многа видѣхъ, ꙗже о томь послѣди скажю.

---

7. *Метухія* вôдъ грец. μετόχιον = подвôрє манастыря, вôдтакъ *метухія* значить манастырь. Метохія св. Савы находилась въ самôмъ городѣ Єрусалимѣ близько ставку, щó звавъ ся Вирсавією. Она належить до сего дня монахамъ грецкимъ и называє ся теперь манастыремъ св. Димитрія. Данило каже, що вôнъ пробувавъ 16 мѣсяцѣвъ въ тôй метохіи, въ загалѣ же въ Палестинѣ пробувавъ 2—3 роки. **9.** **безъ вожа**, ст. слов. **безъ вожда; вождь**, ст. рус. **вожь** (изъ **вод+jь**) провôдникъ. **безъ ꙗзыка** безъ знаня языка. **10.** **всѣхъ тѣхъ с. мѣстъ** genit. при глаголѣ **видѣти**, щó высказує понятіє змыслового добачаня (v. sentiendi). **15.** *Лавра св. Савы* находились близько мертвого моря; єѣ належить розличити вôдъ метохіи св. Савы въ Єрусалимѣ. Черцѣ тои лавры переховують до сего часу найвѣрнѣйшіи вѣсти про святіи мѣсця Палестины. **20.** **Фаворъ** гора Θаборъ.

1. О Їероусалимѣ.

И ѥсть же свꙗтый той градъ Їероусалимъ къ дебрехъ, и около же ѥго горы каменны великы и высокы, олно пришедъ близъ къ градоу тоже видѣти свꙗтый градъ Їероусалимъ: перкоѥ видѣти домъ Давидовъ, а потомь мало пошедъ, видѣти ѥлеоньскаꙗ гора и свꙗтаꙗ свꙗтыхъ, а потомь весь градъ видѣти. И тоу же ѥсть гора равна оу поути близъ Їероусалима, ꙗко версты одной вдале, и на той горѣ зсѣдають люди съ коней, и пѣши ходꙗть вси людиѥ и поклонꙗють сꙗ христиꙗне свꙗтомоу Въскресению; и бываѥть радость велика всꙗкомоу христиꙗниноу, оувидѣвшемоу свꙗтый градъ Їероусалимъ: никтоже бо можеть не прослезити сꙗ, видѣвше землю желанноую и мѣста свꙗтаꙗ, идѣже Христосъ Богъ нашь нашего ради спасениꙗ походи. И идоуть вси пѣши съ радостию великою къ градоу Їероусалимоу.

2. О церкви Въскресениꙗ господнꙗ.

И ѥсть же церковь та Въскресениѥ господне сꙗка образомь: кроугло създана, столповъ же имать 12 облыхъ, а 6 зданныхъ, и помощена ѥсть досками муроморꙗными красно вельми; двери же имать шестеры, а на полатахъ столповъ 16, а надъ полатми подъ верхомь исписани соуть свꙗтии пророци вси моусиѥю, ꙗко живи стоꙗть, а надъ олтаремь написанъ Христосъ моусиѥю, а въ олтари же великомь написано Ꙗдамово воздвижениѥ; въ самомь же

---

2. олно (изъ ѥль+но) заледво; ѥлѣ, ѥле знач. пôвъ, halb; прим. рус. еле живъ = на-пôвъ живый, ледво живый; лѣтепло (зам. єлѣ-тепло) нѣм. halbwarmes, lauwarmes Wasser. **3.** видѣти свꙗтый градъ, — доповнити належить ѥсть въ знач. грецкого ἔστι можно, es ist möglich; свꙗтый градъ є властиво nominat.; порôвн. нижше: видѣти ѥлеоньскаꙗ гора; отже видѣти свꙗтый градъ = нѣм. die heilige Stadt ist zu sehen. **7.** верста грец. στάδιον. — вдале с. є. въ далѣ, зам. въ дали.

18. зданный мурованый. — муроморꙗнъ, ст. сл. мраморѣнъ. **19.** двери — шестеры; distributivum шестеры стоить замѣсть num. card. шесть, тому-що сущникъ двери звычайно лише въ plur. зустрѣчає ся; порôвн. лат. bina castra. — полата галерія устроєна горѣ на стовпахъ.

верхоу написано ѥсть възнесениѥ господнѥ, оба полы же олтарꙗ написано благовѣщениѥ; а все то подписано ѥсть моусиѥю. Верхъ же церковный не до конца сведенъ камениѥмь, но тако спертъ досками и древиѥмь тесанымь, плотичнымь образомь, и тако ѥсть безъ верха не покрыто ничимьже.

3. О гробѣ господни.

Подъ тѣмьже самомь верхомь непокрытымь ѥсть гробъ господень симь образомь, ꙗко печерка мала изсѣчена въ камени, двери имоущѥ малы, ꙗкоже можеть человѣкъ влѣзти, на колѣноу поклоньшѥ сꙗ, възвыше ѥсть малаго моужа и всꙗмо окачна, 4 лакоть въ длиноу и въ широтоу. Влѣзꙗчи же въ печеркоу тоу дверцами тѣми малыми на десной странѣ ѥсть мѣсто, ꙗко лавица засѣчена въ томьже камени печерномь; и на той лавици лежало тѣло Господа нашего Їисоуса Христа, и ѥсть и нынѣ лавица та свꙗтаꙗ покрыта досками мѵроморꙗными, и соуть на сторонѣ продѣлана 3 оконца кроугла, и тѣми оконци видить сꙗ свꙗтый тый камень: и тоу цѣлоують вси христиꙗне. И висить въ гробѣ господни 5 кандилъ великыхъ съ масломь съ древꙗнымь, и горꙗть беспрестани кандила та свꙗтаꙗ, не оугасають ихъ никтоже, ни въ день ни въ нощь. Лавица же та свꙗтаꙗ, идѣже лежало тѣло Христово, ѥсть въ длиноу 4 лакоть, а въ шириноу два локти, а възвыше полтора локти. Предъ дверми же печерными лежить камень, трехъ стопъ вдале отъ дверець тѣхъ печерныхъ: на томь камени ангелъ сѣдꙗ ꙗви сꙗ женамъ мѵроносицамъ и благо-

---

1. оба полы pl. acc. по обохъ бокахъ, utrimque, zu beiden Seiten. 5. плотичнымь образомь тесельскою роботою.

10. поклоньшѥ сꙗ part. praet. act. I. у формѣ неподвижнôй, котру въ граматикахъ зовуть дѣепричастіемъ; отже поклоньшѥ сꙗ є властиво accusativ. sing. neutr., щó служить для означеня котрои небудь особы въ всѣхъ трëхъ числахъ. Правильно було-бъ поклонь сꙗ (= поклоникъ сꙗ); порôвн. вышше имоущѥ зам. имоущи (nom. sg. fem.). 19—20. масло древꙗноѥ олива. 21. Заименникъ неозначеный никтоже, будучи пôдметомъ, вяже ся зъ числомъ многимъ присудка (оугасають). 23. Сущникъ локоть склонявъ ся давнѣйше пôсля взорця кость; отже sg. gen. локти. — възвыше заввышки.

вѣсти имъ Христово воскресениѥ; и ѥсть печерка та одѣлана ꙗко амвонъ краснымь мироморомь и столпци мироморꙗны жь около стоꙗть, числомь [ихъ] 12. Вверхоу же надъ печеркою тою созданъ ꙗко теремець красно на столпѣхъ, и вершекъ ѥмоу спертъ кроугло, и сребрꙗными чешоуйками позолочеными покованъ, и на верхоу же того теремца стоить Христосъ сребрꙗнъ сдѣланъ, ꙗко въ моужа вболѣй ѥсть, и то соуть Фрꙗзи сдѣлали и поставили, и нынѣ ѥсть подъ самымь верхомь тымь непокрытымь. Соуть же дверци трои оу теремца того оучинены хытро, ꙗко крестьцы: тѣми бо дверцами влазꙗть людиѥ къ гробоу господню. Да то ѥсть гробъ господень былъ печерка та, ꙗкоже то написахъ, докре испытавъ отъ соущихъ тоу издавна вѣдоущимъ свꙗтаꙗ си мѣста.

4. О Їерданьстѣй рѣцѣ.

Їерданъ же рѣка течеть быстро, берегы же имать объ онъ полъ Їердана прикроуты, отселѣ пологы. Вода же ѥго моутна и сладка вельми и нѣсть сыти пиющимъ водоу тоу свꙗтоую, и здрава бысть вода та пиющимъ ю; ни съ неꙗ болить, ни пакости въ чревѣ нѣсть. Всѣмъ ѥсть подобенъ Їерданъ рѣцѣ Сновьстѣй, въ шире и глоубле, лоукаво же вельми и быстро течеть; болониꙗ же имать ꙗкоже и Сновь рѣка; глоубле же ѥсть четырей саженъ среди са-

---

2. мироморъ = мраморъ; выше муроморꙗнъ. Се примѣръ повноголосія неправильного, по-за-якъ старословеньскôй силябѣ ра, стоячôй межи согласными, въ рускôмъ языцѣ по правилу вôдповѣдае *оро*; отже мракъ = *морокъ*. **5.** вершекъ ѥмоу = вершекъ ѥго. **8.** вболѣй за-в-бôльш-ки. — Фрꙗзи; sg. nom. Фрꙗгъ Francus. **10.** хитро мудерно. **12.** ѥсть былъ fuit. **14.** вѣдоущимъ — неправильно стоитъ тутъ dat. absol., по-за-якъ належало авторови писати вѣдоущихъ зъ поглядомъ на попередню форму причастника: соущихъ.

16. объ онъ полъ Їердана зъ того боку Іордана. **19.** ни — болить речене безъ пôдмета. **20.** рѣка Сновьскаꙗ рѣка Сновь; она тече скрôзь губернію Черниговску; вытѣкае изъ околицѣ Стародуба и впадае въ Десну. — шире и глоубле comparat. gen. neutr. ст. слов. ширѥ, глѫблѥ; въ positiv-ѣ було-бъ: широко, глоубоко. **22.** глоубле за-глубш-ки. — четырей саженъ — genit. mensurae.

мой коупели, ꙗкоже самъ собою искоусихъ и измѣрихъ и побродихъ на оноу страноу Їердана, и много походихъ по брегоу томоу Їердановоу любовию; въ шире же Їерданъ рѣка ꙗкоже на оустьи Снови рѣка ѥсть. И ѥсть же по сей странѣ [рѣцѣ] коупели тоꙗ ꙗко лѣсокъ малъ, древиѥ много по брегоу Їердановоу превысоко, ꙗко вербиѥ ѥсть, и подобно, но нѣсть верба; выше коупели ꙗко лозиѥ много по брегоу Їердана, но нѣсть наша лоза, но инака, ꙗко ксилꙗжи подобно ѥсть. И ѥсть во тоу тростиѥ много и звѣриѥ многи тоу живоуть, и свинии дикии безъ числа много тоу, и пардоуси мнози тоу соуть; тоу же соуть и львове объ онъ полъ Їердана въ горахъ каменныхъ, тоу сꙗ и ражають. Дроугыꙗ же горы соуть подъ тѣми горами, бѣлы соуть вельми, и ти соуть близь Їердана, да та зоветь сꙗ землꙗ Заоулонꙗ и Нефталимлꙗ объ онъ полъ Їердана. И тоу же ѥсть мѣсто близь ꙗко двою дострѣлоу вдале отъ рѣкы Їердановы, къ возводоу лицемь, идѣже Илиꙗ пророкъ въсхыщенъ бысть на колесници огненѣ на небо. И тоу же ѥсть близь потокъ Илиинъ воды исполненъ; вода же въ немь течеть быстро и красно по камению въ Їерданъ; вода же та стоудена и сладка. И тоу же ѥсть печера свꙗтаго Їоанна Предотечи надъ потокомь тѣмь: и тоу водоу пилъ Їоаннъ Предотеча Христовъ, ѥгда тоу жилъ въ той печерѣ свꙗтой. И тоу же ѥсть близь дроугаꙗ печера, идѣже жилъ Илиꙗ пророкъ съ оученикомь своимь Їелисѣѥмь. И то все видѣхъ очима своима грѣшныма. И сподоби же мꙗ Богъ триждъı быти на Їерданѣ, и въ самый праздникъ воды крещениꙗ

---

3. по брегоу томоу —; заименникъ той мае тутки значенє родôвника; отже брегъ той = das Ufer. Мнихъ Данило уживає часто заименникъ тъ въ значеню родôвника. — въ шире за-в-ширш-ки. 5. древиѥ collect. (вôдъ древо + suff. иѥ); порôвн. нижше вербиѥ, тростиѥ. 8. ксилꙗжь; въ деякихъ рукописяхъ стоить силꙗжь, або и кислꙗжь. Може бути, що се є игра Mispelbaum, котра є подôбна кущамъ, щó ихъ зовуть arbutus andrachnae, котрû ростуть на берегахъ Іордана. 16. ꙗко двою дострѣлоу von ungefähr zwei Schussweiten; двою дострѣлоу gen. mensurae. 27. Праздникъ хрещеня воды вôдбувавъ ся дня 6. сѣчня вôдъ давныхъ давенъ въ тую память, що Исусъ того дня вôдъ Іоанна бувъ охрещеный.

бꙑхъ на Ïєрданѣ съ всєю дроужиною моєю, и видѣхомъ благодать божию, приходѧщоую на водоу Ïєрданьскоую, и множєство народа бєзчислєно тогда приходѧть къ водѣ съ свѣщами, и всю тоу нощь бываєть пѣниє изрѧдно и свѣщь бєзъ числа горѧщь; въ полоунощи жє бываєть крєщєниє водѣ: тогда бо Доухъ свѧтый исходить съ нєбєсє на водꙑ Ïєрданьскꙑѧ; чєловѣци жє достойнии добрѣ видѧть, како въсходить Доухъ свѧтый, а вси народи нє видѧть, но токмо всѧкомоу чєловѣкоу радость бываєть тогда въ сєрдци. Да єгда погроузѧть свѧщєнници крєстъ чєстный, и єгда рєкоуть „въ Ïєрданѣ крєщающоу ти сѧ, Господи“, — и тогда вси людиє вскачють въ Ïєрдани, крєщающє сѧ въ Ïєрданьстѣй рѣцѣ, ѩкожє бо Христосъ въ полоунощи крєсти сѧ отъ Ïоанна.

5. О свѣтѣ свѧтѣмь, како сходить съ нєбєсє къ гробоу господню.

И сє ми показа Богъ видѣти хоудомоу и нєдостойномоу рабоу своємоу Данилоу инокоу, видѣхъ бо очима своима грѣшныма по истинѣ, како сходить свѣтъ свѧтый къ гробоу животворѧщємоу Господа Спаса нашєго Ïисоуса Христа. Мнози бо инии странници нєправо глаголють о схожєнии свѣта свѧтаго: инии оубо глаголють, ѩко голоубємь сходить Доухъ свѧтый къ гробоу господню, а дроузии глаголють, ѩко молниѩ сходить и вжигаєть кандила надъ гробомь господнимь: то єсть лъжа, ничтожє бо тогда видѣти, ни голоуби, ни мълнии, но тако нєвидимо сходить благодать божиѩ, и вжигають сѧ кандила надъ гробомь господнимь. Да о томь скажоу, єжє видѣхъ по истинѣ.

Въ вєликоую пѧтьницоу по вєчєрнии потирають гробъ господєнь и помывають кандила соущаѩ надъ гробомь господнимь, и наливають кандила та масла дрєвѧнаго чиста

---

1. Про *дружину* Данила гляди стор. 75. **4.** пѣниє изрѧдно ein ausnehmend schöner Gesang. **5.** свѣщь горѧщь gen. partit. **6.** крєщєниє водѣ = крєщєниє водꙑ. **12.** въ Ïєрдани; правильно було-бъ въ Ïєрдань.

24. голоуби — правильна форма genitiv-а, по-за-якъ сей сущникъ склонявъ ся давнѣйше такъ якъ поуть (кляса V.)

29. наливають — масла чиста; се є грецизмъ; рус. на-

*

безъ воды, одного, и вложать свѣтилна и не вжигають свѣтиленъ тѣхъ, но тако оставляють свѣтилна та не въжжена, и запечатають гробъ господень въ вторый часъ нощи; тогда же изгасять вся кандила не токмо тоу соущая, но и по всѣмъ церквамъ иже въ Їероусалимѣ. Тогда и азъ хоудый идохъ въ тоуже пятницоу великоую въ первый часъ дни къ князю Балдвиноу, и поклонихомъ ся юмоу до земля; онъ же видѣвъ мя поклонивша ся и призва мя къ себѣ съ любовию и рече ми: „что хощеши, игоумене роускый?“ — познал̃ъ бо мя добрѣ и любляше мя вельми, якоже бяше моужь благъ и смиренъ и не гордитъ ни мало. Азъ же рекохъ юмоу: „Господине княже! молю ся тебѣ Бога ради и князей дѣльма роускыхъ, хотѣлъ былъ и азъ поставити кандило свою надъ гробомь господнимь за вся князя наша и за всю роускоую землю, за вся християне роускыя земля.“ И тогда же князь повелѣ ми поставити свою кандило, и съ радостию посла съ мною моужа своюго лоучьшаго къ икономоу святаго Въскресения и къ томоу, иже держить гробъ господень. Повелѣста ми оба, икономъ и ключарь гроба господня, принести кандило свою съ масломь; азъ же поклонихъ ся имъ съ радостию великою, и шедъ на торгъ и коупихъ кандило стклянною велико и налияхъ масла древянаго чистаго безъ воды, и принесохъ къ гробоу господню, оуже вечероу соущоу, и оумолихъ ключаря того юдинаго и възвѣстихъ юмоу, онъ

ливають масломъ чистымъ; порôвн. грец. ἐγέμισε τὴν ναῦν ξύλων (Krüger, Griech. Sprachl. §. 47, 16). — масло древяною олива. **2.** свѣтиленъ pl. gen., — sing. nom. свѣтильно знач. свѣтло, лямпада. **7.** *Балдуинъ I.* бувъ королемъ Єрусалимскимъ, а наслѣдникомъ Готфрида Бульоньского. **11.** гордитъ гордовитый. **12.** Господине княже — древня титулятура князѣвъ. **13.** князей дѣльма роускыхъ; дѣльма або дѣля, рôвно якъ и ради, кладе ся *пôсля* имени стоячого въ genitiv-ѣ. Коли-жь при сущнику находить ся еще придатокъ, то дѣльма (дѣля) ставить ся помѣжь сущникъ и его придатокъ. **15—16.** християне, правильна форма acc. pl. була-бъ християны. — роускыя земля sg. gen. = ст. слов. роускыѩ землѩ. **22.** стклянный изъ стькло + suff. ѣнъ (янъ); стькло — слово чуже; готиц. stikls.

же отверзе двери господнꙗ гроба, и повелѣ ми въстоупити изъ калигъ, и введе мꙗ босого въ гробъ господень съ кандиломь, ѥже ношахъ азъ роукама своима грѣшныма, и повелѣ ми поставити кандило на гробѣ господни; и поставихъ своима роукама грѣшныма въ ногахъ, идѣже лежаста пречистии нози Господа нашего Їисоуса Христа, въ главахъ стоꙗше кандило греческоѥ, на персехъ поставлено бꙗше кандило свꙗтаго Савы и всѣхъ монастырей, тако бо обычей имоуть, по вса лѣта поставлꙗють кандило греческоѥ и свꙗтаго Савы. Благодатию же божиѥю та три кандила въжгли сꙗ дольнꙗꙗ, а фрꙗжскаꙗ кандила повѣшена соуть горѣ, и отъ тѣхъ кандилъ ни ѥдиного же не возгорѣ сꙗ тогда, толико тѣ три ѥдини въжьгли сꙗ. Ꙗзъ же поставихъ кандило своѥ на свꙗтѣмь гробѣ Господа нашего Їисоуса Христа и поклонихъ сꙗ честномоу гробоу господню, и облобызавъ съ любовию и съ слезами мѣсто то свꙗтоѥ и честноѥ, идѣже лежало пречистоѥ тѣло Господа нашего Їисоуса Христа; и изыдохомъ изъ гроба того свꙗтаго съ радостию великою и идохомъ къждо въ келью свою.

Заоутра же въ великоую соуботоу въ шестый часъ дни събирають сꙗ людиѥ предъ церковию Въскресениꙗ Христова безщислено много множество людий отъ всѣхъ странъ пришелци и тоземци отъ Вавилона, и отъ Єгипта, и отъ Ꙗнтиохиꙗ, и отъ всѣхъ странъ тоу сꙗ събирають въ тотъ день несказанно много людий, и наполнꙗють сꙗ вса та мѣста около церкви и около Распꙗтиꙗ господнꙗ, велика же

1—2. въстоупити изъ калигъ ззути сапоги; — калига лат. caliga. 6. нози — ведля выговору руского; правильно: нозѣ nom. dual. 8. обычей зам. обычѣй — изъ объ-вык-ѣй = обычай. 10. Лавра св. Савы мала завсѣгды первеньство мѣжь прочими манастырями. 11. фрꙗжскаꙗ кандила лямпады Франкôвъ. 12. горѣ sg. loc. безъ прийменника, якъ и въ живучôй мовѣ рускôй. — ни ѥдиного не возгорѣ сꙗ — въ сѣмъ реченю нема граматичного пôдмета; дотычне имя стоить въ genitiv-ѣ (ѥдиного). Мабуть поставивъ авторъ тутки genit. изъ-за-того, що при глаголѣ стоить заперечаюча частиця не.

20. въ шестый часъ дни с. є. мѣжь одинайцятою а двайцятою годиною. 22. Понятіє сущника множество вскрѣпляє ся тымъ, що додає ся до него єще придатокъ того-самого кореня (много). — безщислено зам. бещислено изъ безчислено.

тѣснота бываѥть тогда въ церкви и около церкви; мнози бо тогда задыхають сꙗ отъ тѣсноты людий тѣхъ, и тѣ всѣ людиѥ съ свѣщами стоꙗть невъжженами и ждоуть отверзениꙗ дверий церковныхъ. Вноутрь же церкви попове ждоуть съ людьми, дондеже приидеть кнꙗзь Балдвинъ съ дроужиною своѥю, и бываѥть тогда отверзениѥ дверемъ церковнымъ, и входꙗть тогда вси людиѥ въ церковь въ тѣснотѣ велицѣ, исполнꙗють церковь тоу и полатоу, и всюдѣ полно боудеть въ церькви и околъ Голгоды и около краниева мѣста и дотолѣ, идѣже налѣзенъ крестъ господень все полно боудеть людий, иного не глаголють ничтоже, но токмо „Господи помилоуй“ зовоуть не ослабꙗюще и вопиють сильно, ꙗко тоутнати и възгремѣти всемоу мѣстоу томоу отъ вопля людий тѣхъ; источници тоу слезамъ проливають сꙗ отъ вѣрныхъ человѣкъ; аще бо кто окамененъ сердцемь своимь, да и той тогда можеть прослезити сꙗ, всꙗкъ бо человѣкъ тогда зазрить себе и поминаѥть грѣхы своꙗ и глаголеть въ себѣ: еда моихъ ради грѣховъ не снидеть Доухъ свꙗтый! И тако стоꙗть вси вѣрнии, слезно и съкроушено сердце имоуще; и той самъ кнꙗзь Балдвинъ стоить съ страхомь и смирениѥмь великымь, источникъ слезъ проливаѥть сꙗ отъ очию ѥго; такоже и дроужина ѥго стоить около ѥго прꙗмо гробоу близь олтарꙗ великаго. Ꙗко бысть седмый часъ соуботнаго дни,

---

2. задыхають сꙗ душать ся. — людий тѣхъ = τῶν ἀνθρώπων. **3.** съ свѣщами невъжженами. Замѣчательна є форма номинальна приложника въ instr. plur. gen. fem. — въжженъ part. praet. pass. (кор. жьг) запаленый. **6.** отверзениѥ дверемъ церковнымъ = о. дверий церковныхъ. **9—10.** околъ = около. — краниево мѣсто зам. краниѥво мѣсто = лобноѥ мѣсто (на горѣ Кальварiи); краниѥвъ — слово чуже, грец. κρανίον лобъ, Hirnschädel. **13.** Все теє дѣє ся и теперь еще. Въ велику суботу кождого року набожнӣ путники дожидають въ церквѣ божого гробу проявы свѣтла небесного. Около 3. годины съ-полудня ведля переказу набожного сходить свѣтло зъ неба и запаляє свѣчки и лямпы въ печерѣ гробу Христового, почѣмъ епископы зъ ассистою вôдъ того небесного свѣтла свои свѣчки запаляють. Вôдтакъ вôдъ свѣчокъ духовеньства запаляють путники свои свѣчки и выходять зъ церкви зъ радостiю великою. **14.** источници слезамъ = и. слезъ. **24.** Головный олтарь стоявъ передъ лукомъ, щô творить вхôдъ въ церковь Грековъ. — седмый часъ с. є. часъ межи полуднемъ и 1. годиною.

поиде кнꙗзь Балдвинъ изъ домоу своѥго къ гробоу господню и съ дроужиною своѥю, и вси боси пѣшии идоуть съ нимь. И присла кнꙗзь къ метоухию свꙗтаго Савы, и позва игоумена съ черноризцы ѥго; и поиде игоуменъ съ братиѥю къ гробоу господню, и азъ хоудый тоутъ же идохъ съ игоуменомь тѣмь и съ братиѥю, и приидохомъ къ кнꙗзю томоу, и поклонихомъ сꙗ ѥмоу вси. Тогда и онъ поклони сꙗ игоуменоу свꙗтаго Савы. И повелѣ кнꙗзь игоуменоу свꙗтаго Савы и мнѣ хоудомоу съ ними поити близь себе, а инѣмъ повелѣ предъ собою ити, а дроужинѣ повелѣ по собѣ ити. И приидохомъ въ церковь Въскресениꙗ Христова къ западнымъ дверемъ, и се множество людий застоупиша двери церковныꙗ, и не могохъ внити въ церковь. Тогда повелѣ кнꙗзь Балдвинъ воѥмъ своимъ разгнати люди насильствомь, и сътвориша ꙗко оулицоу сквозѣ люди оли и до гроба господнꙗ, и тако възмогохомъ проити. И приидохомъ къ восточнымъ дверемъ господнимъ гробнымъ, а кнꙗзь по насъ приде и ста на мѣстѣ своѥмь на десной странѣ оу перегородꙑ великаго олтарꙗ противоу восточнымъ дверемъ гробнымъ: тоу бо ѥсть мѣсто кнꙗже создано высоко; повелѣ же игоуменоу свꙗтаго Савы стати надъ гробомь съ всѣми черньцы и съ правовѣрными попы, мнѣ же хоудомоу повелѣ стати высоко надъ самыми дверьми гробными противоу великаго олтарꙗ, ꙗко зрѣти ми выше въ гробныꙗ двери; двери же гробныꙗ вси

---

12. Пôдъ западными дверьми належить розумѣти головнû двери церкви. **16.** оли ели, нѣм. halb-, значить тутъ *майже;* оли и = майже ажь, beinahe bis. **23—25.** Надъ каплицею божого гробу находить ся тераса, окружена поручемъ, и вôдтакъ на тôмъ горѣшнѣмъ мѣсци каплицѣ построена баня прозора, покрыта копулою. Лише сторожѣ гробу можуть входити на терасу, куды впрочѣмъ и трудно дôстатись. При входѣ въ такъ звану печеру ангела замѣтнû въ обохъ кутахъ, на-право и на-лѣво, двоє малыхъ дверей; ними входить ся на ступнѣ, щó ведуть на гору. По тыхъ же ступняхъ не можна инакше ити, якъ тôлько придержуючи ся спущеного зъ горы ужища. Помôстъ банѣ не много высшіи вôдъ помосту терасы, а копула банѣ поставлена надъ отворомъ, котрый зробленый въ вершку печеры за-для пропущеня випарôвъ вôдъ лямпъ и свѣчокъ. Коли хто находить ся въ серединѣ банѣ, то може дивитись черезъ той отвôръ, щó є до-

три замчены и запечатаны царскою печатию. Латыньскыи же попове въ велицѣмь олтари стоꙗхоу. И бысть ꙗко осмый часъ дни, начаша пѣти вечерьнюю правовѣрнии попове на гробѣ горѣ, и вси моужи доуховнии черноризци же и поустынници мнози бꙗхоу пришли; а Латына же въ велицѣмь олтари начаша верещати свойскы; и тако поющимъ имъ, азъ же тоу стоꙗхъ и прилѣжно зрꙗхъ къ дверемъ гробнымъ. И ꙗко начꙗша паремии чести соуботы великыꙗ, и изыде єпискоупъ съ диꙗкономь своимь изъ великаго олтарꙗ и приде къ дверемъ гробнымъ, и позрѣвъ гробъ господень сквозѣ хрестьцы дверей тѣхъ, и не оузрѣ свѣта въ гробѣ и възврати сꙗ опꙗть въ олтарь. Ꙗко начаша чести шестоую паремию, и тойже єпископъ со диꙗкономь приде пакы къ дверемъ гробнымъ, и не оувидѣ ничтоже въ гробѣ господни. Тогда же вси людиѥ възъпиша съ слезами „киръ елейсонъ“; ꙗкоже бысть девꙗтый часъ дни мимоходꙗщоу, и начаша пѣти пѣснь преходноую „Господеви поѥмъ“, и тогда внезаапоу приде тоуча отъ въстока мала и ста надъ врьхомь непокрытымь тоꙗ церкве и одожди надъ гробомь свꙗтымь, и смочи насъ добрѣ стоꙗщихъ надъ гробомь господнимь; и тогда внезапоу облиста свѣтъ свꙗтый въ гробѣ господни, и изыде блистаниѥ свѣта того страшно и свѣтло зѣло изъ гроба того свꙗтаго. И пришедъ єпископъ съ четырми диꙗконы отверзоша двери господнꙗ гроба, и вземъ свѣщоу оу кнꙗзꙗ и вниде єпископъ въ гробъ господень, и въжже перкоѥ тоу свѣщоу отъ свѣта того свꙗтаго, и изнесше изъ гроба свѣщоу тоу, и вдасть ю самомоу кнꙗзю въ роуцѣ; и ста кнꙗзь на мѣстѣ своѥмь дрьжа свѣщоу тоу съ радостию великою зѣло, и отъ тоꙗ свѣща мы въжгохомъ вси свои свѣщи, а отъ нашихъ свѣщь вси своꙗ въжгоша свѣща. Свѣтъ же

сыть широкій, и про-те може видѣти саму печеру святого гробу. **1.** замченъı (кор. мък) замкненӣ. **5.** Латъıнꙗ nomen collect., про-те присудокъ (начаша) стоить въ числѣ многôмъ. **6.** свойскъı по своєму. **8.** паремиꙗ наука; порôвн. грец. *παροιμία* знач. приcлôве. Паремією зовуть звичайно одвѣтнӣ главы изъ книгъ старого завѣта. **9.** єпискоупъ — латиньскій. **16.** киръ елейсонъ грец. *κύριε ἐλέησον*. **30.** свои свѣщи — форма руска изъ своѣ свѣщѣ зам. своꙗ свѣщꙗ (або свѣща).

свꙗтꙑй нѣсть ꙗко огнь земнꙑй, но инако, свѣтить сꙗ изрꙗдно пламень той ѥго ꙗко киноварь. И тако вси людиѥ стоꙗть съ свѣщами горꙗщими, и вопиють же вси непрестанно съ радостию великою зѣло и съ веселиѥмь, видѣвше свѣтъ свꙗтꙑй божий. Иже бо кто не видѣвъ тоꙗ радости въ той день, то не иметь вѣрꙑ сказающемоу о всемь томь видѣнии; обаче вѣрнии добрии человѣци вельми вѣроують, и въ сласть послоушають сказаниꙗ сего о свꙗтꙑни сей и о мѣстѣхъ сихъ свꙗтꙑхъ: вѣрнꙑй бо въ малѣ и въ мнозѣ ѥсть вѣренъ, а злоу человѣкоу истина крива ѥсть. Мнѣ же хоудомоу Богъ послоухъ ѥсть, и свꙗтꙑй гробъ господень, и всꙗ дроужина моꙗ, роускꙑи сꙑнове, и приключиша сꙗ тогда Нооугородци и Кꙑꙗне: Сѣдеславъ Иванковичь, Городиславъ Михалковичь, Кашкича два, и инии мнози, иже свѣдають о мнѣ и о сказании. Но възвратимъ сꙗ на преже реченоѥ. И ѥгда же свѣтъ възсиꙗ въ гробѣ господни, тогда пѣниѥ преста и вси възъпиша „кирїелейсонъ“; потомь поидоша изъ церкви съ радостию великою и съ свѣщами горꙗщими и съблюдающе къждо свѣща своꙗ отъ оугашениꙗ вѣтренꙗго, и идоша кождо въ домꙑ своꙗ, и отъ того свѣта свꙗтаго вжигають свѣща въ своихъ церквахъ къждо ихъ, и кончають пѣниѥ въ своихъ церквахъ къждо ихъ; въ велицѣй же церкви оу гроба господнꙗ сами попове безъ людий кончають пѣниѥ вечернеѥ. Тогда же мꙑ съ игоуменомь и съ братиѥю идохомъ въ свой манастꙑрь несоуще свѣща своꙗ горꙗщаꙗ, и тоу кончахомъ пѣниѥ вечернеѥ, и идохомъ въ келиꙗ своꙗ хвалꙗще Бога, показавшего намъ тоу благодать видѣти.

Въ оутрий же день въскресениꙗ Христова, въ недѣлю свꙗтꙑꙗ пасхꙑ, на заоутрении отпѣвше како подобаѥть, и бꙑвшоу цѣлованию съ игоуменомь и съ братиѥю и отпоущению бꙑвшоу, въ первꙑй часъ дни, и вземъ игоуменъ крестъ съ братиѥю и идохомъ къ гробоу господню, поюще

---

6. то = тъ, тъй (той). 8. въ сласть послоушають зъ довольствомъ слухають; accus. сласть зъ прийменникомъ въ означае способъ. 13. Нооугородци зам. Новъгородци.

30. заоутрениѥ зам. заоутрениꙗ с. є. слоужба = утреня.

кондакъ „Аще и въ гробъ сниде бесмертьне“, — и вшедъ въ гробъ животворѧщіий, и облобызавше съ любовию и слезами теплыми, насладивше сѧ тоу вонѧ тоѧ благооуханныѧ свѧтаго Доуха пришествиѥмь и кандиломъ тѣмъ ѥще горѧщимъ дивно же и чюдно и изрѧдно вельми; та бо кандила три въжьгла сѧ сама тогда, ѥгда сниде свѣтъ свѧтый, ѧкоже ны повѣда икономъ и ключарь господнѧ гроба; а иныхъ висить пѧть кандилъ надъ гробомь господнимь, и горѧхоу тогдаже, но свѣтъ ихъ инакъ бѣаше, не ѧкоже онѣхъ трехъ кандилъ, изрѧдно и чюдно свѣтѧ сѧ. И потомь изыдохомъ изъ гроба господнѧ въсточными двермн, и вшедше въ олтарь и сътворихомъ цѣлованиѥ съ правовѣрными попы христиѧньскыми и сурьѧньскыми, изыдохомъ изъ церкви и идохомъ въ свой манастырь и тоу опочивше до литоургии.

И по трехъ днехъ и по литоургии идохъ азъ ко ключарю гроба господнѧ и рекохъ ѥмоу: „Хотѣлъ быхъ взѧти кандило своѥ.“ Онъ же поимъ мене съ любовию, ѥдиного токмо введе мѧ съ собою въ гробъ, и вшедъ въ гробъ обрѣтохъ кандило своѥ надъ гробомь господнимь ѥще горѧще свѣтомь тѣмь свѧтымь. И поклонихъ сѧ гробоу томоу свѧтомоу и облобызавъ мѣсто то честноѥ, идѣже лежало тѣло пречистоѥ Господа нашего Їисоусъ Христа. Тогда бо измѣрихъ гробъ свѧтый въ длиноу и въ шириноу и въ высотоу: при людѣхъ бо невозможно измѣрити никомоуже; и почтихъ гроба господнѧ како мога по силѣ, и томоу ключареви подахъ нѣчто мало и хоудо благословениѥ. Онъ же видѣвъ любовь мою къ гробоу господню и къ томоу самомоу, оудвигноувъ же дъскы соущаѧ въ головахъ свѧтаго гроба, и оуломи ми тако камени того свѧтаго нѣчто мало на благословениѥ, и запрети ми съ клѧтвою, не повѣдати никомоуже въ Їероусалимѣ. Азъ же поклонихъ сѧ гробоу господню и томоу ключареви, и вземъ кандило своѥ съ масломь ѥще горѧщимь и изыдохъ съ ра-

1. вшедъ зам. вшедше. 8. иныхъ gen. pl.; правильно було-бъ: инѣхъ (деклинація прономинальна); — инъ, рус. иншій, зъ формою компаратива.

29. оудвигноувъ пôднѣсши; приименникъ оу въ сполученю зъ глаголомъ двигноути означае понятіє ôддаленя, усуненя.

достию великою зѣло, обогатѣвъ ся благодатию божиею, нося въ роуцѣ моею даръ святаго мѣста и знамения святаго гроба господня, и идохъ радоуя ся яко нѣкако съкровище богатьства обрѣтохъ, и идохъ въ келию свою съ радостию великою. —

VII. Изъ лѣтописи Несторовои.

Несторъ родивъ ся межи 1056. а 1066. рокомъ мабуть въ околици Кіева. Въ 17. роцѣ жизни вступивъ въ печерскій манастырь въ Кіевѣ, и Стефаномъ игуменомъ бувъ постриженый въ черцѣ. Въ 1091. р. поручено ему, вôдшукати въ печерахъ останкôвъ тѣла Ѳеодосія, основателя печерского манастыря, чого вôнъ при помочи двохъ иншихъ черцѣвъ справдѣ доконавъ. Еще довѣдуемъ ся, що, якъ въ 1096. р. дикû Половцѣ на манастырь напали, Несторъ зъ другими братьми ратовавъ ся утечею, що однакже кôлькохъ черцѣвъ тогды убито. Умеръ у глубокôй старости. Такъ читаемо въ Патерику печерскôмъ (с. е. въ житеписи печерскихъ святыхъ зъ XIII. вѣка): **Поживе же лѣта довольна, троуждая ся въ дѣлѣхъ лѣтописания и лѣта вѣчная поминая. И тако добрѣ оугоди творцоу лѣтомь, къ немоуже по лѣтѣхъ временныхъ довольныхъ престави ся на вѣчность.** Ученû мужѣ догадують ся, що Несторъ умеръ около 1146., — що живъ отже найменше 80 лѣтъ.

Сему поважному черцеви приписують зложене лѣтописи рускои, котрои повный заголовокъ е такій: **Повѣсти временныхъ лѣтъ, откоудоу есть пошла роуская земля, кто въ Кыевѣ нача первѣе княжити, и откоудоу роуская земля стала есть.** Найновѣйшû же дослѣды историчнû доказують, що послѣдня редакція лѣтописи не приналежить Несторови, але Сильвестрови, игумену Выдубицкого манастыря св. Михаила въ Кіевѣ, котрый доси бувъ уважаный лишь первымъ продовжателемъ лѣтописи Несторовои. Несторъ подавъ отже бôльшу часть матеріялу къ написаню лѣтописи, и бувъ переважно лѣтописцемъ печерского манастыря; Сильвестръ же доповнивъ повѣсти Несторовû и уложивъ ихъ въ тôмъ видѣ, въ якôмъ они теперь намъ представляють ся. Хотяй же игу-

менъ Сильвестръ безъ сумнѣня занявъ ся послѣднёю редакціею лѣтописи, то все таки зъ поглядомъ на первого автора єи належить ю называти лѣтописью Несторовою.

Оглядъ лѣтописи. Лѣтопись починає ся вычисленємъ тыхъ краѣвъ, котрѝ дôстались потомкамъ сынôвъ Ноєвыхъ. За нарысомъ географіи старого свѣта слѣдує історія Славянъ. Згадка за рѣку Днѣпро наводить Нестора на легенду про св. апостола Андрѣя, котрый мовь-то Днѣпромъ вôдъ Корсуня въ Кієвскѝ стороны прийшовъ, и поблагословивши горы своимъ ученикамъ передсказавъ, що тутъ стане колись городъ великій, и многѝ церкви взнесуть ся на хвалу божу. Вôдтакъ представляє авторъ колишній побутъ Славянъ надъ Дунаємъ, оповѣдає про ихъ переселенє зъ-надъ Дуная на пôвнôчь и на пôвнôчный схôдъ, про утворенє многихъ самостôйныхъ земель въ новôй вôтчинѣ, про народнѝ звычаѣ и обычаѣ. Досыть просторонно говорить про Полянъ и похваляє ихъ обычаѣ, про-те декотрѝ догадують ся, що вôнъ зъ того племени походивъ. Зъ рокомъ 862. починає ся властива руска лѣтопись, и кôнчить ся 1110. р., тамъ де находить ся приписка Сильвестра, игумена Выдубицкого манастыря, котрый продовжавъ лѣтопись до 1116. р.

Характеръ лѣтописи. Несторъ, смирный чернець, перенявшись духомъ христіяньскои набожности, поглядає на историчне оповѣданє изъ становиска религійного. Вôнъ пише лѣтопись особливо для того, щобы читателѣвъ поучити о премудрôмъ промыслѣ божôмъ, — щобы въ лѣтописи выложити христіяньску етику, с. є. науку моральности. Проявы въ свѣтѣ историчнôмъ мѣрять ся у него законами христіяньства, и суть або карою за супротивленє воли божôй, або нагородою за добре житє. — Въ загалѣ представляють ся въ лѣтописи бôльше дѣла князѣвъ, нѣжь змаганя народу. Тому-то описує Несторъ вельми подрôбно всякѝ походы, вôйны и усобицѣ князѣвъ, а рѣдко коли згадує про вѣча народнѝ, та мало що записує про домашнюю жизнь нашихъ предкôвъ. Все отже, що здавалось єму звычайнымъ, не ввôйшло въ єго лѣтопись, але за тоє записувавъ вôнъ точно всякѝ катастрофы и елементарнѝ шкоды, якъ мôръ, голодъ, пожары и т. и.

Форма оповѣданя. Лѣтописець придержує ся часто библійного способу оповѣданя, якій появляє ся именно въ исто-

ричныхъ священыхъ книгахъ; однако въ тыхъ частяхъ своего твору, въ котрыхъ основуе свою повѣсть на переказахъ и пѣсняхъ простого люду, пише вôнъ ладомъ иншимъ, наслѣдуючи форму сучаснои словесности простонароднои. Вôдтакъ форма лѣтописи въ многихъ мѣсцяхъ е драматична, по-за-якъ не тôлько поодинокû особы, але й цѣлû племена помѣжь собою розговоръ ведуть. Предметъ, котрый представляе ся, вôдзначуе ся яснымъ поглядомъ, е простый и не являе нѣякихъ штучныхъ окрасъ.

Заслуга Нестора. Совѣстна праця и замиловане правды суть головными знаменами нашого лѣтописця. Несторъ вôдкрывъ намъ вѣрный образъ стародавнои Руси и еи вôдносинъ до сусѣднихъ народôвъ. Въ его лѣтописи выступають не лише князѣ, але являють ся и племена зô своими звычаями и обычаями; зъ неи довѣдуемо ся про начатки законодательства, про стародавнû присловья народнû, и переконуемо ся, о скôлько народъ по-при князяхъ бôльше-менше самостôйно выступувавъ. Справдѣ, заслуга Нестора, яко лѣтописця, е дуже велика. Мало-що не всѣ народы славяньскû завдячують ему тое, що поконвѣчна ихъ старина найшла въ его лѣтописи основу историчну. Именно вступъ до самои лѣтописи, хоть объемомъ своимъ малый, почитуе ся найважнѣйшимъ документомъ для первѣстнои исторіи всѣхъ загально народôвъ славяньскихъ.

Жерела Несторовои лѣтописи суть слѣдуючû: 1. хронографы византiйскû и палеи; 2. вôддѣльнû казки и повѣсти; 3. народнû переказы; 4. оповѣданя наочныхъ свѣдкôвъ и старыхъ досвѣдченыхъ мужѣвъ; 5. церковнû и манастырскû записки. — Вôдносно до *хронографôвъ* (лѣтописцѣвъ) византiйскихъ належить замѣтити, що они на нашу стародавну литературу великiй вплывъ заявили. Ихъ творами суть збôрники, обôймаючû всѣляку всячину: въ нихъ находить ся библiйна и церковна исторiя, дѣепись давныхъ народôвъ, наконець исторiя византiйска. Текстъ историчный доповняе ся росправами теологичными, казками митологичными и космографичными. Хотяй же въ такôмъ представленю не було нѣякого звязку, то все-таки рускû лѣтописцѣ находили въ византiйскихъ хронографахъ матерiялъ богатый, цѣлу енциклопедiю, изъ котрои могли зачерпнути, що имъ тôлько було

потрѣбно. Можь наветь сказати, що грецкӣ лѣтописи послужили для нашихъ писателѣвъ жереломъ головнымъ, та що тіижь корыстувалися ними або въ перекладахъ старословеньскихъ, або въ оригиналѣ грецкôмъ. До исторіи византійскои навязували нашӣ лѣтописцѣ записованє дѣй изъ исторіи рускои, и доводили ихъ до рôжныхъ епохъ. Можна отже сказати, що чимъ пôзнѣйшій якій лѣтописьный зôбрникъ рускій, тымъ бôльше матеріялôвъ принявъ вôнъ вôдъ хронографôвъ грецкихъ. Сама-жь начальна часть хронографа зове ся *Палея* (вôдъ грец. παλαιός); она обôймає исторію старого завѣта и объясненя отцѣвъ церковныхъ, и становить часто окремѣшне вôдъ хронографа дѣло. Тыхъ хронографôвъ переложено въ X. вѣцѣ изъ языка грецкого на старословеньскій, причѣмъ попереплѣтано сӣ писаня рôжными додатками. Такъ н. пр. хроника Іоанна Малалы була въ X. вѣцѣ переложена болгарскимъ пресвитеромъ Григоріємъ, але мабуть єще раньше переложено лѣтопись Георгія (въ IX. вѣцѣ), котрый за-для христіяньского смиреня прозвавъ себе грѣшнымъ (ἁμαρτωλός). Самъ Несторъ згадує, що вôнъ дещо вôдъ того Георгія Амартоля въ свою лѣтопись принявъ. Вôдъ грецкихъ хронографôвъ увôйшли въ руску лѣтопись первӣ вѣсти про розселенє народôвъ, описанє ихъ звычаѣвъ и обычаѣвъ. Сказана же палея подала Несторови выкладъ исторіи старозавѣтнои, котра, хоть основує ся на библіи, однако дещо и такого высказує, чого въ библіи не находимо. Крôмъ тыхъ грецкихъ хронографôвъ корыстувавъ ся Несторъ такожь иншими важными жерелами. Звѣстнӣ були ему договоры князѣвъ рускихъ Олега, Игоря и Святослава, заключенӣ зъ цѣсарями византійскими. — Дальше видимъ, що такожь окремӣ *казки* и *повѣсти* внесенӣ були въ лѣтопись Несторову, якъ: житія Кирила и Меѳодія, Володимира, Бориса и Глѣба. Тіи житія написанӣ первѣстно независимо вôдъ лѣтописи, явилися въ нѣй опôсля, и ведля потребы були або переробленӣ и змѣненӣ, або въ первѣстнôмъ своѣмъ видѣ лишенӣ. А вже-жь и *народнӣ переказы* найшли мѣсце въ лѣтописи Несторовôй. Декотрӣ зъ тыхъ переказôвъ суть славяньскӣ, иншӣ-жь скандинавскӣ. Такъ увôйшли въ лѣтопись переказы про Обрôвъ-велетôвъ, про Кія, Радима и Вятка, родовыхъ начальникôвъ племенъ, про смерть Игоря вôдъ его коня, про месть Ольги

и такі иншï. — Вôдносно до *наочныхъ свѣдкôвъ,* котрï лѣтописцеви могли подати важнï вѣсти про княженія Святополка, Ярослава и Изяслава (с. є. про добу вôдъ 1015—1077. р.) наводимо 90-лѣтнёго старця Яна, сына Вышаты († 1106). Той Вышата правивъ воєводствомъ при Ярославѣ Володимировичу, и бувъ сыномъ того Остромира, посадника Новгородского, для котрого діяконъ Григорій написавъ евангеліє въ Новгородѣ. Самъ Янъ бувъ также воєводою. Вôнъ бувавъ часто въ манастырѣ и живъ зъ Несторомъ въ приязни. Кождый, що єго знавъ, дивувавъ ся практичному єго розумови. Вôнъ збиравъ данину именемъ князѣвъ по всѣмъ усюдамъ: мôгъ отже не-одно знати, чого чернецъ не бувъ-бы нѣколи довѣдавъ ся. Поважный той старецъ бувъ вôдтакъ славнымъ воиномъ и до кôнця жизни боровъ ся въ битвахъ зъ Половцями. Крôмъ Яна покликує ся Несторъ єще на другого свѣдка, с. є. на Гюрату Роговича, купця Новгородского. Почавши-же вôдъ другои половины XI. вѣка, про княженія Всеволода Ярославича и Святополка Изяславича (1078—1113) писавъ Несторъ вже яко самовидецъ тыхъ дѣй, котрï передъ єго очима розвивались.

Лѣтопись Нестора не дôйшла до насъ въ ориґиналѣ. Найдавнѣйша єи *рукопись* є *Лаврентієвска,* написана въ 1377. р. черцемъ Лаврентіємъ для Суздальского князя Димитрія Константиновича. Важною є также рукопись *Ипатска,* котра о кôлька або кôльканайцять лѣтъ пôзнѣйша вôдъ рукописи Лаврентієвскои. Рукопись Ипатска складає ся изъ трёхъ вôддѣлôвъ; тіи-жь суть: 1) лѣтопись Несторова до 1111. року; 2) лѣтопись Кієвска и полуднево-захôднои Руси вôдъ 1111—1201. р. и 3) лѣтопись Волыньско-галицка вôдъ 1201—1292. р.

Языкъ лѣтописи Несторовои представляє мѣшанину формъ и реченій церковно-славяньскихъ зъ формами и реченями рускими. Несторъ, послѣдуючи звычаю тогдашнихъ грамотѣѣвъ, хотѣвъ властиво писати языкомъ церковнымъ, однако мимо волѣ зрущивъ вôнъ тойже языкъ. Нашь бо лѣтописецъ, жіючи на Руси и стоячи въ зношеняхъ зъ народомъ, приймавъ въ свою лѣтопись также простонароднï слова, и въ загалѣ наблюдавъ часто правила руского звукословія та й корыстувавъ ся формами рускими. Вôдтакъ замѣчаємо въ Несторовôй лѣтописи: а) повногласнï формы, якъ: **берегъ, середа, го-**

родъ, хоробрый, золотый замѣсть брѣгъ, срѣда, градъ, храбрый, златый и т. и. б) замѣсть ъ, ь стоить часто о, е, прим.: полкъ, красенъ зам. плъкъ (пълкъ), красьнъ; в) замѣсть ѣ читаемо иногдѣ е, якъ вежа; г) знакъ старословеньского носового ѧ (ѩ) заступлено самогласною ꙗ (а), отже: зꙗть, чадь, свꙗтꙑꙗ Богородица, ст. слов. зѧть, чѧдь, свѧтꙑѩ Богородицѧ (gen. sg.), а замѣсть знаку носового ѫ (ѭ) стоить чиста самогласна оу (ю), якъ: поуть, доброую зам. пѫть, добрѫѭ; д) старословеньске ѥ (е) въ начатку слова переходить часто въ о: одва, одинъ, оже, озеро, Олена, осень зам. ѥдва, ѥдинъ, ѥже, ѥзеро, Ѥлина, ѥсень; вôдтакъ и начальне а обмѣнює ся зъ самогласною о: Осурꙗ, Олександръ, Офонасий зам. Ꙗсурꙗ, Ꙗлександръ, Ꙗфанасий и и. е) пôднебенно-шипящî и сычущî согласнî передъ слѣдуючими самогласными а, оу часомъ мягчать ся: чюдо, царицꙗ; ж) замѣсть первѣстного шт бачимо всюды щ (с. є. шч), однако замѣсть щ находимо такожь ч, прим.: вѣче, ночь, течи; з) замѣсть жд появляє ся неразъ ж, якъ: вожь, межю; и) въ склоненю приложникôвъ зустрѣчаемо въ рукописяхъ неразъ окôнченє gen. sg. m. n. -ого зам. -аго, отже: печерьского, великого, але частѣйше читаемо формы зъ окôнченємъ -аго, та лише денекуды добачаемо -ааго: соущааго; і) въ конъюґаціи глаголôвъ важнî суть формы причастникôвъ часу теперѣшнёго роду дѣяльного якъ верга, мога, река (иногдѣ рекꙗ, рькꙗ, рка) зам. връгꙑ, могꙑ, рекꙑ и и. к) замѣчаемъ въ имперфектѣ, що самогласнî ѣа, ꙗа звычайно въ ꙗ, а самогласнî аа часто въ а стягають ся; отже: болꙗхъ, молвлꙗхъ, ꙗвлꙗхъ, ст. слов. болѣахъ, мльвлꙗахъ, ꙗвлꙗахъ; — хожахъ, искахъ, ст. слов. хождаахъ, искаахъ, и т. и. — Складня Несторова заявляє багато важныхъ конструкцій. Межи иншими замѣчаемо, що скôснî падежѣ стоять иногдѣ безъ приименника, особливо-жь при означеню мѣсця або часу; примѣр.: Приде Володимеръ Кыєвоу (Полн. собр. рус. лѣтоп. I, 36, 11); — Давыдъ побѣже Половцѣ [зам. въ Половцѣ] (Лѣтоп. по Ипат. спис., редак. Палаузова, 179, 13); — Ꙗрославъ сѣде Кыєвѣ на столѣ отьни и дѣдни (Полн. собр. I., 61, 28); семь лѣтѣ (ibid. 64, 30); весне (ibid. 121, 8), и т. и.

1. *Найдавнѣйша землепись славяньска.**)

— **По мнозѣхъ времꙗнѣхъ сѣли соуть Словѣни по Доунаєви, гдѣ єсть нынѣ оугорьска землꙗ и болгарьска. Отъ тѣхъ Словѣнъ разидоша сꙗ по землѣ и прозваша сꙗ имены своими, гдѣ сѣдше на которомь мѣстѣ: ꙗко пришедше сѣдоша на рѣцѣ имꙗнемь Морава и прозваша сꙗ Морава, а дроузии Чеси нарекоша сꙗ, а се ти же Словѣни: Хорвати Бѣлии, и Серебь, и Хороутане. Волохомъ бо на-**

---

*) По мнѣню лѣтописця були Славяне однымъ изъ 72 племенъ, въ котрѝ роздѣливъ ся рôдъ людскій тогды, коли при будованю вежи вавилоньскои помѣшавъ Богъ языки людей. Славяне-жь належали до колишнёго племени арійского, котрый поселивъ ся бувъ въ середущôй Азіи на захôдъ вôдъ Белюртаґа и Мустаґа, близько выжины памирскои. Зъ того племени выдѣлились такожь Литовцѣ, Нѣмцѣ, Греки, Римляне, Кельтове, Индове та й Иранцѣ. Прийшовши въ Европу въ часахъ доисторичныхъ осѣли Славяне въ просторыхъ рôвнинахъ помѣжь горѣшнимъ Дономъ а Днѣпромъ, простягаючи ся черезъ Днѣпро идъ морю балтицкому и ко середущôй Вислѣ та й мабуть къ рѣцѣ Припети, вôдки пôзнѣйше еще дальше идъ пôвночи и полудневому заходови роспростерлись. Вôдтакъ прийшли Славяне и надъ Дунай. За Дунай згадує народъ рускій часто въ своихъ пѣсняхъ. Тая-жь згадка сягає безперечно тыхъ часôвъ, коли стародавнѝ Славяне жили еще надъ Дунаємъ.

1. Форма **времꙗнѣхъ** стоить зам. **кременѣхъ**; **ꙗ** зам. **є** увойшло въ сей падежь изъ падежа I. 2. **гдѣ єсть нынѣ оугорьска землꙗ и болгарьска.** Угры суть племенемъ финьскимъ; Болгары-жь не були первѣстно Славянами. Мабуть належали они до такъ званого племени уральского. Болгарска держава утворилась въ VII. вѣцѣ изъ двохъ началъ: основу становили Славяне, котрѝ вôдъ пôвночи въ VI. столѣтю тамъ були прійшли; до нихъ же привалилось въ VII. вѣцѣ Болгары, нарôдъ дикій зъ Азіи, вôдъ рѣки Волги. 5. *Морава,* рѣка, тече скрôзь землю Моравску вôдъ пôвночи идъ полудню; вôдтакъ дѣлить Австрію вôдъ Угоръ и впадає въ Дунай недалеко Прешбурга. 7. *Хорваты Бѣлѝ* и *Сербове* жили тогды мабуть въ нынѣшнѣй всхôднôй Галичинѣ. Вôдтакъ будучи призваными вôдъ византійского цѣсаря Ираклія въ VII. вѣцѣ опустили многѝ зъ нихъ свою землю, Бѣлохорватію и Бѣлосербію, и заняли край иншій, щó звавъ ся Illyricum, с. є. поселились бôльше-менше въ теперѣшнихъ своихъ займищахъ. — *Хорутане* — предки нынѣшнихъ Словѣнцѣвъ, щó живуть въ Краинѣ, въ долѣшнѣй Хорутаніи и долѣшнѣй Стиріи. — **Волохомъ бо нашедшемъ на Словѣни...** Перекладъ: Коли-жь Волохи на

шедшемъ на Словѣни на доунайскыѩ, сѣдшемъ въ нихъ и насилѩщемъ имъ, Словѣни же ови пришедше сѣдоша на Вислѣ и прозваша сѧ Лѧхове, а отъ тѣхъ Лѧховъ прозваша сѧ Полѧне, Лѧхове дроузии Лоутичи, ини Мазовшане, ини Поморѧне. Такоже и ти Словѣне пришедше и сѣдоша по Днѣпроу, и нарекоша сѧ Полѧне, а дроузии Древлѧне, зане сѣдоша въ лѣсѣхъ; а дроузии сѣдоша межю Припетью и Двиною, и нарекоша сѧ Дреговичи; инии сѣдоша на Двинѣ и нарекоша сѧ Полочане, рѣчькы ради, ѩже втечеть въ Двиноу, имѧнемь Полота, отъ сеѩ прозваша сѧ Полочане. Словѣни же сѣдоша около езера Илмерѧ, прозваша сѧ своимь имѧнемь, и сдѣлаша градъ, и нарекоша й Новъгородъ; а дроузии сѣдоша по Деснѣ, и по Семи, по Соулѣ,

---

Славянъ дунайскихъ напали, и, осѣвши помѣжь ними, насилія имъ дѣлали, то однѝ Славяне прийшли и осѣли на Вислѣ... Пôдъ *Волохами* належать тутки розумѣти Римлянъ, котрѝ около 34. р. передъ Хр. завоювали землѣ подунайскѝ. Тогды одна часть дунайскихъ Славянъ пôддалась пôдъ власть Римлянъ, друга же часть, мабуть бôльша, переселилась черезъ горы карпатскѝ въ просторѝ рôввины надъ Днѣстромъ, Богомъ та Днѣпромъ, де сполучилась зô своими побратимами. Найбôльша же масса Славянъ переселилась изъ-надъ Дуная въ тѝ пôвнôчнѝ стороны въ часѣ завоеваня Дакіи римскимъ цѣсаремъ Траяномъ. **4.** *Поляне-Ляхи* осѣли надъ Вислою, и вôдъ нихъ належить розличити другихъ Полянъ, що́ жили надъ Днѣпромъ. — *Лутичи* були поселились въ нынѣшнѣй Померанiи; Лутичами було се племя вôдъ Нѣмцѣвъ прозвано; они сами называли себе Вильцами або Велетабами и були частію полабскихъ Славянъ, поселившихъ ся мѣжь Лабою и Одрою. **6.** *Деревляне* сидѣли мѣжь Кіевомъ а рѣкою Припетью. Ихъ головнѝ городы були: Коростень, Турôвъ, Овручь. **7.** *Припеть* выплывае въ уѣздѣ Володимирскôмъ губерніи Волыньскои, и тече правобôчь въ Двѣпро въ губ. Кіевскôй. — *Двина* (захôдна) выплывае въ губерніи Псковскôй и тече въ заливъ Ригайскій. **8.** Назву *Дреговичѣвъ* замѣнила собою *Чорна Русь*. **11.** Около озера Ильмерского осѣло племя, що́ κατ' ἐξοχὴν звалось *Словѣнами*. **13.** *Десна* выплывае въ Смоленщинѣ недалеко вôдъ жерелъ Днѣпра. Тая рѣка була Несторови звѣстна именно зъ-за того, що вплывае повысше Кіева въ Днѣпро. — *Семь* тече въ Десну въ губерніи Курскôй. При нѣй лежать мѣста Рыльскъ и Путивль. — *Сула* выплывае въ губерніи Харкôвскôй, тече вôдтакъ черезъ губ. Полтавску и впадае на лѣво въ Днѣпро; при нѣй лежить Роменъ.

и нарекоша сꙗ Сѣверъ. Тако разиде сꙗ словѣньскъıй ꙗзыкъ; тѣмьже и грамота прозка сꙗ словѣньскаꙗ.

---

2. *Оповѣдане про основане города Кіева.*

Полꙗномъ же живоущемъ особѣ и володѣющемъ роды своими (иже и до сеѣ братьѣ бꙗхоу Полꙗне, и живꙗхоу кождо съ своимь родомь и на своихъ мѣстѣхъ, владѣюще кождо родомь своимь), бъıша триѥ братьꙗ, ѥдиномоу имꙗ Кый, а дроугомоу Щекъ, а третьѥмоу Хоривъ, сестра ихъ Лыбедь. Сѣдꙗше Кый на горѣ, гдѣже нынѣ оувозъ Боричевъ, а Щекъ сѣдꙗше на горѣ, гдѣ нынѣ зоветь сꙗ Щековица, а Хоривъ на третьей горѣ, отъ негоже прозва сꙗ Хоревица; и створиша градъ во имꙗ брата своѥго старѣйшаго, и нарекоша имꙗ ѥмоу Кыѥвъ. Бꙗше около града лѣсъ и боръ великъ, и бꙗхоу ловꙗще звѣрь; бꙗхоу моужи моудри и смыслени, нарицахоу сꙗ Полꙗне, отъ нихже ѥсть

---

1. *Сѣверъ* = Сѣверяне. — ꙗзыкъ народъ, порôвн. грец. γλῶσσα. 2. грамота письмо. Монахъ Храбръ пише въ X. вѣцѣ, що поганьскû Славяне не мали книгъ, але чертами и рѣзами (с. є. рунами) свои мысли выражали.

3. особѣ = осôбно, окремо. 4. до сеѣ братьѣ, с. є. до Кіева, Щека и Хорива. Реченя иже и до сеѣ братьѣ бꙗхоу Полꙗне — — владѣюще кождо родомь своимь поставленû суть парентетично. 5—6. У стародавныхъ Славянъ було правлене демократичне, с. є. громадске. Всякою громадою верховодивъ найстаршій и найповажнѣйшій въ родѣ, щó звавъ ся головою, отцемъ. 8. Оповѣдане про заснованє Кіева належить безъ сумнѣня до переказôвъ народныхъ. Повѣсть про Кія, про обохъ єго братôвъ и сестру була мабуть тогды утворена, коли вже городъ Кіевъ истнувавъ и завязавъ вôдносины зъ Царьгородомъ. Такъ отже не тû три братья засновали Кіевъ, але вчинили се отцѣ родинъ, котрû въ тôмъ мѣсци жили та й городъ для своеи обороны збудували. — оувозъ Боричевъ... Головна дорога въ городъ называлась *Боричевъ въѣздъ* и круто пôдôймалась вôдъ рѣчки Почайны на гору по-при крѣпостный валъ, въ котрôмь изъ захôднои стороны були однû-однѣсенькû ворота, а передъ ними мôстъ. 13. бꙗхоу ловꙗще замѣсть ловꙗхоу. 14. ѥсть Полꙗне — при пôдметѣ въ числѣ многôмъ стоить глаголъ спомагаючій, будучи присудкомъ, въ числѣ єдиничнôмъ. Таке буває и въ живучôмъ языцѣ рускôмъ.

Полѧне въ Кыѥвѣ и до сего дне. Ини же не свѣдоуще рекоша, ѩко Кый ѥсть перевозникъ былъ; оу Кыѥва бо бѩше перевозъ тогда съ оноѩ стороны Днѣпра, тѣмь глаголахоу: на перевозъ на Кыѥвъ! Аще бо бы перевозникъ Кый, то не бы ходилъ Царюгородоу; но се Кый кнѩжаше въ родѣ своѥмь; приходившю ѥмоу ко царю, ѩкоже сказають, ѩко великоу честь приѩлъ отъ царѩ, при которомь приходивъ цари. Идоущю же ѥмоу опѩть, приде къ Доунаєви, възлюби мѣсто и сроуби градокъ малъ, хотѩше сѣсти съ родомь своимь, и не даша ѥмоу тоу близь живоущии; ѥже и до нынѣ наричють Доунайци городище Кыѥвець. Кыѥви же пришедшю въ свой градъ Кыѥвъ тоу животъ свой скончa, а братъ ѥго Щекъ и Хоривъ и сестра ихъ Лыбедь тоу скончаша сѩ.

---

3. Про звычаѣ и обычаѣ племенъ славяньскихъ.

Имѩхоу обычаи свои, и законъ отець своихъ, и преданьѩ, кождо свой нравъ. Полѧне бо своихъ отець обычай имоуть кротокъ и тихъ, и стыдѣние къ снохамъ своимъ

2—4. Лѣтописцеви не подобалась казка тыхъ, котрî говорили, що основатель славного Кіева бувъ перевôзникомъ. Вôнъ притакнувъ отже тымъ, котрî думали, мабуть родовый той отець Кіевлянъ бувъ таки княземъ та й удержувавъ взаимины зъ цѣсаремъ византійскимъ. 6. dativus absol. приходившю ѥмоу стоить неправильно, по-за-якъ въ побôчнôмъ реченю е той-самый пôдметъ, щô й въ головнôмъ. Въ загалѣ замѣчаемо тутъ плеонастичну фразеологію; достаточно було-бъ такъ сказати: приходивъ же ко царю, ѩко сказають, великоу честь приѩлъ отъ него. 8. приде къ Доунаєви. По словамъ переказу Кій, вертаючи зъ Царьгороду, хотѣвъ поселитись на Дунаю зъ родомъ своимъ. 9. Слово роубити (ст. сл. рѫбити, поль. rąbać) въ выраженю сроубити градокъ служить доказомъ, що той городокъ бувъ деревяный. Поселене Кія надъ Дунаемъ пригадуе впрочѣмъ на взаимнî вôдносины славяньскихъ рускихъ племенъ ко ихъ найближшимъ сусѣдамъ на Дунаю. Кыѥви — пришедшю dat. absol. замѣсть правильнои конструкціи: Кый — пришедъ.

16. Лѣтописець хвалить обычаѣ Полянъ, о прочихъ же племенахъ славяньскихъ выражае ся зъ презирствомъ; тому-то думають декотрî, що вôнъ именно изъ-за того похвалявъ Полянъ, що самъ до того племени належавъ.

и къ сестрамъ, къ матеремъ и къ родителемъ своимъ, къ свекровемъ, и къ дѣверемъ велико стыдѣниѥ имѣхоу; брачныи обычаи имꙗхоу: не хожаше женихъ по невѣстоу, но приводꙗхоу вечеръ, а завътра приношахоу по неи, что вдадоуче. А Древлꙗне живꙗхоу звѣриньскымь образомь, живоуще скотьскы; оубивахоу дроугъ дроуга, ꙗдꙗхоу вcꙗ нечисто, и брака оу нихъ не бываше. — И Радимичи, и Вꙗтичи, и Сѣверъ одинъ обычай имꙗхоу: живꙗхоу въ лѣсѣ, ꙗкоже всꙗкый звѣрь, ꙗдоуще все нечисто, срамословьѥ въ нихъ предъ отьци и предъ сноухами; браци же не бывахоу въ нихъ, но игрища межю селы. Схожахоу сꙗ на игрища, на плꙗсаньѥ, и на вcꙗ бѣсовьскаꙗ пѣсни. — — Аще кто оумрꙗше, творꙗхоу трызноу надъ нимь, и по семь творꙗхоу кладоу великоу, и възложахоуть на кладоу мертвеца и съжигахоу, а по семь собравше кости вложахоу въ соудиноу малоу, и поставꙗхоу на столпѣ на поутехъ, ѥже творꙗть Вꙗтичи и нынѣ. Си же творꙗхоу обычаꙗ Кривичи, прочии погании, не вѣдоуще закона божьꙗ, но творꙗще сами собѣ законъ.

---

2. свекровь ст. слов. свекры лат. socrus свекруха, с. є. мати мужа. — дѣверь грец. δαήρ (изъ δαϝήρ) лат. levir, рус. дѣверь с. е. братъ мужа. 4—5. приводꙗхоу, с. є. невѣстоу; — что вдадоуче „що за ню давали.“ Въ тыхъ часахъ женихъ приносивъ своѣй судженôй посагъ. 6. скотьскы мовь скотина. 7. *Радимичи* були поселились на пôвнôчь вôдъ Сѣверянъ, а на полудне вôдъ Вятичѣвъ. Несторъ пише: Радимичи и Вꙗтичи отъ Лꙗховъ. 11. въ нихъ межи ними. 13. трызна — боротьба, воинска игра, яка вôдбувалась на могилѣ мерця въ его честь и память. 14. клада або крада костеръ Scheiterhaufen. 15. Не у всѣхъ племенъ славяньскихъ палено мерцѣвъ; у декотрыхъ бувъ обычай, погребати тѣла мертвецкй. 17. *Кривичи* — предки теперѣшнихъ Бѣлоруссôвъ; пôзнѣйше посунулось се племя къ нынѣшнѣй Москвѣ, та й осѣло недалеко жерелъ Днѣпра, Волги и Двины. 18. прочии погании зам. и прочии погании; такожь въ языцѣ латиньскôмъ при высказаню бôльшого числа особъ або предметôвъ замѣсть et alii, et ceteri, et reliqui и т. п. стоить alii, ceteri, reliqui, с. є. союзъ *et* опускае ся.

4. Прикликанє Варягôвъ изъ за моря. Походъ Аскольда и Дира на Царьгородъ.

Въ лѣто 6368. Въ лѣто 6369. Въ лѣто 6370. Изъгнаша Варꙗгы за море, и не даша имъ дани, и почаша сами въ собѣ володѣти; и не бѣ въ нихъ правды, и въста родъ на родъ, быша въ нихъ оусобицѣ, и воєвати почаша сами на сꙗ. Рѣша сами въ себѣ: „Поищемъ собѣ князꙗ, иже бы володѣлъ нами и соудилъ по правоу.“ Идоша за море къ Варꙗгомъ къ Роуси, сице бо сꙗ звахоу тии Варꙗзи Роусь; ꙗко се дроузии зовоуть сꙗ Свиє, дроузии же Ноурмане, Ꙗнъглꙗне, дроузии Готе, тако и си. Рѣша Роуси Чюдь, Словѣни и Кривичи: „Вса землꙗ наша велика и обиль-

---

1—2. Лѣтописцѣ середнёвѣчнѝ, не тôлько рускѝ, але также англо-саксоньскѝ поставляли рôкъ завсѣгды въ начатку главы, хотяй бы въ тôмъ роцѣ и нѣчого важнѣйшого не приключилось. До 1700. р. обчисляли на Руси роки почавши вôдъ сотвореня свѣта, и се численє звалось aera Graecorum civilis, sive Constantinopolitana. Хотячи отже дôзнатись, въ котрôмъ роцѣ по нашому численю дотычна дѣя прилучилась, належить вôдъ даного року вôдтягнути число 5508, чимъ одержимо число рокôвъ по рôздвѣ Христовôмъ. Съ причины же, що въ южнôй Руси до XVI. вѣку новый рôкъ починавъ ся мѣсяцемъ мартомъ, треба вôдтягнути число 5509 тогды, коли яка-то дѣя вôдбулась въ мѣсяцяхъ сѣчню або лютôмъ. Тутки поставивъ лѣтописецъ три числа рокôвъ; въ двохъ первыхъ нѣчого важного не прилучилось, вôдтакъ послѣднiй рôкъ, 6370 (= 862), вôдносить ся до оповѣданя про прикликанє Варягôвъ изъ за-моря. — **изъгнаша Варꙗгы** выгнали Варягôвъ (с. є. славяньскѝ и финьскѝ племена). Воины, зложенѝ въ византiйскôй имперiи изъ чужинцѣвъ, звались φοιδεράτοι foederati (союзники). Коли-жь зъ годомъ-переголомъ стали служити въ такôмъ вôйску и волоките Скандинавцѣ (Норманны), то перевели они слово φοιδεράτοι на свою мову, и стали себе звати Варягами (vaeringr товаришь). Вôдтакъ славяньскѝ племена называли *Варягами* въ загалѣ всѣхъ Скандинавцѣвъ, межи-тымъ, коли одно племя, щó поселилось на уплядскôмъ побережiю нынѣшнёи Швецiи, одличалось назвою *Русь*. **8. Свиє** Шведы. **9. Ноурмане** Норманны. **10. Чюдь** Чуды = Финны. Въ доисторичныхъ часахъ роспростерлись були они далеко на полудне, въ нынѣшню южну Россiю, опôсля-жь вôдперте ихъ ко пôвночи. Чюдь (знач. чудовище, monstrum) було загальною назвою всѣхъ финьскихъ племенъ. Поодинокѝ же племена звались Меря, Мурома, Весь, Мордва, Пермь. — Чуды жили побôчь пле-

на, а нарꙗда въ нєй нѣтъ; да поидѣтє кнꙗжитъ и володѣти нами!“ И изъбраша сꙗ триѥ братьꙗ съ роды своими, поꙗша по собѣ всю Роусь, и придоша. Старѣйший Рюрикъ сѣдє въ Новѣградѣ, а дроугый Синєоусъ на Бѣлѣ Озєрѣ, а трєтий Изборьстѣ Троуворъ. Отъ тѣхъ прозва сꙗ роускаꙗ зємлꙗ, Новоугородьци: ти соуть людьѥ Нооугородьци отъ рода варꙗжьска, прєжє бо бѣша Словѣни. По двоу жє лѣтоу Синєоусъ оумрє и братъ ѥго Троуворъ, и приꙗ власть Рюрикъ; и раздаꙗ моужємъ своимъ грады, овомоу Полотєскъ, овомоу Ростовъ, дроугомоу Бѣло Озєро. И по тѣмъ городомъ соуть находьници Варꙗзи, а пєрьвии насєльници въ Новѣгородѣ Словѣнє, Полотьстѣ Кривичи, въ Ростовѣ Мєрꙗ, въ Бѣлѣ Озєрѣ Вєсь, въ Моуромѣ

менъ славяньскихъ, и вразъ зъ ними прикликали Варягôвъ за-для вôдвернення усобиць. По смерти Ярослава Володимировича покушались они надармо, вôдорватись вôдъ власти рускихъ князѣвъ. Пôзнѣйше воювали они часто зъ Новгородцями. Тогды-жь сидѣли при мори Балтицкôмъ, тамъ, де нынѣшня Естонія (Esthland). Имя ихъ живе еще въ назвѣ Чудского озера (Peipus-See). — Про Кривичѣвъ гляди замѣтку 17. до стор. 101. **1—2. поидѣтє кнꙗжитъ и володѣти нами; — кнꙗжитъ** supinum пôсля глагола (**поидѣтє**), высказуючого понятіє движеня; побôчь supin-а же стоить infinit. **володѣти.** **3—4.** По иншимъ рукописямъ осѣвъ Рюрикъ въ Ладозѣ, — не въ Новгородѣ. Три варягскій князѣ займили три пограничнй мѣста, щобы обороняти Славянъ и Чудôвъ противъ несупокôйныхъ сусѣдъ. Въ Ладозѣ мôгъ ихъ Рюрикъ хоронити противъ непрошеныхъ Варягъ, межи-тымъ коли ихъ Синеусъ въ Бѣлôмъ Озерѣ противъ Пермянъ, племени финьского, а Труворъ въ Изборску противъ Лотишôвъ мавъ боронити. Въ Новгородѣ же мôгъ Рюрикъ осѣсти два роки опôсля, коли Новгородцѣ пôдъ проводомъ Вадима Храброго хотѣли выломитись зъ пôдъ кормиги Варягъ. — Зъ старои *Ладоги* остались тôлько руины крѣпости, на лѣвôмъ берегу рѣки Волхви, двѣ милѣ вôдъ новои Ладоги, щô лежить при устю тоижь рѣки. — *Бѣло Озеро* — теперь Бѣлозерскъ, городъ уѣздный губерніи Новгородскои, лежить 90 миль вôдъ Новгорода. — *Изборскъ* є нынѣ лишь оселя, 5 миль вôдъ Пскова. **5—6.** Именемъ *Русь* звалась зъ-першу лишь земля Новгородска. Опôсля-жь сья назва розширилась и усвоилась именно въ земли Кієвскôй. **7. отъ рода варꙗжьска** = Новгородцѣ були вôдъ роду варягского щô-до назвы. **10. Полотєскъ** Полоцкъ. **13. Мєрꙗ** nom. collect. = Меряне, племя финьске. Они поселились були въ области Ростова и Переяслава Залѣского на пôвнôчь вôдъ губерніи Московскои. Племени

Моурома, и тѣми всѣми обладаше Рюрикъ. И бяста оу него два моужа, не племени ѥго, но боярина, и та испросиста ся ко Царюгородоу съ родомь своимь. И поидоста по Днѣпроу, и идоуче мимо и оузрѣста на горѣ градокъ и оупрашаста рекоуще: „чий се градокъ?“ они же рѣша: „Была соуть триѥ братья Кый, Щекъ, Хоривъ, иже сдѣлаша градок-ось, и изгыбоша, и мы сѣдимъ родъ ихъ платяче дань Козаромъ. Яскoлдъ же и Диръ остаста въ градѣ семь, и многы Варягы скоуписта и начаста владѣти польскою землею. Рюрикоу же княжащоу въ Новѣгородѣ

Въ лѣто 6371. Въ лѣто 6372. Въ лѣто 6373. Въ лѣто 6374. иде Яскoлдъ и Диръ на Грекы и придоша въ четыренадесятоѥ лѣто Михаила царя. Царю же отшедшю на

того вже теперь нема. **1.** **Моурома** — племя финьске, щó поселилось тамъ, де Волга и Ока разомъ сплываютъ. Сего племене нынѣ такожъ вже нема. **2.** *Асколдъ* и *Диръ* були вѣдай не довольнû правленемъ Рюрика, и хотѣли свого щастя де-инде глядати. **7.** **градок-ось** изъ **градокъ-сь**; — заименникъ указуючій **сь**, **тъ** появляє ся въ нашôй лѣтописи кôлька разôвъ причѣпленымъ до сущника, будучи слѣдомъ колишнёго родôвника. Теперь уважає ся пень **тъ** родôвникомъ у Болгаръ; именно *тъ* (masc.), *тъ* (fem.), *то* (neutr.), якъ: долъ-т, кравъ-тъ, тѣло-то; порôвн. Нест.: **отрок-отъ**, **холм-отъ**. — Ведля оповѣданя лѣтописця платили Кієвскû Поляне Козарамъ (Хазарамъ) **отъ дыма мечь**. **10.** **Польская земля** = **поляньская земля** (рукоп. Арханг.) земля Полянъ. Несторъ розличає два племена, щó звались Полянами: одно сѣло було при Висли, друге же при Днѣпрѣ; порôвн. **Словѣне же ови пришедше сѣдоша на Вислѣ, и прозваша ся Ляхове; а отъ тѣхъ Ляховъ прозваша ся Поляне; — такоже и ти Словѣне пришедше и сѣдоша по Днѣпроу, и нарекоша ся Поляне** (III). Вôдтакъ вычисляючи дальше племена славяньскû розличає вôнъ выразно Ляхôвъ вôдъ Полянъ-Руси: **Бѣ ѥдинъ языкъ словѣнескъ: Словѣне, иже сѣдяхоу по Доунаѥви, — и Морава, Чеси, и Ляхове, и Поляне, яже нынѣ зовомая Роусь** (XIX). Впрочѣмъ утворенє приложника **польскый** зам. **поляньскый** має аналогію въ сихъ формахъ сущника **Поляне**: pl. dat. **Полямъ**, instr. **Полями**, loc. **Поляхъ**, въ котрыхъ инемъ уважає ся **Поль** (не **Полянъ**).

11—13. Походъ Аскольда и Дира на Царьгородъ вôдбувъ ся въ 866. р. — Точна хронологія высказує, що тогды бувъ не 14-ый, але 10-ый рôкъ панованя Михаила III.

Огарꙗнꙑ, дошедшю же ѥмоу Черныѣ рѣкꙑ, вѣсть епархъ посла къ немоу, ꙗко Роусь на Царьгородъ идеть, и врати сꙗ царь. Си же вноутрь Соудоу вшедше много оубииство крестьꙗномъ створиша и къ двою сотъ корабль Царьградъ остоупиша. Царь же ѥдва въ градъ вниде съ патреꙗрхомь съ Фотьѥмь къ соущей церкви свꙗтѣй Богородицѣ Влахернѣ, всю ношь молитвоу створиша, таже божественноую свꙗтꙑ Богородицꙗ ризоу съ пѣсньми изнесъше въ рѣкоу омочиша. Тишинѣ соущи, морю оукротившю сꙗ абьѥ воурꙗ въста съ вѣтромь, и волнамъ вельꙗмъ въставшемъ засобь безбожнъıхъ Роуси кораблꙗ смꙗте, къ берегоу приверже, и изби ꙗ, ꙗко мало ихъ отъ таковꙑꙗ бѣдꙑ избѣгноути, въ своꙗ си възвратиша сꙗ.

---

5. Олегъ займае Кіевъ.

Въ лѣто 6388. **Въ лѣто** 6389. **Въ лѣто** 6390. **Поиде Олегъ, поимъ воꙗ многꙑ, Варꙗгꙑ, Чюдь, Словѣни, Мерю,**

---

1. **Огарꙗнꙑ** = Арабы. Противъ Арабôвъ выступивъ Михаилъ тогды зô своєю флотою, и достигъ до Чорнои рѣки (Μαυροπόταμος або μέλας ποταμός). Сья рѣка плыне въ захôднôй части Тракійского пôвъ-острова и вливае ся въ море Егейске. Вѣдай хотѣвъ Михаилъ напасти на Крету, щó опôсля дѣйстно сталось. — **епархъ** — намѣстникъ цѣсарскій. Тогдашній епархъ звавъ ся Никета Орифасъ. 3. **Соудъ,** вôдъ скандинавского *sund*. Судомъ называвъ ся проливъ межи Чорнымъ моремъ а Царьгородомъ. 4. **крестьꙗне** = Греки. 5. **остоупиша** обступили. 6. Церковь Богородицѣ Влахернскои була одною зъ найславнѣйшихъ святынь у всхôднôй части христіяньского свѣта. Влахернскою звалась она вôдъ якого-то Влахерна (Blachernus), котрый близько Византа панувавъ, поки Константинъ В. того мѣсця не перетворивъ въ Царьгородъ. — **Влахернѣ** = **въ Влахернѣ.** 8. **свꙗтꙑꙗ Богородицꙗ риза** с. є. омофоръ, одна изъ мистичныхъ ризъ архієрейскихъ. Тота риза була вважана чудотворною. 9. **Тишинѣ соущи, морю оукротившю сꙗ** = хотяй тогды тишина була и море не поворушилось... 10. **волнамъ вельꙗмъ въставшемъ засобь** = коли филѣ великі одна за другою вставали; — **вельꙗмъ** adiect. въ dat. pl. fem. формы номинальнои; — **засобь** изъ за себе (собе). 11. **смꙗте** кор. **мꙗт**; inf. **съ-мꙗсти** заворушити. 13. **въ своꙗ си** = въ свою землю; **своꙗ** acc. pl. neutr., dativ-омъ же **си** вкрѣпляє ся форма **своꙗ**.

15. Олегъ пôднявъ рать противъ Асколда и Дира въ 882. р.

Весь, Кривичи, и приде къ Смоленьскоу въ Кривичи, и приꙗ градъ, и посади моужь свой. Оттоуда поиде внизъ, и взꙗ Любечь, и посади моужь свой. Придоста къ горамъ къ Кыѥвьскымъ, и оувидѣ Олегъ, ꙗко Ꙗсколдъ и Диръ кнꙗжита, похорони вои въ лодьꙗхъ, а дроугыꙗ назади остави, а самъ приде носꙗ Игорꙗ дѣтьска. И приплоу подъ Оугорьскоѥ, похоронивъ вои своꙗ, и присла ко Ꙗсколдоу и Дирови глаголꙗ: „ꙗко гость ѥсмь; идемъ въ Грекы отъ Ольга и отъ Игорꙗ кнꙗжича; да придѣта къ намъ, къ родоу своѥмоу." Ꙗсколдъ же и Диръ придоста. И выскакаша вси прочии изъ лодьꙗ и рече Олегъ Ꙗсколдоу и Дирови: „Вы нѣста кнꙗзꙗ, ни рода кнꙗжа, но азъ ѥсмь родоу кнꙗжа!" — вынесоша Игорꙗ — „и се ѥсть сынъ Рюриковъ!" И оубиша Ꙗсколда и Дира, несоша на гороу, и погребоша ꙗ на горѣ, ѥже сꙗ нынѣ зоветь Оугорьскоѥ, кдѣ нынѣ Олъминъ дворъ; на той могилѣ поставилъ Олъма церковь свꙗтаго Николоу, а Дирова могила за свꙗтою Ориною. Сѣде Олегъ кнꙗжа въ Кыѥвѣ, и рече Олегъ: „Се боуди мати градомъ роускымъ." Бѣша оу него Варꙗзи и Словѣни, и прочи прозваша сꙗ Роусью. Се же Олегъ нача городы ставити, и оустави дани Словѣномъ, Кривичемъ и Мери; и оустави, Варꙗгомъ дань даꙗти отъ Новагорода гривенъ три ста на лѣто, мира дѣлꙗ, ѥже до смерти Ꙗрославлѣ даꙗхоу Варꙗгомъ.

въ третôмъ роцѣ свого правленя, щобы на полудни, 200 миль вôдъ Новгорода, завоювати землю нову. **1. Весь** племя финьске, що сидѣло при Бѣлôмъ Озерѣ, на пôвнôчь вôдъ Новгорода. Нынѣ нема вже Вессôвъ. — Олегъ мôгъ легко Смоленськъ заняти, тому що въ дружинѣ его находилисъ такожь Кривичи. Кривичи вели отже Олега противъ своихъ земляковъ. **3.** *Любечь,* городъ на лѣвôмъ берегу Днѣпра, въ давнôмъ княжествѣ Черниговскôмъ повысше Кіева. Тутъ вôдбулись въ 1097. роцѣ зборы князѣвъ рускихъ въ справѣ взаимного примиреня. — **придоста** aor. 3. dual. с. є. Олегъ и Игорь. **7. Оугорьскоѥ** = гôрска краина. И нынѣ еще правый бôкъ Днѣпра, де лежить Кіевъ, зове ся *нагорная,* межи-тымъ коли лѣвый бôкъ тои рѣки *луговая* называе ся. **8. гость** купець. **18—19.** Коли Олегъ займивъ Кіевъ, бувъ сей городъ еще малый. А однако хотѣвъ Олегъ, щобы Кіевъ бувъ матѣрью городôвъ рускихъ. Мудрый той князь загадавъ изъ Кіева всѣ пограничнiи племена завоювати. Лѣпшого оседка для своихъ воинскихъ подвигôвъ не мôгъ нѣгде найти. **20—24.** Щобы заняту землю въ зависимости удержати, ставивъ

6. *Походъ Олега на Царьгородъ въ 907. роцѣ.*

Въ лѣто 6412. Въ лѣто 6413. Въ лѣто 6414. Въ лѣто 6415. Иде Олегъ на Грекы, Игоря оставивъ Кыевѣ; поя же множьство Варягъ, и Словѣнъ, и Чюди, и Кривичи, и Мерю, и Полянъ, и Сѣверъ, и Деревлянъ, и Радимичи, и Хорватъ, и Доулѣбы, и Тиверци, яже соуть толковины: си вси звахоуть ся Великая Скуфь. И съ сими всѣми поиде Олегъ на конѣхъ и въ кораблѣхъ, и бѣ числомь кораблий двѣ тысящи. И приде къ Царюградоу, и Греци замкоша Соудъ, а городъ затвориша. И вылѣзе Олегъ на берегъ, и повелѣ воемъ изъволочити корабля на берегъ, и повоева около города, и много оубийство створи Грекомъ, и полаты многы разбиша, а церькви пожьгоша; а иже

Олегъ усюды городы, с. є. заводивъ колоніи варягскій (колоніи воинскій). Зъ причины же, що тыхъ колонистôвъ треба було добре оплачувати, приказавъ той князь, щобы Словѣне (Новгородцѣ), Кривичи и Меряне Варягамъ даннну давали. А по-за-якъ смѣлій Новгородцѣ недавно тому пôдъ проводомъ Вадима Храброго противъ власти князя повстали, то мусѣли теперь давати даннну дуже велику, щобы зъ ихъ стороны Варяги мали супокôй (мира дѣля).

1—2. Рôкъ 6415. вôдноситъ ся до оповѣданя про той походъ Олега. Завважати еще належить, що у византійскихъ лѣтописцѣвъ не находимо и споминки про тую вôйну руского князя зъ Греками, мѣжь-тымъ коли въ сѣмъ оповѣданю нашого лѣтописця очевидній слѣды переказу простонародного являють ся. Впрочѣмъ причина сего походу не є намъ звѣстна. — *Олегъ* є имя скандинавске (Helgi знач. сильный); такожь Игорь є слово скандинавске = Ingvarr. — **Игоря оставивъ Кыевѣ** = (недолѣтка) Игоря лишивши въ Кіевѣ; — **Кыевѣ** sg. loc. безъ припменника для означеня мѣсця на пытане *де?* **3—5. множьство — Словѣнъ** с. є. новгородскихъ. — Про Чудôвъ, Кривичѣвъ, Мерянъ, Полянъ, Сѣверянъ и п. гляди одвѣтній замѣтки до сторôнъ 99—104. *Дулѣбы* сидѣли надъ Богомъ, тамъ де нынѣ Волыняне живуть.— *Тиверцѣ* вразъ зъ *Угличами* сидѣли вôдъ Бога и Днѣстра ажь до Дуная и Чорного моря. — **толковины**, слово темного начала, кор. **тлък**, отже **толковинъ** — той, котрого хтось потовкъ, поборовъ, порôвн. лат. victi ac subacti. Се слово находить ся еще въ Словѣ о полку Игоревôмъ (IX), де оно означае мабуть побѣдника; вôдтакъ було-бъ оно vox media. **6.** *Скитія* — terra incognita borealis. Скитією звалась у Грекôвъ часто и сама Русь. **9.** Про *Судъ* гляди стор. 105, замѣт. 3.

имꙗхоу полонꙗникы, овѣхъ посѣкахоу, дроугыꙗ же моучахоу, иныꙗ же разстрѣлꙗхоу, а дроугыꙗ въ море вметаша, и ина многа зла творꙗхоу Роусь Грекомъ, єлико же ратнии творꙗть. И повелѣ Олегъ воємъ своимъ колеса изъдѣлати и въставити кораблꙗ на колеса; и бывшю покосноу вѣтроу, оуспꙗша прѣ съ полꙗ, и идꙗше къ городоу. Видѣвше же Греци оубоꙗша сꙗ и рекоша, выславше ко Ольгови: „Не погоубляй городъ, имемъ сꙗ по дань, ꙗкоже хощеши.“ И оустави Олегъ вои, и вынесоша ємоу брашна и вино, и не приꙗ єго, бѣ бо оустроєно съ отравою. И оубоꙗша сꙗ Греци и рекоша: „Нѣсть се Олегъ, но свꙗтый Дмитрий, посланъ на ны отъ Бога.“ И заповѣда Олегъ дань даꙗти на двѣ тысꙗщи кораблий, по двѣнадцать гривнѣ на человѣка, а въ корабли по четыри десꙗти моужь; нꙗша сꙗ Греци по се, и почаша Греци мира просити, дабы не воєвалъ грецькой земли. Олегъ же мало отстоупивъ отъ города, нача миръ творити съ царема грецькыма, съ Леономь и съ Александромь, посла къ нима въ городъ Карла, Фарлофа, Велмоуда, Роулава и Стемида, глаголꙗ: „Имѣте ми сꙗ по дань!“ И рекоша Греци: „Чего хочете и дамы ти.“ И заповѣда Олегъ дати воємъ на двѣ тысꙗщи кораблий

---

1. полонꙗникъ изъ полонъ+ꙗнъ+икъ невольникъ. 3. творꙗхоу Роусь constructio ad synesin. — ратнии воины, Kriegsleute. 5. вѣтръ покосенъ вѣтеръ одвѣтный, догôдный. 6. оуспꙗша прѣ росияли вѣтрила; оуспꙗша = ст.слов. въспѧша; прѣ pl. acc., — sg. nom. прꙗ кор. пьр. — Оповѣдане лѣтописцꙗ про ѣзду рускихъ воинôвъ кораблями по суши основуе ся мабуть на дѣѣ историчнôй. А вже-жь така ѣзда не може вважатись сказочною, коли до недавнёго часу возы, осмотренû вѣтрилами, були уживанû въ Голляндіи, та й сегодня така ѣзда въ пустаряхъ захôдной Америки на шинахъ желѣзныхъ швыдкостію машины паровои вôдбувае ся. 8. ꙗти сꙗ по дань платити данину. 9. оустави Олегъ вои вздержавъ О. вôйско. 10. бѣ бо оустроєно съ отравою було бо заправлено зъ отрутою. 11. *Димитрій,* вѣдай мvроточець, замученый въ 296. р. 12. Про гривну гляди замѣтку до стор. 34. 14. нꙗша сꙗ зам. ꙗша сꙗ „принялись“; порôвн. (мало)руске нятп ся. Въ сѣмъ отже случаю замѣнилась јота въ *нь.* 17. Выразомъ нача творити означае ся imperfectum de conatu. 18. Порôвн. первый договоръ Руси зъ Греками, стор. 4.

по двѣнадцать гривнѣ на ключь, и по томь даꙗти оуклады на роускыѣ городы: первоѥ на Кыѥвъ, таже и на Чернииговъ, и на Переꙗславъ, и на Полътескъ, и на Ростовъ, и на Любечь, и на прочаꙗ городы; по тѣмъ бо городомъ сѣдꙗхоу князи подъ Ольгомь соуще. „Да приходꙗть Роусь, хлѣбноѥ ѥмлють, ѥлико хотꙗть, и иже придоуть гостьѥ, да ѥмлють мѣсꙗчиноу на шесть мѣсꙗць, и хлѣбъ, и вино, и мꙗса, и рыбы, и овощемь, и да творꙗть имъ мовь, ѥлико хотꙗть. И поидоуть же Роусь домови, да ѥмлють оу царꙗ вашего на поуть брашно, и ꙗкорꙗ, и оужа, и прѣ, и ѥлико надобѣ." И ꙗша сꙗ Греци, и рекоша царꙗ и боꙗрьство все: „Аще приидоуть Роусь безъ коупли, да не взимають мѣсꙗчины; да запретить князь словомь своимь приходꙗщимъ Роуси здѣ, да не творꙗть пакости въ селѣхъ въ странѣ нашей; приходꙗщии Роусь да витають оу свꙗтаго Мамы, и послеть царство наше, да испишють имена ихъ, и тогда возмоуть мѣсꙗчноѥ своѥ, первоѥ отъ города Кыѥва, и пакы изъ Чернигова и Переꙗславлꙗ, и прочии городи; и да входꙗть въ городъ одиними вороты съ царевымь моужемь, безъ ороужьꙗ, моужь пꙗть десꙗтъ, и да творꙗть коуплю, ꙗкоже имъ надобѣ, не платꙗче мыта ни въ чемьже." Царь же Леонъ съ Олександромь миръ створиста съ Ольгомь, имъше сꙗ по дань и ротѣ заходивъше межи собою, цѣловавше сами крестъ, а Ольга водиша и моужий ѥго на ротоу; по роускомоу законоу клꙗша сꙗ ороу-

---

1. Пôдъ *ключемъ* належитъ мабуть розумѣти таки ключь замочный, ключь вôдъ скринѣ. Олегъ жадавъ отже стôлько разôвъ по 12 гривенъ, скôлько було поодинокихъ воинôвъ, по-за-якъ у кождого бувъ свôй ключь: порôвн. высше: — по двѣнадцать гривнѣ на человѣка. 4—5. по тѣмъ бо городомъ сѣдꙗхоу князи подъ Ольгомь соуще. Изъ сего мѣсця довѣдуемо ся, що за часôвъ Олега були еще иншû князѣ, щô сидѣли по важнѣйшихъ городахъ Руси. Они були зъ племени скандинавского, и мабуть не належали до роду Рюрикового. 8. овощемь instr. sg., неправильно, замѣсть acc. pl. овоща. 10. ꙗкорꙗ acc. pl. g. masc. вôдъ ꙗкорь лат. ancora. — прѣ acc. pl. = прꙗ вѣтрила. 11. ѥлико надобѣ кôлько потреба. 16. Церковь *св. Мамы* находилась за мурами городскими близько пролива Царьгородского; гляди стор. 10. замѣт. 7.

жьюмь своимь, и Пероуномь богомь своимь, и Волосомь скотьимь богомь, и оутвердиша миръ. И рече Олегъ: „Исшийте прѣ паволочитъı Роуси, а Словѣномъ кропийнъıꙗ!“ И бъıсть тако; и повѣсиша щитъı своꙗ въ кратѣхъ, показоующе побѣдоу. И поиде отъ Царꙗграда. И въспꙗша Роусь прѣ паволочитъıѣ, а Словѣне кропийнъıꙗ, и раздра ꙗ вѣтръ; и рекоша Словѣне: „Имемъ сꙗ своимъ толъстинамъ, не данъı соуть Словѣномъ прѣ кропийнъıꙗ.“ И приде Олегъ къ Кыѥвоу, несꙗ золото, и паволокъı, и овощи, и вина, и всꙗко оузорочьѥ. И прозваша Ольга вѣщий: бꙗхоу бо людиѥ погании и невѣголоси.

---

7. *Ольга мстить Деревлянамъ смерть Игоря.*

Въ лѣто 6453. Въ се же лѣто рекоша дроужина Игореви: „Отроци Свѣньлъжи изодѣли сꙗ соуть ороужьюмь и портъı, а мъı нази; поиди, княже, съ нами въ дань, да и тъı добоудеши и мъı.“ Послоуша ихъ Игорь, иде въ Дерева въ дань, и примъıшлꙗше къ первой дани, насилꙗше

---

1. Про *Перуна* гляди стор. 9, замѣт. 17; — про *Волоса* — стор. 14, замѣт. 13. **3. прѣ паволочитъı** = вѣтрила изъ паволоки. Паволока — шовкова, золотомъ тканая матерія, изъ котрои именно верхнѣ одежи выроблялись. — **прѣ кропийнъıꙗ** вѣтрила кропивнѣ. Въ рукописи Архангельскôй замѣсть **кропийнъıꙗ** читаємо **полотнꙗнъı**. **4. и повѣсиша щитъı своꙗ въ кратѣхъ**; въ рукописи Никоновскôй читаємо, щó тôлько Олегъ повѣсивъ щитъ свôй въ воротахъ въ знакъ побѣды. **7. имемъ сꙗ своимъ толъстинамъ** = берѣмъ ся до своихъ вѣтрилъ изъ грубого полотна, бо не для насъ вѣтрила кропивнѣ.

12. Рôкъ 6453. вôдъ сотвореня свѣта = 945. р. вôдъ рôздва Хр. **13—15.** *Свѣнельдъ*, знаменитый воєвода, высланый бувъ великимъ княземъ Игоремъ зъ дружиною, покорити Угличѣвъ, щó вразъ зъ Тиверцями вôдъ всхôдного Бога и Днѣстра ажь до Дуная и Чорного моря роспростиралися. Пôсля довшои боротьбы покоривъ Свѣнельдъ Угличѣвъ и набравъ у нихъ багато полона. Иншѣ бояре, щó не брали участи въ походѣ на се племя, завидовали Свѣнельдови, и спонукували Игоря, щобъ и вôнъ вôдправивъ ся зъ ними, промышляти о дани и добычи. — **отроци** дружинники. **15. Дерева** nom. collect. Деревляне; **въ Дерева** = мѣжь Деревлянъ, въ землю Деревлянъ. *Деревляне* були захôдными сусѣдами Кіевлянъ. Се було племя воинске, и зъ по-мѣжь иншихъ племенъ славяньскихъ, щó прийшли въ тѣ стороны зъ-надъ Ду-

имъ, и моужи ѥго; възьемавъ дань поиде въ градъ свой. Идоущю же ѥмоу въспꙗть размысливъ рече дроужинѣ своѥй: „Идѣте съ данью домови, а ꙗ возъвращю сꙗ, похожю и ѥще.“ Поусти дроужиноу свою домови, съ маломь же дроужины възъврати сꙗ, желаꙗ больша имѣньꙗ. Слышавше же Деревлꙗне, ꙗко опꙗть идеть, сдоумавше со кнꙗземь своимь Маломь: „аще сꙗ въвадить волкъ въ овцѣ, то выносить все стадо, аще не оубьють ѥго; тако и сий, аще не оубьѥмъ ѥго, то вся ны погоубить,“ послаша къ нѥмоу глаголюще: „По что идеши опꙗть? поималъ ѥси всю дань.“ И не послоуша ихъ Игорь, и вышедше изъ града Искоръстѣнꙗ Деревлꙗне оубиша Игорꙗ и дроужиноу ѥго; бѣ бо ихъ мало. И погребенъ бысть Игорь; ѥсть могила ѥго оу Искоръстѣнꙗ града въ Деревѣхъ и до сего дне.

Ольга же бꙗше въ Кыѥвѣ съ сыномь своимь съ дѣтьскомь Святославомь, и кормилець ѥго Асмоудъ, воѥвода бѣ Свѣнелдъ, тоже отець Мьстишинъ. Рѣша же Деревлꙗне: „Се кнꙗзꙗ оубихомъ роускаго; поимемъ женоу ѥго Ольгоу за кнꙗзь свой Малъ, и Святослава, и створимъ ѥмоу, ꙗкоже хощемъ.“ И послаша Деревлꙗне лоучьшиѣ моужи, числомь два десꙗти, въ лодьи къ Ользѣ, и присташа подъ Боричевымь въ лодьи. Бѣ бо тогда вода текоущи въздолѣ

ная, були они одни̂, що́ мали свого князя. Къ рускôй державѣ були они присоединени̂ за Олега въ 883. р., въ рôкъ пôсля занятія Кіева, и платили данину чорными кунами. Въ 907. р. становили Деревляне часть вôйска, зъ котрымъ Олегъ противъ Царьгорода выбравъ ся. Але сейчасъ по смерти его (913) вôдпали вôдъ него; однако вже слѣдуючого року Игорь покоривъ ихъ опять, и пôдвысшивъ имъ за кару данину, котру дарувавъ Свѣнельдови. Вôдтакъ безъ причины наложивъ имъ знову высшу данину, щобы лишь хижихъ дружинникôвъ вдоволити. Набравши у Деревлянъ багато полону вертавъ ся вже домôвь, однако будучи жаднымъ еще бôльшои корысти пôйшовъ зъ малою дружиною опять на Деревлянъ, та бувъ вôдъ нихъ убитымъ. **1.** и моужи ѥго с. е. насилꙗхоу (дѣлали насилія). **3.** домови = домôвь. **4—5.** съ маломь дроужины зъ малымъ числомъ дружины. **12.** *Искоростень. Коростень* — головный городъ Деревлянъ.

15. дѣтьскъ дѣтвакъ. **17.** отець Мьстишинъ отець Мстислава (и Люта). **21.** Про *увозъ Боричевъ* гляди стор. 99, замѣт. 8.

горы Кыѥвскыꙗ, и на Подольи не сѣдꙗхоу людьѥ, но на горѣ; градъ же бѣ Кыѥвъ, идѣже ѥсть нынѣ дворъ Гордꙗтинъ и Никифоровъ, а дворъ кнꙗжь бꙗше въ городѣ, идѣже ѥсть нынѣ дворъ Воротиславль и Чюдинъ, а перевѣсище бѣ внѣ града, и бѣ внѣ града дворъ дроугый, идѣже ѥсть дворъ Демьстиковъ, за свꙗтою Богородицею надъ горою дворъ теремный, бѣ бо тоу теремъ каменъ. И повѣдаша Ользѣ, ꙗко Деревлꙗне придоша, и возва ѣ Ольга къ собѣ: „Добри гостьѥ придоша!“ И рѣша Деревлꙗне: „Придохомъ, кнꙗгыне.“ И рече имъ Ольга: „Да глаголѣте, что ради придосте сѣмо?“ Рѣша же Древлꙗне: „Посла ны Деревьска землꙗ, рькоуще сице: моужа твоѥго оубихомъ, бꙗше бо моужь твой ꙗкы волкъ восхыщаꙗ и грабꙗ, а наши кнꙗзи добри соуть, иже распасли соуть Деревьскоу землю; да пойди за кнꙗзь нашь за Малъ;“ бѣ бо имꙗ ѥмоу Малъ, кнꙗзю Дерьвьскоу. Рече же имъ Ольга: „Люба ми ѥсть рѣчь ваша, оуже мнѣ моужа своѥго не кресити; но хочю вы почтити наоутриꙗ предъ людьми своими, а нынѣ идѣте въ лодью свою, и лꙗзите въ лодьи величающе сꙗ; азъ оутро послю по вы, вы же рцѣте: не ѣдемъ на конѣхъ, ни пѣши идемъ, но понесѣте ны въ лодьи; и възнесоуть вы въ лодьи.“ И отпоусти ꙗ въ лодью. Ольга

---

2. Нынѣшній Кіевъ обôймає три части, котрî побôчь себе на правôмъ берегу Днѣпра лежать. Они зовуть ся: 1) *Старый городъ,* въ серединѣ обохъ другихъ, лежачій на горѣ; се є найдавнѣйша, найбôльша и найкрасша часть Кіева; 2) *Кієво-Печерска крѣпость,* на полудне вôдъ старого мѣста, вздовжь Днѣпра внизъ, такожь на горѣ, но нижшôй вôдъ той, щó на нѣй старый городъ лежить; 3) *Подолъ,* на рôвнинѣ, у пôднôжя горы къ пôвночи вôдъ старого города, такожь вздовжь Днѣпра положеный. — **4.** перевѣсище = лѣсъ, мѣсце ловлѣ звѣрѣвъ, Jagdrevier; порôвн. стор. 44, замѣт. 4. **7.** теремъ вôдъ грец. τέρεμνον domus, дворъ князя. По-за якъ по замѣтцѣ лѣтописци теремъ бувъ камѣнный, то можь вносити, що прочî домы тогды въ Кіевѣ були деревянî. **9—22.** Рѣчь Ольги и Деревлянъ представлена драматично мабуть ведля переказу простонародного. Та й оповѣданє про месть Ольги вôдзначує ся всѣми признаками поезіи простонародной. Лѣтописецъ записавъ се безперечно зъ устъ народа. **11.** что ради зам. чесо ради. **14.** распасти = вчинити богатымъ, цвитущимъ. **17.** оуже мнѣ моужа своѥго не кресити; порôвн. Игорева храбраго плъкоу не крѣсити! (Слово о п. Иг. VIII. X.).

же повелѣ ископати ꙗмоу великоу и глоубокоу на дворѣ теремьстѣмь, внѣ града. И заоутра Ольга, сѣдꙗщи въ теремѣ, посла по гости, и придоша къ нимъ глаголюще: „Зоветь вы Ольга на честь великоу.“ Они же рѣша: „Не ѣдемъ на конихъ, ни на возѣхъ, ни пѣши идемъ; понесѣте ны въ лодьи.“ Рѣша же Кыꙗне: „Намъ неволꙗ; кнꙗзь нашь оубьѥнъ, а кнꙗгыни наша хоче за вашь кнꙗзь.“ И понесоша ꙗ въ лодьи. Они же сѣдꙗхоу въ перегъбѣхъ въ великыхъ соустоугахъ гордꙗще сꙗ; и принесоша ꙗ на дворъ къ Ользѣ, несъше вриноуша ѣ въ ꙗмоу и съ лодьѥю. Приникъши Ольга и рече имъ: „Добра ли вы честь?“ Они же рѣша: „поущи ны Игоревы смерти.“ И повелѣ засыпати ꙗ живы, и посыпаша ꙗ. Пославши Ольга къ Деревлꙗномъ рече имъ: „Да аще мꙗ просите право, то пришлите моужа нарочиты, да въ велицѣ чти придоу за вашь кнꙗзь, ѥда не поустꙗть мене людьѥ Кыѥвьстии.“ Се слышавше Деревлꙗне изъбраша лоучьшиѥ моужи, иже дерьжахоу Деревьскоу землю, и послаша по ню. Деревлꙗномъ же пришедъшимъ повелѣ Ольга мовь створити, рькоуще сице: „Измывше сꙗ придите ко мнѣ.“ Они же прижьгоша истопкоу, и влѣзоша Деревлꙗне, начаша сꙗ мыти; и запроша о нихъ истопкоу, и повелѣ зажечи ꙗ отъ дверий, тоу изгорѣша вси. И посла къ Деревлꙗномъ рькоущи сице: „Се оуже идоу къ вамъ, да пристройте меды многы въ градѣ, идѣже оубисте моужа моѥго, да поплачю сꙗ надъ гробомь ѥго, и створю тризноу моужю своѥмоу.“ Они же то слышавше съвезоша меды многы зѣло, възвариша. Ольга же, поимши мало дроужины, легъко идоущи приде къ гробоу ѥго, плака сꙗ по моу-

---

8. сѣдꙗхоу въ перегъбѣхъ поль. siedzieli w przegubach; — перегъбы фалдована одежа, нѣм. faltenreiches Gewand. 9. соустоугы (кор. стѫг) — незвѣстный намъ родъ одежи; порôвн. поль. wstęga. 10. вриноуша (кор. ри) вкинули. — приникъши (кор. ник) ставувши нишкомъ, прихилившись. 11. поущи (с. є. честь) гôрша, comparat., — positiv. поустъ. 15. чти стягнено изъ чьсти; порôвн. чти (Слово о п. Иг. II. III). — ѥда може. 19. мовь (кор. мы) = мовеньѥ мытé, купѣль. 20. прижьгоша напалили вельми. — истопка комнатка, нѣм. Stube. 25. Про *трызну* гляди стор. 101, замѣт. 13. 26—27. съвезоша, възвариша — асиндетично. 28. легъко — безъ оружія.

жи своѥмь, и повелѣ людемъ своимъ съсоути могылоу великоу; ꙗко соспоша, и повелѣ тръзноу творити. По семь сѣдоша Деревлѧне пити, и повелѣ Ольга отрокомъ своимъ слоужити предъ ними. Рѣша Деревлѧне къ Ользѣ: „Кдѣ соуть дроужина наша, ихже послахомъ по тѧ?“ Она же рече: „Идоуть по мнѣ съ дроужиною моужа моѥго.“ Ꙗко оупиша сѧ Деревлѧне, повелѣ отрокомъ своимъ пити на нѧ, а сама отъиде кромѣ, и повелѣ дроужинѣ сѣчи Деревлѧне. И исѣкоша ихъ пѧть тысѧщь, а Ольга възъврати сѧ Кыѥвоу, и пристрои вои на прокъ ихъ.

Начало кнѧженьѧ Свѧтославлѧ. Въ лѣто 6454. Ольга съ сыномь своимь Свѧтославомь собра вои многы и храбры, и иде на Деревьскоу землю. Изидоша Деревлѧне противоу. Сънемъшемъ сѧ обѣма полкома на коупь соуноу копьѥмь Свѧтославъ на Деревлѧны, и копьѥ летѣ сквозѣ оуши коневи, оудари въ ногы коневи, бѣ бо дѣтескъ. И рече Свѣнелдъ и Ꙗсмоудъ: „Кнѧзь оуже почалъ; потѧгнѣте, дроужина, по кнѧзѣ!“ И побѣдиша Деревлѧны, Деревлѧне же побѣгоша и затвориша сѧ въ градѣхъ своихъ. Ольга же оустреми сѧ съ сыномь своимь на Искоростѣнь градъ, ꙗко тѣ бѧхоу оубили моужа ѥѧ, и ста около града съ сыномь своимь, а Деревлѧне затвориша сѧ въ градѣ и борѧхоу сѧ крѣпко изъ града, вѣдѣхоу бо, ꙗко сами оубили кнѧзѧ и на что сѧ предати. И стоѧ Ольга лѣто, не можаше взѧти града, и оумысли сице: Посла ко градоу глаголющи: „Что хочете досѣдѣти? а вси гради ваши предаша сѧ мнѣ, и ꙗли сѧ по дань, и дѣлають нивы своѧ и землѣ своѧ, а вы хочете изъмерети гладомь, не имоуче сѧ по дань.“ Деревлѧне же рекоша: „Ради сѧ быхомъ ꙗли по

1. съсоути ссыпати, кор. съп (п вôдпадаѥ, а ъ степенуѥ ся въ оу, вôдтакъ: соу); порôвн. овесъ конемъ соути на ротъ (Прав. Рус.); — рассоушꙗсь стрѣлами по полю (Слово о п. Иг. IV.) — 2. соспоша зсыпали. 4—5. Въ цѣлôй тôй казцѣ представляють ся Деревляне, щó жили въ лѣсахъ, справдѣ безглуздыми. 7. пити на нѧ = пити на здоровье ихъ. 8. Деревлѧне acc. pl. зам. Деревлѧны. 10. пристрои вои на прокъ ихъ приладила вôйско противъ останка Деревлянъ.

14. сънѧти сѧ = зôткнути ся, handgemein werden. — на коупь въ купу, соуноути кинути. 27. ꙗти сѧ по дань = зъобовязатись, платити данину. 28. изъмерети — повногласна

дань, но хощеши мьщати моужа своѥго.“ Рече же имъ Ольга: „Ꙗко азъ мьстила оуже обидоу моужа своѥго, когда придоша Кыѥвоу, второѥ и третьѥѥ, когда творихъ тръзноу моужеви своѥмоу; а оуже не хощю мьщати, но хощю дань имати помалоу; смиривши сꙗ съ вами поидоу опꙗть.“ Рекоша же Деревлꙗне: „Што хощеши оу насъ? ради даѥмъ медомь и скорою.“ Она же рече имъ: „Нынѣ оу васъ нѣсть медоу, ни скоръ, но мало оу васъ прошю: дайте ми отъ двора по три голоуби да по три воробьи; азъ бо не хощю тꙗжькы дани възложити, ꙗкоже и моужь мой, сего прошю оу васъ мала, вы бо ѥсте изънемогли въ осадѣ; да сего оу васъ прошю мала.“ Деревлꙗне же ради бывше и собраша отъ двора по три голоуби и по три воробьи, и послаша къ Ользѣ съ поклономь. Ольга же рече имъ: „Се оуже ѥсте покорили сꙗ мнѣ и моѥмоу дѣтꙗти, а идѣте въ градъ, а ꙗ заоутра отстоуплю отъ града и поидоу въ свой градъ.“ Деревлꙗне же ради бывше внидоша въ градъ, и повѣдаша людемъ, и обрадоваша сꙗ людьѥ въ градѣ. Ольга же раздаꙗ воѥмъ по голоуби комоуждо, а дроугымъ по воробьѥви, и повелѣ комоуждо голоуби и къ воробьѥви привꙗзывати чирь, обертывающе въ платкы малы, нитъкою перевꙗзывающе къ коѥмоуждо ихъ; и повелѣ Ольга, ꙗко смерче сꙗ, поустити голоуби и воробьи воѥмъ своимъ. Голоуби же и воробьѥве полетѣша въ гнѣзда своꙗ, ови въ голоубникы, врабьѥве же подъ стрѣхы. И тако възгарахоу сꙗ голоубьници, ово клѣти, ово вежѣ, ово ли одрины, и не бѣ двора, идѣже не горꙗше, и не бѣ льзѣ гасити, вси бо двори възгорѣша сꙗ. И побѣгоша людьѥ изъ града, и повелѣ Ольга воѥмъ своимъ имати ѣ. Ꙗко взꙗ градъ и пожьже й, старѣйшины же града изънима, а прочаꙗ люди овыхъ изби, а дроугыꙗ работѣ предасть моужемъ своимъ, а

форма руска; ст. слов. изъ-мрѣти. 1. мьщати frequentativum вôдъ мьстити. 5. смирити сꙗ помирити ся. 6. даѥмъ с. є. дань. 9. воробьи воробцѣ, — sing. nom. воробий. ст. слов. врабий. 20. голоубь деклинує ся такъ якъ поуть. 21. обертывати изъ обь-вертывати обвивати. 22. смерче сꙗ (кор. мрък) смеркло ся. 26. ово — ово — ово тутъ — тамъ — тамъ. — одрины хлѣвы (изъ одръ ложе + suff. ина). 31. моужи = бояре, дружина старша.

*

прокъ ихъ остави, платити дань. И възложи на нѧ дань тѧжькоу, двѣ части дани идета Кыѥвоу, а третьꙗ Вышегородоу къ Ользѣ; бѣ бо Вышегородъ градъ Ольжинъ. И иде Ольга по Дерьвьстѣй земли съ сыномь своимь и съ дроужиною, оуставлꙗющи оуставы и оурокы; соуть становища ѥѣ и ловища. И приде въ градъ свой Кыѥвъ съ сыномь своимь Свѧтославомь.

---

8. Хрещенє Ольги.

Въ лѣто 6463. Иде Ольга въ Грекы и приде Царюгородоу. И бѣ тогда царь Костѧнтинъ сынъ Леонтовъ, и видѣвъ ю доброу соущю лицемь и смысленоу вельми, оудививъ сѧ царь разоумоу ѥѧ, бесѣдова къ ней и рекъ ѥй: „Подобна ѥси царствовати въ градѣ съ нами.“ Она же разоумѣвши рече ко царю: „Язъ погана ѥсмь, да аще мѧ хощеши крестити, то крести мѧ самъ; аще ли, то не крещю сѧ.“ И крести ю царь съ патриархомь. Просвѣщена же бывъши радоваше сѧ доушею и тѣломь; и поочи ю патриархъ о вѣрѣ, рече ѥй: „Благословена ты въ женахъ роускыхъ, ꙗко возлюби свѣтъ, а тьмоу остави; благословити тѧ хотѧть сынове роустии въ послѣдний родъ вноукъ твоихъ.“ И заповѣда ѥй о церковномь оуставѣ, о молитвѣ и о постѣ, о милостыни и о въздержаньи тѣла чиста; она

---

1. Реченє инфинитивне платити дань высказує намѣръ. **3.** *Вышегородъ*, колись столиця княжого удѣлу, нынѣ мале мѣсточко на правôмъ боцѣ Днѣпровôмъ въ уѣздѣ Кіевскôмъ. **5.** оурокъ данина.

8. Пôсля оповѣданя лѣтописця руского Ольга приѣхала въ Царьгородъ въ 955. роцѣ, мѣжь-тымъ коли по достовѣрному розказу византійского цѣсаря и писателя Константина Порфирородного она въ 957. р. въ супроводѣ священника Григорія тамже прибула. **9.** Царь *Константинъ* Порфирородный панувавъ тогды вразъ зъ Романомъ. **10—11.** доброу соущю = красну; лицемь instr. для означеня вôдносинъ до чого, отже: добра соущи лицемь = красна зъ лиця. — Ользѣ було тогды уже 60 рокôвъ. — оудивити сѧ, якъ и руске *дивуватися*, сполучаєся зъ падежемъ III. **12.** подобна ѥси гôдна єси. **14.** аще ли = аще ли не хощеши. **15.** *Патріярхъ* той звавъ ся Поліевктъ. **18—19.** благословити хотѧть благословити будуть.

же поклонивши главоу, стоꙗше акы гоуба напаꙗѥма, внимающи оученьꙗ, поклонивши сꙗ патриархоу, глаголющи: „Молитвами твоими, владыко, да съхранена боудоу отъ сѣти неприꙗзньнъı.“ Бѣ же речено имꙗ ѥй во крещеньи Олена, ꙗкоже и древнꙗꙗ царица, мати великаго Костꙗнтина. Благослови ю патриархъ, и отпоусти ю.

И по крещеньи возва ю царь и рече ѥй: „Хощю тꙗ поꙗти собѣ женѣ.“ Она же рече: „Како хочеши мꙗ поꙗти, крестивъ мꙗ самъ и нарекъ мꙗ дъщерью? а въ хрестеꙗнехъ того нѣсть закона, а ты самъ вѣси.“ И рече царь: „Переклюкала мꙗ ѥси, Ольга!“ и дасть ѥй дары многы, злато и сребро, паволокы и съсоуды различныꙗ, и отпоусти ю, нарекъ ю дъщерью собѣ. Она же хотꙗщи домови, приде къ патриархоу, благословеньꙗ просꙗщи на домъ, и рече ѥмоу: „Людьѥ мои погани и сынъ мой, дабы мꙗ Богъ съблюлъ отъ всꙗкого зла!“ И рече патриархъ: „Чадо вѣрноѥ! во Христа крестила сꙗ ѥси и во Христа облече сꙗ; Христосъ имать съхранити тꙗ, ꙗкоже съхрани Ѥноха въ первыꙗ роды, и по томь Ноꙗ въ ковчезѣ, Аврама отъ Авимелеха, Лота отъ Содомлꙗнъ, Мойсѣꙗ отъ Фараона, Давыда отъ Саула, три отроци отъ пещи, Даниила отъ звѣрий, тако и тꙗ избавить отъ неприꙗзни и отъ сѣтий ѥго.“ Благослови ю патриархъ, и иде съ миромь въ свою землю, и приде Кыѥвоу. Се же бысть ꙗко при Соломанѣ приде царица Ѥфиопьскаꙗ къ Соломаноу, слышати хотꙗщи премоудрости Соломани, и многоу моудрость видѣ и знаменьꙗ: такоже и си блаженаꙗ Ольга искаше доброѣ моудрости божьꙗ, но она человѣчьскы, а си божьꙗ. Ищющи бо моудрости обрꙗщють. — —

1—2. гоубка напаꙗѥма = губка, що̂ втягає въ себе воду. — внимающи оученьꙗ слухаючи науки; внимати (с. є. въ-н-им-а-ти) кор. им.

7—8. хощю тꙗ поꙗти собѣ женѣ хочу взяти тебе собѣ за жену. 10. переклюкати обманути, перехитрити, во̂дъ клюка хитро̂сть. Ольга представлена тутъ лѣтописцемъ такою хитрою, якою явилась була и супротивъ Деревлянъ. 13. хотѣти домови нѣм. sich nach der Heimat hinsehnen. 21. отроци зам. отрокы. 26. премоудрость Соломанꙗ; Соломань adi. poss.

Си же Ольга приде Кыѥвоу, и присла къ нѥй царь гречьскъіи глаголꙗ: „Ꙗко много дарихъ тꙗ; ты бо глаголаше ко мнѣ, ꙗко аще возвращю сꙗ въ Роусь, многы дары прислю ти, челꙗдь, воскъ и скороу, и вои въ помощь.“ Отвѣщавши Ольга и рече къ сломъ: „Аще ты,“ рьци, „такоже постоиши оу мене въ Почайнѣ, ꙗкоже азъ въ Соудоу, то тогда ти дамь.“ И отпоусти слы си рекъши.

Живꙗше же Ольга съ сыномь своимь Свꙗтославомь, и оучашеть ѝ мати крестити сꙗ, и не брежаше того ни во оуши принимати; но аще кто хотꙗше крестити сꙗ, не браниꙗхоу, но роугахоу сꙗ томоу. Невѣрнымъ бо вѣра хрестьꙗньска оуродьство ѥсть; не смысліша бо, ни разоумѣша во тьмѣ ходꙗщии, и не вѣдꙗть славы господнꙗ, одебелѣша бо сердца ихъ, оушима тꙗжько слышати, очима видѣти. — — Ꙗкоже бо Ольга часто глаголашеть: „Азъ, сыноу мой, Бога познахъ и радоую сꙗ; аще ты познаѥши, и радовати сꙗ почнешь.“ Онъ же не внимаше того глаголꙗ: „Како азъ хочю инъ законъ приꙗти ѥдинъ? а дроужина семоу смѣꙗти сꙗ начноуть.“ Она же рече ѥмоу: „Аще ты крестиши сꙗ, вси имоуть тоже створити.“ Онъ же не послоуша матере, творꙗше норовы поганьскыꙗ, не вѣдый, аще кто матере не послоушаѥть, въ бѣдоу впадаѥть. — Но обаче любꙗше Ольга сына своѥго Свꙗтослава рькоущи: „Волꙗ божьꙗ да боудеть! аще Богъ хощеть помиловати рода моѥго и землѣ роускыѣ, да възложить имъ на сердце, обратити сꙗ къ Богоу, ꙗкоже и мнѣ Богъ дарова.“ И се

1—7. Також сей поступокъ хрещеной Ольги супротивъ послôвъ грецкого царя пригадує на колишнї хитрощи Ольги поганьской. Про-те и въ сѣй главѣ лѣтописи добачаємо слѣды переказу простонародного. **5.** рьци скажи, с. є. ты после. **6.** *Почайна* — рѣчка въ Кієвѣ, щó впливає въ Днѣпро.

9—11. не брежаше того ни во оуши принимати не хотѣвъ того навѣть слухати; брещи, ст. слов. брѣшти, рус. берегти = дбати про що. — не браниꙗхоу не боронили, с. є. Святославъ и єго дружина. **17.** радовати сꙗ почнешь fut., будешь радоватись; вôдтакъ нижше: хочю приꙗти = приимоу; имоуть створити = створꙗть. **19.** Глаголъ смѣꙗти сꙗ, такъ якъ и роугати сꙗ, управляє падежемъ III.; отже смѣꙗти сꙗ семоу. **24.** помиловати сполучає ся зъ падежемъ II., по-за-якъ є verbum sentiendi.

рекши, молꙗше сꙗ за сꙑна и за люди по всꙗ нощи и дни, кормꙗщи сꙑна своѥго до моужьства и до възраста ѥго.

---

9. Оповѣдане про богатырскiй дѣла Святослава въ Болгарiи. Смерть Святослава.

Въ лѣто 6472. Кнꙗзю Свꙗтославоу възрастъшю и възмоужавшю, нача вои совъкоуплꙗти многꙑ и храбрꙑ, и легко ходꙗ акꙑ пардоусъ, войнꙑ многꙑ творꙗше. Ходꙗ возъ по собѣ не возꙗше, ни котьла, ни мꙗсъ варꙗ, но по тонкоу изрѣзавъ конинoу ли, звѣриноу ли, или говꙗдиноу, на оуглехъ испекъ ꙗдꙗше, ни шатра имꙗше, но подъкладъ постлавъ и сѣдло въ головахъ; такоже и прочии вои ѥго вси бꙗхоу. — —

Въ лѣто 6477. Рече Свꙗтославъ къ матери своѥй и къ болꙗромъ своимъ: „Не любо ми ѥсть въ Кꙑѥвѣ бꙑти, хочю жити въ Переꙗславци на Доунаи, ꙗко то ѥсть середа въ земли моѥй, ꙗко тоу всꙗ благаꙗ сходꙗть сꙗ: отъ Грекъ злато, паволокꙑ, вина, овощеве разноличнꙑꙗ, изъ Чехъ же, изъ Оугоръ сребро и комони, изъ Роуси же скора и воскъ, медъ и челꙗдь.“ Рече ѥмоу Ольга: „Видиши мꙗ больноу соущю, камо хощеши отъ мене ити?“ бѣ бо разболѣла сꙗ оуже. Рече же ѥмоу: „Погребъ мꙗ иди же, ꙗможе хочеши.“ По трехъ днехъ оумре Ольга, и плака сꙗ по ней сꙑнъ ѥꙗ, и вноуци ѥꙗ, и людьѥ вси плачемь великомь, несоша и погребоша ю на мѣстѣ; и бѣ заповѣдала Ольга, не творити трꙑзнꙑ надъ собою, бѣ бо имоущи презвѵтеръ, сей похорони блаженоую Ольгоу. Си бꙑсть предътекоущиꙗ крестьꙗньстѣй земли акꙑ деньница предъ солнцемь и акꙑ зорꙗ предъ свѣтомь, си бо сьꙗше акꙑ лоуна въ нощи, тако и си въ невѣрнꙑхъ человѣцѣхъ свѣтꙗше сꙗ акꙑ би-

---

3. Кнꙗзю С. възрастъшю... нача —; конструкцiя неправильна, тому-що dativus abs. стоить замѣсть конструкцiи партиципiяльнои въ nominativ-ѣ; отже: Кнꙗзь С. възрастъ и възмоужавъ нача... **5.** Пардъ бувъ символомъ хоробрости.

13. *Переяславець*, нынѣ Преслава, Eski-Stambul. Часть Болгарiи (древню Мезiю) завоювавъ бувъ Святославъ въ 967. р. **16.** комонь кôнь; слово *кôнь* утворено изъ комонь стягненемъ двохъ силябъ въ одну. **23.** Про *трꙑзну* гляди стор. 101, зам. 13.

серъ въ калѣ; кальни бо бѣша, грѣхъ неомовени крещеньѥмь свꙗтъıмь. — —

Въ лѣто 6479. Приде Свꙗтославъ въ Переꙗславець, и затвориша сꙗ Болгаре въ градѣ. И излѣзоша Болгаре на сѣчю противоу Свꙗтославоу, и бъıсть сѣча велика, и одолꙗхоу Болъгаре; и рече Свꙗтославъ воѥмъ своимъ: „Оуже намъ сдѣ пасти; потꙗгнемъ моужьскъı, братьꙗ и дроужино!“ И къ вечероу одолѣ Свꙗтославъ, и взꙗ градъ копьѥмъ, и посла къ Грекомъ, глаголꙗ: „Хочю на въı ити, взꙗти градъ вашь, ꙗко и сей.“ И рѣша Грьци: „Мъı недоужи противоу вамъ стати, но возми дань на насъ, и на дроужиноу свою, и повѣжьте нъı, колько васъ, да вдамъı по числоу на главъı.“ Се же рѣша Грьци, льстꙗче подъ Роусью; соуть бо Греци льстиви и до сего дни. И рече имъ Свꙗтославъ: „Ѥсть насъ два десꙗти тъıсꙗщь,“ и прирече десꙗть тъıсꙗщь, бѣ бо Роуси десꙗть тъıсꙗщь только. И пристроиша Грьци сто тъıсꙗщь на Свꙗтослава, и не даша дани; и поиде Свꙗтославъ на Грекъı, и изидоша противоу Роуси. Видѣша же Роусь оубоꙗша сꙗ зѣло множьства вой, и рече Свꙗтославъ: „Оуже намъ нѣкамо сꙗ дѣти, волею и неволею стати противоу: да не посрамимъ землѣ роускъıѣ, но лꙗжемъ костьми; мертвии бо срама не имамъ, аще ли побѣгнемъ, срамъ имамъ; ни имамъ оубѣжати, но станемъ крѣпко, азъ же предъ вами поидоу; аще моꙗ глава лꙗжеть, то промъıслите собою!“ И рѣша вои: „Идѣже глава твоꙗ, тоу и свои главъı сложимъ!“

---

1. грѣхъ неомовени = вôдъ грѣхôвъ неомытй; грѣхъ gen. при означеню понятія вôддаленя.

3. Сей новый походъ Святослава въ Болгарію вôдбувъ ся въ 971. роцѣ. Коли-жь вôнъ въ 967. р. зъ Болгарами зъ намовы грецкого цѣсаря Никифора Фоки воювавъ, то теперь выступили противъ него не тôлько Болгаре, але и Греки, по-за-якъ тîи-жь боялись, щобы рускій богатырь не пôйшовъ зъ вôйскомъ своимъ на Царьгородъ. 13. льстити подъ цѣмь обманювати кого. 14. Про грецку хитрôсть мôгъ лѣтописець дôзнатись вôдъ тыхъ Грекôвъ, щô пробували въ Кіевѣ. 16. прирече десꙗть тъıсꙗщь = сказавъ бôльше, або додавъ 10.000. 20—26. Прекраснî тî слова Святославовî суть непаче locus communis. Такъ мôгъ говорити и римскій воєвода передъ боротьбою зъ непріятелемъ.

И исполчиша сꙗ Роусь, и бꙑсть сѣча велика, и одолѣ Свꙗтославъ, и бѣжаша Грьци; и поиде Свꙗтославъ ко градоу, воюꙗ и градꙑ разбиваꙗ, ꙗже стоꙗть и до днешнꙗго дне поусти. И созва царь болꙗре своꙗ въ полатоу, и рече имъ: „Что створимъ, ꙗко не можемъ противоу ѥмоу стати?“ И рѣша ѥмоу болꙗре: „Посли къ немоу дарꙑ, искоусимъ й, любезнивъ ли ѥсть златоу, ли паволокамъ?“ И посла къ немоу злато, и паволокꙑ, и моужа моудра. Рѣша ѥмоу: „Глꙗдай взора, и лица ѥго, и смꙑсла ѥго!“ Онъ же вземъ дарꙑ приде къ Свꙗтославоу. Повѣдаша Свꙗтославоу, ꙗко придоша Грьци съ поклономь, и рече: „Въведѣте ꙗ сѣмо!“ Придоша и поклониша сꙗ ѥмоу, положиша преди имъ злато и паволокꙑ; и рече Свꙗтославъ, кромѣ зрꙗ, отрокомъ своимъ: „Схороните!“ Они же придоша ко царю, и созва царь болꙗрꙑ, рѣша же послании: „Ꙗко придохомъ къ немоу и вдахомъ дарꙑ, и не зрѣ на нꙗ, и повелѣ схоронити.“ И рече ѥдинъ: „Искоуси й ѥще, посли ѥмоу ороужьѥ.“ Они же послоушаша ѥго, и послаша ѥмоу мечь и ино ороужьѥ, и принесоша къ немоу. Онъ же приимъ, нача хвалити и любити, и цѣлова царꙗ. Придоша опꙗть ко царю, и повѣдаша ѥмоу вса бꙑвшаꙗ, и рѣша болꙗре: „Лютъ се моужь хоче бꙑти, ꙗко имѣньꙗ не брежеть, а ороужьѥ ѥмлеть; ими сꙗ по дань!“ И посла царь глаголꙗ сице: „Не ходи къ градоу, возми дань, ѥже хощеши;“ за маломь бо бѣ не дошелъ Царꙗграда. И въдаша ѥмоу дань; имашеть же и за оубьѥнꙑꙗ глаголꙗ: „ꙗко родъ ѥго возметь.“ Взꙗ же и дарꙑ многꙑ, и възврати сꙗ въ Переꙗславець съ похвалою великою. Видѣвъ же мало дроужинꙑ своѥꙗ рече въ себѣ: „Ѥда како прельстивше изъбьють дроужиноу мою и мене;“ бѣша бо мнози погꙑбли на полкоу. И рече: „Поидоу въ Роусь, приведоу болѣ

Русь въ числѣ 10.000 поборює 100.000 Грековъ! Таку славну побѣду непріятеля выдумала мабуть фантазія простонародна; та й въ загалѣ въ сёмъ оповѣданю добачаємо слѣды поезіи людовои.

1. исполчиша сꙗ Роусь = поставилисѧ Р. въ боєвôмъ полку. 4. Тогды бувъ грецкимъ царемъ Іоаннъ Цѣмискій (Τζιμισχῆς). — болꙗре acc. pl. зам. болꙗрꙑ. 14. кромѣ зрꙗ дивлячись въ иншу сторону. 22. имѣньꙗ не брежеть = не дбає про майнó. 25. за маломь = мало хибує що, майже. 31. на полкоу на войнѣ.

дроужинъ.“ И посла слы ко цареви въ Деревъстръ, бѣ бо тоу царь, рька сице: „Хочю имѣти миръ съ тобою твердъ и любовь.“ Се же слышавъ царь радъ бысть, и посла къ немоу дары больша первыхъ. Свꙗтославъ же приꙗ дары, и поча доумати съ дроужиною своѥю рька сице: „Аще не створимъ мира со царемь, а оувѣсть царь, ꙗко мало насъ ѥсть, пришедше остоупꙗть ны въ градѣ, а роуска землꙗ далеча, а Печенѣзи съ нами ратьни, а кто ны поможеть? Но створимъ миръ со царемь, се бо ны сꙗ по дань ꙗли, и то боуди довольно намъ; аще ли почнеть не оуправлꙗти дани, да изнова изъ Роуси, совъкоупивше вои, оумноживши, поидемъ Царюгородоу.“ Люба бысть рѣчь си дроужинѣ, и послаша лѣпшиѣ моужи ко цареви, и придоша въ Деревъстръ, и повѣдаша цареви. Царь же наоутриꙗ призва ꙗ, и рече царь: „Да глаголють сли роустии!“ Они же рѣша: „Тако глаголеть князь нашь: Хочю имѣти любовь со царемь гречьскымь свершеноую прочаꙗ вса лѣта.“ Царь же радъ бысть, повелѣ писцю писати вса рѣчи Свꙗтославлѣ на харатью.——

Створивъ же миръ Свꙗтославъ съ Грекы поиде въ лодьꙗхъ къ порогомъ, и рече ѥмоу воѥвода отень Свѣнелдъ: „Поиди, княже, на коняхъ около, стоꙗть бо Печенѣзи въ порозѣхъ.“ И не послоуша ѥго, поиде въ лодьꙗхъ, и послаша Переꙗславци къ Печенѣгомъ глаголюще: „Се идеть вы Свꙗтославъ въ Роусь,埿вземъ имѣниѥ много оу Грекъ и полонъ безчисленъ, съ маломь дроужины.“ Слышавше же се Печенѣзи застоупиша порогы, и приде Свꙗтославъ къ порогомъ, и не бѣ льзѣ проити порогъ; и ста зимовати въ Бѣлобережьи, и не бѣ оу нихъ брашна оуже,

---

1. *Деревъстръ* або *Дерестеръ, Дельстръ* городъ въ Болгаріи, Dorostolum; теперь Silistria. **7.** остоупꙗть ны обступлять насъ. **8.** приложникъ далечь, далеча, далече творить ся вôдъ далекъ наросткомъ jъ. Въ мовѣ рускôй почитуе ся *далечь* сущникомъ роду женьского. **9.** се бо ны сꙗ по дань ꙗли = се бо пристали на се, щобы намъ данину платити. **10—11.** не оуправлꙗти дани = не платити данины. **17—18.** Тутъ слѣдують слова договора, щô его заключивъ Святославъ зъ грецкимъ царемъ Іоанномъ Цѣмискіемъ; гляди стор. 13—14.

20. къ порогомъ с. е. Днѣпровымъ. **23—24.** Се идеть вы; — вы dat. ethic. **27.** не бѣ льзѣ = не можь було. **28.** *Бѣлобережіе* — въ устю Днѣпра.

и бѣ гладъ великъ, ꙗко по полоугривнѣ глава конꙗча; и зимова Свꙗтославъ тоу. Веснѣ же приспѣвъши въ лѣто 6480. поиде Свꙗтославъ въ порогы, и нападе на нь Коурꙗ кнꙗзь печенѣжьскый, и оубиша Свꙗтослава. Взꙗша главоу ѥго и во лбѣ ѥго съдѣлаша чашю, оковавше лобъ ѥго, и пьꙗхоу по немь. Свѣнелдъ же приде Кыѥвоу къ Ꙗрополкоу. И всѣхъ лѣтъ кнꙗженьꙗ Свꙗтославлꙗ лѣтъ два десꙗти и осмь.

---

10. Хрещенє Володимира и всеи Руси.

Въ лѣто 6495 (987). Созва Володимеръ болꙗры своꙗ и старци градьскыѣ, и рече имъ: „Се приходиша ко мнѣ Болгаре, рькоуще: приими законъ нашь! по семь же приходиша Нѣмци, и ти хвалꙗхоу законъ свой; по сихъ придоша Жидове. Се же послѣже придоша Грьци, хоулꙗще вси законы, свой же хвалꙗще, и много глаголаша сказающе отъ начала мироу, о бытьи всего мира; соуть же хытро сказающе, и чюдно слышати ихъ, любо комоуждо слоушати ихъ, и дроугый свѣтъ повѣдають бытии: да аще кто, дѣѥть, въ нашю вѣроу стоупить, то пакы, оумеръ, станеть, и не оумрети ѥмоу въ вѣкы; аще ли въ инъ законъ стоупить, то на ономь свѣтѣ въ огнѣ горѣти. Да что оума придасте? что отвѣщаѥте?“ И рѣша боꙗре и старци: „Вѣси, кнꙗже, ꙗко своѥго никтоже не хоулить, но хвалить; аще хощеши испытати гораздо, то имаши оу себе моужи: пославъ испытай когождо ихъ слоужбоу, како слоужить Богоу.“ И бысть люба рѣчь кнꙗзю и всѣмъ людемъ; избраша моужи добры и смысленны, числомь десꙗть, и рѣша имъ: „Идѣте первоѥ въ Болгары, и испытайте первоѥ вѣроу ихъ.“ Они же идоша, и пришедше видѣша скверньнаꙗ дѣла и кланꙗньѥ въ ропати; придоша въ землю свою. И рече имъ Володимеръ: „Идѣте пакы въ Нѣмци, съглꙗ-

---

5—6. пьꙗхоу по немь = пили згадуючи про него. — *Ярополкъ* — сынъ Святослава.

11. Нѣмци с. є. латиняне. **12.** Жидове — хазарскіи. — послѣже comparat.; posit. послѣди, послѣдь. **14.** соуть же хытро сказающе = они-жь розумно говорять. **17.** дѣѥть = каже; поровн. галицко-руске *дѣ*. **19.** въ огнѣ горѣти с. є. ѥмоу або томоу. **20.** что оума придасте = яку раду подасте.

дайте такоже, и оттоудѣ идѣте въ Грекы.“ Они же придоша въ Нѣмци, и съглꙗдавше церковноую слоужбоу ихъ придоша Царюгородоу, и внидоша ко царю. Царь же испыта, коеꙗ ради вины придоша, они же сповѣдаша ѥмоу всꙗ бывшаꙗ. Се слышавъ царь, радъ бывъ, и честь великоу створи имъ во отъже день. Наоутриꙗ посла къ патреархоу, глаголꙗ сице: „Придоша Роусь, пытающе вѣры нашеꙗ, да пристрой церковь и крилосъ, и самъ причини сꙗ въ свꙗтительскыꙗ ризы, да видꙗть славоу Бога нашего.“ Си слышавъ патреархъ, повелѣ созвати крилосъ; по обычаю створиша праздникъ, и кадила пожьгоша, пѣньꙗ и ликы съставиша. И иде царь съ ними въ церковь, и поставиша ꙗ на пространьнѣ мѣстѣ, показающе красотоу церковноую, пѣньꙗ и слоужбы архиерейскы, престоꙗнье дьаконъ, сказающе имъ слоуженье Бога своѥго. Они же во изоумѣньи бывше оудививше сꙗ, похвалиша слоужбоу ихъ. И призваша ꙗ царꙗ Василий и Костꙗнтинъ рѣста имъ: „идѣте въ землю вашю!“ и отпоустиша ꙗ съ дары великы и съ честью. Они же придоша въ землю свою, и созва кнꙗзь болꙗры своꙗ и старца. Рече Володимеръ: „Се придоша послании нами моужи, да слышимъ отъ нихъ бывшеѥ.“ И рече: „Скажите предъ дроужиною!“ Они же рѣша: „Ꙗко ходихомъ въ Болгары, смотрихомъ, како сꙗ покланꙗють въ храмѣ, рекше въ ропати, стоꙗще безъ поꙗса; поклонивъ сꙗ сꙗдеть, и зрить сѣмо и онамо ꙗко бѣшенъ, и нѣсть веселья въ нихъ, но печаль и смрадъ великъ; нѣсть добро законъ ихъ. И придохомъ въ Нѣмци, и видѣхомъ въ храмѣхъ многы слоужбы творꙗща, а красоты не видѣхомъ никоеꙗже. И придохомъ же въ Грекы, и ведоша ны, идѣже слоужать Богоу своѥмоу, и не свѣмы, на небѣ ли ѥсмы были, ли на земли: нѣсть бо на земли такаго вида, ли красоты такоꙗ, и недооумѣѥмъ бо сказати; токмо то вѣмы, ꙗко онъдѣ Богъ съ человѣкы пребываѥть, и ѥсть слоужба ихъ паче всѣхъ

6. во отъже день = въ тъже (тойже) день; начальне-жь о вôдъ отъже основуе ся на ини прономинальнôмъ е, тôлько е по правилу руского звукословія замѣнилось въ о. — наоутриꙗ gen. temporis. 17. *Василій*, прозваный Молодшимъ (II.). 23. рекше = се есть. 33. и ѥсть слоужба ихъ паче всѣхъ

странъ. Мы оубо не можемъ забыти красоты тоꙗ; всꙗкъ бо человѣкъ, аще оукоусить сладка, послѣди горести не приимаеть, тако и мы не имамы сдѣ быти." Отвѣщавше же боларе рекоша: „Ꙗще бы лихъ законъ гречьскый, то не бы баба твоꙗ приꙗла Ольга, ꙗже бѣ моудрѣйши всѣхъ человѣкъ." Отвѣщавъ же Володимеръ рече: „Кдѣ крещенье приимемъ?" они же рекоша: „гдѣ ти любо."

И миноувшю лѣтоу, въ лѣто 6496, иде Володимеръ съ вои на Корсоунь, градъ гречьскый, и затвориша сꙗ Корсоунꙗне въ градѣ; и ста Володимеръ объ онъ полъ города въ лимени, дали града стрѣлище ѥдино, и борꙗхоу сꙗ крѣпко изъ града, Володимеръ же обьстоꙗ градъ. Изнемогахоу въ градѣ людьѥ, и рече Володимеръ къ гражаномъ: „Ꙗще сꙗ не вдасте, имамъ стоꙗти и за три лѣта." Они же не послоушаша того, Володимеръ же изрꙗди воѣ своѣ, и повелѣ приспоу сыпати къ градоу. Симъ же съпоущимъ, Корсоунꙗне подъкопавше стѣноу градьскоую, крадоуще сыплемоую перьсть, и ношахоу къ собѣ въ градъ, сыплюще посредѣ града; воини же присыпахоу колѣ, а Володимеръ стоꙗше. И моужь Корсоунꙗнинъ стрѣли, имꙗнемь Настасъ, напьсавъ сице на стрѣлѣ: „Кладꙗзи, ꙗже соуть за тобою отъ въстока, изъ того вода идеть по троубѣ, копавъ перенми!" Володимеръ же се слышавъ, возрѣвъ на небо, рече: „Ꙗще се сꙗ сбоудеть, и самъ сꙗ крещю." И тоу абье

странъ — брахілогія, замѣсть и ѥсть слоужба ихъ паче слоужбы всѣхъ инѣхъ странъ. 2. послѣди опôсля.

9. *Корсунь* або Херсонъ, городъ въ колишнѣмъ тьмутороканьскôмъ княжествѣ. Давнѣйшій Корсунь стоявъ на розѣ фанарійскôмъ, та запустѣвъ уже въ II. вѣцѣ передъ Христомъ. Новѣйшій же Корсунь, про котрого тутки згадуе ся, лежавъ у двохъ верстахъ вôдъ Севастополя въ Крымѣ. Вôнъ пôдъупавъ въ XVII. вѣцѣ, а теперь остались по нѣмъ лише деякі розвалины. 11. лименъ лиманъ, заливъ (Херсоньскій). — дали града стрѣлище ѥдино вôддалеки вôдъ города на оденъ дострѣлъ. 14. за три лѣта; accusativ-омъ три лѣта зъ прийменникомъ за означае ся часъ на пытане: якъ довго? — властиво-жь означае ся тутки часъ въ приближеню. 16. съпоущимъ = сыплющемъ. 21—22. напьсавъ = написавъ. — Кладꙗзи, — изъ того вода идеть по троубѣ, копавъ перенми — анаколютія, замѣсть: Изъ кладꙗзий — вода идеть по троубѣ; копавъ ꙗ перенми (водоу).

повелѣ копати прекꙑ троубамъ, и преꙗша водоу; людьѥ изнемогоша водною жажею и предаша сꙗ. Вниде Володимеръ въ градъ и дроужина ѥго, и посла Володимеръ ко цареви Василью и Костꙗнтиноу глаголꙗ сице: „Се градъ ваю славнꙑй взꙗхъ; слꙑшю же се, ꙗко сестроу имата дѣвою, да аще ѥѣ не вдаста за мꙗ, створю градоу вашемоу, ꙗкоже и семоу створихъ." И слꙑшаста царꙗ, бꙑста печальна, въздаста вѣсть сице глаголюща: „Не достоить хрестеꙗномъ за поганꙑꙗ дати; аще сꙗ крестиши, то и се полоучишь, и царство небесноѥ приимеши, и съ нами ѥдиновѣрникъ боудеши; аще ли сего не хощеши створити, не можемъ дати сестрꙑ своѥѣ за тꙗ." Си слꙑшавъ Володимеръ рече посланꙑмъ отъ царю: „Глаголите царема тако: ꙗко азъ крещю сꙗ, ꙗко испꙑтахъ преже сихъ дний законъ вашь, и ѥсть ми любо вѣра ваша и слоуженьѥ, ѥже ми сповѣдаша посланиии нами моужи." И си слꙑшавша царꙗ рада бꙑста, и оумолиста сестроу свою, имꙗнемь Аньноу, и посласта къ Володимероу глаголюща: „Крести сꙗ, и тогда послевѣ сестроу свою къ тобѣ." Рече же Володимеръ: „Да пришедъше съ сестрою вашею крестꙗть мꙗ." И послоушаста царꙗ, посласта сестроу свою, сановникꙑ нѣкꙑꙗ и прозвутерꙑ; она же не хотꙗше ити: „ꙗко въ полонъ", рече, „идоу; лоучи бꙑ ми сдѣ оумрети!" И рѣста ѥй братьꙗ: „Ѥда како обратить Богъ тобою роускоую землю въ покаꙗнье, а гречьскоую землю избавишь отъ лютꙑꙗ рати; видиши ли, колько зла створиша Роусь Грекомъ? и нꙑнѣ, аще не идеши, тоже имоуть створити намъ." И одва ю приноудиша. Она же сѣдъши въ коубароу, цѣловавши оужикꙑ своꙗ съ плачемь поиде чрезъ море; и приде къ Корсоуню, и изидоша Корсоуниꙗне съ поклономь, и въведоша ю въ градъ, и посадиша ю въ полатѣ. По божию же оустрою въ се времꙗ разболѣ сꙗ Володимеръ очима, и не видꙗше ничтоже, тоужаше

---

1. прекꙑ троубамъ на-поперекъ трубъ (руръ). 2. воднаꙗ жажа (жажда) = жажда водꙑ. 4. градъ ваю; ваю (gen. dual.) = градъ вашь. 15. ѥсть ми любо вѣра ваша — присудокъ (любо) є роду середнёго, хотяй пôдметъ (вѣра) являє рôдъ женьскій. 22. лоучи зам. лоуче, рус. лучше, лучче. 23. ѥда како ачейже, num forte. 27. одва зам. ѥдва ледво. 28. коубара грец. κουμβάριον, κουμπάριον, лат. cumba (cymba) лодя.

вельми. И посла къ немоу царица рькоуще: „Аще хощеши избыти болѣзни сеꙗ, то въ скорѣ крести сꙗ. аще ли, то не имаши изъбыти сего.“ Си слышавъ Володимеръ, рече: „Да аще истина боудеть, то по истинѣ великъ Богъ боудеть хрестьꙗнескъ.“ И повелѣ хрестити сꙗ. Єпископъ же Корсоунскый съ попы царицины, огласивъ, крести Володимера; ꙗко възложи роукоу на нь, абьѥ прозрѣ. Видѣвъ же се Володимеръ напрасноѥ ицѣленьѥ, и прослави Бога рекъ: „Топерво оувѣдѣхъ Бога истиньнаго!“ Се же видѣвше дроужина ѥго, мнози крестиша сꙗ. Крести же сꙗ въ церкви свꙗтаго Васильꙗ, и ѥсть церкы та стоꙗщи въ Корсоунѣ градѣ, на мѣстѣ посреди града, идѣже торгъ дѣють Корсоунꙗне; полата же Володимерꙗ съ краꙗ церкве стоить и до сего дне, а царицина полата за олтаремь. По крещеньи же приведе царицю на браченьѥ. Се же не свѣдоуще право глаголють, ꙗко крестилъ сꙗ ѥсть въ Кыѥвѣ, и ини же рѣша: Василевѣ; дроузии же инако скажють. — —

Володимеръ же по семь поѥмъ царицю, и Настаса, и попы Корсоуньскы съ мощми свꙗтаго Климента и Фива, оученика ѥго, поима съсоуды церковныꙗ, иконы на благословеньѥ себѣ. Постави же церковь въ Корсоунѣ на горѣ, юже съсыпаша средѣ града, крадоуще приспоу, ꙗже церкы стоить и до сего дне. Взꙗ же ида мѣдꙗнѣ двѣ капищи, и четыри конѣ мѣдꙗны, иже и нынѣ стоꙗть за свꙗтою Богородицею, ꙗкоже невѣдоуще мнꙗть ꙗ мрамарꙗны соуща. Вдасть же за вѣно Грекомъ Корсоунь опꙗть царицѣ дѣлꙗ, а самъ приде Кыѥвоу.

Ꙗкоже приде, повелѣ коумиры испровреши, овы осѣчи, а дроугыꙗ огневи предати; Пероуна же повелѣ привꙗзати

---

2. избыти болѣзни сеꙗ позбутись болести сеи. — аще ли зам. аще ли ни; пôсля аще ли неґація ни звычайно опускає ся. **6.** царицинъ adiect. possess. (вôдъ царица + инъ); ц передъ и не замѣнилось въ ч. **8.** напрасноѥ ицѣленьѥ нагальнеє (нагле) подужане; ицѣленьѥ изъ исцѣлениѥ. — топерво ажь теперь (с. є. то + перво) dopiero, нѣм. zum ersten Male, erst jetzt. **17.** Василевѣ locat. безъ припменника; порôвн. высше въ Кыѥвѣ. *Василевъ* (Васильковъ) нынѣ городъ уѣздный губерніи Кіевскои при лѣвôмъ берегу рѣки Стугны.

19. Фивъ, грец. Φοῖβος. **23.** ида идучи = ст. слов. иды part. praes. act.

коневи къ хвостоу, и влещи съ горы по Боричевоу на роучай, дванадцать моужа пристави, тети жезльѥмь. Се же не ꙗко древоу чюющю, но на пороуганьѥ бѣсоу, иже прельщаше симь образомь человѣкы, да възмездьѥ приметь отъ человѣкъ. — Влекомоу же ѥмоу по роучаю къ Днѣпроу, плакахоу сꙗ ѥго невѣрнии людьѥ, ѥще бо не бꙗхоу приꙗли свꙗтаго крещеньꙗ; и привлекше врниоуша ѝ въ Днѣпръ. И пристави Володимеръ рекъ: „Аще кдѣ пристанеть вы, то отрѣвайте ѥго отъ берега, дондеже порогы проидеть; то тогда охабите сꙗ ѥго!“ Они же повелѣнаꙗ створиша. Ꙗко поустиша, и проиде сквозѣ порогы, изверже ѝ вѣтръ на рѣнѣ, и оттолѣ прослоу Пероунꙗна рѣнь, ꙗкоже и до сего дне словеть.

По семь же Володимеръ посла по всемоу градоу глаголꙗ: „Аще не обрꙗщеть сꙗ кто заоутра на рѣцѣ, богатъ ли, ли оубогъ, или ниць, ли работникъ, противенъ мнѣ да боудеть!“ Се слышавше людьѥ съ радостью идꙗхоу, радоующе сꙗ и глаголюще: „Аще бы се не добро было, не бы сего кнꙗзь и болꙗре приꙗли.“ Наоутриꙗ же изиде Володимеръ съ попы царицины и съ Корсоуньскыми на Дънѣпръ, и сниде сꙗ безъ числа людий: влѣзоша въ водоу и стоꙗхоу ови до шиѣ, а дроузии до персий, младии же отъ берега, дроузии же млады держаще, свершении же бродꙗхоу; попове же стоꙗще молитвы творꙗхоу. И бꙗше си вѣдѣти радость на небеси и на земли, толико доушь спасаѥмыхъ; а дьꙗволъ стенꙗ глаголаше: оувы мнѣ! ꙗко отсюда прогонимъ ѥсмь! — Крестившимъ же сꙗ людемъ, идоша кождо въ домы своꙗ. Володимеръ же — повелѣ роубити церкви и поставлꙗти по мѣстомъ, идѣже стоꙗхоу коумири; и постави церковь свꙗтаго Василья на холмѣ, идѣже стоꙗше коумиръ Пероунъ и прочии, идѣже творꙗхоу

---

1. Про *Боричевъ увозъ* — стор. 99, замѣт. 8. **2.** тети або тепсти знач. бити = грец. τύπτειν. **6.** v. reflexivum плакати сꙗ сполучаѥ ся зъ genitiv-омъ (ѥго). **7.** врниоуша вкинули, кор. ри; порôвн. рус. ринути. **8.** Аще кдѣ пристанеть вы; — вы dat. ethic. = якъ де пристане до берега.

23. свершении с. є. возрастомь. **25.** си dat. ethic. **26.** оувы мнѣ охъ менѣ лихо! **29.** роубити церкви ставити церквы.

требы кнѧзь и людьѥ; и нача ставити по градомъ церкви и попы, и люди на крещеньѥ приводити по всѣмъ градомъ и селомъ. Пославъ нача поимати оу нарочитоѣ чади дѣти, и даѧти нача на оученьѥ книжноѥ. Матере же чадъ сихъ плакахоу сѧ по нихъ, ѥще бо не бѧхоу сѧ оутвердили вѣрою, но акы по мертвеци плакахоу сѧ. — —

Въ лѣто 6504. Володимеръ видѣвъ церковь (свѧтыѧ Богородица) свершеноу, вшедъ въ ню и помоли сѧ Богоу. — — И помоливщю сѧ ѥмоу, рекъ сице: „Даю церкви сей свѧтѣй Богородици отъ имѣньѧ моѥго и отъ градъ моихъ десѧтоую часть.“ И положи написавъ клѧтвоу въ церкви сей, рекъ: „Аще кто сего посоудить, да боудеть проклѧтъ!“ И вдасть десѧтиноу Настасоу Корсоунѧниноу, и створи праздникъ великъ въ тъ день болѧромъ и старцемъ людьскымь, и оубогымъ раздаѧ имѣньѥ много. По сихъ же придоша Печенѣзи къ Василевоу, и Володимеръ съ малою дроужиною изыде противоу, и състоупившимъ сѧ, и не могъ стерпѣти противоу, подъбѣгъ ста подъ мостомь, одва оукры сѧ противныхъ; и тогда обѣща сѧ Володимеръ, поставити церковь Василевѣ свѧтаго Преображеньѧ, бѣ бо въ тъ день Преображеньѥ господне, ѥгда си бысть сѣча. Избывъ же Володимеръ сего постави церковь, и створи праздникъ великъ, варѧ три ста проваръ медоу, и съзываше болѧры своѧ, и посадникы, старѣйшины по всѣмъ градомъ, и люди многы, и раздаѧ оубогымъ три ста гривенъ. Праздновавъ кнѧзь дний осмь, и възвращашеть сѧ Кыѥвоу на Оуспеньѥ свѧтыѧ Богородица, и тоу пакы

---

3. **нарочитаѧ чадь** знаменитѣ люде с. є. бояре. Нижше уживає авторъ выразу **нарочитии моужи.**

10. Тая церковь Богородицѣ звалась *десятинною;* порôвн. Уставъ Володимира В., стор. 14—17. **16.** *Печенѣги,* дикій народъ азіятскій, явились въ Руси первый разъ въ 915. р.; тогды-жь Игорь заключивъ зъ ними миръ, почѣмъ они вôдправились ко Дунаю. Але вже въ 920. р. бувъ Игорь приневоленый зъ ними воювати. Вôдтакъ видимъ Печенѣгôвъ союзниками сего князя въ походѣ єго на Царьгородъ (944). Въ 968. р. обсадили они Кієвъ, коли Святославъ въ Болгаріи пробувавъ. На зазывъ Кієвлянъ поспѣшивъ сей князь-богатырь въ помôчь, и прогнавъ Печенѣгôвъ зъ-пôдъ Кієва въ ихъ степы. — Про се, якъ Печенѣги при порогахъ Днѣпровыхъ убили Святослава, гляди стор. 122. 123. —

стварꙗше праздникъ великъ, съзывага безчисленоѥ множьство народа. Видꙗ же люди хрестьꙗны соуща, радоваше сꙗ доушею и тѣломь, и тако по вся лѣта творꙗше. Бѣ бо любꙗ словеса книжнаꙗ, слыша бо ѥдиною еуангелье чтомо: блажени милостивии, ꙗко ти помиловани боудоуть, — — си слышавъ, повелѣ всꙗкомоу нищемоу и оубогомоу приходити на дворъ княжь и взимати всꙗкоу потребоу, питьѥ и ꙗденьѥ, и отъ скотьниць коунами. Оустрои же и се, рекъ: „ꙗко немощнии и больнии не могоуть долѣзти двора моѥго.“ Повелѣ пристроити кола; въскладше хлѣбы, мꙗса, рыбы, овощь разноличный, медъ въ бъчелкахъ, а въ дроугыхъ квасъ, возити по городоу, въпрашающемъ: „кдѣ больнии и нищь, не могы ходити?“ тѣмъ раздавахоу на потребоу. Се же пакы творꙗше людемъ своимъ по вся недѣлꙗ, оустави на дворѣ въ гридьницѣ пиръ творити и приходити болꙗромъ, и гридемъ, и съцьскымъ, и десꙗцьскымъ, и нарочитымъ моужемъ, при князи и безъ кнꙗзꙗ: бываше множьство отъ мꙗсъ, отъ скота и отъ звѣрины, бꙗше по изобилью отъ всего. Єгда же подъпьꙗхоуть сꙗ, начьнꙗхоуть роптати на кнꙗзь глаголюще: „Зло ѥсть нашимъ головамъ! да намъ ꙗсти деревꙗными лъжицами, а не сребрꙗными.“ Се слышавъ Володимеръ повелѣ исковати лъжицѣ сребрены, ꙗсти дроужинѣ, рекъ сице: „Ꙗко сребромь и златомь не имамь налѣзти дроужины, а дроужиною налѣзоу сребро и злато, ꙗкоже дѣдъ мой и отець мой доиска сꙗ дроужиною злата и сребра.“ Бѣ бо Володимеръ любꙗ дроужиноу, и съ ними доумаꙗ о строи земленѣмь, и о ратехъ, и оуставѣ земленѣмь. И бѣ живꙗ съ

---

4. ѥдиною (еденъ) разъ. **7—8.** взимати — отъ скотьниць коунами брати изъ скарбниць куны (с. є. грошѣ). Про *куны* гляди замѣтку до стор. 34. **9.** Глаголъ лѣзти сполученый зъ приименникомъ до (долѣзти) управляє genitiv-омъ (двора моѥго). **13.** могы могучій. **15.** *Гридница, гридня* — кôмната въ дворѣ княжôмъ, де гриднѣ удержували сторожу, и де збирала ся такожь дружина. Порôвн. *гридь, гридинъ* — стор. 39, замѣт. 6. **16.** съцьскый (с. є. сътьскый) сотникъ. **23.** Реченє инфинитивне ꙗсти дроужинѣ высказує *цѣль*. **27.** строй земленый устрôй земскій.

кнѧзи окольнꙑми миромь, съ Болеславомь лѧдьскꙑмь, и съ Стефаномь оугрьскꙑмь, и съ Андрихомь чешьскꙑмь, и бѣ миръ межю ними и любꙑ. Живѧше же Володимеръ въ страсѣ божьи, и оумножиша сѧ разбоѥве, и рѣша епископи Володимероу: „Се оумножиша сѧ разбойници; по что не казниши ихъ? Онъ же рече имъ: „Бою сѧ грѣха.“ Они же рѣша ѥмоу: „Ты поставленъ ѥси отъ Бога на казнь злꙑмъ, а добрꙑмъ на милованьѥ; достоить ти казнити разбойника, но со испꙑтомь.“ Володимеръ же отвергъ вирꙑ нача казнити разбойникꙑ, и рѣша епископи и старци: „Рать многа, оже вира; то на ороужьи и на конихъ боуди.“ И рече Володимеръ: „Тако боуди!“ И живѧше Володимеръ по оустроѥнью отьню и дѣдню.

---

11. Ослѣплене Василька, князя Теребовельского.)*

Въ лѣто 6605 (1097). Придоша Свѧтополкъ, Володимеръ, Давꙑдъ Игоревичь, и Василько Ростиславичь, и Давꙑдъ Свѧтославичь, и братъ ѥго Олегъ, и снѧша сѧ Любьчи на оустроѥньѥ мира, и глаголаша къ собѣ рекоуще: „По что гоубимъ роусьскоую землю, сами на сѧ котороу дѣюще? а Половци землю нашю несоуть розно, и ради соуть, оже

1—2. миромь instrumentalis для означеня способу. — Володимиръ живъ въ мирѣ зъ королемъ польскимъ Болеславомъ Храбрымъ, зъ королемъ угорскимъ Стефаномъ I., и зъ ческимъ княземъ Ольдрихомъ. **9.** Про *виру* гляди стор. 34. 35. **10—11.** Мысль: Якъ буде вôйна, то установишь виру, а за тñ грошѣ набудешь оружія и коней. **12.** оустроѥньѥ отьнѥ установа батькôвска.

*) Се оповѣдане написано мабуть авторомъ лѣтописи Волыньско-галицкои. Вôдтакъ могло оно находитись въ первôй еи части, котра вважае ся затраченою.

14—16. *Святополкъ* Изяславичь, вел. князь Кіевскій. — *Володимеръ,* с. є. В. Мономахъ, сынъ Всеволода. — *Давыдъ Игоревичь,* князь Володимира Волыньского — *Василько Ростиславичь,* князь Теребовельскій, братъ Володаря, князя Перемыского. — *Давыдъ Святославичь,* сынъ кн. Святослава Ярославича, князь Черниговскій. — *Олегъ* Святославичь, прозваный въ Словѣ о полку Иг. Гориславичемъ. — Про *Любечь* гляди стор. 106, замѣт. 3. **19.** *Половцѣ,* племя турецке, явились первый разъ на Руси въ 1061. р., коли побороли Всеволода, князя Переяславского. — несоуть розно руйнують, дословно: розносять на рôжнñ стороны.

*

межи нами рать до нынѣ; отселѣ имѣмъ сꙗ въ ѥдино сердце и блюдѣмъ роускыѣ земли, кождо да держить отчиноу свою: Святополкъ Кыѥвъ Изꙗславль, Володимеръ Всеволожь, Давыдъ и Олегъ и Ꙗрославъ Святославли, имже роздаꙗлъ Всеволодъ городы, Давыдоу Володимеръ, Ростиславичема Перемышиль Володареви, Теребовль Васильковы." И на томь цѣловаша крестъ, „да аще кто отселѣ на кого боудеть, то на того боудемъ вси и крестъ честный." И рекоша вси: „Да боудеть нань крестъ честный и вся земля роусьскаꙗ!" и цѣловавше сꙗ поидоша въ своꙗ си. И приде Святополкъ съ Давыдомь Кыѥвоу, и ради быша людьѥ вси; но токмо дьꙗволъ печаленъ бꙗше о любви сей. И влѣзе сотона въ сердце нѣкоторымъ моужемъ, и почаша глаголати къ Давыдови Игоревичю, рекоуще сице: „Ꙗко Володимеръ сложилъ сꙗ ѥсть съ Васильком на Святополка и на тꙗ." Давыдъ же ѥмъ вѣроу лживымъ словомъ, нача молвити на Василька глаголꙗ: „Кто ѥсть оубилъ брата твоѥго Ꙗрополка? а нынѣ мыслить на мꙗ и на тꙗ, и сло-

3. Изꙗславль вôдносить ся до слова Святополкъ, отже Св. Изꙗславль = Св. сынъ Изꙗслава. **4.** Всеволожь якъ и попередне Изꙗславль суть adiectiva possessiva. — Святославли nom. pl. вôдносно до именъ Давыдъ, Олегъ и Ꙗрославъ. Тû Святославичѣ були унуками Ярослава Володимировича. **10.** въ своꙗ си in ihre Heimat; достаточно було бъ сказати въ своꙗ; си = себѣ стоить лише для вскрѣпленя заименника свой. **15.** *Василько,* молодшій братъ Володаря, бувъ богатырь не-абы-якій. Давнѣйше водивъ вôнъ Половцѣвъ на Польщу, теперь же збиравъ ся ити опять на Польщу вразъ зъ Берендѣями, Печенѣгами и Торками, хотѣвъ бо пôмститись за землю руску, за походы королѣвъ польскихъ, Болеслава Храброго и Смѣлого; вôдтакъ гадавъ ити на Болгаръ дунайскихъ и спонукати ихъ, переселити ся въ Русь, наконець хотѣвъ ити на Половцѣвъ, щобы здобути собѣ славы. Зъ того видно, що сусѣдство такого князя не могло подобатись лукавому Давидови. Тогды-жь найшлось трёхъ мужѣвъ изъ дружины Давида, котрû сказали сему князеви, мабуть-то Мономахъ умовивъ ся зъ Василькомъ противъ него и противъ Святополка, що Мономахъ хоче сѣсти въ Кіевѣ, а Василько на Волыни. Давидъ налякавъ ся, и въ Кіевѣ наговоривъ Святополкови, що Василько на нихъ обохъ куе крамолу. — Тû мужѣ изъ дружины Давидовои звались Турякъ, Лазорь и Василь. **17.** На братôвъ обохъ, Володаря и Василька пало було пôдозрѣне, мабуть они вбили Ярополка, князя Волыньского.

жилъ ся юсть съ Володимеромь; да промъıшляй о своюй головѣ!" Святополкъ же смяте ся оумомь река: „Юда се право боудеть, или лжа, не вѣдѣ;" и рече Святополкъ къ Давъıдови: „Да аще право глаголеши, Богъ ти боуди послоухъ, аще ли завистью молвишь, да Богъ боудеть за тѣмь!"

Святополкъ же сжали си по братѣ своюмь и о собѣ, нача помъıшляти, юда се право боудеть? и я вѣроу Давъıдови, и прельсти Давъıдъ Святополка, и начаста доумати о Васильцѣ. А Василько сего не вѣдяше и Володимеръ. И нача Давъıдъ глаголати: „Аще не имевѣ Василька, то ни тобѣ княженья Кыевѣ, ни мнѣ въ Володимери." И послоуша юго Святополкъ. И приде Василько въ четвертый ноямьбря, и перевезе ся на Въıдобъıчь, и иде поклонитъ ся къ святомоу Михаилоу въ манастырь, и оужина тоу, а товаръı своя постави на Роудици, вечероу же бывшю приде въ товаръ свой. И наоутрию же бывшю присла Святополкъ река: „Не ходи отъ именинъ моихъ!" Василько же отпрѣ ся река: „Не могоу ждати; юда боудеть рать дома." И присла къ немоу Давъıдъ: „Не ходи, брате! не ослоушай ся брата старѣйшаго." И не въсхотѣ Василько послоушати. И рече Давъıдъ Святополкоу: „Видиши ли, не помнить тебе, ходя въ твоюю роукоу; аще ти отидеть въ свою волость, да оузришь, аще ти не займеть градъ твоихъ Тоурова и Пиньска, и прочихъ градъ твоихъ, да помянешь мене; но призвавъ и нъıня, ими, и дай юго мнѣ!" И послоуша юго Святополкъ, и посла по Василька глаголя: „Да аще не хощешь остати до именинъ моихъ, да приди нънѣ, цѣлоуюши мя, и посѣдимъ вси съ Давъıдомь." Василько же обѣща ся прити, не вѣдый льсти, юже имяше на нь Давъıдъ.

---

3. не вѣдѣ = не вѣмь.

14. *Выдобычь* або Выдубыцкій манастырь за городомъ при Днѣпрѣ. 16. *Рудица* оселя у Кіева. 18. не ходи отъ именинъ не вôддаляй ся передъ именинами. 20. ослоушати ся не послухати; не ослоушай ся послухай. 23. ходя = хотяй ходить; ходити въ чию роукоу знач. бути кому пôдвластнымъ. 24—25. *Туровъ* — нынѣ мѣсточко въ губерніи Миньской; *Пиньскъ* — городъ уѣздный губ. Миньской.

Василько же всѣдъ на конь поѣха, и оусрѣте й дѣтьскꙑй ѥго и повѣда ѥмоу глаголѧ: „Не ходи, кнѧже, хотѧть тѧ ꙗти!“ И не послоуша ѥго, помꙑшлѧѧ, „како мѧ хотѧть ꙗти? а оногдꙑ цѣловали хрестъ рекоуще: „аще кто на кого боудеть, то на того боудеть хрестъ и мꙑ вси.“ И помꙑсливъ си перехрести сѧ рекъ: „Волѧ Господнѧ да боудеть!“ И приѣха въ малѣ дроужинѣ на кнѧжь дворъ; и вꙑлѣзе противоу ѥго Свѧтополкъ, и идоша въ истобкоу, и приде Давꙑдъ, и сѣдоша. И нача глаголати Свѧтополкъ: „Остани сѧ на свѧтокъ!“ И рече Василько: „Не могоу остати, брате; оуже ѥсмь повелѣлъ товаромъ поити переди.“ Давꙑдъ же сѣдѧше акꙑ нѣмъ, и рече Свѧтополкъ: „Да заоутрокай, брате!“ И обѣща сѧ Василько заоутрокати. И рече Свѧтополкъ: „Посѣдита вꙑ сдѣ, а ꙗзъ лѣзоу, нарѧжю.“ И лѣзе вонъ, а Давꙑдъ съ Василькомь сѣдоста. И нача Василько глаголати къ Давꙑдови, и не бѣ въ Давꙑдѣ гласа, ни послоушаньꙗ, бѣ бо оужаслъ сѧ, и лесть имѣꙗ въ сердци. И посѣдѣвъ Давꙑдъ мало, рече: „Кдѣ ѥсть братъ?“ Они же рѣша ѥмоу: „Стоить на сѣнехъ.“ И ставъ Давꙑдъ рече: „Ꙗзъ идоу по нь; а тꙑ, брате, посѣди!“ И ставъ иде вонъ. И ꙗко вꙑстоупи Давꙑдъ, и запроша Василька въ пѧтꙑй ноꙗмьврѧ, и оковаша й въ двои оковꙑ, и приставиша къ немоу сторожѣ на ночь.

Наоутриꙗ же Свѧтополкъ созва болѧръ и Кꙑꙗнъ, и повѣда имъ, ѥже бѣ ѥмоу повѣдалъ Давꙑдъ: ꙗко „брата ти оубилъ, а на тѧ съвѣчалъ сѧ съ Володимеромь; и хотѧть тѧ оубити и градꙑ твоꙗ заꙗти.“ И рѣша болꙗре и людьѥ: „Тобѣ, кнѧже, достоить блюсти головꙑ своѥѣ; да аще ѥсть право молвилъ Давꙑдъ, да приметь Василько казнь; аще ли неправо глагола Давꙑдъ, да приметь месть отъ Бога и отвѣчаѥть предъ Богомь.“ И оувѣдѣша игоумени, и начаша молити сѧ о Васильцѣ къ Свѧ-

---

1. дѣтьскꙑй въ варіантѣ отрокъ, сторожь княжій, дружинникъ. 4. оногдꙑ поль. onegdaj. 7. въ малѣ дроужинѣ зъ малою дружиною. 8. въ истобкоу въ вар. къ гридницоу; истокка нѣм. Stube. 14. лѣзоу иду; нарѧжю роспоряжу ся. 19. братъ с. є. Святополкъ. 21. запроша заперли.
26. съвѣчалъ сѧ = съвѣщалъ сѧ умовивъ ся.

тополкоу; и рече имъ Свѧтополкъ: „ото Давыдъ!“ Оувѣдѣвъ же Давыдъ, нача пооущати на ослѣпленье: „аще ли сего не створишь, а поустишь и̂, то ни тобѣ кнѧжити, ни мнѣ.“ Свѧтополкъ же хотѧше поустити и̂, но Давыдъ не хотѧше, блюда сѧ єго. И на тоу ночь ведоша и̂ Бѣлоугородоу, иже градъ малъ оу Кыєва ѩко десѧть верстъ въдалѣ, и привезоша и̂ на колѣхъ, окована соуща, ссадиша и̂ съ колъ, и ведоша и̂ въ истобкоу малоу. И сѣдѧщю ємоу, оузрѣ Василько Торчина острѧща ножь, и разоумѣ, ѩко хотѧть и̂ слѣпити, възъпи къ Богоу плачемь великъмь и стенаньємь. И се влѣзоша посланни Свѧтополкомь и Давыдомь, Сновидъ Изечевичь, конюхъ Свѧтополчь, и Дьмитръ, конюхъ Давыдовъ, и почаста простирати коверъ, и простерша ѩста Василька и хотѧща и̂ поврещи. И борѧшеть сѧ съ нима крѣпко, и не можаста єго поврещи. И се влѣзше дроузии поврьгоша и̂, и свѧзаша и̂, и снемше доскоу съ печи, и възложиша на перси єго; и сѣдоста оба полы Сновидъ Изечевичь и Дьмитръ, и не можаста оудержати, и приступиста ина два, и снѧста дроугоую дъскоу съ печи, и сѣдоста, и оудавиша и̂ рамѧно, ѩко персемъ троскотати. И приступи Торчинъ, именемь Беренди, овчюхъ Свѧтополчь, держа ножь и хотѧ оударити въ око, и грѣши сѧ ока и перерѣза ємоу лице, и єсть рана та Василькѣ и нынѣ; и по семь оудари и̂ въ око, и изъѧ зѣницю, и по семь въ дроугоє око, и изъѧ дроугоую зѣницю. И томь часѣ бысть ѩко и мертвъ. И вземше и̂ на коврѣ възложиша на кола ѩко мертва, повезоша и̂ Володимерю. И бысть везомоу ємоу, сташа съ нимь перешедше мостъ Звиженьскъй, на торговищи, и сволокоша съ него сорочкоу кровавоу соущю, и вдаша попадьи опрати; попадьѩ же опракши възложи на нь, онѣмъ обѣдоующимъ,

---

2. пооущати въ варіантѣ поостривати. 5. блюсти сѧ стеречи ся. 7. кола с. є. вôзъ. 9. *Торчинъ* — чоловѣкъ зъ финьского племени Торкôвъ. 18. оба полы по обохъ бокахъ. 20 рамѧно сильно; ст. слов. рамѣнъ vehemens; порôвн. ст. сакс. irmin magnus. 23. грѣшити сѧ ока не трафити въ око. 28. *Володимиръ,* городъ въ губ. Волыньскôй. 29. Звиженьскъй въ вар. Въздвиженскъı.

и плакати сꙗ нача понадьꙗ, ꙗко мертвоу соущю ономоу. И оузбоуди ѝ плачь, и рече: „Кдѣ се ѥсмь?“ Они же рекоша ѥмоу: „въ Звиждени городѣ.“ И въпроси водꙑ, они же даша ѥмоу, и испи водꙑ, и встоупи въ онь доуша, и оупомꙗноу сꙗ, и пощюпа сорочкꙑ и рече: „Чемоу ѥсте снꙗли съ мене? да бꙑхъ въ той сорочцѣ кровавѣ смерть принꙗлъ и сталъ предъ Богомь.“

Онѣмъ же обѣдавшимъ, поидоша съ нимь вскорѣ на колѣхъ, а по гроудноу поути, бѣ бо тогда мѣсꙗць гроуденъ, рекъше ноꙗбрь; и придоша съ нимь Володимерю въ шестꙑй день. Приде же и Давꙑдъ съ нимь, акꙑ нѣкакъ оуловъ оуловивъ; и посадиша ѝ въ дворѣ Вакѣѥвѣ, и приставиша три десꙗти моужь стеречи и два отрока кнꙗжа, Оулана и Колчю.

Володимеръ же слꙑшавъ, ꙗко ꙗтъ бꙑсть Василько и слѣпленъ, оужасе сꙗ, и всплакавъ и рече: „Сего не бꙑвало ѥсть въ роусьской земли, ни при дѣдѣхъ нашихъ, ни при отцихъ нашихъ, сꙗкого зла!“ И тоу абьѥ посла къ Давꙑдоу и къ Ольгови Свꙗтославичема глаголꙗ: „Поидѣта къ Городцю, да поправимъ сего зла, ѥже сꙗ створи се въ роусьской земьли и въ насъ въ братьи, оже вверже въ нꙑ ножь; да аще сего не поправимъ, то большеѥ зло встанеть въ насъ, и начнеть братъ брата закалати, и погꙑбнеть землꙗ роускаꙗ, и врази наши Половци пришедше возмоуть земьлю роусьскоую.“ Се слꙑшавъ Давꙑдъ и Олегъ печальна бꙑста вельми и плакаста сꙗ рекоуща: „Ꙗко сего не бꙑло въ родѣ нашемь!“ И тоу абьѥ собравъша воѣ, придоста къ Володимероу. Володимероу же съ вои стоꙗщю въ бороу, Володимеръ же, и Давꙑдъ, и Олегъ послаша моужѣ свои, глаголюще къ Свꙗтополкоу: „Что се зло створилъ ѥси въ роусьстѣй земли, и вверглъ ѥси ножь въ нꙑ?

---

3. *Звижденъ городъ,* мабуть нынѣшне село Здвишка на рѣцѣ Здвижи, Радомысльского уѣзду, Кіевскои губерніи.

11—12. акꙑ нѣкакъ оуловъ оуловивъ — въ варіантѣ ꙗко звѣрь оуловилъ; оуловъ оуловити здобычу зловити.

15. Володимеръ с. є. Мономахъ. **16.** Сего — пролептично зъ поглядомъ на послѣдующе сꙗкого зла. **20.** *Городецъ,* Городокъ, мѣсто въ княж. Переяславскôмъ.

чемоу ѥси слѣпилъ братъ свой? Аще ти бы вина каꙗ была на нь, обличилъ бы й предъ нами, и оупрѣвъ бы й створилъ ѥмоу; а нонѣ ꙗви виноу ѥго, оже ѥмоу се створилъ ѥси.“ И рече Свꙗтополкъ: „ꙗко повѣда ми Давыдъ Игоревичь, ꙗко Василько брата ти оубилъ Ꙗрополка, и тебе хочеть оубити и заꙗти волость твою, Тоуровъ, и Пинескъ, и Берестиѥ, и Погориноу, а заходилъ ротѣ съ Володимеромь, ꙗко сѣсти Володимероу Кыѥвѣ, а Василькови Володимери; а неволꙗ ми своѥѣ головы блюсти, и не ꙗзъ ѥго слѣпилъ, но Давыдъ, и велъ й къ собѣ.“ И рѣша моужи Володимери, и Давыдови, и Ольгови: „Извѣта о семь не имѣй, ꙗко Давыдъ ѥсть слѣпилъ й: не въ Давыдовѣ городѣ ꙗтъ, ни слѣпленъ, но въ твоѥмь градѣ ꙗтъ и слѣпленъ.“ И се имъ глаголющимъ разидоша сꙗ разно.

VIII. Изъ лѣтописи Кієвскои.

Лѣтопись звана Кієвскою представляє дѣѣ переважно Кієвского княжества, сусѣдними же княжествами полудневозахôднои Руси займає ся лишь о стôлько, о скôлько они беруть участь въ справахъ славнои матери рускихъ городôвъ. Лѣтопись сья є продовженємъ лѣтописи Несторовои и обôймає дѣѣ вôдъ 1111. до 1201. року; вôдтакъ Сильвестръ, игуменъ Выдубыцкого манастыря въ Кієвѣ, — той самый, которому приписують послѣдню редакцію лѣтописи Несторовои, бувъ первымъ лѣтописцемъ, що пôсля Нестора вôдъ 1111. до 1116. р. ставъ описувати дѣѣ княжества Кієвского. Найлѣпша рукопись лѣтописи Кієвскои є рукопись Ипатска, названа по манастырю св. Ипатія близько Костромы въ пôвнôчнôй Россіи. Она вôдносить ся ко кôнцю XIV. або начатку XV. вѣку и находить ся теперь въ библіотецѣ академіи наукъ въ Петербурзѣ. Рукопись Ипатска обôймає вôдтакъ: а) повѣсти вре-

---

2—3. створилъ ѥмоу с. є. казнь. — **нонѣ = нынѣ. 7.** *Бересть,* теперь городъ уѣздный губ. Гродненьскои. — *Погорина* або Погоринскій городы въ колишнѣмъ княж. Волыньскôмъ. — **заходити ротѣ** дословно: ити къ зложеню присяги. **10. моужи** с. є. высланій послы. **11. извѣта не имѣти** не извиняти ся.

менныхъ лѣтъ, с. є. лѣтопись Несторову до 1111. р. б) лѣтопись Кієвску и полудневo-захôднои Руси вôдъ 1111—1201. р. и в) лѣтопись Волыньско-галицку вôдъ 1201—1292. р.

Языкъ Кієвскои лѣтописи є майже такій самый, що и лѣтописи Несторовои, с. є. зрущеный языкъ церковно-славяньскій, мѣжь-тымъ коли въ лѣтописи Волыньско-галицкôй частѣйше являють ся слова и реченя тогдашнёи мовы простонародной.

1. *Похôдъ князѣвъ рускихъ на Володимирка, князя Галицкого.*

Въ лѣто 6652. (1144). Бысть знамениѥ за Днѣпромь, въ Кыѥвьской волости: летящю по небеси до землꙗ ꙗко кроугоу огненоу, и оста сꙗ по слѣдоу ѥго знамениѥ въ образѣ змиꙗ великаго, и стоꙗ по небоу съ часъ дневныи, и разиде сꙗ. Въ тоже лѣто паде снѣгъ великъ въ Кыѥвьской сторонѣ, коневи до черева, на великъ день. Въ тоже лѣто свꙗщена бысть церкви оу Бѣлѣгородѣ свꙗтыхъ апостолъ. Въ тоже лѣто поставиша єпископа Тоуровоу, именемь Якимъ. Въ тоже лѣто роскотороста сꙗ Всеволодъ съ Володимеркомь про сына, оже сѣде сынъ ѥго Володимири, и почаста на сꙗ искати вины; и Володимерко възверже ѥмоу грамотоу хрестьноую, Всеволодъ же съ братьєю иде на нь. Того же лѣта ходиша Ольговичи на Володи-

---

1. Лѣтописцѣ рускій зъ замилованємъ великимъ записували всякій зъявища природній, и всякій вôйны та межиусобицѣ, а мало звертали уваги на внутрню історію, якъ н. пр. на домашній справы своихъ землякôвъ, на торговлю, на звычаѣ и обычаѣ, на дѣяня вѣча и т. п. 4. съ часъ дневный; acc. часъ дневный зъ припменникомъ съ высказує такій часъ, котрый не дасть ся точно означити; нѣм. ungefähr eine Stunde, близько (около) годины дня. 7. *Бѣлгородъ*, нынѣ мѣсточко въ уѣздѣ Кієвскôмъ. 8. *Туровъ*, нынѣ въ губерніи Миньскôй. 9. Якимъ = Ꙗкимъ. — *Всеволодъ*, зъ роду Олегового, бувъ великимъ княземъ Кієвскимъ. 10. *Володимирко* Володаревичь, сынъ кн. Володаря Ростиславича, бувъ княземъ Галицко-перемыскимъ. — Володемери local. безъ praepos. для означеня мѣсця, де щô дѣє ся. 12. грамота хрестьнаꙗ Eidesurkunde.

мирька, Всеволодъ съ братома, съ Игоремь, Святославомь, Давыдовичь Володимиръ и Вячеславъ Володимеричь, Мьстиславича два Изяславъ, Ростиславъ, и Святославъ Всеволодичь, Всеволодковича два Борисъ и Глѣбъ, и Глѣбовичь Ростиславъ, и Володиславъ лядьскый князь, идоша на много глаголиваго Володимирка, и неволею нудяще его, приѣхати къ Всеволодоу, поклонити ся емоу; оному же того не хотящю но и слышати ниже не видѣти, и не хотѣ ѣхати поклонити ся емоу: а Оугры приведшю емоу къ собѣ въ помочь, и быша емоу ни на коуюже пользоу.

И ста Всеволодъ по сей сторонѣ града, а Володимеръ ста обь оноу сторону, сшедъ съ горы, а межю ими рѣка Бѣлка; и повелѣ имъ Всеволодъ чинити гати, комоуждо своемоу полкоу, и заоутра переидоша рѣкоу и взяша горы за Володимеромь. Володимеръ же мня, яко къ немоу идоуть, и ста исполчивъ ся передъ городомь на болоньи. Симъ же бяше полкомъ не лзѣ бити ся съ ними, тѣсно-

---

1—5. *Игорь* и *Святославъ*, — Ольговичѣ. *Володимиръ Давидовичь*, сынъ кн. Давида Святославича, князь Черниго̂вскій. *Вячеславъ Володимировичь*, сынъ вел. князя Володимира Всеволодовича Мономаха, князь Туро̂вскій. *Изяславъ* и *Ростиславъ* Мстиславичѣ були сыны вел. князя Мстислава Володимировича. *Святославъ Всеволодовичь*, сынъ вел. князя Всеволода Ольговича. *Борисъ* и *Глѣбъ* — сыны князя Всеволода Давидовича, князѣ Городненьскі̂. *Ростиславъ Глѣбовичь*, сынъ князя Глѣба Ольговича. *Володиславъ II.*, король польскій, сынъ короля Болеслава III. Противъ князя Галицкого вырушила майже вся Русь и такожь Польща. Володимирко выповѣвъ Всеволодови во̂йну, по-за-якъ не мо̂гъ на тое пристати, щобы сусѣдне Володимирске княжество до̂сталось одному зъ Ольговичѣвъ.

12. объ оноу стороноу зъ (там)тои стороны. Огромна сила Ольговичѣвъ розложилась по лѣво̂й сторонѣ рѣки Серета, по̂дъ стѣнами або близько города Теребовлѣ. На право̂й же сторонѣ Серета стоявъ уже Володимирко. Кро̂мъ свого полка мавъ во̂нъ такожь спомагаючій во̂ддѣлъ во̂йска угорского. Володимирко ставъ передъ неприятелемъ во̂дступати, мабуть въ напрямку мѣжь Зборовомъ и Золочевомъ ко мѣсточку Гологорамъ, а во̂дси черезъ село Яхторо̂въ горбами ажь ко Звенигороду. **14. горы** т. е. горбы теперѣшнёго села Давидова, Черепина (въ повѣтѣ Льво̂вско̂мъ) и Шоломыѣ (въ пов. Бобрецко̂мъ). **16. передъ городомь** с. е. **Звенигородомь.** Звенигородъ, нынѣ село въ повѣ-

ты ради, зане бѧхоу болота пришли, но оли на подъгоры; тѣмьже взидоша роустии полци на горы, и заидоша отъ Перемышлѧ и отъ Галича. Видѣвше же то Галичане сътъсноуша рекоуче: „Мы сдѣ стоимы, а онамо жены наша возмоуть.“ И поча Володимеръ слати ко Игореви: „оже мѧ оумириши съ братомь, то по Всеволожи животѣ помогоу ти про Кыѥвъ;“ и тако прельсти Игорѧ. Игорь же нача молити сѧ къ Всеволодоу и мольбою и гнѣваѧ сѧ, река: „Не хощеши ми добра; про што ми обреклъ ѥси Кыѥвъ, а приѧтелий ми не даси приимати.“ И послоуша ѥго Всеволодъ, томь же дни створи миръ къ вечероу. И выѣха Володимеръ и поклони сѧ Всеволодоу. Всеволодъ же оусрѣте й съ своѥю братьѥю, и вда Всеволодоу Володимирко за троудъ тысѧщь и четыри ста гривенъ серебра, переди много глаголивъ, а послѣди много заплативъ; тѣмь бѧше и оумоленъ. Всеволодъ же цѣловавъ ѥго съ братьѥю и примиривъ ѥго къ собѣ, рекъ ѥмоу: „Се цѣлъ ѥси, къ томоу не съгрѣшай!“ — възвороти ѥмоу Всеволодъ Оушицю, Микоулинъ, и възвратиша сѧ во своѧ си. Сребра же собѣ Всеволодъ не приѧ одинъ, но раздаѧ братьи на части, Вѧчеславоу, Ростиславоу, Изѧславоу, и всей своѥй братьи, кто же бѧшеть съ нимь былъ.

На тоуже зимоу въшедшю Володимероу въ Тисмѧницю на ловы, въ тоже веремѧ послаша сѧ Галичане по Ивана по Ростиславича въ Звенигородъ, и въведоша къ собѣ въ Галичь. Володимеръ же слышавъ съвкоупи дроужиноу, и прииде на нь къ Галичю, и ста около города, и

тѣ Бобрецкôмъ. **3.** Ольговичѣ зъ полками своими зайшли въ тыл Володимиркови вôдъ Перемышля и вôдъ Галича. **15.** Въ словахъ: переди много глаголивъ, а послѣди много заплативъ бачимо правильный римъ и въ загалѣ велику симметрію въ укладѣ. Безъ сумнѣня принявъ лѣтописець тее выражене изъ переказу простонародного. **18—19.** Ушиця, городъ въ губерніи Подôльскôй на лѣвôмъ берегу Днѣстра, по тôй сторонѣ Каменця Подôльского, 9—10 миль ко сходу. Микулинъ же находивъ ся мѣжи Володимиромъ и Кієвомъ.

25. *Иванъ Ростиславичь*, прозваный Берладникомъ, бувъ сыномъ Перемыского князя Ростислава Володаревича, а братаницемъ Володимирка Галицкого. Въ Звенигородѣ живъ Иванъ безперечно по призволу Володимирка.

вꙑѣздѧче изъ города бьѧхоу сѧ крѣпко и мнози падахоу отъ оконхъ, и биша сѧ оль три недѣлѣ. Въ недѣлю же мѧсопоустноую на ночь вꙑстоупи на нѣ Иванъ съ Галичанꙑ, и много биша сѧ, и побиша оу Ивана дроужинꙑ много, и застоупиша й отъ града, и не лзѣ бѧше възвратити сѧ ѥмоу оу градъ, и пробѣже сквозѣ полкъ къ Доунаю, и оттоуда полемь прибѣже къ Всеволодоу Кꙑѥвоу. Галичане же всю недѣлю биша сѧ по Иванѣ съ Володимеромь, и ноужею отвориша сѧ въ недѣлю мѧсопоустноую. Володимеръ же, вшедъ въ Галичь, многꙑ люди изсѣче, а инꙑѧ показни казнью злою.

2. Изяславъ Мстиславичь, великій князь Кіевскій, и король Угорскій воюютъ зъ Володимиркомъ Галицкимъ. Смертъ Володимирка.

Въ лѣто 6660 (1152). Изѧславъ Мьстиславичь съкоупивъ сѧ съ Давꙑдовичемь Изѧславомь и Свѧтославомь Всеволодичемь, и тоу сдоумавше разведоша Городокъ Гюргевъ и пожгоша й, и божницю же свѧтаго Михаила, верхъ бѧше нароубленъ деревомь, и то сгорѣ. Тоже веремѧ король присла къ Изѧславоу река: „Отче, кланѧю ти сѧ! приславъ ѥси ко мнѣ про обидоу Галичьскаго кнѧзѧ, а ѧзъ ти здѣ доспѣваю, а тꙑ поспѣвай же; не положивѣ того на собѣ, но како намъ съ нимь Богъ дасть.“ Изѧславъ же

5—7. Иванъ Берладникъ побѣгъ къ Дунаєви, с. є. въ теперѣшнюю Молдаву, въ великій тогды городъ Берлатъ, а вôдти полемъ, с. є. степами вôдправивъ ся въ Кіевъ. **8. биша сѧ по Иванѣ** бились за Ивана. **9. ноужею** necessitate coacti; — **отвориша сѧ** отворили ворота.

12. Ворохобный и непосидючій Изяславъ Мстиславичь, вел. князь Кіевскій, выступивъ неприятельски противъ Володимирка Галицкого именно зъ той причины, що сей князь стоявъ по сторонѣ Георгія Довгорукого, коли вôнъ до престола Кіевского добивавъ ся. **13—14.** *Изяславъ Давидовичь* и *Святославъ Всеволодовичь* — князѣ Черниговскі. — **развести** зруйновати — **Гюргевъ** = належачій до Георгія Довгорукого. — *Городокъ* — мѣсточко въ княжествѣ Переяславскомъ. **16. король** с. є. угорскій (Гейза); вôнъ бувъ зятемъ Изяслава. **19. доспѣвати** готовитись. — **поспѣвати** спѣшитись.

посла сꙑна своѥго Мьстислава къ королеви Оугрꙑ, повести королꙗ на Галичьскаго кнꙗзꙗ. Король же ꙗко изрекъ годъ, како пойти, и посла къ Изꙗславоу и рече ѥмоу: „Ꙗзъ ти на конѣ оуже всѣдаю же, и сꙑна Мьстислава съ собою поимаю; а тꙑ полѣзи оуже на конѣ.“

Изꙗславъ же, то слꙑшавъ, съкоупꙗ всю свою дроужиноу и пойде, поима съ собою Вꙗчьславль полкъ весь, и вси Чернии Клобоукꙑ, и Кꙑꙗне лоутшии, и всю роускоую дроужиноу, и пойде. И ꙗкоже приде къ Дорогобоужю, и тоу приѣха къ немоу братъ Володимеръ; оттолѣ поидоста къ Пересопници, и тоу приде къ нима Володимеръ Ꙗндреѥвичь, тоу же приде къ нима кнꙗзь Свꙗтополкъ, братъ, изъ Володимерꙗ, съ полкомь своимь. И тако скоупивче сꙗ вси пойдоша къ королеви. Изꙗславъ же брата своѥго Свꙗтополка не поꙗ, но остави й оу Володимери, а полкъ ѥго со собою поꙗ. И пойде Изꙗславъ отъ Володимерꙗ съ полкꙑ своими по королеви дорозѣ. — —

Изꙗславъ же приде на Санъ рѣкоу, ꙗже идеть подъ Перемꙑшль; и ꙗкоже пребреде рѣкоу Санъ, и тоу пригна ѥмоу посолъ отъ королꙗ, въ стѣ дроужинꙑ, и рече Изꙗславоу: „Зꙗть ти сꙗ король кланꙗѥть и тако ти молвить: „се оуже сдѣ пꙗтꙑй день стою, жда тебе, а поѣди!“ Изꙗславъ же, то слꙑшавъ, съ великꙑмь потщаниѥмь поѣха;

---

1. Оугрꙑ = въ Оугрꙑ.

7. поима part. praes. act., ст. слов. по-имꙑ. — Старый *Вячеславъ*, сынъ Володимира Мономаха, бувъ давнѣйше великимъ княземъ Кіевскимъ. 8. *Чорнӣ Клобуки*, племя финьске, були, правда, кочуючимъ народомъ, але стались приступными цивилизаціи рускôй, навыкли до житя на однôмъ мѣсци, и творили перегороду противъ напасти дикихъ своихъ одноплеменникôвъ, якъ Торкôвъ, Берендѣѣвъ и Печенѣгôвъ. — лоутшии зам. лоучшиꙗ. 9—11. *Дорогобужь* и *Пересопница*, городы въ колишнѣмъ княжествѣ Волыньскôмъ. — *Володимиръ Андреевичь*, сынъ князя Андрея Володимировича, князь Дорогобужскій. 12. *Святополкъ*, сынъ вел. князя Мстислава Володимировича. 17. королева дорога — головна дорога, ведуща черезъ Сянокъ изъ Угоръ въ княжество Галицке.

19. пригнати є тутъ intransitivum. 20. въ стѣ дроужинꙑ въ супроводѣ ста дружины. 22. жда part. praes. act. — Гейза стоявъ мабуть въ околици нынѣшнёго Радимна.

оутрий же день Изꙗславъ пойде къ Ꙗрославлю, помина ѝ, ста обѣдоу, и тоу присла к немоу король моужа своѥго, болѣ въ тысꙗчи съ полкомь. Изꙗславъ же обѣдавъ тоу, и тако исполча полкы своꙗ и пойде ко королеви. И ꙗкоже бы къ товаромъ, и король всѣдъ на конѣ съ моужми своими, выѣха противоу Изꙗславоу съ радостью, и тоу объꙗста сꙗ съ великою любовью и съ великою честью, и ѣхаста, съсѣдоста въ королꙗ въ шатрѣ, и начаша доумати, ꙗкоже заоутра рано поѣхати, бить сꙗ къ рѣцѣ къ Санови, и тако оугадаша.

Оутрий же день рано король оударꙗ оу боубны, и тако исполча полкы своꙗ, пойде, ко Изꙗславоу приславъ и рече: „Поѣди съ своими полкы близь моѥго полкоу, а кдѣ ꙗзъ станоу, тоу же и ты стани, ать добро намъ о всемь гадати.“ Изꙗславъ же рече к королеви: „Сыноу! тако боуди.“ И придоша къ рѣцѣ къ Санови, ниже города Перемышлꙗ, и тоу сташа полкы своими всѣми, Володимеръ же ста по оной сторонѣ полкы своими. Бѣ же въ королꙗ полковъ седмьдесꙗтъ и три полци, проче Изꙗславлихъ полковъ и проче поводныхъ коний и товарныхъ. И вшедше въ землю Галицкоую и Володимироу ставшю, бѣ бо день недѣлꙗ, король же по своѥмоу обычаю не въста нигдѣже въ недѣлю. Володимеръ не дадꙗ въ свою землю внити рати, и срѣте и изойма зажитникы королевы. Заоутрий же день въста король, пойде, Володимеръ же въстоупи сꙗ назадъ, за твердь ста; и тако король нача ставити полкы своꙗ на бродѣхъ. Галичане же противоу ставлꙗхоу своꙗ полкы и не могоша стꙗгноути противоу королеви, и идоста Володимеръ своимь полкомь, тоу же и король ста противоу ѥмоу. Я Изꙗславъ пойде своими полкы горѣ, на броды, и тако

---

1. оутрий день въ завтрѣшній день. — помина ѝ минувъ его (Ярославъ). 4. исполчати полкы приладити вôйско до бою. 8. въ королꙗ зам. оу королꙗ.

11. оу боубны зам. въ боубны. 14. ать добро намъ щобъ було намъ добре. 19. проче И. полковъ = опрôчь (крôмъ) И. полкôвъ. 20. конь товарный кôнь вючный Lastpferd. 23. Володимеръ с. є. Володимирко Галицкій. 28. идоста dual. зъ поглядомъ на тее, що ишовъ такъ Володимирко, якъ и король Гейза.

шедъ ста въıше королꙗ на дроугомь бродѣ, инии же полкъı оугорьстии мнози идоша мимо Изꙗслава,[a] вышьше Изꙗслава, на бродъı. Изꙗславъ же рече дроужинѣ своюй: „Братьꙗ и дроужино! Богъ всегда роускъıꙗ землѣ и роускъıхъ съıновъ въ безчестьи не положилъ юсть, на всѣхъ мѣстѣхъ честь свою взимали соуть. Нынѣ же, братьꙗ, ревноуимъı томоу вси, оу сихъ землꙗхъ и передъ чюжими ꙗзъıкъı дай нъı Богъ честь свою взꙗти!“ И то рекъ Изꙗславъ дроужинѣ своюй потьче всѣми своими полкъı оу бродъ.

Видѣвъ же полкъı Володимери король и вси юго полци, не стрꙗпоуче поткоша вси къ нимъ, кождо въ свой бродъ, и въѣхаша отксюдоу оу полкъ Володимерь. И тако потопташа ѣ и многъı тоу избиша, а дроузии истопоша, а дроугъıꙗ изоимаша. Володимеръ же, видѣвъ силоу оугорьскоую, поскочи передъ ними и вмета сꙗ къ Оугръı и въ Чернъıи Клобоукъı, токмо юдинъ оутече съ Избъıгнѣвомь съ Ивачевичемь въ городъ Перемъıшль. Городъ же Перемъıшль тогда не взꙗли бъıша, зане некомоу сꙗ бꙗшеть изъ него бити, но про то юго не взꙗша, оже бꙗше дворъ кнꙗжь внѣ города, на лоузѣ, надъ рѣкою надъ Саномь, и тоу бѣ товаръ въ немь многъ, и тамо нариноуша сꙗ вси воѣ. Изꙗславъ же и король, скоупивше всѣ своꙗ воꙗ и всю свою дроужиноу, тоу же и стаста товаръı передъ городомь, надъ рѣкою надъ Вꙗгромь. Володимеръ же поча слати сꙗ къ королеви, мира просꙗ, на тоу же ночь въıсла сꙗ Володимеръ къ арцибискоупоу и къ воюводамъ королевъıмъ, и створи сꙗ своюю волею акъı боденъ, и рече имъ: „Молите сꙗ о мнѣ королеви, раненъ юсмь вельми, а ꙗзъ сꙗ каю того королю, оже юсмь тобѣ сердце вередилъ, и пакъı оже противоу сталъ тобѣ. Нынѣ же, королю, Богъ грѣхъı отдаваюеть, а тъı ми сего отдай, а не въıдай мене Изꙗславоу.

---

9. потьче = потече. 11. не стрꙗпоуче, въ варіянтѣ: не мешкаючи, nicht zögernd; — потькоша рынули; нижше нариноуша сꙗ. 12. потоптати зовсѣмъ розбити. 20. товаръ — шатеръ зъ баґажами и зъ товаромъ. 23. стаста товаръı стали зъ товарами, с. є. зô шатрами. 24. слати сꙗ посылати пословъ 26. *Арцибискупъ* угорскій находивъ ся мѣжь дружиною королевскою въ тôмъ походѣ. 27. боденъ прободеный, проколеный.

зане боленъ ѥсми вельми; да аще мене Богъ поиметь, а сына моѥго прими къ собѣ. И то ѥмоу помꙗноуть моужи рекоуще ѥмоу: отець твой бꙗше слѣпъ, а ꙗзъ отцю твоѥмоу до быти послоужилъ своимь копиѥмь и своими полкы за ѥго обидоу, и съ Лꙗхы сꙗ ѥсмь за нь билъ; а помꙗни на мнѣ то, и сего ми отдай," — и многы дары высла арципископоу и моужемъ тѣмъ, златомь и сребромь, и съсоуды златыми и сребреными, и порты, да быша оумолили королꙗ, абы не стоꙗлъ на немь и волѣ королевы не створилъ. Оутрий же день король съѣхавъ сꙗ съ Изꙗславомь, и повѣдѣ Изꙗславоу и рече: „Отче, кланꙗю ти сꙗ! се Володимеръ прислалъ сꙗ ко мнѣ, а молить сꙗ и кланꙗѥть сꙗ, и ѥще и раненъ вельми и не боудеть живъ; а ꙗзъ ти, отче, ꙗвлꙗю, а ты томоу что отмолвиши?" Изꙗславъ же рече королеви: „Сыноу! аче Володимеръ оумреть, а Богъ оубилъ ѥго, зане стоупилъ ѥсть хрестного цѣлованиꙗ къ обѣима нама; на немь же цѣловалъ хрестъ, и что къ тобѣ рекалъ, коѥ оуправилъ? и ѥще надъ тѣмь соромъ на обою възложилъ наю; а нынѣ чемоу ѥмоу имеши вѣры? а онъ ти не оуправилъ и первоѥ и дроугоѥ; нынѣ же далъ намъ й Богъ, самого же имивѣ, а волость ѥго възмивѣ." Мьстиславъ же Изꙗславичь вельми препираше королꙗ, наипаче отца своѥго Изꙗслава всѣми винами Володимерими. Король же того не послоуша, но послоуша арципископа и всѣхъ моужий своихъ, занеже Володимеръ выслалъ бꙗше имъ имѣниѥ своѥ. И рече король: „Не могоу ѥго оубити, оже онъ молить ми сꙗ и кланꙗѥть ми сꙗ, и своѥꙗ вины каѥть сꙗ; но оже нынѣ хрестъ цѣловалъ, а състоупить того, а тогда како ми съ нимь Богъ дасть, да любо азъ боудоу въ оугорьской земли, любо онъ въ галичьской."

Володимеръ же приславъ сꙗ ко Изꙗславоу и рече: „Брате! кланꙗю ти сꙗ и каю сꙗ своѥꙗ вины, зане азъ виноватъ ѥсмь; нынѣ же, брате, прими мꙗ къ собѣ и от-

---

1. ѥсми = ѥсмь. 3. ѥмоу с. є. королеви. — Отець Гейзы — Бела (II.) *Слѣпый*. 9. на немь = на него. 16—17. стоупити (състоупити) хрестного цѣлованиꙗ переступити присягу цѣловавши хрестъ. — къ обѣима нама вôдносно до обохъ насъ.

дай ми, и королꙗ поноудь, ать мꙗ приметь, а мнѣ дай Богъ съ тобою быти!" Изꙗславъ же на все то не хотꙗше ни зрѣти, но ноужею королевою и моужий ѥго и тако начаша сꙗ съ нимь ладити. И рече король къ Володимероу: „На томь ти цѣловати хрестъ, ꙗко что роуск'ыхъ городовъ то ти все възворотити, и съ Изꙗславомь быти, и ѥго сꙗ не отлоучити ни въ добрѣ ни къ лисѣ, но всегда съ нимь быти." Онъ же ко всемоу томоу съ радостью пристоупи. Изꙗславъ же и король съѣхавши сꙗ вси, и съ Володимеромь братомь своимь, и сыномь своимь Мьстиславомь, къ королеви въ шатеръ, и почаша слати моужи своꙗ къ Володимероу съ хрестомь. Изꙗславъ же не хотꙗше водити ѥго къ хрестоу, и рече король: „Право ти, отче, молвлю, сий хрестъ ѥсть, на немьже Христосъ Богъ нашь своѥю волею въсхотѣ пригвоздити сꙗ, ѥгоже Богъ привелъ по своѥй воли къ свꙗтомоу Стефаноу; то же сего хреста цѣловалъ, а състоупить и боудеть живъ въ тъи часъ, въ нь же състоупить хрестьного цѣлованиꙗ, то ꙗзъ сꙗ тобѣ, отче, по то имоу, любо головоу сложю, любо налѣзоу галичьскоую землю; а нынѣ того оубити не могоу." И тако отрꙗдиша моужи своѣ съ честнымь крестомь къ Володимероу. Изꙗславъ посла Петра Бориславича, а король посла свои моужи, и тако посласта моужи свои рекоуча: „Се прислалъ сꙗ ѥси къ нама, а се нама далъ тꙑ былъ Богъ и волость твою по твоѥй винѣ. Нынѣ же ти вѣ гнѣва отдаѥвѣ, и волости подъ тобою не отъимаѥвѣ; но на томь цѣловати ти хрестъ, што роуской земли волости то ти възворотити все, и Изꙗслава ти сꙗ не отлоучити, но на всѣхъ мѣстѣхъ съ нимь быти." Мьстиславъ же Изꙗславичь рече отцю своѥмоу Изꙗславоу и королеви: „Ꙗзъ вама молвлю, вама тако достоить, вы хрестьꙗньскы съдѣваѥта, оже крестоу честьномоу ѥмлета вѣры и гнѣва ѥмоу отдаваѥта, но ꙗзъ вама передъ симъ крестомь молвлю

---

5. Володимирко занявъ бувъ городы рускі въ волости Володимирской. **16.** *Святый Стефанъ* — первый христіяньскій король Угорщины. **18.** състоупити хрестьного цѣлованиꙗ — гляди стор. 145, зам. 16. **22.** *Петръ Бориславичь* — бояринъ **25.** гнѣва отдати перестати гнѣвати ся.

честнымь, како того водита ко хрестоу, тако томоу хрестьного цѣлованиꙗ състоупити; но ты, королю, своѥго слова не забоуди, како же ѥси реклъ; оже Володимиръ състоупить, то тобѣ оу Галича стоꙗти опꙗть." Король же рече: „Право ти молвлю, оже състоупить сего хрестьного цѣлованиꙗ Володимиръ, доселѣ отець мой Изꙗславъ звалъ мꙗ въ помочь, аже по семь състоупить, то ꙗ пакы хощю отца своѥго звати собѣ въ помочь."

И то рекше послаша моужи своꙗ къ Володимероу; и рекоша моужи Изꙗславли и королеви Володимероу: „Тако ти молвить братъ Изꙗславъ и король: Прислалъ сꙗ ѥси къ нама и своѥꙗ вины каѥши сꙗ, тобѣ ти того всего отдаваѥвѣ, и волости подъ тобою не взимаѥвѣ; но на томь цѣлоуй хрестъ честьный, что за тобою городовъ роускыхъ, то ти все възворотити, и Изꙗслава ти сꙗ не отлоучати до живота своѥго, доколѣ же ѥси живъ, но съ нимь быти на всѣхъ мѣстѣхъ." Володимеръ же на всемь на томь цѣлова хрестъ; но лежа твори сꙗ акы изнемагаꙗ съ ранъ, но ранъ на немь не было. Изꙗславъ же съ королемь съѣхавша сꙗ по мѣстоу, и тако пребывше въ велицѣ любви и оу велицѣ весельи и разъѣхаша сꙗ, король оу свою землю иде въ Оугры, а Изꙗславъ оу роускоую землю.

И пришедъ Изꙗславъ Володимирю, посла посадникы своꙗ въ городы, на нихже бꙗше хрестъ цѣловалъ Володимиръ, въ Боужескъ, въ Шюмескъ, въ Тихомль, оу Выгошевъ, оу Гноиницю; и не да ихъ Володимеръ. Изꙗславъ же пойда къ Кыѥвоу, а ко королеви посла моужь свой и повѣдѣ ѥмоу, оже Володимеръ състоупилъ хрестьнаго цѣлованиꙗ, и рече: „Тобѣ сꙗ оуже не ворочати, ни мнѣ, но толико ꙗвлꙗю ти, оже ѥсть състоупилъ Володимеръ хрестьного цѣлованиꙗ; но ты толико не забывай своѥго слова, ѥже ѥси реклъ." Изꙗславъ же приде въ Кыѥвъ къ строѥви своѥмоу Вꙗчьславоу съ великою радостью и съ вели-

---

12. тобѣ ти того всего отдаваѥвѣ тобѣ то все забуваємо; — ти (dat.) пôсля тобѣ є плеоназмъ.

25—26. Городы тû були въ княжествѣ Волыньскôмъ. **27.** пойда part. praes. act., ст. слов. (по-идѫ), по-иды. **33.** *Вячеславъ*, сынъ Володимира Мономаха, княживъ въ Туровѣ.

*

кою честью, и похваливше Бога и ѥго пречистоую Матерь, и пребыша оу велицѣ любви и оу велицѣ весельи. Изꙗславъ же пришедъ къ Кыѥвоу, и посла къ братоу своѥмоу Ростиславоу Смоленьскоу, и повѣда ѥмоу, како сꙗ съ королемь видѣлъ въ здоровьи, и како Богъ пособилъ има, побѣдити Володимира Галичьскаго, и въ здоровьи Богъ привелъ опꙗть въ роускоую землю; и то слышавъ Ростиславъ, обрадова сꙗ вельми и похвали Бога." — —

Въ тоже веремꙗ Изꙗславъ посла къ Володимероу Галичьскомоу Петра Бориславича съ крестьными грамотами, зане тый же бꙗшеть ѝ въ Перемышли съ королевы моужи водилъ къ хрестоу. И рече ѥмоу Изꙗславъ: „Крестъ ѥси къ нама съ королемь цѣловалъ на томь, ꙗко что роуской волости то ти все воротити, и того ѥси всего не оуправилъ. Нынѣ же азъ того не поминаю всего, но оже хощеши хрестьномоу цѣлованию оуправити и съ нама быти, то оузворотн моꙗ городы, на нихже ѥси къ нама съ королемь крестъ цѣловалъ; не хощеши ли дати, то състоупилъ ѥси крестьного цѣлованиꙗ; а се твоѣ грамоты крестьныꙗ, а нама съ королемь съ тобою како Богъ дасть." И рече Володимиръ: „Рци, брате, извеременилъ ѥси на мꙗ, и королꙗ ѥси на мꙗ възвелъ; но оже боудоу живъ, то любо свою головоу сложю, любо себе мьщю." И рече ѥмоу Петръ: „Кнꙗже! крестъ ѥси къ братоу своѥмоу къ Изꙗславоу и къ королеви цѣловалъ, ꙗко ти все оуправити и съ нима быти; то ти ѥси оуже състоупилъ крестьного цѣлованиꙗ." И рече Володимиръ: „Сий ли крестець малый?" И рече Володимироу Петръ: „Кнꙗже! аче крестъ малъ, но сила велика ѥго ѥсть на небеси и на земли; а тобѣ ѥсть, кнꙗже, король ꙗвлꙗлъ того честнаго хреста, оже Богъ своѥю волею на томь роуцѣ свои простерлъ ѥсть, и привелъ ѝ Богъ по своѥй милости къ свꙗтомоу Стефаноу, и то ти ꙗвилъ, оже цѣлова всечестнаго хреста, а състоупиши, то не боу-

4. Смоленьскоу = къ Смоленьскоу.
11. тый = тъй, той. 15—16. хрестьномоу цѣлованию оуправити = при хрестнôмъ цѣлованю по правдѣ стояти. — оузворотн = възворотн. 33. цѣлова 2. sg. aor. *ты* цѣлувавъ.

дeши живъ;“ и рeчe ѥмоу Пeтръ: „а оу корольва ѥси моужа слышалъ ли о томь чeстномь крeстѣ?“ И рeчe Володимиръ: „Вы того до сыти ѥстe молвили; а нынѣ полѣзи вонъ, поѣди жe къ своѥмоу кнꙗзю!“

Пeтръ жe положа ѥмоу грамоты крeстьныꙗ лѣзe вонъ, и нe даша Пeтрови ни повоза, ни корма; Пeтръ жe поѣха на своихъ конихъ. И ꙗкожe съѣха Пeтръ съ кнꙗжа двора, и Володимиръ пойдe къ божници къ свꙗтомоу Спасоу на вeчeрнюю. И ꙗкожe бы на пeрeходѣхъ до божници, и тоу видѣ Пeтра ѣдоуща и пороуга сꙗ ѥмоу: „поѣха моужь роускый обънимавъ вся волости!“ — и то рeкъ идe на полати. И отпѣвшe вeчeрнюю Володимиръ жe пойдe отъ божници; ꙗкожe бы на томь мѣстѣ, на стeпeни, идѣжe пороуга сꙗ Пeтрови, и рeчe: „Олe тѣ! нѣкто мꙗ оудари за плeчe!“ — и нe можe съ того мѣста ни мало постоупити, и хотѣ лeтѣти; и тоу подъхытиша й подъ роуцѣ, и нeсоша й въ горeнкоу, и вложиша й въ оукропъ, и молвꙗхоуть, ꙗко дна ѥсть подъстоупила, инии жe дроугоꙗко молвлꙗхоу, и много прикладывахоуть. И бысть вeчeръ, Володимиръ жe нача изнeмагати вeльми, и ꙗкожe бы влꙗгомо, и тако Володимиръ Галичьскый кнꙗзь прeстави сꙗ. Пeтрови жe въѣхавшю изъ Галича, и бѣ ѥмоу оужe вeчeръ, и лeжe оу Болшeвѣ; и ꙗкожe бысть оубо къ коуромъ, и пригна дѣтьскый изъ Галича къ Пeтрови рeка: „Кнꙗзь ти молвить: нe ѣди никаможe, но жди тоу, доколѣ по тꙗ въшлю.“ Пeтрови жe нe вѣдоущю кнꙗжѣ смeрти, ни тъи ѥмоу дѣтьскый нe повѣдѣ, Пeтръ жe тѣмь пeчалeнъ бꙗшe вeльми, ожe ѥмоу бꙗшe опꙗть въ городъ поѣхати. — Ꙗко бѣ ѥщe до обѣда, и тако изъ града пригнаша по Пe-

---

3—4. полѣзи вонъ иди собѣ гетъ! **9.** ꙗкожe бы = ꙗкожe бѣ. **11.** моужь роускый = Кіевлянинъ. **12.** полати — передѣлъ въ горѣшнѣмъ поверсѣ церковнômъ, Loge. **14.** олe охъ! олe тѣ (ти dat.) охъ тобѣ лихо! **16.** хотѣ лeтѣти ставъ летѣти. **17.** въ горeнкоу — въ варіантѣ: на горницоу. **20.** ꙗкожe бы влꙗгомо якъ лягали (спати). **23.** лeжe ставъ нôчлегомъ. — *Болшевъ*, нынѣ село въ повѣтѣ Рогатыньскôмъ. — бысть къ коуромъ було близько пѣяня пѣвнѣвъ; порôвн. (Всeславъ) изъ Кыѥва дорискашe до коуръ Тьмоутороканꙗ (Слово о полку Иг. XI.) **26.** тъи той. **27.** дѣтьскый молодшій дружинникъ.

тра рекоуще: „Кнꙗзь тꙗ зоветь!“ Петръ же поѣха въ градъ, и приѣха на кнꙗжь дворъ, и тоу снидоша противоу ѥмоу съ сѣней слоугы кнꙗжи вси въ черныхъ мꙗтлихъ, и видѣвъ се Петръ и подиви сꙗ, что се ѥсть; и ꙗже взиде на сѣни, и видѣ Ꙗрослава сѣдꙗща на отни мѣстѣ въ чернѣ мꙗтли и въ клобоуцѣ, такоже и вси моужи ѥго. И поставиша Петрови столець, и сѣде. Ꙗрославъ же възрѣвъ на Петра и росплака сꙗ, Петръ не вѣдаꙗ сѣдꙗше, и нача прашати: „Что се ѥсть?“ И повѣдаша ѥмоу: „Богъ сы ночи кнꙗзꙗ поꙗлъ;“ и рече Петръ: „а сы ночи ѥсмь поѣхалъ, а онъ добръ здоровъ.“ Они же рекоша: „Что си оусоуноулъ за плече, и съ того нача вельми изнемагати, и тако Богъ поꙗ й.“ И рече Петръ: „Волꙗ божиꙗ, а всѣмъ тамо быти!“ Ꙗрославъ же рече Петрови: „Мы ѥсмы тебе того дѣлꙗ позвали: се Богъ волю свою, како ѥмоу оугодно, тако створилъ ѥсть; а нынѣ поѣди къ отцю моѥмоу Изꙗславоу, а отъ мене сꙗ ѥмоу поклони, и се ѥмоу ꙗвиши: аче Богъ отца моѥго поꙗлъ, а ты ми боуди въ отца мѣсто, а ты сꙗ съ моимь отцемь самъ вѣдалъ, что межи вама было, а то оуже Богъ осоудилъ. Ꙗче Богъ отца моѥго поꙗлъ, а мене Богъ на ѥго мѣстѣ оставилъ, а полкъ ѥго и дроужина ѥго оу мене соуть, развѣ одино копиѥ поставлено оу гроба ѥго, а и то въ роукоу моѥю ѥсть. Нынѣ, отче, кланꙗю ти сꙗ! прими мꙗ ꙗко сына своѥго Мьстислава такоже и мене! ать ѣздить Мьстиславъ подлѣ твой стремень по одиной сторонѣ тебе, а ꙗзъ по дроугой сторонѣ подлѣ твой стремень ѣждю всѣми своими полкы.“ И тако отпоуститиша Петра.

---

3. Походъ Игоря Святославича на Половцѣвъ.

Въ лѣто 6693 (1185). — Въ тоже времꙗ Святославичь Игорь, вноукъ Ольговъ, поѣха изъ Новагорода, мѣ-

---

5. *Ярославъ,* сынъ Володимирка, названый опôсля Осмомысломъ. **9.** сы ночи с. є. си ночи зам. сеꙗ (сеѣ, сеи) ночи. **25—26.** Фраза ѣздити подлѣ чий стремень означала покôрность зглядомъ свого пана. **27.** ѣждю = ѣжджоу.

29. *Игорь Святославичь,* богатырь Слова о полку Игоре-

сѧца априлѧ въ 23. день, во вторникъ, поимѧ со собою брата Всеволода изъ Троубецка, и Свѧтослава Ольговича, сыновцѧ своѥго изъ Рыльска, и Володимера, сына своѥго изъ Поутивлѧ, и оу Ꙗрослава испроси помочь Ольстина Олексича, Прохорова вноука, съ Коуи Черниговьскыми. И тако идѧхоуть тихо, сбираюче дроужиноу свою: бѧхоуть бо оу нихъ кони тоучни вельми. Идоущимъ же имъ къ Донцю рѣцѣ, въ годъ вечерний, Игорь же возрѣвъ на небо и видѣ солнце стоѧще ꙗко мѣсѧць, и рече боѧромъ своимъ и дроужинѣ своѥй: „Видите ли, что ѥсть знамениѥ се?“ Они же оузрѣвше, и видѣша вси и поникоша главами, и рекоша моужи: Кнѧже! се ѥсть не на добро знамениѥ се.“ Игорь же рече: „Братьѧ и дроужино! таины божиѧ никтоже не вѣсть, а знаменню творець Богъ и всемоу мироу своѥмоу; а намъ что створить Богъ, или на добро, или на наше зло, а тоже намъ видѣти.“ И то рекъ перебреде Донець, и тако прииде ко Осколоу и жда два дни брата своѥго Всеволода, тотъ бѧше шелъ инѣмь поутемь изъ Коурьска; и оттоуда поидоша къ Сальницѣ. Тоу же къ нимъ и сторожеве приѣхаша, нѧже бѧхоуть послали, ꙗзыка ловитъ; и рекоша приѣхавше: „Видѣхомъ сѧ съ ратными; ратници ваши со доспѣхомь ѣздѧть. Да или поѣдѣте борзо, или возворотимъ сѧ домовь, ꙗко не наше ѥсть веремѧ.“ Игорь же

вôмъ, бувъ княземъ Новгорода Сѣверского (род. 1151. ум. 1202. р.). Новгородъ Сѣверскій — нынѣ въ губ. Черниговской. **1.** поимѧ, поима part. praes. act. (кор. им). **2—3.** *Трубчевскъ* въ губ. Орловской, а *Рыльскъ* и *Путивль* въ губ. Курской. *Всеволодъ*, званый *Буй-туромъ* за-для хоробрости, бувъ княземъ Трубчевскимъ и Курскимъ. Вôнъ бувъ молодшимъ братомъ Игоревымъ. **4—5.** *Ярославъ* Всеволодовичь, князь Черниговскій, бувъ вельми нерѣшимымъ у справахъ найважнѣйшихъ, и глядавъ лише своеи выгоды. — *Ольстинъ Олексичь* бувъ бояриномъ. — *Ковуѣ* були поганцѣ, роду финьского. **8.** Рѣка *Донець* була тогдѣ въ степахъ половецкихъ. Она выплывае въ губерніи Курской, и впадае въ Донъ въ земли доньскихъ козакôвъ. — въ годъ вечерний пôдъ вечеръ. **9.** Словами солнце стоѧще ꙗко мѣсѧць выражае ся затьмѣне сонця. **12.** моужи = бояре. **17.** *Осколъ*, рѣка, вливае ся въ Донець зъ лѣвои стороны. **19.** *Сальница* урочиско въ земли половецкôй. **20.** ꙗзыка ловитъ звѣдатись; ловитъ supin. пôсля глаг. движеня бѧхоуть послали. **21.** ратници = вôйско непріятельске. **23.** домовь рус. домôвь изъ домови (dat.) nach

рече съ братьею своею: „Оже ны боудеть не бивши сꙗ возворотити сꙗ, то соромъ ны боудеть поуще и смерти; но како ны Богъ дасть!“

И тако оугадавше, и ѣхаша чересъ ночь, заоутра же пꙗтъкоу наставшоу, во обѣднеѥ веремꙗ оусрѣтоша полкы половецькыѣ: бꙗхоуть бо до нихъ доспѣли, вѣжѣ своѣ поустили за сꙗ, а сами собравше сꙗ отъ мала и до велика, стоꙗхоуть на оной сторонѣ рѣкы Сюоурлиꙗ. И ти изрꙗдиша полковъ шесть: Игоревъ полкъ середѣ, а по правоу брата ѥго Всеволожь, а по лѣвоу Свꙗтославль сыновцꙗ ѥго, на передѣ ѥмоу сынъ Володимеръ и дроугый полкъ Ꙗрославль, иже бꙗхоу съ Ольстиномь Кооуѥве, а третий полкъ на переди же стрѣльци, иже бꙗхоуть отъ всѣхъ кнꙗзий выведени; и тако изрꙗдиша полкы своꙗ. И рече Игорь ко братьи своѥй: „Братьꙗ! сего ѥсмы искали, а потꙗгнемъ!“ И тако пойдоша къ нимъ, положаче на Бозѣ оупованиѥ своѥ. И ꙗко быша къ рѣцѣ ко Сюоурлию, и выѣхаша изъ половецькыхъ полковъ стрѣльци, и поустивше по стрѣлѣ на Роусь и тако поскочиша, Роусь же бꙗхоуть не переѣхали ѥще рѣкы Сюрлиꙗ; поскочиша же и ти Половци [силы половецькии], котории же далече рѣкы стоꙗхоуть. Свꙗтославъ же Ольговичь, и Володимеръ Игоревичь, и Ольстинъ съ Кооуи, и стрѣльци поткоша по нихъ, а Игорь и Всеволодъ помалоу идꙗста, не распоустꙗста полкоу своѥго, переднии же ти Роусь биша ѣ, имаша. Половцѣ же пробѣгоша вѣжѣ, и Роусь же дошедше вѣжь и ополониша сꙗ, дроузии же ночь приѣхаша къ полкомъ съ полономъ.

И ꙗко собраша сꙗ Половци вси, и рече Игорь ко братома и къ моужемъ своимъ: „Се Богъ силою своѥю воз-

---

Hause. 2. соромъ поуще и смерти соромъ гôршій и смерти. 6. *Вежа* — подвижне шатро половецке, въ котрôмъ находились такожь жены и дѣти. 8. Рѣка *Сюурлій* — въ степахъ половецкихъ. 9. середѣ въ серединѣ. 10. (полкъ) брата ѥго Всеволожь = п. б. ѥ. Всеволода. 19. поскочити утечи. 23. потьщи по комь погнатись за кимъ. 25. переднии ти Роусь; побôчь придаткôвъ своихъ въ числѣ многôмъ (передни ти) стоить пôдметъ Роусь въ числѣ ед., по-за-якъ є collectivum. — ѣ acc. pl. m., се є, Половцѣвъ. 27. ночь acc. temp. на пытане *коли?*

ложилъ на врагы наша побѣдоу, а на насъ честь и слава! Се же видѣхомъ полкы половецькыи, оже мнози соуть, тоу же ци всѣ сѧ соуть совокоупили? Нынѣ же поѣдемъ чересъ ночь, а кто поѣдеть заоутра по насъ, то ци вси поѣдоуть? но лоучьшии коньници перебероуть сѧ, а самѣми какъ ны Богъ дасть.“ И рече Свѧтославъ Ольговичь строюма своима: „Далече ѥсмь гонилъ по Половцехъ, а кони мои не могоуть; аже ми боудеть нынѣ поѣхати, то толико ми боудеть на дорозѣ остати“, — и поможе ѥмоу Всеволодъ, ꙗкоже облечи тоу. И рече Игорь: „да недивно ѥсть разоумѣющи, братьꙗ, оумрети“, — и облегоша тоу.

Свѣтающи же соуботѣ, начаша выстоупати полци половецкии, акъ борове; изоумѣша сѧ кнѧзи роускии, комоу ихъ которомоу поѣхати, бысть бо ихъ бещисленоѥ множество. И рече Игорь: „Се вѣдаюче собрахомъ на сѧ землю всю: Кончака, и Козоу Боурновича, и Токсобица Колобича, и Етебича, и Терьтробича.“ И тако оугадавше вси съсѣдоша съ коний, хотѧхоуть бо бьюще сѧ дойти рѣкы Донцѧ; молвѧхоуть бо: „Оже побѣгнемъ, оутечемъ сами, а черныѧ люди оставимъ, то отъ Бога ны боудеть грѣхъ, сихъ выдавше пойдемъ; но или оумремъ, или живи боудемъ на ѥдиномь мѣстѣ!“ И та рекше вси сосѣдоша съ коней, и поидоша бьюче сѧ; и тако божиимь попоущениѥмь оуѧзвиша Игорѧ въ роукоу и оумрътвиша шюйцю ѥго, и бысть печаль велика въ полкоу ѥго, й воѥводоу имѧхоуть, тотъ на переди ѧзвенъ бысть. И тако биша сѧ крѣпко тоу днииоу до вечера, и мнози ранени и мертви быша въ полкохъ роускыхъ. Наставши же нощи соуботнии и поидоша бьючи сѧ; бысть же свѣтающе недѣлѣ, возмѧтоша сѧ Ковоуѥве

---

1. побѣда пораженє. 3. ци чи. 5. перебероуть сѧ перебьють ся; — самѣми instr. для означеня вôдносинъ: „а щó насъ самыхъ дотычить ся, то буде, якъ намъ Богъ дасть.“ 7. далече за далеко. 8. толико тôлько. 10. облечи (кор. лег) переночувати.

13. акъ борове неначе густый лѣсъ. 16. *Кончакъ* — ханъ половецкій. 19—21. черныи людьѥ = смерди (вольнї ратаї). — передъ словами сихъ выдавше пойдемъ опущено аче. 27. въ полкохъ ст. слов. въ плъцѣхъ. 29. свѣтающе недѣлѣ = свѣтающи недѣли dat. absol.

въ полкоу, побѣгоша. Игорь же бяшеть въ то время на конѣ, зане раненъ бяше, пойде къ полкоу ихъ, хотя возворотити (ся) къ полкомъ; оуразоумѣвъ же яко далече шелъ єсть отъ людий, и соймя шоломъ погна опять къ полкомъ того дѣля, что быша познали князя и возворотили ся быша. И тако не возвороти ся никтоже, но токмо Михалко Гюргевичь познавъ князя возвороти ся; не бяхоуть бо добрѣ смяли ся съ Ковоуи, но мало отъ простыхъ или кто отъ отрокъ боярьскыхъ, добри бо вси бьяхоуть ся идоуще пѣши, и посреди ихъ Всеволодъ не мало моужьство показа. И яко приближи ся Игорь къ полкомъ своимъ, и переѣхаша поперекъ и тоу яша, єдинъ перестрѣлъ одалѣ отъ полкоу своєго. Держимъ же Игорь видѣ брата своєго Всеволода крѣпко борюща ся, и проси доуши своєй смерти, яко да бы не видѣлъ падения брата своєго; Всеволодъ же тольма бывше ся, яко и ороужья въ роукоу єго не доста, и бьяхоу бо ся идоуще вкроугъ при єзерѣ. И тако во день святаго Воскресения наведе на ня Господь гнѣвъ свой, въ радости мѣсто наведе на ны плачь и во веселья мѣсто желю, на рѣцѣ Каялы. Рече бо дѣй Игорь: „Помяноухъ азъ грѣхы своя предъ Господемъ Богомь моимь, яко много оубийство, кровопролитьє створихъ въ землѣ крестьяньстѣй, яко же бо азъ не пощадѣхъ хрестьянъ, но взяхъ на щитъ городъ Глѣбовъ оу Переяславля. Тогда бо не мало зло подъяша безвиньнии хрестьяни, отлоучаєми отець отъ рожений своихъ, братъ отъ брата, дроугъ отъ дроуга своєго, и жены отъ подроужий своихъ, и дщери отъ материй своихъ, и подроуга отъ подроугы своєя, и все смятено плѣномь и скорбью тогда бывшею: живии мертвымъ завидять, а мертвии радовахоу ся, акы моученици святии огнемь отъ жизни сея искоушениє приємши, старцѣ порѣвахоуть ся, оуноты же лютыя и немилости-

---

4. соймя, сойма part. praes. act. (кор. им) „здоймаючи.“ 12. переѣхаша поперекъ с. є. Половци; — яша с. є. Половци Игоря. 13. отъ полкоу своєго зам. отъ п. єго. — держимъ лат. captus. 20. дѣй каже; порôвн. галицко-гôрске *дѣ;* отже пôсля попереднёго рече є дѣй плеоназмъ. 24. взяти на щитъ взяти приступомъ, im Sturme einnehmen. — *Глѣбовъ,* городъ въ княж. Чернигôвскôмъ. 26. рожениє дѣти.

выꙗ раны подъꙗша, моужи же пресѣкаѥми и разсѣкаѥми бывають, — и та вся створивъ азъ, рече Игорь, — недостойно ми бяшеть жити; и се нынѣ вижю отместьѥ отъ Господа Бога моѥго. Гдѣ нынѣ возлюбленый мой братъ? гдѣ нынѣ брата моѥго сынъ? гдѣ чадо рожения моѥго? гдѣ бояре доумающиѥ, гдѣ моужи храборьствоующиѥ, гдѣ рядъ полъчный? гдѣ кони и ороужья многоцѣньная? Не ото всего ли того обнажихъ ся, и связня преда мя (Господь) въ роукы безаконьнымъ тѣмъ? Се возда ми Господь по безаконию моѥмоу и по злобѣ моѥй на мя, и снидоша днесь грѣси мои на главоу мою; истиненъ Господь и прави соуды ѥго зѣло, азъ же оубо не имамь со живыми части; се нынѣ вижю дроугая моученія вѣньца приѥмлющие, по что азъ ѥдинъ повиньный не прияхъ страсти за вся си? Но Владыко Господи Боже мой! не отрини мене до конца, но яко воля твоя, Господи, тако и милость намъ рабомъ твоимъ!" И тогда кончавшю ся полкоу, розведени быша, и пойде кождо во своя вѣжа. Игоря же бяхоуть яли Тарголове, моужь именемь Чилбоукъ, а Всеволода брата ѥго ялъ Романъ Кзичь, а Святослава Ольговича Елдечюкъ въ Вобоурчевичехъ, а Володимера Копти въ Оулашевичихъ. Тогда же на полчищи Кончакъ пороучи ся по свата Игоря, зане бяшеть раненъ. Отъ толикихъ же людий мало ихъ избысть, нѣкакомь полоученьемь, не бяшеть бо лзьѣ ни бѣгаючимъ оутечи, зане яко стѣнами сильнами огорожени бяхоу полкы половецькыми; но нашихъ Роуси съ пятьнадцать моужь оутекши, а Ковоуѥмъ мнѣѥ, а прочии въ морѣ истопоша.

Въ тоже время великый князь Всеволодичь Святославъ шелъ бяшеть въ Корачевъ, и сбирашеть отъ верхь-

---

13. се нынѣ вижю дроугая моученія вѣньца приѥмлющие; — правильною була-бъ така складня: се нынѣ вижю дроугыя (acc. pl. m.) моученія (gen.) вѣньца (acc. pl.) приѥмлющия (acc. pl. m.) **17.** полкъ битва. **22.** Кончакъ зове ся сватомъ Игоревымъ — пролептично. Володимиръ бо Игоревичь оженивъ ся зъ Кончаковною ажь въ неволи. **24.** мало избысть мало выбавилось, с. є. мало хто втѣкъ. — нѣкакомь полоученьемь якимъ-то допустомъ (божимъ). **27.** оутекши зам. оутекоша.

30. *Корачевъ*, городъ въ земли Вятичѣвъ.

нихъ земль вои, хотꙗ ити на Половци къ Донови на все лѣто. Ꙗко возворотиси сꙗ Свꙗтославъ и бысть оу Новагорода Сѣверьского, и слыша о братьи своѥй, оже шли соуть на Половци, оутаивше сꙗ ѥго: и не любо бысть ѥмоу. Свꙗтославъ же идꙗше въ лодьꙗхъ, и ꙗко приде къ Черниговоу, и во тъ годъ прибѣже Бѣловолодъ Просовичь, и повѣда Свꙗтославоу бывшеѥ о Половцѣхъ. Свꙗтославъ же то слышавъ и вельми воздохноувъ, оутеръ слезъ своихъ и рече: „О люба моꙗ братьꙗ и сынове и моужѣ землѣ роускоѣ! далъ ми бы Богъ притомити поганыꙗ! но не воздержавше оуности отвориша ворота на роусьскоую землю. Волꙗ Господнꙗ да боудеть о всемь! да како жаль ми бꙗшеть на Игорꙗ, тако нынѣ жалоую больши по Игорѣ братѣ моѥмь!“

По семь же Свꙗтославъ посла сына своѥго Ольга и Володимера въ Посемьѥ: то бо слышавше возмꙗтоша сꙗ городи посемьскиѥ, и бысть скорбь и тоуга люта, ꙗкоже николиже не бывала во всемь Посемьи, и въ Новгородѣ Сѣверьскомь, и по всей волости Черниговьской: кнꙗзи изымани, и дроужина изымана, избита; и мꙗтꙗхоуть сꙗ акы въ мотви; городи воставахоуть, и не мило бꙗшеть тогда комоуждо своѥ ближнеѥ, но мнози тогда отрекахоу сꙗ доушь своихъ, жалоующе по кнꙗзихъ своихъ. По семь же посла Свꙗтославъ ко Давыдови Смоленьскоу река: „Рекли бꙗхомъ, пойти на Половци и лѣтовати на Донѣ; нынѣ же Половци се побѣдили Игорꙗ, и брата ѥго сыномь; а поѣди, брате, постерези землѣ роускоѣ!“ Давыдъ же приде по Днѣпроу, придоша же ины помочи, и сташа оу Трепольꙗ, а Ꙗрославъ въ Черниговѣ совокоупивъ вои свои стоꙗ-

6. тъ годъ сейчасъ. — *Бѣловолодъ Просовичь* — бояринъ. 8. оутеръ слезъ своихъ; genit. стоить тутъ при глаголѣ, выражаючôмъ понятіе дотыканя. 11. отвориша ворота с. є. сыновцѣ.

16. Посемьѥ область при рѣцѣ Семи. 20. мꙗтꙗхоуть сꙗ (кор. мѧт) побивались, inf. мꙗсти; мотовь, моутовь (кор. мѧт) мутна вода, нетечь; порôвн. ческе moutev, поль. męt, mątew. 24. *Давыдъ* Ростиславичь, князь Смоленьскій, бувъ рôднымъ братомъ Рюрика, щô бувъ тестемъ Романа, князя Володимирско-волыньского и Галицкого. 26. сыномь = съ сыномь. 28. *Треполь* — гляди стор. 58, замѣт. 20.

шеть. Погании же Половци побѣдивше Игорꙗ съ братьѥю, и взꙗша гордость великоу и съвокоупиша вьсь ꙗзыкъ свой на роускоую землю; и бысть оу нихъ котора: молвꙗшеть бо Кончакъ: „Пойдемъ на Кыѥвьскоую стороноу, гдѣ соуть избита братьꙗ наша и великый кнꙗзь нашь Боньꙗкъ;“ а Кза молвꙗшеть: „Пойдемъ на Семь, гдѣ сꙗ остали жены и дѣти, готовъ намъ полонъ собранъ; ѥмлемъ же городы безъ опаса!“ И тако раздѣлиша сꙗ на двоѥ, Кончакъ пойде къ Переꙗславлю и остоупи городъ, и биша сꙗ тоу вьсь день. Володимеръ же Глѣбовичь бꙗше кнꙗзь въ Переꙗславлѣ, бꙗше же дерзъ и крѣпокъ къ рати, выѣха изъ города и потьче къ нимъ, и по немь мало дерзьноу дроужины, и би сꙗ съ ними крѣпко; и объстоупиша мнозии Половцѣ; тогда прочии видѣвше кнꙗзꙗ своѥго крѣпко бьюща сꙗ, выриноуша сꙗ изъ города, и тако отꙗша кнꙗзꙗ своѥго, ꙗзвена соуща треми копьи. Сий же добрый Володимеръ ꙗзвенъ троуденъ въѣха въ городъ свой, и оутре моужественаго пота своѥго за отчиноу свою.

Володимеръ же слашеть ко Свꙗтославоу, и ко Рюрикови, и ко Давыдови, и рече имъ: „Се Половьци оу мене, а помозите ми!“ Свꙗтославъ же слашеть ко Давыдови, а Давыдъ стоꙗшеть оу Треполꙗ со Смольнꙗны. Смольнꙗне же почаша вѣче дѣꙗти рекоуще: „Мы пошли до Кыѥва, да же бы была рать, били сꙗ быхомъ; намъ ли инοѣ рати искати, то не можемъ, оуже сꙗ ѥсмы изнемогли.“ Свꙗтославъ же съ Рюрикомь и со инѣми помочьми влегоша во Днѣпръ, противоу Половцемъ, а Давыдъ возврати сꙗ опꙗть со Смольнꙗны. То слышавше Половци, и возвратиша сꙗ отъ Переꙗславлꙗ, идоуще же мимо пристоупиша къ Римови. Римовичи же затвориша сꙗ въ городѣ, и возлѣзше на заборолѣ, и тако, божиимь соудомь, летѣста двѣ городници съ людьми, тако къ ратнымъ, и на прочаꙗ гражаны найде

---

2. ꙗзыкъ племя. **6.** *Семь* — гляди стор. 98, замѣт. 13. **9.** остоупити обступити. **10.** *Володимиръ Глѣбовичь* бувъ найславнѣйшимъ богатыремъ того часу. **17.** ꙗзвенъ троуденъ будучи раненымъ и утрудженымъ.

19. *Рюрикъ* Ростиславичь, князь Кіевскій а вôдтакъ Овруцкій. **24.** да же бы была рать якъ бы тутъ була вôйна. **29.** *Римъ*, *Римовъ* або Роменъ, городъ въ нынѣшнѣй губерніи Полтавскôй.

страхъ, да которни же гражане вънйдоша изъ града и бꙗхоуть сꙗ ходꙗще по Римьскомоу болотоу, то тѣ и избъıша плѣна, а кто сꙗ осталъ въ городѣ, и тѣ вси взꙗти бъıша. Володимеръ же слашеть сꙗ ко Святославоу Всеволодичю и ко Рюрикови Ростиславичю, поноуживаꙗ ихъ къ собѣ, да бъıша ѥмоу помогли. Они же опоздиша сꙗ сжидающе Давъıда Смольнꙗнъı, и тако князѣ роускиѣ опоздиша сꙗ, и не заѣхаша ихъ. Половци же вземше городъ Римовъ, и ополониша сꙗ полона и пойдоша во своꙗ си; кнꙗзи же возворотиша сꙗ въ домъı своꙗ, бꙗхоуть бо печальни, и со съıномь своимь Володимеромь Глѣбовичемь, зане бꙗшеть раненъ вельми ꙗзвами смертьнъıми, и хрестьꙗнъ плѣненъıхъ отъ поганъıхъ. — —

Я дроузии Половцѣ идоша по оней сторонѣ къ Поутивлю, Кза оу силахъ тꙗжькъıхъ, и повоюѥвавши волости ихъ и села ихъ пожгоша, пожгоша же и острогъ оу Поутивлꙗ и возвратиша сꙗ во своꙗ си.

Игорь же Святославличь тотъ годъ бꙗшеть въ Половцехъ и глаголаше: „Язъ по достоꙗнью моѥмоу восприꙗхъ побѣдоу отъ повелѣниꙗ твоѥго, Владъıко Господи, а не поганьскаꙗ дерзость объломи силоу рабъ твоихъ. Не жаль ми ѥсть, за свою злобоу приꙗти ноужнаꙗ всꙗ, ихже ѥсмь приꙗлъ азъ.“ Половци же акъı стъıдꙗще сꙗ воѥводьства ѥго и не творꙗхоуть ѥмоу пакости, но приставиша къ немоу сторожовъ пꙗтьнадцать отъ съıновъ своихъ, а господичичевъ пꙗть, то тѣхъ всѣхъ двадцать; но волю ѥмоу даꙗхоуть, гдѣ хочеть, тоу ѣздꙗшеть, и ꙗстрꙗбомь ловꙗшеть; а своихъ слоугъ съ пꙗть и съ шесть съ нимь ѣз-

---

2—3. избъıша плѣна позбулись неволѣ, не попались въ неволю; тѣ = ти nom. pl. 7. Смольнꙗнъı = съ Смольнꙗнъı. 8. не заѣхаша ихъ не дôгнали ихъ, с. є. Половцѣвъ. 9. ополонити сꙗ полона або полономь набрати (багато) полону. Для вскрѣпленя понятія глагола ополонити сꙗ кладе ся при нѣмъ сущникъ того-самого кореня (полона). 12. хрестьꙗнъ плѣненъıхъ — genitivus, по-за-якъ изъ попереднёго выразу бꙗхоуть печальни належить тутъ доповнити verbum reflex. сожалиша сꙗ.

20. побѣда пораженє Niederlage. 22. ноужнаꙗ нужда Elend, Trübsal. 23. стъıдити сꙗ revereri. 28. съ пꙗть; съ зъ accus. значить и въ живучôй мовѣ *съ* (зъ) = около, ungefähr.

дꙗшеть. Сторожеве же тѣ слоушахоуть ѥго и чьтꙗхоуть ѥго, и гдѣ послашеть кого, безъ прꙗ творꙗхоуть повелѣноѥ имъ. Попа же бꙗшеть привелъ изъ Роуси къ собѣ со свꙗтою слоужбою: не вѣдꙗшеть бо божиꙗ промысла, но творꙗшеть сꙗ тамо и долго быти. Но избави й Господь за молитвоу хрестьꙗньскоу, имьже мнози печаловахоуть сꙗ и проливахоуть же слезы своꙗ за него. Боудоущю же ѥмоу въ Половцехъ, тамо сꙗ налѣзе сꙗ моужь, родомь Половчинъ, имемемь Лаворъ; и тотъ примъ мысль благоу и рече: „Пойдоу съ тобою въ Роусь!“ Игорь же исперва не имꙗшеть ѥмоу вѣры, но держаше мысль высокоу своѥꙗ оуности, мышлꙗшеть бо ѥмше моужь и бѣжати въ Роусь, молвꙗшеть бо: „Язъ славы дѣлꙗ не бѣжахъ тогда отъ дроужины, и нынѣ неславнымь поутемь не имамь пойти.“ Съ нимь бо бꙗшеть тысꙗцкого сынъ и конюший ѥго, и та ноудꙗста й глаголюща: Пойди, кнꙗже, въ землю роускоую, аще восхощеть Богъ избавить тꙗ!“ И не оугоди сꙗ ѥмоу времꙗ таково, какого же искашеть. Но ꙗкоже преже рекохомъ, возвратиша сꙗ отъ Переꙗславлꙗ Половци, и рекоша Игореви доумци ѥго: „Мысль высокоу и неоугодноу Господеви имѣѥшь въ собѣ; ты ищеши нꙗти моужа и бѣжати съ нимь, а о семь чемоу не разгадаѥшь, оже приѣдоуть Половци съ войны, а се слышахомъ, оже избити имъ кнꙗзей васъ и всю Роусь; да не боудеть славы тобѣ, ни живота.“ Кнꙗзь же Игорь примъ во сердце съвѣтъ ихъ, оуполоша сꙗ приѣзда ихъ и възъиска бѣжати; не бꙗшеть бо ѥмоу льзѣ бѣжати въ день и въ нощь, имьже сторожеве стрежахоуть ѥго, но токмо и веремꙗ таково обрѣте въ заходъ солнца. И посла Игорь къ Лаврови конюшого своѥго река ѥмоу: „Переѣди на оноу стороноу Тора съ конемь поводнымь;“ бꙗшеть бо съвѣчалъ съ Лавромь бѣжати въ Роусь. Въ то же времꙗ Половци напили сꙗ бꙗхоуть

---

2. прꙗ gen.; nom. прꙗ спôръ, опôръ. 5. творꙗшеть сꙗ гадавъ. 8. тамо сꙗ налѣзе сꙗ моужь; зворотный заименникъ сꙗ поставленый двѣчи. 9. Про выхреста Половчанина Лавора або Влура гляди Слово о п. Игор. XIII. 21. нꙗти рус. няти зам. ꙗти. 26. возъиска, въ варіантѣ възыска „старавъ ся“. 27. имьже ideo quod.

коумъıза; а и бъı при вечерѣ, пришедъ конюшний повѣда князю своюмоу Игореви, яко ждеть юго Лаворъ. Се же вставъ оужасенъ и трепетенъ, и поклони ся образоу божию и крестоу честномоу глаголя: „Господи сердцевѣдче! аще спасеши мя, Владъıко, тъı недостойнаго,“ — и возмя на ся крестъ, иконоу, и подойма стѣноу и лѣзе вонъ. Сторожемъ же юго играющимъ и веселящимъ ся, а князя творяхоуть спяща. Сий же пришедъ ко рѣцѣ и перебредъ, и всѣде на конь: и тако пондоста сквозѣ вѣжа.

Се же избавлениюе створи Господь въ пятокъ, въ вечерѣ. И иде пѣшь одинадцать денъ до города Донця, и оттолѣ иде во свой Новъгородъ, и обрадоваша ся юмоу. Изъ Новагорода иде ко братоу Ярославоу къ Черниговоу, помощи прося на Посемьюе. Ярославъ же обрадова ся юмоу, и помощь юмоу дати обѣща. Игорь же оттолѣ ѣха ко Къıювоу къ великомоу князю Святославоу, и радъ бъıсть юмоу Святославъ, также и Рюрикъ сватъ юго.

IX. Слово о полку Игоревôмъ.

Слово о полку Игоревôмъ є найважнѣйшимъ письменнымъ памятникомъ изъ XII. вѣка. Въ нѣмъ бо переховалась краса поезіи малорускои, що жіє доси въ думахъ и пѣсняхъ нашого народа. Неизвѣстный намъ по имени авторъ перейнявъ ся такъ живо тою поезією простонародною, що представивъ прекрасный образъ давнои бувальщины. Єго Слово є справдѣ поемою або думою историчною, писаною на основѣ образôвъ и реченій тогдашнёи поезіи народнои.

Поетъ представляє нещасливый воинскій похôдъ Игоря Святославича, князя Новгорода Сѣверского, противъ поганыхъ Половцѣвъ, котрыхъ называно такожь Куманами. Той похôдъ

---

1. коумъıзъ молоко кобылє. — при вечерѣ рус. пôдъ вечеръ. 2. се = сь, сей. 3. оужасенъ vox media: „страшный и настрашеный;“ тутъ має се слово значенє друге; отже: боячись. 5—6. возмя и подойма part. praes. act., кор. им. 7—8. князя творяхоуть спяща думали, що князь спить. 9. сквозѣ вѣжа крôзь вежѣ.

11. *Донець*, городъ въ княжествѣ Переяславскôмъ.

вôдбувъ ся въ 1185. роцѣ на веснѣ. Якъ Игорь зôбравъ дружину и вôйско, то вразъ зъ сыномъ своимъ Володимиромъ, княземъ Путивельскимъ, зъ братомъ Всеволодомъ Буй-Туромъ, княземъ Трубчевскимъ и Курскимъ, та й зъ братанцемъ Святославомъ, княземъ Рыльскимъ, вôдправивъ ся икъ Донови. Але мимо всякого завзятя и намаганя не пощастилось князямъ въ тôмъ походѣ. Въ первôй битвѣ „Русичи" подолѣли ворога, але слѣдуючого дня, вôдрѣзанû вôдъ воды и окруженû безмѣрнымъ множествомъ Половцѣвъ, були зовсѣмъ розбитû при рѣцѣ Каялѣ. Всѣ князѣ попались въ неволю; изъ бояръ и всеи дружины хто павъ на поли битвы, хто бувъ полоненый, хто утонувъ въ водѣ. Слѣдуючого року выдобувъ ся Игорь зъ неволѣ при помочи свого конюшого, и вернувъ ся щасливо въ Русь. Володимиръ же Игоревичь оженивъ ся зъ донькою половецкого хана Кончака, и по двохъ лѣтахъ вернувъ ся также въ вôтчину.

Се є исторична сторона Слова о полку Игоревôмъ, котра представляє ся въ лѣтописяхъ Лаврентієвскôй и Ипатскôй. *Змѣстъ* же сего памятника є слѣдуючій: Незвѣстный намъ по имени авторъ, мабуть членъ дружины княжои, загадавъ розказати важну повѣсть о походѣ Игоревôмъ ведля правдивыхъ приключеній, а не по замысламъ Бояновымъ. Вôдтакъ споминає про давного спѣвака Бояна и про обычай давныхъ пѣвцѣвъ. Бояна зове „вѣщимъ", „соловѣємъ старого времени" и „внукомъ бога Велеса." Игорь, богатырь повѣсти, являє ся въ Словѣ саме тогды, коли видить затьмѣнє сонця и всё вôйско покрыте тьмою. Але вôнъ не зважає на той зловѣщій знакъ, та заохочує дружину, вырушити на поле славы,— каже бо: „Лучше намъ порубанымъ бути, нѣжь полоненымъ бути. Хочу копьє проломити конець поля половецкого —, хочу голову свою положити, або шоломомъ напитись зъ Дону!" — Въ Путивли дожидає свого брата Всеволода Буй-Тура. Всеволодъ приходить зô своими Курянами, и вôдтакъ оба браты ступають въ походъ. Та отъ, недобрû знамена природнû являють ся имъ въ пути: сонце заступило имъ дорогу тьмою; нôчь застогнала грозою и пробудила птицѣ, — звѣрѣ засвистали, а Дивъ, богъ тьмы, кликнувъ верху дерева. — Въ пятокъ рано Русичи потоптали поганû полки половецкû, а вже-жь другого дня природа посылає новû знаки зловѣщû:

зъ моря идуть чорнî хмары, а въ нихъ дрôжать-блискають синî блискавки... Вѣтры, Стрибоговî внуки, вѣють вôдъ моря стрѣлами на полки Игоревî; земля стугонить, рѣки мутно текуть, порохи поля покрывають, вôйсковî знамена гомонять. Изъ усѣхъ сторôнъ выступають Половцѣ роями, але Всеволодъ боре ся зъ ними хоробро.

Спѣвакъ, видячи таку тяжку боротьбу, несе ся мыслію въ давнѣйшî часы та згадує про домашню незгоду князѣвъ, бо въ нѣй спочивавъ зарôдъ тои недолѣ, котра недовго опôсля всю Русь навѣстила. Особливо дорѣкає Олегови Святославичеви, — той бо ковавъ мечемъ незгоду-горе и сѣявъ стрѣлы по земли. Зъ-за того авторъ зове его Гориславичемъ. Тогды запустѣла руска земля: вороны кракали и дѣлили собѣ трупы, а галки говорили свôй говôръ. И знову повертає поетъ до описаня битвы та й каже: „Чорна земля пôдъ копытами кôстьми була посѣяна и кровью полита... Били ся день, бились и другій, а третёго дня ко полудневи впали знамена Игоревî. И тамъ на берегу быстрои Каялы розлучились оба браты... Никне трава вôдъ жалощій, а дерево зъ туги къ земли прихилилось.“ — По тôй страшнôй боротьбѣ посмутнѣла природа и земля руска за-для межиусобицъ княжихъ и нападôвъ половецкихъ. Плачуть жены рускî, — запропастилась богатырска слава великого князя Святослава, що поборовъ поганого Кобяка. Знемогли вôдъ смутку стѣны городôвъ: туга огорнула Кіевъ. Святославъ видить смутный сонъ... Вôдтакъ бояре звѣстили князеви про недолю двохъ соколôвъ, Игоря и Всеволода, що злетѣли зъ батькôвского престола золотого. Святославъ ронить тогды золоте слово крôзь слёзы и падькає за-для неславнои боротьбы своихъ „сыновцѣвъ“.

Видячи Русь пониженy, заявляє поетъ велику любовь до неи, и радъ-бы ѣй въ такихъ злыдняхъ прискорити помôчь. Про-те взывае Всеволода, вел. князя Володимирского на рѣцѣ Клязмѣ, та й иншихъ князѣвъ, щобы вступились за обиду того часу, за землю руску, за раны Игоря, смѣлого Святославича. Особливо-жь гарна его апострофа до Галицкого князя Осмомысла Ярослава, що высоко засѣвъ на своѣмъ престолѣ златокованôмъ... Однако нѣхто зъ князѣвъ не являє ся, пôмстити таку наругу, — нѣхто не несе помочи князямъ-невольникамъ. Не дивно отже, що поетъ опять згадує про крамолы

та сvары князѣвъ; именно звертає ся до часôвъ давнѣйшихъ, та наводить оповѣсть про несупокôйного князя-чародѣя, Всеслава, котрый Руси заподѣявъ такожъ богато лиха... Наразъ изъ стѣнъ города Путивля, осадженого Половцями, загомонѣвъ голосъ Ярославны, жены Игоревои. Ярославна плаче, и хоче зозулею полетѣти по Дунаєви. Она промовляє до вѣтра, до Днѣпра-Словутича и до сонця, — се бо тужить за ладою-мужемъ, и не може дôждатись єго свободы. И оть, прыснуло море о пôвночи, а мраки покрыли землю. Игорю князеви Богъ вказує путь изъ земли половецкои на землю рускую. И утѣкъ Игорь щасливо изъ неволѣ. Въ дорозѣ розмовляє ся зъ рѣкою Донцемъ, котра стелить єму зелену траву на срѣбныхъ своихъ берегахъ, та й одягає єго теплыми мглами пôдъ тѣнью зеленого дерева. Ханы-жь половецкй Гза и Кончакъ гонять у слѣдъ Игоря... И свѣтить ся сонце на небѣ, а Игорь уже въ рускôй земли. Дѣвчата спѣвають на Дунаю: вьють ся ихъ голосы черезъ море до Кієва. Игорь вертає ся щасливо въ Кієвъ, и ѣде до святои Богородицѣ Пирогощои.

Поетична сторона Слова. Слово о полку Игоревôмъ є вельми важнымъ памятникомъ особливо изъ-за того, що въ нѣмъ переховалась въ головныхъ зарысахъ поезія простонародна XII. вѣку. Але-жь розличити належить у Словѣ такй уступы, въ котрыхъ авторъ заявивъ свою творчу силу (II, 24—29; VIII, 21—34; X, 1—39; XIII, 1—15... въ выданю Огонов.) вôдъ такихъ мѣсць, що въ нихъ красує ся поезія жива, взята изъ пѣсень и думъ народныхъ (VII, 4—5, 9—18; XI, 26—29; XII, 1—21; XIII, 16—22, 28—39 и и.). Не одну гарну гадку принявъ вôнъ такожъ вôдъ давнѣйшихъ спѣвакôвъ, особливо-жь вôдъ Бояна (XI, 18—25, 30—38; XIV, 2—4), та корыстувавъ ся древними переказами за богôвъ та за вѣрованя Руси поганьскои. Се поглядъ на миѳологію Слова: Вѣтры называють ся въ нѣмъ внуками Стрибога, Русь зове ся внукомъ Дажбога, а вѣщій Боянъ внукомъ Велеса. Тресвѣтле сонце представлено неначе божествомъ и названо господиномъ; симъ же именемъ знаменує ся такожъ вѣтеръ-вѣтрило и Днѣпро-Словутичь... Божество тьмы, Дивъ, кличе въ ночи верху дерева, и кидає ся на землю въ знамя послѣдуючои недолѣ. Вôдтакъ обида представляє ся въ образѣ дѣвы, котра вплес-

кала лебедиными крылами на синѣмъ мори; наконець же Полоцкій князь Всеславъ являє ся вовкулакою, що перебѣгає дорогу Хорсови, богови сонця. Але не досыть того, що въ Словѣ споминають ся богове поганьскі̂: въ сѣмъ памятнику природа представляє ся жіючою. Тому-то дерево тужить и хилить ся ажь до землѣ; квѣты посмутнѣли вôдъ жалощій, а рѣка Донець услугує Игореви и розмовляє зъ нимъ. Въ загалѣ замѣчаємо, що природа є сумна-невесела тогды, коли чоловѣкъ въ недоли пропадає, та навпаки бачимо, що она радѣє радостію, коли для него кôнчить ся неволя. Изъ-за того видно въ Словѣ тонъ елегійный, рôвно якъ и въ думахъ народныхъ высказує ся найчастѣйше туга та печаль, тому-що они спѣвані̂ були въ часѣ тревоги и тяжкои боротьбы про свободу та волю.

Деякі̂ замѣтки про автора Слова. Авторъ безсмертного сего памятника незвѣстный намъ по имени. Изъ самого же твору можь однако дôзнатись, що вôнъ бувъ сучаснымъ вѣкови Игоревому. Такъ читаємо въ I. части Слова, що пѣсня автора має початись бувальщиною *сего* часу, а самъ Игорь названый *нынѣшнимъ*. Особливо-жь зазывъ до тогдашнихъ князѣвъ о помôчь є безперечно доказомъ, що авторъ бувъ сучаснымъ и мабуть присутнымъ розвиткови тогдашнихъ дѣй. Коли-жь зважимо, що Галицкій князь Ярославъ Осмомыслъ, до котрого авторъ у своѣй апострофѣ бувъ звернувъ ся, въ 1187. р. умеръ, то зможемо припустити, що сей памятникъ мѣжь 1185—1187. р. бувъ написаный. Вôдтакъ догадуємо ся, що авторъ бувъ чоловѣкомъ свѣтскимъ, а не духовнымъ. Се мнѣніє скрѣпляє ся особливо тою обстановою, що въ цѣлôмъ Словѣ не находить ся нѣ одно выреченє письма святого; — звѣстно же, що въ тôй добѣ навѣть свѣтскі̂ люде, якъ н. пр. Володимиръ Мономахъ, свои писаня словами письма св. безъ перестанку переплѣтали, не-то духовники, котрі̂ всю свою мудрôсть тôлько изъ того поважного жерела почерпали. Впрочѣмъ священникъ не згадувавъ-бы про поганьскі̂ переказы и вѣрованя миөичні̂. А вже-жь можна припустити, що авторъ належавъ до дворскои дружины Игоревои. Сеся догадка скрѣпляє ся именно выразомъ **братиѥ** (I, 1. 12. 15. и и.), котрымъ вôнъ мабуть лише до дружинникôвъ мôгъ въ мовѣ звернутись. Та й оживленє описанє битвы на рѣцѣ Каялѣ

доказує, що авторъ въ тôй боротьбѣ бувъ присутнымъ, — що вôнъ отже безъ сумнѣня належавъ до дружины княжои. Заметити єще належить, що авторъ Слова высказавъ у тôмъ своѣмъ творѣ горячу любовь идъ своѣй вôтчинѣ, котра давнѣйше була славною, а за єго часôвъ черезъ незгоды та свары тяжко страдала.

Языкъ Слова. Авторъ перенявъ ся такъ живо народною поезією свого часу, що въ творѣ своѣмъ мусѣвъ мати взглядъ на мову простонародну. Тôлько-жь годѣ було єму представити всю красу тогдашнёи мовы живои, по-за-якъ письменнӥ люде того часу придержувались языка церковно-славяньского. Але все таки не пôдлежить сумнѣню, що въ єго Словѣ первѣстно бôльше находилось признакôвъ мовы (мало)рускои, нѣжь въ лѣтописяхъ XII. вѣку. Вже лѣтописець Несторъ старавъ ся именно въ розговорахъ задержати слова та реченя мовы живои, не-то авторъ Слова, котрый въ своѣмъ писаню представивъ вѣрованя и переказы зъ жизни простонароднои. Якъ-бы не було отже тогды звычаю, уживати въ письмахъ языка церковного, то авторъ Слова бувъ-бы намъ певно лишивъ взорець (мало)рускои мовы XII. вѣку. Треба єще признати, що языкъ Слова представивъ ся-бъ намъ о много чистѣйшимъ, наколи-бъ рускӥ грамотѣѣ, що той памятникъ переписували, не вносили були въ него признакôвъ свого нарѣчія. Правда, що Слово писано було авторомъ-Украинцемъ, але тотӥ пôзнѣйшӥ грамотѣѣ поперекручували поодинокӥ формы на ладъ мовы старословеньскои, або й приспособили ихъ до выговору нарѣчія пôвнôчно-великорускои. Вôдтакъ дôйшло Слово до насъ въ редакціи великорускôй, а звукова сторона сего памятника зôстала вôдъ насъ закрыта сѣтью пôзнѣйшои правописи.

Форма Слова. Поетъ не вязавъ ся правилами метрики, однакже якійсь рôдъ звучного риѳма можна трохи-що не всюды завважати. Римъ же зъ правильнымъ риѳмомъ находить ся лише въ кôлькохъ мѣсцяхъ; порôвн. **Тоу са копиємъ приламати, || тоу са саблıамъ потроучати** (V); — **жаждєю имъ лоуци съпрıаже, || тоугою имъ тоули затчє** (XII). Частѣйше появляє ся риѳмъ такій, якій є властивый пôзнѣйшимъ думамъ украиньскимъ, при чѣмъ неразъ кôлька вѣршѣвъ кôнчать ся тымъ-самымъ римомъ, якъ: **Всєславъ кназь людємъ**

соудѧше, || кнѧземъ рѧды рѧдѧше, || а самъ въ ночь влъкомь рискаше (XI); и т. и. Выходячи зъ того становиска можна догадуватись, що Слово могло бути спѣванымъ, хоча форма его являе ся переважно прозаичною.

Історія вôдкрытя Слова и выданя его. Слово о полку Игоревôмъ вôдкрывъ въ 1795. р. графъ Алексѣй И. Мусинъ-Пушкинъ, оберпрокуроръ св. синода. Вôнъ зôиравъ пристрастно всякî антикварскî предметы, якъ рукописи, монеты, и вôдтакъ въ однôй книгарни Петербургскôй мѣжь стародавными книгами и паперами вôдкрывъ также Лаврентіевску рукопись Несторовои лѣтописи. Се-жь дорогоцѣнне вôдкрыте спонукало его, допытуватись всюды черезъ агентôвъ за антикварскими рѣдкими рѣчами, и тогды повелось ему въ 1795. р. набути тую рукопись, въ котрôй находилось Слово о полку Игоревôмъ. Тая-жь рукопись була тогды въ посѣданю Іоиля, архимандрита Спасо-Ярославского манастыря, и обôймала 8 статей змѣсту свѣтского. Пятою-жь статьею було *Слово о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславля, внука Ольгова.*

Черезъ кôлька лѣтъ займавъ ся Мусинъ-Пушкинъ вôдчитанемъ и перекладомъ сего памятника на мову великоруску, и выдавъ его въ Москвѣ въ 1800. р. при помочи Н. Н. Бантышь-Каменьского и А. Ѳ. Малиновского. Побôчь тексту находить ся перекладъ великорускій, а низомъ помѣщенî суть деякî замѣтки. Коли-жь едина рукопись Слова при пожарѣ Москвы въ 1812. р. згорѣла, то перве се выдане мусить заступити недостачу поваги рукописьнои.

Сейчасъ по своѣмъ вôдкрытю оказалось Слово безперечно найцѣннѣйшимъ творомъ не тôлько помѣжь статьями того збôрника Іоилевого, але й помѣжь всѣми памятниками рускои литературы. Справдѣ, належить признати, що незвѣстный намъ по имени авторъ высказавъ у своѣмъ творѣ такî гадки, якî для его землякôвъ були найдорожшою спадщиною по колишнихъ предкахъ. Про-те всѣ любителѣ славяньскои филологіи зверну ли увагу на сей памятникъ, и вôдъ вôдкрытя его ажь до сего часу явилось 27 выданъ та около 20 перекладôвъ окремыхъ, не вчисляючи въ тее всѣлякихъ росправъ естетичныхъ и критичныхъ.

Слово о пълку Игоревѣ, Игоря, сына Святъславля, внука Ольгова.*)

I.

Не лѣпо ли ны бꙗшеть, братие, начꙗти старыми словесы троудныхъ повѣстий о пълкоу Игоревѣ, Игорꙗ Свꙗтъславлича? Начати же сꙗ тъй пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышлению Боꙗню. Боꙗнъ бо вѣщий, аще комоу хотꙗше пѣснь творити, то растѣкашеть сꙗ мыслию по древоу, сѣрымь вълкомь по земли, шизымь орломь

---

*) *Заголовокъ.* *Словомъ* була давнѣйше названа не тôлько проповѣдь церковна, але й повѣсть и также пѣсня. — **о пълкоу Игоревѣ, Игорꙗ, сына Свꙗтъславлꙗ** = **о пълкоу Игорꙗ, сына Свꙗтъславлꙗ** (або **Свꙗтъславлича**); отже **пълкъ Игоревъ** зам. **пълкъ Игорꙗ**; придатокъ (attributum) бо, належачій до сущника въ видѣ приложника, кладе ся въ мовахъ славяньскихъ тамъ, де въ иншихъ мовахъ сущникъ въ падежи II, або и въ иншôмъ падежи зъ приименникомъ, або и безъ тогожь зустрѣчає ся.

I. *Вступъ. Згадка за Бояна.*

1. не лѣпо ли ны бꙗшеть = чи не добре було-бъ намъ; приложникъ **лѣпъ** въ живучôй мовѣ не истнуе въ positiv-ѣ; порôвн. comparat. лѣп-шій. **ны** dat. pl. форма енклитична = **намъ.** Имперфектъ **бꙗшеть** поставлено неправильно замѣсть способу условного: **не лѣпо ли ны бы было**; вôдтакъ имперфектъ стоить тутъ зъ поглядомъ на минувшôсть, котрои теперь въ дѣйство ввести не можна. — **братие,** — симъ словомъ промовляє авторъ до княжои дружины, до котрои мабуть и самъ належавъ. — **старыми словесы** — старыми словами, с. є. ладомъ стародавнымъ, на основѣ давныхъ переказôвъ и вѣровань миѳичныхъ. **2. троудныхъ повѣстий** — genit. partit. при глаголѣ **начꙗти.** Повѣсти тіи зовуть ся трудными, с. є. жалôбными, сумными; порôвн. сущникъ **троудъ** (181, 10), котрый безперечно значить *горе, жалощь.* **о пълкоу Игоревѣ, Игорꙗ Свꙗтъславлича** = **о пълкоу Игорꙗ Свꙗтъславлича. 3. Начати же сꙗ тъй пѣсни,** — dativus зъ infinitiv-омъ высказує конечнôсть або потребу того починаня. **4.** *Боянъ* бувъ славнымъ поетомъ, котрый жіючи при кôнци XI. або въ начатку XII. вѣку спѣвавъ пѣсни про Ярослава и Мстислава Володимировичѣвъ, та й про Романа Красного, внука Ярослава Володимировича. Вѣдай прославивъ своєю пѣснію также Всеслава, князя Полоцкого. **5—6. растѣкашеть сꙗ мыслию по древоу** = носивъ ся мыслію по дереву. — **сѣрымь вълкомь, шизымь орломь** instr. compar. — **шизымь** = **сизымь.**

подъ облакы. Помнѧшеть бо, рече, пьрвыхъ временъ ѹсобицѣ, тогда пѹщашеть десѧть соколовъ на стадо лебедей, который дотечаше, та преди пѣснь поѧше: старомѹ Ꙗрославѹ, храбромѹ Мьстиславѹ, иже зарѣза Редедю предъ пълкы касожьскыми, красномѹ Романови Свѧтъславличю. Боѧнъ же, братиє, не десѧть соколовъ на стадо

---

1. Помнѧшеть бо — ѹсобицѣ = когда бо помнѧшеть ѹсобицѣ; рече мовлявъ; симъ словомъ авторъ высказує, що про се довѣдавъ ся вôдъ кого иншого. Въ I. выданю (Мусина-Пушкина) стояло **речь**. **2.** Пôдъ десятьма соколами належить розумѣти десять перстôвъ спѣвака; стадо же лебедій суть-то живіи струны, изъ котрыхъ выдобувавъ Боянъ багато чудовыхъ мельодій. **3. который дотечаше, та преди пѣснь поѧше = который соколъ дотечаше лебеди, тогда та(ѧ) лебедь преди пѣснь поѧше; — преди** навпередъ. **4.** *Мстиславъ* одержавъ бувъ вôдъ свого отця Володимира В. въ удѣлъ землю Тьмутороканьску, котра простягалась мабуть на пôвъ-островѣ Тамани. Хоробрый той князь побѣдивъ вразъ зъ Греками хазарского хана въ Тавридѣ (1016. р.). Въ 1022. р. вôдбулась боротьба Мстислава зъ Редедею, княземъ Касогôвъ або Черкесôвъ. Не могучи вдоволитись своимъ княжествомъ Тьмутороканьскимъ, зôбравъ вôнъ Хазарôвъ и Касогôвъ, и выступивъ (1024. р.) въ походъ противъ брата свого Ярослава, котрого поборовъ близько Листвена при берегахъ Руды. Опôсля оба браты подѣлили державу помѣжь себе: Ярославъ обнявъ захôдню, а Мстиславъ всхôдню часть Руси. Днѣпро бувъ границею мѣжь обома тыми державами. Мстиславъ умеръ въ 1036. р. **5.** *Романъ*, прозваный *краснымъ*, бувъ унукомъ Ярослава Володимировича, а рôднымъ братомъ Олега, котрого авторъ Слова назвавъ Гориславичемъ. Вôнъ бувъ княземъ Тьмутороканьскимъ до 1079. р. Въ справѣ брата Олега пôднявъ вôнъ вôйну противъ свого стрыя Всеволода, князя Чернигôвского, отця Володимира Мономаха (въ 1079. р.). Тогды вѣвъ Романъ изъ собою зволочь половецку и хазарску. Всеволодъ выйшовъ єму на зустрѣчь, и у Воина въ Переяславщинѣ погодивъ ся зъ Половцями, подаючи имъ якй-то корысти. Вôдтакъ Половцѣ и Хазары вертаючи домôвь убили Романа. **6. Боѧнъ же, братиє, не десѧть соколовъ на стадо лебедей пѹщаше...** Передомъ поставивъ авторъ порôвнанє твердяче (Боянъ пускавъ 10 соколôвъ на стадо лебедине), теперь же выражає ту саму гадку порôвнанємъ заперечаючимъ (Боянъ не пускавъ 10 соколôвъ), а вôдтакъ высказує самый предметъ порôвнаня (Справдѣ, братя, Боянъ не десять соколôвъ на стадо лебедине пускавъ, лише свои вѣщй персты на живіи струны покладавъ, а они самй славу князямъ рокотали). Порôвн. рус.: Зъ той ружи пташокъ вынникатъ: ||

лебедей поущаше, нъ своꙗ вѣщиꙗ пръсты на живаꙗ строуны въскладаше, они же сами кнꙗземъ славоу рокотахоу.

Почнемъ же, братие, повѣсть сию отъ стараго Владимира до нынѣшнꙗго Игорꙗ, иже истꙗгноу оумъ крѣпостию своею и поостри сердца своего моужествомь, наплънивъ сꙗ ратнаго доуха, наведе своꙗ храбрыꙗ плъкы на землю половецькоую за землю роуськоую.

II.

Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою всꙗ своꙗ воꙗ прикрыты. И рече Игорь къ дроужинѣ своей: „Братие и дроужино! лоуче-жь бы потꙗтоу быти, неже полоненоу быти! А всꙗдемъ, братие, на свои

Не є то пташокъ, лемъ самъ милый Господь (Головац. Народн. пѣсни галиц. и угор. Руси, II, 7, 12. 13.) **1—2. вѣщиꙗ пръсты** — обмѣна аттрибутôвъ, по-за-якъ не персты були вѣщими, але Боянъ бувъ уважаный вѣщимъ; порôвн. грец. ὠκύπους ἀγών (Софокл.). — **живаꙗ строуны** зам. **живыꙗ строуны.** — **рокотахоу,** infin. **рокотати** (кор. **рек**), — въ сѣмъ глаголѣ бачимо наслѣдоване звукôвъ природы (onomatopoeia); порôвн. грôмъ рокотить (Квѣтка).

3. Володимиръ Великій, якъ и сынъ его Ярославъ, зовуть ся *старыми;* порôвн. лат. priscus, нѣм. der Altehrwürdige. **5. поостри** — с. є. **оумъ** (obiect.); отже: Игорь поостривъ свôй умъ мужествомъ серця свого.

II. *Игорь и Всеволодъ збирають ся къ походови.* Богатырь пѣсни поглянувъ на ясне сонце, — сонце бо въ миѳичнôмъ вѣрованю Славянъ почитувалось божествомъ. Бога свѣтла называно Сонцемъ або Дажбогомъ (также Хорсомъ). Игорь бажавъ отже поглянути на ясне лице божества, щобъ упросити собѣ помочи его противъ поганого неприятеля. Але-жь сей свѣтлый господинъ бувъ тьмою прикрытый. Повне затьмѣнє сонця прилучилось дѣйстно въ 1185. р. пôдъ вечеръ того дня, котрого Игорь въ походъ вступивъ.

10—11. лоуче-жь бы потꙗтоу быти, неже полоненоу быти. Рускій воинъ волѣвъ пасти въ битвѣ, — волѣвъ бути порубанымъ, нѣжь бути полоненымъ, по-за-якъ ведля стародавного вѣрованя невольникъ остававъ ся невольникомъ и въ жизни на тôмъ свѣтѣ. — **на свои бръзыꙗ комони;** также Гомеръ называє конѣ борзыми; порôвн. ἵπποι ὠκέες, — ὠκύποδες. **комонь** слово ст. руске = кôнь; порôвн. въ языцѣ живучôмъ: комонникъ Reiter, команиця = конюшина Klee.

бръзыꙗ комони, да позримъ синего Доноу!“ Съпала кнꙗзю оу оумъ похоти и жалость ѥмоу знамениѥ застоупи, искоусити Доноу великаго. „Хощоу бо“, рече, „копиѥ приломити конець полꙗ половецкаго съ вами, Роусичи; хощоу главоу свою приложити, а любо испити шеломомь Доноу!“

О Боꙗне, соловию стараго времени! абы ты сиꙗ плъкы оущекоталъ, скача, славию, по мысленоу древоу, лѣтаꙗ оумомь подъ облакы, съвиваꙗ словеса оба полы сего времени, рища въ тропоу Троꙗню чресъ полꙗ на горы!

1—2. Съпала кнꙗзю оу оумъ похоти; похоти (стародавна форма = похоть) є subiectum. Зъ формою похоти поровн. ст. рус. благодати, лани (= лань серна). — оу оумъ = въ оумъ (поправка проф. Потебнѣ); въ выданю Мусина-Пушкина стоить оумъ. Перекладъ: Впала князеви въ умъ охота. Речене съпала кнꙗзю оу оумъ похоти означає ся ближше слѣдуючимъ: и жалость ѥмоу знамениѥ застоупи... Тѣ слова можна осьтакъ розложити: похоти съпала кнꙗзю оу оумъ, искоуситн Доноу великаго, и жалость (таꙗ) застоупи ѥмоу знамениѥ (неба). — жалость = жадоба, жажда. 3. приломити; сполученємъ приименника при зъ глаголомъ ломити высказує ся довершене дѣйства. 4—5. Роусичь (изъ Роусь + suff. ичь), знач. сынъ Руси. — хощоу главоу свою приложити, а любо испити шеломомь Доноу. Змыслъ: „або ляжу на поли славы, або зайду побѣдно ажь до Дону;“ въ глаголѣ приложити задержує при властиве своє значене: „близько при чѣмъ.“

6—7. О Боꙗне — абы ты сиꙗ плъкы оущекоталъ. Сими словами вôдступає авторъ добровôльно своє дѣло Бояновп, соловѣєви стародавныхъ часôвъ; абы ко-бы (а пень прономин.); оущекоталъ — onomatopoeia; порôвн. щекотъ славий (III.); — славию voc. („о соловѣю!“). мыслено древо = древо мыслий. 8. съвиваꙗ словеса. Такъ поправлено текстъ за проводомъ Потебнѣ; въ выданю бо Мусина-Пушкина стоить: съвиваꙗ славы. Отже съвиваꙗ словеса оба полы сего времени значить: звиваючи або складаючи пѣсни про дѣѣ сего часу; дословно: звиваючи слова по обохъ бокахъ сего часу. — оба полы accus. самостôйный, знач. по обохъ бокахъ, нѣм. auf beiden Seiten, ἑκατέρωθεν, utrimque. 9. рища въ тропоу Троꙗню... „бѣжучи по дорозѣ Трояновôй“; рискати, ст. слов. ри-ст-а-ти кор. ри; тропа — поль. trop. — Пôдъ тропою Трояновою належить мабуть розумѣти валъ або дорогу римского цѣсаря Траяна, котрый пôдбивши Дакію, ведля переказу народного, ажь по рѣку Рось въ Украинѣ бувъ загнавъ ся. Авторъ радъ-бы, щобы Боянъ, спѣваючи про вôйско Игореве, рискалъ (= поскочивъ, бѣгъ) дорогою Трояновою, дорогою битою, утертою, — навпрямець черезъ поля

Пѣти бъіло пѣснь Игореви, того (Ольга) вноукоу: „Не боурꙗ соколъі занесе чресъ полꙗ широкаꙗ: галици стадъі бѣжать къ Доноу великомоу“... Чили въспѣти бъіло, вѣщий Боꙗне, Велесовъ вноуче?)

Комони ржоуть за Соулою, звенить слава въ Къіевѣ, троубъі троубꙗть въ Новѣградѣ, стоꙗть стꙗзи въ Поутивлѣ! Игорь ждеть мила брата Всеволода. И рече емоу Боуй-Тоуръ Всеволодъ: „Одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлъій тъі Игорю, оба есвѣ Свꙗтъславличꙗ! Сѣдлай, брате, свои бръзъіи комони, а мои ти готови, осѣдлани оу Коурьска на переди! Я мои ти Коурꙗни свѣдоми къмети: подъ троубами повити, подъ шеломъі възлелѣꙗни, конець копиꙗ въс-

---

на горы Кіевскі̂, де на княжôмъ престолѣ сидѣвъ Володимиръ В. **1—4. Пѣти бъіло** с. є. **тебѣ** = лат. tibi canendum erat, du hättest ein Lied singen sollen. — **Не боурꙗ соколъі занесе...** Тутъ высказує ся аллегорія способомъ заперечаючимъ. — **Чили въспѣти бъіло,** с. є. **намъ.** Авторъ вôдваживъ ся наконець, звѣстити свѣтови богатырскі̂ дѣла Игоревî; про-те военнымъ напѣвомъ голосить славу свого князя-господина. — Вѣщій Боянъ зове ся внукомъ Велесовымъ. Велесъ або Волосъ бувъ въ Руси почитаный богомъ скотôвъ, рôвно якъ Аполлонъ вважавъ ся въ Греціи богомъ скотôвъ, — богомъ жизни природнои, а вôдтакъ и духовои. И рôвно якъ Аполлонъ бувъ богомъ музыки та родителемъ (γενέτωρ) славныхъ мужѣвъ и вѣщихъ спѣвакôвъ, такъ бувъ безперечно й Велесъ богомъ музыки и спѣву, та й родителемъ спѣвакôвъ. Волоса и Перуна взывали на Руси тогды, коли треба було яку важну справу скрѣпити клятвою.

5. *Сула* — гляди стор. 98, замѣт. 13. **6. въ Новѣградѣ,** с. є. сѣверскôмъ, у столици Игоревôй, — на рѣцѣ Деснѣ (въ губерніи Черниговскôй). **7.** *Всеволодъ,* князь Трубчевскій и Курскій, славный богатырь въ тогдашнѣй Руси, бувъ молодшимъ братомъ Игоря. Игорь дожидавъ Всеволода въ походѣ его изъ Курска черезъ два дни при рѣцѣ Осколѣ, котра тече въ Донець зъ лѣвои стороны, пониже мѣста Изюма. **7—8. Боуй-Тоуръ;** — Всеволодъ бувъ названый буйнымъ або сильнымъ туромъ задля хоробрости. Теперь нема вже нѣгде турôвъ. **11. свѣдоми къмети** удалі̂ кметѣ; **свѣдомъій** знач. звѣстный — за-для мужности = удалый; **къметь** слово чуже; порôвн. лат. comes (пень comit), а радше грец. κωμήτης знач. селянинъ, земледѣлець. Въ мовѣ ст. рускôй слово **къметь** означало мужа знаменитого, мабуть комонника, члена дружины княжои. — **подъ троубами повити** и т. д. = гіперболя. **12. конець копиꙗ** — правильнѣйше було-бъ: **концемь копиꙗ.**

кръмлени; поути имъ вѣдоми, ꙗроугы имъ знаѥми, лоуци оу нихъ напрꙗжени, тоули отворени, сабли изъострени; сами скачють акъı сѣрыи влъци въ полѣ, ищоучи себѣ чти, а кнꙗзю славы.

III.

Тогда въстоупи Игорь кнꙗзь въ златъ стремень, и поѣха по чистомоу полю. Солнце ѥмоу тьмою поуть заступаше; нощь стоноущи ѥмоу грозою птичь оубоуди; свистъ звѣринъ въсталъ и Дивъ кличеть връхоу древа: велить послоушати земли незнаѥмѣ, Влъзѣ и Поморию и Посоулию и Соурожоу и Корсоуню, и тебѣ, тьмоутороканьскъıй блъванъ! А Половци неготовами дорогами побѣгоша

---

1. ꙗроуга = дебрь Schlucht, Hohlweg. **2.** тоулъ сагайдакъ — слово перске; порôвн. tül.

III. *Игорь ступае въ походъ. Зловѣщій зъявища въ природѣ.*

6—7. Нôчь представляе ся жіночою пстотою, котра стогне и птицѣ будить. **8.** Замѣсть **въсталъ** и читано давнѣйше **въ стазби**, — выразъ зовсѣмъ незрозумѣлый. — *Дивъ,* божество тьмы, неприхильне Русичамъ, внукамъ Дажбога, — бога сонця. **9. земли незнаѥма** = земля половецка. — **Поморию** = побережье моря Чорного. **10. Посоулию** = земля простерта при рѣцѣ Сулѣ, котра вразъ зъ рѣками Ворсклою и Хоролемъ уважалась границею идъ Половцямъ. — **Соурожь** = море Азовске. Сурожскимъ же называлось оно вôдъ мѣста Сурожа або Судака. — Про **Корсоунь** або Херсонъ, гляди стор. 125, замѣт. 9. **10.** *Тьмутороканью* называно колись городъ хазарскій, а вôдтакъ часть стародавного царства боспорского на всхôднôмъ побережю моря Азовского, — вѣдай на пôвъ-островѣ Тамани. Тамошнй Болгаре пôддались мабуть въ Х. вѣцѣ вел. князеви Кіевскому Святославови, котрый ихъ освободивъ вôдъ неволѣ хазарскои, почѣмъ Русь зъ ними въ оденъ народъ зьялась. Вôдтакъ Тьмутороканью володѣли князѣ рускй. Пôдъ тьмутороканьскимъ же болваномъ належить мабуть розумѣти одно зъ головныхъ божищь, котрй, опѣкуючи ся племенами азійскими, Русичамъ були неприхильнй. А по-за-якъ божества иншихъ народôвъ не-славяньскихъ въ вѣрованю Русичѣвъ були злыми демонами, то не чудно, що Дивъ, духъ тьмы, до болвана тьмутороканьского зъ окликомъ озвавъ ся. **11.** *Половцѣ* або Куманы були племя турецке. Они кочували навпередъ у степахъ азійскихъ, близько моря Каспійского, вôдтакъ въ другôй половинѣ XI. вѣку волочились по степахъ межи Дономъ и Днѣпромъ. Первый разъ появились они въ Руси въ 1061. р.

къ Доноу великомоу; кричать телѣгы полоуноци, рци лебеди роспоущени. Игорь къ Доноу вои ведеть; оуже бо бѣды ѥго пасеть птичь по лозию, влъци грозоу въсрожать по ꙗроугамъ, орли клектомь на кости звѣри зовоуть, лисици брешоуть на чрълёныꙗ щиты. О роускаꙗ земле, оуже за шеломꙗнемь ѥси! Длъго ночь мркнеть; зарꙗ свѣтъ запала, мъгла полꙗ покрыла, щекотъ славий оуспе, говоръ галичь оубоуди. Роусичи великаꙗ полꙗ чрьлеными щиты прегородиша, ищоучи себѣ чти, а князю славы.

IV.

Съ зараниꙗ въ пꙗтъкъ потопташа поганыꙗ плъкы половецкыꙗ, и рассоушꙗсь стрѣлами по полю, помчаша красныꙗ дѣвкы половецкыꙗ, а съ ними злато и паволокы и драгыꙗ оксамиты. Орьтъмами и ꙗпончицами и кожоухы начаша мосты мостити по болотомъ и грꙗзивымъ мѣстомъ, и всꙗкыми оузорочьи половецкыми. Чрьленъ стꙗгъ, бѣла хорюговь, чрьлена чолка, сребрено строужиѥ храбромоу

Половцями звалось се дике племя вôдъ половои або жовтавои барвы тѣла. **1. кричать телѣгы полоуноци** скрипλять возы о пôвночи; **рци** (лат. diceres) = рус. мовь. **2—3. оуже бо бѣды ѥго пасеть птичь по лозию** = вже бѣды его доглядають птицѣ въ лозахъ; — **птичь** n. collectivum. gen. fem. et masc., знач. птацтво; **по лозию** — въ выданю Мусина-Пушкина стоить **подобию. 5—7. оуже за шеломꙗнемь ѥси.** Мысль: „Прощавай родино! вже тебе не бачимо, — ты вже за горою.“ **шеломꙗ** gen. **шеломꙗне** стоить у звязку зô сущникомъ **шеломъ; шеломꙗ** холмъ, гора. — **зарꙗ свѣтъ запала** = заря вздержала свѣтло; ночи зловѣщôй не мае кôнця. Въ выданю М.-Пушкина стоить **запала. — щекотъ славий** = щебетане соловѣѣвъ. **8. оубоуди** = **оубоуди сꙗ.**

IV. *Побѣда надъ Половцями.* Русичѣ побороли Половцѣвъ при рѣцѣ Сюурлію въ пятницю 3. мая.

11. рассоушꙗсь 3. sg. aor. „розсыпались.“ inf. **соу-ноу-ти** (кор. **съп**); **стрѣлами**, pl. instrumentalis высказуе порôвнане. — **помчаша** — подоганяли, взяли въ полонъ гарнî дѣвки половецкî. **13. орътма** — слово половецке, знач. бисаги, саква, мѣшокъ. **14. мосты мостити;** при глаголѣ **мостити** стоить предметъ того-самого кореня. **15—16. Чрьленъ стꙗгъ — храбромоу Свꙗтъславличю,** с. є. трофеѣ побѣды (= ст. рус. **сайгатъ**) належать ся Игореви. — **чолка** — се бувъ вѣдай бунчукъ

Святъславличю!... Дремлеть въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо, далече залетѣло! Не было нн обидѣ порождено, ни соколоу, ни кречетоу, ни тебѣ, чрънъій воронъ, поганъій Половчине! Гза бѣжить сѣрымь влъкомь, Кончакъ емоу слѣдъ править къ Доноу великомоу.

V.

Дроугаго дни вельми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдають; чрънъія тоучя съ моря идоуть, хотять прикрыти четыри солнца, а въ нихъ трепещоуть синии млъньи. Быти громоу великомоу! ити дождю стрѣлами съ Доноу великаго! Тоу ся копиемъ приламати, тоу ся саблямъ потроучяти о шеломы половецкыя на рѣцѣ на Каялѣ, оу Доноу великаго. О роуская земле, оуже за шеломянемь еси! Се вѣтри, Стрибожи вноуци, вѣють съ моря стрѣлами на храбрыя плъкы Игоревы. Земля тоутнеть, рѣкы моутно текоуть, пороси поля прикрывають, стязи глаголють. Половци идоуть отъ Дона и отъ моря и отъ

(хвôстъ) на стягу. **1—2. Дремлеть въ полѣ О. х. гнѣздо.** Пôсля побѣды въ пятницю спочивали Ольговичѣ черезъ нôчь. **Ольгово гнѣздо = Ольговъ родъ; — далече залетѣло =** за-далеко залетѣло. **4.** *Гза* и *Кончакъ*, ханы половецкiи, були тогды провôдниками орды въ боротьбѣ зъ дружиною Игоревою. **5. слѣдъ править** — форма описуюча замѣсть глагола **слѣдоуеть.**

V. *Начатокъ новои битвы при рѣцѣ Каялѣ.*

7. чрънъія тоучя, — pl. nom. Пôдъ тучами належить розумѣти велику вôйскову силу неприятеля. **8. четыри солнца** — се гнѣздо Ольгове, с. е. чотыри князѣ, котрiи въ тôмъ походѣ головный брали удѣлъ: Игорь, братъ его Всеволодъ, сынъ Володимиръ, князь Путивельскiй, та й братанець Святославъ Ольговичъ, князь Рыльскiй. **9. Быти громоу в., ити дождю...** Въ сихъ реченяхъ способы неозначенi **быти** и **ити** мають значене часу будущого. **10—11. Тоу ся копиемъ приламати, тоу ся саблямъ потроучяти** — туткп бачимо досыть правильный риеомъ и римъ. **13.** Вѣтры зовуть ся внуками Стрибога. Корѣнь слова Стрибогъ е **стрьв,** знач. оживляти recreare; порôвн. ст. слов. **оу-стрьв-нѫ-ти** recreari; **стрьв-лъ** fortis; вôдтакъ **Стрибогъ** стояло-бъ зам. **Стрив-богъ.** Стрибогъ бувъ отже въ древнѣмъ вѣрованю тымъ богомъ, котрый вѣтрами очищавъ воздухъ и оживлявъ природу.

всѣхъ странъ: роускыꙗ плъкы остоупиша. Дѣти бѣсови кликомь полꙗ прегородиша, а храбрии Роусичи преградиша чрълеными щиты.

Ꙗръ-Тоуре Всеволоде! стоиши на борони, прыщеши на вои стрѣлами, гремлеши о шеломы мечи харалоужными. Камо Тоуръ поскочꙗше, своимь златымь шеломомь посвѣчиваꙗ, тамо лежать поганыꙗ головы половецкыꙗ, поскепаны саблꙗми калеными шеломы оварьскыꙗ, отъ тебе Ꙗръ-Тоуре Всеволоде! Каꙗ рана дорога, братиѥ, забывъ чти и живота и града Чрънигова, отнꙗ злата стола, и своѥꙗ милыꙗ хоти, красныꙗ Глѣбовны, свычаꙗ и обычаꙗ?

VI.

Были вѣци Троꙗни, миноула лѣта Ꙗрославлꙗ; были плъци Ольговы, Ольга Свꙗтъславличꙗ. Тъй бо Олегъ ме-

---

1. **роускыꙗ плъкы остоупиша** = Половцѣ обступили рускiи полки. — **Дѣти бѣсови...** Половцѣ названi дѣтьми бѣса, дѣтьми духа тьмы, Русичѣ же внуками Дажбога — бога свѣтла сонѣчного. **дѣти бѣсови кликомь полꙗ прегородиша**; змыслъ: Половцѣ кликнули въ поли, щобы взятись за оружiє.

4. **Ꙗръ** ярый, нѣм. grimmig. Всеволодъ названый ярымъ туромъ за-для хоробрости. — **на борони** на передѣ вôйска; — sg. nom. **боронь** и **боронꙗ** знач. оборона, передъ або чоло вôйска = ст. слов. **брань** въ знач. боротьба. **9. Каꙗ рана дорога, б., забывъ чти...** = Яка-жь рана, братя, єму за-дорога, коли вôнъ забувъ на почесть... Всеволодъ забувъ на почесть (гôднôсть) княжу, и боровъ ся мовь простый воѣвникъ помѣжь рядовичами. **10. отьнь златъ столъ** = батькôвскiй золотый престôлъ. **11. хоть** подружє, суджена, люба, жена. Хоть Всеволодова зове ся у Словѣ Глѣбовною, по отци Глѣбѣ, сынѣ Юрiя Довгорукого; властиве-жь имя єи було Ольга.

VI. *Згадка за давныхъ князьвъ.*

12—13. **вѣци Троꙗни** — вѣки Траяновi, вѣки вельми вôддаленi, ознаменованi вôйнами, рôвно якъ и лѣта Ярославовi. — **были плъци Ольговы, Ольга Свꙗтъславличꙗ** були вôйны Олега Святославича. Той Олегъ бувъ унукомъ Ярослава Володимировича а дѣдомъ Игоря, богатыря Слова. Не могучи погодитись зô своими стрыями, Изяславомъ и Всеволодомъ, утѣкъ вôнъ у Тьмуторокань идъ братови, Романови Красному, и гадавъ оружiємъ добиватись своихъ правъ. Въ тôй цѣли наводивъ вôнъ тричи поганыхъ Половцѣвъ на Русь (въ 1078. 1079. и 1094. р.).

чемь крамолоу коваше и стрѣлы по земли сѣяше. Стоупаѥть въ златъ стремень въ градѣ Тьмоутороканѣ. Тоже звонъ слыша давный великый Ярославъ, а сынъ Всеволожь Владимиръ по вся оутра оуши закладаше въ Черниговѣ. Бориса же Вячеславлича слава на соудъ приведе и на каниноу зеленоу паполомоу постла, за обидоу Ольговоу, храбра и млада князя. [Съ тояже Каялы Святоплъкъ повелѣ яти отца своѥго междю оугорьскыми иноходьцы ко святѣй Софии къ Кыѥвоу.] Тогда при Ользѣ

1—3. Стоупаѥть въ златъ стремень въ г. Тьмоутороканѣ. У Тьмуторокани пробувавъ Олегъ довшій часъ, зъ вôдтамъ выбиравъ ся въ походы противъ Руси. — **Тоже звонъ слыша...** Той дзвôнъ учувъ Ярославъ Володимировичь на тôмъ свѣтѣ. До сего бо часу истнуе у насъ вѣра въ звязь живыхъ зъ мертвыми предками, котрымъ можна подавати вѣсти зъ сего свѣта. — **тоже = тъ же** тойже; **звонъ** — дзвôнъ вѣчевый, щô зъ давныхъ-давенъ скликувавъ не тôлько на соймъ, але такожь на вôйну; **давный = старый** priscus. Межи-тымъ, коли покôйный Ярославъ слухавъ того дзвону, то миролюбивый Володимиръ Мономахъ, сынъ Всеволода, за житя не хотѣвъ чути того зловѣщого гомону. **5.** *Борисъ Вячеславичь*, сынъ стрыя Олегового, выбравъ ся зъ Олегомъ (въ 1078. р.) въ походъ противъ стрыя свого, Всеволода, князя Чернигôвского. Въ первôй битвѣ побороли они Всеволода, але въ другôй павъ на побоищи Борисъ и великій князь Кіевскій Изяславъ, котрый помагавъ братови свому Всеволодови. Ведля лѣтописи Борисъ бувъ убитый **оу села на Нѣжатинѣ нивѣ.** (Нѣжатинъ находивъ ся въ Переяславщинѣ.) — **слава** — представлена тутъ аллегорично. — **на соудъ = на соудъ смертный.** **6. канина** слово темне; по мнѣнію проф. Верхратского значить оно те, щô и грецке κάννα Rohr, Schilfgras; порôвн. руске канка або ſанка Teichbinse; але мабуть стояло на сѣмъ мѣсци: **и на ковылоу зеленоу**, по-за якъ въ Задонщинѣ, копіи Слова о п. И., въ параллельнôмъ мѣсци читаемо **„на зеленѣ ковылѣ травѣ“.** [**Ковыла, ковылъ** або **ковыліе** = трава степова, stipa pennata, Federgras, ostnica pierzasta]. Слово **ковыліе** находимо въ XII. части Слова о п. И. — **обида** е vox media, у змыслѣ активнôмъ и пассивнôмъ, отже: дѣлане кривды и терпѣне кривды. Тутъ стоить се слово у змыслѣ пассивнôмъ. **7—9.** Слова **съ тояже Каялы — ко святѣй Софии къ Кыѥвоу** здають ся бути вставкою пôзнѣйшого переписовача. Коли ихъ пропустимо, то послѣдуюче речене (**тогда при Ользѣ Г. сѣяѥть ся**) зовсѣмъ складно сполучить ся зъ попереднимъ (**— за обидоу Ольговоу, храбра и млада князя**).

Гориславличи сѣяшеть ся и растяшеть оусобицами, погыбашеть жизнь Даждьбожа внуока, въ княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомъ съкратишась. Тогда по роуской земли рѣтко ратаеве кыкахоуть, нъ часто врани граяхоуть, троупия себѣ дѣляче, а галичь свою рѣчь говоряхоуть, хотять полетѣти на оуєдиє. То было въ ты рати и въ ты плъкы, а сицеи рати не слышано.

VII.

Съ зараниꙗ до вечера, съ вечера до свѣта летять стрѣлы каленыя, гримлють сабли о шеломы, трещать копия

Святоплъкъ повелѣ яти отца... Пôдъ словомъ **отца** належить розумѣти вел. князя Изяслава, убитого (3. окт. 1078) на нивѣ Нѣжатиньскôй. Слова отже: **съ тоя же Каялы** не мають тутки нѣякого змысла. Въ загалѣ легко замѣтити, що вченый той грамотѣй, щô вставивъ се мѣсце, заподѣявъ въ короткôмъ сѣмъ реченю ажь три похибки географично-историчнѣ. Такъ въ-перве, спôмнувъ про рѣку Каялу на мѣсци невластивôмъ; въ-друге, замѣтивъ, що Святополкъ велѣвъ взяти тѣло отця изъ побоища, мѣжь-тымъ, коли той князь въ тôмъ часѣ пробувавъ въ Новгородѣ, а въ битвѣ при отци бувъ тôлько Ярополкъ, братъ Святополка; въ-трете же написавъ, що тѣло Изяслава повезли въ Кієвъ до святои Софіи, мѣжь-тымъ, якъ Ярополкъ похоронивъ отця свого въ Кієвскôй *десятиннôй* церквѣ, а не въ Софійскôй. **иноходець** — кôнь „съ иноходью"; **иноходь** же называє ся бѣгъ кôньскій, въ котрôмъ кôнь заносить разомъ обѣ ноги одного боку, мѣжь-тымъ коли въ гонѣ (Trab) кôнь по-двѣ ноги разомъ на-въ-хрестъ пôдносить, с. є. лѣву передню и вкупѣ праву заднюю. У словѣ **ино-ходець** значить отже **инъ** теє, щô лат. unus; порôвн. **ин-о-къ** der einsam Lebende, Mönch. Угорскій конѣ були на Руси вже въ X. вѣцѣ звѣстнѣ. **1.** Олегъ прозваный *Гориславичемъ* тому, що заподѣявъ бувъ Руси тяжке горе. — **сѣяшеть ся и растяшеть оусобицами** = сѣялись и росли усобицѣ. **2.** Русичѣ зовуть ся внуками Дажбога, с. є. бога сонця: стародавнѣ бо народы выводили свôй рôдъ звычайно вôдъ богôвъ. **4. рѣтко** зам. **рѣдко.** — **врани граяхоуть** = вороны кракали (въ часѣ недолѣ народнои). **5. галичь** n. collect. „галки"; въ выданю М.-Пушкина стоить **галици.** **7. сицеи рати не слышано** = такои-ось вôйны не було чутно.

VII. *Половцѣ поборюють Русичѣвъ на Каялѣ.* Авторъ означає часъ треваня битвы зъ вѣрностію лѣтописця, по-за-якъ тая боротьба дѣйстно черезъ цѣлу суботу ажь до свѣта въ недѣлю продовжалась.

9. гримлють зам. **гремлять;** отже неакцентоване **е** переходить въ **и**, такъ якъ и въ живучôмъ языцѣ.

харалоужныꙗ въ полѣ незнаѥмѣ, среди земли половецкыи. Чръна землꙗ подъ копыты костьми была посѣꙗна а кровию польꙗна: тоугою възыдоша по роускои земли. Что ми шоумить, что ми звенить давечꙗ рано предъ зорꙗми? Игорь плъкы заворочаѥть, жаль бо ѥмоу мила брата Всеволода. Биша сꙗ день, биша сꙗ дроугыи, третьꙗго дни къ полоудню падоша стꙗзи Игоревы. Тоу сꙗ брата разлоучиста на брезѣ быстрой Каꙗлы. Тоу кроваваго вина не доста; тоу пиръ докончаша храбрии Роусичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю роускоую. Ничить трава жалощами, а древо съ тоугою къ земли преклонилось.

VIII.

Оуже бо, братиѥ, невеселаꙗ година въстала, оуже поустыни силоу прикрыла. Въстала обида въ силахъ Дажь-

---

1. Gen. sg. f. половецкыи утвор. изъ половецкыѣ = половецкыꙗ. **2.** Чръна землꙗ подъ копыты костьми была посѣꙗна... Сі слова увôйшли також въ пѣсню простонародну. Битва выображає ся тутъ роботами ратая. **3—4.** тоугою възыдоша по роускои земли — с. є. кости възыдоша. — Что ми шоумить... ми с. є. авторови пѣсни, не Игореви. — давечꙗ або давѣ сегодня рано; вôдтакъ послѣдуюче рано стоить плеонастично; порôвн. рано-въ-ранцѣ. **6.** Биша сꙗ день, биша сꙗ дроугыи. Въ первый день, с. є. въ пятницю поборили Русичѣ Половцѣвъ, въ другій же день Половцѣ розбили Русичѣвъ; вôдтакъ въ недѣлю рано Ковуѣ пустились на втѣкача а къ полудню впали знамена Игореві. **7—8.** Оба браты розлучились на берегу быстрои Каялы, бо попались въ неволю половецку. — Тоу кроваваго вина не доста.... Сумный конець битвы уподобляє ся весѣльному бенкетови, по-за-якъ оденъ одного поивъ кровью. **10—11.** Ничить трава жалощами... Коли Русичѣ падуть и гинуть у степахъ половецкихъ, никне трава вôдъ жалощій, а дерево зъ туги хилить ся ажь до землѣ. Такъ отже заявляє природа чоловѣкови своє сочувство: она тужить и марнѣє при поглядѣ на недолю Руси. — ничить (кор. ник въ ник-ноу-ти), inf. ничати; instrum. тоугою зъ прийменникомъ съ выражає спосôбъ.

VIII. *Нова бѣда Руси вôдъ Половцѣвъ.*

12—14. невеселаꙗ година — litotes = дуже смутна година. — поустыни силоу прикрыла, — поустыни єсть subiectum; силоу, с. є. силу Руси. — *Обида* представлена тутъ мабуть аллегорично, такъ якъ и *слава* (VI, XI), котра також дѣвою являє ся. Може бути, що пôдъ тою дѣвою належить тутъ розумѣти богиню Дѣванну, котра була дѣвою а вразъ и женою, и вважалась символомъ творчои силы воды. — въ силахъ Дажь-

божа кноука: въстоупивъ дѣвою на землю Троꙗню, въсплескала лебединъıми крылы на синѣмь морѣ; оу Доноу плещоучи оубоуди жирнꙗ времена. Оусобица кнꙗземъ на поганыꙗ погыбе; рекоста бо братъ братоу: „се моє, а то моє же“, и начꙗша кнꙗзи про малоє „се великоє“ мълвити, а сами на себе крамолоу ковати; а погании съ всѣхъ странъ прихождахоу съ побѣдами на землю роускоую.

О! далече зайде соколъ, птиць бьꙗ къ морю, а Игорева храбраго пълкоу не крѣсити! За нимь кликноу Кончакъ, и Гза поскочи по роуской земли, смагоу мычючи въ пламꙗнѣ розѣ. Жены роускыꙗ въсплакашась аркоучи: „Оуже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслию съмыслити, ни доумою съдоумати, ни очима съглꙗдати, а злата и сребра ни мало того потрепати!“ Я въстона бо, братиє, Кы-

---

божа вноука = межи силами (воинскими) Русичѣвъ, що звались внуками Дажбога, — середъ силъ рускихъ. **1.** земля Троꙗнꙗ — земля далека, въ котрôй римскій цѣсарь Траянъ славяньскй племена поборювавъ. **2.** синеє море = Азовске море. **3—4.** жирнꙗ времена — тяжке лихолѣтє; жирний = тучный, плодовитый, тяжкій, нѣм. unheilschwanger. — оусобица — погыбе; оусобица боротьба, вôйна = минулись вôйны князѣвъ противъ поганцѣвъ. — се моє, а то моє же — сими словами означаєся понятіє усобицѣ, въ котрôй кождый лише собѣ вгодити бажавъ.

8. О! далече зайде соколъ... Змыслъ: Сокôлъ-Игорь залетѣвъ, правда, за-далеко, побиваючи птиць, с. є. Половцѣвъ, ажь до моря Азовского, а однако хоробре єго вôйско побороли поганцѣ, и вôдтакъ годѣ вже сихъ рицарѣвъ вскресити. **10.** Назвы хановъ Кончакъ и Гза поставленй тутки въ текстѣ на основѣ поправки Максимовича; въ выданю бо Мусина-Пушкина читаємо Карна и Жлꙗ. — мычючи (с. є. мичючи) зам. мечючи, кор. мет. **11.** пламꙗнъ рогъ = рôгъ изъ огнемъ живымъ. Въ лѣтописи Кієвскôй читаємо, що Кончакъ найшовъ такого бесурменина, що стрѣлявъ живымъ огнемъ. — аркоучи = ркоучи (зам. рькоучи, рекоучи); — а въ аркоучи є приставкою (praefixum). **12—14.** лада = мужь, другъ. Слово теє вôдносить ся до именъ двохъ славяньскихъ богôвъ, що звались Ладо и Лада. Ладо бувъ богомъ щастя, весѣля и супокою въ родинѣ; Лада же була богинею любови, красы и всякого гаразду. — Сущники мыслию, доумою (въ пад. VI.) поставленй при глаголахъ съмыслити, съдоумати, щобы понятіє тыхже скрѣпити. — а злата и сребра ни мало того потрепати = а золотомъ и срѣбломъ уже намъ нѣ трохи побренькувати. — Я въстона

ѥвъ тоугою, а Черниговъ напастьми; тоска разлиꙗ сꙗ по роуской земли, печаль жирна тече средь земли роускыи. Ꙗ кнꙗзи сами на себе крамолоу ковахоу, а погании сами, побѣдами нарищоуще на роускоую землю, юмлꙗхоу дань по бѣлѣ отъ двора.

Тии бо два храбраꙗ Свꙗтъславлича, Игорь и Всеволодъ, оуже лжоу оубоудиста которою; тоу бꙗше оуспилъ отець ихъ, Свꙗтъславъ грозныи великыи Кыѥвскыи. Грозою бꙗшеть: притрепеталъ своими сильныими плъкы и харалоужныими мечи, настоупи на землю половецкоую, притопта хлъмы и ꙗроугы, възмоути рѣкы и озеры, иссоуши потокы и болота, а поганаго Кобꙗка изъ лоукоу морꙗ отъ желѣзныхъ великыхъ плъковъ половецкыхъ ꙗко вихръ

— **Кыѥвъ...** Въ тяжкôй недоли стогнуть и тужать городы рускiи. **1. тоугою — напастьми** instrument. для означеня причины; **напастьми,** с. є. **ратьныхъ. 2. печаль жирна** = смутокъ тяжкій; про форму sg. gen. **роускыи** глядн стор. 178, замѣт. 1. **4. побѣдами нарищоуще** = зъ побѣдами набѣгаючи.

6. Тии — два храбраꙗ Свꙗтъславлича — dualis; правильнѣйше було-бъ: **та(ꙗ) два х. С. 7. лжа** нечесть. — **лжоу оубоудиста которою** = розбудили нечесть сварами. Въ выданю Мусина-Пушкина читаємо: **лжоу оубоуди, котороую то, 8.** *Святославъ,* сынъ Всеволода Ольговича (зъ роду Олегового) бувъ княземъ Черниговскимъ, а въ 1174. р. вступивъ на престôлъ Кієвскій. Двѣчи мусѣвъ вôнъ уступатись передъ иншими князями, ажъ въ 1181. р. осѣвъ въ третій разъ на престолѣ, коли Ростиславичѣ Рюрикъ и Давидъ, потомки Мономаха, добровôльно вôдступили Святославови незавидну столицю, котра втратила давне значенє, вôдъ коли городъ Володимиръ надъ Клязмою ставъ пôдноситись. Се бувъ князь хитрый, але розумный и щедрый. Умеръ въ 1194. р. Той Святославъ зове ся тутъ отцемъ Игоря и Всеволода по старшинству; властиво-жь бувъ вôнъ сыномъ ихъ дядька, а вôдтакъ бувъ такожь внукомъ Олега. **8—9. Грозою бꙗшеть** — с. є. противъ Половцѣвъ. — **притрепеталъ** = наводивъ страхъ (на Половцѣвъ). **10—11. притопта хлъмы и ꙗроугы** — гіперболичный способъ мовы. — **озеры** зам. **озера. 12. а поганаго Кобꙗка — вꙑторже.** Авторъ згадує про славну побѣду Русичѣвъ, котру одержали надъ Половцями 30. липня 1184. р. на берегахъ рѣки Угла, нынѣ Орелѣ, вплываючои въ Днѣпро въ губерніи Єкатеринославской. **12. изъ лоукоу морꙗ** с. є. моря Азовского. Тотѣ Половцѣ, щô були осѣли у луку моря, звались лукоморскими або Лукоморцями.

въторже: и паде сꙗ Кобꙗкъ въ градѣ Кыевѣ, въ гридницѣ Свꙗтъславли. Тоу Нѣмци и Венедици, тоу Греци и Морава поють славоу Свꙗтъславлю, кають кнꙗзꙗ Игорꙗ, иже погроузи жиръ во днѣ Каꙗлы рѣкы половецкыꙗ, — роускаго злата насыпаша. Тоу Игорь кнꙗзь высѣдѣ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло кощѣєво.

IX.

Оунꙑша бо градомъ забралы, а веселиє пониче. А Свꙗтъславъ моутенъ сонъ видѣ: „Въ Кыєвѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте мꙗ“, рече, „чръною паполомою на кровати тисовѣ; чръпахоуть ми синеє вино съ троудомь съмѣшено; сыпахоуть ми тъщими тоулы поганыхъ тлъ-

---

1—4. **и паде сꙗ Кобꙗкъ — въ гридници С.** = и погибъ Кобякъ въ двôрци Святославовôмъ. Про гридницю гляди стор. 130. замѣт. 15. — Чужй гостѣ, с. є. купцѣ, пробуваючй въ торговельнôмъ Кієвѣ, величають славного Святослава, а дорѣкають Игореви, тому-що за-для нещасної его вôйны зъ Половцями богацтво Руси чи-мало запропастилось. — **Венедици** = Венедцѣ, Венеціяне; **кають** дорѣкають vituperant; **жиръ** = богацтво. — **Каꙗла** рѣка зове ся теперь Кагальникомъ. **5—6. роускаго злата насыпаша,** — змыслъ: въ рѣцѣ Каялѣ затопилось руске золото. — **Тоу Игорь к. высѣдѣ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло кощѣєво,** — змыслъ: На Каялѣ втративъ Игорь волю, — ставъ ся невольникомъ; — **а въ сѣдло кощѣєво** с. є. **всѣде** = ἔλλειψις. **кощѣй** знач. слуга (вôдъ **кощь** худый, тонкій, suff. **-ѣй**), — вôдсѣль приложникъ посѣдательный **кощѣєвъ.**

IX. *Сонъ Святослава.*

7. Оунꙑша — забралы „знемогли вôдъ смутку стѣны городскй.“ **8. моутенъ сонъ** смутный сонъ. **9. си ночь = сию ночь.** — **одѣвахъте** зам. **одѣвасте; чрънаꙗ паполома** чорный мертвецкій покровъ. **10. на кровати тисовѣ;** — **кровать,** слово чуже; грец. κράββατος, знач. лôжко; **тисъ** (лат. taxus), негніюче дерево. — Въ вѣрованю простонароднôмъ теє дерево годить ся на домовину. — **чръпахоуть ми синеє вино съ троудомь съмѣшено** = черпали менѣ синє вино зъ горемъ-отрутою змѣшане. **11. сыпахоуть ми тъщими тоулы...** = сыпали менѣ пустыми сагайдаками поганыхъ волокитôвъ великій жемчугъ на лоно. — **тлъковины** (кор. **тлък** знач. товкти, товчи) — слово непевного значеня; sg. nom. **тлъковинъ** = побѣдникъ, с. є. той, щô другого товче, побиває, або = волокита, щô товче ся, волочить ся по всѣмъ усюдамъ; — порôвн. стор. 107, 5.

ковинъ великꙑй женчюгъ на лоно, и нѣгоуютъ мя. Оуже дьскꙑ безъ кнѣса въ моемь теремѣ златовръсѣмь: всю нощь съ вечера бѣсови врани възграяхоу оу Плѣсньска на болони, бѣша дебри Кисаню, и не сошли къ синемоу морю.“

И ркоша бояре князю: „Оуже, княже, тоуга оумъ полонила. Се бо два сокола сълетѣста съ отня стола злата, поискати града Тьмоутороканя, а любо испити шеломомь Доноу. Оуже соколома крꙑльца припѣшали поганꙑхъ саблями, а самою опоуташа въ поутинꙑ желѣзнꙑ. Темно бо бѣ въ третий день: два солнца померкоста, оба багряная стлъпа погасоста, а съ нима молодая мѣсяца, Олегъ

---

1. **нѣгоуютъ мя** = голубять, втѣшають мене; Святослава голубили въ снѣ, одягаючи его покровомъ мертвецкимъ, — справдѣ иронично. **2. дьскꙑ безъ кнѣса** = дошки безъ сволока; приснившись кому знаменують они смерть въ родинѣ. **3.** *Бѣсовыми воронами* представляють ся тутки Половцѣ, такъ якъ въ V. части Слова названи̂ они дѣтьми бѣсовыми. — Плѣснеско бувъ вельми укрѣпленый городъ въ княжествѣ Галицко̂мъ, недалеко границѣ княжества Волыньского. Сегодня задержалась сеся назва у села По̂дгорець въ манастырѣ Василіяньско̂мъ, що̂ зове ся манастыромъ на Плѣснеску. Не далеко-жь во̂дъ него находять ся на площинѣ валы та могилы, — слѣды давного города, котрый въ XII. и XIII. вѣцѣ бувъ важнымъ пунктомъ въ тогдашнихъ операціяхъ стратегичныхъ. Можна отже припустити, що се важне стратегичне мѣсце занявъ якійсь Кисань, мабуть проводиръ во̂ддѣлу орды половецкои, та що зъ во̂дтамъ нападавъ на руски̂ городы та села. Перекладъ: всю но̂чь зъ вечера бѣсови̂ вороны кракали у Плѣснеска на болони, де були дебри Кисаневи̂, и не злетѣли къ синёму морю.

6. Се бо два сокола сълетѣста... Сими словами высказуе ся головный намѣръ походу Игоревого противъ Половцѣвъ. Сей богатырь хотѣвъ заволодѣти Тьмутороканью, щобы добитись до моря Азовского. **8—11. Оуже соколома крꙑльца припѣшали поганꙑхъ саблями** = вже шаблями поганыхъ по̂дсѣкли крыла соколамъ; **припѣшати** verb. denom. во̂дъ **пѣшь** pieszy, значить отже: вчинити кого пѣшимъ, втомити, ослабити; во̂дтакъ **крꙑльца припѣшати** = крыльця примучити, по̂дсѣкти. — **а самою опоуташа въ поутинꙑ желѣзнꙑ** = а самыхъ опутали въ пута зелѣзни̂; — **самою** gen. dual. — genitivus при глаголѣ **опоутати**, що̂ высказуе понятіе дотыканя. — Темно було въ третій день, въ котро̂мъ Половцѣ побороли Русичѣвъ, — темно изъ-за того, що два сонця, Игорь та Всеволодъ, померкли. Тіи-жь богатырѣ приро̂внують ся такожь червоными стовпамъ (**багряная стлъпа**),

и Свѧтъславъ, тъмою сѧ поволокоста. На рѣцѣ на Каꙗлѣ тьма свѣтъ покрыла: по роуской земли простроша сѧ Половци, акы пардоуже гнѣздо, и въ морѣ погроузиста, и великоє боуйство подаста хинови. Оуже сънесе сѧ хоула на хвалоу, оуже тресноу ноужда на волю, оуже връже сѧ Дивъ на землю. Се бо готскыѧ красныѧ дѣвы въспѣша на брезѣ синемоу морю: звонѧ роускымь златомь поють времѧ

мабуть зъ поглядомъ на сьяево свѣтла пôвнôчного. Авторъ каже, що такожь молодй два мѣсяцѣ, Олегъ и Святославъ, тьмою заволоклись. Той Олегъ бувъ не хто иншій, якъ одинайцятилѣтній сынъ Игоря, котрый будучи недолѣткомъ зъ отцемъ на вôйну выбравъ ся. **3. акы пардоуже гнѣздо** = якъ (инакше) гнѣздо пардôвъ. Adiectivum possess. **пардоужь** вôдносить ся до сущника **пардоусъ** пардъ. Пардôвъ доставляли нашимъ предкамъ Греки або Половцѣ, и вôдтакъ довѣдуємо ся изъ лѣтописей, що тй звѣрѣ були въ Руси высоко цѣненй. — **и въ морѣ погроузиста**, с. є. **силоу нашоу**; — **въ морѣ** = въ морѣ Азовскôмъ. **4—7. хинови** = ханови. — **Оуже сънесе сѧ хоула на хвалоу, оуже тресноу ноужда на волю, оуже връже сѧ Дивъ на землю.** Въ сихъ трёхъ реченяхъ замѣчаємо велику симметрію въ уложеню слôвъ. И такъ: **оуже — оуже — оуже** = anaphora; опôсля слѣдує въ кождôмъ зъ нихъ глаголъ: **сънесе сѧ — тресноу — връже сѧ**, вôдтакъ пôдметъ: **хоула — ноужда — Дивъ**, наконець же предметъ зъ приименникомъ **на: на хвалоу — на волю — на землю.** — Готскй краснй дѣвчата заспѣвали пѣсню на берегу Азовского моря, величаючи мабуть богатыря народу свого, Винитара, котрый въ IV. вѣку по р. Хр. поборовъ бувъ Антôвъ-Славянъ, племя рôдне сучаснымъ Русичамъ. Той Винитаръ велѣвъ тогды короля Антôвъ, Бооза, зъ єго сынами и 70-ма вельможами на хрестѣ роспяти. Вôдносно-жь до Готôвъ належить замѣтити, що деякй ихъ останки удержались въ киммерійскôмъ Боспорѣ (с. є. въ нынѣшнѣмъ Крымѣ) еще й въ XVI. вѣку. — **на брезѣ синемоу морю** = н. б. синёго моря. — Готскй дѣвчата побренькували рускимъ золотомь, котре могло имъ въ руки дôстатись вôдъ Половцѣвъ, розбившихъ руску силу на Каялѣ. — **поють времѧ Боусово**; время Бусово є безъ сумнѣня той часъ, въ котрôмъ Боозъ, король Антôвъ-Славянъ, трагичною умеръ смертію. Хотяй-же тй дѣвчата спѣвали про часы Бусовй, то тямили они однакже и на се, що надъ ними панували Половцѣ; за-для того, по словамъ автора, лелѣють они месть Шароканову, с. є. побуджають Половцѣвъ до мести противъ Русичѣвъ, тому що Шароканъ 1107. р. ледви втѣкъ изъ побоища, де Русичѣ Половцѣвъ зовсѣмъ розбили.

Боусово, лелѣють месть Шароканю. А мы оуже дроужина жадни веселиꙗ.“

Тогда великый Свꙗтъславъ изрони злато слово слезами съмѣшено и рече: „О моꙗ сыновцꙗ, Игорю и Всеволоде! рано юеста начала половецкоую землю мечи цвѣлити, а себѣ славы искати. Нъ нечестно одолѣсте, нечестно бо кровь поганоую пролиꙗсте! Ваю храбраꙗ сердца въ жестоцѣмь харалоузѣ скована и въ боуюести закалена. Се ли сътвористе моей сребренѣй сѣдинѣ? А оуже не вижоу власти сильнаго и богатаго и много вой брата моюго Ꙗрослава съ Черниговьскыми былꙗми, съ Могоуты и съ Татраны и съ Шельбиры и съ Топчакы и съ Ревоугы и съ Ольберы. Тии бо бес щитовъ съ засапожникы кликомь плъкы побѣждають, звонꙗчи въ прадѣднюю славоу. Нъ

1—2. А мы оуже дроужина жадни веселиꙗ = а вже-жь мы, дружина, бажаємо розвеселитись; дроужина n. collect., проте praedic. жадни стоить въ plural-ѣ.

5. рано юеста начала п. з. мечи цвѣлити = раненько стали вы половецку землю мечами побивати. 7. Ваю храбраꙗ сердца въ жестоцѣмь харалоузѣ скована и въ боуюести закалена = вашѣ мужнѣ серця зъ твердои крыцѣ скованѣ, а въ завзятю загартованѣ. 9—13. А оуже не вижоу власти сильнаго и богатаго и много вой брата моюго Ꙗрослава... У Ярослава, князя Чернигôвского, выпросивъ собѣ Игорь помôчь Ольстина Олексича, Прохорового внука, зъ Ковуями Чернигôвскими. Сей Ярославъ бувъ сыномъ Всеволода а братомъ Святослава Кіевского, — належавъ отже до роду Олегового. Вôнъ бувъ княземъ вельми нерѣшимымъ у справахъ найважнѣйшихъ, и глядавъ звычайно лише своеи выгоды. — съ Черниговьскыми былꙗми, съ Могоуты и съ Татраны... Тутки згадує авторъ про Чернигôвску дружину Ярослава и также про шѣсть вôддѣлôвъ (родôвъ) племени Ковуѣвъ. Вôддѣлы тотѣ були мабуть названѣ по имени своихъ провôдникôвъ. *Быль* Чернигôвскѣ — с. є. Чернигôвска дружина — були отже безъ сумнѣня обывателѣ (кор. бы) роду славяньско-руского. Ковуѣ же були поганцѣ роду финьского, що сидѣли въ вежахъ, рôвно якъ Половцѣ, и вкупѣ зъ Торками, Берендѣями и мабуть зъ Печенѣгами творили оденъ народъ, звѣстный въ лѣтописяхъ пôдъ назвою Чорныхъ Клобукôвъ. — засапожници були вѣдай ножѣ, пошенѣ за сапогами. Ножѣвъ уживали въ битвахъ иногдѣ такъ Русичѣ, якъ и поганцѣ. 14. звонꙗчи въ прадѣднюю славоу = чванячись прадѣдôвскою славою.

рекосте: „Моужайме сѧ сами! преднюю славоу сами похытимъ, а заднею сѧ сами подѣлимъ!" — А чи диво сѧ, братие, староу помолодѣти? Коли соколъ въ мытехъ бываеть, высоко птиць възбиваеть: не дасть гнѣзда своего въ обидоу. Нъ се зло княже ми не пособие; на ниче сѧ годины обратиша. Се оу Римѣ кричать подъ саблями половецкыми, а Володимиръ подъ ранами. Тоуга и тоска сыноу Глѣбовоу!"

X.

Великый княже Всеволоде! не мыслию ти прелетѣти издалеча, отнѧ злата стола поблюсти. Ты бо мо-

---

1. **Нъ рекосте: „Моужайме сѧ сами!.."** Змыслъ: Вы, сыновцѣ мои, сказали: Мужаймо ся самѝ! и отъ, поборолп васъ Половцѣ; черниговска же дружина величае ся славою прадѣдôвскою, и про-те поборюе она полки неприятельскѝ. — **слава преднѧѧ** = слава передня, с. є. тота, щó є на передѣ, отже: слава будуща; **2—3. слава задняя** = слава минувша. — **А чи диво сѧ, братие—помолодѣти?..** Змыслъ: Чи гадаете, що я старый та й не здужаю зъ Половцями боротись? чи було-бъ се дивно, щобы старый помолодѣвъ? Мое волосе, правда, вылиняло, але-жь звѣстно, що, коли сокôлъ линяе, тогды вôнъ высоко за птицями жене ся. — **мыть** = пора, въ котрôй птицѣ ронять пêре, або линяють; порôвн. середнё-горѣшнёнѣмецке mûze Mausezeit. **5—8. Нъ се зло княже ми не пособие** = се лихо князѣвъ не є менѣ пôдмогою въ дальшôй вôйнѣ зъ Половцями, — се справдѣ моя погибель. — **на ниче сѧ годины обратиша** = на нѣ-що обернулись (щасливѝ) годины. — **оу Римѣ** = **въ Римѣ.** Нынѣшній Роменъ въ губерніи Полтавскôй звавъ ся давнѣйше Римъ. — **оу Римѣ кричать подъ саблями половецкыми, а Володимиръ подъ ранами.** Пôсля побѣды на Каялѣ загнались Половцѣ ажь до Переяслава, и обсаджаючи той городъ ранили князя Переяславского, Володимира Глѣбовича, трёма копьями. Якъ же Половцѣ учули, що вел. кн. Святославъ противъ нихъ иде, то звернулись идъ Римови, належачому до князя Володимира. Помôчь, о котру сей князь постаравъ ся, прибула за пôзно, коли вже Половцѣ городъ здобули и зруйнували. — **а Володимиръ подъ ранами** — с. є. **стонеть.** Сей глаголъ треба тутъ доповнити зъ поглядомъ на **кричать** (ζεῦγμα).

X. *Авторъ взывае сучасныхъ князѣвъ, щобы несли помôчь побореной Руси.*

9—10. Великый княже Всеволоде!.. Всеволодъ III. Юрьевичь бувъ княземъ Володимирскимъ на Клязмѣ. (Глѣбъ, отець

жеши Волгоу веслы раскропити, а Донъ шеломы выльяти! Яже бы ты былъ, то была бы чага по ногатѣ а кощѣй по рѣзанѣ. Ты бо можеши по соухоу живыми шереширы стрѣляти оудалыми сыны Глѣбовы.

Ты боуй Рюриче и Давыде! не ваю ли злаченыи шеломи по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дроужина ры-

---

молодого богатыря, Володимира, бувъ братомъ того Всеволода.) Всеволодъ, названый въ лѣтописяхъ великимъ, княживъ розумно и щасливо; але домагавъ ся вôдъ князѣвъ всякои покôрности. — **не мыслию ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти** = не думкою тôлько тобѣ перелетѣти зъ далека, щобы стеречи отцѣвскій престôлъ золотый, (заяви такожь дѣломъ, що батькôвщина тобѣ дорога). **1. Ты бо можеши Волгоу веслы раскропити...** Тутки згадує авторъ про похôдъ Всеволода противъ Болгаръ Волжскихъ або срѣбныхъ. Рускіи вôйска плыли тогды Волгою въ нынѣшню губернію Казаньску, а дальше йшли сухимъ путемъ. Всеволодъ поборовъ тыхъ Болгаръ въ 1183. р. **2—4. Яже бы ты былъ, то была бы чага по ногатѣ, а кощѣй по рѣзанѣ.** Змыслъ: Якъ-бы ты бувъ тутъ — въ Переяславщинѣ — та Половцѣвъ поборовъ, то полонивъ-бы ты багато тыхъ нехристôвъ, и за-для того невольники стали-бъ ся дуже дешевыми. — **чага** = невольниця, слово арабске; — **ногата** = двайцята часть гривны; — **рѣзань** = пятьдесята часть гривны. Половчанинъ ставляє ся тутки въ вартости нынѣшнёго россійского двугривенника (= 20 копѣёкъ у срѣблѣ), а Половчанка цѣнить ся по одному полтиннику (= пôвъ рубля ср.) — **Ты бо можеши по соухоу живыми шереширы стрѣляти оудалыми сыны Глѣбовы** = ты можешь и на суши стрѣляти живыми самострѣлами вразъ изъ вдалыми сынами Глѣбовыми. — **шереширы** самострѣлы, слово арабске. — Живіи шереширы були-то самострѣлы, метаючіи огонь живый. (Порôвн. Иг. VIII.: **Гза поскочи по роуской земли, смагоу мычючи въ пламянѣ розѣ**). Сынами Глѣбовыми були князѣ Рязаньскіи: Романъ, Игорь, Володимиръ, Всеволодъ и Святославъ. Они були дѣтьми Глѣба, сына Ростислава Ярославича. Въ 1183. р. ходили изъ Всеволодомъ на Болгаръ.

5—6. Ты боуй Рюриче и Давыде!... Рюрикъ и Давидъ були дѣтьми Ростислава, сына Мстислава В., а вôдтакъ правнуками Володимира Мономаха. Рюрикъ бувъ тестёмъ славного Романа, князя Володимирско-галицкого, и сидѣвъ чотыри разы на престолѣ Кіевскôмъ. Се бувъ князь, правда, мужный, але непосидючій, щô сварами своими заподѣявъ бувъ Руси багато лиха. Умеръ въ 1215. р. — *Давидъ*, рôдный братъ Рюрика, бувъ княземъ Смоленьскимъ. Вôнъ бувъ князь хоробрый и праведный;

каютъ акы тоури, ранены саблꙗми калеными на полѣ незнаемѣ? Вьстоупита, господина, въ злата стремени за обидоу сего времени, за землю роускоую, за раны Игоревы, боуего Свꙗтъславлича!

Галицкъıй Осмомысле Ꙗрославе! высоко сѣдиши на своемь златокованнѣмь столѣ, подъперъ горы оугорьскъıи своими желѣзными плъкы, застоупивъ королеви поуть, затворивъ Доунаю ворота, меча бремены чрезъ облакы, соуды рꙗдꙗ до Доунаꙗ. Грозы твоꙗ по землꙗмъ текоуть: отворꙗеши Кыевоу врата, стрѣлꙗеши съ отнꙗ злата стола салтаны за землꙗми. Стрѣлꙗй, господине, Кончака, по-

---

для злыхъ же и ворохобныхъ бувъ справдѣ грôзный. Умеръ въ 1197. р. — **не валю ли злаченни шеломи по крови плаваша** = чи не плавали вашѣ золоченѣ шоломы по крови? **2. злата стремени** accus. dual., — nom. sing. **златъ стремень. 3—4. за землю роускоую, за раны Игоревы, боуего Свꙗтъславлича!** Емфатичне закôнчене сеи апострофы повторяє ся въ сѣй части еще двѣчи.

5. Галицкъıй Осмомысле Ꙗрославе!... Ярославъ, князь Галицкій, бувъ потомкомъ Ростиславичѣвъ. За его княженя Галицка Русь обôймала нынѣшню Галичину схôдню и часть Молдавы ажь до устя Серета и Прута въ Дунай. Вôнъ любивъ бôльше супокôй, нѣжь вôйну; въ загалѣ справами военными мало займавъ ся, але посылавъ часто рускимъ князямъ въ пôдмогу свою дружину, котра въ лѣтописи названа „Галицкою помочію.“ Дочка Ярослава, Евфрозинія, вôддана була за Игоря, богатыря Слова. За-для мудрости и краснорѣчивости названо его Осмомысломъ, мабуть-то мавъ вôсѣмь змыслôвъ. Панувавъ вôдъ 1153—1187. року. **6. горы оугорьскъıи** = Карпаты. **7. застоупивъ королеви поуть; королеви** с. є. угорскому. Ярославъ заступивъ королеви угорскому путь въ Русь, мабуть-то спинявъ намаганя его, загорнути Русь Галицку пôдъ свою власть. **8. меча бремены чрезъ облакы** = кидаючи тягары черезъ облаки; — **бремены** — pl. acc. зам. **бремена.** Бремена тіи були тягары, (с. є. камѣнє), котрѣ въ вôйнѣ таранами кидано. **9. соуды рꙗдꙗ до Доунаꙗ;** — слово **рꙗдити** було техничною назвою для означеня панованя. Про Ярослава каже отже авторъ, що вôнъ суды рядивъ = судивъ, с. є. панувавъ по простороннôмъ своѣмъ краю ажь до Дунаю. **10—11. отворꙗеши Кыевоу врата.** Змыслъ: Ты можешь впустити въ Кіевъ, кого хочешь и коли хочешь. — **стрѣлꙗеши — салтаны за землꙗми** = выражене гіперболичне. Впрочѣмъ мôгъ авторъ тутки розумѣти похôдъ Фридриха Барбароссы на султана Саладина. Га-

ганого кощѣя, за землю роускоую, за раны Игоревы, боуего Свѧтъславлича!

А ты, боуй Романе и Мьстиславе! храбраѩ мысль носить ваю оумъ на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ боуести, ѩко соколъ на вѣтрѣхъ ширѩѩ сѧ, хотѧ птицю въ боуйствѣ одолѣти. Соуть бо оу ваю желѣзныи прапорьци подъ шеломы латиньскыми. Тѣми тресноу землѧ и многы страны хиновы; Литва, Ятвязи, Деремела и Половци соулици своѩ поврьгоша, а главы своѩ поклониша подъ тыи мечи харалоужныи. Нъ оуже, княже, Игорю

личане вкупѣ зъ Уграми могли участвовати въ тôмъ походѣ, або, що найменше, були завôзванѣ до святого дѣла сильнымъ сусѣдою. — **за землями,** — с. є. за далекими землями, — за Уграми, Грецією; — **салтаны** султаны, ханы.

3. А ты, боуй Романе и Мьстиславе! Романъ, сынъ Мстислава, князя Володимирского и Кіевского, бувъ роду Мономаховового. Вôнъ бувъ княземъ Володимирско-волыньскимъ и сидѣвъ два разы на престолѣ Галицкôмъ. Въ 1199. р. сполучивъ вôнъ Галичь и Володимиръ въ одну державу; воювавъ (1197—1198) щасливо противъ Ятвягôвъ, дикого народу, щô бувъ поселивъ ся въ лѣсахъ и болотахъ мѣжь Литвою, Польщею, княжествомъ Володимирскимъ и Пиньскимъ. Тогды пôдбивъ також непокôрныхъ Литовцѣвъ. Будучи княземъ Галицкимъ, вôдвернувъ небезпеченство, грозяче Царьгородови вôдъ Половцѣвъ, Печенѣгôвъ и иншихъ дикихъ ордъ. Въ 1205. р. обороняючи права Лешка Бѣлого до престола Кракôвского выступивъ зъ вôйскомъ противъ Владислава Ляскоиогого, сына Мечислава Старого, князя великопольского, и переправивъ ся черезъ Вислу на лѣвый берегъ, але пôдъ Завихвостомъ навъ смертію богатырскою. Сынами Романа були славнѣ князѣ Данило и Василько. *Мстиславъ Ярославичъ*, князь Пересопницкій, бувъ стрыйнимъ братомъ Романа а рôднымъ братомъ князѣвъ Ингваря и Всеволода, до котрыхъ авторъ нижше зъ апострофою звертає ся. **6. желѣзныи прапорьци** = желѣзнѣ полки; **прапорци** (такъ читає проф. Потебня) поль. praporce, chorągwie. Тутъ положено отже означенє части замѣсть цѣлости (συνεκδοχή). Въ выданю Мусина-Пушкина читаємо **папорзи**; вôдтакъ було мнѣнє, що се слово означає кôсть у крылѣ, та й крыло цѣле. **7. Тѣми тресноу землѧ** = вôдъ нихъ затряслась земля; — **тѣми** с. є. прапорцами. **8. Литва, Ятвязи, Деремела...** Зъ Литовцями жили древнѣ Русичѣ зъ давныхъ-давенъ въ неприятельскихъ взаимнахъ. Щô дотычить ся до племени Деремела, можна догадуватись, що се було племя лотышске, — отже посвоячене зъ Литовцями. **10. Нъ оуже, княже, Игорю**

оутрпѣ солнцю свѣтъ, а древо не бологомь листвиѥ сърони. По Роси и по Соулѣ грады подѣлиша, а Игорева храбраго плъкоу не крѣсити. Донъ ти, кнꙗже, кличеть и зоветь кнꙗзи на побѣдоу! Ольговичи храбрыи кнꙗзи доспѣли на брань.

Инъгварь и Всеволодъ, и вси три Мьстиславичи, нехоуда гнѣзда шестокрыльци! не побѣдными жребии собѣ власти расхытисте. Коѥ ваши златыи шеломы и соулици лꙗцкыи и щиты? Загородите полю ворота своими острыми стрѣлами за землю роускоую, за раны Игоревы, боуѥго Свꙗтъславлича!

XI.

Оуже бо Соула не течеть сребреными строуꙗми къ градоу Переꙗславлю, и Двина болотомь течеть онымъ гроз-

---

оутрпѣ солнцю свѣтъ = ось вже вменшилось, княже, свѣтло сонця Игореви; — **Игорю** dativ. ethic; **солнцю свѣтъ** = **солнцꙗ свѣтъ.** **1. бологo** = **благо,** добрó; instrumentalis **бологомь** высказуе причину. **2.** Рѣка *Рось* вплывае на право въ Днѣпро нижше Канева. — Про Сулу гляди стор. 98, замѣт. 13. — **грады подѣлиша** с. є. Половцѣ. **4. доспѣли на брань** = були готовѝ до битвы, выжидали битвы.

5. Инъгварь и Всеволодъ, и вси три Мьстиславичи... *Ингварь* и *Всеволодъ* — дѣти Ярослава Изяславича, князя Луцкого, котрый въ 1173. р. бувъ великимъ княземъ Кієвскимъ. Три-жь Мстиславичѣ — Романъ, Святославъ и Всеволодъ Белзскій, були сыны Мстислава Изяславича и внуки Мстислава, старшого сына Володимира Мономаха. Мстиславъ Ярославичь, про котрого авторъ высше спомипає, бувъ рôднымъ братомъ Ингваря и Всеволода. Авторъ Слова величає Мстиславичѣвъ назвою *шестокрыльцьвъ.* Причина сеи назвы є мабуть тота, що Мстиславичѣ тутъ прирôвнанѝ потятамъ гнѣзда славного; — у трёхъ же птиць є справдѣ шѣсть крылъ. **6—8. не побѣдными жребии собѣ власти расхытисте.** Змыслъ: Ярославичѣ (Ингварь и Всеволодъ) и три Мстиславичѣ стали князями своихъ волостей будучи наслѣдниками законными, а не завоевателями, котрѝ жеребомъ побѣдъ, с. є. жеребомъ злучайнымъ волости собѣ присвоюють. — **Коѥ ваши златыи шеломы и соулици...** „на що-жь тѝ вашѝ золотѝ шоломы и списы ляцкѝ та й щиты?“ хиба-жь не на те, щобъ вы ними зъоруженѝ боролись противъ неприятелѣвъ Руси?

XI. *Згадка за Полоцкихъ князѣвъ, именно-жь за Всеслава.*

11—12. Сула и Двина течуть мутно изъ-за недолѣ Руси.— **онымъ грознымъ Полочаномъ** = dat. commodi.

нымъ Полочаномъ подъ кликомь поганыхъ. Ѥдинъ же Изяславъ, сынъ Васильковъ, позвони своими острыми мечи о шеломы литовскыя, притрепа славоу дѣдоу своѥмоу Всеславоу, а самъ подъ чрълеными щиты на кровавѣ травѣ притрепанъ литовскыми мечи. И схопи ю на кровать и рекъ: „Дроужиноу твою, княже, птичь крылы приодѣ, а звѣри кровь полизаша.“ Не бысть тоу брата Брячислава, ни дроугаго Всеволода; ѥдинъ же изрони жемчюжноу доушоу изъ храбра тѣла чресъ злато ожерелиѥ. Оуныли голоси, пониче веселиѥ. Троубы троубять Городеньскыи.

1—3. Поетъ представляє образово, що Руси грозили напасти зъ двохъ сторôнъ, именно Руси полудневôй вôдъ дикихъ Половцѣвъ, а пôвнôчно-захôдной вôдъ поганыхъ Литовцѣвъ. Вôдтакъ заявляє, що такожь Полоцкй князѣ своими крамолами заподѣяли своѣй земли руину та неволю. Зъ-помѣжь тыхъ князѣвъ выймає вôнъ одного Изяслава, сына Василькового, котрый самъ-оденъ боровъ ся зъ Литовцями. — **Ѥдинъ же Изяславъ — позвони своими острыми мечи...** Той Изяславъ бувъ вѣдай княземъ мѣста Изяслава, щó нынѣ зове ся Заславомъ. Вôнъ сточивъ битву зъ Литовцями безъ помочи другихъ князѣвъ, и павъ на поли битвы смертію богатырскою. — **притрепа славоу** = перебивъ (с. є. перестигъ, перевысшивъ) славу дѣда свого Всеслава. **4—6. а самъ — притрепанъ литовскыми мечи** = а самъ бувъ побитый (с. є. порубаный) л. мечами. — **И схопи ю на кровать** „и схопивъ ту славу до себе на смертну постелю;“ — **схопи**; въ выданю Мусина-Пушкина читаємо **схоти.** — **Дроужиноу твою, княже, птичь крылы приодѣ** дружину твою — птицѣ крылами покрыли. Сй слова высказавъ, по гадцѣ автора, умираючій Изяславъ. Се мабуть мысль душѣ, вылѣтаючои зъ тѣла; про-те говорить князь мовь-то о иншôй особѣ. **8.** Душа въ вѣрованю поганьскихъ Русичѣвъ була такъ великои вартости, що прирôвнувано єѣ многоцѣннôй перлѣ. **9. злато ожерелиѥ.** Ожереліємъ называє ся тоє, щó около горла лежить, отже нашійникъ, намисто. Щó-до кореня стоить отже теє слово во звязи зô сущникомъ **гръло.** Вôдносно до сего мѣсця замѣчає Максимовичь, що золотымъ ожереліємъ названа тота впадина, де вôдъ груди начинає ся шія, та що на теє мѣсце простый чоловѣкъ и теперь указує, якъ хто єго запытає: „де у тебе душа?“ Древнй Русичѣ вѣрили отже, що умираючій чоловѣкъ ронивъ душу зъ тѣла черезъ ожереліє, неначе-бъ черезъ горло. **10. Троубы троубять городеньскыи** — с. є. при похоронѣ князя. Изяславъ павъ въ битвѣ зъ Литовцями безъ сумнѣня пôдъ мѣстомъ Городномъ, щó находить ся въ губерніи Миньскôй, мѣжь рѣками Стыромъ и Горынью.

Ꙗрославе и вси вноуци Всеславли! оуже понизить стꙗзи свои, вонзить свои мечи вережени! оуже бо выскочисте изъ дѣдней славы. Вы бо своими крамолами начꙗсте наводити поганыꙗ на землю роускоую, на жизнь Всеславлю! Которою бо бѣше насилиѥ отъ земли половецкыи!

На седьмомь вѣцѣ Троꙗни връже Всеславъ жребий о

1—2. Ꙗрославе и вси вноуци Всеславли! Противъ сего хороброго Изяслава ставить поетъ Ярослава и тыхъ внукôвъ Всеслава, котрî не тямили на славу дѣдôвъ, и боролись зъ неприятелемъ неслáвно. Ярославъ той бувъ вѣдай сыномъ Володимира, а внукомъ Мстислава Великого. Трудно-жь на-певно дôзнатись, котрî именно внуки Всеславовî заслужили собѣ у автора Слова на такій докôръ. — У формахъ **понизить, вонзить** бачимо окôнчене 2. imperat. pl. **-ть,** котре въ мовѣ рускôй на Украинѣ досѣль уживає ся. — **вънзити** (кор. **ньз**) = запхати, вложити въ похву; **вонзить** = вложѣть въ похвы. — **стꙗзи** pl. acc. зам. **стꙗгы;** порôвн. **лоуци** (XII); — **вережены** = ст. слов. **врѣждены,** вôдъ **вередити.** **4. поганыꙗ** = поганыхъ Литовцѣвъ. **5. Которою бо бѣше насилиѥ отъ земли половецкыи** = черезъ незгоды бо прийшла на насъ неволя вôдъ землѣ половецкои.

6. На седьмомь вѣцѣ Троꙗни връже Всеславъ жребий... Всеславъ Брячиславичь, князь Полоцкій, зазнавъ всѣлякои долѣ въ часѣ довгого, бурного панованя (1044—1101). Въ 1064 р. розпочавъ вôнъ вôйну зъ трёма Ярославичами Изяславомъ, Святославомъ и Всеволодомъ, котрî побѣдили єго на рѣцѣ Немизѣ. Опôсля-жь тіи три браты приманили къ собѣ Всеслава пôдъ позоромъ цѣлованя хреста и увязнили єго. Вôдтакъ Изяславъ привѣвъ Всеслава въ Кіевъ, и всадивъ єго зъ двома сынами въ тюрму. Коли-жь Кіевляне Изяслава выгнали (1067), то освободили Всеслава и посадили на престолѣ, на котрôмъ вôнъ тôлько 7 мѣсяцѣвъ удержавъ ся. Зъ помочію бо польского короля Болеслава II. прийшовъ Изяславъ на Всеслава; оба неприятелѣ зустрѣтнулись при Бѣлгородѣ, але въ ночи утѣкъ Всеславъ изъ Бѣлгорода къ Полоцку. Однако Изяславъ выгнавъ Всеслава изъ Полоцка (1068), и посадивъ тамъ свого сына. Опôсля Всеславъ не мавъ супокою до смерти. Въ переказѣ народнôмъ представляє ся Всеславъ чародѣємъ и вовкулакою. — Порôвнуючи се мѣсце зъ одвѣтнымъ уступомъ части VI, 1, можна заключити, що Троянъ бувъ для автора Слова репрезентантомъ давнои давнины; а по-за-якъ зъ повѣстію про римского цѣсаря Траяна змѣшались переказы про чародѣя Трояна, миѳичне существо Славянъ полудневыхъ (Сербôвъ и Болгаръ), то въ сѣмъ мѣсци вѣкомъ Трояновымъ означає ся мабуть часъ межиусобиць и вôйнъ, въ котрôмъ чародѣй Всеславъ сумну и голосну придбавъ собѣ славу. Труд-

дѣвицю себѣ любоу. Тъй клюками подпръ сѧ о кони и скочи къ градоу Кыѥвоу, и дотче сѧ строужиѥмь злата стола Кыѥвскаго. Скочи отъ нихъ лютымь звѣремь въ плъночи изъ Бѣлаграда, обѣси сѧ синѣ мьглѣ, оутрѣ же позвони стрикоусы, отвори врата Новоуградоу, разшибѣ славоу Ярославоу, скочи влъкомь до Немигы съ Доудоутокъ.

но-жь сказати, що́ значить тутки седмый вѣкъ Троянь. Се то́лько не по́длежить сумнѣню, що число 7 въ переказахъ простонародныхъ являє ся типичнымъ, символичнымъ; во́дтакъ можна припустити, що *семый* вѣкъ Трояновый єсть-то доба послѣдня изъ тыхъ во́ддаленыхъ вѣко́въ, що́ въ нихъ миѳичнѝ вѣрованя въ Руси еще истнували, коли-то вовкулака Всеславъ добивавъ ся до престола Кієвского. **1—3. о дѣвицю себѣ любоу...** Дѣвицею, Всеславови милою, бувъ безперечно городъ Кієвъ. Въ давныхъ бо пѣсняхъ народныхъ городъ, котрого здобувавъ богатырь, приро́внує ся неразъ дѣвицѣ. — **Тъй клюками подпръ сѧ о кони;** **клюка**, властиво: гакъ, загнутый або кривый костуръ; тутки-жь належить розумѣти по́дъ клюками ноги зо́гнутѝ, кривѝ; поро́вн. болг. **клъкъ, клѫка** Schenkel; **подп(ь)ръ сѧ** по́дпершись. — **и скочи къ градоу Кыѥвоу...** По словамъ автора сеи пѣсни Всеславъ занявъ навпередъ Кієвъ та Новгородъ, опо́сля-жь боровъ ся на рѣцѣ Немизѣ, мѣжь-тымъ коли по словамъ лѣтописи Лаврентієвскои Всеславъ, занявши Новгородъ, бувъ побореный на Немизѣ передъ княженємъ своимъ у Кієвѣ. — **дотче сѧ строужиѥмь злата стола Кыѥвскаго.** Змыслъ: Всеславъ взявъ въ посѣданє княженє Кієвске. — Такожь изъ лѣтописи Лаврент. довѣдуємо ся, що изъ Бѣлгорода (во́ддаленого 10 верстъ во́дъ Кієва) утѣкъ Всеславъ въ ночи идъ Полоцку. **4—5. обѣси сѧ синѣ мьглѣ** = повисъ въ синѣмъ туманѣ; падежъ VII. (**синѣ мьглѣ**) при глаголѣ **обѣси сѧ** (= **объ-вѣси сѧ**) стоить изъ-за того, що глаголъ **вѣсити** сполученый зъ приименникомъ (**объ**) высказує дотыканє. — **оутрѣ же позвони стрикоусы** вранцѣ ударивъ таранами; — **оутрѣ** — пад. VII. безъ praepos. для означеня часу на пытанє *коли?* — въ выданю М.-Пушкина стоить: **воззни стрикоусы.** — **разшибе** с. є. **стрикоусы** = пороками, таранами. **6. скочи влъкомь до Немигы съ Доудоутокъ.** Всеславъ представляє ся вовкулакою, — такимъ чоловѣкомъ, що́ мо́гъ замѣнитись въ вовка. Вовкулаки по давнѣйшому вѣрованю на чисте небо наганяли чорнѝ тучи: Всеславъ перетворювавъ ся отже въ вовкулаку, щобы за помочію духо́въ тьмы побороти своихъ противнико́въ. Рѣка *Немига* — теперь Немиза, єсть оденъ изъ притоко́въ Свислочи. **Доудоуткы** — було мѣсточко близько Новгорода, де й теперь манастырь названый „на Дудуткахъ."

На Немизѣ снопы стелють головами, молотять цѣпы харалоужными; на тоцѣ животъ кладоуть, вѣють доушоу отъ тѣла. Немизѣ кровави брези не бологомь бяхоуть посѣяни, посѣяни костьми роускыхъ сыновъ.

Всеславъ князь людемъ соудяше, княземъ рядъı рядяше, а самъ въ ночь влъкомь рискаше; изъ Кыєва дорискаше до коуръ Тьмоутороканя, великомоу Хръсови влъкомь поуть прерискаше. Томоу въ Полотьскѣ позвониша заоутреню рано оу святыя Софии въ колоколы, а онъ въ Кыєвѣ звонъ слыша. Аще и вѣща доуша въ дроузѣ тѣлѣ, нъ часто бѣды страдаше. Томоу вѣщий Боянъ и пръвоє припѣвкоу смысленый рече: „Ни хытроу, ни гораздоу, ни птичю гораздоу соуда божия не миноути!“

О! стонати роускои земли, помяноувше пръвоую го-

---

1. **На Немизѣ снопы стелють головами** — се є поровнане переставлене = **головы стелють снопами** (головы стелють неначе снопы). Образъ сей и слѣдуючій взятій изъ хозяйства ратаѣвъ. **3. Немизѣ кровави брези; — Немизѣ** — падежь III. для означеня приналежности. — **не бологомь бяхоуть посѣяни...** се є поровнане заперечаюче. — **болого** = добро.

5—9. Фразою **рядъı рядяше** означавъ ся *рядъ* княжій. Въ выданю М.-Пушкина стоить **градъı рядяше.** — **изъ Кыєва дорискаше до коуръ Тьмоутороканя** = водъ Кієва добѣгавъ до пѣвнѣвъ у Тьмуторокань. Чародѣй Всеславъ заходивъ ся коло свого дѣла, доколь не запѣяли пѣвнѣ. — Падежь II. **Тьмоутороканя** при глаголѣ **дорискаше** означає *цѣль.* — **великомоу Хръсови влъкомь поуть прерискаше... Хръсъ** є безперечно назвою бога сонця, и синонимомъ имени **Дажьбогъ.** Всеславъ перебѣгавъ Хорсови путь вовкомъ (с. є. неначе вовкъ), по-за-якъ выпередивъ сходъ сонця, добѣгаючи до Тьмутороканя до свѣта. — **Томоу въ Полотьскѣ позвониша** — — Змыслъ: Якъ подзвонили въ Полоцку у дзвоны, то Всеславъ не слухавъ того зазыву, але, будучи вѣщимъ, дочувавъ, якъ гомонить у Кієвѣ дзвонъ. Душею бувъ вонъ у Кієвѣ, бо не могъ забути княженя Кієвского. **10—13. въ дроузѣ тѣлѣ** = въ дружнѣмъ тѣлѣ; **дроугъ** (amicus) почитує ся тутъ придаткомъ (attributum) водносно до сущника **тѣло**; поровн. грец. φίλον ἦτορ, φίλα γυῖα. — **Томоу вѣщий Боянъ и пръвоє припѣвкоу смысленый рече... пръвоє** = у-перве, первый разъ, — давнѣйше; — **смысленый рече** = розумно сказавъ. — **Ни хытроу, ни гораздоу.....** = Нѣ хитрому, нѣ быстрому, нѣ такъ швыдкому, якъ птахъ, не минути суда божого!

диноу и пръвыхъ кнѧзей! Того стараго Владимира не лъзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кыѥвскымъ: сего бо нынѣ сташа стѧзи Рюриковы, а дроузии Давыдовы; нъ р о з н о сѧ имъ хоботы пашоуть, копиѧ поють на Доунаи.

XII.

Ꙗрославнинъ гласъ слышить: зегзицею незнаѥмѣ рано кычеть: „Полечю,“ рече, „зегзицею по Доунаѥви; омочю бебрѧнъ роукавъ въ Каѧлѣ рѣцѣ, оутроу кнѧзю кровавыѧ ѥго раны на жестоцѣмь ѥго тѣлѣ.“

1—4. Того стараго Владимира не лъзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кыѥвскымъ... Поетъ тужить, що старый Володимиръ не княживъ довше, що не можна було єго довше мѣжь живыми задержати; думає отже, що, якъ-бы всѣ послѣдуючй князѣ були такй, якъ Володимиръ, не були-бъ настали незгоды та усобицѣ мѣжь князями. — **сего бо нынѣ сташа стѧзи Рюриковы, а дроузии Давыдовы...** Змыслъ: Силы рускй, зъєдиненй за Володимира В., роздѣлились теперь; знамена Володимировй належать нынѣ кôлькомъ князямъ, именно-жь Рюрикови и Давидови. — **нъ р о з н о сѧ имъ хоботы пашоуть.** Мѣсце темне. Въ первôмъ выданю зъ 1800. р. стоить: **нъ рози носѧ имъ хоботы пашоуть.** Исправлене теє мѣсце мало-бъ отже се значенє: „а вже-жь окремо повѣваютъ имъ хвосты“; (**хоботъ** = хвôстъ, бунчукъ; — **пахати** = повѣвати). Тіи слова були бъ высказанй въ докôръ Давидови, дружина котрого пôсля нещасной битвы на Каялѣ перестояла у Треполя при Днѣпрѣ бездѣльно. На Руси не бере ся отже нѣхто за оружє для боротьбы противъ Половцѣвъ: тôлько на Дунаю славлять ся копья Ярослава Галицкого. — **копиѩ**, pl. acc. — μετωνυμία, замѣсть **копейникы.**

XII. *Туга Ярославны за Игоромъ.*

5—8. Ярославна, дочка Ярослава Осмомысла, князя Галицкого, звалась Евфросиніею. Она була вôддалась за Игоря въ 1184. р. и була второю єго жѣнкою. — **гласъ слышить = гласъ слышить сѧ.** — **зегзицею незнаѥмѣ рано кычеть** = якъ зозуля на самотѣ рано кукає-рыдає; — **незнаѥмѣ** sg. loc. въ значеню адвербіяльнôмъ: „на самотѣ.“ Въ выданю Мусина-Пушкина стоить: **незнаѥмь.** — **кычеть** (кор. **кык**) = кукає; порôвн. **ратаѥве кыкахоуть** (VI). Въ вѣрованю простого люду зозуля є символомъ сиротства та туги за особою милою. — **Полечю — по Доунаѥви.** Ярославна хоче пожалуватись передъ Дунаємъ о своѣй самотѣ та тузѣ. За Дунай згадує народъ рускій дуже часто въ пѣсняхъ своихъ. Тая-жь згадка сягає безперечно тыхъ часôвъ, коли предки Славянъ жили еще надъ тою рѣкою. — **бебрѧнъ**

Ꙗрославна рано плачеть въ Поутивлѣ на забралѣ аркоучи: „О вѣтре вѣтрило! чемоу, господине, насильно вѣѥши? Чемоу мычеши хиновьскыꙗ стрѣлкы на своѥю нетроудноую крыльцю на моѥꙗ лады вои? Мало ли ти бꙗшеть горѣ подъ облакы вѣꙗти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чемоу, господине, моѥ веселиѥ по ковылию развѣꙗ?“

Ꙗрославна рано плачеть Поутивлю городоу на забороле аркоучи: „О Днѣпре Словоутичю! ты пробилъ ѥси каменныꙗ горы сквозѣ землю половецкоую. Ты лелѣꙗлъ ѥси на себѣ Свꙗтославли носады до пълкоу Кобꙗкова. Възлелѣй, господине, мою ладоу къ мнѣ, абыхъ не слала къ немоу слезъ на море рано!“

Ꙗрославна рано плачеть въ Поутивлѣ на забралѣ аркоучи: „Свѣтлоѥ и тресвѣтлоѥ сльньце! всѣмь тепло и

роукавъ = бобровый рукавъ. — на жестоцѣмь ѥго тѣлѣ; — жестокый = жорстокій, крѣпкій, загартованый, мужный; — тутки-жь значить тѣло жестокоѥ мабуть теє, що „тѣло жорстоко ранене“, отже: „помарнѣле.“ Про форму аркоучи гляди стор. 179, замѣт. 11.

2—4. О вѣтре вѣтрило! — За-для бôльшого натиску подвояє авторъ пень того-самого слова, тôлько уживає вôдмѣнныхъ наросткôвъ. — **чемоу, господине, насильно вѣѥши?** — Ярославна промовляє до вѣтру, неначе до бога, и про-те зове єго господиномъ. — **мычеши = мечеши**; — **хиновьскыꙗ стрѣлкы = хана стрѣлкы.** — **на своѥю нетроудноую крыльцю** = на своихъ нетяжкихъ (легонькихъ) крыльцяхъ. — **на моѥꙗ лады вои = на вои моѥꙗ лады.** **5. горѣ** loc. sg. безъ praepos. для означеня *мѣсця*, де щось дѣє ся. **6. Чемоу — моѥ веселиѥ по ковылию развѣꙗ?** — **ковылиѥ** ковыль, ковыла, гляди стор. 176, замѣт. 6. Також въ пѣсняхъ народныхъ згадує ся про ковылу траву, котру вѣтеръ по смерти козака по степу розсыпує.

7. Поутивлю городоу — dativ. commodi. **8. Словоутичь** — є стародавна назва славного „батька“ Днѣпра, котрого звали також Славутою. Вôдъ **Славоута** наросткомъ **-ичь** творить ся **Славоутичь**, а пôсля змѣны самогласнои **а** въ **о**: **Словоутичь**... **9—12. Ты лелѣꙗлъ ѥси на себѣ Свꙗтославли носады до пълкоу Кобꙗкова.** Тутки згадує ся про похôдъ Святослава противъ Кобяка въ 1184. р. — **носадъ** або **насадъ** = човенъ. — **Възлелѣй — мою ладоу къ мнѣ... възлелѣꙗти** значить тутъ: „колышучи принести.“

14. Свѣтлоѥ и тресвѣтлоѥ сльньце! Богъ-сонце зове ся тресвѣтлымъ, по-за-якъ є владыкою воздуха, землѣ та воды, — отже свѣтлымъ у сихъ трёхъ елементахъ свѣта.

красно юси. Чемоу, господине, простре горꙗчюю свою лоучю на ладъı вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имъ лоуци съпрꙗже, тоугою имъ тоули затъче?“

XIII.

Прысноу море полоуноцщи: идоуть съморчи мьглами. Игореви кнꙗзю Богъ поуть кажеть изъ земли половецкой на землю роускоую, къ отню златоу столоу. Погасоша вечероу зари. Игорь спить, Игорь бдить, Игорь мыслию полꙗ мѣрить отъ великаго Доноу до малаго Донца. Комонь въ полоуночи... Овлоуръ свисноу за рѣкою, велить кнꙗзю разоумѣти. Кнꙗзю Игорю не быть! Кликноу, стоукноу землꙗ, въшоумѣ трава: вежи сꙗ половецкыи подвизаша сꙗ. Я

1—3. Чемоу, господине, простре горꙗчюю свою лоучю... „На-що-жь, господине, простерло еси горячій лучь свôй на вôйско мого мужа? на-що въ поли безводнôмъ спекою зôгнуло еси имъ луки, на-що тугою имъ тулы затягло?“ — **лоуци, тоули** замѣсть **лоукы, тоулы.**

XIII. *Игорь утѣкає зъ неволѣ.* Плачь Ярославны ставъ ся причиною освободженя Игоревого. Богъ выслухавъ молитву еи, вказуючи Игореви путь идъ земли рôднôй.

4. Прысноу море полоуноцщи: идоуть съморчи мьглами = прыснуло море о пôвночи: стовпы тумановъ несуть ся изъ мраками; — **съморчи** (кор. **мрък**) хмары дощевй. По вѣрованю простого люду *смерчь* — с. є. хмара дощева — спускає ся зъ неба и смокче воду зъ моря. Се вѣрованє о смерчи перенесено опôсля на дугу або веселку. Словами **идоуть съморчи мьглами** хотѣвъ авторъ вѣдай се высказати, що чорнй хмары, котрй повисли надъ землею, пôдоймають ся и счезають зъ мраками. **6—7. Погасоша вечероу зари**; — sg. dat. **вечероу** безъ приименника служить тутъ для означеня *часу.* — **Игорь спить, Игорь бдить** = Игорь спить — не спить (— вôнъ цильнує ся). **8—9. Комонь въ полоуночи** с. є. **готовъ**; впрочѣмъ може бути, що переписовачь не докôнчивъ почотого реченя. — **Овлоуръ свисноу за рѣкою...** Половчинъ, щô дораджувавъ Игореви втѣкати зъ неволѣ, зове ся въ сѣй пѣсни такожь **Влоуръ,** въ лѣтописи же **Лаворъ** и **Лаверъ. 10. Кнꙗзю Игорю не быть!** = и князь Игорь якъ не бувъ! **11. вежи сꙗ половецкыи подвизаша сꙗ** = в. и. здвигнулись. Въ сѣмъ реченю зворотный заименникъ **сꙗ** положеный двѣчи: оденъ разъ пôсля слова, на котрôмъ спочиває натискъ, а другій разъ при глаголѣ.

Игорь князь поскочи горностаѥмь къ тростию, и бѣлымь гоголемь на водоу, въвръже ся на бръзъ комонь, и скочи съ него босымь влъкомь, и потече къ лоугоу Донца, и полетѣ соколомь подъ мьглами, избиваꙗ гоуси и лебеди завтрокоу и обѣдоу и оужинѣ. Коли Игорь соколомь полетѣ, тогда Влоуръ влъкомь потече, троуся собою стоуденоую росоу: претръгоста бо своꙗ бръзаꙗ комонꙗ.

Донець рече: „Княже Игорю! не мало ти величия, а Кончакоу нелюбия, а роуской земли веселия.“ Игорь рече: „О Донче! не мало ти величия, лелѣявшоу князя на влънахъ, стлавшоу ѥмоу зеленоу травоу на своихъ сребренъıхъ брезѣхъ, одѣвавшоу ѥго теплъıми мъглами подъ сѣнию зеленоу древоу. Стрежаше ѥго гоголемь на водѣ, чайцами на строуяхъ, чрьнядьми на вѣтрѣхъ. Не тако ли, рече, рѣка Стоугна: хоудоу строую имѣя, пожръши чоужи роучьи,

---

1—5. Я Игорь князь поскочи горностаѥмь къ тростию... Змыслъ: Игореви спріяла въ утечи природа; се-жь дѣялось зъ волѣ божества, що̂ мало власть надъ водою, землею та воздухомъ. — **горностаѥмь** — **бѣлымь гоголемь** — **босымь влъкомь** — **соколомь** = падежь VI. для означеня *порôвнаня.* — **избиваꙗ гоуси и лебеди завтрокоу и обѣдоу и оужинѣ** = побиваючи собѣ гусей та лебедей на снѣданє, на обѣдъ и на вечерю. **6. Влоуръ влъкомь потече.** Игорь-сокôлъ слѣдувавъ Овлурови, котрый будучи вовкулакою усувавъ всякі перепоны— стрясавъ собою студену (шкôдливу) росу. **7. претръгоста бо своꙗ бръзаꙗ комонꙗ** = примучили бо своихъ борзыхъ коней. Примучивши коней втѣкали вони пѣшки.

12—15. одѣвавшоу ѥго теплъıми мъглами подъ сѣнию зеленоу древоу. Игоря холодила въ утечи тѣнь лѣтня, коли передше въ боротьбѣ зъ Половцями сонце спекою примучило єго вкупѣ зъ дружиною. — **Стрежаше ѥго гоголемь на водѣ** — —; **гоголемь** — **чайцами** — **чрьнядьми** = падежь VI., выражаючій *орудіє.* — Въ розмовѣ зъ Донцемъ пригадує собѣ Игорь на рѣку Стугну, котра для молодого князя Ростислава оказалась неприхильною. Ввѣчливый Донець годенъ справдѣ похвалы проти пажерливои Стугны. — **Не тако ли, рече, рѣка Стоугна** = ой не така рѣка Стугна! Частиця **ли** служить тутъ для высказаня переходу идъ реченю новому. Глаголъ же **рече** поставленый изъ-за того, щобы вказати на дотычне оповѣдане лѣтописця; — отже **рече** „мовлявъ“, „якъ той казавъ.“ — **хоудоу строую имѣя, пожръши чоужи роучьи, и строугы ростре по коустоу** = хоть она худй струѣ (= мало воды) має, однакже

и строугы ростре на коустоу. Оуношоу кнꙗзю Ростиславоу затвори Днѣпръ темни березѣ. Плачеть сꙗ мати Ростиславлꙗ по оуноши кнꙗзи Ростиславѣ. Оунъıша цвѣтъı жалобою, а древо съ тоугою къ земли преклонилось.“

Не сорокы въстроскоташа: на слѣдоу Игоревѣ ѣздить Гза съ Кончакомь. Тогда врани не граꙗхоуть, галичь помлъкоша, сорокы не троскоташа, по лозию ползоша только; дꙗтлове тектомь поуть къ рѣцѣ кажоуть, соловии веселыми пѣсньми свѣтъ повѣдають. Млъвитъ Гза къ Кон-

---

пожерла чужй ручаѣ и розлила повѣнь по кущахъ. **1—2. строуга** значить тутки тее, що и **строуꙗ**; кор. **сроу.** — **Оуношоу кнꙗзю Р. затвори Днѣпръ темни березѣ.** *Ростиславъ*, сынъ Всеволода I. и Анны, дочки хана половецкого, родивъ ся 1070., а погибъ въ рѣцѣ Стугнѣ 26. мая 1093. р. Противъ рады Яна, воєводы Кієвского (вôдъ котрого лѣтописець Несторъ багато цѣкавыхъ вѣстей довѣдавъ ся) и Володимира Мономаха выбрались Кієвляне весною 1093. р. на вôйну противъ Половцѣвъ. Великій князь Святополкъ повѣвъ праве крыло, Володимиръ лѣве, а братъ Володимира Ростиславъ доводивъ серединою полку. Але Половцѣ розбили руске вôйско, почѣмъ всѣ пустились на втѣкача. Молодый Ростиславъ утопивъ ся въ рѣцѣ Стугнѣ. Коли-жь Мономахъ потопаючого брата обачивъ, кинувъ ся въ глубѣнь рѣки, щобы єго ратувати, и бувъ-бы самъ утопивъ ся, якъ-бы вѣрна дружина не була єго спасла изъ небезпеченьства. — **оуношоу** — sg. nom. **оуношь** (не **оуноша**); — **темни березѣ** — pl. acc. зам. **темны берегы.** — Днѣпро зачинивъ Ростиславови свои береги, мабуть-то вôнъ, Словутичь, не хотѣвъ статись участникомъ вины Стугны пажерливои. Тутъ отже поставляє ся недобра рѣка Стугна противъ Донця, що лелѣявъ Игоря на своихъ филяхъ и стерѣгъ єго вôдъ нещастя. А вже-жь Днѣпро не мôгъ лелѣяти мертвого Ростислава своими струями, тому-що жахавъ ся тѣла мерця: вôнъ засумувавъ ся, та зачинивъ Ростиславови свои темнй — с. є. смутнй береги. Впрочѣмъ береги Днѣпровй могли названй бути темными зъ-за того, що въ тыхъ сторонахъ поросли були густыми лѣсами.

5—6. Не сорокы въстроскоташа: на слѣдоу Игоревѣ ѣздить Гза съ Кончакомь. Негативнымъ симъ порôвнанємъ высказує ся отъ-ся гадка: Подôбно якъ сороки скрегочуть, такъ говорять оба ханы половецкй. — **Тогда врани не граꙗхоуть** — Зловѣщй птицѣ помовкли, тому-що природа була весела задля освободженя Игоря зъ неволѣ. **8.** *Дятелъ* [dzięcioł, picus, Specht], представленый тутки такою птицею, що стукаючи въ дерево Игореви путь въ родину показує. Стукôтъ дятла называє ся **текотъ.** — Поетъ звѣщаючи веселу вѣсть про высвободженє Игоря

чакови: „Аже соколъ къ гнѣздоу летить, соколича рострѣлꙗѥвѣ своими злачеными стрѣлами." Рече Кончакъ ко Гзѣ: „Аже соколъ къ гнѣздоу летить, а вѣ сокольца опоутаѥвѣ красною дѣвицею." И рече Гза къ Кончакови: „Аще ѥго опоутаѥвѣ красною дѣвицею, ни нама боудеть сокольца, ни нама красны дѣвицѣ, то почноуть наю птици бити въ полѣ половецкомь."

XIV.

Рекъ Боꙗнъ [исходъ на Свꙗтъслава, пѣснотворца стараго времени Ꙗрославлꙗ, Ольгова, коганꙗ хоти]: „Тꙗжко ти головѣ кромѣ плечю; зло ти тѣлоу кромѣ головы;" — роускои земли безъ Игорꙗ.

заявляє гуморъ, властивый Украинцямъ. Сей гуморъ оказує ся именно въ діялогу помѣжь половецкими ханами Гзою и Кончакомъ. **1—2. соколича рострѣлꙗѥвѣ... соколичь** = сынъ сокола, с. є. Володимиръ Игоревичь, щó лишивъ ся въ неволи. **3—4. вѣ сокольца опоутаѥвѣ красною дѣвицею.** Кончакъ каже, що коли вже Игорь свобôдный, належить за те спутати єго сына красною Половчанкою. И справдѣ оженивъ ся Володимиръ въ неволи съ Кончакôвною, и въ 1187. р. прибувъ зъ нею въ Кіевъ. — Падежь VI. (**красною дѣвицею**) безъприименника при глаголѣ **опоутати** (= **женити**) высказує *средство*. **6. почноуть наю птицѣ бити...** Русичѣ названî тутъ аллегорично *птицями*, такъ якъ и Половцѣ въ части VIII. сею-жь назвою були означенî.

XIV. *Игорь вертає ся въ Русь.*

8—10. Рекъ Боꙗнъ исходъ на Свꙗтъслава, пѣснотворца... Се мѣсце почитує ся найтруднѣйшимъ въ цѣлôмъ Словѣ, по-зајакъ текстъ єго зовсѣмъ попсованый, и пôзнѣйшими ґлоссами (поясненями переписовачѣвъ) безперечно змѣненый. Въ выданю Мусина-Пушкина читаємо: **рекъ Боꙗнъ и ходы на Свꙗтъславлꙗ пѣстворца.** Вôдтакъ поправивъ Всеволодъ Миллеръ **и ходы** на **исходы** (въ знач. *исходъ*, конець повѣсти), покликуючи ся на значенє грецкого ἔξοδος. Тôлько гадавъ вôнъ, що симъ Святославовымъ пѣснотворцемъ є таки самъ авторъ Слова. Придержуючи ся тои поправки (**исходъ**), и поправивши еще **Свꙗтъславлꙗ** на **Свꙗтъслава**, можемо се мѣсце ось-такъ переложити въ мову живу: „Сказавъ (заспѣвавъ) Боянъ конець своеи пѣсни противъ Святослава, пѣснотворця стародавныхъ часôвъ Ярослава и Олега, приятеля когана." Можна бо догадуватись, що за часôвъ Бояна бувъ еще иншій спѣвакъ, именемъ Святославъ, противъ котрого Боянъ въ боротьбѣ словеснôй выступивъ. Про него згадує авторъ зъ докоромъ, тому-що вôнъ бувъ спѣвакомъ Олега, ворохобника

Солнце свѣтить сꙗ на небесѣ: Игорь князь въ роускои земли! Дѣвици поють на Доунаи: вьють сꙗ голоси чрезъ море до Кыѥва. Игорь ѣдеть по Боричевоу къ свꙗтѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше пѣснь старымъ князем, а по томь молодымъ. Пѣти: слава Игорю Свꙗтъславличю, Боуй-Тоуроу Всеволодоу, Владимироу Игоревичю! Здрави князи и дроужина! [побарꙗ за христьꙗны на поганыꙗ плъкы. Князем слава а дроужинѣ! Аминъ.]

и прiятеля хана. Впрочѣмъ можна-бъ наведенѣ слова єще й такъ исправити: **Рекъ Боꙗнъ, исходꙗ на Свꙗтъслава, пѣснотворца...** „Сказавъ Боянъ, выходячи (въ боротьбѣ словеснôй) противъ Святослава“ и т. д. — Боянъ сказавъ тутъ, що безъ гармонiи та згоды межи головою и тѣломъ въ Руси не буде нѣколи гаразду. — *Олегъ* Гориславичь названый тутки **когань хоть = хоть когана**; — **хоть** означає вѣдай въ сѣмъ мѣсци прiятеля; — въ V. части **хоть** = подружє, жена. Приложникъ посѣдательный **когань** вôдносить ся до сущника **коганъ** (= ханъ), вôдъ котрого наросткомъ -јь утворяє ся.

1—4. Солнце свѣтить сꙗ н. н.: Игорь князь въ роуской земли. Въ сѣмъ мѣсци представляє ся порôвнанє таке, въ котрôмъ подôбнѣ предметы поставляють ся побôчь себе. — **Дѣвици поють на Доунаи: вьють сꙗ голоси чрезъ море до Кыѥва.** Змыслъ: Дѣвчата спѣвають не тôлько въ Кiєвѣ, коли Игорь сюды прiѣхавъ, але й далеко вôдъ Кiєва. Въ пѣсняхъ народныхъ названый моремъ иногдѣ и Дунай; туткиж-ь означивъ авторъ сею назвою мабуть рѣку Днѣпро. — **Игорь ѣдеть по Боричевоу... Боричевъ, с. є. оувозъ** — убочє горы въ Кiєвѣ въ напрямку пдъ нынѣшнёму передмѣстю Подолу, на тôмъ-самôмъ мѣсци, або близько того, де теперь стоить церковь Андрѣя Первозванного. Авторъ каже, що Игорь поѣхавъ до церкви Богородицѣ Пирогощои. Образъ тои Богородицѣ по древнёму переказу бувъ малёваный св. Лукою евангелистомъ. У Степеннôй же книзѣ сказано, що той образъ названый Пирогощею вôдъ имени купця Пирогоща, котрый принѣсъ єго пдъ Юрiю Довгорукому. **5—6. Пѣти: слава Игорю С...** Способомъ неозначенымъ **пѣти** выражає ся *приказъ*; отже: спѣваймо! порôвн. грецке: *ἀλλά μοι ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν* (Гом. Одис. II, 305). **7—9. Здрави князи и дроужина — —. Князем слава а дроужинѣ. Аминъ.** Конець Слова пригадує подôбнѣ гадки, высказанѣ въ закôнченю историчныхъ пѣсень изъ XVI. вѣку; н. пр. Дай, Боже, мiру царскому, ‖ мiру хрестьянскому, ‖ всѣмъ здравьє на многа лѣта! Аминь. — Можна припустити, що авторъ кôнчивъ свою пѣсню сло-

X. Изъ литературы апокрифичнои.

Хотяй Русь просвѣщена була свѣтломъ науки Христовои, то все-таки довгій часъ по принятю христіяньства придержувались поганьскихъ обычаѣвъ **не токмо невѣжи, но и вѣжи, попове и книжьници.***) Про-те не дивно, що побôчь правдъ и переказôвъ церкви христіяньскои утворилось багато такихъ легендъ и казокъ, котрî не зовсѣмъ були згôднî зъ духомъ вѣры нашои, та що именно простый народъ въ поетичныхъ образахъ высказувавъ свои вѣруваня догматичнî и моральнî. Такъ утворилась литература апокрифична (вôдъ грец. ἀπόκρυφος), або тайна, заказана церквою, обôймаюча именно легенды изъ исторіи старого и нового завѣта. Тая-жь литература навязуе ся, правда, къ апокрифичнôй литературѣ византійскôй, однако багато такихъ легендъ и поглядôвъ догматично-моральныхъ образувалось въ Руси самостôйно, позаякъ фантазія Русинôвъ була вельми плôднымъ полемъ для плеканя такихъ поетичныхъ переказôвъ. Хотяй отже церковь такî словеснî творы строго осуджала, то однако розкоренились они въ Руси вôдъ XII—XVIII. вѣку и перейшли въ наслѣдіемъ нашихъ предкôвъ по части ажь до нашихъ часôвъ. Тому-то найшлись и такî грамотѣѣ, котрî творы византійскî сего рода, будьто въ оригиналѣ, будьто въ перекладѣ болгарско-славяньскôмъ, перероблями, и вôдтакъ также простонародными переказами своихъ землякôвъ корыстувались. Такъ отже явились въ Руси апокрифичнî книги вже рано, с. е. въ XII. вѣцѣ, коли-то письменнôсть розвивалась переважно по взорцямъ византійскимъ. И въ тôмъ-то вѣцѣ появилась вельми поетична легенда: *Хожденіе Богородицѣ по мукамъ,* въ котрôй фантазія неграмотныхъ людей поважилась

вами **здрави князи и дроужина**, та що послѣдуючî слова були доданî пôзнѣйшимъ грамотѣемъ. Коли бо поетъ завôзвавъ уже землякôвъ идъ прославленю князѣвъ, то зовсѣмъ складно окôнчивъ пѣсню бажанемъ, щобы князѣ и дружина ихъ були здоровî. Про-те послѣдуючî слова (**побарая за христьяны — — Аминь**), голосячî опять славу князямъ и дружинѣ, суть додаткомъ злишнимъ.

*) „Описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцовскаго музеума. Составленное Александромъ Востоковымъ." С.Петербургъ 1842; стр. 228.

вглянути въ жизнь будущу по смерти, бажаючи именно вôдхилити завѣсу, що закрывала муки въ пеклѣ. Тутъ добачаємо въ мініятурѣ справдѣ такій образъ поетичный, якій опôсля въ XIV. вѣцѣ вѣщій поетъ италіяньскій, Данте, змалювавъ чудовыми барвами.

Хождение Богородицѣ по моукамъ.

[Свѧта Богородицѧ възыде на гороу єлеоньскоую, и поклони сѧ къ Богоу, и рече: „Господи Боже мой! да сънидеть къ мнѣ архангелъ, и да скажеть ми моученнѧ мѣста.“ И въ тъй часъ сниде архангелъ и у҃ (400) ангелъ съ нимь, и поклониша сѧ прѣчистой Владычици нашей Богородици.] — — И видѣ въ адѣ моучащѧѧ сѧ, и бѣше тоу множьство моужь и женъ, и въпль многъ бѣше. И въпроси Благодатьнаѧ архистратига: „Кто си соуть?“ И рече архистратигъ: „Си соуть, иже не вѣроваша въ Отцѧ и Сына и свѧтаго Доуха, нъ забыша Бога, и вѣроваша, юже ны бѣ тварь Богъ на работоу створилъ; то то они все богы прозваша: солнце и мѣсѧць, землю и водоу, звѣри и гады. — Троѧна, Хърса, Велеса, Пероуна на богы обратиша, бѣсомъ злымъ вѣроваша; да и доселѣ мракъмь злыимь одьржими соуть, того ради сде тако моучать сѧ.“ И видѣ на дроузѣмь мѣстѣ тьмоу великоу. И рече свѧтаѧ Госпожа: „Что єсть тьма си, и кто соуть прѣбыва-

---

1—6. Початокъ сего литературного твору, включеный въ скобки, взято изъ рукописи сербскои XV. вѣку, по-за-якъ въ рускôй рукописи сего уступу не достає. **3.** архангелъ о. є. Михаилъ. **10—11.** вѣроваша, юже ны бѣ тварь Б. на работоу створилъ замѣсть: вѣроваша въ тварь, юже Б. намъ бѣ на работоу створилъ. **13.** *Троянъ* — мабуть богъ сонця, щó у Поморянъ пôдъ именемъ Триглава бувъ звѣстный. Назва того бога стоить у звязку зъ чисельникомъ тройнъ и указує именно на трояку его дѣяльнôсть, по-за-якъ Троянъ бувъ владыкою воздуха, землѣ та воды. Вôдтакъ у Словѣ о п. Игор. Ярославна зове сонце *тресвѣтлымъ*. — Такожь *Хорсъ* бувъ уважаный богомъ сонця (гляди Слово о п. Игор. стор. 193, замѣт. 7); назву-жь тоту можна вôднести до оссетиньского *chorsu* въ значеню *добрый* (порôвн. вел. рус. *хорош-ій*). Про-те имя Хорса означало-бъ бога доброго. — Про *Велеса* гляди стор. 171; замѣт. 4; про *Перуна* — стор. 9, замѣт. 17. **17.** прѣбывающии part. praes. act., nominat. pl. де-

ющеи въ нѥй?“ И рече архистратигъ: „Многы доуша прѣбывають въ мѣстѣ томь.“ И рече свꙗтаꙗ Богородицꙗ: „Да отъиметь сꙗ тьма си, да быхъ видѣла и тоу моукоу.“ И отвѣщаша ангели стрѣгоущеи моукоу: „Пороучено ны ѥсть, да не видꙗть свѣта, доньдеже ꙗвить сꙗ Сынъ твой благый паче з҃ (7) солньць свѣтьлѣйшь.“ И прискърбьна бысть свꙗтаꙗ Богородицꙗ, и къ ангеломъ възведе очи свои, и възрѣ на невидимый прѣстолъ Отцꙗ своѥго и рече: „Въ имꙗ Отцꙗ и Сына и свꙗтаго Доуха! да отъиметь сꙗ тьма си, да быхъ видѣла тоу моукоу.“ И отъꙗ сꙗ тьма, и з҃ небесъ ꙗви сꙗ, и тоу прѣбываше множьство народъ моужь и женъ, и въпль многъ бысть, и гласъ великъ исхожаше. И видѣвъши ꙗ пресвꙗтаꙗ Богородицꙗ и рече к нимъ плачющи сꙗ съ сльзами: „Что сътвористе бѣдьници, оканьни и недостойни, и како къ семь постигосте сꙗ?“ Не бы гласа отъ нихъ, ни отвѣта. И рекоша ангели стрѣгоущеи: „По что не глаголѥте?“ И рекоша моучащеи сꙗ: „Благодатьнаꙗ! отъ вѣка нѣсмъ свѣта видѣли, да не можемъ възьрѣти горѣ.“ И възьрѣвъши на нꙗ свꙗтаꙗ Богородицꙗ и въсплака сꙗ вельми. И видѣвъше ю моучащеи сꙗ рекоша къ нѥй: „Како ны ѥси присѣтила свꙗтаꙗ Богородице? нъ Сынъ твой благодатьный на землю приходи, и не въпроси насъ, то ни Аврамъ прадѣдъ, ни Мойси пророкъ, ни Иоанъ крьститель, то ни апостолъ Павелъ, възлюбленикъ божий; нъ ты пресвꙗтаꙗ Богородице и застоупьнице, ты ѥси родоу крьстьꙗньскоу стѣна; ты молиши Бога, како ѥси насъ присѣтила бѣдьныхъ?“ Тъгда рече свꙗтаꙗ Богородицꙗ къ архистратигоу Михаилоу: „Что ѥсть съгрѣшениѥ тѣхъ?“ И рече Михаилъ: „Си соуть, иже не вѣроваша въ Отцꙗ и Сына и свꙗтаго Доуха, то ни въ тꙗ, свꙗтаꙗ Богородице! И не хотꙗша проповѣдати имени твоѥго, ꙗкоже отъ тебе роди сꙗ Господь нашь Ӏисоусъ Христосъ, (иже) плъть приимъ, освꙗти землю крь-

---

клинації зложеної: „тії, котрі пробувають.“ **6.** Приложникъ скърбьнъ сполучившись зъ приименникомъ при означає найвысшій степень дотычного свôйства; порôвн. рус. при-красный и пре-красный. **15.** оканьни = окаꙗнни. **22.** нъ таже. **33.** приимъ принявши.

щениѥмь; да того дѣлꙗ томь мѣстѣ моучать сꙗ." И пакы просльзꙗщи сꙗ свꙗтаꙗ Богородицꙗ рече къ нимъ: „По что съблазнисте сꙗ? не вѣсте ли вы, ꙗкоже моѥ имꙗ чтеть все създаниѥ?" То рекъши свꙗтаꙗ Богородицꙗ, и пакы тьма паде на нихъ. И рече къ нѥй архистратигъ: „Коудѣ хощеши, Благодатьнаꙗ, да изидемъ? на полоуднѥ, или на полоуношь?" И рече Благодатьнаꙗ: „Да изидемъ на полоуднѥ!" И тъгда обратиша сꙗ херовими и серафими и у҃ ангелъ, изведоша Богородицю на полоуднѥ, идеже рѣка исхожаше огньна; и тоу бꙗше множьство моужь и женъ, и бꙗхоу погроужени, ови до поꙗса, ови до пазоухоу, ови до шиꙗ, а дроузии до вьрха. И видѣвъши свꙗтаꙗ Богородицꙗ възъпи гласъмь великъмь и въпроси архистратига: „Котории се соуть, иже до поꙗса въ огни погроужени?" И рече къ нѥй архистратигъ: „Си соуть, иже отьню и матерьню клꙗтвоу приꙗша, да за то сдѣ моучать сꙗ ꙗко и проклꙗтии." И пакы рече Богородицꙗ: „Иже соуть подъ пазоусѣ въ огни, котории соуть?" И рече къ нѥй архистратигъ: „Си соуть, иже присньꙗ коумы били корꙗще ꙗ, а блоудъ дроузии творꙗхоу, да за то сдѣ моучать сꙗ." И рече пресвꙗтаꙗ Богородицꙗ: „А иже соуть до шиꙗ въ пламени огню, котори соуть?" И рече къ нѥй ангелъ: „Си соуть, иже мꙗса ꙗша человѣча, да за то ти сдѣ моучать сꙗ тако." И рече свꙗтаꙗ: „Си до вьрха соуть въвьржени въ пламень огньный, котории соуть се?" И рече архистратигъ: „Си соуть, Госпоже, иже крьстъ чьстный дьржаще кльноуть сꙗ лъжами." — — И оувидѣ свꙗтаꙗ Богородицꙗ моужа висꙗща за нозѣ, и чьрвьѥ ꙗдꙗхоу ѥго. И въпроси ангела: „Кто сь ѥсть? что ли грѣхъ сътворилъ ѥсть?" И рече къ нѥй архистратигъ: „Сь ѥсть, иже прикладъ имаше на злато своѥ и на сребро, да за то на вѣкы моучить сꙗ." И видѣ женоу висꙗщю по зоубы. и различныꙗ змиꙗ исхожахоу изо оустъ ѥꙗ и ꙗдꙗхоу (ю). И видѣвъши пресвꙗтаꙗ

---

1. томь мѣстѣ въ тôмъ мѣсци; отже localis безъ приименника. **19.** присньꙗ коумы посвояченѣ (дружнѣ) кумы. **21—22.** въ пламени огню; сущникъ пламень мае тутъ значене аттрибутивне. **23** ꙗша ѣли. **29.** что ли грѣхъ = щó за грѣхъ? якій грѣхъ? **30.** прикладъ зыскъ, лихва. **32.** висѣти по зоубы висѣти зубами.

въпроси ангела: „Кто ѥсть жена си? что ли грѣхъ ѥꙗ?“ И отвѣща архистратигъ и рече: „Та ѥсть, Госпоже, ꙗже хожаше по ближьнꙗꙗ своꙗ и по соусѣдомъ, послоушающи, что глаголють, и слагающи словеса неприꙗзньна съважающи на сваръ, да того ради сице моучить сꙗ.“ И рече свꙗтаꙗ Богородица: „Добрѣ бы было человѣкоу томоу, да сꙗ бы не ражалъ!“ И рече к нѥй Михаилъ: „И ѥще свꙗтаꙗ Богородице нѣси видѣла великыхъ моукъ.“ И рече свꙗтаꙗ къ ангелоу: „Изидѣмъ, да походимъ, да видимъ всꙗ моукы.“ И рече Михаилъ: „Коудѣ хощеши, Благодатьнаꙗ, да изидемъ?“ И рече свꙗтаꙗ: „На полоунощь!“ И обратиша сꙗ хероувими и серафими и у҃ ангелъ, изведоша Благодатьноую на полоунощь. И бысть облакъ огньнъ распростьртъ, посрѣдѣ ѥго и одрове, ꙗко и пламень и огнь; на нихъ лежаше множьство моужь и женъ. И видѣвъши свꙗтаꙗ и въздъше, и рече къ архистратигоу: „Кто си соу, ти что соуть съгрѣшили?“ И рече архистратигъ: „Си соуть, Госпоже, иже въ свꙗтоую недѣлю на заоутрьню не въстають, нъ лѣнꙗще сꙗ лежать ꙗко и мьртви, да за то ти моучать сꙗ.“ И рече свꙗтаꙗ Богородица: „Да аще кто не можеть въстати? что да створили?“ И рече Михаилъ: „Послоушай пресвꙗтаꙗ: Аще комоу загорить сꙗ храмина на четверо, и обидеть ѝ огнь, и съгорить не могꙗ въстати, то таковы не имать грѣха.“ — —

И рече къ нѥй Михаилъ: „Коудѣ хощеши, Благодатьнаꙗ, да изидемъ? на въстокъ ли, или на западъ, или въ рай? на десно ли, или на лѣво, идеже соуть великыꙗ моукы.“ И рече пресвꙗтаꙗ: „Изидѣмъ на лѣвоую страноу!“ И слово рекши пресвꙗтѣй и обратиша сꙗ херовими и серафими и у҃ ангелъ: изведоша пресвꙗтоую отъ въстокъ на лѣвоую страноу. И близь рѣкы — бꙗше тьма мрачьна; и тоу лежаше множьство моужь и женъ, и клокотахоу ꙗко въ ко-

---

3. по ближьнꙗꙗ своꙗ замѣсть по ближнимъ своимъ. **4.** съважати frequent. вôдъ съвадити побуджати до сварнѣ, дразнити. **14.** одрове ложа; sg. nom. одръ. **15—16.** въздъше 3. sg. aor. зôтхнула (кор. дъх). — соу = соуть; ти та. **21.** что да створили та що вчинили?

29. рекши пресвꙗтѣй dat. absol.

тьлѣ, и ѩко морьскꙑѩ вълнꙑ и ображахоуть сѩ надъ грѣшникꙑ, да, ѥгда вълнꙑ въсхожахоу, и погроужахоу грѣшьникꙑ тꙑсѩщю лакъть, и не можахоуть рещи: „помилоуй нꙑ, правьдьнꙑй соудий!“ Ѩдꙑаше же ѩ чьрвь неоусꙑпаѩй —. И видѣвъше пресвѩтоую ангели стрѣгоущии възъпиша вси ѥдинѣми оустꙑ глаголюще: „Свѩтъ, свѩтъ, свѩтъ ѥси Боже! и тꙑ Богородице! благословимъ тѩ и Сꙑна божиѩ родивъшаго сѩ отъ тебе, ѩко бо отъ вѣка не видѣхомъ свѣта, и дьньсь видимъ свѣтъ тебе ради Богородице!“ И пакꙑ възъпиша вси ѥдинѣмь гласъмь глаголюще: „Радоуй сѩ просвѣщениѥ вѣчьнаго свѣта! радоуй сѩ и тꙑ архистратиже Михаиле, молѩ сѩ Владꙑцѣ за вьсь миръ! Мꙑ бо видимꙑ грѣшьнꙑѩ моучащаѩ сѩ, и зѣло скърбимъ.“ И видѣвши Богородицѩ ангелꙑ скърбьнꙑ и оунꙑлꙑ грѣшьникъ ради, и въсплака сѩ пресвѩтаѩ. И възъпиша вси ѥдинѣмь гласъмь глаголюще: „Добрѣ ѥсте пришьли въ тьмоу сию, да нꙑ видить, како нꙑ ѥсть моука!“ И помоли сѩ пресвѩтаѩ съ архангелъмь, и слꙑша плачь грѣшьнꙑихъ. И въздвигоша гласъ свой въпиюще и глаголюще: „Господи, помилоуй нꙑ!“ Да ѩко опростиша молитвоу, оустави сѩ боурѩ рѣчьнаѩ и вълнꙑ огньнꙑѩ; и ѩвиша сѩ грѣшьници ѩко и зърна горюшичьна. И видѣвъши свѩтаѩ просльзи сѩ и рече: „Что ѥсть рѣка си и вълнꙑ ѥѩ?“ И рече къ нѥй архистратигъ: „Си рѣка всѩ смольна, а вълнꙑ ѥѩ всѩ огньнꙑ, а иже сѩ моучать, то то соуть жидове, иже моучиша Господа нашего Їисоусъ Христа, Сꙑна божиѩ, и вси ѩзꙑци, иже крьстиша сѩ въ имѩ Отцѩ и Сꙑна и свѩтаго Доуха, иже крьстиѩне соуще ти вѣроують въ дѣмонꙑ, и отвергоша сѩ Бога и свѩтаго крьщениѩ.“ — — И рече свѩтаѩ: „По дѣломъ ихъ боуди тако!“ И пакꙑ наиде на нѩ боурьнаѩ рѣка и огньнꙑѩ вълнꙑ, и тьма покрꙑ ѩ. И рече Михаилъ къ Богородицѣ:

1—2. ѩко морьскꙑѩ вълнꙑ и ображахоуть сѩ надъ грѣшникꙑ = мовь морскí филѣ (волны) побивали грѣшникôвъ; ображати, ударяти, бити, illidere. **13.** видимꙑ = видимъ. **17.** видить с. е. Богородиця. — како нꙑ ѥсть моука = яка намъ мука! **20—21.** опростити молитвоу = звôльнити (скôнчити) молитву. **22.** зьрно горюшичьно (горюшьно) = зерно гôрчицѣ. **29.** ти та, и.

„Аще сꙗ кто затворить въ тьмѣ сей, нѣсть памꙗти о нѥмь отъ Бога." И рече пресвꙗтаꙗ: „О лютѣ грѣшьникомъ! ꙗко неоусыпаѥмый ѥсть пламы огнꙗ сего!" И рече къ нѥй архистратигъ: „Поиди пресвꙗтаꙗ, да ти покажю єзеро огньно, да видиши, кде сꙗ моучить родъ крьстиꙗньскъ." Видѣ и оуслыша плачь и въпль отъ нихъ, а онѣхъ не бѣ видѣти. И рече: „Котории се соуть? что ли съгрѣшениѥ ихъ ѥсть?" И рече къ нѥй Михаилъ: „Се соуть, иже крьстиша сꙗ, и крьстъ словъмь нарицꙗхоу, а диꙗволꙗ дѣла творꙗще и погоубиша врѣмꙗ покаꙗнию, и того ради тако сде моучать сꙗ."

И рече пресвꙗтаꙗ къ архистратигоу: „При ѥдинной молитвѣ молю ти сꙗ, да вънидоу и азъ, да сꙗ моучю съ крьстьꙗны, понѥже чада нарекоша сꙗ Сына моѥго." И рече архистратигъ: „Почивай въ раи!" И рече пресвꙗтаꙗ: „Молю ти сꙗ, подвигни воиньства з҃ небесъ, и вса воиньства ангела, да сꙗ помолимъ за грѣшныꙗ, не бы ли насъ оуслышалъ Господь Богъ, и помиловалъ ихъ. — — Молимъ ти сꙗ, повели воиньствоу ангельскомоу, и възнесеть мꙗ на высотоу небесьноую, и поставите мꙗ прѣдъ невидимымь Отцьмь!" И повелѣ архистратигъ, и предъсташа хероувимъ и серафимъ, и възнесоша Благодатьноую на высотоу небесьноую, и поставиша ю прѣдъ невидимымь отцьмь оу прѣстола. И възведе роуцѣ свои къ благодатьномоу Сыноу своѥмоу, и рече: „Помилоуй, Владыко, грѣшьныꙗ, ꙗко видѣхъ ꙗ, и не могоу тьрпѣти; да сꙗ моучю и азъ съ крьстьꙗны!" И приде гласъ къ нѥй глаголꙗ: „Како хощю тыꙗ помиловати, а вижю гвоздиꙗ въ дланьхъ Сыноу моѥмоу, да не имамь како ꙗ тѣхъ помиловати." И рече: „Владыко! не молю сꙗ за невѣрьныꙗ жиды, нъ за крьстьꙗны молю твоѥ милосердиѥ!" И приде къ нѥй гласъ: „Азъ вижю, ꙗко братиꙗ моѥꙗ не помиловаша, да нѣсть ми како тѣхъ помиловати." Рече пакы пресвꙗтаꙗ: „Помилоуй, Владыко, грѣшьныꙗ, — тварь роукоу своѥю, ꙗко по всей земли твоѥ имꙗ нарицꙗють и въ моукахъ и на всꙗкомь мѣстѣ, и по всей земли глаголюще: „Пресвꙗтаꙗ Госпоже Богородице, помагай намъ!" — Тъгда рече къ нѥй Господь: „Послоушай, пресвꙗтаꙗ Богородице Владычице! Нѣсть того человѣка, иже не молить имене твоѥго; азъ же не оставлꙗю тѣхъ, то ни на небеси,

ни на земли.“ И рече пресвятая Богородиця: „Кде юсть Мойси пророкъ? кде ли соуть вси пророци? и вы отци, иже грѣха не твористе николиже? кде ли Павелъ, възлюбленикъ божий? кде ли юсть Недѣля, похвала крьстияньская? кде ли юсть сила чьстьнаго креста, имьже Адама и Ювъгоу отъ клятвы избави?“ Тъгда Михаилъ архистратигъ и вси ангели рекоша: „Помилоуй, Владыко, грѣшьныя!“ Тъгда Мойси възъпи глаголя: „Помилоуй, Владыко! яко азъ законъ твой дахъ имъ.“ Тъгда Иоанъ възъпи глаголя: „Помилоуй, Владыко! азъ еуангелию твою проповѣдахъ имъ.“ Тъгда и Павелъ възъпи глаголя: „Помилоуй, Владыко! како азъ юпистолия твоя принесохъ церквамъ!“ — — И оувѣдѣша и въ тьмѣ соущии, и възъпиша вси юдинѣмь гласъмь глаголюще: „Помилоуй ны, Сыне божий! помилоуй ны цьсарю всѣхъ вѣкъ!“ И рече Владыка: „Слышите вси! Рай насадихъ и человѣка създахъ по образоу, и поставихъ й господина раюви, и животъ вѣчьный дахъ имъ; они же ослоухоу створиша, и въ своюмь хотѣнии съгрѣшиша и предаша ся съмьрти. — — (Вы) крьстияне ся творяще словъмь тъчию, а заповѣдий моихъ не съблюдосте, да того ради обрѣтосте ся въ огни негасимѣмь; да не имамь васъ помиловати! Нынѣ же за милосердию Отця моюго, яко посла мя к вамъ, и за молитвы Матере моюя, яко плака ся много за васъ, и за Михаила, архистратига завѣтоу, и за множьство моученикъ моихъ, яко много троудиша ся за васъ, и се даю вамъ моучащимъ ся день и нощь отъ великаго четвертъка до святыя пентикостия имѣти вы покой, и прославити Отця и Сына и святаго Доуха!“ И отвѣщаша вси: „Слава милосьрдию твоюмоу! Слава Отцю и Сыноу и святомоу Доухоу, ныня и присно и въ вѣкы!“

5. У формѣ Ювъга вставлено г межи ъ а самогласною а. 18. ослоуха непослухъ. 28. пентикостия πεντηκοστή пятьдесятниця. — вы = вамъ.

ВѢКЪ XIII.

I. Изъ Кормчои книги.

Кормчая книга служила пôдставою въ справахъ церковного правленя. Кормчая (вôдъ кормити, с. є. управляти) звалась по грецки Номоканонъ и въ основѣ своѣй була зложена заходомъ великого князя Ярослава Володимировича и митрополита Иларіона по взорци грецкого Номоканона. Той же Номоканонъ бувъ списаный насампередъ патріярхомъ Іоанномъ Схолястикомъ въ VI. вѣцѣ, почѣмъ въ IX. в. выдавъ єго опять патріярхъ Фотій. Вôнъ обôймає двѣ части: въ первôй части находимо правила апостольскѝ, уставы соборнои церкви и рѣшеня св. отцѣвъ церковныхъ; въ другôй же части бачимо законы горожаньскѝ и установы въ справахъ церковныхъ. Вôдтакъ перва часть Номоканона була на Руси безъ всякихъ змѣнъ принята; втора же часть улягла рôжнымъ змѣнамъ, одвѣтно потребамъ и окремымъ вымогамъ славяньскихъ племенъ.

Кормчая книга була на Руси вельми поважана. Церковне бо законодательство не ограничалось однымъ тôлько духовеньствомъ та духовными справами; оно пôдчиняло собѣ многѝ справы приватного житя, и корыстувалось правомъ, судити выступки противъ обовязкôвъ родинныхъ; — въ спорахъ о наслѣдство, въ родинныхъ сварахъ зверталися икъ духовному посредству, а духовеньство выдавало свои рѣшеня по бôльшôй части всюды однаково, такъ въ Кієвѣ, якъ и въ Новгородѣ, тому-що всюды у него передъ очима були грецкѝ церковнѝ уставы. Останки поганьства, народнѝ вѣрованя пôдлежали духовному суду и пôдъ вплывомъ духовеньства уступали єдинымъ для всѣхъ краѣвъ христіяньскимъ понятіямъ и вѣрованямъ.

Найдревнѣйшу рукопись Кормчои книги можно вôднести до XII. вѣку. Послѣдуючѝ-жь взорцѣ взятѝ суть зъ рукописи XIII. вѣку.

Языкъ сего памятника є церковно-славяньскій, однако наблюдає ся майже всюды звукословіє руске; такожь являють ся часто формы и конструкціи рускѝ.

Передне слово.

Въ лѣто 6790. (1282) написаны быша книгы сиꙗ повелѣниѥмь благовѣрнаго кнꙗзꙗ Новъгородьскаго Дмитриꙗ, а стꙗжаниѥмь боголюбиваго архиѥпископа Новгородьскаго Климента, и положены быша въ церкви свꙗтыꙗ Софиꙗ на почитаниѥ свꙗщенником и на послоушаниѥ крестьꙗномъ, а собѣ на спасениѥ доуши. Ачи кто възметь ꙗ исъ церкви, а рекъ такъ: се мнѣ достоить взꙗти моѥ, попинъ ли, или ѥпископъ, или кънꙗзь, или игоуменъ, или диꙗконъ, или причетникъ, или инъ который мирьскый, не боуди ѥмоу наше благословениѥ, — и да боудеть проклꙗтъ свꙗтыми семью своровъ вселенскыхъ. — —

а. Про деякі звычаѣ поганьскі.

Иже въслѣдоують поганымъ обычаѥмъ и къ волъхвомъ или обавникомъ ходꙗть, или въ домъ свой тѣхъ призывають хотꙗще оувидѣти отъ нихъ нѣкаꙗ неиздреченьнаꙗ, тако же и кормꙗще и хранꙗще медвѣди, или инаꙗ нѣкаꙗ животьнаꙗ на глоумлениѥ и на прельщениѥ простѣйшихъ человѣкъ, иже въ полоучай вѣроують, и въ родъсловиѥ рекъше въ рожаницꙗ, и въ обаꙗниѥ, иже глаголють облакы гонꙗщии, таковаꙗ творꙗщимъ повелѣ съборъ шесть лѣтъ запрѣщениѥ дати, ꙗкоже за четыри лѣта да сто-

---

2. *Димитрій* Александровичь бувъ зъ роду Мономахового. 5. почитаниѥ чптане. 6. ачи = аче, аще. 10—11. свꙗтыми семью своровъ вселенскыхъ святыми семи (сѣмома) зборами всесвѣтными; — семь (ст. слов. седмь) въ ст. слов. и ст. рус. языцѣ почитуе ся сущникомъ, и за-для того зависиме вôдъ него имя кладе ся въ genitiv-ѣ.

13. обавникъ (изъ объ-ꙗвьникъ) чарôвникъ. 14. неиздреченьнаꙗ part. praet. pass. (кор. рек); д є вставкою помѣжь з а р; — нѣкаꙗ неиздреченьнаꙗ = якîсь невысказанî (дивовижнî) рѣчи. 16. глоумлениѥ забава. 17. полоучай стрѣча. — родъсловиѥ переказъ о Родѣ с. є. о дусѣ-покровителю родины. Родъ и рожаницѣ були отже те, щó римскî penates. Имъ приношено въ жертву хлѣбъ, сыръ и мѣдъ. 19. таковаꙗ творꙗщимъ — анаколютія пôсля попереднихъ речений: иже въслѣдоують поганымъ обычаѥмъ и т. д. 20. запрѣщениѥ дати = зъ церкви выключати; запрѣщениѥ — запретъ. — accusativ-омъ

ꙗть съ припадающими, дроузии же двѣ лѣтѣ да стоꙗть съ вѣрными и тако сподобꙗть сꙗ божественыхъ таинъ. Аще же не исправлени боудоуть, и по запрѣщении еллиньскыхъ сихъ хытростий не остановоуть сꙗ, отъ церкве весдѣ и всꙗчьскы да отженоуть сꙗ. — —

Нѣщии предъ храмы своими, идеже коупꙗть и продають, или предъ враты домовъ своихъ пожаръ запаливши прескакають по дрекьнемоу нѣкоемоу обычаю. — —

б. О полонѣ.

Исходꙗй къ соупостатомъ на брань подобаеть хранити сꙗ отъ всѣхъ непризньныхъ словесъ и вещий, къ Богоу мысль свою имѣти и молитвоу творити и съ съвѣты творити брань; помощь бо даеть сꙗ отъ Бога съ сердцемь съвѣтивомь. Не въ премногоу бо силоу побѣда брани, но отъ Бога крѣпость. Таже Богоу дающю побѣдоу шестоую часть достоить взимати кнꙗзю, а прочее все число взимати всѣмъ людемъ; в равьноую часть раздѣлити великаго и малаго. — —

II. Изъ слôвъ Серапіона.

Серапіонъ, архимандритъ печерского манастыря въ Кіевѣ, а вôдтакъ епископъ Володимирскій и Суздальскій написавъ проповѣди церковнî, въ котрыхъ представляє нещастя и нужды, якî въ XIII. вѣцѣ Русь навѣстили. Изъ проповѣдей або слôвъ церковныхъ Серапіона дôйшло до насъ пять. Словамъ тымъ не можна вôдказати красноречія; однако добачаемо въ нихъ недостатокъ высшого вôтхненя, по-за-якъ тяжка неволя татарска не тôлько тѣло, але й духа пригнѣ-

---

четыри лѣта зъ приименникомъ за означає ся часъ на пытанє *якъ довго?* **3—5.** Чары тî зовуть ся еллиньскими, с. є. поганьскими. — всꙗчьскы на всякій злучай, omnino.

7—8. Черезъ розложеный огонь перескакували именно на Купало.

11. съ съвѣты за порадою. **12.** творити брань почипати вôйну.

*

тала. Кажучи н. пр. про трясенє землѣ, яке тогды на Руси лучилось, авторъ замѣчає, що земля грѣхами нашими трясе ся, що выступкôвъ нашихъ зносити не може. Въ однôмъ словѣ згадує Серапіонъ про сувѣрный обычай, вôдкопувати изъ гробôвъ тыхъ, що втопились або самй повѣсились. Простый народъ не дôзволявъ ихъ погребати, приписуючи имъ голодъ, джуму, пожары и иншй нужды. Серапіонъ умеръ въ 1275. р.

Слово о знаменіяхъ.

Господи благослови!

Слышасте, братиє, самого Господа глаголюща въ єуангелии: и въ послѣднꙗꙗ лѣта боудеть знаменьꙗ въ солнци и въ лоунѣ и въ звѣздахъ и троуси по мѣстомъ и глади. Тогда реченоє Господемь нашимь нынꙗ събысть сꙗ при послѣднихъ людехъ. Колько видѣхомъ солнца погыбша и лоуноу померькъшю и звѣздноє премѣнениє! нынѣ же земли трꙗсеньє своима очима видѣхомъ. Землꙗ, отъ зачала оутвержена и неподвижима повелѣньємь божиимь нынѣ движеть сꙗ, грѣхы нашими колѣблеть сꙗ, безаконьꙗ нашего носити не можеть. Не послоушахомъ єуангельꙗ, не послоушахомъ апостола, не послоушахомъ пророкъ, не послоушахомъ свѣтилъ великыхъ, ркоу Васильꙗ и Григорьꙗ богословца, Іоана Златооуста, инѣхъ свꙗтитель свꙗтыхъ, имиже вѣра оутвержена бысть, еретици отгнани быша, и Богъ всѣми ꙗзыкы познанъ бысть. И тѣ оучаще ны беспрестани, а мы єдина безаконьꙗ держимъ сꙗ. Се оуже наказаєть ны Богъ знамении, земли трꙗсеньємь єго повелѣньємь. Не глаголеть оусты, но дѣлы наказаєть. Всѣмь казнивъ ны Богъ, не отъведеть злаго обычаꙗ: нынѣ землею трꙗсеть и колѣблеть; безаконьꙗ, грѣхы многыꙗ отъ землꙗ оттрꙗсти

3. знаменьꙗ sg. nom. = знаменьє; порôвн. въ мовѣ живучôй: насѣня, весѣля, волося и и. 5. събысть сꙗ знач. вôдбулось, выповнилось 7. звѣздноє премѣнениє = премѣнениє звѣздъ. 10. безаконьꙗ изъ беззаконьꙗ; наконечне з вôдъ приименника безъ передъ начальнымъ з слѣдуючого слова выпало. 13. ркоу=се єсть; порôвн. imperat. рци и part. praet. act. рекыи. 14. Передъ словами инѣхъ свꙗтитель свꙗтыхъ опущено союзъ и; порôвн. стор. 101, замѣт. 18.

хощеть ꙗко листвиѥ отъ древа. Аще ли кто речеть: преже сего потрѧсениꙗ бѣша же: аще бѣша потрѧсениꙗ, ркоу, тако ѥсть. Но что потомь бысть намъ? не гладъ ли, не морови ли, не рати ли многыꙗ? Мы же ѥдинако не покаꙗхомъ сꙗ, дондеже приде на ны ꙗзыкъ немилостивъ, попоустившю Богоу, и землю нашю поустоу створиша, и грады наши плѣниша, и церкви свꙗтыꙗ разориша, отци и братию нашю избиша, матери наши и сестры наши в пороуганьѥ быша. Нынѣ же, братьѥ, се вѣдоуще оуболимъ сꙗ прещеньꙗ сего страшьнаго и припадемъ Господеви своѥмоу исповѣдающе сꙗ, да не внидемъ въ больший гнѣвъ господень, не наведемъ на сꙗ казни больша первоѥ. Ѥще мало ждеть нашего покаꙗньꙗ, ждеть нашего обращеньꙗ. Аще отстоупимъ скверныхъ и немилостивыхъ соудовъ, аще премѣнимъ сꙗ кровавого рѣзоимьства и всꙗкого грабленьꙗ, татьбы, разбоꙗ, — сквернословиꙗ, лжѣ, клеветы, клꙗтвы и поклепа, инѣхъ дѣлъ сотониныхъ, аще сихъ премѣнимъ сꙗ: добрѣ вѣдѣ, ꙗко благаꙗ примоуть ны не токмо въ сий въ вѣкъ, въ боудоущий. Самъ бо рече: обратите сꙗ ко мнѣ, обращоу сꙗ къ вамъ; отстоупите отъ всѣхъ, азъ отстоуплю казнꙗ вы. Доколѣ не отстоупимъ отъ грѣхъ нашихъ? пощадимъ себе и чадъ своихъ. Въ коѥ времꙗ таты смерти напрасны видѣхомъ? Инии не могоша о домоу своѥмь рꙗдоу створити, въсхыщени быша; инии с вечера здрави легъше наоутриꙗ не всташа. Оубойте сꙗ, молю вы, сего напраснаго разлоучениꙗ! Аще бо поидемъ въ воли господни, всѣмь оутѣшеньѥмь оутѣшить ны Богъ нашь, акы сыны помилоуѥть ны, печаль земноую отьиметь отъ насъ, исходъ миренъ подасть намъ на оноу жизнь, идѣже радость, и веселиꙗ безконечнаго насладимъ сꙗ з добрѣ оугожьшими Богоу.

---

3. морови зам. морове nom. pl. вôдъ моръ. 12. казни больша gen. sg., — nom. sg. казнь больши. 14—15. аще премѣнимъ сꙗ кровавого рѣзоимьства = если позбудемъ ся крôвавои лихвы. 18. добрѣ вѣдѣ = добрѣ вѣмь. 19. Передъ словами въ боудоущий опущено но и. 21. казнꙗ part. praes. act., infin. казнити. 31. оугожьшими; nom. sg. оугожий — part. praet. act. I. „угодившій.“

Многа же глаголахъ вы, братиѥ и чадо, но вижю, мало приѥмлють, премѣнꙗють сꙗ наказаньѥмь нашимь. Мнози же ни внимають собѣ, акы безсмертни, дрѣмлють. Бою сꙗ, дабы не сбылось о нихъ слово реченоѥ Господемь: аще не быхъ глаголалъ имъ, грѣха не быша имѣли, нынѣ же извѣта не имоуть о грѣсѣ своѥмь. Много бо глаголю вамъ. Аще бо не премѣнимъ сꙗ, извѣта не имамы предъ Богомь. Азъ бо грѣшный вашь пастоухъ повелѣноѥ Господемь створихъ, слово ѥго предаю; вы же вѣсте, како коуплю владычню оумножити. Ѥгда бо придеть, соудитъ вселеннѣй, и воздати комоуждо по дѣломъ ѥго, тогда истꙗжеть отъ васъ, аще боудеть оуже талантъ; и прославить вы въ славѣ Отца своѥго съ пресвꙗтымь Доухомь, и нынѣ, и присно, и въ вѣкы.

III. Слово о Даніилѣ Заточницѣ.

Слово о Даніилѣ Заточницѣ зове ся такожь *Моленіемъ Данила Заточника.* Оно було написане ко Переяславскому князеви Ярославу Всеволодовичу въ тôй цѣли, щобы розгнѣваного князя перепросити и одержати вôдъ него прощенє. Изъ самого-жь Моленія або Слова довѣдуємось, що Данило бувъ заточеный на озеро Лачь (въ нынѣшнѣй Олонецкôй губерніи) не-знати за яку провину. Такожь не можна дôзнатись, чи Данило вôдъ князя бувъ помилованый. Анекдота бо, звѣщаюча про се, якъ письмо дôйшло до князя, є очевидно вымысломъ пôзнѣйшихъ переписовачѣвъ. Змыслъ тои анекдоты такій: Данило скрывъ своє письмо въ воску и кинувъ єго въ озеро; рыба поглотнула дивну здобычу, почѣмъ рыбу рыбакъ зловивъ и князеви принѣсъ. Такимъ способомъ дôсталось письмо Заточника до загнѣваного князя.

Авторъ Моленія бувъ мужь свѣтлый, що вôдъ молоду вôддававъ ся наукамъ. Такъ пише о собѣ, що хоть не вырôсъ въ Аѳинахъ, та не вчивъ ся мудрости у философôвъ, подôбно пчолѣ зôбравъ изъ книгъ словесну сладôсть. Передъ выгнанємъ зъ рôдного краю стоявъ вôнъ мабуть у близькихъ вôд

---

10. соудитъ supinum.

носинахъ ко князеви, тому-то часто споминає про моральну шкоду, яку вдѣявъ собѣ князь, удаливши Данила.

Моленіє Данила є збôрникомъ статей о рôжныхъ предметахъ, котрû помѣжь собою майже нѣякои не мають звязи. Такъ находимо въ нѣмъ коротенькû росправы, а радше прислôвья о умѣ и глупотѣ, о богатствѣ и бѣдѣ, о добрыхъ и злыхъ панахъ и т. и. Авторъ вказує кôлькома словами и на домашню незгоду князѣвъ, выступає противъ лихихъ боярôвъ, тіунôвъ (судій) и противъ тыхъ черцѣвъ, котрû переступають правила свого чина. Стиль єго являє мѣшанину народныхъ пословиць зъ библійными приповѣдками, причѣмъ легко замѣтити, що авторъ, мабуть свѣтскій чоловѣкъ, неточно наводить мѣсця изъ св. письма. Вôдтакъ Моленіє Данила належить также почитати найдавнѣйшимъ збôрникомъ народныхъ приповѣдокъ. Такими приповѣдками суть н. пр. слѣдуючû: **Всякъ человѣкъ хытритъ и моудритъ о чюжей бѣдѣ, а о своей не можетъ смыслити. — Молеве ризы изъѣдаютъ, а человѣка печаль. — Птица радоуется веснѣ, а младенець матери. — Какъ во оутелъ мѣхъ водоу лити, такъ безоумнаго оучити.**

Моленіє Данила бувало зъ давныхъ давенъ часто читанымъ. Се доказують численнû рукописи, подаючû намъ той памятникъ въ меншôмъ або бôльшôмъ объємѣ, по-за-якъ переписовачь або даного тексту придержувавъ ся, або также деякû свои гадки въ чужôмъ творѣ списувавъ. Впрочѣмъ дивный и цѣкавый складъ того памятника бувъ причиною, що въ старинной Руси многû въ нѣмъ любовались. Библійнû приповѣдки и народнû прислôвья, сатиричне высмѣванє блудôвъ того часу, въ котрôмъ живъ авторъ, а вôдтакъ украиньскій гуморъ, маючій двояку основу, шутливу и сумну, — се богатый матеріялъ того невеличкого памятника, що заслуживъ на велике поважанє въ Руси стародавнôй.

Языкъ сего памятника представляє вправдѣ багато формъ и реченій малорускихъ, однако не трудно въ нѣмъ запримѣтити также формы великорускû, котрû въ него внесенû були пôзнѣйшими грамотѣями.

Востроубимъ, братиѥ, ꙗко въ златокованныꙗ троубы, въ разоумъ оума своѥго, и начнемъ бити въ сребреныꙗ арганы, и возвѣѥмъ моудрости своꙗ! Боже, Боже мой! въскоую мꙗ ѥси оставилъ? Востани слава моꙗ, востани въ псалтыри и въ гоуслехъ; востаноу рано, исповѣмь ти сꙗ. Да разверзоу во притчахъ гаданиѥ моѥ; провѣщаю во ꙗзыцѣхъ славоу мою. Сердце бо смысленаго оукрѣплꙗѥтсꙗ въ тѣлеси ѥго моудростию. Бысть ꙗзыкъ мой трость книжника скорописца, и оувѣтлива оуста, акы рѣчьнаꙗ быстрость; сего ради покоушахсꙗ написати всꙗкъ сооузъ сердца моѥго. — Но боюсꙗ, господине, похоулениꙗ твоѥго на мꙗ; азъ бо ѥсмь ꙗко она смоковница проклꙗтаꙗ, не имѣꙗ плода покаꙗнию. — — Но видѣхъ, господине княже, твоѥ добросердиѥ къ себѣ, и притекохъ ко обычной твоѥй любвѣ, глаголетъ бо писаниѥ: просꙗщемоу оу тебе дай, толкоущемоу отврьзи, да не лишенъ боудеши царства небеснаго; писано бо ѥсть: возверзи на Господа печаль свою, той тꙗ препитаѥтъ во вѣкы. Язъ бо ѥсмь, княже господине, ꙗко трава блещанна, растоущие за стѣнию, на нюже ни солнце сиꙗѥтъ, ни дождь идетъ: тако и азъ, княже господине, всѣми обидимъ ѥсмь, зане огражен ѥсмь страхомъ грозы твоѥꙗ, ꙗко оплотомъ твердымъ. Но не возри на мꙗ, княже господине, ꙗко волкъ на агнꙗ, но возри на мꙗ, господине мой, акы мати на младенца. Возри, господине, на птицы небесныꙗ, ꙗко ти ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницоу собираютъ, но оуповаютъ на милость божию: тако и мы, княже господине, желаѥмъ твоѥꙗ милости,

---

1—3. Порôвнаня въ самôмъ вступѣ суть неприродни̂ и бомбастични̂. Авторъ бо велить трубѣти розумомъ мовь трубами златоковаными. — **арганы = органы. — возвѣѥмъ моудрости своꙗ** = звѣстѣмо по всѣмъ усюдамъ свою мудрôсть. **4. Востани слава моꙗ** = нехай встане слава моя. **6. Да разверзоу во притчахъ гаданиѥ моѥ** нехай вôдкрыю въ прислôвьяхъ мое гадане. **8—11. Бысть ꙗзыкъ мой трость книжника = бысть ꙗзыкъ мой акы трость книжника; — трость** = перо зъ тростины. — **рѣчьнаꙗ быстрость = быстрость рѣкы. — сооузъ** союзъ, тайна. **19. растоущие** зам. **растоущии. 25. ти** dativus ethicus.

зане, господине, комоу Любово, а мнѣ горе лютоѥ; комоу Бѣло озеро, а мнѣ чернѣѥ смолы; комоу Лачь озеро, а мнѣ, на немъ сѣдꙗ, плачь горки. — Дроузи же мои и ближнии мои и тии отвръгошасꙗ мене: зане не поставихъ предъ ними трапезы многоразличныхъ брашенъ. — Тѣмже вопию къ тебѣ, княже мой, господине мой, одержимъ ѥсмь нищетою: помилоуй мꙗ, сыне великаго царꙗ Владимера! да не восплачюсꙗ рыдаꙗ, ꙗко Адамъ раю. Поусти тоучю хоудожьства моѥго на землю: зане, княже господине, богатъ моужь вездѣ знаѥмъ ѥсть и въ чюжей землѣ дроузи имѣѥтъ, а оубогъ и во своихъ невидимо ходитъ. Богатъ возглаголеть, вси возмолчатъ, а слово ѥго вознесоутъ до облакъ; а оубогъ возглаголеть, вси нань кликноутъ и оуста ѥмоу заградꙗтъ: ихже ризы свѣтлы, тѣхъ и рѣчь честна. Княже мой, господине мой! избави мꙗ отъ нищеты сеꙗ, ꙗко серноу отъ тенета, ꙗко птицоу отъ клꙗпцы, ꙗко оутꙗ отъ ногтей носимаго ꙗстреба, ꙗко овцоу отъ оустъ львовыхъ. Азъ бо ѥсми, княже господине, ꙗко древо при поути: мнози посѣкаютъ ѥго и на огнь вмещоутъ: такоже и азъ всѣми обидимъ ѥсмь, зане огражденъ ѥсмь страхомъ грозы твоѥꙗ. Ꙗкоже бо олово гынетъ, часто разварꙗѥмоу: тако и человѣкъ приѥмлетъ многыꙗ бѣды. Никтоже можетъ соли зобати, ни въ печали смыслити; всꙗкъ бо человѣкъ хытритъ и моудритъ о чюжей бѣдѣ, а о своѥй не можетъ смыслити. Злато искоушаѥтсꙗ огнемъ, а человѣкъ напастьми пшеница бо, много моучима, чистъ хлѣбъ подаѥтъ, а въ печали обрѣтаѥтъ человѣкъ оумъ

1—3. Любово стоить мабуть замѣсть Боголюбово. Слова Любово — лютоѥ починають ся тою-самою силябою, мѣжь-тымъ коли слова Лачь — плачь однаково кôнчать ся. — на немъ сѣдꙗ зам. на немъ сѣдꙗщоу; — горки = горкий. **5.** трапеза многоразличныхъ брашенъ стôлъ зô всѣлякими стравами. **7.** Ученый Калайдовичь думає на основѣ сего мѣсця, що сей памятникъ бувъ написаный ко князю Георгію Долгорукому, сыну Володимира Мономаха. **8.** gen. sg. раю стоить при возворотнôмъ глаголѣ восплачюсꙗ. **10.** дроузи acc. pl. зам. дроугы. **18.** ѥсми = ѥсмь. **19.** вмещоуть, inf. вметати. **21—22.** часто разварꙗѥмоу — неправильный dativus absolutus; правильною була-бъ така конструкція: — олово гынетъ часто разварꙗѥмо.

совершенъ. Молеве ризы изъѣдаютъ, а человѣка печаль; печальноу моужоу засышоутъ кости. Аще кто человѣка въ печали призритъ, какъ стоуденою водою напоитъ во знойный день. Птица бо радоуѥтсꙗ веснѣ, а младенець матери; тако и азъ, кнꙗже господине, радоуюсꙗ твоѥй милости; весна оубо оукрашаѥтъ цвѣты землю, а ты, кнꙗже господине, оживлꙗѥши всꙗ человѣкы своѥю милостью, сироты и вдовицы, отъ вельможь погроужаѥмы. Кнꙗже господине! ꙗви ми зракъ лица твоѥго, ꙗко гласъ твой сладокъ, и образъ твой госоударевъ красенъ, и лице твоѥ свѣтло и благолѣпно, и разоумъ твой госоударевъ ꙗкоже прекрасный рай многоплодовитъ. Азъ же хоудый добрѣ дивлюсꙗ. Но ѥгда веселишисꙗ многыми брашны, а мене помꙗни соухъ хлѣбъ ꙗдоущь; или пиѥши сладкоѥ питиѥ, а мене помꙗни теплоу водоу пьющи. — Ѥгда лꙗжеши на мꙗгкыхъ постелꙗхъ подъ собольими одѣꙗлы, а мене помꙗни подъ ѥдинымъ платомъ лежаща, и зимою оумирающа. — Да не боуди, кнꙗже, роука твоꙗ согбена на поданиѥ оубогымъ: ни чашею бо морꙗ расчерпати, ни нашимъ иманиѥмъ твоѥго домоу истощити. Ꙗко же бо неводъ не оудержитъ воды, но точию ѥдины рыбы: тако и ты, кнꙗже господине, не воздержи злата и сребра, но роздай людемъ. Паволока, испещрена многыми шелкы, красно лице ꙗвлꙗѥтъ: тако и кнꙗзь многыми людьми честенъ и славенъ по всѣмъ странамъ; ꙗкоже рече Соломанъ: слава царю во мнозѣхъ ꙗзыцѣхъ, тако и тебѣ, кнꙗже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ людѣхъ. Ꙗкоже бо похвалисꙗ Езикѣй царь посломъ царꙗ Вавилоньскаго, и показаша имъ множество злата и сребра; они же рѣша ѥмоу: нашь царь богатѣѥ тебе, не множествомъ злата, но множествомъ воꙗ: занеже моужи злато добоудоутъ, а златомъ людей не добыти. Ꙗкоже

2. засышоутъ (вôдъ засыхати) засхнуть. 8. отъ вельможь погроужаѥмы с. е. въ ноуждоу и нищетоу. 14. participium praedicativum ꙗдоущь вôдносить ся до предмета мене. 15. пьющи зам. пьющь acc. sg. m. 18. согбенъ part. praet. pass.; inf. согъбноути зôгнути, звернути къ собѣ. 22. Про *паволоку* гляди стор. 10, замѣт. 16. 23. красно лице красный видъ. 29. богатѣѥ тебе богатѣйшій (вôдъ) тебе. 31. Изъ словами моужи злато добоудоутъ, а златомъ людей не до-

рече Свꙗтославъ кнꙗзь Игоревъ, идый на царꙗ съ малою дроужиною и рече имъ: братиѥ! намъ ли отъ града погыноути, или градоу отъ насъ плѣненоу быти? Ꙗкоже Богъ повелитъ, тако и боудетъ: поженетъ бо ѥдинъ сто, а отъ ста двигнетсꙗ тысꙗща; надѣꙗсꙗ на Господа ꙗко гора Сионъ не подвижетсꙗ во вѣкы. — — Видѣхъ великъ звѣрь, а главы не имѣѥтъ: тако и добрыꙗ полкы безъ добраго кнꙗзꙗ погыбаютъ. Гоусли бо строꙗтсꙗ перстьы, а тѣло основаѥтсꙗ жилами, а доубъ крѣпитсꙗ множествомъ кореныꙗ: тако и градъ нашь крѣпитсꙗ твоѥю державою: зане кнꙗзь щедръ отець ѥсть всѣмъ; слоузи бо мнози отца и матери лишаютсꙗ и къ немоу прибѣгаютъ. Доброу бо господиноу слоужа дослоужитсꙗ свободы, а злоу господиноу слоужа дослоужитсꙗ большиꙗ работы. Зане кнꙗзь щедръ акы рѣка безъ береговъ текоуще всквозѣ доубравы, напаꙗюще не токмо человѣци, но и скоты и вса звѣри; а кнꙗзь скоупъ акы рѣка, великъ брегъ имоущь каменны: не льзꙗ пити, ни конꙗ напоити. А боꙗринъ щедръ, акы кладезь сладокъ, а скоупъ боꙗринъ акы кладезь солонъ. — — Моужа бо моудра посылай, мало ѥмоу кажи, а безоумна посылай, самъ не лѣни сꙗ по немъ итти. Очи бо моудрыхъ желаютъ благыхъ, а безоумнаго домоу пировнаго. Лѣпши слышати прѣниѥ оумныхъ, нежели безоумныхъ наказаниѥ. Дай премоудроу виноу, премоудрѣѥ боудетъ. Не сѣй бо на браздахъ жита, ни моудрости на сердце безоумныхъ: безоумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницы собираютъ, но сами сꙗ ражаютъ. Какъ во оутелъ мѣхъ водоу лити, такъ безоумнаго оучити; псомъ и свиниꙗмъ ненадобѣ злато и сребро, ни безоумномоу моу-

---

быти порôвнай слова высказанû Володимиромъ В.: сребромь и златомь не имамь налѣзти дроужины, а дроужиною налѣзоу сребро и злато (стор. 130). 1. идый на царꙗ с. є. гречьскаго. 15. текоуще зам. текоущи. 16. человѣци acc. pl. зам. человѣкы. 17. имоущь зам. имоущи; каменны = каменный. 22—23. а безоумнаго домоу пировнаго = а безоумнаго очи желаютъ домоу пировнаго. — домъ пировный = дôмъ пированя або бенкетôвъ. — Лѣпши зам. лѣпше. 24. Дай премоудроу виноу, премоудрѣѥ боудеть = докажи мудрому его вину, а вôнъ буде еще мудрѣйшимъ. 29. ненадобѣ

драꙗ словеса: ни мертвеца розсмѣшити, ни безоумна наказати. Дѣти бѣгають Рода, а Господь пьꙗного человѣка. Коли пожретъ синица орла, коли каменије воспловетъ по водѣ, коли свиниꙗ почнетъ на бѣлкоу лаꙗти, тогда безоумнъıй оумоу наоучитсꙗ. — — Или ми речеши: солга ми јеси акъı песъ: добраго бо пса кнꙗзи и боꙗре любꙗтъ. Или ми речеши: солгалъ ми јеси акъı тать; аще бъıхъ оумѣлъ оукрасти, только бъı не скорбѣхъ. — Ꙗзъ бо, кнꙗже господине, ни за море ходилъ, ни отъ философъ наоучилсꙗ, но бъıхъ ꙗко падаꙗ пчела по различнъıмъ цвѣтомъ и совокоуплаꙗ ꙗко медвенъıй сотъ: тако и азъ по многъıмъ книгамъ собираꙗ сладость словесноую и разоумъ, и совокоупихъ ꙗко мѣхъ водъı морьскъıꙗ, а не отъ своего разоума, но отъ божиꙗ промъıсла. Сии соуть словеса, да не оуже много глаголю. — Сии словеса азъ Данилъ писахъ въ заточение на Бѣлѣ озерѣ, и запечатавъ въ воскоу, и поустихъ въ озеро, и вземъ рыба пожре, и ꙗта бысть рыба рыбаремъ, и принесена бысть ко кнꙗзю, и нача еꙗ пороти, и оузрѣ кнꙗзь сие написание, и повелѣ Данила свободити отъ горкаго заточениꙗ. — Оуже престаноу глаголати, да не боудоу ꙗко мѣхъ оутелъ, роꙗ богатство оубогимъ, да не оуподоблюсꙗ жерновамъ, ꙗко тѣ многъıꙗ люди насъıщають, а сами себе не могоуть насъıтитисꙗ; да не возненакидѣнъ боудоу мïроу со многою бесѣдою:

непотрѣбно. **2.** *Родъ* бувъ душею умершого начальника родины; се бувъ отже духъ-сторожь, що опѣкувавъ ся семьею живучою. Болванъ Рода стоявъ мабуть въ кутѣ комнаты, и не дивно проте, що дѣти боялись Рода. Въ давнôй Руси вѣрено, що Родъ сидить на воздусѣ, и кидає на землю груды, изъ чого родять ся дѣти. **3.** воспловетъ — inf. восплоути, сплынути въ гору. **5—6.** солга јеси зам. солгалъ јеси. **10.** бъıхъ ꙗко падаꙗ пчела по различнъıмъ цвѣтомъ = я бувъ мовь-то пчола, що сѣдає на рôжнй цвѣты. **11.** медвенъıй сотъ крышка меду. **14.** сии словеса зам. си словеса. **16.** въ заточение, — правильнѣйше: въ заточении; — на Бѣлѣ озерѣ; выше сказавъ авторъ: комоу Лачь озеро, а мнѣ, на немъ сѣдꙗ, плачь горки. Тую неточность въ означеню мѣсця заточеня Даниловогo належить приписати пôзнѣйшимъ грамотѣямъ. **16—20.** Дивна сеся анекдота була написана пôзнѣйшимъ грамотѣемъ и вставлена въ сѣмъ мѣсци. — вземъ взявши.

ꙗкоже бо птица оучащаетъ пѣсни своꙗ, скоро возненавидима бываеть. Господи! дай же кнꙗзю нашемоу силоу Сампсоновоу, храбрость Александровоу, Їосифовъ разоумъ, моудрость Соломоню, кротость Давидовоу, и оумножи, Господи, всꙗ человѣкы подъ роукоу ѥго. Лютѣ бѣсноующемоусꙗ дати ножь, а лоукавомоу власть. — Аминь.

IV. Изъ лѣтописи Волыньско-галицкои.

Волыньско-галицка лѣтопись є найважнѣйшимъ письменнымъ памятникомъ XIII. вѣку для исторіи нашои вôтчины, и такожъ головнымъ жереломъ для выученя языка старорускогo. Незвѣстный намъ по имени авторъ бувъ вѣдай свѣтскимъ чоловѣкомъ, и спріявъ династіи Волыньского князя Романа Мстиславича. Будучи мужемъ ученымъ корыстувавъ ся вôнъ повѣстями наочныхъ свѣдкôвъ дѣй дотычныхъ и такожъ офиціяльными актами. Такими вôддѣльными повѣстями, писаными черезъ самовидцѣвъ, суть розказы про битву при рѣцѣ Калцѣ и про побоище Батыєве. Авторъ любивъ поезію народну, и згадує про спѣвака Митису, котрый за гордôсть не хотѣвъ служити князю Данилови и живъ въ Перемышли, вôдки дворецкій Данила, именемъ Андрѣй, привѣвъ єго звязаного и въ подертôй одежи идъ свому князеви; споминає такожъ про пѣсню, котру спѣвано Данилови и єго воинамъ послѣ того, якъ вôнъ поборовши Ятвягъ освободивъ многихъ Христіянъ зъ неволѣ. Впрочѣмъ сей нашъ лѣтописецъ знавъ грецкого хронографа Іоанна Малалу въ старо-словеньскôмъ перекладѣ, и читавъ мабуть Гомера, по-за-якъ изъ єго рапсодій наводить одно мѣсце.

До насъ дôйшла лише втора половина, котра зачинає ся 6709. (1201.) рокомъ; перва же половина до смерти Романа десь запропастилась. Що однако перва часть лѣтописи дѣйстно колись истнувала, доказує ся повѣстію про ослѣплене Василька, княза Теребовельского. Тота-жь повѣсть находить ся теперь въ лѣтописи Несторовôй, и безперечно є тамъ внесеною изъ тои первои части лѣтописи Волыньскои. Впрочѣмъ вже самъ початокъ сеи лѣтописи доказує, что значна часть въ оповѣданю пропущена. Читаємъ бо: — **Начало кнꙗжениꙗ**

великаго князя Романа, самодержца бывша всей роуской земли, князя Галицкого. — А вôдтакъ слѣдуе сейчасъ: **По смерти же великаго князя Романа** и т. д.

Волыньско-галицка лѣтопись була написана при кôнци XIII. вѣку въ полудневôй Руси: именно перва ей часть (до 1220. р.) була писана въ Галичи, друга же на Волыни. Она кôнчить ся 1292. рокомъ.

Для легшого погляду можь сю лѣтопись роздѣлити на чотыри розряды:

1. Вôдъ смерти Романа († 1205.) ажь до 1214. р.;

2. вôдъ 1214. р. до смерти угорского короля Андрѣя II. Въ тôмъ (1214.) роцѣ князь польскій, Лешко Бѣлый, вôдступивъ вôдъ сынôвъ Романа, Данила и Василька, зъ котрыми доси живъ въ приязни, и заключивъ договôръ зъ Андрѣемъ II., королемъ угорскимъ, почѣмъ допомôгъ сынови его Коломанови, вступити на престôлъ Галицкій;

3. вôдъ 1235. р., с. е. вôдъ смерти Андрѣя II. ажь до смерти короля Данила (1266);

4. вôдъ смерти Данила (1266) ажь до кôнця лѣтописи (1292).

Языкъ важного сего памятника е въ оповѣданю переважно церковно-славяньскимъ, въ діяльогахъ же по бôльшôй части — (мало)рускимъ. Въ загалѣ бачимо въ нѣмъ багато такихъ формъ и конструкцій граматичныхъ, котрі и теперь въ мовѣ рускôй уживають ся.

1. Битва на Калцѣ зъ Татарами.

Въ лѣто 6732. (1224.) **Приде неслыханая рать: безбожнии Моавитяне, рекомыи Татарове, придоша на землю половецькоую. Половцемъ же ставшимъ, Юрьгий Кончаковичь бѣ болийше всѣхъ Половець, не може стати противоу лицю ихъ. Бѣгающи же ѥмоу, и мнози избыѥни быша, до рѣкы Днѣпра, Татарове же возвратиша ся, идоша въ вѣжа своя. Прибѣгшимъ же Половцемъ въ роускоую землю, глаголющимъ же имъ роускымъ княземъ: „аще не поможете намъ, мы нынѣ изсѣчени быхомъ, а вы наоутрие изсѣчени боудете“, бывшю же съвѣтоу всѣхъ князей во**

---

4. **болийше** зам. **болий** бôльшій. 5. **бѣгающи ѥмоу** зам. **бѣгающоу ѥмоу** dat. absol.

градѣ Кыѥвѣ, створиша съвѣтъ сице: „Лоуче ны бы ѥсть прияти ꙗ на чюжей землѣ, нежели на своѥй. Тогда бо бѣхоуть Мьстиславъ Романовичь въ Кыѥвѣ, а Мьстиславъ въ Козельскѣ и въ Черниговѣ, а Мьстиславъ Мьстиславичь въ Галичѣ: то бо бѣхоу старѣйшины въ роуской земли; Юрьꙗ же князꙗ великого Соуждальского не бы въ томь съвѣтѣ. Се же пакы млади князи: Даниль Романовичь, Михаилъ Всеволодичь, Всеволодъ Мьстиславичь Кыѥвськый, инии мнозии князи. — — Василька же не бѣ, бѣ бо к Володимерѣ младъ. — Оттоудоу же придоша мѣсꙗца априлꙗ и придоша къ рѣцѣ Днѣпроу, ко островоу Варꙗжьскомоу. И приѣха тоу къ нимъ всꙗ землꙗ половецкаꙗ, и Черниговцемъ приѣхавшимъ и Кыꙗномъ и Смолнꙗномъ, инѣмъ странамъ, — — а Галичане и Волъıнци къйждо со своими князьми, а Коурꙗне и Троубчꙗне и Поутивлинци и къйждо со своими князьми, придоша коньми, а выгонци Галицкыи придоша по Днѣстроу и вондоша въ море, бѣ бо лодей тысꙗща, и вондоша во Днѣпръ и возведоша порогы и сташа оу рѣкы Хорътицѣ на бродоу

1—2. Лоуче ны бы ѥсть зам. лоуче ны бы было. — ꙗ с. є. Татаръ. **3.** *Мстиславъ Романовичь,* вел. князь Кіевскій, прозваный *Старымъ.* — *Мстиславъ* Святославичь, князь Черниговскій, бувъ правнукомъ Олега Святославича, названого въ Словѣ о п. Игор. Гориславичемъ. [*Козельскъ,* нынѣ уѣздный городъ губерніи Калугскои.] *Мстиславъ Мстиславичь,* зъ роду Володимира Мономаха, прозваный *Храбрымъ.* **6.** *Юрій* Всеволодовичь, правнукъ Володимира Мон. **7.** *Данило Романовичь,* князь Володимирскій, передше Галицкій. **8.** *Михаилъ Всеволодовичь* бувъ сыномъ вел. князя Всеволода Святославича. — *Всеволодъ Мстиславичь* — сынъ в. князя Мстислава Романовича, зъ роду Мономахового. **9.** *Василько* — молодшій братъ Данила. **11—12.** островъ Варꙗжьскый — мабуть островъ Хортиця, утвореный раменами Днѣпра, де въ начатку XVII. вѣку гетьманъ Петро Конашевичь Сагайдачный основавъ бувъ Сѣчь Запорожску. При тôмъ островѣ вплывае въ Днѣпро рѣка Кôньска Вода. **15.** Про Трубчевскъ и Путивль гляди стор. 151, замѣт. 2—3. **17.** выгонци Галицкыи — се були вѣдай тй Галичане, щó зъ причины симпатіи своеи ко Мадярамъ выгнанй були зъ вôтчины, котрй могли зôбратись въ Угорщинѣ и трѣбувати въ походѣ противъ Татаръ щастя военного. — Въ рукописяхъ стоить: по Днѣпроу. Галицкй выгонцѣ поплыли на лодяхъ Днѣстромъ, увôйшли Чорнымъ моремъ въ усте Днѣпра и вôдтакъ поплынули горѣ къ порогамъ.

оу протолчи; бѣ во съ ними Домамѣричь Юрьгий и Держикрай Володиславичь.

Пришедши же вѣсти во станы, ꙗко пришли соуть видѣтъ олꙗдий роускыхъ, слышавъ же Данилъ Романовичь, и гна всѣдъ на конь видѣти невиданьноꙗ рати, и соущии съ ними коньници и инии мнозии кнꙗзи съ нимь гнаша видѣти невидѣноѥ рати. Онѣмъ же отъшедшимъ, Юрьги же имъ сказываше, ꙗко стрѣльци соуть; инии же молвꙗхоуть, ꙗко простии людьѥ соуть, поуще и Половець; Юрьги же Домамиричь молвꙗшеть: „ратници соуть и добраꙗ вои." Приѣхавъше же сказаша Мьстиславоу, Юрьги же все сказа, и рекиимъ молодымъ кнꙗземъ: „Мьстиславе и дроугый Мьстиславе! не стойта, пойдемъ противоу имъ!" перейдоша же вси кнꙗзи, Мьстиславъ и дроугый Мьстиславъ Черниговьскый, рѣкоу Днѣпръ, инии кнꙗзи прейдоша и поидоша въ поле половецкоѥ; перейдоша же Днѣпръ во день во вторникъ. И оусрѣтоша Татареве полкы роускыꙗ, стрѣлци же роускыи побѣдиша ѝ, и гнаша въ поле далече, сѣкоуще, и взꙗша скоты ихъ, а со стады оутекоша, ꙗко всѣмъ воѥмъ наполнити сꙗ скота. Оттоудоу же идоша осмь дний до рѣкы Калкы; срѣтоша ѝ сторожьѥве татарьскыи; сторожемъ же бившимъ сꙗ съ ними, и оубьѥнъ бысть Иванъ Дмитриѥвичь, инаꙗ два съ нимь, Татаромъ же отъѣхавшимъ напрочь рѣцѣ Калъцѣ. Оусрѣтоша и Татарове половецкыꙗ полкы и роускыꙗ, Мьстиславъ же Мьстиславличь повелѣ кпередъ перейти рѣкоу Калкоу Данилови съ полкы, инѣмъ полкомъ съ нимъ, а самъ по

---

1. протолча проливъ. — *Юрій Домамѣричь* и *Держикрай Володиславичь* були воеводы.

3. пришли соуть с. є. Татаре. 4. олꙗдиꙗ ст. слов. алъдиꙗ лодя. 5. невиданьноꙗ рати sg. gen.; давнѣйша форма невиданьныꙗ рати; нижше невидѣноѥ рати; рать вôйско. 9. поуще и Половець „гôршій навѣть вôдъ Половцѣвъ"; поуще viliores, nom. pl. comparat., — posit. sg. поустъ. 10. добраꙗ вои зам. добрии вои; вои pl. nom., — sg. nom. воинъ. 18. и=ѣ (ꙗ) ихъ. 21. Рѣка *Калка*, нынѣ Калеца въ губерніи Єкатеринославской близько Маріуполя. 23. инаꙗ два зам. и ина два. 24. напрочь напротивъ. 36. У формѣ Мьстиславличь вставлено мягке л межи губною согласною в, а мягкою самогласною и.

немь перейде, ѣха же самъ во сторожѣ. Видѣвшоу же ѥмоу полкы татарьскыꙗ, приѣхавъ рече: „вороужите сꙗ!“ Мьстиславоу же и дроугомоу Мьстиславоу сѣдꙗщема во станоу, не вѣдоущема, Мьстиславъ же не повѣда има зависти ради: бѣ бо котора велика межю има.

Съразившимъ сꙗ полкомъ на мѣсто, Данилъ же выѣха напередъ, и Семьюнъ Олюѥвичь и Василько Гавриловичь потькоша въ полкы татарьскыꙗ; Василькови же сбоденоу бывшю, а самомоу Данилоу боденоу бывшю въ перси, младъства ради и боуѥсти не чюꙗше ранъ бывшихъ на тѣлеси ѥго: бѣ бо возрастомь осми на десꙗте лѣтъ, бѣ бо силенъ. Данилови же крѣпко борющи сꙗ, избивающи Татары видѣвъ то Мьстиславъ Нѣмый, мнѣвъ ꙗко Данилъ сбоденъ бысть, потьче и самъ въ нѣ, бѣ бо моужь и тъ крѣпокъ, понеже оужика сый Романоу отъ племени Володимерꙗ, прирокомь Мономаха, бѣ бо великоу любовь имѣꙗ ко отцю ѥго, ѥмоуже пороучивше по смерти свою волость, даꙗ князю Данилови. Татаромъ же бѣгающимъ, Данилови же избивающи ихъ своимь полкомь, и Ольгови Коурьскомоу, крѣпко бившимъ сꙗ, инѣмъ полкомъ сразившимъ сꙗ съ ними, грѣхъ ради нашихъ роускымъ полкомъ побѣженымъ бывшимъ: Данилъ видѣвъ, ꙗко крѣпчѣйши брань належить въ ратныхъ, стрѣльцемъ ихъ стрѣлꙗющимъ крѣпцѣ, обрати конь свой на бѣгъ, оустремлениꙗ ради противныхъ. Бѣжащю же ѥмоу, и вжада воды, пивъ почюти раноу на тѣлеси своѥмь, во брани не позна ѥꙗ крѣпости ради моужьства возраста своѥго: бѣ бо дерзъ и храборъ, отъ главы и до ногоу ѥго не бѣ на немь порока.

---

1. во сторожѣ = межи сторожею. **3—5.** Мстиславъ Мстиславичь не мôгъ погодитись зъ Мстиславомъ Кіевскимъ и Мстиславомъ Черниґôвскимъ, и бажавъ самъ побороти неприятеля.

6. на мѣсто = на мѣстѣ. **7.** *Семьюнъ Олюєвичь* и *Василько Гавриловичь* — воєводы галицкѣ. **8.** потькоша = погнали. **13.** Четвертый *Мстиславъ* Ярославичь, зъ роду Мономахового, прозваный *Нѣмымъ*, бувъ братомъ Инґваря Луцкого и приятелемъ Романовичѣвъ. **14.** въ нѣ = межи нихъ. **19.** *Олегъ* Святославичь бувъ зъ роду Олега, прозваного Гориславичемъ. **22—23.** крѣпчѣйши брань належить въ ратныхъ = боротьба стає ся сильнѣйшою межи неприятелемъ; — крѣпчѣйши ст. слов. крѣпчайши. **24.** крѣпцѣ крѣпко, adverbium.

Бысть побѣда на вси князи роускыя, такоже не бывало никогдаже. Татаромъ же побѣдившимъ роускыя князя за прегрѣшение крестьяньскоје, пришедшимъ и дошедшимъ до Новагорода Святополчьского: не вѣдающимъ же Роуси льсти ихъ, исходяхоу противоу имъ со кресты, они же избиша ихъ всѣхъ. Ожидая Богъ покаяния крестьяньскаго и обрати ѝ воспять на землю восточноую, и воеваша землю Таногоутьскоу и на ины страны.

---

2. Данило помагає Кондратови, князеви Краков̂ско-мазовецкому противъ Володислава, князя великопольского. — Пораженє Угров̂ъ под̂ъ Галичемъ.

Въ лѣто 6737 (1229). Лестько оубьенъ бысть, великый князь лядьскый, на сонмѣ; оубьенъ бысть Святополкомь Одовичемь и Володиславомь, свѣтомь бояръ невѣрныхъ. По смерти брата своего Кондратъ прия Данила и Василька въ великоую любовь, и проси ею, а быста шла ємоу на помощь; и поидоста ємоу на помощь на Володислава на стараго. Сама же идоста на войноу, остависта же въ Берестии Володимера Пиньского, и Оугровьчаны и Берестьяны, стеречи землѣ отъ Ятьвязь.

---

1. побѣда пораженє. **4.** *Новгородъ,* с. є. сѣверскій. **7.** ѝ = ѣ = я ихъ. **8.** *Таногуты,* племя татарске.

9. *Лешко Бѣлый,* вел. князь Краков̂скій, бувъ посвояченый зъ домомъ Романовымъ; мати бо Лешка, Олена, була дочкою Всеволода, брата Романового. **10—11.** князь лядьскый с. є. Краков̂скій. — *Святополкъ Одовичь* и *Володиславъ* були бояре. **12—15.** *Кондратъ,* князь Краков̂ско-мазовецкій. — *Данило* и *Василько,* сынове Романа Мстиславича, самодержца бывша всей роуской земли. — а быста шла = щобы оба йшли. — *Володиславъ* Одоничь — князь великопольскій. **16.** *Берестъ,* нынѣ городъ уѣздный губерніи Городненьскои. — *Володимиръ,* князь Пиньскій, бувъ сыномъ Ростислава, зъ роду Изяслава Ярославича. — *Угровчане* — жителѣ колишнёго города Угровска, котрый теперь є селомъ въ губерніи Люблиньской̂. **17.** *Ятвяги* були народомъ дикимъ, що̂ бувъ поселивъ ся въ лѣсахъ и болотахъ мѣжь Литвою, Польщею, княжествомъ Володимирскимъ и Пиньскимъ. Кажуть, що Ятвяги були народомъ посвояченымъ зъ Литовцями, Пруссами и Самогитами.

Въ тоже времꙗ воѥваша Литва Лꙗхы, мнꙗще мирни соуще, и придоша ко Берестью. Володимеръ же рече: „оже ѥсте мирни, но мнѣ ѥсте не мирни,“ и изыде на нѣ и Берестьꙗне вси, избиша ѣ всѣ. Данилъ же и Василько придоста ко Кондратови, и сгадавшимъ имъ идоша къ Калѣшю, и придоша Вепроу вечеръ; наоутриѥ же свѣтающю преидоша рѣкоу Прѣсноу и поидоша къ городоу, и тоѥ нощи бысть дождь великъ; видѣвши же, ꙗко нѣсть кто противꙗ сꙗ, поустиша воѥватъ и плѣнитъ. Роусь же догнаша Милича и Старогорода, и нѣколько селъ Воротиславьскыхъ заꙗша, и приꙗша плѣнъ великъ, и вратиша сꙗ и приидоша во станы, гадающимъ, како поити къ городоу на бой, Лꙗхомъ же не хотꙗщимъ бити сꙗ. Наоутриѥ же Данилъ и Василько поѥмъ воѣ своѣ, и поидоста ко градоу; Кондратоу же любꙗщю роускый бой и поноужающоу Лꙗхы своѣ, онѣмъ же одинако не хотꙗщимъ. Пристоупившима же има обѣима ко воротомъ Калѣшьскымъ, а Мирослава посласта вздадъ града и иныи полкы, бѣ бо городъ обошла вода и сильнаꙗ лозина и вербьѥ, и не свѣдоущимъ сꙗ самѣмъ, идѣже кто биꙗше сꙗ; ѥгда же си отстоупꙗхоу отъ коꙗ, о́ни же належахоуть на о́ны, а коли о́ни отстоупꙗхоу, а о́ни належахоу на си: за невидѣниѥ не приꙗтъ бысть градъ томь дни. Идоущоу же каменню со забралъ, ꙗко дождоу силь-

---

1—2. *Литва* = Литовцѣ. Зъ Литовцями жили древнѝ Русичѣ зъ давныхъ давенъ въ непрiятельскихъ взаимнахъ. — мнꙗще мирни соуще. Литовцѣ гадали, що суть мирнѝ супротивъ Руси. **5.** *Калѣшь,* нынѣ городъ губернскій. Жителѣ города Калѣша придержувались партiи Володислава. **6.** Рѣка *Вепрь* є притокомъ Вислы зъ правои стороны. **7.** *Прѣсна* = Просна. Изъ-за низькихъ берегôвъ выливала она по рôвнинѣ свои воды, нокп жителѣ Калѣша въ новѣйшихъ часахъ выкопали каналъ и высыпали валы вôдъ рѣки. **9—10.** *Миличь* и *Старогородъ* — мѣста Воротиславскѝ (Бреславскѝ). **17.** *Мирославъ,* бояринъ Галицкій. **21—22.** о́ни — о́ни зам. ѝни — ѝни въ значеню alteri — alteri; — о́ни належахоуть на о́ны = однѝ одныхъ перли, однѝ на другихъ налягали. **23.** томь дни, local. безъ приименника къ при означеню часу, на пытанє *коли?* — идоущоу же каменню со забралъ = коли-жь камѣнє зъ мурôвъ летѣло...

*

ноу, стоıащимъ имъ въ водѣ, дондеже сташа на соусѣ наметаномь камений, и возводнъıй мостъ и жеравецъ вожьгоша; Лıаховe же врата одва оугасиша градьскаıа. Данилови же и Васильковни ходıащима подлѣ града, стрѣлıающимъ на градъ инѣмъ стрѣльцемъ, и бъıсть ранено моужь стоıащихъ на забралѣхъ сто и шестьдесıатъ; бъıвшю оу же вечероу и возвратиша сıа во станъı своıа. Станиславъ же Микоуличь рече: „Кдѣ то мъı стоıали, тоу нѣсть водъı, ни греблѣ въıсокъı.“ Данилъ же всѣдъ на конь ѣха самъ на съглıаданиıе града, и видѣ ıако тако и ıесть.

Данилъ же приѣха ко Кондратови и рече ıемоу: „Аще бъıхомъ исперва вѣдали мѣсто се, то градъ приıатъ бъı былъ.“ Кондратови же молıащоу сıа има, да наоутриıе пакъı пристоупита ко градоу; наоутриıа же Данилъ и Василько посласта люди свои; онѣмъ же стоıащимъ и теребıащимъ лѣсъı около града, гражаномъ же ни каменииа смѣющимъ врещи на нѣ, просıахоу сıа, дабъı къ нимъ прислалъ Кондратъ Пакослава и Мьстиоуıа. Пакославъ же рече Даниловы: „Измѣнивъ ризъı своѣ, поѣди съ нами!“ Даниловы же не хотѣвшю, рече ıемоу братъ: „иди, да слъıши вѣче ихъ;“ не вѣрıашеть ко Мьстиоуıеви Кондратъ. Данилъ же возма на сıа шеломъ Пакославль и ста за нима. Стоıащимъ же моужемъ на заборолѣхъ и рекоущимъ имъ: „тако молъвъта великомоу князю Конъдратоу: сий градъ не твой ли ıесть? мъı же моужи, изнемогшеи во градѣ семь, ци иного странници ıесмъı? но людьıе твои ıесмъı, а ваша братьıа ıесмъı. Чемоу о насъ не сожалите си? аще насъ Роусь плѣнıать, то коую славоу Кондратъ приметь? аще роускаıа хороугвь станеть на заборолѣхъ, то комоу честь оучинииши? не Романовичема ли? а свою честь оуничижиши; нънѣ бра-

---

1—2. **стоıащимъ имъ въ водѣ**; — **имъ** с. є. облягаючимъ. — **на соусѣ наметаномь камений**; — **на соусѣ** с. є. **мѣстѣ**; **камений** genit., по-за-якъ глаголъ **наметати** выражає поняте повноты; — рус. „на сухо̂мъ мѣсци накиданомъ камѣнями.“ — **возводнъıй мостъ** зво̂дный мо̂стъ, Zugbrücke. — **жеравець** журавель — стовпъ, на котро̂мъ вставляє ся поперечна жердь зъ привязанымъ въ одно̂мъ ко̂нци тягаромъ, щобы по̂дой-мити другій єи конецъ. 7. *Станиславъ Микуличь* — бояринъ. 18. *Пакославъ* и *Мстиуй* — воєводы польскіи.

тоу твоюмоу слоужимъ, а заоутра твои боудемъ; не дай славы Роуси, ни погоуби града сего!“ и многа словеса глаголахоу. Пакославоу же рекшоу: „Кондратъ бы радъ милость оучинилъ вамъ, Данилъ лютъ зѣло ѥсть, насъ не хощеть отойти прочь, не приѥмъ града“, розсмѣꙗвъ сꙗ рче: „а се стоить самъ, молъвьте съ нимь!“ Кнꙗзь же тъче ѥго оскѣпищемь, и сънꙗ собѣ шеломъ. Они же кликноуша съ града: „Имѣй слоужбоу нашоу, молимъ сꙗ, створи миръ!“ Ономоу же много смѣꙗвъшоу сꙗ и много вѣстовавшоу съ ними, и поꙗ отъ нихъ два моужа и приѣха Кондратови. И створи Кондратъ съ ними миръ и поꙗ оу нихъ таль. Роуси бо бѣахоу полонили многоу челꙗдь и боꙗрынѣ; створиша же межи собою клꙗтвоу Роусь и Лꙗхове: аще по семь коли боудеть межи ими оусобица, не воѥвати Лꙗхомъ роускоѥ челꙗди, ни Роуси лꙗдьской. По томь же возвратиста сꙗ отъ Кондрата въ домъ свой съ честью, Богоу поспѣвающю има; створиста ѥмоу помощь великоу, и внидоста со славою въ землю свою: иный бо кнꙗзь не входилъ бѣ въ землю лꙗдьскоу толь глоубоко, проче Володимера великаго, иже бѣ землю крестилъ. —

Кнꙗзю же Данилови боудоущоу во Оугровьсцѣ, прислаша Галичане рекоуще: „ꙗко Соудиславъ шелъ ѥсть во Понизьѥ, а королевичь въ Галичи осталъ; а пойди борже!“ Данилови же собравшю вои во борзѣ посла Демьꙗна на Соудислава, а самъ иде въ малѣ дроужинѣ къ Галичю изо Оугровьска. Во третий день бывшоу ѥмоу на ночь во Галичь, а Соудиславъ не стерпѣ передъ Демьꙗномь, но побѣже въ Галичь. Данилови же приѣхавшоу ко Галичю, Галичь бо бѣ сꙗ затворилъ, Данилъ же взꙗ дворъ Соуди-

---

4—5. насъ genit. при глаголѣ отойти. 6. рче = рече. 7. тък-ноу-ти до̂-ткнути; aor. тъкохъ. 8. Имѣй слоужбоу нашоу прийми насъ въ свою службу. 11. приѣха Кондратови = приѣха къ К. 14. оусобица = война. 19. проче Володимера опро̂чь (кро̂мъ) Володимира.

22—23. *Судиславъ*, названый великимъ, бояринъ Галицкій. — *Понизье* — при долѣшнѣмъ Днѣстрѣ. — *королевичь* с. є. молодый Андрѣй, королевичь угорскій. 24. *Демьянъ*, посолъ и тысяцкій Галицкій. 26. во Галичь зам. во Галичи; тутъ стоить бывшоу зам. пребывшоу.

славль, ꙗкоже вино, и овоща и корма, и копий и стрѣлъ, пристраньно видѣти; по томь же Данилъ, видѣвъ люди своꙗ ꙗко исполнили сꙗ, не хотѣ стати въ города, но иде на иноу страноу Днѣстра. Соудиславоу же тоѥ ночи вобѣгшю во городъ, ꙗти бывше отъ вой ѥго людиѥ и рекоша, ꙗко Соудиславъ оуже въ Галичи. Данилъ стоꙗше Оугльницѣхъ на березѣ Днѣстра, выѣхавшимъ же Галичаномъ и Оугромъ, и стрѣлꙗша сꙗ на ледоу, вечероу же бывшоу, и ледомъ во(з)ставшимъ и рѣцѣ наводнившися, зажгоша мостъ на Днѣстрѣ безаконьный лихый Семьюнько, подобный лисици черьмности ради; и приде же Демьꙗнъ со всѣми боꙗры Галичьскыми, со Мирославомь и со Володиславомь, и со многыми боꙗры Галичьскыми. Данилови же о семь веселоу боудоущю, а о мостѣ печаль имѣющоу, како Днѣстръ перейти, гнавъ же Данилъ ко мостоу и оузрѣвъ, ꙗко конець мостоу оугаслъ ѥсть, и бысть радость велика. Наоутриꙗ же приде Володимеръ Инъгваровичь, и перендоша мостъ и сташа по берегоу Днѣстра.

Наоутриꙗ же оуставше и обьѣха Данилъ городъ, и собравъ землю Галичьскоую ста на четыри части окрестъ ѥго, и собра отъ Бобрькы даже и до рѣкы Оушицѣ и Проута, и обсѣде въ силѣ тꙗжьцѣ; онѣмъ же изнемогъшимъ передаша градъ. Данилови же приѥмшоу градъ, помꙗноувшю любовь королꙗ Андреꙗ, и поусти сына ѥго и проводи ѝ до рѣкы Днѣстра. Изыде же съ нимь ѥдинъ

2. пристраньно видѣти = вельми дивно було видѣти. 3. въ города зам. оу города. 5. ꙗти бывше ѥго людиѥ зам. ꙗти быша ѥ. л. 7. Ведля мнѣнія Зубрицкого (Ист. гал.-рус. княж. III, 110 зам.) належить тутъ читати оу Гановцѣхъ. Мôстъ той, про котрый тутъ згадуе ся, мôгъ бути въ Ганôвцяхъ, селѣ повѣта Рогатыньского, на лѣвôмъ берегу Днѣстра. 9. ледомъ воставшимъ зам. ледомъ востаꙗвшемъ. 10. зажгоша мостъ — Семьюнько (и иже съ нимь). 14. Причастникъ боудоущий мае тутъ значене praesentis; отже: „Данило *будучи* веселымъ, — погнавъ ко мосту.“ 17. *Володимиръ Ингваровичь*, зъ роду Мономахового.

19. оуставше вставши. 21. *Бобръка*, нынѣ Бôбрка, приплывъ Днѣстра. — Рѣка *Ушиця* виливае въ Днѣстеръ при селѣ „Стара Ушиця“ въ губерніи Подôльской. 24. поусти сына ѥго с. е. Андрѣя.

Соудиславъ, на нємь же метахоу камениє рекоуще: „Изыди изъ града, мятежниче земли!“

Андреєви же пришедшоу ко отцю си и братоу, и Соудиславоу глаголющоу непрестаньно: „изыдѣте на Галичь и примѣте землю роускоую; аще не поидеши, оукрѣпять ся на ны“, изыде же Бѣла риксъ, рекомый король оугорьскый, въ силѣ тяжьцѣ, рекшю ємоу: „яко не имать остати ся градъ Галичь, нѣсть кто избавляя й отъ роукоу моєю.“ Вшедъшоу же ємоу во горы оугорьскыѣ, посла на нь Богъ архангела Михаила, отворити хляби небесныя, конемъ же потопающимъ и самѣмъ возбѣгающимъ на высокая мѣста, ономоу же одинако оустремившоу ся пряти градъ и землю; Данилови же молящоу ся Богоу, избави й Богъ отъ роукы сильныхъ. И обстоупи градъ и посла посолъ, и възопи посолъ гласомь великомь и рече: „Слышите словеса великого короля оугорьского, да не оуставляєть васъ Демьянъ, глаголя: изъємля изыметь ны Богъ; ни да оуповаєть вашь Данилъ на Господа, глаголя: не имать предати градъ сесь королеви оугорьскомоу; толико ходилъ на ины страны, то кто можеть ся держати отъ роукоу моєю и отъ силъ полковъ моихъ?“ Демьянъ же одинако крѣпяше ся, грозы єго не оубоя ся: Богъ поспѣшникъ бысть ємоу. Данилъ же приведе къ собѣ Ляхы и Половцѣ Котяневы, а оу короля бѣахоу Половци Бѣговаръсови; Богъ попоусти на нѣ раноу Фараоновоу. Градъ же крѣпляше ся, а Бѣла изнемогаше и поиде отъ града; оставившю же ємоу люди за собою, ороужники многы и фаревникы, нападшимъ же на нѣ гражаномъ, мнози впадахоу въ рѣкоу, инии же избьєни быша, инии язвени быша, инии же изоимани быша, яко индѣ глаголеть: Скыртъ рѣка злоу игроу

3. ко отцю си = ко отцю своємоу (Андрѣю). 6. Бѣла риксъ (IV.) = Bela rex, старшій сынъ Андрѣя II., и наслѣдникъ престола. 9. горы оугорьскыѣ = Карпаты. 14. обстоупи градъ с. є. *Бела*. 24. *Котянъ* и *Бѣговарсъ* — ханы половецкі. 27. фаревникы — тî, щó на военныхъ возахъ (Streitwagen) борють ся. 28. мнози с. є. отъ Оугоръ; въ рѣкоу с. є. Днѣстеръ. 30. глаголеть с. є. лѣтописець грецкій Малала; порôвн. Σκίρτος ποταμὸς σκιρτήσει κακὰ σκιρτήματα πολίταις (J. Malalae Chronogr. lib. XVII, pag. 418, ed. Bonnae). Ма-

съıгра гражаномъ, тако и Днѣстръ злоу игроу съıгра Оугромъ. Оттоудоу же пойде король ко Василевоу, и [перейде Днѣстръ, и] пойде ко Проутоу. Богъ бо попоустилъ бѣашеть раноу, ангелъ бьꙗшеть ихъ: сице оумирающимъ, инии же изъ подъшевъ въıстоупахоуть, акъı изъ червиꙗ, инии же во конѣ влѣзше изомроша, инии же около огнꙗ солѣзше сꙗ и мꙗсо ко оустомъ придѣвше оумирахоу, многъıми же ранами разнъıми оумирахоу, хлꙗби бо небеснъıи одинако топꙗхоуть й. Оушедшю же ѥмоу за невѣрьство боꙗръ Галичьскъıхъ, Данилъ же, божьѥю волею, одерьжа градъ свой Галичь.

---

3. *Нападъ Татарскій на южну Русь. — Невѣрство бояръ Галицкихъ.*

Въ лѣто 6748 (1240). Приде Батъıй Кыѥвоу въ силѣ тꙗжьцѣ, многомь множьствомь силъı своѥй, и окроужи градъ и остоупи сила татарьскаꙗ, и бъıсть градъ во обьдержаньи велицѣ. И бѣ Батъıй оу города и отроци ѥго обьсѣдꙗхоу градъ, и не бѣ слъıшати отъ гласа скрипаниꙗ телѣгъ ѥго, множестка ревѣниꙗ вельблоудъ ѥго, и рьжаниꙗ отъ гласа стадъ конь ѥго; и бѣ исполнена землꙗ роускаꙗ ратнъıхъ. Ꙗша же въ нихъ Татарина, именемь Товроулъ, и тъ исповѣда имъ всю силоу ихъ. — — Постави же Ба-

---

лала розказує, що, коли рѣка Скиртъ розлившись водами затопила Едессу, на тôмъ мѣсци найдено опосля камѣнь зъ наведеною надписью, котра вôдтакъ сталась прислôвьємъ. Нашь лѣтописець корыстувавъ ся нимъ за-для порôвнаня, и занѣсъ єго въ свою лѣтопись изъ старо-болгарского переклада хронографіи Малалы, зладженого Григоріємъ пресвитеромъ, при Симеонѣ, царѣ болгарскôмъ. **1.** съıгра, с. є. съ-игра. **2.** *Василевъ*, городъ въ колишнѣмъ княжествѣ Галицкôмъ, нынѣ село Васcилєу въ Буковинѣ, на берегу Днѣстра, напротивъ мѣсточка Городка. **4—5.** инии же изъ подъшевъ въıстоупахоуть = однымъ вôдпадали пôдошвы у нôгъ, неначе-бъ скидали черевики; — червий черевикъ. **9.** й = ѣ (ꙗ) ихъ. **10.** Данилъ — одерьжа градъ свой Галичь; тогды ставъ вôнъ княземъ Галцкимъ вже въ третій разъ.

13. многомь множьствомь instrumentalis безъ приименника съ, чимъ означає ся *орудіє* або *средство*. **19.** ратнии = войска неприятельскі.

тъı порокъı городоу, подлѣ вратъ лꙗдьскъıхъ, тоу бо бѣахоу пришли дебри; пороком же беспрестани бьющимъ день и нощь, въıбиша стѣнъı, и възъıдоша горожани на избитъıє стѣнъı, и тоу бѣаше видѣти ломъ копейнъıй и щитъ скепаниє, стрѣлъı омрачиша свѣтъ побѣженъıмъ, и Дмитрови раненоу бъıвшоу, възъıдоша Татаре на стѣнъı и сѣдоша того дне и нощи. Гражане же создаша пакъı дроугъıй градъ около святоє Богородицѣ. Наоутриꙗ же придоша на нѣ, и бъıсть брань межи ими велика; людемъ же оузбѣгшимъ на церковь и на комаръı церковнъıꙗ и съ товаръı своими, отъ тꙗгости повалиша сꙗ съ ними стѣнъı церковнъıꙗ, и приꙗтъ бъıсть градъ сице воими. Дмитриꙗ же изведоша ꙗзвена и не оубиша єго, моужьства ради єго.

Въ тоже времꙗ ѣхалъ бꙗше Данилъ во Оугръı королеви, и єще бо бꙗшеть не слъıшалъ прихода поганъıхъ Татаръ на Къıєвъ. Батъıю же вземшю градъ Къıєвъ и слъıшавшоу ємоу о Данилѣ, ꙗко въ Оугрѣхъ єсть, поиде самъ Володимерю, и приде къ городоу Колодꙗжьноу, и постави порока дванадцать, и не може разбити стѣнъı, и начатъ перемолвливати люди; они же, послоушавше злого съвѣта єго, передаша сꙗ и сами избити бъıша. И приде Каменцю, Изꙗславлю, взꙗтъ ꙗ; видѣвъ же Кремꙗнець градъ Даниловъ, ꙗко не возможно приꙗти ємоу, и отъиде отъ нихъ, и приде къ Володимерю, и взꙗ й копьємь и изби

1—2. бѣахоу пришли дебри = бѣахоу пришли въ дебри. 4. тоу бѣаше видѣти ломъ копейнъıй — порôвн. Слово о п. Игор.: тоу сꙗ копиємъ приламати (V). 5. *Дмитрій* бувъ поставленый вôдъ князя Данила воєводою въ Кієвѣ. Хотяй отже Данило Кієвщину зô своимъ княжествомъ сполучивъ, не сидѣвъ вôнъ въ Кієвѣ, але въ Володимирѣ Волыньскôмъ. 8. градъ castellum. — придоша с. є. Татаре. 9—10. оузбѣгшимъ зам. възбѣгшемъ. 12. Кієвъ бувъ Татарами здобутый 6. грудня 1240. р.

14. королеви = къ королеви (Белѣ). 18. *Володимиръ*, столиця въ княжествѣ Волыньскôмъ. — *Колодяжинъ*, городъ въ княж. Волыньскôмъ, нынѣ мѣсточко Ладижинъ въ губерніи Подôльской. 20. перемолвливати überreden. 22. *Каменець*, *Изяславль* и *Кременець*, городы въ колишнѣмъ княжествѣ Волыньскôмъ. Теперь єсть Каменець городъ головный губерніи Подôльскои, а Кременець — городъ уѣздный губ. Волыньскои. 24. взꙗти копьємь взяти приступомъ.

й не щадꙗ, такоже и градъ Галичь, инꙑи градꙑ многꙑ, имже нѣсть числа. Дмитрови же, Кꙑѥвьскомоу тꙑсꙗцкомоу Даниловоу, рекшоу Батꙑѥви: „не мози стрꙗпати въ землѣ сей долго, времꙗ ти ѥсть на Оугрꙑ оуже пойти; аще ли встрꙗпаѥши, землꙗ ти ѥсть сильна, скероуть сꙗ на тꙗ и не поустꙗть тебе въ землю свою;“ про то же рече ѥмоу, видѣ бо землю гꙑбноущоу роускоую отъ нечистиваго. Батꙑй же послоуша съвѣта Дмитрова, иде во Оугрꙑ, король же Бѣла и Каломанъ срѣте ѣ на рѣцѣ Солоной; бившимъ сꙗ имъ полкомъ бѣжаша Оугре, и гнаша ѣ Татаре до рѣкꙑ Доунаꙗ; стоꙗша по побѣдѣ три лѣта.

Преже того ѣхалъ бѣ Данило кнꙗзь ко королеви во Оугрꙑ, хотꙗ имѣти съ нимь любовь сватьства, и не бꙑ любови межи има, и вороти сꙗ отъ королꙗ, и приѣхавъ въ Синеводско во манастꙑрь свꙗтꙑꙗ Богородица; наоутрꙗ же возставъ видѣ множество бѣжащихъ отъ безбожнꙑхъ Татаръ, и вороти сꙗ назадъ во Оугрꙑ, не може бо пройти роускоѣ земли, зане мало бѣ съ нимь дроужинꙑ; и оставивъ сꙑна своѥго во Оугрѣхъ, и не вдасть й въ роуцѣ Галичаномъ, вѣдаꙗ невѣрьствиѥ ихъ, про то ѥго не поꙗ съ собою, иде изо Оугоръ во Лꙗхꙑ, на Бардоуѥвъ, и приде во Соудомирь. Слꙑша о братѣ си и о дѣтехъ и о кнꙗгꙑни своѥй, ꙗко вꙑшли соуть изъ роускоѣ землѣ въ Лꙗхꙑ предъ безбожнꙑми Татарꙑ, и потосноу сꙗ взискати ихъ, и обрѣте ихъ на рѣцѣ, рекомѣй Полцѣ. И возрадоваша сꙗ о совокоупленьи своѥмь, и жалиша си о побѣдѣ землѣ роускоѣ и о взꙗтьи градъ отъ иноплеменьникъ

---

3. стрꙗпати барятись cunctari; въ варіантѣ мешкати, поль. o-mieszkać. Сполученємъ формы не мози (imper.) зъ послѣдуючимъ infinit. стрꙗпати выражаe ся prohibitivus. 9. *Бѣла*, с. є. Бела IV., *Коломанъ же*, братъ его, щó давнѣйше бувъ королемъ Галицкимъ. — *Солоная*, рѣка въ Угорщинѣ = *Sajó* (притокъ Гернада).

13. хотꙗ имѣти — любовь сватьства. — Данило хотѣвъ женити сына свого Льва зъ Констанціею, донькою Белы IV. 15. *Синеводско* (выжнє), село въ повѣтѣ Стрыйскôмъ въ Галичинѣ. 21. *Бардуєвъ*, Бардієвъ, нынѣ въ угорскôмъ комитатѣ Шаришскôмъ. 24. потосноути сꙗ (кор. тъск) затужити, бажати, поль. zatęsknić. 25. *Полца*, рѣка въ Польщи, теперь Пилица, приплывъ Вислы.

множьства. Данилови же рекшоу, ꙗко „не добро намъ стоꙗти сдѣ близъ коюющихъ насъ иноплеменьниковъ,“ иде въ землю во Мазовьскоую ко Болеславоу, Кондратовоу сынови; и вдасть ѥмоу кнꙗзь Болеславъ градъ Вышегородъ, и бысть тоу, дондеже вѣсть приꙗ, ꙗко сошли соуть изъ землѣ роускоѣ безбожнии, и возврати сꙗ въ землю свою. И приде ко градоу Дорогычиноу и восхотѣ внити во градъ, и вѣстьно бысть ѥмоу, ꙗко „не внидеши во градъ;“ ономоу рекшоу, ꙗко „се былъ градъ нашь и отець нашихъ;“ „вы же не изволисте внити въ онь,“ и отъиде мыслꙗ си, иже Богъ послѣже отмьстьѥ сотворить держателю града того, и вдасть й въ роуцѣ Данилоу; и обновивъ й созда церковь прекрасноу свꙗтоѣ Богородици, и рече: „Се градъ мой, преже бо приꙗхъ й копьѥмь.“

Данилови же со братомь пришедшоу ко Берестью, и не возмогоста ити въ поле, смрада ради множьства избьѥныхъ: не бѣ бо на Володимерѣ не осталъ живый, церкви свꙗтой Богородици исполнена троупьꙗ, иныꙗ церкви наполнены быша троупьꙗ и тѣлесъ мертвыхъ. По томь же Михаилъ иде отъ оуꙗ своѥго на Володимерь сыномь своимь, и оттоуда иде Пиньскоу. Ростиславъ же Володимеричь приде къ Данилоу во Холмъ, одержалъ бѣаше Богъ отъ безбожныхъ Татаръ; Ростиславъ же показа правдоу свою, ꙗко не ѥсть во съвѣтѣ съ Михаиломь; Михаилъ же не показа правды во добродѣꙗньѥ Данилоу же и Василькоу, но пройде землю ѥго, ни пославъ посла, иде въ Кыѥвъ и живꙗше подъ Кыѥвомь во островѣ, а сынъ ѥго иде въ Черниговъ

---

4. *Вышегородъ*, нынѣ городъ въ губерніи Плоцкôй, при рѣцѣ Вислѣ. 7. *Дорогичинъ*, городъ, нынѣ село въ губерніи Сѣдлецкôй. 11. иже = ѥже що; послѣже опôсля.

17. церкви nom. sg. 19—20. *Михаилъ*, сынъ Всеволода Святославича, князь Кіевскій. — сыномь своимь = съ сыномь своимь. 21. *Ростиславъ Володимировичь* бувъ внукомъ Рюрика, князя Кіевского и Овруцкого. 22. Передъ словами одержалъ бѣаше належить поставити иже (с. є. градъ Холмъ). 23—24. ꙗко не ѥсть во съвѣтѣ съ Михаиломь; Михаилъ не зважаючи на присутство обохъ Романовичѣвъ въ Володимирщинѣ, зайшовъ бувъ въ сю область зô своимъ сыномъ; порôвн. нижше: пройде землю ѥго (с. є. Данила), ни пославъ посла…

Ростиславъ. Вышедшоу же Львови изъ Оугоръ съ боꙗры Галичьскыми, и приѣха во Водавоу ко отцю си, и радъ бысть ѥмоу отець.

Боꙗре же Галичьстии Данила княземь собѣ называхоу, а сами всю землю держахоу; Доброславъ же вокняжилъ ся бѣ и Соудьичь, поповъ вноукъ, и грабяше всю землю, и вышедъ во Бакотоу все Понизьѥ прия, безъ княжа повелѣния; Григорьи же Васильѥвичь собѣ горноую страноу Перемышльскоую мышляше одержати, и бысть мятежь великъ въ землѣ и грабежь отъ нихъ. Данилъ же, оувѣдавъ, посла Якова стольника своѥго съ великою жалостью ко Доброславоу, глаголя къ нимъ: „Князь вашь азъ ѥсмь, повелѣния моѥго не творите, землю грабите; Черниговьскыхъ боꙗръ не велѣхъ ти, Доброславе, принимати, нъ дати волости Галичьскымъ, а Коломыйскюю соль отлоучити на мя;“ ономоу же рекшоу: „да боудеть тако!“ Во тъже часъ Яковоу сѣдящоу оу него, приидоста Лазорь Домажиричь и Иворъ Молибожичь, два безаконьника, отъ племени смердья, и поклониста ся ѥмоу до землѣ; Яковоу же оудивившоу ся и прашавшоу вины, про что поклониста ся; Доброславоу же рекшоу: „вдахъ има Коломыю;“ Яковоу же рекшоу ѥмоу: „како можеши безъ повелѣния княжа отдати ю сима, яко велиции князи держать сию Коломыю на роздаяниѥ ороужьникомъ; си бо ѥста недостойна ни Вотьнина держати;“ онъ же оусмѣявъ ся рече: „то что могоу же глаголати?“ Яковъ же приѣхавъ вся си сказа князю Данилови; Данилъ же скорбяше и моляшеся Богоу о отчинѣ своѥй, яко нечистивымъ симъ держати ю и обладати ѥю. И малоу же времени миноувшоу присла Доброславъ на Григоря река: „яко невѣренъ ти ѥсть,“ проти-

---

2. *Водава,* городъ въ колишнѣмъ княжествѣ Галицкôмъ.

7. Городъ *Бакота* бувъ на Днѣстрѣ межи Ушицею и Каменцемъ; — теперь є Бакота селомъ въ губерніи Подôльской. — Понизьѥ = земля при долѣшнѣмъ Днѣстрѣ. 15. Коломыйскюю соль зам. Коломыйскоую соль; тутъ стоить отже ю пôсля к, неначе-бъ пôсля согласнои мягкои. 18. смердии adiect. poss., — смердъ вольный ратай, хлѣборобъ. 24. *Вотьнино,* село въ княжествѣ Галицкôмъ.

влаше сѧ ѥмоу, а самъ хотѧше всю землю одержати. Свадивше сѧ сами и приѣхаша съ великою гордынею, ѣдоучю Доброславоу во одиной сорочьцѣ, гордѧщоу, ни на землю смотрѧщю, Галичаномъ же текоущимъ оу стремени ѥго; Данилови же видѧщоу и Василькови гордость ѥго, большоую враждоу на нь воздвигноуста. Доброславоу же и Григорю обоимъ ловѧщимъ на сѧ, слышавъ же Данилъ рѣчи ихъ, ѧко полны соуть льсти, и не хотѧть по воли ѥго ходити, и власть ѥго иномоу предати, сомысливъ же со братомь, но ноужи же видѧ безакониѥ ихъ, и повелѣ ѥго изоимати.

---

4. *Битва пôдъ стѣнами города Ярослава.**)

Въ лѣто 6757 (1249). Ростиславъ моли сѧ тьстеви своѥмоу королеви, да пошлеть ѥмоу вои на Данила. Поимъ вои иде въ лѧдьскоую землю и моли сѧ Льстьковой и оубѣди ю, да послеть съ нимь Лѧхы. И посла съ нимь воѣ. Нарочиты боѧры и инии Лѧхове избѣгли бѧхоу изъ земли, хотѧще ити къ Данилови; оувѣдѣвъ же Ростиславль выходъ, хотѧще имъ полоучити милость оу Лестьковича и оу матери ѥго, идоша къ немоу на помощь, ѥже по малѣ

---

7. ловити insidiari. 11. ѥго с. є. Доброслава.

*) Се описанє битвы пôдъ Ярославомъ є найкрасша часть лѣтописи Волыньско-галицкои. Писавъ же єѣ безперечно самовидець, щô заявивъ чи-малый талантъ поетичный.

12. *Ростиславъ*, сынъ Михаила, князя Черниговского, щô сидѣвъ такожь на престолѣ Кієвскôмъ и Галицкôмъ, бувъ зъ роду Олегового. Непосидючій сей князь выступивъ яко претендентъ до трону Галицкого противъ законного князя Данила Романовича. Коли Ростиславъ бувъ Даниломъ изъ Перемышля прогнаный, то просивъ вôнъ свого тестя, угорского короля Белу IV., щобы пôславъ єму помôчь противъ князя Галицкого. 14. Ростиславъ вôдправивъ ся зъ своєю женою въ Краковску землю, и просивъ Лешкову, с. є. жену покôйного Лешка Бѣлого, а матерь короля Болеслава Стыдливого (котрый бувъ такожь зятёмъ Белы), щобы велѣла пôслати зъ нимъ вôйско ляцке. 16. боѧры — малопольскі, котрі передше утѣкли були ко Даниловп, дôзнавшись же про приязнь Ростислава зъ пануючою династією польскою, пôйшли єму на помôчь.

времени ѩтъ бысть старѣйши ихъ Творьѩнъ Даниломь. Ростиславъ же оустремивъ сѧ приде на градъ Ѩрославль, людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Васильковымъ, и боѩромъ многомъ; видѣвъ же крѣпокъ градъ, пойде къ Перемышлю. И собравъ тъземьльцѣ многы, сосоуды ратныѥ и градныѥ и порокы, исполчивъ воѩ своѩ, пакы поиде ко Ѩрославлю и за собою остави градъ Перемышль, мыслѧщоу ѥмоу: „аще сего не примоу, да сего держоу.“

Стоѩщоу же ѥмоу оу града, и строѩщю порокы, имиже приметь градъ, и бысть бой великъ предъ градомь; ономоу же велѣвшоу своимъ охабити сѧ, да не ѩзвени боудоуть вои ѥго отъ гражанъ, дондеже оустроить сосоуды порочныѥ. Хвалѧщю же сѧ ѥмоу предъ вои своими и рекоущоу, „аще быхъ извѣдалъ кдѣ Данила и Василька, ѣхалъ быхъ на нѩ, аще бы ми съ десѩтью воинъ, ѣхалъ быхъ на нѩ!“ гордѧщоу же сѧ ѥмоу, и створи игроу предъ градомь, и сразивъшоу сѧ ѥмоу со Воршемь, и паде сѧ подъ нимь конь, и вырази собѣ плече, и не на добро слоучи сѧ ѥмоу знамениѥ. Слышавъ же Данило и Василько ратноѥ пришествиѥ ѥго, помолиста сѧ Богоу, начаста сбирати воѣ и посласта Кондратови рекоуще: „ѩко тебе дѣлѩ изъидоша на наю Лѧхове, ѩко помоцника ти ѥсвѣ.“ Пославшоу же ѥмоу помоць, Данило же и Василько посласта въ Литвоу, помоци просѧща, и послана бысть отъ Миндога помоць. Не дотѩгшимъ же обоимъ, ѩвльшоу же Богоу помощь свою надъ ними, ѩко не отъ помощи человѣ-

---

2. градъ Ѩрославль, нынѣ Ярославъ, городъ повѣтовый. **3. людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Васильковымъ** = по-за-якъ въ городѣ находилися люде Данилові и Василькові. **6. сосоуды ратныѥ** Kriegsapparat. — **исполчити воѩ** = приладити войско ко битвѣ.

13—14. сосоуды порочныѥ Belagerungsmaschienen; **порокы** Mauerbrecher; поровн. поль. proca. **18.** Легкодушный Ростиславъ устроивъ рицарскі игры и ставъ боротися зъ Угромъ, Воршомъ. **19. вырази собѣ плече** = вывихнувъ собѣ плечи. **22.** *Кондратъ*, братъ Лешка Бѣлого, князь мазовецкій. **25.** *Миндогъ* — король литовскій († 1263). **26. Не дотѩгшимъ же обоимъ...** Мазовшане и Литовцѣ не дотягнули въ пору къ Ярославу; прийшли ажь пôсля битвы.

ческꙑ побѣда, нъ отъ Бога, скоро собравше вои поидоста; посласта же Андрѣꙗ, да ꙗ видить и оукрѣпить градъ, ꙗко оуже близъ ѥсть спасениѥ ихъ. Не дошедшимъ же воѥмъ рѣкꙑ Сꙗноу, сосѣдшимъ же на поли вороужить сѧ, и бꙑвшоу знамению надъ полкомь сице: пришедшимъ орломъ и многꙑмъ ворономъ, ꙗко околокоу великоу, играющимъ же птицамъ, орломъ же клекъщоущимъ и плавающимъ криломи своими и воспрометающимъ сѧ на воздоусѣ, ꙗкоже иногда и николи же не бѣ; и се знамениѥ на добро бꙑсть. Данилъ же вороуживъ сѧ, поѥмъ воѣ своѣ поиде рѣцѣ Сꙗноу. Бродоу же глоубокоу соущоу и приѣхаша Половци напередъ, и приѣхавше видѣша стада ихъ, не бѣ бо стражь ихъ оу рѣкꙑ, Половцемъ же не смѣющимъ разъграбити ихъ безъ повелѣниꙗ кнꙗжа. Онѣмъ же оузрѣвшимъ и оубѣгшимъ со стадꙑ своими во станꙑ своѣ, Данило же и Василько не оумедлиста, но скоро преидоста рѣкоу, исполчивша же коньникꙑ съ пѣшьци поидоста съ тихостью на брань, сердце же ѥю крѣпко бѣ на брань и оустремлено на градъ. Львови же дѣтьскоу соущоу, пороучи й Василькови, храброу соущоу боꙗриноу, крѣпко да стрежеть ѥго во брани.

Видѣвъ же Ростиславъ приходъ ратнꙑхъ, исполчивъ же вои своѣ, Роусь и Оугрꙑ и Лꙗхꙑ, и доиде противоу имъ; пѣшцѣ же остави противоу вратомъ града стрещи вратъ, да не изъидоуть на помощь Данилоу и не изсѣкоуть праковъ. Ростиславъ же исполчивъ сѧ преиде дебрь

---

2. *Андрей,* дворецкій, бувъ головнымъ воеводою вôйска Галицко-перемыского. — да ꙗ видить = щобы ихъ (обсадженыхъ) побачивъ. 4. сосѣдшимъ же на поли вороужить сѧ = коли позсѣдали на поли зъ коней, щобы зъоружитись; — вороужить сѧ зам. въороужити сѧ. 7. орломъ же клекъщоущимъ; клекътати — onomatopoeia; порôвн. орли заклекотали (Максимовичь, Сборн. украин. пѣс. I, 10); орли клектомь на кости звѣри зовоуть (Слово о п. Иг. III). 8. криломи pl. instr. = крилъми. — воспрометати сѧ = шибатись горѣ и долôвь. 11. рѣцѣ Сꙗноу = къ р. С. 12. Данило мавъ тогды при собѣ такожь помôчь половецку. — стада ихъ, с. є. ратнꙑхъ неприятеля. 19. Львови же дѣтьскоу соущоу... Львови Даниловичови було тогды около 20 рокôвъ.

26. пракꙑ = порокꙑ тараны, Mauerbrecher.

глоубокоую, ономоу же идоущоу противоу полкоу Даниловоу, Ꙗндрєєви же дворьскомоу тосноущю сꙗ, да нє сразить сꙗ съ полкомь Даниловымь, оускоривъ срази сꙗ съ полкомь Ростиславлимь крѣпко. Копьємъ же изломившимъ сꙗ, ꙗко отъ грома тресновениє бысть, и отъ обоихъ же мнози падше съ коний оумроша, инии оуꙗзвени быша отъ крѣпости оудареніꙗ копийного. Данилъ же посла 20 моужь избраныхъ на помоць ємоу; Василий же Глѣбовичь и Всеволодъ Олександровичь, Мьстиславъ, нє мога Ꙗндрєєви, бѣжаста назадъ ко Сꙗнови. Ꙗндрєєви же оставшоу съ малой дроужиною, возъѣздꙗ крѣпцѣ борꙗше сꙗ съ ними. Видѣвъ же Данилъ Лꙗхы крѣпко идоуща на Василька, кєрьлешь поюща, силенъ гласъ ревоуще въ полкоу ихъ, Данилъ же видѣвъ близъ брань Ростиславлю, и Филю въ заднемь полкоу стоꙗща со хорюговью, рекоущю: „ꙗко Роусь тщиви соуть на брань, да стерпимъ оустремлениꙗ ихъ, нє стерпими бо соуть на долго времꙗ на сѣчю“, Богоу же нє оуслышавшоу славы єго, приде на нь Данило со Ꙗковомь Марковичемь и со Шельвомь. Шельвови же сводєноу бывшоу, Данила же ємшоу, исторже сꙗ изъ роукоу єго, и выѣха изъ полкоу, и видѣвъ Оугрина грꙗдоущаго на помощь Фили, копьємь сътче й, ороужию бывшоу въ немь оуломленоу спаде сꙗ, изъдше. О того же гордаго Филю Львъ, младъ сы, изломи копьє своє. Пакы же Данило скоро приде на нь, и разроуши полкъ єго, и хороуговь єго раздра на полы.

---

2. **тосноути сꙗ** (кор. тъск) потерпати, спѣшитись. — **да нє сразить сꙗ** с. є. Ростиславъ. 4. **Копьємъ же изломившимъ сꙗ...**; порôвн. **тоу сꙗ копиємъ приламати, тоу сꙗ саблꙗмъ потроучꙗти** (Слово о п. Иг. V.) 9. **нє мога**, або = **нє помагаꙗ**, або = **нє мога помощи́**. 11. **съ малой дроужиною**; **малой** форма великоруска. — **возъѣздити** властиво: ѣздити горѣ; тутъ: выѣздити. 13. **кєрьлешь** κύριε ἐλέησον. — 14. *Филя* — головный воєвода угорскій. 16. **тщиви на брань** = похопні до вôйны. 19—20. **Шельвови же сводєноу бывшоу, Данила же ємшоу, исторже сꙗ изъ роукоу єго** = якъ Шельвъ бувъ раненый, а Данила вже хто-то имавъ, вывинувъ ся зъ єго руки; **ємшоу** с. є. **нѣкоиємоу**. 22. **сътче** 3. sg. aor.; infin. **съ-тък-ноу-ти** заколоти. 23. **изъдше** (кор. **дъх**) 3. sg. aor., oddał ducha; 1. sg. aor. **изъ-дъхохъ**.

Видѣвъ же се Ростиславъ побѣже, и наворотиша сꙗ Оугре на бѣгъ. Василькови же сразившоу сꙗ съ Лꙗхы, наворотившимъ сꙗ и зрꙗщимъ обоимъ на сꙗ, Лꙗхомъ же лающимъ, рекоущимъ: „поженемъ на великыи бородꙑ,“ Василькови же рекшоу: „ꙗко ложь глаголъ ѥсть вашь, Богъ помощникъ нашь ѥсть!“ и тъкноу конь свой и движе сꙗ. Лꙗхове же не стерпѣвше побѣгоша отъ лица ѥго. Данилови женоущоу через дебрь глоубокоую на Оугры и Роусь, бьющю ѣ, скорбꙗше о братѣ не вѣдый; оузрѣвъ же хороуговь ѥго по Лꙗхомъ женоущоу, и бысть въ радости велицѣ. Ставшоу же ѥмоу на могылѣ противоу городоу, и приѣха Василько къ немоу. Данилови же хотꙗщоу гнати по нихъ, Василько же возбранꙗше ѥмоу. Ростиславоу же познавшоу, направи конь свой на бѣгъ. Оугре же и Лꙗхове мнози избьѥни быша и ꙗти быша, и отъ всѣхъ мнози ꙗти быша. Тогда же и Филꙗ гордꙑй ꙗтъ бысть Андреѥмь дворьскымь, и приведенъ бысть къ Данилоу, и оубьѥнъ бысть Даниломь. Жирославъ же приведе Володислава, злого мꙗтежника землѣ; въ тъже день и тотъ оубьѥнъ бысть, и инии Оугре мнози избьѥни быша за гнѣвъ. Данило же и Василько не идоста въ городъ, и Львъ ста на мѣстѣ, воиномъ посредѣ троупьꙗ ꙗвлꙗюща побѣдоу свою; гонꙗщимъ же и приѣздꙗщимъ воиномъ полоуночи, и ведоущимъ користь многоу, ꙗкоже всеѥ ночи кликоу не переста, ищоущимъ дроугъ дроуга. Ꙗви же Богъ милость свою и дасть побѣдоу Данилоу на каноунъ великоую моученикоу Флора и Лавра. Данилъ же городъ зажже, ѥже Ростиславъ со-

---

1—2. наворотити сꙗ на бѣгъ = пуститись на втѣкача. **4.** поженемъ на великыи бородꙑ; — бородꙑ = бродꙑ Furthen. **6.** тъкноу, въ варіантѣ толкноу. **13.** Въ лѣтописи Волынско-галицкôй находить ся така характеристика хороброго Василька: Василько бѣ возрастомь середний, оумомь великъ и дерзостью, иже иногда многаждꙑ побѣжаше поганꙑѥ (Полн. собраніе рус. лѣтоп. II, 182, 18. 19). **18.** *Володиславъ,* боярииъ Галицкій, сиріявъ династіи угорскôй. **20.** за гнѣвъ; падежемъ IV. гнѣвъ зъ praepos. за выражає ся *причина.* **22.** ꙗвлꙗюща dual. nom., с. є. Данило и Василько. **23.** полоуночи о нôвночи. **24.** всеѥ нощи gen. sg. для означеня часу, на пытанє: *якъ довго?* — кликоу не переста = кликъ не переставъ. **26.** каноунъ *κανών*, навечеріє праздника. **27.** городъ острôгъ, castellum.

здалъ; идє жє въ Холмъ съ колодникы многыми, ижє бѣ создалъ самъ. Литвѣ жє приѣхавшимъ и Лꙗхомъ Кондратовымъ къ нємоу приспѣвшимъ ко брани, и воротиша сꙗ во своꙗ си, а Ростиславъ бѣжа въ Лꙗхы, и поѥмъ женоу свою идє Оугры. Про то бо изъ Оугоръ пришелъ бꙗшеть съ женою въ лꙗдьскоую землю, мыслꙗшє во оумѣ своѥмь, взꙗти Галичь и обладати имь, Богъ жє за высокомыслиѥ ѥго нє створи того, ѥжє онъ мыслꙗшє.

---

5. *Данило въ ордѣ татарской.*

Въ лѣто 6758 (1250). Приславшоу Могоучѣѥви посолъ свой къ Данилови и Василькови, боудоущю ѥмоу въ Дороговьскоу: „дай Галичь!“ бысть въ печали велицѣ, занє нє оутвердилъ бѣ землѣ своѥꙗ городы, и доумавъ съ братомь своимь и поѣха ко Батыѥви река: „нє дамь полоуотчины своѥй, но ѣдоу къ Батыѥви самъ.“ Изидє жє на празникъ свꙗтаго Дмитриꙗ, помоливъ сꙗ Богоу, и придє Кыѥвоу, обдєржащоу Кыѥвъ Ꙗрославоу боꙗриномь своимь Єйковичємь Дмитромь; и пришедъ въ домъ архистратига Михаила, рекомый Выдобичь, и созва калоугєры и мнискый чинъ, и рекъ игоумєноу и всєй братьи, да створꙗть молитвоу о нємь, — и створиша — да отъ Бога милость полоучить. И бысть тако, и падъ предъ архистратигомь Михаиломь, изъидє изъ манастыра въ лодьи, видꙗ бѣдоу страшьноу и грозноу. И придє Перєꙗславлю, и стрѣтоша ѝ Татаровє. Оттоуда жє ѣха къ Коуремсѣ и видѣ, ꙗко нѣсть въ нихъ добра, оттоуда жє нача вольми скорбѣти доушєю, видꙗ бо обладаѥмы дьꙗволомь: сквєрнаꙗ

---

2. Данило основавъ городъ Холмъ въ 1223. р. **5.** идє Оугры; acc. Оугры безъ praepos. въ для означеня мѣсця, *куды* хтось прямує.

9. *Могучѣй,* ханъ татарскій. **11.** *Дороговьскъ,* городъ въ княж. Галицкôмъ. **16.** Въ 1250. р. володѣвъ Данило Володимиромъ, Галичемъ и Кієвомъ. Здає ся, що Дмитро Єйковичь бувъ бояриномъ князя Ярослава Ингваровича, котрого Данило, яко верховный князь, поставивъ бувъ въ Кієвѣ, щобы зберегавъ границѣ противъ Татаръ. **24.** *Куремса,* темникъ татарскій (темникъ = начальникъ десяти тысячь, вôдъ слова „тьма“ = 10.000). **25.** вольми бôльше.

ихъ коудешьскаꙗ блꙗденьꙗ и Чигизаконова мечтаньꙗ, скверная ѥго кровопитьꙗ, многыꙗ ѥго волъшбы: приходꙗщиꙗ цари, и кнꙗзи и вельможѣ, солнцю и лоунѣ и земли, дьꙗволоу и оумершимъ въ адѣ отцемъ ихъ и дѣдомъ и матеремъ, водꙗше около коуста покланꙗти сꙗ имъ. О скверная прелесть ихъ! Се же слъıша вельми нача скорбѣти. Оттоуда же приде къ Батъıєви на Волгоу, хотꙗщоу сꙗ ѥмоу поклонити. Пришедшоу же Ярославлю человѣкоу Сънъгоуроувви, рекшоу ѥмоу: „братъ твой Ярославъ кланꙗлъ сꙗ коустоу; и тобѣ кланꙗти сꙗ;“ и рече ѥмоу: „дьꙗволъ глаголеть изъ оустъ вашихъ, Богъ загради оуста твоꙗ и не слышано боудеть слово твоѥ.“

Въ тъ часъ позванъ Батыѥмь, избавленъ бысть Богомь злого ихъ бѣшениꙗ и коудешьства, и поклони сꙗ по обычаю ихъ и вниде во вѣжю ихъ. Рекшоу ѥмоу: „Даниле! чемоу ѥси давно не пришелъ? а нынѣ оже ѥси пришелъ, а то добро же; пьѥши ли черноѥ молоко, наше питьѥ, кобылий коумоузъ?“ ономоу же рекшоу: „доселѣ ѥсмь не пилъ, нынѣ же ты велишь, пью;“ онъ же рче: „Ты оуже нашь же Татаринъ, пий наше питьѥ!“ Онъ же испивъ поклони сꙗ, по обычаю ихъ, изъмолвꙗ слова своꙗ, рече: „идоу поклонить сꙗ великой кнꙗгыни Баракъчиновѣ.“ Рече: „иди!“ Шедъ поклони сꙗ по обычаю: и присла вина чюмъ и рече: „не обыкли пити молока, пий пиво!“ О злѣѥ зла честь татарьскаꙗ! Данилови Романовичю кнꙗзю бывшоу великоу, обладавшоу роускою землею, Кыѥвомь и Володимеромь и Галичемь, со братомь си инѣми странами: нынѣ сѣдить на колѣноу и холопомь называѥть сꙗ, и дани хотꙗть, живота не чаѥть, и грозы приходꙗть. О злаꙗ честь татарьскаꙗ! Ѥгоже отець бѣ царь въ роуской земли, иже покори половецькоую землю и воѥва на иныѥ страны всѣ,

---

1. коудешьскаꙗ блꙗденьꙗ = чародѣйскі̂ оманы. — Чигизаконова мечтаньꙗ мрѣѣ Чингизкана. 8. *Ярославль,* нынѣ городъ губернскій. 9—10. Сънъгоуроувви — Татаринъ. — *Ярославъ* Всеволодовичъ, внукъ Юрія Довгорукого, бувъ вел. княземъ Суздальскимъ. 11. Богъ загради = нехай Богъ загородить!
19. ты велишь = оже (аще) ты велишь. 22. кнꙗгыни Баракъчиновa — мабуть жена або мати ханова. 24—31... Моральна рефлексія автора. 28. дани хотꙗть с. є. Татаре.

*

сꙑнъ того не приꙗ чести: то инъꙇй кто можеть приꙗти? Злобѣ бо ихъ и льсти нѣсть конца: Ꙗрослава, великого кнꙗзꙗ Соуждальского, зелиѥмь оумориша; Михаила, кнꙗзꙗ Черниговьского, не поклонивша сꙗ коустоу, со своимь боꙗриномь Федоромь ножемь заклана бꙑста; — инии мнозии кнꙗзи избьѥни бꙑша и боꙗре. Бꙑвшоу же кнꙗзю оу нихъ дний двадцать и пꙗть, отпоущенъ бꙑсть и пороучена бꙑсть землꙗ ѥго ѥмоу, иже бѣахоу съ нимь. И приде въ землю свою, и срѣте ѥго братъ и сꙑнове ѥго, и бꙑсть плачь обидѣ ѥго, и большаꙗ же бѣ радость о здравьи ѥго.

---

6. *Данило воюе въ земли ческôй.*

Въ лѣто 6762 (1254). — По оубьѥньи герьцюковѣ, рекомаго Фридриха, (бивъ сꙗ одолѣ королеви оугорьскомоу, и оубьѥнъ бꙑсть отъ своихъ боꙗръ во брани), мꙑтежю же бꙑвшоу межоу сильнꙑми людьми о честь и о волость герьцюковоу оубьѥного, о землю ракоушьскоу и о землю штирьскоу, королеви же оугорьскоу риксоу и королеви чешьскоу бьющима сꙗ о ню, король же оугорьскꙑй возведе,

---

3. *Михаилъ* Всеволодовичь сидѣвъ давнѣйше на престолѣ Галицкôмъ, а вôдтакъ двѣчи на Кіевскôмъ. 5. заклана бꙑста зам. заклаша. 7—8. Правильною була-бъ така складня: пороучена бꙑсть ѥмоу землꙗ ѥго и иже бѣахоу съ нимь.

12. *Фридрихъ II.*, Ратникъ (der Streitbare), послѣдній потомокъ бабенбергско-австрійского роду, герцоґъ Австріи и Стиріи, бувъ убитый вôдъ своихъ бояръ въ битвѣ зъ Уграми при рѣцѣ Литавѣ (1246. р.), не лишивши нѣ дѣтей, нѣ заповѣту, по котрому переказавъ бы наслѣдство на престолѣ. 14—15. о волость герьцюковоу оубьѥного = о волость герьцюка оубьѥного. 16. *Король угорскій* — Бела IV.; риксъ rex; — *король ческій* — Оттокаръ II. По смерти Фридриха II. вельможи австрійскі не могли порозумѣтись въ выборѣ герцоґа: одні стояли по сторонѣ Белы, другі же бажали придержуватись Оттокара. Вôдтакъ розгорѣлась боротьба межи Белою и Оттокаромъ о наслѣдіє Фридриха II. Саме тогды Бела просивъ Данила черезъ пословъ, щобы пôславъ єму свого сына Романа. Вразъ зъ симъ молодымъ княземъ поѣхавъ король угорскій въ Австрію, оженивъ его зъ Гертрудою, братанкою Фридриха, котра вôдъ папы Иннокентія IV. вже давнѣйше наслѣдницею престола Бабенбергôвъ була узнаною. 17. возведе с. є. Романа, — пролептично.

искаше помощи, хотꙗше приꙗти землю нѣмецкоую, и посла къ Данилови рекый: „Пошли ми сына Романа, да вдамь за нь сестроу герциковоу, и вдамь ѥмоу землю нѣмецкоую;“ и ѣха во Нѣмцѣ съ Романомь, и да сестроу герцюковоу за Романа и створи обѣтъ, ѥгоже за множество весь не списахомъ.

По томь же посла къ Данилови рекый: „оужика ми и сватъ ѥси, помози ми на Чехы,“ и оубѣди й, и поиде на Опавоу поутемь своимь: самъ бо плѣнꙗше землю моравьскоую, и многы городы разсыпа и веси пожьже, и велико оубийство створи землѣ той. Данилъ же снемъ сꙗ съ Болеславомь мыслꙗше, како пройти землю опавьскоую, Болеславоу же ꙗко не хотꙗщоу, жена же ѥго помогаше Данилови словесы, бѣ бо дщи королꙗ оугорьского, именемь Кинька, Данилови же кнꙗзю хотꙗщоу, ово королꙗ ради, ово славы хотꙗ: не бѣ бо въ землѣ роусцѣй первѣѥ, иже бѣ воѥвалъ землю чешьскоу, ни Свꙗтославъ хоробрый, ни Володимеръ свꙗтый; Богъ хотѣниѥ ѥго исполни, спѣшаше бо и тоснꙗше сꙗ на войноу, поѥмъ же сына своѥго Льва

---

4. Гертруда була братанкою, а не сестрою Фридриха. **5.** обѣтъ договоръ Vertrag; множество = множество пунктôвъ договору. Бела обѣцявъ пôдъ клятвою, що Австрію и Стирію здобуде, и тін-жь краѣ передасть новоженцямъ. Опôсля лишивъ Бела молоду пару въ Неперцѣ (Kloster-Neuburg), и вернувъ ся въ Угорщину. Вôдтакъ покушавъ ся Оттокаръ II. здобути укрѣпленый Неперкъ, але надармо. Коли-жь Бела свого слова не додержавъ и обсадженому Романови въ помôчь не приходивъ, то Оттокаръ подавъ Романови гадку, подѣлитись межи собою наслѣдіємъ Бабенбергôвъ. Однако Романъ не принявъ того предложеня, по-за-якъ зъ Белою вже передше заключивъ договôръ. Тогды Оттокаръ облягавъ дальше новоженцѣвъ въ Неперцѣ. Романъ выдержавъ на своѣмъ становищи, хотяй Гертруда єму радила, щобы убѣгъ ко свому отцю. Коли-жь тревога обсадженыхъ була найбôльша, тогды Беренгарь Просвѣлъ (Preussel), оденъ изъ колишнихъ вѣрныхъ дружинникôвъ Фридриха, прибувъ пôдъ Неперкъ зъ вôйскомъ, и вывѣвъ Романа изъ города. (Порôвн. Die Hypatios-Chronik v. Dr. I. Szaraniewicz, p. 67—69).

9. *Опава* (Troppau), городъ въ Силезіи. **11—12.** снемъ сꙗ (кор. им) = зôйшовшись, стрѣтившись. — *Болеславъ V.*, Стыдливый, король польскій. **14.** *Кинька* с. є. Кунигунда, дочка короля угорского Белы IV. **15.** ово — ово лат. partim — partim.

и помочь отъ брата Василька, тысꙗчьского Юрьꙗ, снемше сꙗ съ Болеславомь и пойде изъ Кракова. Придоша на рѣкоу Одроу къ городоу Козлии, и приѣха къ немоу Володиславъ, сынъ Казимирь, Лесконогого Межькы, и поимъ коньникы и пѣшцѣ и придоша къ рѣцѣ Псинѣ. И створи же свѣтъ Данило и Левъ со Володиславомь, коуда бы воєвати, онъ же не исповѣдѣ правды и дасть вожь на льсти. Посла же кнꙗзь Данилъ Льва, и Тевтивила и Єдивида, и дворьского, и всѣ воѣ, самъ же оста в малѣ со старыми боꙗры, со Юрьємь тысꙗчьскымь; Левъ же иде и воєва, и видѣ, ꙗко лжють вожеве и не слоуша ихъ, иде въ горы лѣсныꙗ и взꙗ полонъ великъ. Идоущю же Данилоу съ Болеславомь ко Опавѣ, пославъ сторожы Лꙗхы своꙗ; выѣха же Ѧндрей изо Опавы съ Чехы, и срѣтшимъ сꙗ имъ и сразившимъ сꙗ одолѣ Ѧндрей, мало бѣ Лꙗховъ, иныѣ изби, а иныѣ изойма, и вниде велий страхъ въ Лꙗхы. Приѣхавъ же Данило и рече имъ: „По что оужасываєте сꙗ? не вѣсте ли, ꙗко война безъ падшихъ мертвыхъ не бываєть? не вѣсте ли, ꙗко на моужи на ратныє нашли єсте, а не на жены? аще моужь оубьєнъ єсть на рати, то коє чюдо єсть? инии же и дома оумираютъ безъ славы, си же со славою оумроша; оукрѣпите сердца ваша и подвигнѣте ороужьє своє на ратныѣ;“ сими же словы оукрѣпивъ ѣ, иноє много глаголавъ имъ, и пойде ко Опавѣ. Видѣвъ же окрестьнꙗꙗ села бѣжаща во градъ много же множьство, и не бѣ ємоу кого послати. Рече же Володиславоу: „Мнѣ єси оучинилъ неправдоу, а себе єси погоубилъ; аще бы Левъ и людьє мои сдѣ были вси, то оуразъ велий быша земли сей оучинили и градъ сь ачесь приꙗтъ бы былъ;“

---

1. *Василько,* сынъ кн. Романа Мстиславича, князь Волыньскій. 3—4. городъ Козлий = Козлова, Козель. — *Володиславъ,* сынъ Казимира, князя Опольского, а внукъ Мечислава Лясконогого; сынъ Казимирь. Лесконогого Межькы = сынъ Казимира, иже бѣ сынъ Межькы (Мечислака) Лесконогого; — Казимирь adiect. poss. 7. дасть вожь на льсти = давъ провôдникôвъ льстивыхъ. 8. *Тевтивилъ и Едивидъ,* сыновцѣ Миндога, князѣ литовскії; они були братьми второи жены Даниловои. 13. *Андрей,* воєвода ческій. 29. ачесь = ачейже.

и сожали си отъславъ сына си Льва и коѣ. Ляхы же поудяше ѣхати ко градоу, одинако же имъ не хотящимъ, видѣвъ се печаленъ бысть, не вѣдый о сыноу своѥмь ни о воихъ, кдѣ соуть; Ляхове же не хотѣша ѣхати ко градоу, но хотѣша далече стати города. Снемъ бо бѣ реченъ всѣмъ воѥмъ воѥвальнымъ, приѣхати имъ ко градоу, Данилови же рекшю: „Аще вы хощете ити прочь, но азъ хощоу ся остати самъ въ малѣ дроужинѣ и сождати воѥвъ моихъ.“ Послоушавъ же Болеславъ и Ляхове, и сташа ниже града на рѣцѣ Опавѣ: не смѣяхоу бо ся отлоучити ѥго. Того же вечера приде Левъ съ вои, имы плѣнъ великъ со собою; того же вечера створиша съвѣтъ, да наоутрия преидоуть рѣкоу и обидоуть градъ, и пожгоуть вся внѣшняя, храмы и ограды и гоумна. Оутроу же бывъшоу створиша тако. Болеславъ же не изъиде за рѣкоу, но ста на горахъ исполчивъ ся, Володиславъ же иде. И пришедъ къ первымъ вратомъ пожгоша, и приидоша на дроугая врата, и выѣхаша Чехове и нѣколико ихъ оубиша, а дроугыя выгнаша, Бенешь же стояше предъ враты со хороуговью, и около дроугыхъ вратъ пожгоша окрестьняя града; пришедъшимъ же ко третьимъ вратомъ, каза Данило сосѣдати и жечи окрестьная града; людемъ же внезапоу поустившимъ ся ко градоу, Нѣмцѣ же видѣвше оустремленье роускоѥ крѣпко и побѣгоша, и нѣколико ихъ оубиша во вратѣхъ, и вратъ не затвориша бѣжаще. Данило бо бѣ очима напрасно боля и не видѣ бывшаго во вратѣхъ, видѣ бо люди своя текоуща и обнажи мечь свой, возгна ѣ, и тѣмь не прия градъ, по томь же видѣвъ бывшеѥ, стоужи си о неприятьи града; болѣстью же оуноуженъ и оутроудивъ ся, рече сынови своѥмоу: „Пожьжи вся окрестьная града, азъ же пойдоу во колымагъ свой,“ рекше во станъ, бѣ бо всю войноу боленъ очима, и мнози ѝ ноудяхоуть вратить ся, онъ же не створи того.

---

1. сына си зам. сына своѥго — болгаризмъ. 5. далече города далеко вôдъ города. — снемъ соймъ, стрѣча. 6. До существика воинъ додаѥ ся придатокъ воѥвальный за-для вскрѣпленя понятія єго. 16. пришедъ зам. пришедъше. 18. *Бенешь*, воєвода ческій.

Наоутрия же снемше ся поиде во верхъ Опавы, плѣняя и жгя, и ста близъ града, рекомого Насилья, слышавъ, яко Роусь и Ляхове яти соуть во градѣ томь, наоутрия же исполчивъ ся поиде къ немоу; видѣвше же многое множьство полкомъ оустремлениѥ, не стерпѣша, но предаша ся; вземъ градъ испоусти колодьникы, и постави хороугвь свою на градѣ и обличи побѣдоу, а самѣхъ помилова. Отшедъ же ста на веси нѣмецкой. Слышавъ же Данилъ, яко Бенешь ѣхалъ ѥсть въ Глоубичичи, наоутрия же сполчивъ ся съ Болеславомь, пойде плѣняя и жга ко Глоубичичемъ; пославъ же Володиславъ пожьже вся окрестьная веси, рекомая окольная, и зло створи, тѣмь бо не взяша градъ. Пришедшоу же Данилоу и Болеславоу ко градоу, вси вои хотяхоу взяти градъ приметомь; вѣтроу же напрасно вѣющоу на градъ, а градъ же ѥлиною створенъ бысть, и греблю малоу видяще, искахоуть бо вои ѣздяще сѣмо и сѣмо древа и соломы, што бы привреци градоу, не обрѣтоша, вся бо бѣ пожеглъ Володиславъ окрестьныя и ближьняя веси: и тѣмь не зажьженъ бѣ градъ. Того же вечера доумахоуть: „Камо пойдемъ, или ко Особолозѣ, или на Герьборта, или возвратимъ ся въ домы своѣ?“ Герьбортъ же присла Данилови мечь и покорениѥ своѥ. Сгадавше Данило и Болеславъ, „яко всю землю поплѣнили ѥсмы,“ наоутрия же возвративъ ся во своя си, и прейде рѣкоу Одроу и пройде землю Володиславлю.

Тогда же во Краковѣ бѣша послы папины, носяще благословениѥ отъ папы и вѣнець и санъ королевьства, хотяще видѣти князя Данила. Онъ же рече имъ: „Не подо-

---

1. снемше ся зôбравши ся. 2. жгя, жга (кор. жьг) жгучи. — Городъ *Насилье* зове ся теперь Насседель. 5. полкомъ оустремлениѥ = полковъ оустремлениѥ. 6. колодьникы полонники (рускû и польскû). 7. обличити побѣдоу = явно звѣстити побѣду. 11. вся окрестьная веси зам. в. окрестьныя в.; 12. окольний ческе okolní, знач. сусѣдній. 14. приметъ = накидана купа. 16—17. сѣмо и сѣмо сюды й туды. 20. *Особолоза,* городъ. 21. *Гербортъ,* воевода ческій. Родина Гербортôвъ переселилась пôзнѣйше въ галицку Русь и сидѣла въ Добромили та Фульштинѣ.

27. Папою бувъ тогды Инокентій IV.

баѥть ми видѣти ся съ вами въ чюжей земли, нъ пакы.“ Оттоуда же пройде землю Соудомирьскоую и приде во градъ Холмъ, съ честью и со славою, въ домъ Пречистоѣ, падъ поклони ся и прослави Бога о бывшемь: не бѣ бо никоторый князь роускый воєвалъ землѣ чешьскоѣ; и видѣвъ ся съ братомь своимь, и бысть въ радости велицѣ, и пребываше въ домоу святаго Ивана, во городѣ Холмѣ, съ веселиєємь, славя Бога и пречистоую єго Матерь и святаго Ивана Златооуста.

---

7. *Рускіи князѣ идуть зъ Татарами на Ляхôвъ.*

Въ лѣто 6795 (1287). Посла Богъ на насъ мечь свой, иже послоужить гнѣвоу своємоу, за оумноженниє грѣховъ нашихъ. Идоущоу же Телебоузѣ и Ялгоуєви съ нимь въ силѣ тяжьцѣ, и съ ними роусцили князи Левъ и Мьстиславъ и Володимеръ и Юрьи Львовичь, инии князи мнози, тогда бяхоуть вси князи роусцин въ воли татарьской покорени, гнѣвомь божиимь, и тако поидоша вси вкоупѣ. Володимероу же князю больноу соущоу, зане бысть рана послана на нь отъ Бога неисцѣлимая, идоущимъ же имъ въ Ляхы и доидоша рѣкы, нарицаємаго Сана, Володимеръ же князь сотъсноувъ си немощью тѣла своєго, и нача слати ко братоу своємоу Мьстиславоу тако река: „Брате! видишь мою немощь, оже не могоу, а ни оу мене дѣтий; а даю тобѣ, братоу своємоу, землю свою всю и городы, по своємь животѣ; а се ти даю при царихъ и при єго рядьцахъ.“ Мьстиславъ же оудари челомь передъ братомь своимь Володимеромь, и посла Володимеръ ко братоу ко Львови, ко сыновцю ко Юрьєви съ тѣми словы: „Се вама повѣдаю, далъ єсмь братоу своємоу Мьстиславоу землю свою и городы“. Левъ

---

1. нъ пакы = але иншимъ разомъ.

12. *Телебуга* и *Алгуй*, ханы татарскіи. 13—14. *Левъ* Даниловичь, князь Галицкій и Перемыскій. — *Мстиславъ* Даниловичь, князь Луцкій. — *Володимиръ* Васильковичь, князь Володимирскій. — *Юрій Львовичь*, князь Белзкій. 20. сотъсноувъ си немощью падкувавъ за-для недуги. 21. *Мстиславъ* Даниловичь бувъ стрыйнимъ братомъ Володимира. 22. ни зам. нѣ = не єсть.

же рече Володимероу: „Тако и гораздо, оже ѥси далъ; мнѣ подъ нимь ци искати по твоѥмь животѣ? а вси ходимъ подъ Богомь, абы мь далъ Богъ и своимь мочи изволодѣти въ се время." И по семь посла Мьстиславъ ко братоу ко Львови и ко сыновцю своѥмоу тако река: „Се же, брате мой, Володимиръ далъ ми землю свою всю и городы; а чего восхочешь искати по животѣ брата моѥго и своѥго, осе же ти цареве, а се азъ, молви со мною, што восхочешь." Левъ же не рече противоу томоу словоу ничегоже.

По семь же пойде Тельвоуга въ Ляхы, и Алгоуй съ нимь, вси князи, а Володимера воротиша назадъ, зане бысть жалостно зрѣти на нь, видячи ѥго больна соуща; и приѣха оу Володимерь, и ради быша вси людьѥ. видяче своѥго господина приѣхавша во здоровьи. — — И поѣха до Любомля со княгынею и со слоугами своими дворьними, изъ Любомля поѣха до Берестья, и перебывъ во Берестьи два дни поѣха до Каменца; тоу же и лежаше во болѣсти своѥй во Каменьци, и рче княгыни своѥй и слоугамъ: „олны же минеть погань си изъ землѣ, тоже поѣдемъ до Любомля." Миноувшимъ же днемъ нѣколицѣмъ приѣхаша слоугы ѥго къ немоу въ Каменець, иже то были въ Ляхохъ на войнѣ съ Татары, Володимеръ же нача вопрашати ихъ о Телевоузѣ, оуже ли пошелъ изъ землѣ лядьской; онѣмъ же повѣдающимъ „пошелъ," — „а братъ ми Левъ, и Мьстиславъ, и сыновець ми во здоровьи ли?" онѣмъ же повѣдающимъ: „господине! добри вси и здорови, и бояре и слоугы;" Володимеръ же о томь похвали Бога, а Мьстислава повѣдаша, оже пошелъ съ Телевоугою на Львовъ. Тогда же повѣдаша: „Братъ ти даѥть городъ Всеволожь

---

1. оже що. 2. ци чи. 3. абы мь, въ варіантѣ абы ми. 7—8. осе же ти цареве — сі слова Мстислава вôдповѣдають словамъ Володимира: а се ти даю при царихъ.

15. *Любомль*, теперь мѣсточко въ губерніи Волыньскôй. 16. *Берестье, Береcть*, теперь городъ уѣздный губерніи Гродненьской. 19. олны = скоро ино. — погань си = погань сеся, с. є. Татарва. 24. братъ ми зам. братъ мой — болгаризмъ. 27—28. Правильною була-бъ конструкція: Мстислава повѣдаша пошедша... 29. Братъ ти = братъ твой. — *Всеволожь*, городъ въ колишнѣмъ княжествѣ Волыньскôмъ.

боꙗромъ и села роздаваѥть." Володимероу же нелюбьѥ бысть велико на брата своѥго, и нача молвити: „Се лежю въ болѣсти, а братъ мой придалъ ми ѥще большеѥ болѣсти; мнѣ ѥще живоу соущоу, а онъ роздаваѥть городы моѣ и села моꙗ; ольны моглъ по моѥмь животѣ роздавати." И посла Володимѣръ посолъ свой со жалобою ко братоу своѥмоу Мьстиславоу река: „Брате! ты мене ни на полоноу ꙗлъ, ни копьѥмь мꙗ ѥси добылъ, ни изъ городовъ моихъ выбилъ мꙗ ѥсь, ратью пришедъ на мꙗ, оже сꙗко чиниши надо мною; ты ми братъ ѥсь, а дроугый ми братъ Левъ, а сыновець ми Юрьи, ꙗзъ же оу васъ трехъ избралъ ѥсмь тебе одиного, и далъ ти ѥсмь землю свою всю и городы по своѥмь животѣ, а при моѥмь ти животѣ не востоупати сꙗ ни во чтоже; се же ѥсмь оучинилъ за гордость брата своѥго и сыновца своѥго, далъ ѥсмь тобѣ землю свою." Мьстиславъ же рече братоу своѥмоу: „Господине! рци, брате, землꙗ божиꙗ и твоꙗ и городи твои, а ꙗ надъ ними не воленъ, но ꙗзъ ѥсмь по твоѥй воли; а дай ми тꙗ Богъ имѣти акы отца собѣ, и слоужити тобѣ со всею правдою до моѥго живота, абы ты, господине, здоровъ былъ, а большаꙗ мь надежа по тобѣ, рци." И приѣха къ Володимероу посолъ ѥго въ Каменець, повѣдаꙗ рѣчь Мьстиславлю; Володимероу же люба бысть рѣчь та.

---

8. Послѣднї дни житя Володимира Васильковича. Характеръ его.

Въ лѣто 6796 (1288). Присла Юрьи Львовичь посолъ свой ко стрыѥви своѥмоу князю Володимероу река ѥмоу: „Господине, стрыю мой! Богъ вѣдаѥть и ты, како ти ѥсмь слоужилъ со всею правдою своѥю; имѣлъ тꙗ ѥсмь акы отца собѣ, абы тобѣ сжалило сꙗ моѥѥ слоужбы! Я нынѣ, господине, отець мой прислалъ ко мнѣ, отнимаѥть оу мене городы, что ми былъ далъ, Бѣлзъ и Червень и

---

5. ольны нѣм. halbwegs, та чей. **13—14.** при моѥмь ти животѣ; — ти dat. ethic. **17.** рци — кажи с. є. ты после!
31. *Белзъ* и *Червень*, городы въ колишнѣмъ княжествѣ Галицкôмъ.

Холмъ, а велить ми быти въ Дорогычинѣ и въ Мѣлницѣ; а бью челомь Богоу и тобѣ, стрыѥви своѥмоу, дай ми, господине, Берестий, то бы ми сполоу было." Володимеръ же рече послоу: „Сыновче! рци, не дамь, вѣдаѥшь самъ, оже ꙗ не двоюрѣчю, ни ꙗ пакъ ложь былъ, а Богъ вѣдаѥть и вся поднебеснаꙗ, не могоу пороушити рꙗдоу, что ѥсмь докончалъ съ братомь своимь Мьстиславомь: далъ ѥсмь ѥмоу землю свою всю и городы, и грамоты ѥсмь пописалъ." Съ тѣми словы отрꙗди посла сыновца своѥго. По семь же посла Володимеръ слоугоу своѥго, доброго, вѣрного, именемь Рачьшю, ко братоу своѥмоу Мьстиславоу тако река: „Молви братоу моѥмоу: прислалъ, рци, ко мнѣ сыновець мой Юрьи, просить оу мене Берестьꙗ, азъ же ѥмоу не далъ ни города, ни села; а ты, рци, не давай нечогоже." И вземъ соломы въ роукоу отъ постелꙗ своѥѣ рече: „Хотꙗ быхъ ти, рци, брате мой, тотъ вехоть соломы далъ, того не давай по моѥмь животѣ никомоуже." Рачьша же изнайде Мьстислава во Стожьцѣ, и сказа ѥмоу рѣчь братнию. Мьстиславъ же оудари челомь противоу словомъ брата своѥго река: „Ты же ми братъ, ты же ми отець мой Данило король, оже мꙗ ѥси приꙗлъ подъ свои роуцѣ; а что ми велишь, а ꙗзъ радъ, господине, тебе слоушаю." Рачьшю же одаривъ отпоусти, и приѣхавъ сказа все по рꙗдоу Володимероу.

Присла же по томь ко Володимероу Левъ епископа своѥго Перемышльскаго, именемь Мемнона. Слоугы же ѥго повѣдаша ѥмоу: „Владыка, господине, приѣхалъ!" Онъ же рече: „который владыка?" Они же повѣдаша: „Перемышльскый, ѣздить отъ брата ть ото Льва." Володимеръ же бѣ разоумѣꙗ древнꙗꙗ и заднꙗꙗ, на што приѣхалъ, по-

1. *Холмъ*, *Дорогичинъ* и *Мѣльникъ* (Мѣльниця) городы въ колишнѣмъ княжествѣ Волыньскôмъ. 3. то бы ми сполоу было = то було-бъ менѣ спôльно, с. є. то сполучивъ бы я сю волость зъ моимъ княжествомъ. 5. пакъ нѣм. sonst, зновь. 16. вехоть = вѣхоть Strohwisch. 18. *Стожець*, городъ въ княжествѣ Волыньскôмъ.

29. отъ брата ть с. є. отъ брата ти зам. отъ брата твоѥго. — ото = отъ. 30. древнꙗꙗ и заднꙗꙗ = давнѣйша и новѣйша історія.

сла по него; онъ же войде къ немоу и поклонивъ ся ѥмоу до землѣ река: „Братъ ти ся кланяѥть!“ И велѣ ѥмоу сѣсти. И нача посольство правити: „Братъ ти, господине, молвить: стрый твой Данило король, а мой отець, лежить въ Холмѣ оу святѣй Богородици, и сынове ѥго, братья моя и твоя, Романъ и Шварно, и всѣхъ кости тоуто лежать. Я нынѣ, брате, слышимъ твою немочь великоую, абы ты, братъ мой, не изгасилъ свѣчѣ надъ гробомь стрыя своѥго и братьи своѥй, абы далъ городъ свой Берестий: то бы твоя свѣща была.“ Володимеръ же вѣ разоумѣя притчѣ и темно слово, и повѣстивъ со епископомь много отъ книгъ, зане бысть книжникъ великъи и философъ, якого же не бысть по всей земли и ни по немь не боудеть, и рче епископоу: „Брате, рци, Льве княже! ци безъ оума мя творишь, оже быхъ не разоумѣлъ сей хытрости? ци мала ть, рци, своя земля, оже Берестья хочешь, а самъ держа княженья три, Галичьскоѥ, Перемышльскоѥ, Бѣльзьскоѥ, да нѣтоу ти сыти. Осе пакъ мой, рци, отець, а твой стрый, лежить во епископьи оу святой Богородици въ Володимерѣ, а много ль ѥсь надъ нимь свѣчь поставилъ? что ѥсь далъ который городъ, абы то свѣча была? оже, рци, просилъ ѥси живымъ, а оуже пакъ мертвымъ просиши; не дамь, не рекоу города, но ни села не возмешь оу мене; розоумѣю я твою хытрость, не дамь!“ Володимеръ же одаривъ владыкоу, отпоусти й, зане бысть не бывалъ оу него николиже. — —

Сий же благовѣрный князь Володимеръ возрастомь бѣ высокъ, плечима великъ, лицемь красенъ, волосы имѣя желты коудрявы, бородоу стригый, роукы же имѣя красны и ногы; рѣчь же бяшеть въ немь толъста и оустна исподняя дебела; глаголаше ясно отъ книгъ, зане бысть философъ великъ, и ловець хытръ, хоробоpъ, кротокъ, смиренъ, незлобивъ, правдивъ, не мьздоимець, не лживъ, татьбы ненавидяше, питья же не пи отъ возраста своѥго. Любовь же имѣяше ко всѣмъ, паче же и ко братьи своѥй, во хрестьномь же цѣлованьи стояше со всею правдою, истиньною,

---

18. нѣтоу (изъ не ѥсть тоу) знач. нема.
30. рѣчь толъста = мова груба.

нелицемѣрною; страха же божиꙗ наполненъ, паче же милостыни прилежаше, манастырѣ навдꙗ, черньцѣ оутѣшаꙗ и всѣ игоумены любовью принимаꙗ, и манастырѣ многы созда, на весь церковный чинъ и на церьковникы отверзлъ ѥмоу бꙗшеть Богъ сердце и очи; иже не помрачи своѥго оума пьꙗньствомь, кормитель бо бꙗшеть черньцемъ и черницамъ и оубогымъ, и всꙗкомоу чиноу ꙗко возлюбленый отець бꙗшеть, паче милостынею бꙗше милостивъ. — —

V. Грамота князя Льва зъ 1292. року.

Въ XVI. и XVII. вѣкахъ появилось 9—10 грамотъ, котрѝ приписанѝ були Галицкому князеви Львови Даниловичу, надавшому ихъ въ хосенъ рôжныхъ осôбъ и церквей. Критичный же оглядъ тыхъ грамотъ доказуе, що они майже всѣ суть фабрикатомъ пôзнѣйшихъ часôвъ, коли именно урядъ польскій домагавъ ся вôдъ нашихъ предкôвъ доказôвъ, що они недвижимѝ добра правно посѣдають. Тому отже, що первѣстнѝ грамоты, выданѝ колись рускими князями та иншими добродѣями на законне посѣдане тыхъ дôбръ, въ часѣ нападôвъ татарскихъ запропастились, постарались законнѝ посѣдателѣ земскихъ дôбръ о грамоты новѝ. Изъ грамотъ князя Льва є автентичною лише грамота, дана манастыреви св. Спаса на село Страшевичи и Созань манастырь св. Михаила, писана вô Львовѣ 1292. року, 8. жовтня (октоврія) въ пятницю. Она була потверджена польскимъ королемъ Жигимонтомъ Августомъ.

Я се ꙗ кнꙗзь Левъ, сынъ королꙗ Данила сгадавши сꙗ ѥмь съ нашими боꙗры, ꙗко прадѣдъ нашь царь великый Володимиръ и отець нашь и придалъ митрополитомъ и єпископомъ по всѣмъ землꙗмъ роускымъ: такоже и мы Богоу и пресвѣтломоу Преображению; придаѥмъ къ церкви

---

2. навдѣти осмотрити, наповнити. **8.** Присудокъ милостивъ скрѣпляє ся падежемъ VI. милостынею.

9—10. сгадавши сꙗ ѥмь замѣсть сгадалъ сꙗ ѥсмь. **11.** и передъ придалъ є злишнимъ.

свꙗтаго Спаса манастꙑрꙗ село Страшевичи и Созань манастꙑрь свꙗтаго Михаила, — даѥмъ и приписоуѥмъ на вѣкꙑ зъ даньми и зъ роботами и съ вьсѣми оужиткꙑ, и съ приходꙑ и съ правꙑ всѣми и ролꙗми, лоуками, польми и зъ рѣками и съ потокꙑ, и съ всѣми пожиткꙑ въ лѣсѣхъ и въ рѣкахъ и въ ловищахъ ихъ и зъ млꙑнми даѥмъ къ церкви свꙗтаго Спаса манастꙑрꙗ, и владꙑцѣ нашемоу епископоу Ефимию и по нюмь боудоучимъ епископомъ, комоу Богъ изволить и дасть на вѣкꙑ држати и поживати и церкви свꙗтꙑѣ правити, и рꙗдити, а за нашѣ предъкꙑ и за насъ Бога милого просити, а ктомоу ѥще придаѥмъ коунꙑ въ рокъ съ поповъ давати, и соудꙑ доуховнꙑѣ соудить церкви столечнаꙗ, а во то боꙗре нашѣ и дѣти нашѣ, и по насъ боудоучиѣ да не оустоупають сꙗ, а дани и десꙗтинꙑ медовꙑѣ и зъ виноградовъ, и зъ мꙑтꙑ на вѣкꙑ вѣчнꙑѣ да не оудалено боудеть отъ церкве выше писаноѣ. А кто оустоупить на моѥ слово, соудъ съ нимь предъ Богомь, и да боудеть клꙗтва божиꙗ на немь въ сей вѣкъ и въ боудоучий, въ день страшнаго соуда божиꙗ, на то ѥсмо грамотоу нашю дали и печать привѣсили свою. А при томь бꙑли: митрополитъ Галицкꙑй съ Крꙑлоса и владꙑка Перемꙑскꙑй Ларионъ, и кнꙗзь Андрей Ярославичь, и панъ Васко, и инꙑхъ боꙗръ много бꙑло при томь. А писана и дана грамота въ Львовѣ въ пꙗтокъ мѣсꙗца октоврꙗ въ 8. день лѣта 6800. А писецъ Захариꙗ Кихотъ.

---

1. Села *Спасъ* и *Созань* истнують еще нынѣ въ повѣтѣ Старомѣйскôмъ. Село *Страшевичи*, близько Старого Мѣста, належить теперь до дôбръ руского епископа Перемыского. Въ *Спасѣ* и *Созани* нема вже манастыря. **8.** **нюмь = немь**; форма уживана досп именно въ говорахъ пôвнôчно-малорускихъ. **12.** **коунꙑ — съ поповъ давати**, с. є. попы були обовязанѝ, сему манастыреви вôддавати належитôсть въ вартости певного числа кунъ. **14.** **да не оустоупають сꙗ** нехай не мѣшають ся. **15.** **зъ мꙑтꙑ = съ мꙑтꙑ.** **17.** **кто оустоупить на моѥ слово** хто вступить (повстане) на моє слово, хто нарушить моє слово. **21.** Въ иншôй грамотѣ Льва митрополитъ Галицкій названый Антоніємъ. **24.** По мнѣню каноника Петрушевича бувъ того дня понедѣлокъ, а не пятокъ (Галиц. историч. сборн., Львôвъ, 1854, II, 161).

ВѢКЪ XIV.

I. Изъ збôрника „Пчела.“

Коли нападами Татарскими южна Русь зовсѣмъ зруйнована була, то пôдъупала також всяка жизнь литературна. Въ тяжкôй недоли народнôй не найшовъ ся нѣ оденъ писатель, котрый бы своими творами загрѣвъ духа землякôвъ до новои працѣ въ справѣ рôднои просвѣты. Про-те тогдашнѝ грамотѣѣ займались по бôльшôй части лишь переписуванемъ давнѣйшихъ книгъ, або зладженемъ збôрникôвъ, въ котрыхъ побôчь всякои всячины находились именно умнѝ высказы давныхъ мудрецѣвъ и також прислôвья народнѝ. До такихъ збôрникôвъ приказокъ належить памятникъ *Пчела*. Багато мѣсць сего твору въ части первôй взято изъ Слова о Даніилѣ Заточницѣ; признати однакже належить, що деякѝ выреченя тутъ яснѣйше нѣжь въ тôмъ Словѣ высказанѝ.

Добра человѣка словомь пооучıати, а онъ сердцемь вънемлеть; а лиха человѣка оучити, акы во оутлоу тыкъвоу водоу лиıати, симь концемь вмѣщаıеть сıа, а дроугымь изливаıеть сıа. Добра человѣка оучити, акы кладезь копати: исперва мало воды бываıеть, и потомь источници потекоуть. —

Богатъ безоуменъ въ свѣтлыхъ ризахъ златомь оукрашенъ, ıако паволоченоıе зголовиıе соломы натыкано, и ıазыкъ златый идолъ. Ни конıа без оуздъı не возможно оудержати, ни богатьства без добра оума. — Богатъ моужь вездѣ знаıемъ ıесть, въ чюжемь градѣ имѣıеть дроузи; а оубогый въ своıемь градѣ невидимъ ходить. Богатомоу

1—3. Реченями инфинитивными (**добра человѣка словомь пооучıати, — лиха человѣка оучити**) высказують ся правила житя. — **оутла тыкъва** дѣрава тыква. **4. кладезь** колодезь, керниця.

8. наволоченоıе зголовиıе = зголовіє зъ паволоки; **зголовиıе** зам. **възголовиıе** поль. wezgłowie, узголовє, теє щó кладе ся пôдъ голову, — подушка. — **зголовиıе соломы натыкано** = узголовє соломою напхане; **соломы** є genit. copiae. **11. дроузи** зам. **дроугы** acc. pl.

все соуть сердоболи, а оубогый отъ ближнихъ своихъ ненавидимъ. Богатъ возглаголеть, то вси оумолчать, и слово ѥго возвысить сѧ до облакъ. Оубогъ моужь рече моудро слово, но не послоушають ѥго, и вси на него кликноуть: богатъ моужь рече и безоумно слово, вси ѥго послоушають, и моудра ѥго творѧть.

Псомъ и свиньѧмъ не оудобь ѥсть злато, ни безоумномоу книжнаѧ премоудрость. Въ злохытроую доушоу не внидеть премоудрость божиѧ. —

Соль оудобрениѥ брашноу; тѣло стоить жилами, гоусли строѧть сѧ перьсты, корабль править сѧ кормникомь, а человѣкоу оумъ на приѧтиѥ истиньнаго разоума. Смысленьнаго оумъ ѥсть акы море, иже не точию рѣкы оуставлѧѥть въ себѣ, но и лоуноу. Не составить сѧ корабль без гвоздий, ни оумъ безъ читаниѧ книжьнаго. — Здравиѥ и оумъ двоѥ добро въ человѣцѣхъ; ни сильна кладеза въ ведрѣ износити, ни книжнаго разоума до конца оумѣти. — Ѥсть оу человѣка во лъбѣ сѣдить оумъ акы царь, и межю лъбомь и мозгомь на престолѣ сѣдить, за неже бесплотенъ акы доуша. А всѧкыѧ помыслы исходѧть отъ сердца, и зло и добро, и приходѧть ко оумоу воспрашивати сѧ, акы слоугы къ царю; аще ли оумъ боудеть крѣпокъ и не подвижимъ, то приходѧщиѧ злыѧ мысли отрѣваѥть отъ сердца отъ себе, и не дасть к себѣ приближити сѧ.

Книгы бчела, рѣчи и моудрости отъ еуангелиѧ, и отъ апостола и отъ свѧтыхъ моужь, разоумъ внѣшнихъ философъ.

Соломонъ. Моужю въ благости соущю врази ѥго в печали соуть, а въ оубожьствѣ ѥго дроузи ѥго отъ него разлоучать сѧ.

---

1. сердоболѧ крôвный, рôдня consanguineus.

10. соль оудобрениѥ брашноу = сôль заправа стравы.

13—14. иже (= ѥже) не точию рѣкы оуставлѧѥть въ себѣ, но и лоуноу = котре не тôлько рѣки въ себе приймає, але й луну (заходящу). 16. сильнъıй кладезь — колодезь повный воды, а радше такій, котрого жерело сильно бье водою. 18. ѥсть — сѣдить плеонастично замѣсть сѣдить. 23. отрѣвати (кор. ри) вôдсувати, вôдпыхати. 28. благость = щасте.

Сирахъ. Въспомꙗни гладъ въ времꙗ сытости, оубожьє и скоудьство въ времꙗ богатьства. Отъ оутра и до вечера премѣнꙗють сꙗ времꙗ.

Ꙗко хощеть водити тꙗ водꙗй тꙗ, иди въ слѣдъ єго; аще ли сꙗ противиши, ты собѣ пакостиши. И водꙗй тꙗ поведеть тꙗ, камо ємоу любо. Се єсть разоумный кормникъ, иже ни при радости гордить, ни при печали оуничиживають.

Плоутархъ. Ни больнаго можеть излѣчити кровать злата, ни несмысленомоу пользоують слава и богатьство.

Къ болꙗщимъ приходꙗть врачеве, а къ печальнымъ дроузи и племеньни. Ꙗко на больнаго бремꙗ възложити не подобно єсть, тако же и на ненаказаноу доушю славоу и богатьство. Велеславнии моужи ꙗко же боурнии вѣтри велико потопленьє творꙗть.

Александръ. Смиренъ боуди при славѣ, а при печали моудръ.

Апостолъ. Отложьше лжю глаголите истиноу кождо васъ къ ближнемоу своємоу, ꙗко єсмы дроугъ дроугоу оудеса.

Соломонъ. Иже сꙗ оутвержаєть лжею, тотъ пасеть вѣтры и птицѣ крилатаꙗ.

Плоутархъ. Лютъ єсть поуть, отстоупити отъ правды, а лжи въслѣдовати.

Димостенъ. Иже кленеть сꙗ лжа и обидить лжеть, не можеть силы крѣпкы стꙗжати: то бо на мало времꙗ

---

2. оубожьє и скоудьство — συνώνυμα.

7. кормникъ керманичь. 8. оуничиживають зам. оуничиживають сꙗ = побиває ся, падкує.

9. *Плутархъ*, славный писатель грецкій, род. въ 50. р. по Хр., ум. около 120. р.

12. племеньни семья. 13. ненаказана доуша = неиспытана душа, с. є. душа, що̂ еще не зазнала лиха и нещастя. 14. велеславнии моужи = чванливѣ мужѣ.

16. *Александръ* Великій, сынъ Филипа, король Македоньскій.

20. оудеса, — sg. nom. оудо, пень оудес.

22. птицѣ крилатаꙗ зам. п. крилатыꙗ.

25. *Демостенъ*, найславнѣйшій ораторъ грецкій, род. 384. ум. 322. р. передъ Христ. — лжа part. praes. act., inf. лгати.

премагаѥть и зѣло процвѣтеть оупованьѥмь, но послѣди ꙗвлꙗѥть сꙗ.

Платонъ. Сладко слоушати правды, глаголати же право лоучє нєжє слышати.

Менандръ. Оунє ѥсть, принимати зло съ правдою, нежели добро съ лжею.

Дионъ. Истина кротка ѥсть и невесела безоумнымъ, а лжа сладка и тиха, ꙗкоже болꙗщимъ очима свѣтъ печаль ѥсть, а тьма любо.

II. Изъ збôрника „Златая Цѣпь.“

Золотыми Цѣпями)* въ литературѣ византiйскôй и латиньскôй звались такй збôрники, що обôймали мѣсця, выбранй изъ поясненя письма святого и зъ наукъ отцѣвъ церковныхъ. Въ рускôй Золотôй Цѣпи находять ся не тôлько статьи переложенй зъ текста грецкого, але и оригинальнй росправы религiйно-моральнй. Вôдтакъ бувъ сей збôрникъ въ великôмъ поважаню, по-за-якъ въ XIV. и XV. вѣкахъ не було нѣ одного письменного твору, котрый своимъ змѣстомъ мôгъ бы заступити сю енциклопедiю религiйныхъ и моральныхъ вѣдомостей.

Слово нѣкоего отца к сыноу своемоу, слово доушеполезно.

Сыноу мой, чадо мое! приклони оухо твое и послоушай отца своего, съвѣтоующаго ти спасеннаꙗ.

Чадо! приближи разоумъ сердца своего, и вноушн глаголы родивъшаго тꙗ; не соуть бо на пакость доуши твоей,

---

3. *Платонъ,* найбôльшiй философъ грецкiй, род. 429., ум. 347. р. передъ Христомъ.

5. *Менандръ,* поетъ грецкiй, писавъ комедiи; род. 342. р. передъ Христомъ. — **оунє** лучше.

7. *Дiонъ,* ученикъ Платона. **8.** instr. **очима** высказує *вôдносины* до чого. **9.** При пôдметѣ роду женьского (**тьма**) стоить присудокъ въ родѣ середнѣмъ (**любо**).

*) *Цѣпь* знач. ланцухъ, Kette.

14. вноушн глаголы послухай слôвъ; **вноушити** verb. denominat. изъ **въ-н-оухо+и-ти.**

но аще разоумьно примеши ѧ, то царствию небесьномоу вожь ти боудоуть. Простри сердечнъıй съсоудъ, да накаплють ти паче медоу словеса, могоущаѧ тѧ оживити и бесмертна ꙗвити тѧ.

Чадо! боуди пониженъ главою, въıсокъ же оумомь, а очи имѣй в землю, а оумъ на небеси, оуста стиснена, а сердцемь къ Богоу вопиюща, а нозѣ тихо стоупающа, и оумнѣ и скоро текоущи къ вратомъ небеснъıмъ; оуши оуклоняй отъ зла слъıшаниꙗ, оумнъıма же воиноу прилѣгаꙗ к шюмѣнию свꙗтъıмъ книгамъ; роуцѣ имѣй согбенѣ на собрание злаго имѣниꙗ свѣта сего, простертѣ же на подание оубогимъ.

Не стъıди сѧ всꙗкомоу созданомоу во образъ божий главъı своеꙗ покланꙗти, старѣйшаго деньми почьстити не лѣни сѧ, и покоити старость его потщи сѧ, сверстникъı нбо своꙗ с миромь стрѣтай и меншаго тебе любовью приемли, а съ честнѣйшими собе никакоже стоꙗти не лѣни сѧ. Чадо! не боуди самохотьемь лишенъ вѣчнаго живота; грѣха бѣгай акъı ратника гоубꙗщаго доушю твою. Не въсхощи веселити сѧ в мирѣ семь, ꙗко веселье свѣта сего плачемь кончлеть сѧ; и сиꙗ видѣти есть в мирѣ семь въ двоихъ соусѣдѣхъ: оу сихъ бракъ творꙗть, а оу дроугъıхъ мертвеца плачють, и тъже плачь скоро минеть, днесь плачють, а оутро оупиваютъ сѧ. Разоумѣй же, чадо, соуетоу вѣка сего и скоро падающюю плоть нашю: днесь растемъ, а оутро гинемъ. Тѣмьже в малѣмь семь житьи взищи вѣчнъıꙗ жизни, идѣже ни едино отъ сихъ нѣсть,

2. сердечнъıй съсоудъ = съсоудъ сердьцꙗ.
6. оуста стиснена уста стисненѣ; inf. стис(к)-ноу-ти. 7. нозѣ стоупающа зам. нозѣ стоупающи acc. dual. 9. оумнъıма с. е. оушима. — воиноу = къ иноу, ст. слов. вънѫ = безъ перестанку, завсѣгды; гляди стор. 12, зам. 27. 10. к шюмѣнию свꙗтъıмъ книгамъ = къ голосу св. книгъ. — роуцѣ согбенѣ (кор. гъб) руки зôгнутѣ.
17. собе, себе gen. comparat. 19—20. не въсхощи веселити сѧ — симъ способомъ выражае ся тутъ prohibitivus; звычайно служить къ тому imperativus вôдъ имя мог, сполученый зъ негацією не и зъ послѣдуючимъ infinitiv-омъ дотычного глагола. 21. видѣти есть = можна видѣти. 23. плакати нѣм. beweinen, плакати сѧ weinen. 27. ни едино зам. ни единого.

ни скорби, ни въздыханиꙗ, но радость исъ веселиемь и свѣтъ немеркоущий, солнце самъ Господь. Тоу жизнь возлюби, къ ней по всꙗ дни тщи сꙗ, и о той жизни по всꙗ дни помышлꙗй. — —

Чадо мое милое! много ти бꙑхъ и еще глаголалъ, но болѣзнь си съставлꙗеть мꙗ; но вѣдѣ словеса божиꙗ, понеже плодовита соуть, да аще оумꙗгчиши сердечноую землю, и примеши малое сѣмꙗ оучениꙗ, и много зѣло расплодиши въ собѣ спасенное житие.

III. Изъ письмъ митрополита Кипріяна.

Кипріянъ бувъ родомъ Сербъ. Царьгородскій патріярхъ Нилъ, посвятивши єго въ митрополита, пославъ єго въ Русь въ 1376. р. До 1380. р. пробувавъ Кипріянъ въ Кієвѣ, однако по смерти Алексѣя, митрополита Московского, переселивъ ся вônъ въ Москву. Тутъ не мôгъ догодити великому князеви Московскому Димитрію, и живъ про-те въ приязни зъ Михаиломъ, княземъ Тверскимъ. Побувши вôдтакъ два роки въ Москвѣ мусѣвъ знову вôдъѣхати въ Кієвъ, та ажь въ 1390. р., по смерти вел. князя Димитрія, вернувъ ся въ Москву, де пробувавъ до своеи смерти (1406). Вôдъ 1390. р. користувавъ ся вônъ титуломъ митрополита всеи Руси. Зъ причины отже, що ученый сей мужь не довго въ южнôй Руси сидѣвъ, не мôгъ вônъ розбудити духового житя въ Кієвѣ, зруйнованôмъ нападами татарскими. Вônъ привѣзъ зъ собою богато церковныхъ книгъ зъ Сербіи, и за-для того увôйшли въ языкъ церковный деякӣ сербизмы. Мало-що не всѣ важнѣйшӣ рукописи, якӣ до насъ дôйшли, вôдносять ся до того часу, коли Кипріянъ въ Кієвѣ пробувавъ.

Кипріянъ переписавъ своєю рукою Служебникъ, зладивъ новый перекладъ грецкого Номоканона, и написавъ житєпись Петра, митрополита Кієвского, котрый передше живъ черцемъ въ манастырѣ Спаса при селѣ Двôрци, недалеко Мостôвъ великихъ, въ нынѣшнѣмъ повѣтѣ Жовкôвскôмъ надъ рѣкою

2. **немеркоущий = немеркноущий.**
6. **но болѣзнь си съставлꙗеть мꙗ** = але болѣзнь сья переймає мене. — **вѣдѣ = вѣмь.**

Ратою. Кипріянови приписують еще й написане листôвъ ко духовеньству та прощальну грамоту, котру велѣвъ читати при своѣмъ похоронѣ. Кажуть також, що вôнъ займавъ ся зладженемъ повнои рускои лѣтописи. Впрочѣмъ лишивъ ся по нѣмъ въ рукописи перекладъ псалтыри. Тойже перекладъ ограничавъ ся тымъ, що слова и выразы давнѣйшого перекладу, оказавшй ся неясными, замѣненй були другими, причѣмъ въ текстъ увôйшло також чи-мало слôвъ и оборотôвъ рускихъ.

а. Изъ Служебника.

Послѣсловиѥ.

Сий слоужебникъ преписанъ отъ грецкъıхъ книгъ на роускъıй ıазъıкъ роукою своѥю. Киприанъ смиренъıй митрополитъ Къıѥвьскъıй всеıа Роуси. Ѥлици же преписоуѥте и пооучаваѥте сıа сими книгами, ли божествьноую и безкровноую жертвоу Господеви приносıащıеи свıащенници, и сими книгами молитвъı молıащıе сıа, поминайте наше смирениѥ, ıако да и въı томоуже поминанию сподоблени боудете. Ѧще же кто восхощеть сиıа книгъı преписъıвати, сматрıай не приложити или отложити ѥдино нѣкоѥ слово, или тъıчкоу ѥдиноу, или крючькъı, иже соуть подъ строками въ рıадѣхъ, ниже премѣнити слогию нѣкотороую, или приложити отъ объıчнъıхъ, нхже первѣѥ привъıкъ, или пакъı отложити ни въ дьıаконьствахъ, ниже въ възглашенихъ, ни въ молитвахъ, но с великъıмь вниманиѥмь прочитати, оучити сıа, или преписъıвати, ıако да не отъ небрежениıа въ грѣхъ впадете; занеже ѥже отъ небрежениıа впасти въ грѣхъ горши ѥсть, неже ѥже отъ невидѣниıа бъıваѥмаго.

б. Прощальная грамота.

Во имıа свıатъııа и живоначальнъııа Тройца.

Ѧзъ грѣшный и смиреный Киприıанъ митрополитъ смотрихъ, ıако постиже мıа старость: впадохъ бо въ ча-

---

2. роукою своѥю зам. р. моѥю. 8. сматрıай 3. sg. imperat. = нехай (вôнъ) смотрить. 9. тъıчка точка. 11. слогиıа syllaba. 16. ѥже впасти въ грѣхъ — грецизмъ, по-заякъ ѥже вôдповѣдае тутъ родôвникови τό, стоячому при infinitiv-ѣ.

стыꙗ и различныꙗ болѣзни, имиже нынѣ сдержимъ єсмь, человѣколюбнѣ отъ Бога казнимъ грѣховъ моихъ ради, болѣзнемъ нынѣ оумножившимъ сѧ на мѧ, ꙗкоже иногда никогдаже, ничтоже ми възвѣщающе ино, развїє смерть: достойно разсоудихъ, ꙗкоже въ завѣщании нѣкаꙗ потребнаꙗ мнѣ отъ части писаниємъ симъ изъꙗвити.

Первоє оубо исповѣдаю свѧтоую богопреданоую апостольскоую вѣроу. — — Свѧтымъ и благославнымъ и правовѣрнымъ царемъ христиꙗньскымъ, и єлици отъидоша сего житиꙗ по моємъ поставлении, и єлици єще живоуть, всѣмъ вкоупѣ подаю єже о свѧтомъ Доусѣ чистоє прощениє. Къ симъ же и свѧтѣйшимъ и вселеньскымъ соущимъ патриꙗрхомъ, такоже и свѧщеннѣйшимъ митрополитомъ всѣмъ, преставльшимъ сѧ и живымъ, даю любовь обычноую и послѣднеє и конечноє цѣлованиє и прощениє, а самъ того прошю отъ нихъ полоучити. Благородномоу и христолюбивомоу, о свѧтомъ Доусѣ възлюбленомоу сыноу моємоу, князю великомоу Василию Дмитреєвичю всеꙗ Роуси даю миръ и благословениє и послѣднеє цѣлованиє, и съ єго матерню, и съ єго братиєю, и съ єго княгынєю, и съ єго дѣтьми, — великымъ княземъ роусьскымъ даю миръ и благословениє. Такоже и боголюбивымъ єпископомъ, соущимъ подъ предѣломъ нашеꙗ церкове въ роусьской митрополии, преже преставльшимъ сѧ и єще живымъ соущимъ даю благословениє и прощениє, а отъ нихъ тогоже прошю и самъ полоучити. Свѧщенноинокомъ же и всемоу свѧщеньскомоу чиноу, и єлици оу престола господнꙗ слоужать, всѣмъ даю благословениє и прощениє и любовь. Благочестивымъ княземъ, великымъ же и малымъ, преже преставльшимъ сѧ въ лѣтахъ нашихъ, такоже даю благословениє и прощениє, и молю сѧ Господоу Богоу, да простить имъ всѧ согрѣшениꙗ, єлика и ти ꙗко человѣци согрѣшиша. Боꙗромъ, великымъ же и малымъ, и съ женами и съ дѣтьми

---

4. възвѣщающе зам. възвѣщающимъ (възвѣщающемъ), по-за-якъ сей причастникъ вôдносить ся до попереднёи конструкціи (dat. absol.). — развїє смерть зам. развѣ(є) смерть = хиба смерть.

23. церкове изъ церкъве. 26. и самъ полоучити зам. и самомоу мнѣ полоучити.

и всемоу христиꙗньскомоу народоу оставлꙗю имъ миръ и благословениє. Инокомъ же всѣмъ вкоупѣ, єлици въ разныхъ мѣстѣхъ живоуть, и всемоу причтоу церковномоу миръ оставлꙗю и благословениє. Аще ли боудоу кого въ опитемию вложилъ, или невниманиємъ или пакы благословною виною, а не боудеть поискалъ разрѣшениꙗ, а въ томъ забытии оучинила сꙗ смерть, или боудоу кого оучилъ, а онъ боудеть ослоушалъ сꙗ, всѣхъ имѣю о свꙗтѣмъ Доусѣ разрѣшены и прощены и благословены, и молю сꙗ человѣколюбцю Богоу, да отпоустить имъ грѣхы ихъ. А понеже сочтохъ лѣта своꙗ, отнелѣ же поставленъ быхъ въ митрополиты, и обрѣтоша сꙗ числомъ ꙗко 30-є лѣто течеть къ приходꙗщемоу мѣсꙗцоу декамврию въ 2. день, и толикымъ лѣтомъ прошедшимъ, и аще ли боудеть на мꙗ кто поропталъ или пакы ꙗвно всталъ отъ єпископьскаго саноу, или отъ иночьскаго, еще же и свꙗщеньскаго, или кто мирскыхъ совкоупилъ сꙗ боудеть съ ними, и єлици отъ нихъ познаша сꙗ, и пришедше ко мнѣ исповѣдаша сꙗ и приꙗша прощениє и разрѣшениє, прощени соуть и разрѣшени отъ того часа, и да не вмѣнить имъ Господь грѣха, но да отпоустить имъ; а єлици или стыдꙗ сꙗ мене, или въ забытии приидоша, или въ небрежении положиша, всꙗкъ иже єсть, свꙗщенници, или иноци, или мирьстии, моужескъ полъ и женьскъ, да боудоуть прощени и благословени, и да не вмѣнить сꙗ имъ, занеже то моє єсть, и въ мене претокноуша сꙗ, и моеꙗ области то разрѣшити; и єлици иже възлюбиша насъ и помиловаша насъ, Господа ради, въ ноужахъ нашихъ и въ троудныхъ хожениихъ нашихъ и въ поутехъ въ различныхъ землꙗхъ, христоименитии людиє и вельможи, боꙗре, моужи и жены, да боудоуть и ти прощени и благословени, и помиловани отъ Бога человѣколюбца, да въздасть имъ Господь по сердцю ихъ. А доушю свою

---

5. опитемиꙗ = єпитимиꙗ покаяніє, кара церковна. — невниманиємъ instr. для означеня *причины*. 11. сочтохъ aor., infin. съ-чьсти (кор. чьт) почислити. — отнелѣ вôдъ коли, изъ отъ+ѥлѣ (jота вôдъ ѥ замѣнилась въ нь, почѣмъ тоєжь нь ствердѣло въ н). 16. кто мирскыхъ = хто изъ свѣтскихъ людей; мирскыхъ gen. partit. 25—26. претокноути сꙗ (кор. тък) дотыкати ся offendi.

и домъ свꙗтыꙗ Богородица приказываю о свꙗтѣмъ Доусѣ възлюбленномоу сыноу своємоу, кнꙗзю великомоу Василию Дмитреєвичю всеꙗ Роуси; — — а миръ и прощение и благодать отъ Господа нашего Їсоуса Христа со всѣми вами и мое благословениє. Ꙗ писана грамота си оу Трехъ Свꙗтителей, мѣсꙗца септꙗбрꙗ въ 12. день, индикта 15; а не подписахъ немощи ради своеꙗ.

IV. Изъ твору „Похвала къ Богу о сотвореніи всея твари.“

Димитрій Зоографъ бувъ вѣдай священникомъ, и переложивъ около 1385. р. зъ грецкого на церковно-славяньскій языкъ поему византійского писателя, Георгія Писида, жившого въ VII. вѣку, пôдъ заголовкомъ „Шесть дней творенія“ або „Похвала къ Богу о сотвореніи всея твари.“ Поема тота була писана въ ямбахъ, Зоографъ же зладивъ свôй перекладъ прозою. Перекладъ сей важнымъ єсть изъ-за того, що письменнымъ людямъ того часу подавъ деякû вѣдомости о природѣ; однако языкъ єго єсть досыть неправильный, заявляючи иногдѣ грецизмы и конструкціи замотанû. Впрочѣмъ бôльшу часть похибокъ вдѣявъ безперечно пôзнѣйшій переписовачь сего перекладу.

О садѣхъ и древесѣхъ.

Кто видꙗ ꙗблоко или красный шипокъ не абиє разоумѣ красоты дѣлателꙗ? или кый на обонꙗниє пришедъ валсамово не тебе преже обонꙗлъ юесть валсама боле. Кто добра възвысить и разширить вѣтвиє и горкоую воню во древѣ влагаєть? кто нарда створить и благооухаєть зелиє, араматы, сътворити поноужаєть класа, откоудоу же диникъ в соухыхъ мѣстехъ плоды сладкыꙗ творить во своихъ гроздахъ? кто китры остьми ороуживъ, совокоупи имъ самокованыꙗ копиꙗ?

---

6. Про *индиктъ* гляди стор. 13, замѣт. 8.

10—11. обонꙗниє валсамово запахъ бальсамичный. — тебе с. є. Бога. **12.** добра ст. слов. джбра дуба. **13.** нардъ = νάρδος. **14.** диникъ зам. финикъ пальма. **16.** китръ κίτρον цитрина.

О звѣрѣхъ.

Кто львоу даде дерзость, или сернамъ теченїꙗ подасть спротивнаꙗ страхоу? кто телца оукрѣпи, ꙗко дѣлателꙗ орати хотꙗщемоу?

О птицахъ.

Или кто птицамъ ꙗзыкы изоостри, ꙗко органьскыꙗ пѣсни, ꙗко и мнить сꙗ общимъ баснописцемъ быти в нихъ разоумной бесѣдѣ?

О паоукахъ.

Кто паоукы тонкоперстныꙗ създа? наоучи прꙗсти ихъ на дѣло тканиꙗ, отъ своихъ чревъ выплевати коѥгоже хытростию четаниꙗ? на основы сноують начаткы и простирають нити посредѣ же тканиꙗ конци основамъ. Кроузи съвершають ремествомь страннымь, и промежи тощимь растоꙗниѥмь столпы растоꙗльныꙗ оутвержають, ꙗко да ремество тонкотворениꙗ, зане отъ паоука сложено, не отпадеть, соугоубно ко дѣло отъ ѥдинаго дѣла и отъ ѥдинаго тканиꙗ творить, нити на ловлю и на житиѥ домъ, ѥгоже да посрамитьсꙗ всꙗкъ без оума глаголꙗй, ꙗко вещь безначальна ѥсть. — —

V. Грамоты.

Грамоты рускі появились вже передъ 1386. р., коли то полуднево-захôдна Русь була присоединена ко Польщи. Вôдтакъ небавкомъ по 1386. р. основано метрику руску, а по 1569. р. устроено такожь головный трибуналъ Люблиньскій. Метрика руска була заведена при королевскôй канцеляріи для вписуваня административныхъ и судовыхъ актôвъ, выходившихъ вôдъ короля и такожь вôдъ генерального сойма для воеводствъ Кіевского, Волыньского, Брацлавского и, опôсля, Черниговского. Всѣ дѣла вписувались въ книги той метрики въ языцѣ рускôмъ. Вôдтакъ въ Статутѣ Литовскôмъ постано-

---

7. общии баснописци = свѣтскі поеты.
12. четаниѥ звязь. 13. кроузи acc. pl. зам. кроугы.
14. ремество странноѥ ремесло дивне.

влено, щобы всѣ листы, выписы и позвы въ судахъ городскихъ и земскихъ писанӣ були по-руски. Се сталось особливо изъ-за рѣшучого жаданя шляхты рускои, щобы языкъ рускій введено въ уряды административнӣ и суды, и щобы головный трибуналъ Люблиньскій бувъ высшою инстанціею судовою, що запоручала-бъ автономію въ Руси литовскôй. Про-те почавши вôдъ XIV. вѣку списано въ полудневo-захôднôй Руси багато рускихъ грамотъ и привилегіѣвъ, котрыми правнӣ вôдносины нашихъ предкôвъ ко польскому ряду бували упорядкованӣ, а приватнӣ посѣданя вôдъ нарушеня убезпеченӣ. Сюды належать такожъ грамоты, списанӣ въ справахъ спорныхъ, та въ злучаю нарушеня правъ личныхъ и майна приватного.

Языкъ грамотъ зъ XIV. и XV. вѣку есть переважно (мало)рускій; особливо-жь важнӣ суть деякӣ звукословнӣ прояви, якӣ доси заховались въ полѣскôмъ говорѣ рускôмъ; порôвн. **доброволно** (добровôльно) **прѹзвище** (прôзвище), **божьюмь** (loc. sg. божьѣмъ), **чтюнъ** (изъ **чтенъ** читаный) и т. и. Въ пôзнѣйшихъ вѣкахъ, именно въ XVI. и XVII. вѣцѣ, увôйшло въ такӣ грамоты багато польонизмôвъ, изъ-за чого они для образованя языка руского майже нѣякого не принесли хôсна.

1. *Петрашь Радцѣовскій купуе дѣдицтво Анны Радивонькови.*

Въ лѣто шести тысячное осьмьсотное шистьдесятъ семое (1359) кѹпилъ панъ Петрашь дѣдицтво въ Анны Радивонъковоѣ, дѣдининѹ ее и вотнинѹ, што по нюй отець далъ. Ана продала Петрашкови Радъцѣовьскомѹ свою дѣдининѹ и вотнинѹ оу вѣки и дѣтемъ его: полъ става и со млиномь и съ корчъмою и землею и сьз дворищи и со всѣмь, што коли отца еѣ прислѹшало, а в то не надобѣ

3—4. што по нюй отець далъ = що ѣй отець въ посагъ давъ. Форма **нюй** утворилась изъ **нѥй** посредствомъ **нјой**, почѣмъ довге прејотоване **о** (въ **нјой**) ростягнулось въ **јѹо**, а вôдтакъ **јѹо** стягнулось въ **јѹ**; — малоруска же форма *нѣй* утворилась изъ *нјуій*. — **Ана** = **а она**. **6. сьз** с. е. **съзъ** = **съ**+**съ** образовалось здвоенемъ приименника **съ**.

оустȣпати сѧ ни оунȣкȣмъ ѥѣ, ни племеню ѥѣ. А кȣпилъ панъ Петрашь за сорокъ гривенъ. А на то послȣси: панъ староста рȣскоѣ земли Ота Пилецкий, воѥвода Цтиборъ, писарь Ꙗшко; а се землѧне: панъ Ходько Бꙑбельский, Кадолъфовичь Дрȣздъ, Иванъко Полъпричичь, Богданъ Тивȣнъ, Щепанъ Болошинъ Рꙑботицкий, Олефѣрько сȣдьѧ, панъ войтъ Перемꙑшльский, Канътȣръ изъ Оугоръ гость, панъ Гȣтаръть, Кость Соковичь, Ганькѣ Раховичь. А питъ могоричь оу Бꙑбицкого оу домоу за копȣ грошей. А писалъ грамотȣ писарь пана старостинъ дьѧкъ изъ Болестрашичь именемь Дьѧчковичь, а при томь бꙑлъ попо печѣреский Петръ, а коръчмитъ Олехновичь Семенъ. Оу вѣки вѣкомъ. Аминь.

---

2. Петро Радцѣовскій купуе вôдъ Шульжичѣвъ Хлипля и брата его Захаріи дѣдицтво Пнеколтъ.

Во имѧ Отцѧ и Сꙑна (и) свѧтаго Дȣха. Подъ лѣтомь божьѧ нарожѣньѧ тꙑсѧчего трийсотъ шистьцѧтого шестого коупилъ панъ Петръ Радцѣковский дѣдицтво Пнеколъть оу Шюльжичювъ оу Хлиплѧ и оу брата ѥго Захарьѣ и оу ѥхъ дѣтий, со всѣмь оуѥздомь того села, и съ сꙑчемь, и с колодѧземь, и съ лѣсомь, и з бортъми и свепетꙑ за рѣкою, и съ сѣножатьми и землею того села за сто гривенъ вѣснꙑхъ; а продали и оуздали ѥмȣ добровоулно и оу вѣки дѣтемъ ѥго передъ паномь Пилецкимь старостою роуськоѣ земли. А оу ставȣ Радивоунъковѣ ловити сѣтью ѥмȣ добровоулно. А на то послȣси: владꙑка Ларивȣнъ ис крилошанꙑ Перемꙑшльскии и печать ѥго, панъ

---

1. оунȣкȣмъ = оунȣкомъ; вôдтакъ о въ послѣднѣй сплябѣ, окôнченôй согласною, замѣнилось въ оу. — племеню; sg. nom. племѧ (пень племен), отже форма племеню утворена неначе-бъ належала до пнѣвъ клясы I, 3. 11. попо = попъ.

16—17. *Пнеколъть*, нынѣ Пникутъ (повѣтъ Мостиска), село належаче Перемыскôй лат. капитулѣ. 18. ѥхъ = нхъ. 19. сꙑчь, поль. miodosytnia, мѣсце де сытили мѣдъ. 20. свепетъ борть, пень пчôлъ въ деревѣ. Въ Статутѣ Литовскôмъ установлено, щобы той, хто бы свепетъ въ лѣсѣ нарочно порубавъ, и мѣдъ выбравъ, заплативъ 6 рублѣвъ. 21. гривнꙑ вѣсни поль. grzywny ważne.

Петръ Ивановичь и печать ѥго, панъ Ходько Быкельский и печать ѥго, Стецко Лоѥвичь ис Ходькомь братомь своѥмь и печать ѥю, панъ Навоуй Стоꙗньский, панъ Навойко Касꙗновъ братъ, Дмитръ Матьфѣѥвичь, панъ Нѣвъстꙋпъ Столпꙋвьский и братъ его Фаниславъ, панъ Лѣсота, Дрꙋздъ Кадолъфовичь, Васько Кꙋзмичь, панъ Ꙗшко писарь Крꙋкиницкий, Осташко Потрꙋтовичь и сыномь ис Петромь, панъ Стиборъ, Ходько Ꙗгольниковичь и печать ѥго, Осташко Соульский, Богданъ Тивꙋнъ, войтъ Перемышльский ис мѣстичи, панъ Ожегъ Сольнꙗчковичь, Глѣбъко и братъ ѥго Костько Бѣзна, соудьꙗ Орѥфѣрько, владычинъ тивꙋнъ Иванъко Гꙋбка. — — Ꙗ писалъ привилье се поповичь Болестрашицкий именемь Деꙗчковичь Василювъ сынъ поповъ Кость прꙋзвищемь Сорочичь.

---

3. Староста Галицкій и Снятыньскій Бенко свѣдчить, що панъ Гервасъ вѣновавъ своѣй женѣ Варварѣ сто гривенъ на селѣ Толмачи и Жюрковѣ.

Ꙗ се ꙗ панъ Бенко, староста Галицький и Снꙗтиньский, свѣдчю то своимъ листомъ каждомꙋ добромꙋ, кто на сесь листъ оузрить, или передъ кымъ бꙋдеть чтюнъ, иже пришедъ передъ насъ панъ Гервасъ и вѣновалъ и оправилъ своюй женѣ Варварѣ сто гривенъ на своюмъ селѣ на Толмачи и Жюрковѣ на своюй вотнинѣ, а на то дали ѥсмы свой листъ и нашю печать привѣсили. Ꙗ при томъ были свѣдци: панъ Микола и Спичникъ воѥвода Снꙗтиньский, панъ Гѣрко, панъ Ꙗндриꙗшь, панъ Борисъ Холмѣковичь, панъ Хролъ Варвариньский, Воронко войтъ Коломыйскый рꙋский. Ꙗ писанъ листъ оу Коломыи оу тыждень по свꙗтомъ Михаилѣ, коли сꙗ пишеть подъ лѣты рождества Христова ҂а҃ лѣтъ, и т҃ лѣтъ, и девꙗносто лѣтъ, и осмоѥ лѣто.

---

7. и сыномь = ис сыномь. 9—10. мѣстичи мѣщане. 12. *Болестрашичи*, село, нынѣ въ повѣтѣ Перемыскôмъ.

17. чтюнъ изъ чтенъ. — иже що. 19—20. *Толмачь* и *Жюрковь*, нынѣ Товмачикъ и Джуркôвъ, села повѣту Коломыйского. 24. Хролъ = Флоръ.

ВѢКЪ XV.

I. Изъ письмъ Григорія Цамблака.

Григорій Цамблакъ (такожь Самвлакъ званый) бувъ родомъ Болгаринъ. Закимъ переселивъ ся въ Русь, бувъ игуменомъ манастыря Пандократоръ въ Молдавіи, а вôдтакъ игуменомъ манастыря Дечаньского въ Сербіи. Въ 1414. р. бувъ поставленый митрополитомъ Кіевскимъ. Тогды бо хотѣвъ великій князь литовскій Витовтъ изъ поглядôвъ политичныхъ вôддѣлити митрополію Кіевску вôдъ Московскои. И такъ на соборѣ въ Новгородку литовскôмъ сказаного року выбрали южноруски̂ епископы Цамблака митрополитомъ Руси литовскои, а коли патріярхъ Царьгородскій не хотѣвъ ему подати рукоположеня, то тіи жь епископы посвятили его дня 15. листопада 1416. р. Цамблакъ бувъ отже поставленый митрополитомъ, хотяй Фотій, митрополитъ Кіевскій и всеи Руси, еще живъ и свого достоинства придержувавъ ся. Въ 1418. р. пôславъ Витовтъ митрополита Цамблака на соборъ Костницкій. Папа Мартинъ V. принявъ его дуже ласкаво, однако Цамблакъ не принявъ уніи зъ престоломъ римскимъ.

Цамблакъ бувъ мужь вельми дѣяльный, и не опускавъ южнои Руси до своеи смерти (1419). Вôнъ написавъ 23 церковныхъ слôвъ, а межи ними надгробное слово въ память митрополита Кипріяна. Ему приписують такожь житепись сербского царя Стефана Дечаньского.

Письма Цамблака вôдзначують ся глубиною мыслій; тôлько языкъ его являе багато грецизмôвъ, и про-те стиль его е замотаный и неясный.

Изъ надгробного слова въ память митрополита Кипріяна.

Настоѧше ѹ҆бо и҆ сие намъ пострадати, ѡ҆ дрѹ҆зи, е҆же пострадахомъ, е҆гоже ѿ скорбныхъ мню ничтоже но лютѣйше. Что бо и҆ бѹдеть и҆но ѿ и҆же печалю касающихъ

---

2. **но**, грец. δή. 3. **ѿ и҆же печалю касающихъ сѧ** — грецизмъ, по-за-якъ **и҆же** вôдповѣдае грецкому родôвникови gen. pl. τῶν, стоячому передъ своимъ причастникомъ.

сѧ сердцю таковыѧ тъщеты равно? не бо и҆мѣнїемъ отъѧтїе, не славы, не села, и҆ли стѧжанїѧ, не стада, и҆ли чреды, не ѻ҆течества, не домовъ, и҆ сродникъ, и҆ли сꙋсѣдъствꙋющихъ, но самого отца отъѧтїе пострадахомъ, и҆ ѻ҆тца такова, є҆гоже не вѣмь, которымъ слова ꙋ҆казомъ слышащимъ представлю. Ꙗкоже бо въ добродѣтели бѧше не станѣваємъ блаженый Кѷпрїанъ, тако и҆ въ словесныхъ ꙋ҆казанїихъ не приꙋдовлеваємъ, є҆гоже ꙋ҆ко наше ѻ҆течество и҆знесе, вамъ же того Богъ дарова, є҆го вы на мнозѣ наслаждаєтесѧ, мы же лишихомсѧ, и҆мьже вы красꙋѧстесѧ, мы же того желанїемъ сѣтовахомъ, и҆мьже вы преспѣваєте растꙋще в заповѣдехъ господнихъ, и҆ мы того писанїемъ подвигшесѧ, тщахомсѧ достигнꙋти вашеѧ (радости), ꙗ҆ко да пастырѧ ꙋ҆зримъ ѻ҆ стадѣ пекꙋщесѧ, и҆ ѻ҆тца ѻ҆ чадѣхъ веселѧщасѧ; но ѻ҆тъ, ꙗ҆кова въ мѣсто ꙗ҆ковыхъ ꙋ҆срѣтоша насъ! Ѻ ненадѣйна гласа, стрѣлѣ подобно коснꙋвшагосѧ сердцю! ѻ҆ ꙗ҆дь растворенннаго возвѣщенїѧ, сквозѣ ꙋ҆ши вольѧвшагосѧ во внꙋтренѧѧ! И҆ понеже радости вашей не быхомъ спричастници, всѧко а҆ко скорбемъ достойни, вамъ и҆ намъ ѻ҆пща печѧли предложисѧ трапеза, и҆ питїе с плачемъ растворихомъ, и҆бо дрꙋгаго Ї҆ѡсифа лишихомсѧ. — — Ѻ҆тнелѣ же васъ дꙋхомъ породи, того вы видѣнїѧ никакаже оскꙋдѣсте, мы же свѧтаго ѻ҆ного лица въ малѣ сподобихомсѧ видѣти, ѻ҆троческъїй єще носѧща возрастъ, а҆бие ѻ҆тъ насъ ѻ҆тъиде, и҆ старости насъ постигши не къ томꙋ того видѣхомъ, и҆ что виновьное семꙋ, ꙗ҆ко да нынѣ рыданїе много ѻ҆ немъ

1—2. тъщета тоска. — имѣнїемъ отъѧтие = отъѧтию имѣний. 6. бѧше не станѣваємъ = не станѣѧше не уставав. 8. при-оудовлевати frequentativum вôдъ оудовлити знач. утрудити. — наше отечество с. е. южна Славянщина. Кипрïянъ бувъ родомъ Сербъ, а Цамблакъ — Болгаринъ. 10. красꙋѧстесѧ imperf., infin. красоватисѧ. 14. пекꙋщесѧ = пекꙋщасѧ. 16. При чувственнику о стоить genitivus ненадѣйна гласа; нижше же nominat. ꙗдь. 19—20. а҆ко = ꙗко. — ѻ҆пща печѧли трапеза — сильна метафора; форма опща стоить зам. окща; к перейшло отже фонетично въ п передъ беззвучнымъ щ. 21. ѻ҆тнелѣ = вôдъ колп. 22. видѣнїѧ никакаже — gen. при глаголѣ оскоудѣти (знач. лишенымъ бути); вôдтакъ того — gen. subiect. 25. не къ томꙋ того видѣхомъ = вже бôльше его не видѣлисмо.

ꙋ҆плождаваємъ и҆ страсти ꙋ҆тѣшеніє ни ѻ҆ткꙋдꙋже и҆мѣемъ. — — Ѻ҆тиде доброта ѻ҆на, ꙗ҆же паче солнечныхъ зарей! — — Є҆гда возвѣстисѧ блаженое ѻ҆но преставленіє, не вси ли московстіи пꙋтіє восплакашасѧ, не вмѣсто ли гꙋслей и҆ цѣвницъ всѣхъ равно сѣтованіє объѧтъ? — — Написахъ Кѵпріанꙋ: Ѻ҆тче Кѵпріане! по и҆стинѣ є҆си свѣтило росийское земли! Григоріє Цамблакъ писавый слово сіє надгробное, бывый митрополитъ Кіевꙋ и҆ всеѧ дръжавы литовскыѧ.

II. Изъ легендъ рускихъ.

Легенды релігійнѣ, утворенѣ въ южнôй Руси, вôдзначають ся живымъ оповѣданємъ, а иногдѣ и гуморомъ украиньскимъ. Такъ легенда про чудо св. Николая є въ своѣмъ родѣ оригинальною, по-за-якъ въ нѣй мовь въ зеркалѣ вдача Украинця вôдбиває ся. Зъ причины же, що духъ сеи повѣсти не зовсѣмъ серіозный, не була она вѣдай удобрена церквою, и переховувалась лише въ рукописяхъ. Вôдтакъ находить ся она въ библіотецѣ университета Львôвского (sign. I, F, 15).

Легенда про чудо св. Николая.

Моужь нѣкый въ градѣ Кіевѣ великоу вѣроу имѣ ко свѧтомоу Николѣ и къ свѧтомоу моученикоу Борисоу и Глѣбоу. И приспѣвши памѧти свѧтою моученикоу влѣзе въ лодию и поиде къ Вышегородоу, поклонитисѧ грокоу свѧтою моученикоу Борисоу и Глѣбоу. И приготови свѣща и темїанъ и просфоуры, ꙗже на почесть праздникоу. Тамо поклонивсѧ и веселивсѧ доуховно, возвратисѧ во своѧ си радоуѧсѧ. Єще емоу пловоущоу по рѣцѣ по Днѣпроу, жена же его, дръжаціа дѣтищь на роуцѣ, въздрѣмавшисѧ испоусти дѣтищь во водоу, и оутопе. Отець же нача терзати власы

---

1. оуплождавати frequentativum (оу-плодј-а-в-а-ти) вôдъ оуплодити. 5. цѣвница лира. 7. Григоріє изъ Григорију = Григорију = Григорије.

11. свѧтою моученикоу gen. dual. 12. Про *Вышегородъ* гляди стор. 116, замѣт. 3. 13. Борисоу и Глѣбоу = Бориса и Глѣба. — свѣщіа acc. pl. 17. дръжаціа = дръжащи. 18. оутопе 3. sg. aor.; inf. оутоноути (кор. тон).

главы своꙗ глаголꙗ: Оукы мнѣ. свꙗтый Николае! Сего ли ради вѣроу великоу имѣхъ къ тобѣ, еже не съблюде моего чада от оутоплѣнїꙗ? Кто наслѣдникъ боуде моемоу скровищю, кто начнеть памꙗть творити тобѣ, свѣтлоу моемоу застоупникоу? Комоу повѣмь милость твою великоую, еже изліꙗ на весь миръ и мене оубогаго? Еже оутопе чадо мое, хотѣхъ его въспитати въ наказанїи оглашающи твоими чюдотворенїи, дабыхъ и по смерти хвалилсꙗ, онъ же мой плодъ памꙗть творить свꙗтаго Николы. Но, воистинноу, свꙗтче, не мнѣ еси досадилъ, но и собѣ; оуже бо борздо престанеть памꙗть твоꙗ в домоу моемъ: азъ бо старъ, и скончанїꙗ ожидаю. Ꙗще бы еси хотѣлъ избавити, избавилъ бы еси, но самъ еси сътворилъ потопленїе, еже еси не изꙗлъ изъ воды моего единороднаго чада. Ци мниши мꙗ исповѣдающа твоихъ чюдесъ? Кто избави трей моужь отъ смерти? Кто избави Ꙗгрипова сына отъ Срацинъ? и [кто сътвори] ина безчислена чюдеса, ихже ꙗзыкъ человѣческъ не можеть изрещи? Но, отче свꙗтый, вижь, вѣроую, всꙗ тобѣ возможна, ꙗкоже хощеши. Но моꙗ беззаконїꙗ превозмогоша нынѣ... Ꙗще быхъ съхранилъ заповѣдь божїю непорочно, то всꙗ бы ми тварь покориласꙗ, акы Ꙗдамоу преже престоупленїꙗ, иже въ раи. Нынѣ же всꙗ тварь на мꙗ въстаеть: вода топить, и звѣрь растерзаеть, и змїй пожираеть, и молонїꙗ палить, и птици растерзають, и скотъ расвѣрѣпѣвъ сꙗ попираеть человѣкы и оумерьщвлꙗеть... Но, свꙗтый отче Николае, не прогнѣвай сꙗ: толь много дерзноухъ рещи; не отчаю бо сꙗ твоего спасенїꙗ, тебе бо помощника имѣю. —

Жена же его, терзающи своꙗ власы бїꙗшесꙗ по ланитома... И внидоша въ домъ свой скорбꙗще... Приближьши сꙗ нощи, скорый на послоушанїе вьсѣмъ призывающимъ

---

2. **еже не съблюде** = щобъ ты не заховавъ (зберѣгъ). 4. **начнеть творити** futurum. 6. **изліꙗ** 2. sg. aor. 8. **дабыхъ хвалилсꙗ** = щобъ я бувъ хваленый. 10. Въ сихъ и слѣдуючихъ словахъ добачаемо мову Украинця, котрый и въ нещастю не тратить природного свого гумору; — **свꙗтче**, — sg. nom. **свꙗтець** святый. 11. **борздо** = **борзо**. 14. **еже** = по-за-якъ. 15. **трей моужь** ст. слов. **трий мѫжь** gen. pl. 24. **молонїꙗ** Blitz изъ **мълънига**, ст. слов. **млъний**, gen. **млъниѭ**.

свꙗтаго Николоу, архїерей Христовъ оудиви чюдо, єгоже въ прежнихъ родѣхъ не бысть: дитꙗ оутопшеє изъ рѣкы принесе нощїю, и положи є на полатехъ свꙗтыꙗ Софиꙗ живо и неповрежденно. Приспѣвше же оутреней молитвѣ, понамарю же въ церковь вшедшю, и оуслыша гласъ дѣтища на полатехъ и стоꙗше, размышлꙗꙗ на долгъ часъ. И иде к полатникоу, и нача съ нимъ коритисꙗ. И рече полатникъ: „и не вѣмь, что глаголати.“ И рече понамарь: — — „дѣти вопїють на полатехъ!“ Полатникъ же оубоꙗсꙗ и, вземъ свѣщю, иде къ замкоу, и видѣ его нероушена, и гласъ дѣтинъ слыша. И вшедша въ полатоу, и видѣша дитꙗ лежаще мокро предъ образомъ свꙗтого Николы. И не оумѣюще, чего домыслитисꙗ, и повѣдаша митрополитоу. Митрополитъ же, отправꙗ оутренюю, и посла проповѣдника въ скоръ по торгоу, чїє дитꙗ лежить на полатехъ свꙗтыꙗ Софїꙗ. И стекошасꙗ вси гражане чюдꙗще сꙗ, откоудоу обрѣтесꙗ дѣтище на полатехъ мокро? И прїиде отець дѣтища чюдоу дивитисꙗ, и видѣвъ, позна его, и иде к женѣ своей, и сказа ей все по рꙗдоу. Она же немедлꙗюще рече: „Чемоу не разоумѣеши свꙗтаго Николы чюдотворенїꙗ, ꙗкоже иногда сътвори?“ И текши скоро позна чадо своє, и не брегоущи дѣтища припаде ко образоу свꙗтаго Николы и словесы жалостными глаголаше... Слышавшїи же вси людие течахоу видѣти чюдо сїє... Митрополитъ же сътвори праздникъ честенъ, акы на памꙗть свꙗтаго Николы, славꙗще свꙗтоую Троицю, Отца и Сына и свꙗтаго Доуха.

III. Изъ литературы апокрифичнои.

Религiйно-моральнî творы литературнî, заказанî церковью, що були грамотѣями або переложенî изъ византiйскихъ первотворôвъ, або и самостôйно списанî (гляди стор. 201), зближились въ XV. вѣцѣ своимъ содержанємъ ко такимъ-же

---

1. оудивити чюдо = вдѣяти дивне чудо. 2. дитꙗ оутопшеє = дитина щó втопилась. 3. полати хоръ. 4. Приспѣвше — молитвѣ зам. приспѣвши молитвѣ. 7. полатникъ сторожъ полаты. — коритисꙗ сварити ся. 21—22. не брегоущи дѣтища = не дбаючи про дитину; inf. брещи рус. берегти.

писанямъ захôдно-европейской литературы. А вже-жь „китоврасъ“ може вважатись и рускимъ типомъ, по-за-якъ ôнъ бувъ велетъ, — миѳичне чудовище, — що знавъ будучнôсть, що любивъ правду и не дѣлавъ кривды убогимъ людямъ.

Повѣсть о китоврасѣ.

— Бысть потреба Соломоноу въпросити ô китоврасѣ. Ôсочиша же и̂ гдѣ живеть в поустыни да́льней. И̂ по моудрости своей замысли Соломонъ сковати ôуже желѣзно, и̂ гривьноу желѣзноу, написа же на ней во и̂мѧ божие заричение. И̂ посла же боярина лоутшаго со ôтрокы; ôуказаше вести вино и̂ медъ, и̂ роуна ôвчьѧ съ собою възяша. Придоша же къ мѣстоу ѥго; ôже три кладязи, а̂ ѥго нѣсть тоу. И̂ по ôуказанию Соломаню и̂ вылияша три кладязи и̂ затъкоша жерла и̂хъ роуны ôвчими. И̂ налияша два кладязя вина, а̂ третий медоу; сами же съхранишася на странѣ, вѣдяхоу бо, ôже прийти ѥмоу вода пити къ кладяземъ. И̂ приде перехотѣвъ водѣ, и̂ приникъ и̂ видѣ вино. И̂ ôтвѣщавъ рече: „всякъ пья вино не ôумоудряють;“ яко перехотѣвъ водѣ и̂ рече: „ты ѥси вино веселяще сердца человѣкомъ.“ И̂ выпи вся три кладязя, и хотѣ поспати мало; раздиже ѥго вино и̂ ôуспе твердо. Ôнъ же бояринъ пришедъ ôстегноу ô шии ѥго ôуже желѣзно и̂ привяза и̂ твердо. И̂ ôчютивъ ся хотѣ и̂зятися, и̂ рече ѥмоу бояринъ Соломонь: „Имя господне со запрѣщениемь на тобѣ;“ ôнъ же видѣвъ на собѣ и̂мя господне поиде кротко.

Нъравъ же ѥго бѣаше таковъ: Не хождшеть поутемь кривымь, но правымь. И̂ въ Иероусалимъ пришедъше, требляхоуть предъ нимъ поуть, и̂ роушахоуть полаты, не ходи бо криво. И̂ приидоша ко вьдовицинѣ храминѣ. И̂ возопи глаголющи молящися китоврасоу: „Вьдовица есмь ôубога!“ Ôнъ же ся ôгноу ôколо ôугла; не состоупися съ поути

---

1. *Китоврасъ* мабуть грец. κένταυρος. 4—5. гривьна нашийникъ. — зароченние зачароване. 11. вода пити зам. воды пити. 12. перехотѣвъ захотѣвши вельми. — приникъ ставши нишкомъ, нахилившись. 16. раздиже зам. раждиже = разжьже (кор. жьг); отже жд изъ зж; infin. разжещи розпалити. 17. остегноути застегнути. 19. запрѣщение клятва.

*

ѝзломи си ребро ѝ рече: „Мꙗгко слово кость ломить, ѝ жестоко слово гнѣвъ въздвизаеть." — Ведомъ же сквозѣ торъгъ ѝ слыша моужа рекоуща: „нѣсть ли черевий на седмь лѣтъ?" ѝ росмѣꙗся китоврасъ; ѝ видѣ дроугаго моужа ворожаща, ѝ посмѣꙗся; ѝ видѣ свадьбоу ѝграющю, ѝ восплакася. — —

Бысть же Соломонъ въпрашаꙗ китовраса: „По чьто сꙗ еси росмѣꙗлъ моужю прашающоу на седмь лѣтъ черевий?" И рече китокрасъ: „Видѣхъ на немь, ꙗко не боудеть по седми дьней живъ." И рече Соломонъ: „По чьто росмѣꙗлсꙗ еси моужю ворожащю?" И рече китоврасъ: „Онъ повѣдаше людемъ съкровенаꙗ, а самъ не вѣдѣаше крова подъ собою со златомь." — И рече царь: „По чьто сꙗ еси росплакалъ видѣвъ свадьбоу?" Онъ же рече: „Съжали ми сꙗ, ꙗко оженивꙑй сꙗ не боудеть живъ до трехъ десꙗтъ дний." И ѝспыта же царь, ѝ бысть тако.

IV. Изъ лѣтописця великихъ князей литовскихъ.

Лѣтописець сей представляє дѣѣ литовско-рускі почавши вôдъ вычисленя сынôвъ Гедимина ажь до 1446. року. Про автора лѣтописця не звѣстно намъ нѣчого, зъ єго-жь твору можемо дôзнатись, що вôнъ живъ межи 1390. а 1446. рокомъ, по-за-якъ именно про короля польского Ягайла и єго братôвъ оповѣдає мовь самовидець ихъ дѣй.

Рукопись лѣтописця сего вôдкрывъ Игнатій Даниловичь, професоръ университета Харкôвского, въ Супраслп (губ. Гродн.) въ библіотецѣ манастыря Василіяньского, и выдавъ єѣ въ Вильнѣ 1827. р. письмомъ латиньскимъ. Хотяй же сей памятникъ для историі Литвы и литовскои Руси є важный, однако текстъ єго дуже попсованый, по-за-якъ переписовачь єго Григорій Ивановичь (1520) бувъ грамотѣємъ недоученымъ. Именно въ уживаню конструкцій партиципіяльныхъ добачаємо чи-малі похибки, котрі иногдѣ трудно исправити.

3—4. черевий на седмь лѣтъ = черевикъ такій, въ котрôмъ можь бы ходити сѣмь лѣтъ. 12. кровъ = сокровище.

*Похвала Витовту, великому князеви литовскому.**)

„Тайноу таити царевоу добро есть, а дѣла велика господарꙗ повѣдати добро-жь есть.“

Хочю вамъ повѣдати о великомъ кнꙗзи Александрѣ, зовемомъ Витовтѣ, литовскомъ и роускомъ, иныхъ многихъ земль господарѣ, но понейже по писаномоу есть: „братие! Бога бойтесꙗ, а кнꙗзꙗ чтите!“ такоже и вамъ хощю азъ повѣдати о славномъ томъ господари. Но немощно исповѣдати, ни писанию предати дѣла великого кнꙗзꙗ! Ꙗкоже бы мощно комоу испытати высота небеснаꙗ и глоубина морскаꙗ, тоже бы исповѣдати мощно сила и храбрость того славного господарꙗ! Сий кнꙗзь велики Витовтъ! Бꙗше емоу держащи великое кнꙗженїе литовское и роуское, и иныꙗ многиꙗ земли, со проста рекоу, вся роускыꙗ землꙗ, не токмо же роускыꙗ землꙗ вся, но и еще-жь господарь оугорской земли, зовемый цесарь римскїй, въ велицѣй любви живꙗше съ нимъ. — — Бывшоу емоу во своемъ градѣ, зовемый Лоуческъ велики, и посла послы своꙗ королю оугорскомоу, зовемомоу цѣсарю римскомоу, и повелѣ емоу быти к собѣ. Онъ же безъ всꙗкого ослоушанїꙗ вскорѣ прїѣха к немоу

---

*) Сеся похвала Витовту була мабуть перероблена якимъ-то недоученымъ грамотѣемъ изъ поетичного твору, списаного книжникомъ, сучаснымъ тому-жь великому князеви.

1—2. Библїйнї сї слова взятї изъ книги Товїи XII, 7, та высказанї лише ладомъ троха вôдмѣннымъ.

3. *Александромъ* бувъ Витовтъ названый, будучи (1384) у-друге охрещенымъ по обряду церкви рускои. Вôнъ бувъ сыномъ Кейстута, и вôдтакъ великимъ княземъ литовскимъ (1392—1430). **5.** У формѣ **понейже** причѣплено јоту ко самогласнôй **е**. **6.** Слова сї взятї изъ I. соборного посланія св. Петра, II, 17. **9—10.** **испытати высота небеснаꙗ и глоубина морскаꙗ = испытати высотоу небесноую и глоубиноу морскоую.** **11—12.** **Сий кнꙗзь велики Витовтъ** = то-жь бувъ славнымъ сей великїй князь В.! — **велики** замѣсть **великий**; отже јоту вôдкинено на конци слова, такъ, якъ и теперь въ пôвнôчно-малорускôмъ нарѣчію (на Полѣсю) сья проява звукословна замѣчаѥ ся. — **бꙗше емоу держащи** = **онъ держаше.** **15. цесарь римскїй** — с. е. Сигисмунтъ. **16. зовемый** зам. **зовемомъ,** зъ поглядомъ на loc. sg. **градѣ.** **17.** Славный зъѣздъ монархôвъ въ Луцку вôдбувъ ся въ празникъ св. Богоявленія въ 1429. роцѣ. **18. быти к собѣ = прїѣхати к собѣ.**

и своєю королицєю, и честь великоу и дары многи подаваше ємоу. И отъ толе въ нихъ оутвердися велика любовь. Како не почюдимся чти великого господаря? еже которыи земли на востоцѣ, или на западѣ приходяще поклоняются славномоу; еже єсть царь надъ всєю землєю, и той пришедъ поклонися славномоу господарю, великомоу князю Алєксандроу, зовемоу Витовтоу! — — Также и чєское королевство великоу честь держаше надъ славнымъ господаремъ; и еще же и доньскый король великоу честь и дары многи подаваше славномоу господарю, великомоу князю Витовтоу. Въ таже лѣта братоу его Ягайлоу державшоу столъ Краковского королевства (по лядскомоу языкоу томоу зовемоу Владиславоу), и томоу съ нимъ во велицѣ любви живоущи. Коли славный господарь Витовтъ на котороу землю гнѣвенъ бываше, и котороу землю хотяше казнити, королю же Владиславоу всегда дающи помощь. Єще же иныи цари оусточни слоужахоуть ємоу.

Такожь великїй князь московскїй во велицѣй любви живяше съ нимъ. И еще же иныи князи велици нѣмецькыи слоужахоуть ємоу со всѣми городы своими и со землями (тиже велици князи нѣмецьки по нѣмецькомоу языкоу зовемии мистрове); еще же господарь земли молдавской и босарабскїя, по власкомоу языкоу зовемъ воеводъ; такожь осподарь той земли болгарской, по болгарскомоу языкоу зовемый деспоты. И еще-жь иныи велици князи, велики князь Тферскїй, и великїй князь Резаньскїй, и великїй Одоєвскїй, и велики Новгородъ, и великїй Псковъ: со проста

---

1. королиця с. є. Барбара Цилійска; и своєю королицєю зам. исъ (съ) своєю к. 3. еже понеже. 4. приходяще = тї приходять и... 5. царь надъ всєю землєю с. є. цѣсарь грецкій Іоаннъ Палеологъ. Вôнъ прислав къ Витовту въ Луцкъ пословъ своихъ. 7. Ческимъ королемъ бувъ тогды самъ цѣсарь Сигисмунтъ. 9. доньскый король = дуньскій король Ерикъ XIV. 13. и томоу живоущи замѣсть и той живяше. 15—16. королю Владиславоу дающи помощь замѣсть король В. даваше помощь. — оусточни = въсточни.

18. великїй князь московскїй — Василій Димитрієвичь. 22. *Мистрове* с. є. *м.* ордиповъ нѣмецкого и ливоньского. 25. деспоты — δεσπότης. 26—27. Князѣ *Одоєвскїи* були потомками Михаила, князя Чернигôвского. Въ XV. вѣцѣ и въ начатку XVI. в.

рекоу, иже не обрѣтесѧ во всемъ Поморьи ни градъ ни мѣсто, иже бы не приходили къ славномоу господарю Витовтоу. Тии же велици господари, велици земли, велици кнѧзи, и еще же писахомъ зде, и иныи, во велицѣ любви живоущи съ нимъ: а ини крѣпко слоужахоуть емоу, славномоу господарю, и честь великоу, и дары великыи, и дани многи приношахоуть емоу, не токмо по всѧ лѣта, но и по всѧ дни. Коли славный господарь, великый кнѧзь Александро, зовемый Витовтъ, на которою землю бываше гнѣвенъ, и которою землю хотѧше самъ казнити, или пакы сильныхъ вой своихъ воеводъ посадити, послати гдѣ восхощеть, и которомоу отъ тѣхъ великихъ земль повелѣваше к собѣ быти: и они безъ всѧкого ослоушанїѧ во скорѣ прихожахоу к немоу исо своеѧ земли. И коемоу господарю за которою ноужоу немощно быти, и онъ всю свою рать и силоу посылаше на помощь и на его слоужбоу. Сий же великїй кнѧзь Александро, зовемый Витовтъ, во великой чти и славѣ пребываше! — —

V. Правая грамота зъ 1422. року.*)

(Загальнї замѣтки про грамоты зри на сторонѣ 266. 267.)

Грамота Самбôрского старосты Сташка изъ Давидова, дана Перемыскому епископу Илїи.

Мы панъ Сташко исъ Давыдова, староста Самборьскый, приводимо то коу вѣчной памѧти нынѣшнимъ и потомъ боудоучимъ: Илья, владыка Перемышлескый и Самборьскый, жаловалъ сѧ предъ кролемъ на Стрѣлковцѣ, аже оубивають сѧ оу землю оу церковноую свѧтого Спаса. Такъ

зависѣли они вôдъ великихъ князѣвъ литовскихъ, вôдтакъ попались пôдъ власть вел. князѣвъ московскихъ. Имя князѣвъ Одоєвскихъ взяло свôй начатокъ вôдъ Одоєва, нынѣ города уѣздного губернїи Тульскои. **4.** живоущи зам. бѣша живоуще.

*) Оригиналъ сеи грамоты находить ся въ библїотецѣ гр. каѳ. крилоса Перемыского пôдъ сигн. В, 2.

22—23. аже оубивають сѧ оу землю = що вбивають ся въ землю (въорують ся), с. є. загортають собѣ землю.

король господарь приказалъ намъ своимъ листомъ, абыхмо вы̂ѣхали и земяны и старьци и розъѣхали межи владыкою, а межи Стрѣлковци о землю о церковноу. Тако есмо подлоугъ приказанья короля нашего господаря вы̂ѣхали и земяны Самборьскыми и старьци, штожь о томъ добре вѣдають. Тогды владыка почалъ вказовати и реклъ стана такъ: „Милии панове! то есть церковная земля святого Спаса по Лисичий бродъ и за князя Юрья, и за иныхъ многыхъ державець. А то свѣдомо земяномъ Самборьскымъ и старьцемъ Самборьскымъ и всѣмъ обаполнымъ.“ Тако есмъ поустили на земяны и на старьцѣ. Тако земяне исмовивши ся и старци, и вызнали, аже по Лисичий бродъ земля церковная святого Спаса изъ вѣка изъ давного. И то йѣщи вызнали, аже владычни люде слѣдъ гонять по Лисичий бродъ и оуздають Тополничаномъ, занеже Тополничане имѣють соу владыкою границю, а Стрѣлковци не имѣють. Тако есмо оуѣхали владыцѣ и земяны по Лисичий бродъ, яко было из вѣка и вызнано; тако есмъ подлоугъ того вызнаня исмовивши ся и земляны и дали есмо владыцѣ листъ, и нашею печатью потвердили есмъ емоу, аже есть его по Лисичий бродъ. А при томъ были свѣдци: панъ Иванъ Жюрчевичь, панъ Петръ соудия Перемышльскый, панъ Васко Бъгдановичь, панъ Ивашко Корнелевьскый, панъ Грицко ловчий кролевъ Сметанъка, и намѣстникъ Лавровьскый Ефтимий, и старци Лавровьсции, и крилошане Самборьсции, и много добрыхъ. А писана грамота оу Погони-

---

1. абыхмо изъ абысмо (х = с); порôвн. въ нарѣч. гôрск.: бувъ ехъ. 2. и земяны = ис (съ) земяны, о. е. с вôдъ ис передъ з слѣдуючого слова выкидуе ся. — розъѣхати = землю роздѣлити, границю (межу) установити. 6. стана part. praes. act., inf. станоути; порôвн. река, мога, двига. 10. обаполный = належачій до обохъ сторôнъ. 11. поустити на кого = здати ся на чій судъ. 12. и старци = исъ старци. 14. йѣщи — ведля народного выговору, с. є. јїщи = ющє. 14—15. слѣдъ гонять; слѣдъ — злодѣя и иншого переступника; оуздають = вôддають. — *Топольница*, нынѣ село повѣта Старо-Мѣйского. 16. соу=съ. — *Стрѣлковичи*, село повѣта Самбôрского. 24. *Лаврôвъ*, село повѣта Старо-Мѣйского. Въ Лавровѣ єсть єще теперь манастырь Василіяньскій. 26. *Погоничи* — нынѣшній Самбôръ.

чнхъ оу четвертокъ, мѣсяцы генъварꙗ оу к҃а день на память святого отца Маѯима исповѣдника, подъ лѣто роджества Христова ҂а҃ лѣтъ у҃ лѣтъ к҃в лѣто.

ВѢКЪ XVI.

I. Изъ Библіи Скорины.

Францъ Скорина изъ Полоцка учивъ ся въ академіи Краковской, въ котрой около 1506. р. одержавъ степень бакалаврія и опосля такожь степени доктора медицины доступивъ. Вонъ бувъ безперечно Русиномъ: языкъ бо рускій зове вонъ языкомъ своимъ „прироженымъ“, але-жь бувъ вѣдай католикомъ, по-за-якъ лише католикъ могъ бути ученикомъ академіи Краковскои. Впрочѣмъ въ литовской Руси були католики вже водъ часовъ Ягайла, користуючись тамже окремѣшними привилегіями. Кажуть такожь,*) що ученый той мужь познакомивъ ся въ Виттенбергу зъ нѣмецкимъ реформаторомъ Мартиномъ Лютромъ и зъ его приятелемъ Меланхтономъ.

Скорина живъ въ Вильнѣ, де могъ приготовляти перекладъ Библіи изъ латиньскои Вульгаты на языкъ рускій. А вже-жь въ 1517. роцѣ поселивъ ся въ Празѣ, и ставъ тамъ печатати Библію старого завѣта подъ такимъ заголовкомъ: „Библіа руска, выложена докторомъ Франциском Скориною изъ славнаго града Полоцка, Богу ко цти и людемъ посполитымъ къ доброму наученю.“ 1517., 1518. и 1519. р. накладомъ „Богдана Онькова сына, радцы места Виленьского.“ Изъ сего заголовка видно, що Скорина выдававъ Библію въ хосенъ простого люду.

Кромъ книгъ старого завѣта напечатавъ Скорина Апостолъ въ Вильнѣ черенками зъ Праги въ 1525—1528. р. Изъ переднёго слова ко мѣсяцослову, помѣщеному въ томъ Апостолѣ, належало-бъ заключати, що Скорина переложивъ

---

2. Въ 1422. р. день 21. сѣчня припадавъ въ середу, не въ четверъ.

*) Kopitar, Hesychii glossographi discipulus. Vindobonae 1839, pag. 33.

цѣлу Библію. Тамъ бо говорить вôнъ „о всехъ книгахъ Библіи ветхаго и новаго закона на руській языкъ выложеныхъ.“ Однако до сегодня нѣгде не найдено повного екземпляра Библіи Скорининои, нѣ напечатаного, нѣ рукописьного. Въ 1525. р. выпечатавъ вôнъ въ Вильнѣ такожъ Псалтырь и Акаѳисты.

Жиючи въ Вильнѣ користувавъ ся Скорина ласкою короля Жигимонта I. Тойже увôльнивъ его (1532) привилегією вôдъ поисковъ судовыхъ за довги рôдного брата, Ивана, мѣщанина Виленьского, и вôдтакъ звôльнивъ его навѣть вôдъ судôвъ воеводскихъ и каштеляньскихъ, задержуючи судъ надъ нимъ собѣ самому.

Языкъ Скорины є переважно бѣлорускій; декуды находять ся однако такожъ формы и конструкціи церковно-славяньскі, ба, являють ся иногдѣ польонизмы и чехизмы. Щодо *звукословія* належить замѣтити, що старословеньскому ѣ вôдповѣдає звычайно є (є): месте зам. мѣстѣ; тоє-жь є (є) стоить часто такожъ замѣсть ꙗ, котре вôдповѣдає не тôлько старословеньскому ѧ (ę), ѩ (ję), але такожъ первѣстному ꙗ; н. пр. месець ст. слов. мѣсѧць, десеть ст. слов. десѧть (але десꙗтый), светый ст. слов. свѧтъ, приєтель ст. слов. приꙗтель. Впрочѣмъ знакъ носового звука ѧ служить ко означеню чистои самогласнои ꙗ; именно стоить ѧ въ серединѣ и на кôнци слова при означеню всякого звука ꙗ; н. пр. времѧ, всѧкаѧ треба.*) Зустрѣчають ся декуды повногласні формы якъ: полонъ ст. слов. плънъ; вôдтакъ замѣчательна є приставка и у формѣ и-рци ст. слов. рьци; порôвн. и-вчинили зам. вчинили изъ оучинили. Согласна д выкидує ся межи з — н: празновати, а вставляє ся пôсля з у формѣ борздо. — Вôдносно до *словотвора* важна є форма хранивашє изъ храни-а-шє (де вставлено в межи и — а), — однако: розбиахꙋ замѣсть розбивахꙋ. — Въ *деклинаціи* именъ находимъ такі формы: sg. gen. кꙋри оклачьное; pl. nom. млины пресные. У флексіи глаголôвъ замѣчаємо часто въ 3. sg. окôнчене -ть, а въ 3. pl. -(н)ть: бꙋдеть, оставꙗть; 2. sg. кôнчить ся на -шь (-шъ), -ши, а 1. pl. иногдѣ на о: ѥсмо.

Въ загалѣ замѣчаємо, що языкъ Скорины не всюды

---

*) Въ текстѣ Скорины, якъ и во всѣхъ иншихъ памятникахъ старорускихъ поставлено всюды ꙗ замѣсть ѧ, ѩ.

однаковый: и такъ, коли во̂нъ въ Библіи зъ 1517—1519. р. въ бо̂льшо̂й части являе ся бѣлорускимъ, то въ Псалтыри (1525) є во̂нъ въ основѣ своѣй церковно-славяньскимъ.

1. Книга светого Йѡва починаєсѧ, ѥже словеть Йѡвъ, зꙋполне выложена доктором Францискомъ Скориною с Полоцка.

Богꙋ въ Тройци ѥдиномꙋ ко чьти и҃ ко славе,
Матери ѥго пречистой Марии къ похвале,
Всемъ небеснымъ силамъ и҃ свѧтымъ ѥго къ веселию,
Людемъ посполитымъ къ добромꙋ наꙋчению.

Глава XL.

Отъвѣща же Господь ко Йовꙋ и҆зъ бꙋри ѡ҆блачьное и҃ рече: Прѣпоѧши ѧкоже то мꙋжъ бедра своѧ, пытати бꙋдꙋ тебе, и҃ сповѣси ми: Ѥда ли неправый ꙋчиниши сꙋдъ мой, и҃ поганиши мене, дабы ты справедливъ ꙋчиненъ былъ? Имаши ли силꙋ ѧко Богъ, и҃ гримишь ли подобнымъ гласомъ ѥмꙋ? Ѡблѣци на сѧ красꙋ и҃ на вышнюю воздвигнисѧ, и҃ бꙋди славный, и҃ въ красныѧ ѡ҆блецисѧ ризы. Роспрашь гордыѧ во ѧрости своей, и҃ всѧкого ꙋпорнаго смири. Возри на всехъ величающихсѧ гордынею и҃ посрамоти ихъ, и҃ сотри нечьстивыѧ на месте и҆хъ; сокрый и҆хъ въ прахꙋ вкꙋпе, и҃ лица ихъ погрꙋзи въ гробехъ, и҃ ѧ҆ сповѣмъ, ѧко спасти тѧ можеть десница твоѧ. Се вегелмодъ, ѥгоже сътворихъ с тобою, сено ѧко волъ ѧсти бꙋдеть. Сила ѥго въ бедрахъ ѥго, и҃ моць ѥго въ пꙋпе чьрева ѥго. Съкрꙋчаеть хвостъ свой ѧкобы кедръ, жилы ѧдеръ ѥго споены сꙋть. Кости ѥго ѧкобы сопѣли медѧные, хрѣсткы ѥго ѧкобы доцьки железные. Онъ есть початокъ пꙋтей божиихъ, кто ꙋчинилъ ѥсть ѥго, припоѧшеть мечь ѥго. Томꙋ горы былие и҆зно-

---

1. словеть зове ся; infinit. слоути.

11. поганиши мене condemnabis me. 12. гримишь = гремиши. 14. роспрашь чес. rozpráš, disperge. 19. вегелмодъ въ Вульгатѣ: behemoth, — мабуть нилёвець (Nilpferd); иншй видять въ нѣмъ слона або и мамута. 22. жилы ѧдеръ ѥго въ Вульг.: nervi testiculorum eius. 23. сопѣли въ Вульг. fistulae. — хрѣстки поль. chrząstki.

сꙗть, и҆ вси звери дꙋбравные и҆грають тꙋ. Подъ стенемъ ѡ҆почиваеть въ сокрытости тростнꙗ на местехъ мокрыхъ. О҆сенꙗють стенѣве стень е҆го, ѻ҆градꙗть е҆го вербие потока. Се высербнеть рекꙋ и҆ неподивитсꙗ, понеже и҆мать надежꙋ, ꙗко ꙋплываеть І҆орданъ во ꙋста е҆го. Предъ ѻ҆чима е҆го ꙗкобы ꙋдою и҆меть и҆, и҆ ѻ҆стрымъ коломъ прободеть храпы е҆го.

И҆ чи бꙋдеть мочи вытꙗгнꙋти ꙋдою левнадана, и вервию ꙋвꙗжешь ли ꙗзыкъ е҆го? И҆ чи вложишь кольце в ноздри е҆го, и҆ли жезломъ прободеши ли челюсть е҆го? Ꙋмножить ли же к тобѣ прозьбы своꙗ, и҆ли речеть ли тобѣ смиренаꙗ? Завещаеть ли же пакъ с тобою заветъ, и҆ возмешъ ли е҆го въ раба место вечнаго? Прѣльстиши ли е҆го ꙗко птицю, и҆ли привꙗжешъ е҆го рабынꙗмъ твоимъ? И҆ чи розсекають е҆го приꙗтели, и҆ли розделꙗть е҆го кꙋпци? И҆ чи наполнишь верши кожею е҆го, и҆ кормꙋ рыбнꙋю главою е҆го? Положи нань рꙋкꙋ свою; паметай на бои, и҆ к томꙋ не прикладай глаголати, се ꙋбо надежа е҆го и҆стощаеть и҆ зрꙗщимъ всемъ погыбнеть.

Конець.

Скончаласꙗ книга сиꙗ свꙗтого И҆ова с помощию Бога въ Троици е҆динаго, повеленнемъ, працею и҆ выкладомъ и҆збранного мꙋжа в лѣкарскыхъ наꙋкахъ Доктора Франциска Скоринина сына с Полоцка ꙋ старомъ месте Празскомъ. Лѣта по нароженню Господа нашего І҆исꙋс Христа сына божиꙗ и҆зъ пречистыꙗ Девици матери божии Марии тысещного пꙗтьсотого и҆ седмаго на десеть, месеца септевриꙗ днꙗ десꙗтого. — Емꙋже то бꙋди хвала, честь и҆ поклоненние съ Ѿцемъ и҆ свꙗтымъ Дꙋхомъ нынѣ и҆ всегда и҆ въ вѣкъ вѣковъ. А҆минь.

---

1. стень ст. слов. стѣнь masc., тѣнь. 3. стенѣве, с. є. стѣневе umbrae, nom. pl. — вербие nom. collect., про-те присудокъ ѻ҆градꙗть стоить въ plur. 4. высербнеть въ Вульг. absorbebit. 6. ꙋда wędka. — храпы въ Вульг. nares.

7. левнаданъ, мабуть крокодилъ. Ведля жидôвского талмуда левіяѳанъ є тою рыбою, котру угодники божі въ раю ѣсти будутъ. 12. въ раба место = замѣсть (неначе) раба. 15. верши sagenae сѣти рыбарскі. — корма рыбнаꙗ gurgustium piscium нора рыбъ. 16. паметай на бои memento belli.

2. Изъ Притчей царꙗ Соломона.

Глава VI, 1—15.

Сынꙋ мой! єстъли же єси слюбилъ за приꙗтелꙗ своєго, завезалъ єси ꙋ чужего рꙋкꙋ твою, осидлалсꙗ єси словесы ꙋстъ твоихъ, и нꙗтъ єси власными речьми своими. Про то ꙋчини, єже глаголю, сынꙋ мой, и себе самого высвободи, понеже ꙋпалъ єси в рꙋце ближнего твоєго. Течи, поспешь, побꙋди приꙗтелꙗ твоєго, не дай снꙋ очима твоима, ниже воздремълють вежде твоє. Добꙋдьсꙗ ꙗко серна з рꙋки, и ꙗко птица съ плѣнице ловьцеви. Иди ко мравиємъ о лѣнивый, и знаменай пꙋти ихъ, и наꙋчисꙗ мꙋдрости. Они же не имають вожа и ни наꙋки, и ни князꙗ; готꙋють собѣ въ лете брашно, и собирають во врѣмꙗ жатвы, штобы мели на потомъ ꙗсти. И доколѣ ленивый спишъ, скоро ли встанешъ ѿ сна твоєго? Маленько поспишъ, маленько подремлешъ, маленько сложишъ рꙋце твоє, абы поспалъ, и придеть на тꙗ ꙗко посолъ нищета, и ꙗко мꙋжъ збройный ꙋбожьство. Єстъли же неленивъ бꙋдеши, прийдеть ꙗко источникъ жатва твоꙗ, и нищета ꙋтечеть ѿ тебе. Человѣкъ бегꙋнъ есть мꙋжъ непотрѣбный, ходить съ ꙋсты прѣвращенными, моргаеть очима, копочеть ногою, перстомъ говорить, сердцемъ злымъ мыслить злаꙗ, и по всꙗ часы свары розсеваєть. На того нагле придеть погыбель єго, и борздо сокрꙋшитьсꙗ, и не бꙋдеть исцелениꙗ ємꙋ.

Глава XVII, 1—4.

Лѣпшїй есть кꙋсъ сꙋхый хлеба з радостию, нежели полонъ домъ покармовъ съ сваромъ. Слꙋга мꙋдрый владети бꙋдеть надъ сынъми безꙋмными, и промежъ братий ѿчинꙋ розделить. Ꙗко искꙋшаетсꙗ злато и сребро в пещи огнꙗне, тако искꙋшаеть Господь Богъ сердца людскаꙗ. Злый послꙋшливъ есть ꙗзыкꙋ льстивомꙋ, и мꙋжъ фальшивый поволенъ есть ꙋстомъ лъживымъ.

---

2. осидлалсꙗ єси illaqueatus es; осидлитисꙗ зам. осилитисꙗ вôдъ сило сидки. 3. нꙗтъ єси captus es. 7. вежде nom. dual. palpebrae. 8. плѣницꙗ сидки. 17. Человѣкъ бегꙋнъ vir apostata. 19. копочеть ногою terit pede. 22. борздо борзо.

29. поволенъ есть obtemperat.

Глава XXX, 24—28.

Четыри сѹть маленькихъ на земли, и҆ тиє сѹть мѹдрѣйшиє надо вси мѹдрєци земли. Мравиє снємъ немощный, и҆же собиражть во врѣмѧ жатвы брашно своє. Заєчєкъ, племѧ несилноє, о҆нъ же полагаєть на скалахъ гнѣздо своє. Царѧ кобылкы надъ собою не и҆маютъ, всегда же о҆полчаютсѧ полками своими. Жѹжелька подъпираючиисѧ ногами своими, ꙗ҆кобы рѹками, и҆ живѹщи въ полатахъ царьскыхъ.

II. Изъ Библіи Острогскои.

Библія Острогска, выдана въ Острозѣ на Волыни княземъ Константиномъ Константиновичемъ Острогскимъ въ 1581. р., єсть перва повна печатана Библія.*) Въ нѣй находять ся

---

1. маленьки minima. 2. снємь populus. 6. кобылка locusta саранча. 7. жужелька stellio Sterneidechse.

*) Печатанємъ Библіи Острогскои займавъ ся Иванъ Федоровъ, родомъ Москвитянинъ, котрый навпередъ печатавъ церковнії книги въ Москвѣ вразъ изъ своимъ товаришемъ Петромъ Тимоѳеєвичемъ Мстиславцемъ. Коли-жь оба сії мужѣ по причинѣ нового друкарского искуства о чародѣйство обвиненії були, то ратовались утечою зъ Москы въ Литву. Тамъ найшли гостину у Русина, Григорія Александровича Ходкевича, гетмана литовского и воєводы виленьского. Въ селѣ Заблудовѣ, близько Вильны, заложили они друкарню, въ котрôй напечатали „Євангеліє учительноє“ (1569) и Псалтырь (1570). По смерти Ходкевича Мстиславець переселивъ ся въ Вильну, де дальше займавъ ся своимъ дѣломъ, а Иванъ Федоровъ зъ сыномъ своимъ прийшовъ до Львова, де напечатавъ „Апостолъ“ (1574); вôдтакъ переселивъ ся въ Острогъ и напечатавъ „Псалтырь“ (1580), „Новый Завѣтъ“ (1580) и „*Библію Острогску*“ (1581). Опôсля вернувъ ся въ Львôвъ и умеръ въ 1583. р. въ крайнôй нуждѣ на передмѣстю Краковскôмъ, званôмъ „Пôдзамче“. Єще пять лѣтъ передъ смертію, будучи тяжко недужнымъ, заставивъ Федоровъ у жида Израиля Якубовича свои друкарскії прасы, черенки и 140 книжокъ за цѣну 411 золотыхъ. Того свого майна не мôгъ вже вôдъ жида выкупити. По єго смерти жидъ удавъ ся до суду, просячи, щобы невыкупленый заставъ признано єму яко єго имѣнє. Коли судъ вволивъ волю жида, то старавъ ся вôнъ, вынайти купця, котрый бы печатню вôдъ него мôгъ набути. Тогды брацтво Ставропигійске закупило у него всѣ наряды друкарскії за цѣну 1500 зол., почѣмъ въ друкарни сего брацтва печатано книжки вôдъ 1586. р.

два переднѝ слова, одно написано самымъ княземъ, а друге Герасимомъ Даниловичемъ Смотрицкимъ, по̂дскарбникомъ кн. Острогского. Князь объясняє цѣль, трудности и способы выданя. Во̂нъ замѣчає, що заходомъ Михаила Гарабурды, писаря великого княжества литовского, одержавъ бувъ ексемпляръ повнои (рукописьнои) Библіи во̂дъ великого князя московского Ивана Василевича, котра зъ грецкого языка єще за Володимира В., крестившого землю руску, переложена була. Кро̂мъ того придбавъ бувъ во̂нъ також багато иншихъ Библій, писаныхъ въ ро̂жныхъ языкахъ, и велѣвъ рускимъ грамотѣямъ занятись дослѣдомъ тыхже. Во̂дтакъ въ слѣдуючо̂мъ переднѣмъ словѣ згадує Смотрицкій про хосенъ и свято̂сть библійныхъ книгъ. Ученый сей мужь описавъ також гербъ князя Острогского риѳмоваными силябичными вѣршами, котрѝ во̂нъ „двострочнымъ согласіємъ" назвавъ. Такими-жь вѣршами написавъ єще окремѣшне „предсловіє", въ котро̂мъ кн. Острогского прославляє.

Языкъ Библіи Острогскои є церковно-славяньскій; лише денекуды находять ся формы и конструкціи ру̂скѝ.

1. Описанє герба князя Константина Константиновича Острогского.

Зри сїѧ знаменїѧ кнѧжате славнаго,
    ихже съдръжитъ домъ его ѿ вѣка давнаго,
И разумѣй, ѩко не туне, и не безъ причины,
    о чомъ властнѣй и ширѣй повѣсть ти кто иный.
Но ѩко достоинъ дѣлатель своеѧ заплаты,
    не щадѧще здравїѧ никоеѧ утраты,
Крѣпко побѣждалъ различныхъ съпостатъ полки,
    и разгонѧлъ с короны драпѣжныѧ волки,
        И еще можетъ,
        аще Богъ поможетъ.

Въоруженъ воинъ ѕмїѧ поправъ мужественно,
    копїемъ сего посредѣ пронъзе ѩвественно:
Ѩко древнѧго враждебника человѣческаго рода,
    понеже злому з добрымъ не бываетъ згода.
Боди въ кнѧѕехъ избранный мысльнаго сопостата,
    сего бо побѣждающимъ вѣчнаѧ заплата.

Іи́нымъ подава́й сі́е непобѣ́димо ѻ҆рꙋ́жїе,
ѻ҆стрѣ́йшее меча̀ ѻ҆боюдꙋ ѻ҆стра сло́во бо́жїе:
Въ вре́мѧ ра́ти
потреба два́ти.

Вто́рый вои́нъ хра́бростїю пръвомꙋ подо́бный,
то́кмо ѻ҆рꙋ́жїемъ ѿмѣ́ненъ и҆ то посе́лъ гро́бный:
Ме́чь бо ѻ҆бнаже́нъ въ десни́ци и҆мѣ́ѧ о́стрый ѻ҆боюдꙋ,
и҆́мже крѣпци́и на вра́ги прїе́млютъ побѣ́дꙋ.
Ѿсѣка́й Константи́не мра́къ и҆́долскїѧ ле́сти,
хо́щетъ бо Бо́гъ всѣ́мъ человѣ́комъ сѧ спа́сти,
И҆ ѿгонѧ́й є҆ретико́въ по́лки ᲂу҆мовре́дныѧ,
прїидо́ша бо въ мі́ръ во́лки неща́дныѧ.
И҆́же не свы́ше щепи́тсѧ
сі́е скорени́тсѧ. — —

Велі́коѧ глꙋбины̀ богосло́ва кни́же съиме́нный,
да сподо́битъ тѧ Госпо́дь Бо́гъ вѣне́цъ прїѧ́ти нетлѣ́нный!
Въ здра́вїи же тѣле́снѣ благообра́зно долгоде́ньствова́ти,
и҆ въ ца́рствїи небе́сномъ съ и҆збра́нными ра́достно ликовствова́ти.
Ꙗ҆́ко всѣ́мъ по чи́нꙋ предста́вилъ є҆сѝ боже́ственное писа́нїе
и҆́стиннаго Бо́га и҆ пра́вды є҆го́ въ похва́лꙋ и҆ позна́нїе:
Да всѧ́къ чита́ѧй боголѣ́пно благодари́тъ създа́телѧ,
и҆ да не забыва́етъ досто́йна мзды̀ своеѧ дѣ́лателѧ.
И҆́же бла́гꙋю ча́сть и҆збира́етъ,
ѿ него̀ сѧ не ѿима́етъ.

---

2. *Изъ Библіи старого завѣта.*

Бытія, глава I.

И҆скони сътворѝ Бо́гъ не́бо и҆ зе́млю. Земля́ же бѣ̀ неви́дима и҆ неᲂу҆кра́шена и҆ тма̀ ве́рхꙋ безъдны, и҆ дꙋ́хъ бо́жїй ноша́шесѧ ве́рхꙋ воды̀. И҆ рече Бо́гъ: да бꙋ́детъ свѣ́тъ: и҆ бы́сть свѣ́тъ. И҆ ви́дѣ Бо́гъ свѣ́тъ, ꙗ҆́ко добро̀. И҆ разлꙋчѝ Бо́гъ ме́ждꙋ свѣ́томъ и҆ ме́ждꙋ тмо́ю. И҆ наречѐ Бо́гъ свѣ́тъ

1—2. ѻ҆рꙋ́жїе ѻ҆стрѣ́йшее меча̀ ѻ҆боюдꙋ ѻ҆стра = оружіе острѣйше (вôдъ) меча, щó острый зъ обохъ боковъ.

26. и҆ско́ни зъ покопъ-вѣку, въ начатку.

день, а̑ тмꙋ̀ наречѐ но́щь; и̑ бы́сть ве́черъ, и̑ бы́сть ѹ҆́тро, день є҆ді́нъ. И҆ рече Богъ: да бꙋ́детъ тве́рдь посредѣ̀ воды̀, и̑ бꙋ́детъ разлꙋча́ющи посредѣ̀ воды̀ и̑ воды̀: и̑ бы́сть та́ко. И҆ сътвори̇̀ Богъ тве́рдь, и̑ разлꙋчи̇̀ Богъ ме́ждꙋ водо́ю, ꙗ҆́же бѣ̀ подъ тве́рдїю, и̑ посредѣ̀ воды̀, ꙗ҆́же бѣ̀ надъ тве́рдїю. И҆ наречѐ Богъ тве́рдь не́бо: и̑ ви́дѣ Богъ, ꙗ҆́ко добро̀. И҆ бы́сть ве́черъ, и̑ бы́сть ѹ҆́тро, день вторы́й. И҆ рече Богъ, да събере́тся вода̀, ꙗ҆́же подъ небесе́мъ, въ совокꙋпле́нїе є҆ді́но, и̑ да ꙗ҆ви́тся сꙋ́ша: и̑ бы́сть та́ко. И҆ събра́ся вода̀, ꙗ҆́же подъ небесе́мъ, въ со́нмы своꙗ̀, і҆ ꙗ҆ви́ся сꙋ́ша. И҆ наречѐ Богъ сꙋ́шꙋ зе́млю, а̑ соста́вы водны́ѧ наречѐ мо́ре. И҆ ви́дѣ Богъ, ꙗ҆́ко добро̀. И҆ рече Богъ: да прорасти́тъ земля̀ бы́лїе травно́е, сѣ́ющее сѣ́мя по ро́дꙋ и̑ по подо́бїю, и̑ дре́во плодови́то творѧ́щее пло́дъ, є҆мꙋ́же сѣ́мя є҆го̀ въ не́мъ по ро́дꙋ на земли̇̀: и̑ бы́сть та́ко. І҆ и̑знесѐ земля̀ бы́лїе травно́е, сѣ́ющее сѣ́мя по ро́дꙋ и̑ по подо́бїю, и̑ дре́во плодови́то творѧ́щее пло́дъ, є҆мꙋ́же сѣ́мя є҆го̀ въ не́мъ по ро́дꙋ на земли̇̀. И҆ ви́дѣ Богъ, ꙗ҆́ко добро̀. И҆ бы́сть ве́черъ, и̑ бы́сть ѹ҆́тро, день тре́тїй. И҆ рече Богъ: да бꙋ́дꙋтъ свѣти́ла на тве́рди небе́снѣй о̑свѣща́ти зе́млю, и̑ разлꙋча́ти ме́ждꙋ дне́мъ и̑ ме́ждꙋ но́щїю. И҆ да бꙋ́дꙋтъ въ зна́менїѧ и̑ въ времена̀, и̑ въ дни и̑ въ лѣ́та. И҆ да бꙋ́дꙋтъ въ просвѣще́нїе на тве́рди небе́снѣй, ꙗ҆́ко свѣти́ти по земли̇̀: и̑ бы́сть та́ко. И҆ сътвори̇̀ Богъ двѣ̀ свѣти́лѣ ве́лицѣ: свѣти́ло ве́ликое, въ нача́токъ дни, свѣти́ло же ме́ньшее, въ нача́токъ но́щи, и̑ ѕвѣ́зды. И҆ поста́ви и̑хъ Богъ на тве́рди небе́снѣй, ꙗ҆́ко свѣти́ти по земли̇̀, и̑ владѣ́ти дне́мъ и̑ но́щїю, и̑ разлꙋча́ти ме́ждꙋ свѣ́томъ и̑ ме́ждꙋ тмо́ю. И҆ ви́дѣ Богъ, ꙗ҆́ко добро̀. И҆ бы́сть ве́черъ, и̑ бы́сть ѹ҆́тро, день четве́ртый. И҆ рече Богъ: да и̑зведꙋ́тъ во́ды га́ды дꙋ́шъ живы́хъ, и̑ пти́цы лѣта́ющыѧ на земли̇̀ по тве́рди небе́снѣй: и̑ бы́сть та́ко. И҆ сътвори̇̀ Богъ ки́ты ве́ликїѧ и̑ всѧ́кꙋ дꙋ́шꙋ живо́тныхъ гадъ, ꙗ҆́же и̑зведо́ша во́ды по ро́дꙋ и̑хъ, и̑ всѧ́кꙋ пти́цꙋ перна́тꙋ по ро́дꙋ. И҆ ви́дѣ Богъ ꙗ҆́ко добро̀. И҆ благослови ꙗ҆̀ Богъ глаго́лѧ: расти́тесѧ и̑ мно́житесѧ, и̑ напо́лните во́ды, ꙗ҆́же въ мо́рѣхъ, и̑ пти́цы да ѹ҆мно́жатсѧ на земли̇̀. И҆ бы́сть ве́черъ, и̑ бы́сть ѹ҆́тро, день пѧ́тый. И҆ рече Богъ: да и̑зведе́тъ земля̀ дꙋ́шꙋ жи́вꙋ

10. со́нмы зборы; кор. им.

по ро́дꙋ, четвероно́га и҆ га́ды, и҆ ѕвѣ́рѧ земли̑ по ро́дꙋ: и҆ бы́сть та́ко. И҆ сътвори̑ Богъ ѕвѣ́рѧ зе́мныѧ по ро́дꙋ, и҆ ско́ты по ро́дꙋ и҆́хъ, и҆ всѧ̑ га́ды земли̑ по ро́дꙋ и҆́хъ. И҆ ви́дѣ Богъ, ꙗ҆́ко добро̀. И҆ рече Богъ: сътвори́мъ человѣ́ка по ѻ҆́бразꙋ на́шемꙋ, и҆ по подо́бїю: и҆ да ѻ҆блада́етъ рыбами морски́ми, и҆ пти́цами небесными, и҆ ѕвѣрьми и҆ ско́ты, и҆ все́ю земле́ю, и҆ всѣми га́ды пресмыка́ющимисѧ по земли̑. И҆ сътвори̑ Богъ человѣка: по ѻ҆́бразꙋ божїю сътвори̑ є҆го, мꙋжа и҆ женꙋ сътвори̑ и҆́хъ. И҆ благослови и҆́хъ Богъ глаголѧ: расти́тесѧ и҆ множи́тесѧ и҆ напо́лните зе́млю, и҆ ѻ҆блада́йте е́ю. І ѻ҆блада́йте рыбами морски́ми и҆ ѕвѣ́рми и҆ птицами небесными, и҆ всѣми ско́ты, и҆ все́ю земле́ю, и҆ всѣми га́ды пресмыка́ющимисѧ по земли̑. И҆ рече Богъ: се да́хъ ва́мъ всѧ́кꙋ травꙋ̀ сѣменнꙋю сѣющꙋ сѣмѧ, и҆́же є҆сть ве́рхꙋ землѧ̀ всеѧ̀. И҆ всѧ́ко дре́во, и҆́же и҆́мать в себѣ плодъ сѣмене сѣменна, вамъ бꙋдетъ въ снѣдь. И҆ всѣмъ ѕвѣремъ земнымъ, и҆ всѣмъ пти́цамъ небеснымъ, и҆ всѧ́комꙋ га́дꙋ пресмыка́ющемꙋсѧ по земли̑, и҆́же и҆́мать в себѣ дꙋшꙋ живо́тнꙋ, и҆ всѧ́кꙋ травꙋ̀ зеле́нꙋ въ снѣдь. И҆ бысть та́ко. И҆ ви́дѣ Богъ всѧ̀, є҆ли́ка сътвори̑, и҆ се добра̀ ѕѣло. И҆ бысть вечеръ, и҆ бысть ѹ҆́тро, день шестꙑ́й.

---

3. Изъ Библіи нового завѣта.

Єванг. Іоан., глава XII, 1—18.

Исоусъ же прежде шестихъ днїй па́схы прїиде въ Виѳанїю, и҆дѣже бѣ Ла́заръ ѹ҆ме́рый, є҆гоже въскреси̑ ѿ мертвыхъ. Сътвори́шѧ же є҆мꙋ вечерю тꙋ, и҆ Ма́рѳа слꙋжа́ше: Лазаръ же є҆ди́нъ бѣ ѿ възлежа́щихъ с нимъ. Ма́рїа же прїе́мши литрꙋ мѵ́ра, нарда пистикы, многоцѣнны, пома́за но́ѕѣ Ї҆исꙋсовѣ, и҆ ѻ҆́трѐ власы̀ свои́ми ноѕѣ є҆го: хра́мина

---

14. 15. и҆́же зам. є҆́же.

22. шестихъ gen. зам. шести; поро̂вн. рус. ше̂стёхъ. **26.** литра λίτρα, вага = 12 унцій або 24 лото̂въ. — нардъ νάρδος — сею назвою знаменувались благовоннї зела, особливо-жь индійскї, котрыхъ цвѣтъ служивъ ко выробови дорогоцѣнного нардійского олѣйку; — пистика або пистикъ πιστάκη, дерево, котрого овочѣ заключали въ собѣ ядра оливнї. Се слово є тутъ злишнимъ.

же исплънисѧ ѿ вонѧ масти благовонныѧ. Глагола же единъ ѿ оученикъ его, Іоуда Сімоновъ Искаріотъскїй, иже хотѧше его предати: чесо ради мѵро се не продано бысть на трихъ стѣхъ пѣнѧзь, и дано нищимъ? Се же рече, не ѩко о нищихъ печашесѧ, но ѩко тать бѣ, и ковчежецъ имѣаше, и вмѣтаемаѧ ношаше. Рече же Іисоусъ: не дѣйте еѧ, да въ день погребенїѧ моего съблюдетъ е. Нищаѧ бо всегда имате с собою, мене же не всегда имате. Разоумѣ же народъ многъ ѿ Іоудей, ѩко тоу есть: и прїидошѧ, не Іисоуса ради токмо, но да и Лазарѧ видѧтъ, егоже въскреси ѿ мертвыхъ. Съвѣщаша же архїерее, да и Лазарѧ оубїютъ, ѩко мнози его ради идѧхоу ѿ Іоудей, и вѣровахоу въ Іисоуса. Въ оутрѣй же день народъ многъ пришедый въ праздникъ, слышавше ѩко Іисоусъ грѧдетъ въ Іероусалимъ, прїѧша ваїе ѿ фѵникъ, і изыдошѧ въ срѣтенїе емоу, и звахоу глаголюще: осанна, благословенъ грѧдый въ имѧ господне, царъ Іисраилевъ! Обрѣтъ же Іисоусъ осла, всѣде на не, ѩкоже есть писано: Не бойсѧ дщи сїонѧ! се царь твой грѧдетъ, сѣдѧ на жребѧти осли. Сихъ же не разоумѣшѧ оученицы его преже, но егда прослависѧ Іисоусъ, тогда помѧноушѧ, ѩко сїѧ бѣшѧ о немъ писана, и сїѧ сътворишѧ емоу. Свѣдѣтельствоваше же народъ, иже бѣ преже с нимъ, егда Лазарѧ възгласи ѿ гроба, и въскреси его ѿ мертвыхъ. Сего ради и срѣте его народъ, ѩко слышашѧ его сїе сътворша знаменїе.

III. Изъ Евангелія по рукописи Пересопницкôй.

Пересопницка рукопись*) є перекладъ Евангелія („Четверо-евангелія“) изъ ѩзыка блъгарскаго на мовоу роускоую,

---

3. трихъ зам. трехъ. 6. не дѣйте еѧ sinite illam, ἄφετε (ἐᾶτε) αὐτήν; inf. дѣѩти.

*) *Пересопниця,* нынѣ село въ Луцкôмъ уѣздѣ Волыньскоп губерніп, була колись удѣльнымъ городомъ, належачимъ сперше до князѣвъ Кіевскихъ, потôмъ до князѣвъ Суздальскихъ, а наконець до Галицкихъ. Коли южна Русь увôйшла въ складъ княжества литовского, Пересопниця дôсталась потомкамъ Константина Коригайла Ольгердовича, котрî прозвалися князями Черторыйскими, по имени головного города ихъ владѣній въ Волыньскôй земли — Черторыйска. Мабуть первый изъ роду князѣвъ Чер-

зладженый Михаиломъ Василевичемъ, сыномъ протопопа Сяноцкого. При тôмъ трудѣ бувъ ему помôчнымъ Григорій архимандритъ Пересопницкій, и вôдтакъ въ протягу пятёхъ рокôвъ и кôлькохъ днѣвъ (въ 1556—1561. р.) опорали ся оба тî мужѣ зъ важнымъ своимъ дѣломъ, почѣмъ переложене Евангеліє Михаилъ Василевичь накладомъ княгинѣ Настасѣ Юрьевны Гольшаньскои, жены князя Козьмы Ивановича Жеславского, краснымъ уставомъ переписавъ.

Цѣль перекладу Евангелія изъ языка старословеньского на зрозумѣлу мову руску высказана переводчиками въ сихъ словахъ: „А иже есть прекладана тая то святая Евангеліа изъ языка блъгарскаго на мовоу роускоую, то для лепшого вырозоумленя людоу хрїстїанского посполитого.“ Тогды бо бувъ вѣкъ Лютеровои реформы, вѣкъ Социніяньскои пропаганды въ самôй Польщи, про-те и у насъ найшлись мужѣ, котрî хотѣли переложити Библію на мову зрозумѣлу.

Пересопницка рукопись находилась спершу въ Пересопници, именно въ манастырѣ, построенôмъ въ тôмъ городѣ Ѳедоромъ Черторыйскимъ. Коли правнукъ сего князя, Николай Черторыйскій, манастырь той ієзуитамъ вôддавъ, вывезли православнî Русины тую рукопись, и вôдтакъ по 150 рокахъ послѣ свого появленя дôсталась она гетманови Мазепѣ, котрый єѣ въ Переяславску катедральну церковь подарувавъ. Тогды Пересопницке Четверо-евангеліє вôддано було въ библіотеку Переяславскои семинаріи, котра зъ кôнця минувшого вѣку стала называтись „seminarium parvo-ruthenum.“

Переводчики оба хотѣли переложити Евангеліє на зрозумѣлый малорускій языкъ; про-те находять ся въ рукописи Пересопницкôй замѣчательнî примѣры сучасного руского звукословія. Такожь формы и синтаксисъ суть переважно рускî, особливо-жь въ Евангелію Луки. А все-жь таки не могли переводчики устеречись вôдъ даныхъ взорцѣвъ языка церковно-славяньского; зъ той причины находять ся въ перекладѣ такожь конструкціи старословеньскî, а въ звукословнôй части сеи рукописи замѣчаемо такожь деякî болгаризмы, якъ

торыйскихъ, одержавши во владѣнє Пересопницю, Ѳедоръ Михайловичь Черторыйскій, построивъ въ тôмъ городѣ манастырь, въ котрôмъ написано було Евангеліє Пересопницке.

ѫ замѣсть ъ (нѫ зам. нъ), сербизмы, именно ь зам. ъ (страхь зам. страхъ, быль зам. былъ) и бѣлорусизмы (леншїй). Що-до звукословія заслугує на увагу уживанє самогласныхъ оу, ю замѣсть о, є, наколи силяба кôнчить ся согласною; н. пр. фарисеоувъ, въ красноумъ, по тоуй сторонѣ, твоуй, стоуй! — юй зам. єй, сюй зам. сєй, злодѣювъ, женцюмъ, нюслъ зам. неслъ, оуздоровлюнъ и т. и. Рѣдко стоить ї, и зам. о: кривавымъ, видповѣдаю. Тамтѝ формы находять ся въ памятникахъ рускихъ вже въ XIV. вѣцѣ.

Часть одну рукописи Пересопницкои выдавъ Проф. П. Житецкій въ Кієвѣ 1876. р., именно: текстъ Евангелія Луки и кôлька взорцѣвъ зъ другихъ евангелистôвъ. Коли отже церковно-славяньска Библія заходомъ князя Константина Острогского въ 1581. р. выдана була, то въ протягу трёхъ вѣкôвъ не найшовъ ся нѣ оденъ меценатъ письменности рускои, котрый бы выпечатанємъ малоруского перекладу Евангелія схотѣвъ занятись.

Ѿ Лоуки свѧтаго Єѵаггелїа чтенїє.*)

Зачало є҃.

Въ оным то дни сталосѧ єсть, иже вышло єсть выреченѧ ѿ цесарѧ Августа, абы былъ пописанъ весь свѣтъ. Тото писанѧ найперше сталосѧ ѿ владарѧ сирьскаго Кириния. И шли всѣ, абысѧ признавали каждый зъ нихъ до своего мѣста. Вышолъ пакъ Іѡсифъ ѿ Галилеи изъ мѣста Назарета до жидовьскои земли до мѣста Давыдового, которое зовоуть Виѳлеѡмъ, прото ижь былъ зъ домоу и поколѣнѧ Давыдового, абы былъ пописанъ изъ Марїєю, обрꙋченною ємоу женою. — И сталосѧ, коли тамъ были, выплънилисѧ днове родити єй, и породила сына своєго пръвороженнаго, и оувила єго въ пеленьки, а положила єго въ ѩслехъ дѣлѧ того, иже имъ въ домꙋ гостинномъ

*) Поданѝ тутъ взорцѣ перекладу Евангелія печатано безъ акцентôвъ, тому що въ рукописи Пересопницкôй являє ся часто наголосъ болгарскій, не вôдповѣдній духови акцентуаціи (мало)-рускои.

2. выреченѧ изъ выреченниє. 8. изъ Марїєю зам. съ Марїєю. 10. днове с. є. дньове. 12. дѣлѧ того; тутъ стоить

оупокою не было. Я пастыріе въ той же сторонѣ и сторожоу ночьноую надъ стадомъ своимъ стерегли. Я и аггелъ господень сталъ близько нихъ, а и ꙗсность божіꙗ освѣтила ихъ и оустрашилисꙗ великымъ страхомъ. И реклъ имъ аггелъ: Не бойтесꙗ, бо и ꙗ повѣмь вамъ радость великоую, котораꙗ боуде и всѣмъ людемъ, бо сꙗ народилъ вамъ днесь збавитель, который есть Хрїстосъ господь, который то есть въ породѣ Давыдовѣ. Я тото вамъ знаменїе: найдете младеньца пеленами повитого, а положеного въ ꙗслехъ. Я въ тотъ часъ изъ аггеломъ борзо стало множество вѣиньства небеснаго, хвалꙗчихъ Бога, и мовили: Боуди хвала Богоу на высокостꙗхъ, а на земли миръ и межи людомъ добраꙗ волꙗ. И сталосꙗ, иже пошли ѿ нихъ въ небо аггели, оныи то пастыре мовили единъ къ дроугомоу: Подмо ажь до Бидлеѡма, а оувѣдаемо тое слово, которое то сꙗ стало, и тоую рѣчь, котороую намъ Господь зъꙗвилъ. И пришли борзо, и нашли тамъ Марїю, Їѡсифа и дитꙗ лежачее въ ꙗслехъ. Я оузрѣвши рославили то, што есть имъ повѣдено о томъ дитꙗти. И дивовалисꙗ всѣ, которыи то слышали, што имъ пастыреве повидѣли. Я Марїа захововала всѣ тыи слова розмышлꙗючи въ сердци своемъ.

Зачало ѯѕ.

Человѣкоу единомꙋ богатомꙋ зродило поле велми, и мовилъ самъ в собѣ рекоучи: Што маю чинити? не маю, где быхъ зобралъ жита мои (або пашню). И реклъ: Такъ оучиню: розмечоу житницоу мою (клоуню або стодолоу), и большїи покоудоую, и зброу до неи всѣ жита мои и все добро мое, и рекоу доуши моей: доуше! имаешь много доброго, и на много лѣтъ положеного; опочивай, ижь, пїй а

дѣлꙗ *передъ* genitiv-омъ того. 1—2. оупокой мѣсце спочинку. — сторожоу стеречи — при глаголѣ стеречи стоить предметъ того самого кореня. 11. хвалꙗчихъ — plur. (gen.), тому що сущникъ вѣиньство (воиньство) есть nom. collectivum. 13. межи людомъ добраꙗ волꙗ — въ церковно-славяньской Библіи: въ человѣцѣхъ благоволенїе. 15. Подмо, с. є. подьмо пôйдѣмо. 18. рославили изъ розславили.

28. ижь с. є. ѣжь (jïжь).

веселисꙗ. Реклъ ємоу Богъ: Безоумне (або глоупче)! тои то ночи доушоу твою вытꙗгноуть ѿ тебе, а тое, што єси наготовалъ, комоу боудеть? Такъ єсть каждый, который собѣ громадить, а не въ Бога богатѣєть. — —

Зачало п҃г.

Человѣкъ нѣкоторый былъ богатый, который же то оболочовалсꙗ в перфирꙋ и к виссонъ (в шарлатъ а в дорогоє одѣнꙗ), и на каждый день бывалъ вельми веселъ. Былъ тыжь нѣкоторый оубогый, которомоу то было имꙗ Лазарь, который то лежалъ оу воротъ єго боудоучи троудоватый, и хотѣлъ насытитисꙗ ѿ крохоть, которыи южь были помѣтаны и стола богатого, але нѣхто ємоу подати не хотѣлъ, пси пакъ приходꙗчи облизовали гной єго (вроды, або болꙗчки). И сталосꙗ єсть, иже оумерлъ ононъ оубогый, и несенъ єсть аггелы на лона Ꙗвраамовы. Оумерлъ тыжь и богатый, и погребенъ єсть. И въ пеклѣ поднеслъ очи свои, коли южь былъ въ моукахъ, и оуздрѣлъ Ꙗвраама здалека и Лазарꙗ на лонѣхъ єго, и закричавши реклъ: О ѿче Ꙗврааме! помилоуй мꙗ, а пошли Лазарꙗ, абы омочилъ конець палца своєго оу водѣ, и оустоудить ꙗзыкъ мой, бо тръплю тꙗжкоую моукоу въ томъ то пламени. Ꙗвраамъ пакъ ѿповидѣвши реклъ ємоу: Сыноу! въспамꙗтай, иже єси оужилъ добра своєго въ животѣ твоємъ, а Лазарь также злого. Отожь онъ теперь потѣшаєтсꙗ, а ты моукоу тръпишь. Ꙗ єще надъ то межи нами и вами пропасть великаа оучинена єсть, абы тыи, которыи ѿселѣ хотꙗть к вамъ перейти, не могли, а ни тыжь ѿтоулꙗ к намъ не приходꙗть. Реклъ пакъ ононъ: Прошоу тебе, ѿче, пошли єго в домъ ѿца моєго, бо єще маю пꙗть братовъ, абы имъ свѣдчилъ, абы и они не пришли на тоє мѣсце моучимоє. Реклъ ємꙋ Ꙗв-

---

6. оболочоватисꙗ (кор. влък) оболѣкати ся, одягати ся; — перфира = порфvра. 9. троудоватый trędowaty. 10. крохоть ст. слов. кръхъть (masc.) fragmen крыхта, дрôбка. 11. и стола = из стола. 12. вроды wrzody. 13. У словѣ ононъ є здвоєный пень прономинальный онъ. 16. У формѣ оуздрѣлъ вставлено д межи з—р. 24. великаа = великаꙗ. 26. ѿтоулꙗ, украин. відтіля, галиц. відти. 29. мѣсце моучимоє зам. м. моученнꙗ.

раамъ: Мають Мойсеѧ и пророкы, нехай ихъ слоухають. А онъ реклъ: Ни, Отче Аврааме, але если бы кто ѿ оумерлыхъ шолъ до нихъ, каѧлибысѧ ѿ злостїй. Реклъ емоу онъ: Если Моусеѧ и пророковъ не слоухають, то хотѧй кто ѿ мертвыхъ въскреснеть, не имоуть вѣры.

IV. Изъ рукописи Супрасьскои.

Рукопись сья зове ся Супрасльскою зъ тои причины, що первѣстно находилась въ бiблiотецѣ Василiяньского унiятского манастыря въ Супрасли (губ. Гродн.); теперь же хоронить ся она въ бiблiотецѣ „главнаго Московскаго архива министерства иностранныхъ дѣлъ“ (рукоп. Nr. 70). Авторъ єи не є намъ звѣстный; не пôдлежить однако сумнѣню, що она въ южнôй Руси, мабуть въ Кiєвѣ, въ первôй половинѣ XVI. в. була написана. Памятникъ сей обôймає двѣ части: 1) Скорочену Новгородску лѣтопись вôдъ начатка землѣ славяньскои до взятiя Москвы Тохтамышемъ въ 1382. р. 2) Коротку Кiєвску лѣтопись вôдъ начатка землѣ рускои до 1516. р. — Именно втора часть Супрасльскои рукописи є важною для исторiи южнои Руси въ XIV. вѣцѣ. Цѣлу-жь рукопись выдавъ князь М. А. Оболенскiй въ Москвѣ въ 1836. р.

Языкъ сего памятника є по бôльшôй части такiй самый, якимъ писанû суть лѣтописи Новгородскû и лѣтопись Ипатска до 1200. р. А вже-жь при кôнци скороченои Кiєвскои лѣтописи, особливо въ описаню битвы пôдъ Оршою, добачаємо багато слѣдôвъ языка южнорускoго зъ деякими признаками звукословiя бѣлорускoго.

Битва пôдъ Оршою.

В лѣто ҂зкг (1515) годоу Василей Ивановичь, великый кнѧзь Московьскый, престоупивъ докончанїе и крестное своє цѣлованиє, ѿ меншаго на болшее зло подвигноулсѧ, имѣѧ ненасытноую оутробоу лихоимѣнїѧ, некоторыи городы, отчиноу и дѣдниноу великаго славнаго господарѧ Жикгимонта, короля польского и великаго кнѧзѧ литовско-

---

11. *Жиґимонтъ* с. є. I., або Старый.

го ѝ рꙋ́ского, кнѧжати проуского, жомонтского ѝ ѝныхъ, почалъ поседа́ти, ѝ сла́вныи вели́кыи градъ Смо́ленскъ взѧлъ: бо не́тъ поущаго человѣкоу, какъ въжделенїе чюжо́го имѣнїѧ, ѝ кро́ткаго ѝ смире́наго немилостива ѝ некро́тка чи́нить.

О҆ный великославный король Жикгимонтъ свою̀ пра́вдоу дръжа́лъ є҆моу непорꙋ́шно ѝ невыстꙋ́пно въ всемъ, ѝ ви́дѧчи є҆го̀ насилова́ние ѝ хотѧчи корони́ти своеѐ о҆тчины литовское землѝ, възма Бога на помочь и свою пра́вдоу предъ собою ѝмѣѧ, зъ своими кнѧзи ѝ па́ны ѝ хра́брыми вда́тными ви́тѧзи своего̀ двора̀ кра́левского напроти́въ є҆го̀ пошолъ, помѧноувъше сло́во пророчьское, што Господь грѣдымъ проти́витсѧ, а҆ смиреннымъ милость и по́моць посыла́еть. И пришедъ сталъ в Бори́совѣ на вели́кой рѣце Березыни, ѝ напроти́въ неприѧтелѧ своего̀ вели́кого кнѧзѧ Московского ѿпра́вилъ ѝ послалъ своего̀ вели́каго воеводоу ѝ сла́внаго ѝ вели́коѹмного гетма́на кнѧзѧ Костѧнти́на Ива́новича О҆стро́гского, па́на Виленского, ста́ростоу Лоуцкого ѝ Брѧславльского ѝ ѝныхъ, ма́ршалка Волынское земли, с некото́рыми вельмо́жами, кнѧзи и па́ны ра́дами своими ѝ зъ своего̀ двора вда́тными ѝ хра́брыми вои литовскыми ѝ рꙋскыми. И в то врѣмѧ прие́хали до вели́кого королѧ̀ Жикгимонта на помочь па́нове лѧдскии ѝ дво́рѧне вда́тныи, рицѐри короуны польское ѝ всѝ посполе, возма Бога на помочь ѝ въороужени бы́вше господарѧ своего̀ Жикгимонта королѧ̀ наоукою, смѣло дръзноуша ѝ поидо́ша напроти́вкоу мно́го множества людей вели́кого кнѧзѧ Московского. О҆ны́мъ же въ тоже врѣмѧ бꙋдоучимъ на Дрюцкихъ по́лѧхъ ѝ велы́шавъши си́лоу литовскоую, ѿто́лѧ ѿстоупи́ша за Днепръ

---

1. кнѧзь жомонтскый = князь жмудьскій. Жмудь — земля давнои Литвы вздовжь моря балтицкого межи нынѣшними Прусами и Курляндіею; поровн. литов. Žiemaite = край низько положеный.

8. възма (кор. им) part. praes. act., знач. беручи. **13.** *Борисовъ,* нынѣ городъ уѣздный губерніи Миньскои. **14.** *Березина,* рѣка, приплывъ Днѣпра зъ правои стороны. **17.** Константинъ Ивановичь Острогскій, род. 1463. р., бувъ славнымъ богатыромъ свого часу и великимъ патріотомъ рускимъ. Умеръ въ 1533. р. **18.** *Бряславъ* (Брацлавъ), нынѣ городъ уѣздный губерніи Подôльскои. **27.** *Дрюцкъ,* теперь городъ губерніи Могилевскои при рѣцѣ Друти.

рекоу великоую. Оуспомянемъ слово великого Нифонта, какъ пишеть к вѣрнымъ христїаномъ: Тайноу царевоу годно таити, рекоучи рады господарьское замкнꙋтое негодно всѣмъ повѣдати, але дѣло и храбрость моужьства доброго и смѣлого человѣка годно всѣмъ объявляти, абы напотомь иншии томоужъ вчили и смѣлость мѣли, какъ же и въ нынѣшнее время слоучися намъ видѣти того доброго а храброго воина, по рекломъ стратилата, князя Костянтина Ивановича Острогского, навышшего гетмана литовского. Напрьвѣй божїею помочїю и приказанїемъ и наоукою господаря своего великого короля Жикгимонта слоушное исправленье войска, братское любовъное съединение ласкаве злоучилъ и поставилъ. И како прейде до реки Днепра подъ Оршою градомъ каменнымъ и виде, яко бысть не борзо преходимъ поуть водный, и яко богобоязнивый моужь и справца военный, тотъ славный великый гетманъ князь Костянтинъ Ивановичь бегъ до церкви святой живоначалнои Тройци и къ святомоу великомоу чюдотворьцоу Христовоу Николе, и падъ помолися Богоу, и въспомяноу справоу и смѣлость храброго Антиоха и великого гетмана царя Алеѯандра Макидоньского, како онъ войскꙋ персидскомоу рекоу Арсинарскоую преити повелѣ, прьвїи скваснишася, а последнии яко по соухоу преидоша: такъ тежь и онъ передним людемъ плыти повелѣ, а послѣднїи вже яко по бродоу преидоша, и тако спѣшно на великомъ поли Рошскомъ напротивоу Москвичь въоружишася. О великыи бдатныи витязи литовскии! оуподобилися есте своимъ моужьствомъ храбрымъ Макидоняномъ, справою и наоукою князя Костянтина Ивановича, втораго Антиоха, гетмана войска македоньского. И такъ своего человѣчьства смѣлость вказалъ, яко храбрый рыцерь и вѣрный слоуга своего господаря с тыми великомногоможными вои литовскыми, не

---

1. *Нифонтъ,* игуменъ Волыньскій, вôдъ 1130. р. епископъ Новгородскій; умеръ въ 1156. р. Вôнъ продовжавъ лѣтопись Несторову вôдъ 1116—1155. р. **14.** *Орша,* теперь городъ уѣздный губерніи Могилевскои на лѣвôмъ берегу Днѣпра, при устю до него-жь рѣки Оршанки або Оршицѣ. **22.** скваснтися = замочитись. **25.** поле Рошское = поле Оршьское; отже въ тôмъ словѣ бачимо перестановку звукôвъ.

цадячи сами себѣ, на великое множество людей неприятельскыхъ сягноули и вдарили, и множество людей войска его поразили и смерти предали на осмдесятъ тысячь, а иныхъ живыхъ въ плѣнъ поимали. — —

Такъ своею вѣрьною послоугою господарю своемоу великомоу королю Жикгимонтоу радость вчинилъ: напрѣвѣй церкви божьи христїаньскии и многыхъ моужей и жонъ ѿ ихъ насилованья оборонилъ. Здѣ исполнилося слово святого отца Ефрѣма: Сильный изнеможе, а здоровый розболѣлъ ся, а радовавый ся въсплакалъ, а дръжай погоубилъ. Мнѣ ся грѣшномоу видить, нынѣ все то ся стало великомоу князю Василїю Московскомоу. Помянемъ слово пророка Исаия, сына Амосова, што пророчьствовалъ о послѣднихъ днехъ, провидевъ Доухомъ святымъ, такъ рече: За оумноженїе злобы людей и многыи ихъ неправды пролиется кровь ихъ, яко вода сильна, хоробрыи и грьдыи ѿ мечовъ падоуть: одинъ ратный справедливый погонить несправедливыхъ р҃, а ѿ ста побѣгнета ҂а҃, и плоть ихъ боудеть на снѣдь ѕвѣремъ и птицамъ и кости ихъ на позоръ всякомоу животноу. Нынѣ тымъ пророчествомъ подарилъ Богъ князя Костянтина Ивановича, навышшего гетмана литовского, што его справою и зряженїемъ войска плъковъ, и его смѣлого сердца и роукы сягненьемъ, люди Московского побили, и тыхъ збитыхъ плоти звѣри и птици ядять, по земли кости волочачи, а стопленыхъ водами рыбы клюють.

V. Изъ лѣтописи Литовскои.

Лѣтопись Литовска обоймае переважно дѣѣ народа литовско-руского. Незвѣстный намъ по имени авторъ еи взявъ початокъ своеи лѣтописи изъ иншои давнѣйшои, котра росправляла о начаткахъ народа литовского, выводячи рôдъ стародавныхъ Литовцѣвъ вôдъ Римлянъ, що прибули зъ Пале-

---

9. *Ефремъ* Сиринъ, отець церкви грецкои; род. 300. р., ум. около 387. р. 18. побѣгнета зам. побѣгноуть. 25—26. стоплени водами = утоплені въ водахъ. — клевати rostro tundere, dziobać, тутъ: ножпрати.

викономъ. Оповѣдаючи про дѣѣ вôдъ смерти Миндога ажь до панованя Гедимина авторъ зачерпнувъ деякѣ вѣсти безперечно изъ лѣтописця Волыньского. Почавши же вôдъ Гедимина ажь до Александра, короля польского и великого князя литовского, писавъ вôнъ бôльше самостôйно. Лѣтопись урывае ся на панованю сего короля, именно на описаню приключившого ся при нѣмъ нападу татарского.

Авторъ живъ мабуть за панованя Александра и Жигимонта I., по-за-якъ про Глиньского говорить мовь самовидець. Рукопись сеи лѣтописи, писана буквами латиньскими, находилась у Александра Быховця, президента суду въ Волковиску (губ. Гродн.), и була выпечатана въ дѣлѣ: „Pomniki do dziejów litewskich, zebrane przez Teodora Narbutta. Wilno, 1846.

Языкъ лѣтописи Литовскои є переважно малорускій; формъ церковно-славяньскихъ не багато въ нѣй зустрѣчаємо. Суть однакже тутки деякѣ польонизмы, а въ выговорѣ перемагає вплывъ мовы бѣлорускои.

1. *Битва пôдъ Дубровнымъ.*

Въ лето отъ початка света шесть тысѧчное девѧтсотное двадцатъ первое, а одъ божиѧго нарожениѧ тысѧчь четыриста дванадцатое почаласѧ валка королю польскомꙋ Владиславꙋ Ꙗгойлꙋ, а братꙋ его великомꙋ кнѧзю литовскомꙋ Витолтꙋ зъ Немцы прꙋскими, и собрали межи собою войска великии зъ обꙋ сторонъ: король Ꙗгойло со вс҄ѣми моцами корꙋны польское, а кнѧзь велики Витолтъ со вс҄ѣми силами литовскими и рꙋскими и зъ многими Татары ординскими, а Мистръ прꙋски также зъ моцами своими и со всею решою немецкою. И коли вжо вс҄ѣ войска зъ обꙋ сторонъ были поготове, тогды король Ꙗгойло и кнѧзь велики Витолтъ тѧгнꙋли кꙋ битве все лесными а злыми дорогами, а полѧ ровного а широкого не могли мети, где бы сѧ мели кꙋ битве застановити, нижли только были полѧ ровныѧ а великие подъ местомъ немецкимъ, подъ Дꙋбровнымъ. И

---

3. Тогды бувъ рôкъ 1410 (15. липня). **9.** Мистръ прꙋски = Мистръ нѣмецкого ордина. **15.** *Дубровно*, Dąbrowno — теперь мѣсто (Gilgenburg) въ старыхъ Прусахъ въ окрузѣ Королевицкôмъ.

бачили то Немцы, ижь Лꙗхове и Литва съ такъ великими войскы не могли нигде инде вытꙗгнꙋти, только на тыꙗ полꙗ, и длꙗ того копали ꙗмы и прикрывали землею, ижь бы въ нихъ кони и люди падали. И коли вжо король Ꙗгойло и кнꙗзь велики Витолтъ зъ войскы своими перетегнꙋли оные лесы и пришли на тые Дꙋбровенскїе полꙗ, тогды гетманъ былъ найвышши ко войскꙋ Ꙗгойловомъ панъ Соколъ Чехъ, а дворны гетманъ былъ панъ Спитокъ Спитковичь, а въ Витолтове войскꙋ старшы гетманъ былъ кнꙗзь Иванъ Жедевидъ, братъ Ꙗгойловъ и Витолтовъ, а дворны гетманъ панъ Ꙗнъ Гаштолтъ. И какъ почали оные вышей писаные гетманове люди шиховати, а о тыхъ ꙗмахъ ничого не ведали, што на нихъ Немцы покопали, а такъ шикꙋючи войско найвышшие гетманове, кнꙗзь Иванъ Жедивидъ а панъ Соколъ въ ꙗмы повпадали, и ноги собѣ поламали, и велми образилисꙗ, ш чогожь и померли, и не только одни гетманове, але и многимъ людемъ отъ тыхъ ꙗмъ шкода великаꙗ сꙗ стала. И видꙗчи то король Ꙗгойло и кнꙗзь велики Витолтъ, ижь гетманове ихъ найвышшие въ пригодꙋ попали, и на тыхъ местцахъ засꙗ двохъ гетмановъ король обралъ, и порꙋчилъ пана Спитка а пана Ꙗна Гаштолта на Соколово местце, а Витолтъ оустановилъ Ꙗна Гаштолта, — и казали войско шиховати, и гꙋфы кꙋ битве становити, а оныхъ ꙗмъ здрадливыхъ варовати. Ꙗ затымъ тые гетманове войско зшиховавши потꙗгнꙋли кꙋ битве, а Немцы также видꙗчи то, почалисꙗ съ ними потыкати, и почаласꙗ битва зъ поранꙗ межи Немцы и войскы литовскими, и многое множество зъ обꙋ сторонъ войска литовского и немецкого пало. Потомъ видꙗчи кнꙗзь велики Витолтъ, што войска его сильно много побито, а Лꙗхове имъ жадное помочи вчинити не хотꙗтъ, и кнꙗзь велики Витолтъ прибегъ до брата своего королꙗ Ꙗгойла, а онъ мшы слꙋхаетъ; а онъ рекъ такъ: „Ты мшы слꙋхаешь, а кнꙗзи и панове братьꙗ мои мало не всѣ побиты лежатъ, а твои люди жадное помочи имъ вчинити не хотꙗтъ.“ И онъ емꙋ пове-

12. шиховати szykować, нѣм. schichten. 16. ш чогожь зам. с (изъ) чогожь; с уподобилось пôднебенному ч. 36. Ягайло Ольгердовичь и Витовтъ Кейстутовичь були братьми стрыйними.

дилъ: „Милы брате! жаднымъ обычаемъ иначей вчинити не могꙋ, только мꙋшꙋ дослꙋхати мшы.“ И казалъ гꙋфꙋ своемꙋ коморномꙋ на ратꙋнокъ потѧгнꙋти, которы же гꙋфъ войскꙋ литовскомꙋ помочь притѧгнꙋвши и пошолъ зъ войскы литовскими, и Немецъ на головꙋ поразилъ, и самого Мистра и всѣхъ кꙋнторовъ его до смерти побили, и безчисленное множество Немцовъ поимали и побили, а иные войска лѧцкие ничого имъ не помагали, только на то смотрели. А затымъ всѣхъ ихъ поразивши, и многие городы и землѣ ихъ побравши, а остатокъ на конецъ выпленивши и выпаливши, и пꙋстꙋ землю вчинивши, и зъ великою честїю и зъ невымовнымъ звитѧжствомъ и на весь светъ знаменитꙋю славꙋ осѧгнꙋвши засѧ до своихъ земль доехали, и половицꙋ хорꙋгвей немецкихъ и бороды мистровꙋ и всѣхъ кꙋнторовъ его зъ мертвыхъ ободравши и половицꙋ взѧли до Польский, а половицꙋ до Литвы, гдежь тые бороды и хорꙋгви ихъ въ замкꙋ Краковскомъ въ церквѣ святого Станислава, а въ Вильне также ꙋ святого Станислава завешоны сꙋтъ.

И по ономъ поконци на зимꙋ зъедетсѧ Витолтъ зъ королемъ Ягойломъ въ городе Перемысли, и почнетъ говорити король Ягойло братꙋ своемꙋ великомꙋ кнѧзю Витолтꙋ, еще бꙋдꙋчи оба въ добромъ здоровьи, тымъ обычаемъ: „Милы брате! ѧ мелъ три жоны, а теперь есми поѧлъ четвертꙋю рꙋскꙋ, а ни со одною детей не маю, а ты также детей не маешь; а такъ межи собою змовмо и присѧгꙋ вчинѣмо: естли ѧ бꙋдꙋ меть дети, а ты не бꙋдешь мети, нехай мои дети бꙋдꙋтъ корꙋною и великимъ кнѧствомъ пановати по нашихъ животехъ; а какъ ли ѧ детей не бꙋдꙋ мети, а ты бꙋдешь мети, ино твои дети нехай всемꙋ бꙋдꙋтъ пановати. И кнѧзь велики Витолтъ къ томꙋ призволилъ,

---

6. кꙋнторъ Komthur. 11—14. Коли Витовтъ зъ вôйскомъ изъ боевища вôдôйшовъ, не вмѣли Поляки користуватись своєю побѣдою, и заключили зъ нѣмецкимъ орденомъ въ 1411. р. договôръ некористный. 16. до Польский = до Польскы; јота причѣплена тутъ до кôнцевои самогласнои и (ы).

25. Четверта жена Ягайла, Софія або Сонка, мати династіи Ягайлоньскои, була роду литовско-руского, походячи вôдъ князѣвъ Гольшаньскихъ.

и панове польскии зъ литовскими, и присꙗгȣ межи собою дали. — —

---

2. Зъѣздъ монархôвъ и князѣвъ въ Луцку у Витовта.)*

И бȣдȣчи король Ꙗгойло оу Витолта оу Вильне и почнетъ мовити братȣ своемȣ князю великомȣ Витолтȣ: „Милы брате! — ꙗ человекъ летны, не вемъ, быхъ вжи плодъ мелъ; — про то ражȣ тебе, абысь слалъ до цесара, и о то бысь слалъ, штобы еси могъ королемъ быти, а ꙗ тобе хочȣ допомочи оу цесара и въ папежа. И князь великїй Витолтъ реклъ: „И какъ же быхъ ꙗ могъ къ томȣ приити, коли цесара не знаю, ани онъ мене; а однакожь хочȣ такъ вчинити, бы ми на то наложить великїй накладъ; и цесара и инныхъ пановъ христиꙗньскихъ хочȣ въ себе мети въ Лȣцкȣ. И королю Ꙗгойлȣ то сꙗ подобало, и радилъ, абы такъ вчинилъ, а потомъ королꙗ Ꙗгойла зъ великою честїю и даровавши многоценными дары отпȣстилъ до Польски, а самъ къ томȣ сꙗ готовалъ, какъ бы цесара и тыхъ пановъ христїꙗньскихъ въ собе мети и чимъ поднꙗти.

И бȣдȣчи на дрȣгȣю зимȣ послалъ пословъ своихъ до цесара христїꙗньского, и до королꙗ дȣньского, и княжатъ поморскихъ, и до княжатъ слезскихъ и немецкихъ, и до зꙗтꙗ своего великого князꙗ Московского, и до князꙗ великого Тверского, и до князꙗ великого Резаньского, и до цара перекопского, и до воеводы волоского, и до иншихъ

---

*) Нѣмецкому цѣсареви Сигисмунту и рыцарямъ нѣмецкого ордина ходило о те, щобы вывысшити Витовта на степень королевскій, вôддѣлити Литву вôдъ Польщи, и вменшити перевагу, яку Польща надъ Уграми и Прусами була осягнула. Вôдтакъ намѣрявъ цѣсарь, межи Уграми, Литвою и Прусами утворити тѣсный союзъ противъ польскои державы. Въ тôй отже цѣли, и єще за-для залагодженя иншихъ справъ, котрі̆ дотычились цѣлои Европы и христіяньства въ загалѣ, умовленый бувъ межи Сигисмунтомъ, Витовтомъ и Ягайломъ великій зъѣздъ всѣхъ князѣвъ въ Луцкъ (1429).

20. Цесаръ христїꙗньскїй, с. є. Сигисмунтъ. **22.** в. князь Московскїй, Василій II. Василевичъ; зятёмъ Витовта бувъ его отець. **24.** царь перекопскїй — ханъ татарскій въ Кримѣ.

пановъ христїаньскихъ, жедаючи, абы въ него были. Гдежъ цесарь христїаньски, на тотъ часъ бꙋдꙋчи и королемъ оугорскимъ и ческимъ, Жикгимонтъ, оу Витолта былъ, и король польски Ꙗгойло, братъ Витолтовъ, и король дꙋньски, и царь перекопскїй, и великїй кнꙗзь Резаньскїй, и великїй кнꙗзь Московскїй, зꙗть Витолтовъ, и кнꙗзь велики Тверскїй Борисъ Александровичь, и мистръ прꙋски и лифлянтски, и кнꙗзь Одоевски, и Перемышльски, и Новосельскїе, и воевода волоски, и послы великїе одъ Їоана Палеолога цара греческого, и кнꙗже мазовецкое и инныхъ кнꙗжатъ и пановъ христїаньскихъ и розмантыхъ гостей много.

И коли тые гости оу великого кнꙗзꙗ Витолта были, и кнꙗзь велики Витолтъ достатокъ давалъ имъ велики, и выхоживало на нихъ оброковъ на кожды день медꙋ сыченого семь сотъ бочокъ окромъ мꙋшкатель, и винъ и малмазей, и инныхъ питей розмантыхъ; а ꙗловицъ семь сотъ, барановъ, вепровъ семь сотъ, жꙋбрей по шестдесꙗтъ, лосей по стꙋ, кроме инныхъ розмантыхъ зверинъ и инныхъ многихъ мꙗсъ и домовыхъ потребъ. И держалъ тыхъ гостей велики кнꙗзь Витолтъ въ себе семь недель. И видꙗчи то цесарь по Витолте, ижь такꙋю имъ оучтꙋ великꙋю чинилъ и достатокъ велики давалъ, и къ томоу богатство его великое, и самъ цесарь реклъ до Витолта: „Кнꙗже велики Витолте! бачимъ по тобе, ижь ты кнꙗже богатое и великое, а къ томꙋ новы христїꙗнинъ, и годитсꙗ, бы тобѣ быть паномъ корꙋнованымъ, и межи нами короли христїꙗньскими быть братомъ.“ И кнꙗзь велики оуслышавши то отъ цесара, и зрозꙋмелъ на то волю цесарскꙋю. И тогожь часꙋ ве сполокъ зъ братомъ своимъ королемъ Ꙗгойломъ просилъ отъ цесара, абы на тое цесарь сталъ, и корꙋнꙋ емꙋ призволилъ меть, и до отца свꙗтого папежа штобы послалъ,

---

Перекопъ бувъ колись важною твердынею ханôвъ Крымскихъ; теперь городъ уѣздный въ губерніи Таврійскôй. **5.** король дꙋньски — Ерикъ XIV. **8—9.** Про князѣвъ Одоевскихъ гляди стор. 278, замѣт. 26. — Князѣ *Перемышльскî* и *Новосельскî* мали свои удѣлы въ Руси пôвнôчнôй. Теперь є Перемышль городомъ уѣзднымъ въ губерніи Калугскôй, а Новосиль въ губерніи Тульскôй.

16—17. малмазїꙗ = мальвазїꙗ, вино грецке.

абы посвꙗтивши корȣнȣ кнꙗзю великомȣ Витолтȣ далъ. И цесарь къ томȣ призволилъ, и тогожь часȣ одправилъ пословъ своихъ до папежа, жедаючи отца свꙗтого папежа, абы корȣнȣ Витолтȣ подлȣгъ обычаꙗ христїꙗньского далъ. И кнꙗзь велики Витолтъ при томъ после цесарскомъ отправилъ своєго посла до Рима, до отца папежа зъ посельствомъ своимъ и тежь зъ листы корольовъ христїꙗньскихъ, пана Семена Дедыголдовича а пана Шедывора брата Кезгайлова. — —

А потомъ кнꙗзь велики Витолтъ цесарей и всихъ тыхъ гостей, которыи на томъ зъєзде были, даровавши знакомитыми и многоценными дары и одпȣстилъ. Гдежь межи иншими дары кнꙗзь велики Витолтъ даровалъ цесара рогомъ великимъ тȣрьимъ, того тȣра, што кнꙗзь велики Гидыминъ ввилъ на горе оу Вильни, которȣю теперь зовȣтъ тȣрьєю горою. И посьле того кнꙗзь велики Витолтъ жилъ три годы, и спросилъ до себе королꙗ Ꙗгойла въ ловы, и бȣдȣчи Ꙗгойлȣ зъ Витолтомъ, и рознеможесꙗ Витолтъ и оумре, отъ початкȣ света шестоє тысꙗчи деветсотного первого(?), а одъ божого нарожениꙗ тысꙗща чотыриста тридцатого, месеца октовра 23. днꙗ. А панъ Сенко зъ паномъ Шедыворомъ, зъ братомъ пана Скезгаловымъ, єхали зъ корȣною зъ Рима одъ папежа; а мешкали въ Риме три годы длꙗ того, ижь валка была ве Влошехъ, и длꙗ того не смели зъ корȣною єхати, а весть ихъ зашла ве Львове о смерти великого кнꙗзꙗ Витолта, што оумеръ. И Лꙗхове не жичечи корȣны Литве и корȣнȣ въ нихъ тȣю отнꙗли, и розсекши єє на полы и приложили ко корȣне бискȣпа Краковского, котораꙗ и теперь при замкȣ Краковскомъ оу костеле свꙗтого Станислава єстъ.

VI. Изъ исторіи Курбского.

Князь Андрей Михайловичь Курбскій, бояринъ и воєвода царя Ивана Василєвича Грозного, зъ котрымъ такожь посвояченымъ бувъ, родивъ ся около 1528. р. Въ 24-ôмъ роцѣ жизни воювавъ пôдъ Казанью, а вôдтакъ боровъ ся зъ Крым-

---

3. *Папежь*, Мартинъ V. **17.** Витовтъ живъ опôсля *оденъ* рôкъ.

скими Татарами, зъ Литвою и ливоньскими рицарями. Коли-жь царь найвѣрнѣйшихъ своихъ бояръ и слугъ ставъ гонити и мучити, то Курбскій боячись єго гнѣву, рѣшивъ ся покинути вôтчину. Про-те втѣкъ изъ Юрьєва ливоньского (Дерпта) въ городъ Вольмаръ и передавъ ся польскому королеви Жигимонту Августу (1563). Изъ Вольмара написавъ Курбскій къ Ивану Грозному письмо (епистолію) зъ гôркими упреками. Симъ способомъ завязалась переписка межи Курбскимъ и царемъ, въ котрôй оденъ и другій старавъ ся доказати свою правду, выкрываючи злôсть противника. Умеръ въ 1583. р. въ Ковли на Волыни.

Живучи въ Литвѣ переписувавъ ся Курбскій часто зъ панами литовскими и рускими, особливо-жь зъ княземъ Константиномъ Константиновичемъ Острогскимъ. Письма тû суть такъ религійнû, якъ и политичнû. Вôдтакъ написавъ отъ-сю книгу: *Исторія князя великаго московскаго о дѣлѣхъ, яже слышахомъ у достовѣрныхъ мужей, и яже видѣхомъ очима нашима.* Спосôбъ представленя є суб'єктивный, являючій сильну пристрасть душевну. Про-те и стиль автора не всюды поправный, а языкъ єго, будучи въ основѣ своѣй церковно-славяньскимъ, не є свобôдный вôдъ польонизмôвъ и вôдъ деякихъ слôвъ латиньскихъ.

Облога Казани).*

Єсли бы писалъ (я) по ряду, яко тамо подъ градомъ на каждый день дѣялось, того бъ цѣлая книга была; но вкратцѣ еще воспомянути достоитъ, яко они на войско христіянское чары творили и великую плювію наводили: яко скоро по облежанію града, егда солнце начнетъ восходити, взыдутъ на градъ, всѣмъ намъ зрящимъ, ово престарѣвшіе ихъ мужи, ово бабы, и начнутъ вопіяти сатанинскія словеса, машуще одеждами своими на войско наше и вертящеся неблагочиннѣ. Тогда абіе востанетъ вѣтръ и

---

*) Сеся облога города Казани вôдбулась въ 1553. р. Царемъ Казаньскимъ бувъ тогды Едигеръ, котрый попавъ ся въ неволю Москвитянъ, почѣмъ татарске се царство Иваномъ IV. Грознымъ було завоёванымъ.

3. они, с. є. Татаре, жителѣ Казани. — Авторъ вѣрить самъ въ тû чары простодушно. **6. градъ** castellum.

сочинятся облаки, аще бы и день ясенъ зѣло начинался, и бѹдетъ такій дождь, и сѹхїя мѣста въ блато обратятся и мокроты исполнятся; и сїе точїю было надъ войскомъ, а по сторонамъ нѣсть, не точїю по естествѹ аера слѹчашеся. Видѣвше же сїе, абїе совѣтоваша цареви послати по древо спасенное до Москвы, еже во крестъ вдѣлано, который всегда при царскомъ вѣнцѣ лежитъ. И сбѣгано, за божїею помоцїю, зѣло скоро водою до Новаграда Нижняго, аки въ три, або четыре дни, Вятскими зѣло скоро плавающими кораблецы, а отъ Новаграда до Москвы прѹткошественными подводами. Єгда же привезенъ честный крестъ, въ немже частка вдѣлана спасеннаго древа, на немже Господь нашъ Їисѹсъ Христосъ плотїю страдалъ за человѣки: тогда презвитеры соборнѣ со церемонїями христїанскими обхожденїя творяхѹ, и по обычаю церковномѹ освятиша имъ воды, и силою животворящаго креста абїе отъ того часа изчезоша и безъ вѣсти быша чары оные поганскїе. — —

Єгда же по скончанїю седми недѣль отъ облежанїя града заповѣдано намъ еще во дни, ѹтренней зари ждати до востока солнца, и повелѣно готовитися со всѣхъ странъ ко штѹрмѹ, и дано таково знаменїе: егда взорвѹтъ стѣнѹ порохи иже въ подкопѣ (бо было въ дрѹгій разъ подкопано и засажено 48 бочекъ порохѹ подъ стѣной мѣскою), и большѹю половинѹ войска пѣшаго ко штѹрмѹ послано, аки-жь третина войска всего, або мало больше на полю осташася, паче же стрегѹще здравїя царева. Мы же по повелѣнномѹ рано къ семѹ ѹготовашася аки за двѣ годины еще до зари: бо азъ тогда посланъ быхъ къ нижайшимъ вратомъ съ верьхѹ Казани рѣки пристѹпати, а со мною было дванадесять тысящей войска. Ото всѣхъ же четырехъ странъ тако же ѹстроено пресильныхъ и храбрыхъ мѹжей, нѣкоторыхъ и съ большими почты. Царь же сїе Казанскій

---

4. аеръ аёr воздухъ. **8.** *Нижній Новгородъ*, теперь городъ губернскій при устю рѣки Оки въ Волгу. **9.** Вятскыи кораблеци — кораблѣ рѣки Вятки. **14.** соборнѣ adverbium.
28. ѹготовашася зам. ѹготовахомся. **33.** почетъ поль. poczet, вôддѣлъ вôйска.

*

и сенаты его ѹвѣдали о семъ, и такъ же на насъ ѹготовались, ꙗко же и мы на нихъ. — —

За тѣмъ Богъ поможе намъ! Первый братъ мой родный на стѣнѹ града взыде по лѣствицѣ и дрѹгїе воины храбрые съ нимъ, а овые, сѣкѹщесь и колющесь съ бѹсѹрманы, въ окна оныꙗ великїꙗ башни влѣзше, а изъ башни сметавшись во врата великїе градные; бѹсѹрманы же абїе тылъ подаша стѣны градныꙗ оставивъ, побѣгоша на великѹю горѹ ко дворѹ царевѹ, бо бѣ зѣло крѣпокъ междѹ палатъ и мечетей каменныхъ оплотомъ великимъ обточенъ. Мы же за ними ко дворѹ царевѹ, аще и ѹтрѹжденны во зброꙗхъ, а многїе храбрые мѹжїе на тѣлесахъ раны ѹже имѹще, и зѣло ихъ мало осталосꙗ бїющихсꙗ съ ними. Ꙗ войско наше, ꙗже было отстало внѣ града, ꙗко ѹвидѣло, иже мы ѹже во градѣ, а Татаровꙗ съ стѣнъ побѣгоша, во градѣ ринѹлось, — и лежащїе, глаголемые ранены, воскочиша и творꙗщїесꙗ мертвые воскресоша. И со всѣхъ странъ не токмо тѣ, но и съ становъ, и кашевары, и ꙗже были ѹ конехъ оставлены, и дрѹзїе, ꙗже и съ кѹплею прїѣхаша, всѣ сбѣгошасꙗ во градъ, не ратнаго ради дѣла, но на корысть многѹю: бо то мѣсто воистинѹ полно было дражайшихъ корыстей, златомъ и сребромъ и каменїемъ драгоцѣннымъ, и собольми кипѣло и дрѹгими великими богатствы.

VII. Изъ Хронографа.

Наши̂ предки любувались вельми въ зборникахъ письмъ историчныхъ, що названи̂ були Хронографами. Въ тыхъ Хронографахъ находились оповѣданя библійни̂ старого завѣта, взяти̂ изъ византійской Палеѣ (порôвн. стор. 94), повѣсти про Александра Македоньского, вельми розповсюднени̂ въ середнёвѣчныхъ часахъ, и вôдтакъ казки про Трояньску вôйну и Трояньскихъ богатырѣвъ. Крôмъ тыхъ казокъ зустрѣчаємо въ Хронографахъ такожь выписи изъ лѣтописей, не тôлько

---

15. Татаровꙗ nom. pl., порôвн. вел. рус. сыновья; малоруске „Татарва" є collectivum. **22—23.** златомъ — кипѣти χρυσῷ περιρρεῖσθαι.

рускихъ, але и болгарскихъ та серскихъ, по-за-якъ въ XVI. вѣцѣ взаимины литературнй мѣжь Русью а полудневыми Славянами все еще удержувались.

1. Ѡ ис̾пытанїи небесныѧ высоты̀ и̾ глоубины̀ морьскыѧ.

— К си́мже (А̾лександръ) ѡ̑коусиса, и̾ небесноую высотоу и̾спытати и̾ глоубиноу морьскоую. И̾мѧше ѹ̑бо ѕвѣри крылати наоучени лѣтати по а̑ероу; премоудростию ѹ̑строено бѣ бо клѣтка ѹ̑чинена и̾ по ѡ̑бѣ странѣ ѕвѣри и̾мѹще привѧзани. И̾ стоѧ̀ в клѣтцѣ А̾лександръ держаше въ ѡ̑бою роукоу мѧса необарена, звѣрїе же зрѣнїемъ ѹ̑стремлѧ́хоусѧ к мѧсоу, возноша́хоуть е̑го̀ горѣ; е̑гда же хотѧше снити долоу, ниспоущаше роуцѣ с мѧсомъ долоу, ѕвѣрїе же нисхожа́хоу с ни́мъ долоу. Такоже и̾ морьскоую глоубиноу восхотѣ и̾спыта́ти: сосоудъ стклѧнъ ѹ̑чини́въ и̾ в ѡ̑нь вни́де, и̾ ю̑же зѣло долго, и̾ повелѣ себе воврещи в море. И̾ скончавшюсѧ ю̑жю нача̀ грысти морьскїй звѣрь ракъ клѣткоу; а̑ще бы не и̾звлеченъ вы́лъ и̾зъ морѧ, не бы живъ былъ А̾лекса́ндръ. Сїѧ̀ всѧ̀ сотворивъ и̾ща себѣ безсмертїѧ, но к соуе троуди́сѧ. Человѣкъ смертенъ сотворенъ не можеть быти бесмертенъ.

2. Ѡ Фарижѣ.

И е̑гда возрасте Фарижь с добрыми витеѕи, сирѣчь з дѣтьми болѧрьскими, и̾ преодолѣваше и̾хъ въ всѧкой и̾грѣ, и̾ прободѐ за щитомъ е̑ди́ного витезѧ. И̾ в то времѧ бракъ творѧше велеть царь, и̾ призва̀ всѣхъ болѧръ своихъ и̾ болѧрыни и̾ Фарижа пастыревича. И̾ прїидоша на ѡ̑но веселїе̑ три жены̀, и̾же и̾ пророчица нарицахоу. И̾ е̑ди́ноу не позва́ша, ѧ̑ко свадлива бѣ; ѡ̑на̀ же за ѡ̑но незва́нїе помышлѧше, ка́ко бы свадоу сотвори́ти. И̾ сотвори̇ ѧ̑блоко злато, и̾ написа̀ на немъ: „Котораѧ отъ трехъ тѣхъ женъ

---

5. Александръ В. представляє ся чоловѣкомъ вѣщимъ, що бажавъ вже на земли статись безсмертнымъ. **8.** необарена изъ не-об-карена. **13.** ю̑же ст. слов. ѫже ужище, Seil.

19. Фарижь Парисъ.

25. иже = ѧже acc. pl. fem.

и҆ пророчиць благообразнѣйши, да боудеть той сїє златое ꙗ҆блоко.“ И҆ повелѣ ꙗ҆блоко въврещи в вертоградъ, є҆гоже ѻ҆брѣтоша три ѻ҆ны жены, и҆ прочетше моліахоу Фарижа пастыревича, коꙗждо и҆хъ, да присоудить є҆й ꙗ҆блоко. Послѣди же третїꙗ рече: „Присоуди мнѣ сїє ꙗ҆блоко, и҆ повѣжь, менѐ добрѣйшю тѣхъ; да ти дамь Є҆леноу царицоу, Менелаꙗ цара греческаго, и҆же бысть всѣхъ насъ и҆ греческихъ женъ добрѣйши. И҆ дамь ти и҆мꙗ ново, и҆ боудеть и҆мꙗ твоѐ А҆лександръ Фарижь, и҆ да ти повѣмь ѻ҆тца и҆ матерь; нѣси бо ты того̀ старца сынъ. но ѻ҆тець ти есть Прїꙗмъ царь, а҆ мати Є҆кама царица.“ И҆ присоуди Беноуши госпожи ꙗ҆блоко. И҆ слышавъ ѻ҆тъ неꙗ̀ сїꙗ возвеселися ѕѣло.

VIII. Изъ Статута Литовского.

Исторія Статута. Передъ наверненємъ до христіяньства (с. є. передъ панованємъ Владислава Ягайла) Литва не мала правъ писаныхъ. Вôдтакъ привилегіи Владислава Ягайла (зъ 1413. р.), Казимира Ягайлончика (1457) и Александра Ягайлончика (1492), наданѝ Литвѣ, намѣряли зъєдинити єѣ зъ Польщею щоразъ сильнѣйше. За панованя-жь Жигимонта I. установлено на соймѣ Виленьскôмъ (1522), щобы оденъ статутъ цѣлôй Литвѣ повелѣвавъ; не хотѣвъ бо король, щобы поодинокѝ повѣты и землѣ окремѣшними рядились привилегіями. Се бувъ засновокъ первого Статута Литовского, писаного поруски.

Той Статутъ Жигимонта I., наданый Литвѣ симъ королемъ въ 1529. р., не мôгъ вдоволити шляхты литовскои, бо оскорблявъ єѣ именно строгими карами. Про-те домагалась шляхта на всѣхъ соймахъ безперестанно исправленя Статута. Тѝ жалобы були причиною, що Жигимонтъ Августъ прихиливъ ся до сёго кроку, почѣмъ здѣланѝ змѣны на соймѣ въ Берестю (1566) потвердивъ. Такъ ставувъ Статутъ второи редакціи въ языцѣ польскôмъ. Но и сей Статутъ не довго

---

3. прочетше прочитавши. 5—6. повѣжь, менѐ добрѣйшю тѣхъ constr. acc. c. inf.; добрѣйши = красша. тѣхъ gen. comparat. — да та. 7. иже = ꙗже. 9. и да = та й. 11. Є҆кама Гекуба. — Беноушь Venus.

оставъ ся безъ змѣны, бо вже соймъ Гродненьскій (1568) додавъ до него новй уставы, а унія Любельска (1569) була знову причиною новыхъ змѣнъ въ Статутѣ. Вызначено про-те нову комисію для ревизіи Статута, вôдтакъ велись переспраы за Стефана Баторія въ Новгородку и Варшавѣ (1578), и здѣлано деякй додатки, поки наконець въ 1588. р. Жигимонтъ III. повагою соймовою Статутъ третёи редакціи въ языцѣ рускôмъ потвердивъ.

Заголовокъ сего Статута єсть такій: **Статꙋтъ великого князства Литовского отъ найяснейшого господара короля его милости Жикгимонъта третего на коронацин в Кракове выданый: рокꙋ ҂афпи. Дрꙋковано в великомъ месте Виленьскомъ в дрꙋкарни домꙋ Мамоничовъ. Зъ ласки и привилья короля его милости.**

Третій Статутъ мавъ силу обовязуючу не тôлько въ великôмъ княжествѣ Литовскôмъ, але також въ княжествѣ Кієвскôмъ, въ земли Волыньскôй и Брацлавскôй.

Основу Статута Литовского становлять роднинй Литовскй звычаѣ и обычаѣ; однако легко замѣтити, що по части и польскй права въ него увôйшли.

Змѣстъ Статута. Первои редакціи Статутъ дѣлить ся на XIII роздѣлôвъ, роздѣлы же обôймають бôльшеє або меншеє число артикулôвъ або точокъ. Слѣдує вôдтакъ переглядъ поодинокихъ роздѣлôвъ: I. **О правахъ господара.** II. **О обороне земской.** III. **О слободахъ шляхты, и о розмноженю великого князьства.** IV. **О поглаве женской и о выправꙋ девокъ.** V. **О опекꙋнехъ.** VI. **О сꙋдьяхъ.** VII. **О кгвалтехъ земскихъ и о боехъ и въ головщинахъ шляхетскихъ.** VIII. **О права земленые, о границахъ, о межахъ, о копахъ.** IX. **О ловы, о пꙋщи, о бортное дерево, о озера, о бобровые гоны, о хмелища, о соколы, о гнезда.** X. **О именяхъ, которые въ долзехъ, и о заставе.** XI. **О головщинѣ людей пꙋтныхъ, мꙋжицкихъ, и паробоцкихъ.** XII. **О грабежи и о навязки.** XIII. **О злодействе.**

Третёи же редакціи Статутъ дѣлить ся на XIV роздѣлôвъ; кождый же роздѣлъ обôймає бôльше або менше артикулôвъ. Роздѣлъ I. **О персоне нашой господарской.** II. **О обороне земской.** III. **О волностяхъ шляхетскихъ, и о розмноженю великого князства литовского.** IV. **О сꙋдяхъ и о сꙋдехъ.** V. **О оправе посагꙋ и о вене.** VI. **О опекахъ.** VII. **О**

записехъ и продажехъ. VIII. О тестаментехъ. IX. О подкоморыхъ въ поветехъ и о правахъ земленыхъ, о границахъ и о межахъ. X. О пущѹ, о ловы, о дерево бортное, о озера и сеножати. XI. О кгвалтехъ, о боехъ и о головщинахъ шляхетскихъ. XII. О головщинахъ и о навязкахъ людей простыхъ, и о такихъ людехъ и челяди, которая отъ пановъ своихъ отходитъ, такъже и о слѹгахъ приказныхъ. XIII. О грабежехъ и о навезъкахъ. XIV. О злодействе всякого станѹ.

Терминольогія судова. Въ Статутѣ Литовскôмъ, именно же въ первôй его редакціи, є багато выразôвъ постôйныхъ, уживаныхъ въ процедурѣ судовôй. Порôвн.: **Вина** mulcta, **вязтство и нятство** captivitas, poena carceris, **волокита** dilatio (проволока). **Головщина** homicidium, **головщины доходити** agere pro capite occiso, **головщины искати** requirere caput, **головщинѹ платити** solvere pro capite occiso. **Давность** praescriptio, **данина** concessio, donatio, **дельница** sors, **децкій** ministerialis. **Жалобникъ**, **истець (хто ищеть)** actor (Kläger). **Лицо** corpus delicti. **Навязка** compensatio, **навязывати** compensare, **накладъ и страва** impensa et expensa. **Осоченье** accusatio, **отвестися (чого)** se expurgare, **отволока** dilatio, **отзыванье** appellatio, **отозватися** provocare, **отприсягнѹтися** iuramento se purgare, **очевисто стати** osobiście stanąć. **Перевести (що) на кого** probare contra aliquem, **пересѹдъ** merces, **позванымъ быти на право** citari ad iudicium, **припозвати** citare, **права доводити** in iudicio statui, **права достояти** persistere in iudicio, **на праве седети** praesidere iudicio, **презысканье** res adiudicata. **Сказанье** sententia, **соромота** ignominia, **сѹмежникъ** vicinus, **сѹтяжій** pars adversa. **Оувезати въ именье** intromitti in bona, и т. и. Деякі изъ наведеныхъ словъ взяли свôй начатокъ въ Правдѣ Рускôй, якъ **головщина (голока)**, **дѣтьскій**, **истець**, **лице**...

Языкъ Статута. Памятникъ сей писаный въ тогдашнѣмъ урядовôмъ языцѣ (мало)рускôмъ. Багато въ нѣмъ польонизмôвъ (особливо въ редакціи третѣй), та й не обôйшлось безъ впливу фонетики бѣлорускои. Що-до прояв звукословныхъ замѣчаємо, що старословеньскому **ѣ**, такъ якъ и въ Библіи Скорины, вôдповѣдає **е** (є); н. пр. **повете** (зам. повѣтѣ), **вечне** (вѣчьнѣ); вôдтакъ стоить **е** (є) також замѣсть **я**, котре вôд-

повѣдає такъ старословеньскому ѧ (ę), ѩ (ję), якъ и первѣстному ѩ; отже: паметь (ст. слов. памѧть), светый (свѧтый), подаванье (подаванıа sg. gen.) и т. и. — Звязка согласныхъ ждж замѣняє ся часто въ ждч (въ Статутѣ I. редак.), межи тымъ, коли дш въ дч переходить; порôвн. одъеждчалъ зам. отъѣжджалъ, пришедчи зам. пришедши. Вôдтакъ чужій звукъ g выражає ся звязкою кг: кгрѹнътъ grunt.

1. *Изъ Статута Литовского редакціи первои.*

Розделъ первый.

V. Коли бы хто листы або печати наши фалшовалъ, або ихъ ведомо поживалъ: таковый кождый фалшеръ маєть каранъ быти огнемъ.

VI. Тежъ коли бы который подданый нашъ врадника нашого земского, або посланца на справе нашой земской зкгвалтовалъ, зранилъ, або збилъ: таковый кождый маєть каранъ быти горломъ, такъ, какъ бы маєстатъ нашъ господарскій образилъ.

IX. Тежъ хочемъ и вставлıаємъ, и вечными часы маєть быти ховано, ижъ вси подданыє наши, такъ вбогїє, ıако и богатыє которого радѹ кольве або станѹ были бы, ровно а одностайнымъ тымъ писанымъ правомъ маютъ сѹжоны быти.

XXII. Хочемъ, абы вси посполитыє люди подданыє княжатъ и пановъ хорѹговныхъ, шлıахты, боıаръ и мещанъ тыхъ земь великого князьства литовского одъ каждоє дани платенıа и податкѹ, серебщизною званого, и тежъ дıаколъ, и ото всихъ беременъ повозовыхъ, которыє подводами зовѹть, отъ воженıа каменıа, дерева, або дровъ кѹ паленю плиты и вапна на городы наши, отъ кошенıа сена и отъ инишихъ несправедливыхъ роботъ вынıатыи были и до конца вызволены. —

---

2. поживати uti.

6. зкгвалтовати violare. 7. маєстатъ господарскій maiestas principis.

9. вставлıати = ѹставлıати constituere. 11. радъ ordo.

17. *Серебщина,* даннна, котру плачено въ срѣблѣ; — *дякло,* данина, щó навпередъ подавалась въ сѣнѣ на стайню великого князя, а опôсля въ зсыпахъ всѣлякого збôжа.

XXIII. Єстли бы што господаръ съ паны радами нашолъ и сказанїє своє господарскоє вчинилъ, а хто бы хотелъ на противкȣ томȣ вырокȣ господарскомȣ быти: тогды таковый бȣдеть какого кольве стадла, такъ вышшего, ꙗко и нижнего, маєть оу везеню седети шесть недель, а до скарбȣ господарского предсꙗ маєть дати дванадцать рȣблевъ грошей.

Розделъ вторый.

II. Коли бы который дȣховный именьє закȣпноє держалъ, тогды зъ именьꙗ закȣпного повиненъ бȣдеть самъ своєю парсȣною подле оуставы нашоє слȣжбȣ нашȣ господарскȣю и земскȣю застȣпати. Єстли-жь который дȣховный бȣдеть мети именьє дедичноє, тогды повиненъ бȣдеть зъ именьꙗ дедичного на слȣжбȣ нашȣ земскȣю выправовати, а ихъ самихъ парсȣны бȣдȣть на ласце нашой господарской.

Розделъ третий.

II. Тежъ добра князьства тотъ великого литовского не вменшимъ, але што бȣдеть несправедливе отдалено и неслȣшне розобрано и оупрохано, кȣ власности тотъ князьства приведемъ и привести хочемъ.

III. Тежъ шлюбȣемъ и обецȣемъ, ижъ въ землꙗхъ нашихъ того великого князьства, земль и городовъ и местъ, и которыхъ кольве дедицтвъ и держаньꙗ, и тежъ которыхъ кольве врадовъ нашихъ ако честей и достойности жадномȣ обчомȣ, але только прирожонымъ а тȣбыльцомъ тыхъ земль нашихъ великого князьства и вышей мененого не бȣдемъ давати, и потомки наши не бȣдȣть давати въ держаньє и въ поживаньє.

VII. Шлюбȣемъ своєю парсȣною господарскою, ижъ всю шлꙗхтȣ, княжата и паны хорȣгокныє и вси боꙗре посполитыє и мещане и ихъ людей заховати при слободахъ

---

1. господаръ princeps. 2. сказанїє вчинити promulgare.
8. именьє закȣпноє bona pignorata.
15. князьства тотъ великого замѣсть князьства того в., отже здвоєный пень прономинальный тъ не деклинує ся.
22. врады = оурꙗды. 23. обчїй поль. obcy.

и вольностꙗхъ отъ продковъ нашихъ и тежъ отъ насъ даныхъ имъ.

IX. Тежъ по смерти отцовъ дети, сынове и девки добра отчизного и дедизного не мають быти отдалены, але тыє добра и зъ ихъ щадки властными зꙋполнымъ правомъ поседꙋть, ꙗко кнꙗжата и панове хорꙋговные, шлꙗхта и мещане великого кнꙗзьства литовского поседають, и на пожитки свои оборочають.

X. Тежъ нешлꙗхтꙋ надъ шлꙗхтꙋ не маємъ повышати, але всю шлꙗхтꙋ заховати въ ихъ почьстивости.

XIV. Єстли бы шлꙗхтичь шлꙗхтича збилъ, тогды водле обычаꙗ правъ двaнадцать рꙋблевъ грошей. Ꙗ коли простый хлопъ або мещанинъ шлꙗхтича собьєть, а рꙋкою на него сꙗгнеть, а окривавить єго, а онъ бы то на него правомъ перевелъ: тогды инымъ ничимъ не маєть каранъ быти, только рꙋки втꙗтьємъ. Ꙗ ведже мещанинъ который бы не былъ радою. Ꙗ єстли бы былъ радою, а збилъ шлꙗхтича, тогды пакъ же маєть навꙗзывати двaнадцать рꙋблевъ грошей, а рꙋки не тратить.

Розделъ четвертый.

I. Вдова, котораꙗ седить на вдовемъ стольци, а бꙋдеть ли венована отъ мꙋжа своєго, а сынове маєть дорослыє: тогды маєть осести только на вене своємъ, а сынове мають припꙋщоны быти ко всимъ именꙗмъ и скарбомъ отцовскимъ, которыє мають слꙋжбꙋ земскꙋю застꙋпати. Пакъ ли не венована бꙋдеть отъ мꙋжа своєго: тогды маєть во всемъ ровнꙋю часть отъ детей дорослыхъ летъ своихъ мети, въ скарбехъ и въ именꙗхъ рꙋхомыхъ и лежачихъ.

Розделъ пꙗтый.

I. Коли бы опекꙋнъ такъ прирожоный, ꙗко ѹставленый омешканьємъ своимъ за непослꙋшенство што ѹпꙋстилъ

---

5. щадки потомки; ст. слов. иштѧдиѥ.
10. почьстивость honores.
16. а ведже (с. є. вѣдь же) = hoc scilicet si... 18. навꙗзывати compensare.
30. омешканьє negligentia. — непослꙋшенство contumacia. — ѹпꙋстити протратити.

детемъ въ молодыхъ летехъ: тогды тые дети, дошодчи летъ зȣполныхъ, могȣтъ сꙗ своего правомъ доискивати на томъ, хто бы тое именье держалъ; нижли бы только дошедчи летъ зȣполныхъ давности земское не омешкали.

II. Коли бы сиротамъ а детемъ летъ не маючимъ кривда сꙗ о штожъ кольве стала, тогды опекȣнъ именемъ моцонъ есть, въ права того сꙗ доискивати; але не моцонъ ничого детиного стратити. Бо естли бы онъ што стратилъ, тогды дети, коли доростȣть летъ своихъ зȣполныхъ, могȣтъ сꙗ доискивати подлȣгъ того, ꙗко оу вышшомъ артыкȣле. Тежъ вольно имъ бȣдеть, коли доростȣть летъ зȣполныхъ, о всꙗкіе кривды, которые бы опекȣнъ въ права ничого не вчинилъ, передъ врадомъ своимъ доходити: только бы доросши давности земское не омешкали.

Розделъ шостый.

II. Въ сȣдȣ ни хто сꙗ не маеть отозвати передъ правомъ, ни до насъ господара, ни до соймȣ, длꙗ того, абы въ томъ волокиты не было, але повиненъ бȣдеть каждый, одинъ дрȣгомȣ достоꙗти права ажъ до конца; а естли бы сꙗ видело водле сказаньꙗ которей стороне кривда, а бачила бы сторона, ижъ ей не подле права писаного вказано: тогды маеть листа просити в сȣде сказаньꙗ своего, которымъ обычаемъ сказали на немъ, а сȣдьи повинни бȣдȣть емȣ дати листъ подъ печатью своею, а онъ маеть зъ оными сȣдьꙗми передъ нами, або на первомъ сойме, говорити, и листъ тыхъ сȣдей вказати. А естли бы сȣдьꙗ выписȣ дати не хотелъ, тогды маеть взꙗти зъ собою трехъ шлꙗхтичовъ, и засꙗ въ него просити: тогды онъ конечно бȣдеть повиненъ дати; а естли бы не далъ, а то на него бȣдеть переведено, тогды маеть вины заплатити на насъ господара дванадцать рȣблекъ грошей, а томȣ шкодȣ оправити.

---

1. дошодче = дошедше; отже ш пôсля зубового д замѣнилось въ ч (тш). 4. давность praescriptio.

6. опекȣнъ именемъ зам. опекȣнъ именьꙗ. 7. доискиватисꙗ requirere. 14. давности земское не омешкати praescriptionem non negligere.

15. отозвати сꙗ provocare. 17. волокита проволока. 18. достоꙗти права persistere in iudicio. 27. засꙗ знову.

Розделъ семый.

І. Оуставлѧємъ, ижъ, хтобы на чій домъ оумыслне наєхалъ, хотѧчи єго забити, або нашолъ кгвалтомъ а моцью, а въ томъ бы домꙋ кого кольве ранилъ або забилъ, або хотѧ и не ранилъ никого, только нашолъ кгвалтомъ: тотъ шию тратить, а головщина зъ именьѧ єго близкимъ забитого маєть быти плачона, а противнаѧ до скарбꙋ нашого господарского, также и ранамъ навѧзка. А єстли бы тотъ, на чій домъ наєхано, або найдено, боронѧчи сѧ зъ домꙋ своєго втекъ, а головщина бы сѧ не стала, ани раны: однакъ тотъ, который находилъ на домъ, шию тратить, а кгвалтъ маєть быти плачонъ господарꙋ домовомꙋ, а штобы того именьѧ на звышь зостало, то въ вине господарской.

---

2. *Изъ Статута Литовского редакціи третёи.**)

Розделъ первый.

Артыкꙋлъ к҃.

О речъ земленꙋю межи именьѧми нашими князьскими, паньскими и шлѧхетскими мы господаръ однымъ тымъ правомъ сꙋдитисѧ маємъ.

Тежъ мы господаръ обецꙋємъ и хочемъ, абы то черезъ насъ и потомковъ нашихъ вечне было держано, ижъ где бы сѧ трафило выменѧхъ нашихъ споръ и розница межи кгрꙋнътами нашими и тежъ межи кгрꙋнътами костелными подаванье нашого, а также межи кгрꙋнътами нашими и шлѧхетскими, и межи тыми именѧми, которые

---

5. головщина solutio capitis. 6. противнаѧ = така сама (кара). 7. навѧзка нагорода compensatio. 9. головщина homicidium. 12—13. то въ вине господарской = то за вину заплатить ся господару.

*) Наведенї тутъ три артикулы взятї изъ рукописи Статута, находячои ся въ бібліотецѣ университета Львôвского (sign. I. F, 16).

16. выменѧхъ = въ имѣньихъ; отже ы утворилось изъ ъи, с. є. изъ ъ, належачого ко въ, и зъ начального и слѣдуючого слова, стоячого въ звязи зъ тымже приименникомъ въ.

вышли з данины нашоє дочасне, ижъ в той речи земленой маємъ мы и потомки наши великиє князи литовские также однымъ правомъ ꙗко и подданыє наши великого князства сꙋдитисꙗ, а не иначей. — —

Розделъ третїй.

Артыкꙋлъ а҃.

О розмноженю великого князства литовъского.

Мы господаръ обецꙋємъ тежъ и шлюбꙋємъ то за себе и за потомки наши великїє князи литовскїє подъ тоюжъ присегою нашою, которꙋю єсмо ѹчинили всимъ обывателюємъ всихъ земль великого князства литовского, ижъ тоє то славноє паньство великоє князство, и вси земли кꙋ немꙋ з давна и теперъ належачїє, въ славе, тытꙋлехъ, столицы, зацности, владзы, можности, росказываню, и въ иньшихъ всꙗкихъ належностꙗхъ и прислꙋхиваню, и тежъ в границахъ ни в чомъ ѹменшивати и ѹймовати, або понижати не маємъ, и овшемъ єщо всего того примножати хочемъ и бꙋдемъ. И хотꙗ бы панъ Богъ з ласки своєє светоє намъ господарꙋ ѹжычити рачилъ паньства иного, або и королевства, тогды предсе сего паньства нашого великого князства литовского, князей, пановъ радъ дꙋховныхъ и светскихъ, и всихъ врꙗдниковъ земскихъ и дворныхъ, шлꙗхтꙋ, рицерства и всихъ иныхъ становъ ни в чомъ не понижати, але отъ всꙗкоє легкости и пониженьꙗ стеречы и боронити бꙋдемъ, с помочью божою стараючисе о примноженье и вывышенье того паньства, и всихъ достойностей, оздобъ и пожитковъ з наболшою пилностю и ѹсилованьємъ нашимъ.

Артыкꙋлъ в҃і.

О неданю достоєнъствъ, врꙗдовъ людꙗмъ народꙋ простого.

Тежъ простыхъ людей не повышати надъ шлꙗхтꙋ, ани на достойности ихъ прекладати, и врꙗдовъ нашихъ простого народꙋ людемъ давати не маємъ, але шлꙗхте,

---

7. обывателюємъ = обывателꙗмъ. 12. належность и прислꙋхиванье — συνώνυμα. 17. предсе przecie изъ предъ сꙗ.

кождомȣ рицерскомȣ чоловекȣ и тȣтошнего паньства великого князства литовъского родичомъ, и в томъ панстве оселымъ. Мы з ласки нашое господарское за годностями и слȣжбами ихъ и намъ господарȣ и речи посполитое, обецȣемъ ихъ достойностями и вряды опатровати, и до слȣжбъ нашихъ на дворъ нашъ приймовати яко верныхъ подданихъ нашихъ.

XI. Изъ Лексикона Лаврентія Зизанія.

Лаврентій Зизаній Тустановскій родивъ ся въ Вильнѣ, походячи изъ шляхты рускои (геробу Пилява). Довшій часъ живъ на Волыни, користуючись ласкою князѣвъ Острогскихъ; вôдтакъ бувъ учителемъ и проповѣдникомъ въ Ярославѣ (въ Руси червонôй), та й учителемъ у Львôвскôй братской школѣ. Опôсля-жь перенѣсъ ся опять на Волынь, въ городъ Корець, де бувъ проповѣдникомъ и протоіереемъ. Въ 1596. р. выдавъ вôнъ въ Вильнѣ: **Лезикон, сирѣчь реченія въ кратъцѣ собранъны, и изъ словенскаго языка на простый рȣскій діалектъ истлъкованы.** Въ сѣмъ Лексиконѣ поясняє вôнъ слова церковно-славяньскі̂ одвѣтными словами и реченями малорускими. Хотяй въ такôмъ поясненю находять ся денекуды и польскі̂ слова, однако въ загалѣ користувавъ ся Зизаній тогдашнимъ живымъ языкомъ рускимъ, и про-те въ невеликôмъ своѣмъ творѣ лишивъ намъ образець рускои мовы XVI. вѣку. А по-за-якъ сей писатель подані̂ слова въ своѣмъ Лексиконѣ акцентами осмотривъ, то можемо легко добачити, що тогдашній наголосъ бувъ такій самый, якій сегодня въ нашôй мовѣ появляє ся. Єго трудъ послуживъ Памвѣ Берындѣ основою къ уложеню бôльшого словаря въ XVII. вѣцѣ.

Зизаній выдавъ єще въ тôмже 1596. роцѣ *Славяньскую Азбуку*, и граматику церковно-славяньску, котра маѣ такій заголовокъ: **Грамматика Словенска съвершеннаго искȣства осми частей слова и иныхъ нȣждныхъ, новосоставлена Л. З. въ Вильни въ дрȣкарни братской рокȣ божього ҂афч҃ѕ (1596), а ѿ созданія міра ҂зрг, мѣсяца Февраля в҃і.***)

---

4. **речи посполитое** зам. **речи посполитой** dat. sg.

*) Єще передъ выданємъ граматики Зизанія появилась у Львовѣ Граматика грецко-славяньска пôдъ заголовкомъ: „'Ἀδελ-

А҆́ггелъ, вѣстникъ а҆лбо повѣда́чъ.
Ба́лий, заклина́чъ, чаровни́къ.
блюде́нїе, стереже́нье.
бо́лма, бо́лшей.
благода́рный, подꙗчли́вый.
Ба́їе, розкѝ з квѣ́томъ, лоза̀, багнꙗ́та.
вѣ́твь, го́ль.
възглаше́нїе, ѡ҆бволя́нье, крича́нье, ѡ҆повѣданье.
възглаша́ю, ѡ҆повѣдꙋ́ю, ѡ҆бволыва́ю: и҆ **възгласитъ бе́здна съ весе́лїемъ**, и҆ закричитъ про́пасть з весѣлꙗмъ.
вра́та, въро́та̀, бро́на.
ваꙗ́ю, ри́ю, рѣ́жꙋ, выдо́вбꙋю.
възраже́нїе, спыха́нье, спротивле́нньє.

φέτης." Грамматика доброглаголиваго е҆ллинословенскаго ꙗ҆зы́ка соверше́ннаго и҆скꙋ́ства ѻ҆смѝ часте́й сло́ва. Ко наказа́нїю многоимени́томꙋ россі́йскомꙋ ро́дꙋ. Во Лвовѣ. В дрꙋка́рни братской. Рокꙋ ҂афча (1591). Сю граматику уложили „спудеи“ (студенты) братскои школы пôдъ руководствомъ свого учителя Арсенія, бувшого митрополита Димонитского и Еласоньского, котрый въ тôйже школѣ черезъ два роки учивъ грецкого и церковно-славяньского языка. Вôдтакъ цѣла граматика въ бôльшôй части уложена такъ, що на лѣвôй сторонѣ помѣщенъ текстъ грецкій, а на правôй дословный церковно-славяньскій перекладъ єго. Користуючись отже сею граматикою Зизаній въ стихотворнôй епиґрамѣ повторяє слова Львôвскихъ студентôвъ про важность граматики. Въ переднѣмъ бо словѣ кажуть „спудеи“, що граматика єсть ключъ ѿверзаꙗ́й оу҆́мъ разꙋмѣ́ти писа́нїꙗ, ѿ негѡ́же ꙗ҆́ко по степе́нехъ всю̑ лѣ́ствицꙋ по чи́нꙋ ѻ҆у҆че́нїй трꙋдолюбивїи достиза́ютъ дїалектíки, ритори́ки, мꙋси́ки, а҆рїѳметíки, геоме́трїи, и҆ а҆строномíи, и҆ сíми же седмѝ, ꙗ҆́ко же нѣ́кїимъ съсꙋ́домъ разсꙋжде́нїꙗ почерпа́емъ и҆сто́чникъ философíи, разꙋмѣва́юще же и҆ вра́чевства, ко благоискꙋ́ствꙋ превосходи́мъ всѐ соверше́ннаго богосло́вїꙗ." Се мнѣне высказавъ єще въ VI. вѣцѣ латиньскій граматикъ Кассіодоръ, и вôдтакъ въ середнёвѣчныхъ часахъ придержували ся сего схолястичного погляду учителѣ шкôлъ въ Польщи, вôдки и нашû рускû грамотѣѣ дôзнались, що граматика стоить на первôмъ мѣсци въ ряду сѣмохъ свобôдныхъ искуствъ або мудростей.

4. У формѣ **бо́лшей** причѣплено јоту ко кôнцевôй самогласнôй **є**. **10. весѣлꙗмъ** instr. sg. изъ **веселиємь**, порôвн. (мало)руске *весѣлямъ*. **12. выдо́вбꙋю** (кор. **длъб**); отже ст. слов. **лъ**+cons. (ст. рус. **ъл**+cons.) замѣнилось въ **ов**, — с. є. звукъ *л* перетворивъ ся въ *в* (властиво-жь у звукъ, посередній мѣжь *у*—*в*).

Драчїе е҆́стъ хоина, кото́раꙗ къ винѣ зва́рена злѣчꙋетъ оу҆ха ропы̑ по́лны, и҆ о҆́чи оу҆разовы́и, то̀ е҆́стъ, ра́неныи а҆́лбо оу҆да́реныи.

Житница, стодо́ла, клꙋ́нѧ.

Зелени́чїе е҆́стъ де́рево, кото́рое лѣтѣ и҆ зимѣ зе́лено, подо́бное лі́стье ма́етъ зѣлью, на кото́ромъ черни́цѣ ꙗ҆́гѡды ростꙋ́тъ.

Лѣхъ, мꙋ́рака, пла́цъ порожнїй травою ѡ҆бро́слый, четверогра́нный, ꙗ҆къ быва́ютъ городы.

Мракъ, мо́рокъ.

мра́чный, моро́чный.

Неꙗсыть, по гре́цкꙋ пеликанъ, птахъ е҆́стъ въ Е҆гѵ́птѣ, подо́бный бꙋ́сюлови, кото́рїй в пꙋсты́ни ра́дъ ме́шкати, кото́ромꙋ змїи̑ въргꙋютъ и҆ дѣ́ти е҆гѡ̀ оу҆мерщвлѧ́ютъ, а҆ о҆нъ прилетѣвши клюетсѧ в пе́рси свои̑ и҆ кровь и҆спꙋща́етъ на ни́хъ, и҆ такъ ѡ҆жива́ютъ. А҆рїсто́тель мо́витъ в кни́гахъ, гдѐ ѡ҆ живо́тныхъ пи́шетъ, тро́й рѡ́дъ пелека́ньскїй, е҆дины̑ высо́кѡ, дрꙋгїи середне, тре́тїи ни́зкѡ лѣта́ютъ.

негли, зале́двѣ, а҆че́й.

О҆нокента́връ, звѣрь нѣꙗкись, ѿ головы̑ ꙗ҆къ чоловѣкъ, а҆ ѿ ногъ ꙗ҆къ о҆селъ, по словенскꙋ китовра́съ.

О҆нокро́таль, птахъ подо́бный кшталтомъ ле́бедеви, кото́рїй пы́сокъ оу҆ложи́вши въ во́дꙋ гꙋкаетъ ꙗ҆къ о҆се́лъ, гꙋпа́чъ, гꙋко́вище.

Оу҆е́на е҆́стъ ѕвѣрь ди́кїй а҆ о҆крꙋ́тный, кото́рїй прїше́дши до пастꙋхѡвъ пристосо́вꙋетъ свой го́лосъ до чоловѣ́чого, и҆ перевыкаетъ и҆мена̀ пастꙋ́шїи, и҆ на змордо́ваныи псы̑ напа́дши поида́етъ и҆́хъ.

Порфи́ра е҆́стъ жо́лвъ а҆́лбо ри́ба, кото́раꙗ зъ се́бе и҆спꙋща́етъ шарла́тный, то̀ е҆́стъ, багро́вый потъ, кото́рого збира́ютъ на шарла́тнꙋю фа́рбꙋ, ѿты сѧ зоветъ ша́рлатъ, и҆ сꙋкнѧ зъ шарла́тꙋ и҆ сꙋкно̀ багро́вои фа́рбы.

---

5. лѣтѣ и҆ зимѣ — loc. sg. безъ praepos. въ, при означеню *часу* на пытане *коли?* 13. бꙋсюлъ бусель, бузько. 14. въргꙋютъ зам. ворогꙋютъ. 21. о҆нокента́връ, грец. ὀνοκένταυρος Eselskentaur, рôдъ малпы. 23. о҆нокро́таль, грец. ὀνοκρόταλος. 26. оу҆е́на ὕαινα, hyaena. 28. перевыкати выучити ся, стямити. 29. поида́етъ, с. є. поѣда́етъ (и = *ji*). 32. ѿты с. є. вôдти.

Смѣрчъ, фуртуна, сморщъ, ѡболокъ, который з нєба спустившися воду з моря смокчетъ, и єсли корабль набѣгнетъ на тое мѣсце, то и корабль з людми порветъ, а потомъ пуститъ и розобьетъ корабль.

Троскоть посполитє всякую траву мудрцѣ называютъ, а иногды выкладаєтся подорожникъ, язычокъ, бабка.

Ѡплазивый, хитляный.

Ядъ, ядъ.

Яди, ядло, страва.

Ярюся, запаляюся гнѣвомъ, серджуся.

ВѢКЪ XVII.

I. Изъ Зерцала Богословіи Ставровецкого.

Кирило Транквиліонъ Ставровецкій, учитель у Львôвской братскôй школѣ при Ставропигіи, а вôдтакъ архимандритъ Черниговскій, написавъ „Зерцало Богословіи“ и печатавъ єго въ манастырю Почаєвскôмъ въ 1618. р. Головный матеріялъ для уложеня важнои сеи книжки давали єму творы богословôвъ, особливо Василія В. и Іоанна Дамаскина. Але къ выбору изъ богословскихъ книгъ прилучивъ вôнъ також ь росправы свѣтскихъ философôвъ и вѣдомости физіологичнû, що показуютъ замѣтки самого автора: „такъ толкуютъ наши богословцы и свѣтскіє философы“, „такъ повѣдаютъ физелопицы“ (физіологи або натуралисты). Въ Зерцалѣ Богословіи маємо двѣ части: Перва часть росправляє о существѣ божôмъ; вôдтакъ о четверакôмъ свѣтѣ: невидимôмъ (о ангелахъ), видимôмъ (о чотырохъ елементахъ), чоловѣчôмъ або малôмъ (мікрокосмѣ), и злосливôмъ, де панує діяволъ; втора же часть говорить про два мѣсця: про темный Вавилонъ и пресвѣтлый Сіонъ, а вôдтакъ про блажену жизнь будущого вѣка.

---

1. Смѣрчъ — въ Словѣ о полку Игоревѣмъ сморчь (XIII). **8.** ядъ с. є. ѣдъ.

Вельми любопытнӣ суть именно статьи про елементы неодушевленого свѣта; они бо высказують середнёвѣчнӣ погляды на творене свѣта и на зъявища природнӣ.

Языкъ Зерцала Богословіи есть переважно (мало)рускій, та являе лишь небагато слôвъ и формъ церковно-славяньскихъ и польскихъ.

Ставровецкій написавъ еще въ 1646. р. „Перло многоцѣнное", котре было печатано въ Могилевѣ 1690. р. Тутъ находимо статьи богословскӣ, писанӣ то прозою, то вѣршами. За прозаичнымъ вступомъ (о видимыхъ и невидимыхъ дарахъ божихъ) слѣдують вѣрши духовного змѣсту, роздѣленӣ на двѣ части: въ первôй части находить ся похвала Богу, Богородицѣ, ангеламъ, апостоламъ и святымъ, вôдтакъ похвала на рôздво, воскресене Христове и т. и.; — втора часть починае ся похвалою на страсти Христовӣ, почѣмъ слѣдують: плачь Богородицѣ въ прозѣ, молитва къ Спасителю въ вѣршахъ, морализуючӣ стихотворы пôдъ назвою „лѣкарства", и наконець „казанья".

О сотворе́нію неба и҆ земли, види́мого сего̀ мі́ра и҆ є҆̀же к не́мъ.

По ѿпаде́ніи сатаны̀ ѹ҆мы́сливъ добротли́вый Богъ сътворі́ти и҆́ное разоу́мное сътворе́ніа, соуще́ство̀ бесме́ртъное, подо́бъное а҆́ггелоу, человѣ́кка, вто́рого покло́нника і҆ а҆́ггела в тѣлѣ, а҆бы̀ засѣ́въ о҆́ное мѣ́сто, с кото́рого вы́пали ѕлы́и а҆́ггелωве, и҆ а҆бы̀ былъ ѹ҆ча́стникомъ вѣчнои хва́лы є҆го̀.

И҆ на́перъвѣй приво́дитъ Богъ з небы́тіа въ бытїе всю̀ види́моую тва́ръ, не́бо и҆ зе́млю, і҆ та́къ ѹ҆гото́ва̀ є҆моу пе́ръвѣе до́мъ и҆ мешъка́ніа, та́же посе́мъ царіа̀ въво́дитъ въ гото́вое жи́лище.

И҆ въ творе́нїю сего̀ ви́димого мі́ра на́перъвѣй закла́даетъ фоуда́ме́нъта з чотыро́хъ є҆леме́нтωвъ а҆́лбо живѫлоувъ: то є҆́стъ сътвори́въ на́перъвѣй свѣ́тлость о҆гне́нноую,

---

1. ѹ҆мы́сливъ = ѹ҆мы́слилъ, с. е. кôнцева согласна *л* замѣнилась въ звукъ *в*, властиво-жь въ звукъ, посередній межи *у*—*в*. 2. сътворе́ніа зам. сътворе́ние.

8. мешъка́ніа acc. sg. neutr.

11—12. живѫлъ поль. żywioł.

*

воздоуҳъ, во́доу, и҆ зе́млю. И҆ по си́ҳъ ѿ ты́ҳъ же четы́реҳъ стихі́й всѣ рѣчи сътвори́въ види́мого сего̀ свѣта ꙗ҆́ко с подълежа́чеи и҆ гото́вои матерїи: ѿ свѣтлости о҆гне́ннои со́лнце, лоуно́у, ѕвѣзды, ѹ҆ве́съ свѣтъ види́маго ми́ра; ѿ въздоу́ха дыха́ніе всѣмъ живо́тнымъ и҆ о҆дꙋшевле́ннымъ, ѕвѣремъ и҆ пти́цамъ и҆ человѣкоу; ѿ воды̀ два̑ ро́ды о҆доушевле́нныхъ: ры́бы і҆ пти́цы; ѿ землѣ ѕвѣрѡве четвероно́гіе, и҆ дре́ва плодови́тые, и҆ сѣмена̀ разли́чныи.

Подоба́етъ же вѣдати о҆ е҆леме́нътахъ, ꙗ҆́ко не соутъ ра́вны: е҆динѝ бо вѣмъ ле́гъкого и҆ соупте́льного е҆стества̀, ꙗ҆́ко о҆́гнь и҆ воздоухъ; дроуги́и же тѧ́жшего и҆ гроубшего, ꙗ҆́ко вода̀ и҆ землѧ̀. Ле́гкіе и҆ соупте́льныи е҆леме́нта на вы́шшемъ мѣстѣ положи́въ премоу́дрій боудо́въца, гроу́бшїи же и҆ тѧжча́йшїи на ни́зшемъ: зе́млю и҆ во́доу; землѝ послѣднее мѣсто дадѐ, водѣ̀ соуптельнѣйшой надъ земле́ю, въздоу́хоу ꙗ҆́ко то́ншей стихі́и надъ земле́ю и водо́ю, о҆гне́ви же ꙗ҆́ко легча́йшей стихі́и надъ во́здоухомъ вы́шъше всѣхъ дадѐ мѣсто.

Двѣ̑ жѐ стихі́и междоу собо́ю враждоу́ютъ и҆ ва́лкоу ведоу́тъ: вода̀ и҆ о҆́гнь, и҆ длѧ̑ того и҆́хъ премоудрый съдѣтель розсади́въ на ро́зныи мѣста дале́ко ѿ себе, вода̀ ни́зко, о҆́гнь высо́ко, воздоухъ же посре́дѣ и҆́хъ ꙗ҆́ко перегоро́да и҆ ми́ротво́рецъ. А҆ если кто речѐ, ꙗ҆́къ ва́лчитъ вода̀ зъ о҆́гне́мъ, такъ о҆́гнь во́доу высоуша́етъ и҆ паки вода̀ о҆́гнѧ̀ си́лоу погаша́етъ. Втора́ѧ вра́жда быва́етъ, кгды̀ сѧ тыи проти́вныи стихїи зы́йдоутъ въ е҆дино̀: о҆́гнь е҆фи́рьскій з водо́ю мо́ръскою. А҆́бо вѣмъ вода̀ мо́рскаѧ въсхо́дитъ на высотоу соупте́льными вапо́рами, воскоуре́нѧмъ а҆́льбо мгла́ми, и҆ прехо́дитъ воздоухъ, и҆ доше́дъши до грани́цъ горѧ́чого мѣста е҆фи́ръскаго водънистими о҆́блаки чи́нитъ противле́ніе и҆ шоумъ стра́шный, по подо́бїю сего̀, кгды̑ желѣзо роспа́леное въ о҆гни вло́жишъ ѹ҆ во́доу, тогда̀ чи́нитъ шоумъ и҆

---

4. ѹ҆ве́съ увесь = весь. 7. ѕвѣрѡве acc. pl.

10. соупте́льный lat. subtilis.

19. ва́лка поль. walka. 25. кгды gdy (кг = g). 26. е҆фи́рьскій = належачій до етира, грец. αἰθέριος. 27. а҆́бо вѣмъ albowiem. 28. воскоуре́нѧмъ зам. воскоуреннемь; порови. въ живучôй мовѣ: насѣнямъ (instr. sg.).

врѣнїе. Та́ко и̂ на воздоу́сѣ быва́етъ тако́вое противле́нїе и̂ гро́мотъ, гла́съ гро́ма и̂ блиска́нїа; и̂бо е̂фи́ръскїй о̂гнь ѿ гоумѡ́ровъ соупте́льныхъ а̂бо въспаре́нїа зе́мнаго и̂ во́днаго запаля́етъся и̂ ро́дитъ блиска́ня. О̂ се́мъ мнѡ́зи глаго́лютъ ѿ тогосвѣ́тныхъ философовъ, и̂ на́шѣ богословцы Васи́лїй вели́кїй и̂ Дамаски́нъ свяtый.

И̂ ты́и четы́ри е̂леме́нъта е̂ди́нъ съ дроуги́мъ мїрствоуетъ, и̂ е̂дна̀ стихи́я дроугой преподае́тъ своего́ квалѣта́тесъ, а̂лбо ка́чества: подае́тъ земля водѣ̀ стоу́дени, и̂ за́ся вода̀ воздоу́хоу мокроты̀, воздоу́хъ же о̂гне́ви пороуше́ня, о̂гнь земли и̂ въздоу́хоу теплоты̀.

О̂ о̂гни̂, пе́ръвомъ е̂леме́нътѣ.

Пе́рвого дня сътвори̂ свѣтъ, я́ко е̂стъ пи́санно, речѐ Богъ: да боу́детъ свѣтъ; и̂ бы́сть свѣтъ види́маго о̂гня̀, е̂стество̀ ле́гъкое, просвѣти́тельное, горѣ но́сное, скороходное, съгрѣя́тельное, съжига́тельное, скро́ѕѣ вся̀ види́мая проходи́тельное, кото́рїй своею спра́вою къ свое́моу прироже́ню всѣ̂ ре́чи матерiа́льныи претворя́етъ, и̂ не закри́тою свѣ́тлостю сия́етъ, и̂ па́ки оу̂тайтеленъ въ всѣ́хъ соуществахъ, поне́же премоу́дрїй тво́рецъ си́лоу е̂го̀ раздѣли́въ, и̂ въ вся́комъ соу́ществѣ и̂ рѡ́дѣ положи́въ: въ солнци и̂ лоунѣ и̂ ѕвѣзда́хъ, в ка́мени и̂ желѣ́ѕѣ, въ дре́вѣ и̂ въ про́чїихъ ви́дехъ. И̂мѣетъ же о̂гнь оу̂гаше́нїе, не я́ко к небытїе схо́дитъ, но невѣдо́мою си́лою въсхо́дитъ на высотоу̀, къ свое́моу сро́дъствоу и̂ мѣ́стоу пе́ръвомоу, къ о̂номоу о̂гне́ви, и̂же на вы́шшемъ мѣ́стѣ положе́нъ е̂стъ, е̂го́же филосо́фи и̂ богосло́въци называ́ютъ е̂фі́ръское ноше́нїе. И̂ на́перъвѣй премоу́дрїй боудо́вца Богъ свѣтъ полага́етъ за пе́ръвоую красотоу̀ види́маго мі́ра сего̀ а̂бо свѣ́та. А̂ще бо ѿи́мешъ свѣтъ, тогда̀ вся̀ дѣла̀ въ тмѣ боудоутъ непознава́ема: сего̀ ра́ди въ пе́рвыхъ свѣтъ сътвори̂, и̂ наре́чѐ е̂го̀ день, а̂ тмоу̀ наре́чѐ но́щъ, поне́же тма е̂стъ не соущество̀ нѣкое, но слоуча́й, и̂ лише́нїе свѣ́та пока́зоуетъ тмоу.

2. гро́мотъ поль. grzmot. **3.** гоуморъ лат. humor.
7—8. мїрствовати = жити въ мирѣ.
14. горѣ dat. = къ горѣ; носное = возносимое.

Ѡ воздоу́сѣ, вто́ромъ є҆леме́нътѣ.

Дроу́гаꙗ стихі́ꙗ воздоухъ; то́й є҆́сть соуптельнѣ́йшій и҆ ле́гшій ѿ землѣ̀ и҆ воды̀, пре́то на вы́шшемъ мѣ́стѣ поло же́нъ, вьсѧ́кое тѣло ѡ҆бъемлѧ̀; є҆стествомъ же то́нокъ, прозрочи́стъ, ско́рое движе́ніе и҆мѣ́етъ ѿ мѣ́ста на мѣ́сто, кроугови́дноеноше́ніе, прехѡ́ды тво́ритъ го́рѣ и҆ до́лоу, на лѣво и҆ пра́во, вьноутрь и҆ зе́вноутрь. Сѣче́тъ же є҆го̀ и҆ раздѣлѧ́етъ вьсѧ́кое тѣло по своє́моу ви́доу, ꙗ҆́ко пти́ца летѧчи́ и҆ человѣкъ и҆доучи̑. По и҆́номоу же ви́доу воздоухъ слоу́житъ тре́мъ чоу́въсвомъ на́шимъ телѣ́снымъ або смы́слѡмъ, такъ звѣ́ремъ, пти́цамъ ꙗ҆ко и҆ человѣ́коу. Воздо́ухомъ ѿдыха́емъ, доушникомъ привлачи́мъ воздоухъ, то єсть плюцами, ꙗ҆́ко мѣшка́ми ковалскими, и҆ въ се́бе вбира́емъ, и҆ за́ сѧ выпоуска́емъ. Презъ воздоухъ ви́димъ ꙗ҆́ко презъ то́нькоую и҆ рѣ́дкоую матерѣю; презъ воздоухъ слы́шимъ, той бо гласъ перено́ситъ до слоу́хоу на́шего. Вѣтры же и ви́хрѡве воздоу́ха взроушенꙗ; пороушає́тъ же сѧ возъдоухъ ѿ четиро́хъ частей свѣта спра́вою а҆́ггелскою, и҆ тво́ритъ переднѣ́йшихъ четы́ри вѣтры ѿ восто́ка и҆ за́пада, ѿ полоу́дне и҆ по́лночи. Ко́ждый же вѣтръ и҆мѣ́етъ сво́ихъ побо́чныхъ двоухъ вѣтровъ и҆́ныхъ ме́ньшихъ, ꙗ҆́ко нѣкі́и крила на по́мощъ своє́й крѣпости.

Возъдоухъ по соуществоу своє́моу лица̀ не и҆мѣ́етъ, є҆стествомъ же и҆ слоучаемъ свѣта и҆ тмы̀ пріꙗ́тенъ є҆́стъ, свѣтъ ѿ солнца и҆ лоуны̀ и҆ ѿ ѕвѣздъ пріи́мае́тъ. Не и҆́ное щ҆о, но воздоухъ тма̀ є҆́стъ верхоу бе́здны в нача́лѣ положе́на. Возъдоухъ по є҆стествоу те́плъ є҆́стъ, прохлажда́етъ же сѧ ѿ землѣ̀ и҆ ѿ воды̀ и҆ премѣнами солнца.

И҆ па́ки раздѣлѧ́етсѧ воздоухъ на́ трое: на мѣ́рное, на стоуде́ное и҆ горѧ́чее. Солнце про́менѣ те́плыи ѿ зе́млю ѿпира́етъ и҆ збы́тнее зи́мно прого́нитъ, и҆ та́ко воздоухъ ѿ землѣ̀ тво́ритъ нѣ зи́менъ барзо, и҆ нѣ горѧ́чъ, длѧ снаднѣ́йшого помешка́нѧ звѣрѡвъ и҆ человѣка. Сре́днее же мѣс-

6. до́лоу dativ., порôвн. долови долôвь, угорско-руске: долу. **12.** доушникъ Athmungswerkzeug. **14.** презъ, украин. прозъ; поль. przez.

23. лице видъ, species. **24.** пріꙗ́тенъ лат. capax.

32—33. снаднѣйшій snadniejszy, легшій, догôднѣйшій.

то єго стоуденò єстъ, идѣже смерзаютъ ся снѣзи, грáды, кáменїє ледовáтоє. Гóрнєє же мѣсто єго горячєє кáрзо, огнéвидно, сáмо по єстествоу безóбразно, прїймоуєтъ заплéния свѣтовидного ѿ тонъкои пáрѣ зéмнои и водной, и твóритъ блискáния и грóмы.

Сїи два єлемéнты соучитéльны соутъ тонъкїи тѣла, очесéмъ нáшимъ невидимы: огнь єфїрскїй и воздоухъ, и за ся дроугїи два єлемéнъта гроубшїи тѣла и намъ видóмыи: водà и землѧ̀.

О водѣ, трéтемъ єлемéнътѣ.

Трéтяя стихїя водà: єстествóмъ мóкра, тяжка, лáцно пороушима и горѣ возносима, прозрáчна, по слоучаю стоуденà и тепла, огнéви протúвна. Роздѣлúвъ же премоудрїй съдѣтель воды нá двоє: єдины поднѣсъ въ горoу и огоустивъ, и на твéрди на высотѣ положúвъ.

Сътворúвъ же Богъ нѣякововоуюсь твéрдость посрéдѣ вóдной стихїи, и назвалъ ю небомъ, якo єстъ пúсано: речè Богъ, да боудетъ твéрдость посрéдѣ воды; и стáлося тáкъ. Раздѣлúвъ Богъ вóды нá двоє, и єдиноу чáсть на высотѣ положúвъ на вéрхоу твéрдости, а дроугоую чáсть вóдъ зостáвилъ въ нúзкости подъ твéрдїю. О той твéрдости мнóгїи философи и теолóкгове дишкоуроуютъ и повѣдáютъ, быти ю пятоє тѣло тóнкоє и легчáйшеє, лежáчеє вышше четырехъ єлемéнтовъ. И заправды тѣло єстъ, о которое опирáєтся зрáкъ нашъ, то єстъ о высотоу нéба видимаго, котѣроє видѣнїє блакúтно. А кгды раздѣлúвъ Богъ воды и положúвъ на твéрди, або на вéрхоу видимаго нéба, а дроугая чáсть водъ зостáла подъ небомъ, тогдà оказáлася тмà, воздоухъ мрáчный надъ прóпастями и глоубóкостю вóдною, а то для тогò, поневажъ вѡды лежáчїи на твéрдости заслонúли былѝ оноую свѣтлость пéрво сътворéнного свѣта.

А по тымъ взялъ Богъ з оного свѣта первобытного седмоую чáсть свѣтлости и вложúвъ въ солнце и лоуноу,

16. твердость firmamentum. 22—23. дишкоуровати росправляти, нѣм. discurieren. — быти ю пятоє тѣло — constr. acc. c. inf.

и на дро́бныи части роздѣли́въ въ ѕвѣзды, и҆ не в сі́хъ то́лко, но и҆ в ни́зкости положи́въ в разли́чныхъ ро́дѣхъ и҆ соуществáхъ. И҆ тогда̀ просвѣти́въ все види́мое сътворе́ніе подъ небомъ, и҆ бытіе мі́ра сего̀ оу҆краси́въ свѣта положе́ннемъ. Потре́ба же вѣдати и҆ сі́ѧ, длѧ чого̀ Богъ положи́въ воды на верхоу тве́рди, а҆ то длѧ таково́й потре́бы, и҆жъ бытность матеріа́льного неба а҆бо тве́рдость е҆сть соухо́тна, ле́гка, рѣдка́ѧ и҆ проника́тельнаѧ матерѣѧ, а҆ солнце засѧ и҆ ѕвѣзды о҆гни́стаѧ речъ е҆стъ; то́гда бы свѣтлость и҆хъ и҆ теплота̀, ѧ҆ко с прироже́нѧ горѣно́снаѧ, всѧ бы сѧ оберноула въз го́роу и҆ на высотоу̀ проходи́ла скро́ѕѣ о҆ноую рѣдкоую и҆ то́нкоую матерѣю и҆ твръдость небесноую. Ле́чь Богъ длѧ̑ того̀ положи́въ води на връхоу неба, а҆бы не згорѣла твръдость небеснаѧ ѿ о҆гнѧ̀ е҆фі́рского и҆ ѿ солнца и҆ ѕвѣзднаго мнѡ́жества; а҆ к томоу, жебы̀ солнце свой свѣтлости прѡ́менѣ и҆ теплотоу не въз горoу̀, а҆ле наподо́лъ зе́мный о҆брати́ло и҆ о҆свѣти́ло всю̑ види́моую тва́ръ, а҆ теплото́ю высоушило мокротоу зе́мноую. Ѧ҆бо вѣмъ тогды̀ землѧ̀ была̀ посре́дѣ водъ невѣдо́ма, ѧ҆ко желто́къ в посро́дкоу ѧ҆йца̀; но повеле́ніемъ божіимъ збѣглисѧ вѡ́ды в низины̀ на̀ е҆дино̀ мѣсто. Тогда̀ землѧ̀ ѧ҆ви́ласѧ ѧ҆ко соуха́ѧ ре́чъ: че́ръна, шпе́тна, ѧ҆ко нѣѧ́кое багни́ско, мокро́тна, на́га и҆ неоу҆краше́нна, а҆жъ ю҆ солнце про́менѧми своего свѣта о҆свѣти́ло, о҆соуши́ло и҆ загрѣло. И҆ тогда̀ повеле́ніемъ божіимъ приѧ́ла си́лоу ражи́телноую и҆ расти́телноую, и҆ проросла̀ травами, и҆ различныи цвѣты ѿ е҆стества своего произвела̀, и҆ сѣмена̀ плодонѡсныи и҆ дре́ва: и҆ та́ко Богъ оу҆краси́въ наготоу̀ е҆ѧ.

А҆ вѡ́ды засѧ тыи, кото́ріи зоста́ли подъ тве́рдію въ ни́зкости събра́лисѧ въ сѡ́нмы въ е҆дино̀ мѣсто зе́мное, и҆ ста́лисѧ мо́ремъ вели́кимъ о҆кіа́нскимъ, ѧ҆ко е҆стъ пи́санно: и҆ наречѐ Богъ зобра́нѧ водъ моремъ.

О҆кроужа́ютъ же вѡ́ды мо́рѧ о҆кіа́нъского всю̑ зе́млю ѿ восто́ка и҆ за́пада, ѿ полоу́дне и҆ по́лъночи. Се̑ оучини́въ премоудрый содѣтель длѧ̑ поратова́нѧ землѣ, а҆бо вѣмъ и҆

11. въз го́роу ст. поль. wz gorę, въ гору. **15—16.** свой свѣтлости sg. gen., зам. своеи свѣтлости.

30. со́нмъ (кор. им) збо̑ръ.

тáѧ бы згорѣла ѿ горѧ́чости солнечнои, кгды̑ бы̑ не мѣла товáриства и̑ злоучéнѧ з водóю.

Раздѣлѧ́ютъ же сѧ вѡ́ды мóрѧ ѡ̑кинѧ́нъского на ѡ̑днѡ́ги и̑ е̑зера и̑ на малы́и мѡ́рѧ, на рѣки и̑ на жрждала, котóрїи ѿ кáмени и̑ ѿ землѣ и̑сходѧтъ. Ѧ̑ и̑жъ вода̀ мóрскаѧ слáна е̑стъ и̑ гóрка, повѣдáютъ нѣкоторїи философи, длѧ̑ тóго е̑стъ такóва, поневáжъ мнóго стои́тъ на е̑дномъ мѣстѣ непостоу́пна и̑ недвижи́ма, а̑ до того̀ солнце ѡ̑уставичне хóдѧчи надъ мóремъ ѡ̑кинанскимъ вытѧгáетъ прóменьми свои́ми, пáрею соуптéлною а̑бо мглáми слáдость вóдноую. Тáкъже и̑ доуга̀ чáсто берéтъ соуптелнѣйшоую вóдоу з мóрѧ и̑ възноси́тъ на высотоу и̑ ѡ̑учинѧ́етъ ѡ̑блаци дождéвныи.

Дроузїи же фиѕелóници повѣдáютъ, ѩ̑ко по е̑стествоу̀ слáна вода̀ мóрскаѧ: або̀ вѣмъ е̑сли́ бы была̀ неслáна и̑ такъ дóлго стоѧчи̑ безъ пороушéнѧ на е̑диномъ мѣстѣ ѿ сътворéнѧ свѣта, тóгда бы сѧ загнила̀ и̑ засмердѣла и̑ смрáдомъ своимъ зарази́ла бы ѡ̑увéсъ воздоухъ и̑ живóтъ людскїй згоуби́ла. Ѧ̑ с той причи́ны мнѣ сѧ мнитъ, и̑жъ с прирожéнѧ слáна е̑стъ вóднаѧ стихїѧ.

Но е̑сли̑ такъ е̑стъ, и̑ли и̑нáко, всѧ̑ твóритъ чоудный сътѣтель премоудростїю своéю, а̑ длѧ̑ тóго, а̑бы воздоуха не заражáла вода̀ мóрскаѧ, мáетъ своѐ троѧкое пороушéнѧ: е̑дно̀ по е̑стествоу̀, же вѡ́ды ѡ̑кинанского мóрѧ и̑доу́тъ проу́дко ѿ востóка къ западоу, и̑ зáсѧ ѿ зáпада текоутъ на пóлъночъ, а̑ ѿ полъночного мóрѧ знóвоу бѣжáтъ на востóкъ въкóло ѡ̑бходѧ́щи зéмлю ѩ̑ко и̑ солнце небо.

Дроугóе пороушéнѧ мáютъ вѡ́ды мѡ́рскїи: мѣсѧць и̑доучи̑ прéзъ горызонтъ прóменѧми своими тѧ́гнетъ вѡ́ды за собóю, и̑ нѣчто̀ поднóситъ на высотоу̀ и̑ зáсь ѡ̑поущá-етъ. Тое пороушéнѧ чáсто видáютъ ты́и, щѡ̑ надъ мóремъ живоу́тъ.

Трéтее пороушéнѧ з вѣтровъ, и̑жъ ѡ̑уставичне переворочáютъ е̑го̀ валáми и̑ на сїю стрáноу и̑ на ѡ́ноую. И̑ такъ непопоускáетъ Богъ добротли́вый загни́тисѧ и̑ засмердѣти водѣ мóрской. Длѧ̑ живота̀ твоего, соуетный человѣче,

---

4. жрждала źródła. **12.** ѡ̑блаци acc. pl.
14. фиѕелóници физіологи.

Богъ дивне промыслливъ! Но и се вѣдати подобаетъ, ѿкоудоу сладкаѧ вода течетъ, поневажъ всѧ стихїѧ слана єстъ с прироженѧ. Напродъ то оуважити потрѣба, ижъ всѧ землѧ дѣри въ собѣ имѣетъ, ꙗко нѣꙗкїи жилы. Въ мори зась соутъ таковыи мѣста, єврѣпины (вирове), албо поупы и пропасти, которими вода впадаетъ вънѫтръ землѣ, и расходитъсѧ по жилахъ и дѣрахъ оныхъ. И такъ идоучи скрозѣ землю гроубость горкости и солоность въ земли оставоуетъ, тілко тонкаѧ и сладкаѧ вода исходитъ жрѫдлами. Паки же ѿ источникѡвъ съставлꙗютсѧ рѣки и єзера; и тако посредѣ горъ проходѧтъ вѡды и зась въ море обращаютсѧ.

А ижъ на гѡрахъ бываютъ жрѫдла и источники вѡдныи, та причина єстъ, понеже землѧ всѧ окроугла єстъ ꙗкъ ꙗблоко, на которой вѡды лежатъ зо всихъ сторонъ: и з долоу и з верхоу и з бокѡвъ. И такъ вѡды, которїи идоутъ з долѣшнеи страны к намъ, то въсходѧтъ на высокїе мѣста и гѡры, где имъ Богъ повелитъ. А тыи зась воды, що ѿ нашеи страны идоутъ на долъ подъ землю, и тамъ также выникаютъ, кы тыжъ на найвышомъ мѣстѣ и горахъ.

И такъ презъ всю землю напротивъ себе идоутъ и минаютсѧ, ꙗко имъ проходы оучинивъ премоудрїй творецъ. И проходѧчи воды землю трафлꙗютъ на мѣста скалистїи, тѣсныи, и тамъ вода тисноучисѧ кгвалътомъ загрѣваетсѧ: исходитъ горѧчаѧ и прироженыи теплицѣ творитъ.

Ꙗко тыжъ ꙗко нѣкоторїи философы мовѧтъ, ижъ соутъ въ посредкоу землѣ мѣста огнистыи, реченыи вѫлканы, поневажъ огнь раздѣленъ на всѣ стихїи, и єсли трафитъ водѣ проходъ близко вѫлькана и каменїѧ распаленого, тогда загрѣваетсѧ вода и з горѧчестю выходитъ. — —

И тако стихїѧ воднаѧ добра єстъ и потрѣбна человѣкоу: того ѡмываетъ, прохлаждаетъ, напаваетъ и прагненѧ оупокоеваетъ, и животоу тлѣнномоу силоу даетъ.

И наперкѣй повелѣ Богъ водѣ, да изведе доушоу жи-

---

5. єврѣпины ямы, норы, грец. εὔριπος. — поупъ ὀμφαλός.

9. тілко = только (ї = о, фонетично).

28. вѫлканы вульканы.

35. изведе 3. sg. praes. v. perf.; окончене личне ть вôдпало.

воу, рыбы, кітωвъ великихъ и баленъ множество, и гадъ всякій въ водахъ, и птицѣ по воздоухоу лѣтающіи: вся сія ѿ воды сътворены соутъ повеленіемъ божимъ. И тоюжъ водою хотя Богъ ѡбновити застарѣлое грѣхами прироженя наше и ѡмыти презъ крещеніе скверноу грѣховноую, и для того на початкоу Доуха святого ношеніемъ ѡсвятивъ воды, яко рекъ святый Василіе: вода бо вѣмъ есть чистителна всякои скверны, если пріиметъ даръ святого Доуха, яко въ тайнѣ крещенія и второго нашего доуховнаго рожденія во животъ вѣчный.

О земли, четвертомъ елементѣ.

Четвертая стихія земля: тая есть тяжка, стоудена, тмы и черности гоустои по естествоу сполнена, и непороушима ѿ мѣста своего. И тая з небытія въ бытіе въ первый день Богомъ приведенна, яко есть писано: в началѣ сътвори Богъ небо и землю, и оукрѣпивъ ю на твердости ея.

О поставленю ей и оутвръженю троудно кто можетъ выповѣсти: Пророцы едны повѣдаютъ, оутвръдитися земли на водахъ, яко Давидъ рекъ. Се показоуетъ, яко ѿвсюды ѡбъдержатъ ю воды. Дроугіи же пророцы глаголютъ, яко повѣсивый землю ни на чемже повеленіемъ своимъ, и ѡснoвавъ ю на твердѣ ея. Но или на водахъ, или на воздоусѣ оутверъждена, дадѣмъ славоу премоудромоу и хитромоу творцоу ея. Мнωзи або вѣмъ философи свѣта сего и премоудрѣйшіи богословци нашѣ повѣдаютъ, быти ѡкроуглоу землю, яко яблоко, и не сію только, но и небо, и оувесь свѣтъ ѡкроуглый есть, яко святый Василіе ѡписоуетъ въ ѯамеронѣ або въ шестодневникоу: ижъ земля з горами и з водами повѣшена нѣ на чемже на воздоусѣ посредѣ неба яко тычка, и оутвръжена невѣдимою силою божіею, а ѿ всюдоу ѡкрываетъ ю и ѡбдержитъ небо равнымъ ѿстояніемъ, такъ высоко ѿ землѣ

---

1. балены balaena. 5. прироженя przyrodzenie, природа. 7. Василіе изъ Василиjъ. 8. Приложникъ чистителный домагае ся genitiv-а скверны.

18. оутвръдитися земли dat. c. infin. = що земля утверджае ся. 24. хитрый розумный. 26. быти ѡкроуглоу землю acc. c. inf.

и̂ подъ землéю, ꙗ̂ко и̂ надъ землéю, и̂ з бокоувъ землѣ є̂днáково небо высóкостю и̂ далéкостю ѿ землѣ ѿстоитъ.

В началѣ землѧ̀ покрита была̀ вѡдáми, а̂ кгды сѧ вóды повелѣнїемъ божимъ зобрáли въ є̂дино̀ мѣсто, тогда̀ оу̂стоупоуючи ѿ землѣ починили дóлы и̂ гѡ́ры по всей земли̂.

Всѧ̀ же сїѧ сътворивъ премоу̂дрый Богъ на потрéбоу человѣкоу: гѡ́ры, а̂бы̂ з нихъ человѣкъ ѡ̂смотрѣвáлъ широтоу земли̂ и̂ прострáнное мешкáнѧ свое, дóлы же длѧ̑ прохóдоу рѣкъ и̂ и̂стóчникѡвъ вóдныхъ, пóлѧ же рáвныи на сѣꙗ́твоу и̂ жáтвоу, на дѣло человѣческое. По сéмже Богъ зéмлю различными цвѣты покривъ наготоу̀ є̂ѧ̀, и̂ ѡ̂богативъ сѣменáми и̂ плóды мнѡ́гими, сладкими и̂ гóрkими; и̂ дрéва насади̂ на ней различныи плодонóсныи, и̂ весéлыми гаꙗ́ми и̂ высóкими гѡрáми и̂ кáменїемъ мнѡ́гоцѣннымъ и̂ кроу̂шъцами злáтыми и̂ срѣбрьными оу̂красивъ пáдвименътъ в домоу человѣка.

И̂зведѐ землѧ всѧ́кїи рѡ́ды ѡ̂доушевлéнныи и̂ вездоушныи̂, и̂ ѕвѣры четвероногїи и̂ гáды пресмыкáющїисѧ пó земли. И̂ дадѐ на ней мѣсто жити ѕвѣремъ дикимъ и̂ крóткимъ, чистымъ и̂ нечистымъ, и̂ птицамъ ѿ землѣ питáтисѧ, понéже въ зéмное є̂стество вложивъ Богъ силоу растительноую и̂ питáтельноую и̂ сѣменъ плодовитыхъ, и̂ ѿ сихъ кормитисѧ повелѣвъ всѣмъ живоущемъ на земли̂, человѣкоу, птицамъ и̂ звѣремъ.

И̂ всѧ̑ сїѧ на потребоу человѣкоу сотворивъ, и̂ ѿ тыхъ ѕвѣрѡвъ є̂дины̂ на пóкармъ, ꙗ̂ко є̂ленѣ, сáрьны, лѡ́сѣ, зоубрéве, ѡ̂вца и̂ прóчаꙗ; дроугихъ же на работоу, ꙗ̂ко волѡ́ве, велблюды, ѡ̂слы, кѡ́нѣ, слѡ́нѣ; трéтїи же на ѡ̂дéждоу, ꙗ̂ко рисѣ, соболѣ, коуны, лисы; и̂ныи же на дроугоую потрéбоу. Тáкъже и̂ птицѣ є̂дины̂ на пóкармъ, ꙗ̂ко жоурáвѣ, коуропáтвы, пáрьдвы и̂ прóчаꙗ; и̂ныи же на оу̂тѣхоу, ꙗ̂ко соколы̂, ꙗ̂стребы; и̂ныꙗ же птица слáдко пѣснивыꙗ на весéлїе слоу́хоу, ꙗ̂ко слáвѣи, лáстовицы, кóсы.

Но и̂ въ дрéвахъ и̂ сáдѣхъ сїѧ найдешъ: є̂дины̂ длѧ̑ поживéнѧ слáдъкїй плодъ приносѧтъ, дроугїи же на съгрѣ-

1. бокоувъ — давнѣйша форма, нѣжь бокѣвъ.
17. пáдкименътъ pavimentum, помôстъ на земли.

ѩнїє и̑ боу́дова́нїѧ; и̑ на земли̑ та́кожде цвѣ́тове разли́чнои красоты̀ и̑ до́брои вонности, є̑ди́ны на оу̑тѣ́хоу но́здрамъ и̑ всемоу тѣ́лоу, ѩко ро́жа, майранъ, шпиканардоумъ и̑ про́чаѧ, а̑ дроу́гїи на лѣка́рство сотворе́нны соу́тъ. — —

II. Изъ письмъ Петра Могилы.

Петро Могила родивъ ся въ 1597. р. въ Молдавіи. Родина Могилъ належала ко стародавнымъ знаменитымъ родамъ молдавскимъ. Отецъ его Симеонъ бувъ поставленый въ 1602. р. господаромъ волоскимъ, а въ 1609. р. ставъ такожь господаромъ молдавскимъ. Вôдтакъ вôдступивъ вôнъ господарство братанцеви свому, Константину, а небавкомъ опôсля Турки лишили тую родину господарства. Могилы мусѣли глядати пристановища въ Польщи. Молодый Петро учивъ ся въ Парижи, потôмъ же служивъ въ польскôмъ вôйску, и въ ротахъ польскихъ боровъ ся зъ Турками пôдъ Хотимомъ. Въ 1625. р. постригъ ся въ черцѣ въ печерскôй лаврѣ, а въ три роки опôсля доступивъ достоинства архимандрита. Будучи архимандритомъ Могила хотѣвъ завести при печерскôмъ манастырѣ высшу школу. Щобы же придбати для тои новои школы здôбныхъ учителѣвъ, высылавъ талантливыхъ молодцѣвъ за границю, якъ Сильвестра Коссова, Тарасія Земку, Инокентія Гизеля и и. Въ 1631. р. умеръ митрополитъ Іовъ Борецкій, а его мѣсце занявъ Исаія Копиньскій, архіепископъ Смоленьскій и Черниговскій. Коли посланѝ за границю молодцѣ вернулись домôвь, то духовеньство, шляхта и козацка старшина, записанѝ въ братство, просили Могилы, не заводити окремои школы, а обернути свои фонды на истнуючу вже братску школу на Подолѣ при Богоявленьскôй церквѣ. Тая школа була основана въ 1589. р., и звалась „школою еллино-славянскаго и латино-польскаго письма.“ Могила притакнувъ сему предложеню. Въ квѣтню 1632. р. умеръ король Жигимонтъ III., и вôдтакъ выбрано королемъ Владислава. Сейчасъ порѣшила руска шляхта, усунути вôдъ митрополіи Исаію Копиньского, чоловѣка старого та слабосильного, и таки на соймѣ елекційнôмъ въ Варшавѣ выбрала вразъ зъ присутнымъ тамже духовеньствомъ Петра Могилу митрополитомъ. Король

затвердивъ той выбôръ, и давъ новому митрополиту привилегію на перетворенє Кіевскои братскои школы въ *коллегію*.

Могила занявъ ся дуже ревно справою шкôльною. Коллегіи присвятивъ вôнъ всю свою дѣяльнôсть, свои труды и своє майно. При коллегіи основавъ вôнъ манастырь и печатню. Въ тôмъ же манастырѣ були помѣщенѝ лише тѝ черцѣ, котрѝ були учителями въ коллегіи. Всѣ они були взятѝ зъ печерскои лавры.

Коллегія була устроєна по образцю высшихъ тогдашнихъ шкôлъ въ Европѣ, особливо-жь по взôрци академіи Краковскои. Въ нѣй учили языкôвъ латиньского, церковно-славяньского, польского и грецкого, а вôдтакъ катихизиса, аритметики, поетики, риторики, философіи и богословія. Повный курсъ дѣливъ ся на 8 клясъ: 6 низшихъ и 2 высшѝ (философію и богословіє). Спосôбъ научаня бувъ схолястичный; про-те именно въ вôддѣлѣ богословскôмъ любовали ся въ діялектицѣ и полемицѣ, и придержували ся системы Ѳомы Аквиньского, славного схолястика и учителя церкви латиньскои. Въ философіи служивъ руководствомъ Аристотелесъ; реторики же учили пôсля творôвъ Аристотеля, Цицерона и Квинтиліяна. Вôдтакъ наука поетики служила къ тому, щобы молодѣжь вправляла ся въ версификаціи и писала силябичными вѣршами именно панеґирики. Тогды писали акростихи, раки, котрѝ можь було читати зъ лѣвои руки ко правôй, и оборотно, епиґрамы въ формѣ яйця, чашѣ, сокиры, пирамиды, и т. и.

Межи языками признавъ Могила въ коллегіи первеньство языкови латиньскому. Въ тогдашнѣй бо Польщи думано въ высшихъ верствахъ товариства, що языкъ латиньскій є найлѣпшимъ доказомъ просвѣты, и, чимъ лѣпше хто говорить по латиньски, тымъ бôльше такій годенъ называтись чоловѣкомъ образованымъ.

Такъ отже Могила прислуживъ ся Руси тымъ чи-мало, що приклонивъ єѣ къ образованю захôднë-европейскому, поза-якъ бажавъ, щобы наука въ Кіевскôй коллегіи зрôвналась зъ культурою, процвитаючою въ академіи Краковскôй. На удержанє коллегіи и манастыря призначивъ Могила два села, належачѝ до лавры, и подарувавъ своє село Позняковку. Крôмъ того неустанно дававъ гроши на дотацію учителѣвъ и на пôдмогу ученикôвъ. Передъ смертію же записавъ коллегіи

въ дарѣ 81.000 зол. поль. и всю свою библіотеку. Умеръ 1. сѣчня 1647, въ 50-ôмъ роцѣ жизни.

Письма Могилы дѣлять ся на два розряды, по-за-якъ деякѝ суть его творомъ, иншѝ же уложенѝ въ части вôдъ него самого, въ части же вôдъ другихъ ученыхъ мужѣвъ. Самъ Могила написавъ (пôдъ псевдонимомъ Евсевія Пимена) *„Λίθος“ или камень съ пращи истины церкве святыя православныя россійскія — верженный* (Кіевъ, 1644). Сей полемичный твôръ бувъ написаный по руски и по польски. Руска-жь редакція остає ся доси въ рукописи. Вразъ зъ иншими грамотѣями выдавъ вôнъ: 1) *Літургіаріонъ или Служебникъ* (Кіевъ, 1629); 2) *Тріодіонъ, си есть Трипѣснецъ святои великои Пятдесятницы „Пентикостаріонъ“* (Кіевъ, 1631); 2) *Краткій Катихизисъ* (Кіевъ, 1645); 4) *Еѵхологіонъ албо Молитвословъ, или Требникъ* (Кіевъ, 1646)... Письма самого Могилы вôдзначують ся яснымъ поглядомъ на даный предметъ и дуже вправною діялектикою. Про-те пôзнѣйшѝ писателѣ, послѣдуючи примѣрови, даному Могилою, любують ся часто въ полемицѣ и въ загалѣ пописують ся ученостію схолястичною. Тôлько языка письмъ его годѣ похвалити: частѝ бо польонизмы заявляють упадокъ тогдашнёи книжнои мовы рускои. Такожь и польскѝ его творы списанѝ суть языкомъ макароничнымъ, въ котрôмъ чи-мало латиньскихъ слôвъ зустрѣчаемо.

1. *Изъ книги „Тріодіонъ“.*

а) Вѣрши похвальнѝ на гербъ Замойскихъ.

На пресвѣ́тлый клейнотъ ге́рбꙋ въ коро́нѣ по́лской презнамени́того, ꙗ̂сне велможного е̂го Милости пана Томаша Замойского:

Зна́етъ ѿ марсобы́стрыхъ ю̂жъ Е̂врѡ́па цно́тахъ
Замойскихъ фебоꙗ́сныхъ, зна́етъ ѿ клейнотахъ.
Ты́, що въ зѡ́ни ѿдълéглой, на гербъ ѿказа́лый
По́йзри, ꙗ̂къ то́тъ, позна́єшъ, До́мъ за́вше вспанꙗ́лый!

2—3. *Ѳома Замойскій,* канцлеръ великій коронный, сынъ Яна З., канцлера и гетмана коронного. **4.** **марсобы́стрый** = военный, похопный до битвы. **5.** **фебоꙗ́сный** = ясный неначе Фебъ (Φοῖβος) або Аполлонъ. **7.** У формѣ **по́йзри** бачимо неорґаничну јоту; порôвн. поль. pojrzyj! Коли-жь въ польскôй сѣй

По́йзри на трй копѣ́и, котры́ми всипра́етъ
Вѣкопо́мне Ѡчи́знꙋ, здо́битъ, вывыша́етъ.
Ѻба́чишъ, ꙗ́къ е̂стъ То́машъ Замойскїй серде́чный,
Ꙗ́къ въ сена́тѣ, въ ѡ̂бо́зѣ, въ парна́сѣ вале́чный!
Трꙋ́дно зъ рꙋ́къ Геркꙋле́сꙋ снать бꙋла́вы бра́ти:
Ѿ трꙋднѣ́й Замойскомꙋ та́рчи вырыва́ти!

б) Изъ переднёго слова.

— Непри́стонтъ мнѣ̀ того̀ замо́лчати добродѣ́йства, кото́рое похо́дитъ зъ преза́цного домо́вства Велможности Вашои, же Акаде́мїа Замойскаꙗ такъ мнѡ́го на́родови нашемꙋ пожи́ткꙋ и̂ ꙋ̂тѣ́хи принесла̀, и̂жъ нема́ло зъ неи людей ꙋ̂чо́ныхъ, ростро́пныхъ и̂ пова́жныхъ, а̂ церкви на́шой православной ве́лце потре́бныхъ вы́шло. Ты́и и̂ ты́мъ подо́бныи добродѣ́йства (кото́рыхъ подро́бнꙋ вылича́ти ба́рзѣй бы мнѣ̀ на ча́сѣ зходи́ло, ни́жъ на ѡ̂ныхъ) ꙋ̂важа́ючи та́къ зъ ѡ̂со́бы моеи, ꙗ́къ и̂зъ ꙋ̂рꙗ́дꙋ а̂рхимандричого, вдꙗ́чне въ сердцꙋ мое́мъ ѡ̂бношꙋ̀ и̂ ми́ле ѡ̂ныи вспомина́ю, а̂ ко́ждого днꙗ̀ и̂ годи́ны побꙋ́женный быва́ю, а̂бы́мъ непрестаннѡ въ молитвахъ мои́хъ Господа Бога проси́лъ за то́тъ доброчинностю надъ солнце сꙗ́ючїй до́мъ, и̂жъ бы въ сла́вѣ несмерте́лной и̂ в пова́зѣ неѡ̂дмѣ́нной зоставалъ: Богꙋ, ꙗ́кѡ всѣ́хъ дѡ́бръ найгойнѣ́йшемꙋ давци, кꙋ чтѝ и̂ хва́лѣ, кро́лю па́нꙋ и̂ речи посполи́той на мꙋ́дрꙋю ра́дꙋ, вѣ́рнꙋю ꙋ̂слꙋ́гꙋ, зычли́вꙋю ѡ̂два́гꙋ, а̂ Велможность Вашꙋ, ꙗ́кѡ Арка́дїа и̂ Гоно́рїа ѿ побо́жного и̂ мꙋ́дрого ѡ̂тца це́сара Ѳеодосїꙗ, при жро́длахъ вшелꙗкои побо́жности, цнѡ́тъ и̂ наꙋ́къ вызволе́ныхъ выхова́ного, многолѣ́тне въ до́бромъ здоровю и̂ въ фортꙋ́ннымъ повоже́ню хова́ти и̂ мнѡ́жити ра́чилъ весполъ зъ ꙗ́сне ѡ̂свецоною ксе́жною па́нею малжонкою Велможности Вашой (кото́рои продковъ добродѣ́йства

формѣ въ joту замѣнено ź (poźrzyj), то въ рускôмъ пóйзри joта є злишною, по-за-якъ з (зь) не перейшло въ j. **5.** снать поль. snać, вѣдай.

9. *Академія Замойска*, основана въ 1593. р. Яномъ Замойскимъ, а затверджена папою Климентомъ VII., процвитала науками вôдъ 1595—1630. р. Пôсля первого подѣлу Польщи була она цѣсаремъ Іосифомъ II. скасована. [*Замость* — теперь городъ уѣздный губерніи Люблиньскои.] **13.** выличати wyliczać.

церкви православной показáными свѣтлѣй надъ солнце ѡка-зꙋютъ сѧ) и презáцнымъ потóмствомъ Велможности Ва-шой. Тогȏ ѧ̂вымъ зычилъ такъ Велможности Твоей, ѧкѡ и презáцномꙋ потомствꙋ, самȁ ѡбфитость добродѣйствъ (котóрыхъ ѧ̂ въ сердцꙋ моемъ контéрфектъ неѡдмѣнный зáвше ношꙋ,) мнѣ и прóдкѡмъ моимъ и всей церкве рѡсїй-ской православной показáныхъ ѡдъ презáцного домовствȁ Велможности Твоей, приводитъ: котóрои вдѧчности знá-комъ и то сáмо, же тáкъ поважнꙋю, и церкви всходней велце потрéбнꙋю книгꙋ пꙋбликꙋючи свѣтꙋ презъ дрꙋкáрню, подъ презáцнымъ титꙋломъ и клейнóтомъ Велможности Твоéи, людемъ подáлемъ. Котóраѧ ѧкѡ знáкъ вдѧчности моéи ѡдъ Велможности Твоéи ѡхóтне ѧ̂бы принѧта былȁ, ѹнижéне прошꙋ. — — Въ свѧтóй великой чꙋдотвóрной Лáв-рѣ печерской Кїевской. Въ лѣто бытїа мїра ҂зрлд, ѿ во-площéнїа же Бóга Слóва ҂ахла, мѣсѧца Декéмвра а҃ днѧ.

---

2. *Изъ „Ехологіона или Требника“.*

а) Вѣрши похвальнѝ на гербъ Могилôвъ.

На старожитный и преслáвный гербъ ихъ Милостей Панѡвъ Могиловъ, господарѡ́въ землѣ Молдовлахїйскои.

Дóмъ преслáвный Могилѡвъ въ клейнѡты ѡбфитый,
Прéзъ ѡдвáжныи дѣла стáлсѧ знаменитый.
Въ тóмъ Мáрсъ збрóйно ставáетъ, трꙋдно пристꙋпити
Врагѡ́мъ, тꙋтъ ѹрáднила слáва гнѣзнȍ мѣти.
Слáвныи, где тежъ цнѡ́ты ѡкрито прибыли,
Въ Петрѣ Митрополитꙋ ѧсне сѧ зъѧвили!
Солнце, мѣсѧць зъ звѣздáми небо ѡбѣцꙋютъ
Слáвнымъ Могилѡмъ, зéмлю снать тáне шацꙋютъ.

---

5. контéрфектъ, Conterfei, зъ французкого contrefait, знач. образъ, вѣрно зъ природы малёваный. 6—7. церковь рѡсїйскаѧ = церковь руска. Назва землѣ рускои *Россіею,* народа же руского *россійскимъ* або *росскимъ,* появилась въ южнôй Руси въ первôй половинѣ XV. вѣку, и утворилась грамотѣями-чужинцями въ Руси вôдъ грецкого слова Ῥῶς.

22. гнѣзнȍ = гнѣздȍ; отже послѣ д вставлено н, почѣмъ согласну д выкинено; порôвн. украин. борозна = борозда.

б) Изъ казаня погребного.

Ка́ждомȣ подо́бно зъ насъ задȣмѣтисѧ прі́йдетъ, ґды ѧ̑ смерть назовȣ̀ животомъ, — понева́жъ ѧ҆́къ вода̀ прирожо́нымъ спо́собомъ ѡ҆го́нь га́ситъ, такъ и҆ смерть ко́ждогѡ человѣка живо́тъ гȣ́битъ, що самы́мъ смы́слѡмъ на́шимъ є҆́стъ ѧ҆́внѡ зъ ѡ҆со́бы христі́ѧньско змерлои, а҆ на тых̑ъ ма́рахъ до видо́кȣ намъ презентова́нои. Є҆днакъ и҆́жъ ма́ю по собѣ̀ до́водъ пова́жногѡ ѹ҆чи́телѧ церко́вногѡ свѧтогѡ Григо́рїѧ, который такъ ѡ҆ то́мъ пȣ́нктѣ дишкȣрȣ́етъ: „досконалый живо́тъ є҆́стъ ѹ҆ставі́чнои смерти розмышле́нье,“ сна́дне то́е здȣмѣва́нье ѿ себѐ ѿдали́ти можемо, на то́ежъ бовѣмъ прирожо́нымъ ро́зȣмомъ поганскїй фїлосо́фъ Се́нека приподае́тъ зда́нье, мо́вѧчи: „Ко́ждогѡ днѧ ѹ҆мира́емо, ко́ждогѡ днѧ ча́стка живота̀ на́шогѡ ѿдыймȣ́етсѧ, и҆ на тотъ часъ, ґды̀ ростемо, животъ ѹ҆щербла́етсѧ; немовѧтство ѹ҆тратилисмо, потомъ дѣтинство, и҆ а҆́жъ до нынѣшнегѡ днѧ̀, щоко́львекъ минȣ́ло ча́сȣ, згинȣ́ло, на́ветъ нынѣшнїй день зъ смертю дѣ́лимо.“ Сци́пїѡ А҆фрика́нскїй в то́йже сенсъ мо́витъ: „Ва́ше пожитье, которое называ́ете живото́мъ, смерть є҆́стъ.“ Да́льшимъ дово́домъ тогѡ̀ є҆́стъ мѣ́стце само́е, кото́рое є҆́стъ є҆динѡ̀ смерти и҆ живота̀ лю́дскогѡ: а҆бо́вѣмъ Богъ всемогȣ́щїй дȣшȣ животнѡрозȣмнȣю въ про́дка на́шого А҆да́ма водхнȣ́лъ на по́ли а҆́лбо ролѣ̀ Дама́сковой, ѧ҆́къ нѣкоторыи зъ старых̑ъ гисто́рикѡвъ свѣдчатъ. На то́мже мѣстцȣ и҆ смерть свой взѧла̀ поча́токъ, понева́жъ на то́мже по́лю Дама́сковымъ твердѧтъ нѣкоторые жидо́вскїе гисто́рикове, и҆́жъ Ка́їнъ забилъ А҆́велѧ бра́та своего́, и҆ такъ смерть и҆ животъ зъ є҆дно́гѡ мѣсца повста́ли. Що бы засъ была̀ тогѡ̀ за причи́на, же пе́ршїй живо́тъ и҆ пе́ршаѧ смерть въ є҆дно́мъ сѧ мѣсцȣ ѡ҆каза́ли, познава́ю, и҆́жъ то ѡ҆па́трность предвѣчнаѧ божаѧ ѹ҆чини́ла длѧ тогѡ̀, а҆бы межи животомъ и҆ сме́ртю сти́слаѧ ба́рзо бли́зость показа́ласѧ: ле́дво бовѣмъ люде починаю́тъ жи́ти, а҆́лить смерть ю҆́жъ на них̑ъ розмаи́тые сѣ́ти заставȣ́етъ, и҆ ѡ҆вшемъ длѧ тогѡ̀ ро́дѧтсѧ люде, а҆бы ѹ҆мира́ли. — —

---

10. сна́дне поль. snadnie, знач. легко. 11. бовѣмъ bowiem. 33. а҆́лить поль. alić = ali ci (ci dat. sg.)

III. Изъ письмъ Лазаря Барановича.

Лазарь Барановичь, сынъ родителѣвъ-уніятôвъ (родивъ ся около 1593. р.), учивъ ся въ Калиши, опôсля-жь въ Кієвѣ, де на православіє перейшовъ. Вôдтакъ постригъ ся въ черцѣ въ Кієвскôй печерскôй лаврѣ, и бувъ въ Могиляньскôй коллегіи професоромъ граматики, реторики и философіи, а вôдтакъ ректоромъ. Въ 1657. р. бувъ въ Яссахъ посвященый въ епископа Черниговского, а въ 1668. р. патріярхъ Царьгородскій поставивъ єго архіепископомъ Черниговскимъ и Сѣверско-Новгородскимъ. Умеръ въ Черниговѣ 1694. р. — Барановичь бувъ мужь вельми ученый, однако любувавъ ся невъ-мѣру въ схолястичнôй мудрости и въ мистицизмѣ. Писавъ по-руски именно проповѣди, котрû выдавъ въ двохъ збôрникахъ „Мечь духовный“ (Кієвъ, 1666 и 1686), и „Трубы словесъ проповѣдныхъ“ (Кієвъ, 1674). Крôмъ рускихъ творôвъ выдавъ также чи-мало польскихъ письмъ, межи котрыми найважнѣйшимъ є збôрникъ рôжнородныхъ поезій пôдъ заголовкомъ: „Lutnia Apolinowa koždej sprawie gotowa“ (Kijów, 1671). Стиль Барановича бомбастичный, а языкъ въ творахъ рускихъ являє ся переважно церковно-славяньскимъ.

Изъ книги „Трубы словесъ проповѣдныхъ.“

На сїѧ Трꙋбы ᲂу҆ши наклані́айте!
Трꙋбами трꙋбы сꙋда вспомина́йте!
Пра́здники свѧты́хъ сїѧ Трꙋбы трꙋбѧтъ,
Да празднолю́бцы и҆́хъ собѣ̀ ᲂу҆лю́блѧтъ.

Изъ слова: На свѧтагѡ кнѧзѧ Владимі́ра, мѣ́сѧца І҆ю́лѧ є҃і.

Свѧты́й Влади́міръ, въ свѧто́мъ крещеніи нарече́сѧ Васи́лій, слыша́телю возлюбленный: Васілїо́съ царство зна́менꙋетъ. Подоба́ше и҆мѧ̀ въ крещеніи царское прїѧ́ти Влади́мірꙋ, крещеніемъ бо къ царствꙋ небесномꙋ приготова́сѧ: А҆́ще кто не ро́дитсѧ ѿ водꙑ̀ и҆ Дꙋха, не вні́йдетъ въ царство божеє. На крещеніи бы́сть Влади́міръ Васи́лїемъ, бы́сть царемъ, ᲂу҆бо а҆ки царь вхо́дитъ въ царство небесное. Ко-

---

6. Васілїо́съ βασιλειος, царскій. 9—10. Ев. Іоан. III, 5.

*

и́мъ пѹте́мъ сей рѡ́сскій кнѧзь въ ца́рство вни́де, на нынѣ́шней присмотрѣ́мсѧ про́повѣди. — —

Влади́міръ свѧты́й водо́ю крещє́нїѧ себѐ и҆ всю̀ свою̀ держа́вѹ ѡ҆чи́сти, и҆ ѿ скве́рны варва́рскїѧ ѡ҆мы̀. Бѣ̀ сынъ Свѣтосла́вль: сей не дадѐ є҆мѹ̀ свѣ́та и҆́стиннагѡ, самъ въ тмѣ̀ сый, ни и҆́стинныѧ сла́вы; Госпо́дь є҆мѹ̀ благода́ть и҆ сла́вѹ да́сть, Госпо́дь свѣ́тъ прише́дый въ мі́ръ просвѣти̂ є҆го̀ свѣ́томъ ра́зѹма: сей є҆го̀ ви́дѣти сла́вѹ, сла́вѹ ꙗ҆́ко є҆динoро́днагѡ ѿ Ѻ҆тца̀ сподо́би, да и҆́стинно бѹ́детъ не сло́вомъ, но дѣ́ломъ сынъ Свѣтосла́вль. — —

Свѧты́й Влади́міре! це́ркви, ꙗ҆̀же ты самъ созда́лъ є҆си̂, и҆ ꙗ҆̀же твоѧ̀ ча́да созда́хѹ, в запѹстѣ́нїе придо́ша, ѻ҆́во самы́мъ вре́менемъ, ѻ҆́во разли́чными бра́ньми: воздвигни̂ па́ки, ѿроди̂ Рѡ́ссїю въ пе́рвѹю красотѹ̀, царю́, и҆ вели́кій кнѧ́же рѡ́сскій! Ѹ҆моли̂ Бо́га, да ѹ҆мно́житъ лѣ́та царѧ̀ и҆ вели́кагѡ кнѧзѧ̀ (и҆м҃къ) ра́ди ѹ҆множе́нїѧ хва́лы своеѧ̀; Влади́міре! владѣ́й мі́ромъ, и҆̀же въ ѕлѣ̀ лежи́тъ, да лежи́тъ въ благо́мъ. Влади́мире! ѹ҆моли̂ на́мъ миръ, Рѡ́ссїю ѡ҆роси̂, — крова́ваѧ роса̀, — ты въ ца́рствїи небе́сномъ сїѧ́еши ꙗ҆́ко со́лнце, ѹ҆сѹши̂ ю̀; а҆ мы Бо́га крѣ́пка, Влады́кѹ, кнѧзѧ̀ смире́нїѧ, въ тебѣ̀, кнѧ́зѣ рѡ́сскомъ, въ сына́хъ твои́хъ страстоте́рпцахъ кнѧ́зѣхъ рѡ́сскихъ Бори́сѣ и҆ Глѣ́бѣ, и҆ въ и҆́ныхъ рѡ́сскихъ свѧты́хъ, ꙗ҆̀же Богъ па́че звѣ́здъ ѹ҆мно́жи, въ вѣ́ки хвали́ти бѹ́демъ. А҆ми́нь.

IV. Изъ письмъ Іоанникія Ґалятовского.

Іоанникій Ґалятовскій родивъ ся на Волыни, и учивъ ся въ Кіевскôй коллегіи, котру въ 1632. р. славный митрополитъ Петро Могила по взôрци академіи Кракôвскои бувъ

---

1. рѡ́сскій = роусьскїй.

4—5. сынъ Свѣтосла́вль = сынъ Свѧтослава. Барановичъ перетворивъ назву Свѧтославъ на Свѣтославъ, щобы навязати еѣ ко свѣту або свѣтлости.

12—13. ѻ҆́ко — ѻ҆́во partim — partim. 14. Про назване Руси *Россїею* гляди стор. 337, замѣт. 6. 17. Слово Владимѣръ значить „названый вôдъ владѣнія.“ 18—19. Рѡ́ссїю ѡ҆роси̂, — крова́вла роса̀ — игра слôвъ. Авторъ думавъ вѣдай, що слова *Россія* и *роса* вôдносять ся до одного кореня.

основавъ. А по-за-якъ въ тôй коллегіи процвитала схолястична наука, то Ґалятовскій перенявъ ся за-молоду всѣми принципами тогдашнёи діялектики и полемики, и приготовивъ ся до духовнои боротьбы зô всякимъ противникомъ церкви православнои. Постригъ ся отже въ черцѣ, и вôдтакъ бувъ игуменомъ Купятицкого манастыря на Полѣсю. Вôдъ 1659. р. бувъ кôлька лѣтъ ректоромъ Кіевскихъ школъ, опôсля живъ въ Москвѣ, а наконець на Украинѣ, де бувъ архимандритомъ, навпередъ въ Новгородѣ сѣверскôмъ, а опôсля въ Черниговѣ. Умеръ въ 1688. р.

Ученый сей мужь написавъ багато письмъ въ языцѣ рускôмъ и польскôмъ, и розпаливъ ся въ полемицѣ такъ дуже, що выступивъ не-то противъ латинянъ, але и противъ жидôвъ, могаметянъ и поганцѣвъ. Головнымъ єго творомъ є *Мессія правдивый*. Тая книга була выдана въ Кіевѣ въ языцѣ рускôмъ (1669) и польскôмъ (1672) изъ-за того, що саме-тогды явивъ ся бувъ въ Смирнѣ фальшивый мессія жидôвскій, Сабета Себи, котрый обѣцювавъ жидамъ, що освободить ихъ зъ неволѣ и заведе до давнои вôтчины. Вôдтакъ 1666. р. на Волыни, Подôлю, въ Руси червонôй, и такожь въ Литвѣ и Польщи жиды стали вельми радуватись и Христіянами гордувати. Видячи отже, що деякй слабодухи Христіяне стали непокоитись и сумнѣватись, що Христосъ бувъ Мессія правдивый, выдавъ Ґалятовскій письмо своє противъ жидôвъ, присвячуючи тоєжь Θеофилу, або Сыну божому. — Бôльшу часть сеи книги займає критика жидôвского талмуда. Въ уступѣ о фальшивыхъ мессіяхъ высмѣває авторъ посольство жидôвъ въ рай, котрй, мовлявъ, просили мессію черезъ Илію пророка, щобы вже разъ прийшовъ на сей свѣтъ, и освободивъ жидôвъ вôдъ неволѣ, въ якôй пропадають у невѣрныхъ и ворожихъ народôвъ. Въ загалѣ познакомляє тутъ авторъ читателя зъ стародавными переказами жидôвскими, и знаменитымъ писанємъ збиває всякй закиды жидôвъ противъ христіяньства.

До важнѣйшихъ творôвъ рускихъ сего писателя належать єще: а) *Ключь разумѣнія* (Кієвъ, 1659, и Львôвъ, 1665), с. є. казаня на декотрй недѣлѣ и на празники господскй, богородичнй и святыхъ, и такожь казаня погребовй. Вôдтакъ

слѣдує *Наука албо способъ зложеня казаня;* б) *Небо новое* (Львôвъ, 1665). Оповѣдаючи чуда Пресвятои Богородицѣ авторъ згадує тутъ за манастырь Уневскій и Скитскій, за галицкû городы Рогатинъ, Теребовлю и Львôвъ, та й за село Рудники.

Языкъ творôвъ Ґалятовского є въ загалѣ макароничный, с. є. переповненый чужими выразами, именно-жь польонизмами. Стиль же его легкій, и въ загалѣ способôбъ представленя всякои материи вважає ся вельми займаючимъ.

1. *Изъ Ключа Разумѣнія.*

а) Изъ казаня: „На Покро́въ пресвѧто́и Богородици.“

— Вѣтромъ называ́етсѧ жи́тїє на́ше тепе́решнєє доча́сноє; такъ мо́витъ праведный Іѡвъ: „Помѧни́ же оу҆бѡ, ѧ҆кѡ дꙋхъ мой живо́тъ.“ Вѣтеръ быва́єтъ нестате́чный, ча́сомъ те́плый, ча́сомъ зи́мный: и҆ жи́тїє на́ше є҆стъ нестате́чноє: сегѡ̀ днѧ чловѣ́къ весе́лый, за́втра смꙋтный, сегѡ̀ днѧ щасли́вый, за́втра нещасли́вый, сегѡ̀ днѧ трїꙋмфꙋєтъ, за́втра лѧментꙋєтъ. Дозна́лъ нестате́чногѡ жи́тїѧ Сеѧ́нъ, вели́кїй сена́торъ ри́мскїй, кото́ромꙋ пога́не ѧ҆къ богꙋ ѡ҆фѣры чини́ли, кото́рый на золото́мъ во́зѣ ѣ҆здилъ, и҆ поспо́лꙋ зъ це́саремъ Тїве́рїемъ подпи́совалсѧ на ли́стахъ, потымъ є҆гѡ̀ то́є щастѧ ѿмѣни́лосѧ: оу҆тѧ́то є҆мꙋ̀ го́ловꙋ, и҆ трꙋпъ є҆гѡ̀ воло́чено по оу҆лицахъ ри́мскихъ, на ѡ҆ста́токъ въ Ти́беръ рѣкꙋ̀ вки́нено. Дозна́лъ нестате́чногѡ жи́тїѧ Белѣза́рїй, ге́тманъ ґре́цкїй, кото́рый ки́лка кро́левъ звѣтѧжилъ, потымъ є҆мꙋ̀ вылꙋплено о҆́чи, и҆ зоста́лъ жебрако́мъ оу҆бо́гимъ, такъ же сто́ѧчи въ Константинопо́лю на ры́нкꙋ проси́лъ людѐй ѡ҆ ѧ҆лмꙋ́жнꙋ мо́вѧчи: да́йте пѣнѧзь Белѣза́рїевѣ гетма́нови! Дозна́лъ нестате́чногѡ жи́тїѧ Баѧзетъ, кроль тꙋре́цкїй, вале́чный, предъ кото́рымъ Є҆ги́петъ, Сѵ́рїѧ, А҆рме́нїѧ и҆ и҆́ншїи па́нства држа́ли, потымъ є҆го̀ Тамерлѧ́несъ, царъ тата́рскїй, поима́вши на войнѣ, всади́лъ въ клѣткꙋ, и҆ вс҆ѣда́ючи на конѧ̀, стꙋпа́лъ є҆мꙋ̀ на ши́ю. Дозна́лъ нестате́чногѡ жи́тїѧ А҆донѣвезе́къ, кроль ханане́йскїй, кото́рый мѣлъ оу҆ себѐ подъ столо́мъ сѣмдеся́тъ кро́левъ зъ ѿтѧтыми рꙋка́ми и҆ нога́ми, збѣра́ючихъ и҆ пожива́ючихъ ѡ҆дро́бины па́даючїи зъ сто́лꙋ є҆гѡ̀: потымъ є҆го̀ поима́ли на войнѣ І҆сраильтѧ́не, и҆ ѿтѧ́ли є҆мꙋ̀ рꙋ́ки и҆ нѡ́ги; що о҆́нъ

людéмъ чинúлъ, тóє и̂ є̂мꙋ̀ люде ѹ҆чини́ли вéдлꙋгъ словъ Хрїстóвыхъ: „Мѣ́рою, є̂юже мѣ́рите, возмѣ́рится вамъ.“ Змѣ́рила той вѣ́теръ пресвятáя Дѣ́ва, бо вѣ́дала, же жи́тїє нáше є̂стъ корóткоє, и̂ прꙋ́дко ꙗ́къ вѣ́теръ премѣꙗ́єтъ. — Для тогѡ̀ пресвятáя Дѣ́ва жилà нá свѣ́тѣ побóжне, жебы̀ побóжнымъ жи́тїємъ дочáснымъ моглà достꙋпи́ти въ нéбѣ животà вѣ́чногѡ. — —

б) Наꙋ́ка а̂лбо спóсобъ зложéня казáня.

— Мóжешъ повáбити людéй до слꙋхáня, гды любо въ недéлю, любо въ свя́то бꙋ́дешъ и̂мъ на казáнью ѡ҆бѣ́цати ꙗ́кꙋю нóвꙋю речъ показáти, котóрои ѡ҆нѝ не видáли и̂ не чꙋвáли; гды и̂мъ ѡ҆бѣ́цатимешъ, показáти на казáнью ꙗ́кꙋю ди́внꙋю и̂ неподóбнꙋю речъ, — читáй пéршоє моє̀ казáнье на Покрóвъ пресвятóи Богородици; тамъ я̑ въ пропози́цїи ди́внꙋю и̂ неподóбнꙋю речъ ѡ҆бѣцáлемъ показáти, же пресвятáя Дѣ́ва зважила ѻ҆гóнь, змѣ́рила вѣ́теръ, и̂ завернꙋ́ла назáдъ дéнь прéшлый, пóтымъ тóє въ наррацїи показáлемъ.

Мóжешъ повáбити людéй до слꙋхáня тлꙋмáчачи ꙗ́кóє и̂мя̀, и̂ мóжешъ цѣ́лоє казáньє чáсомъ зъ и̂мени ѹ҆чини́ти; напри́кладъ въ неделю, гды бꙋ́дешъ повѣдáти, ѿ чогѡ̀ Богъ называ́ется, ѿ богáтства, же богáтый є̂стъ въ милосéрдїє. — Неделя мóвится ѿ недѣлáнїя, бо въ тóй день недѣлáти ничóгѡ, хи́ба тылко Богꙋ моли́тися нале́житъ. Такъ же и̂ въ свято мóжешъ зъ и̂мени казáньє ѹ҆чини́ти; напри́кладъ на святóго Владимі́ра мóжешъ мóвити, же Владимі́ръ мóвится ѿ тогѡ̀, и̂жъ влáднꙋлъ мі́ромъ, свѣ́томъ; Христофóръ, Христонóсецъ, называ́ется ѿ тогѡ̀, же Христа носи́лъ въ сердцꙋ своéмъ, мы́слячи ѡ̂ нéмъ ѹ҆ставичне. — На святого Нїколáя мóжешъ мóвити, же Нїколáй значи́тся звѣтя́зство, и̂ слꙋ́шне, бо ѡ̂нъ ѡ̂дéржалъ звѣтя́зство надъ тромà непрїятелями дꙋ́шными: надъ свѣ́томъ, тѣ́ломъ, дїя́воломъ, зъ котóрыми воѓовалъ, и̂ тепéръ по тóмъ звѣтя́зствѣ въ нéбѣ трїꙋмфꙋ́єтъ. — —

Старáйся, жебы всѣ̀ люде зрозꙋмѣ́ли тóє, що ты мóвишъ на казáню, бо святы́й Іоáнъ Златоꙋ́стый мꙋ́дрый былъ казнодѣя, є̂днáкъ є̂гò гáнила невѣ́ста за казáньє трꙋ́дноє, же ся з негѡ̀ нѣ́чогѡ не наꙋчи́ла и̂ не ѿнеслà по-

житкꙋ дꙋше́вногѡ; и ѿ тогѡ̀ ча́сꙋ бꙋ́дꙋчи перестере́женый свѧты́й Іоа́нъ Златоꙋ́стый за́вше сѧ поты́мъ стара́лъ, ꙗ́сне, выра́зне и про́сто до зрозꙋмѣ́нѧ лю́дзкогѡ каза́нье повѣда́ти. — —

Ꙗ́кѡ въ неде́лю и въ свѧто, такъ и на по́гребѣ мо́жешъ люде́мъ показа́ти ꙗ́кꙋю речъ но́вꙋю, на при́кладъ, мо́жешъ показа́ти збро́ю, панцы́ръ справедли́вости, та́рчꙋ вѣ́ры, шыша́къ збавле́нїѧ, и ме́чъ дꙋхо́вный, сло́во бо́жїе, моли́твꙋ, кото́рою збро́ею оумерлый человѣ́къ, гды живъ на свѣ́тѣ, корони́въ сѧ ѿ непрїѧ́телей дꙋ́шныхъ. — —

Мо́жешъ оучини́ти каза́нье зъ и́мени человѣ́ка оуме́рлогѡ; на при́кладъ, е́сли его зва́но Стефа́нъ, бꙋ́дешъ мо́вити, же Стефа́нъ значи́тсѧ коро́на, и пока́жешъ люде́мъ коро́нꙋ, кото́рꙋю оуме́рлый человѣ́къ а́лбо зъ квѣ́товъ, а́лбо зъ дорого́гѡ камѣ́нья собѣ́ оучини́лъ; дороги́мъ зась камѣ́нѧмъ и квѣ́тами розмайтыми розмайтыи цнѡ́ты егѡ̀ бꙋ́дешъ называ́ти. А́лбо, е́сли оуме́рлого зва́но Дороѳе́й, бꙋ́дешъ мо́вити, же Дороѳе́й выклада́етсѧ даръ бо́жїй, и ѡбе́рнешсѧ до люде́й мо́вѧчи: Правосла́вныи Хрїстїѧ́не! и на́шего Дороѳе́ѧ, кото́рого види́мо на ма́рахъ, мꙋ́симо да́ромъ бо́жїимъ назва́ти: мѣ́ла бо даръ бо́жїй ѿчи́зна на́ша, мѣ́ла даръ бо́жїй це́рковъ свѧта́ѧ каѳоли́ческаѧ, мѣ́ла даръ бо́жїй за́цнаѧ фами́лїѧ и́хъ ми́лостей панѡ́въ (и҃мкъ); и мы̀ всѣ́ мѣ́лисмо даръ бо́жїй, бо чогѡ̀ це́рковъ, ѿчи́зна и домъ панѡ́въ (и҃мкъ), и мы̀ всѣ́ потребова́ли ѿ Бо́га, то́е намъ былъ дарова́лъ Богъ, за́цне оурожо́ного пана Дороѳе́ѧ. Потребꙋ́етъ це́рковъ и ѿчи́зна подпо́ры, о́нъ былъ подпо́рою; потребꙋ́етъ домъ панѡ́въ (и҃мкъ) ѡздо́бы и сла́вы, о́нъ былъ ѡздо́бою и сла́вою; потребꙋ́емо мы всѣ въ смꙋ́ткꙋ оутѣ́хи, въ небезпече́нствѣ ѡборо́ны, въ оутрапе́нью по́мочи, былъ о́нъ по́мочъ, ѡборо́на и потѣ́ха; а́ле тепе́ръ той даръ бо́жїй, Дороѳе́ѧ, взѧлъ ѿ насъ Богъ до не́ба, ве́длꙋгъ пра́веднагѡ Іо́ва: „Господь дадѐ, Господь и взѧ́тъ.“

Лю́бо зъ ге́рбꙋ, лю́бо зъ ге́лмꙋ, лю́бо зъ и́мени, лю́бо зъ шлѧхе́тства, а́лбо про́звиска хо́чешъ оучини́ти каза́нье, шꙋка́й такои ѳе́мы, въ кото́рой бы могло́сѧ припо́мнѣти

16. камѣ́нѧмъ instr. sg. изъ каменнѥмь; поровн. въ мовѣ живучой: камѣнямъ.

и̂мѧ̀, а̂лбо шлѧхе́тство и̂ про́звиско, а̂лбо гербъ, а̂лбо гелмъ; на при́кладъ, ґды Моусе́ѡмъ зовꙋ́тъ ѹ̂ме́рлого чоловѣ́ка, мо́жешъ тако́е ѳе́ма положи́ти: „Моусе́й же взы́йде на горꙋ̀ бо́жїю“ (И̂сходъ, ді). Зъ то́еи ѳе́мы ѹ̂чи́нишъ е̂ѯо́рдїꙋмъ тако́е: Вступи́лъ не́ґдысь Моусе́й гетма́нъ ізраильскїй на горꙋ̀ сїна́йскꙋю до Бо́га, кото́рый е̂мꙋ̀ далъ за́конъ, и̂ тепе́ръ за́цне ѹ̂рожо́ный панъ Моусе́й (и̂м҃къ) вступи́лъ на горꙋ̀ небе́снꙋю. — — Е̂сли̂ ѹ̂ме́рлого чоловѣ́ка по шлѧхе́цкꙋ называ́ютъ о̂рло́мъ, положи̂ ѳе́ма: „И̂дѣ́же тѣ́ло, та́мѡ соберꙋ́тсѧ о̂рли̂“ (Лꙋк. зі). Поты́мъ ѹ̂чи́нишъ е̂ѯо́рдїꙋмъ: Не тре́ба намъ смꙋти́тисѧ и̂ пла́кати, любо ви́димо на ма́рахъ ѹ̂рожо́ного пана (и̂м҃къ) о̂рла̀, бо дꙋша̀ е̂гѡ̀ пошла̀ до не́ба, жебы̀ тамъ съ Хрїстомъ жила̀. — Въ нарра́цїи покажи̂ кры́ла, кото́рыми той о̂ре́лъ полетѣвъ до не́ба, а̂ кры́лами цнѡ́ты е̂гѡ̀ называ́ти бꙋ́дешъ, и̂ проч. Въ конклю́зїи ѹ̂чи́нишъ ѿ него пожеґна́нье люде́мъ. —

Е̂сли̂ надъ дитѧ́мъ бꙋ́дешъ мо́вити, мовъ: Щасли́выи тыи люде, котры́и въ дити́нномъ вѣкꙋ ѹ̂мира́ютъ. —

---

2. *Изъ книги „Небо новое.“*

а) Присвящене и передне слово.

— Аннѣ Могилѧнцѣ Потоцкой, господа́ровнѣ земль молда́вскихъ, воеводи́ной Кра́ковской, вели́кой гетмановой коронной... своей велце милостивой па́ней и̂ добродѣ́йцѣ а̂вторъ ласки божеи, здоро́вьѧ, поко́ю и̂ спасе́нїѧ вѣчногѡ зы́чить.

— Длѧ тогѡ̀ то́е Не́бо до ва́шегѡ пресвѣ́тлогѡ до́мꙋ Могилеа́нскогѡ принесле́мъ, бо и̂ ва́шъ домъ Могилеа́нскїй не́бомъ сѧ̀ называ́ю, ґды ви́жꙋ въ домꙋ̀ ва́шомъ на ге́рбѣ свѣти́ла небесныи, солнце, мѣсѧць и̂ звѣздꙋ, кото́рыми свѣти́лами пресвѣ́тлый домъ вашъ Могилеа́нскїй ꙗ̂кѡ небо сѧ приѡздоблѧ́етъ. Ко́здроесъ, кроль пе́рскїй, ѹ̂чынилъ собѣ̀ небо мѣсте́рное зъ зо́лота и̂ зъ дорого́гѡ камѣ́нѧ,

---

17. дитѧ́мъ instr. sg. изъ дитѧтемь; въ мовѣ живучôй: дитямъ, курчамъ, телямъ; вôдтакъ: имямъ, племямъ. Сущники отже деклинаціи VI. творять деякû надежи числа ед. пôсля взорця именъ деклинаціи II, 3; порôвн. весѣлямъ и телямъ.

и҆ приѡздо́билъ то́й до́мъ свой на кшта́лтъ неба ѹ҆чы́неный солнцемъ и҆ мѣсяцемъ и҆ звѣзда́ми, и҆ въ то́мъ не́бѣ сѣ́дячи каза́лъ всѣмъ людемъ, жебы є҆мꙋ ꙗ҆къ Богꙋ кла́нялися: є҆слѝ те́ды Ко́здроесъ домъ свой свѣти́лами небесными приѡздо́бленый назва́лъ не́бомъ, дале́кѡ ба́рзѣй назва́ти ꙗ҆ могꙋ небомъ вашъ домъ Могилеа́нскїй, кото́рый мнѡ́гими свѣти́лами небе́сными є҆стъ приѡздо́бленый. Преѡсвященный въ Бозѣ Петръ Моги́ла, а҆рхїепископъ митропо́литъ Кі́євскїй, Га́лицкїй и҆ всея̀ Ро́ссїи, є҆ѯа́рха святогѡ а҆постолскогѡ ѳрѡ́нꙋ Константїнопо́лскогѡ, а҆рхїма́ндритъ пече́рскїй, братъ вашъ милостивой па́неи, аза́жъ небы́лъ свѣти́ломъ небе́снымъ? ꙗ҆́сне велмо́жный І҆ѡ І҆еремі́й Моги́ла, воевода и҆ господа́ръ земль молда́вскихъ, ро́дичъ вашъ милостивои па́неи, а҆за́жъ не бы́лъ свѣти́ломъ небеснымъ? ꙗ҆́сне вельмо́жный І҆ѡ Мѡѷсей Моги́ла, воево́да и҆ господа́ръ земль молда́вскихъ, братъ вашъ милостивой па́неи, а҆за́жъ небы́лъ свѣти́ломъ небеснымъ? ꙗ҆́сне вельмо́жный І҆ѡ Гаврїи́лъ Моги́ла, господа́ръ и҆ воево́да землѣ Ѹ҆гровлахі́йскои, также бра́тъ вашъ милости́вои па́неи, а҆за́жъ не бы́лъ свѣти́ломъ небе́снымъ? Знайдꙋ́ются є҆щѐ и҆́ншыи свѣти́ла небе́сныи въ домꙋ̀ ва́шомъ Моги́леа́нскомъ: знайдꙋ́ются ꙗ҆́сне ѡ҆свѣецѡ́ныи кня́жа́та Радиви́лове, ꙗ҆́сне ѡ҆свѣецѡ́ныи кня́жа́та Вышне́вецкїи, ꙗ҆́сне ѡ҆свѣецѡ́ныи кня́жа́та Коре́цкїи, ꙗ҆́сне вельмо́жныи гетмано́ве, каштеля́нове, воево́дове и҆ сена́торове и҆́ншыи зъ до́мꙋ и҆́хъ милостей панѡ́въ Пото́цкихъ, и҆́хъ милостей панѡ́въ Мышко́вскихъ. — —

— Вашъ домъ пресвѣтлый Могилеа́нскїй є҆стъ старожи́тный, бо ю҆́жъ бли́зко двохъ тысячей лѣтъ на свѣтѣ трва́єтъ, що за́цныи гі́сто́рикове пока́зꙋютъ, кото́рыи пи́шꙋтъ, же мнѡ́гими лѣты є҆щѐ предъ рождество́мъ Хрїсто́вымъ Порсе́нна, кроль Гетрꙋ́скокъ, войнꙋ̀ точи́лъ зъ Рымля́ны, прї́тягнꙋ́вши зъ во́йсками свои́ми сталъ подъ Ры́момъ за рѣко́ю Ты́бромъ, и҆ ѡ҆сади́лъ во́йсками свои́ми Ѧ҆нѣкꙋ́люмъ скалꙋ̀ и҆ по́ля ры́мскїи; для тогѡ̀ вели́кое ѹ҆тра́пе́нье было̀ въ мѣ́стѣ, гды жи́вности не могли́ мѣти.

8. Про Петра Могилу глядп стор. 333. 11. а҆за́жь поль. aza-ż, azali-ż, знач. чи-жь. 12. І҆ѡ = ꙗ҆сне ѡ҆свецоный. 27—35... Въ XVI. вѣцѣ бувъ обычай, выводити ро́дъ шляхты поль-

Въ то́мъ оу̓ти́скꙋ бꙋ́дꙋчи є̓ди́нъ мꙋ́жъ знамени́тый Ка́юсъ Мꙋці́юсъ Сце́вола и̓шо́лъ за рѣ́кꙋ Ты́беръ для выбавле́нїа Ѿчи́зны свое́и, речипосполи́тои ры́мскои, и̓ та́мъ войшо́лъ до наме́тꙋ кроле́вскогѡ хи́тре такъ, же є̓гѡ сторо́жа не ѡ̓ба́чила; добы́вши меча̀ заби́лъ канслѣра подле кро́ля, розꙋмѣ́ючи, же то былъ кроль, бо кро́ля не зналъ. По́тымъ рꙋ́кꙋ свою̀ доброво́лне вложи́лъ въ о̓го́нь на о̓лтарѣ́ пога́нскомъ тамъ за́вше пала́ючїй, кото́рїй о̓гонь вѣ́чный называ́лся. Ви́дячи то́е кроль Гетрꙋ́сковъ, Порсе́нна, каза́лъ рꙋ́кꙋ є̓гѡ̀ Ѿ о̓гня ѡ̓дорва́ти, и̓ зля́кся глядячѝ на то́е; Ѿповѣ́дѣлъ Сце́вола: Не го́дна та́я рꙋка̀ бы́ти при мое́мъ тѣ́лѣ, гды невинного заби́ла, а̑ ѡ̓крꙋ́тника хиби́ла. Ви́дячи то́е кроль Гетрꙋ́сковъ Ѿстꙋпи́лъ зъ во́йсками свои́ми Ѿ Ры́мꙋ. Ѿ тогѡ̀ Сце́волы вале́чногѡ и̓ Ѿва́жногѡ и̓ горли́вогѡ кꙋ Ѿчи́знѣ свое́й рыце́ра ры́мскогѡ и̓де́тъ преза́цная фами́лїя и̓хъ милостей пано́въ Моги́ловъ ве́длꙋгъ по́вѣсти лѣтопѣ́сцовъ. Для тогѡ̀ до ва́шегѡ Пресвѣ́тлогѡ до́мꙋ Могїле́анскогѡ, кото́рїй є̓́стъ не́бомъ, я̓ дрꙋ́гое Не́бо новое, зъ но́выми звѣзда́ми сотво́реное, принесле́мъ, жебы̀ ся не́бо зъ не́бомъ знайдова́ло и̓ зо́ставало. — —

б) Чуда пресвятои Богородицѣ.*)

В Мало́й Ро́ссїи, въ повѣ́тѣ Га́лицкомъ, не дале́ко Ѿ мѣ́ста Колом́ыи, была̀ передъ ты́мъ пꙋ́ща, въ кото́рой человѣ́къ є̓де́нъ хо́дячи заснꙋ́лъ подъ де́ревомъ вели́кимъ; въ снѣ̀ показа́лася є̓мꙋ̀ пречи́стая Дѣ́ва Богоро́дица, и̓ каза́ла то́е де́рево подтя́ти, и̓ це́рковъ зъ негѡ̀ на то́мъже мѣ́сцꙋ на че́сть пресвято́и Богоро́дици збꙋдова́ти. Человѣ́къ о̓́ный Ѿ сна̀ въста́вши, подтя́въ то́е де́рево, дꙋ́ба вели́кого, и̓ ве́длꙋгъ росказа́ня Ма́тки божеи збꙋдова́лъ є̓́й на че́сть це́рковъ невели́кꙋю, кото́рꙋю назва́но Оу̓спе́нїе пресвято́и Богородици. Тꙋ́ю церковъ потѡ́мъ Тата́ре спали́ли, є̑дна́къ и̓́ншꙋю збꙋдова́но та́мъже, при кото́рой церкви монастыре́цъ знайдꙋется, кото́рый Толма́чикъ называ́ется.

скои, а вôдтакъ и рускои, вôдъ славныхъ богатырôвъ старого свѣта.

*) Оповѣданя сй суть важнй за-для вѣстей географичныхъ и историчныхъ.

В Мало́й Ро́ссїи, въ монастырй Оу́невскомъ, А̂рсе́нїй зако́нникъ и̂ дїа́конъ ви́дѣлъ въ снѣ трыво́гꙋ вели́кꙋю, и̂ люде́й въ церквѣ моля́чихся и̂ вола́ючихъ зъ пла́чемъ до Бога и̂ до Ма́тки божеи, ѡ̂ рату́нокъ про́сячи; та́мъже ви́дѣлъ въ церквѣ стоя́чꙋю на повѣ́трю пречи́стꙋю Дѣвꙋ Богородицꙋ, кото́рая пла́щемъ свои́мъ люде́й покрыва́ла, и̂ мо́вила до ни́хъ: Небо́йтеся дѣ́тки!

В кня́зствѣ рꙋ́скомъ, въ повѣ́тѣ Га́лицкомъ, монасты́рꙋ Ски́тскомъ, повѣ́тре вели́кое панова́ло, ѿ кото́рогѡ мнѡ́го поме́рло зако́нниковъ. Въ той часъ побо́жный їеромона́хъ Фїларе́тъ, кото́рый поты́мъ їгꙋ́меномъ былъ въ Ски́тѣ, ви́дѣлъ передъ Рождество́мъ Хрїсто́вымъ тре́тегѡ дня въ снѣ пречи́стꙋю Дѣвꙋ Богоро́дицꙋ, шарла́тнымъ пла́щемъ приѡдѣ́тꙋю, кото́рая през бра́мꙋ пришла̀ въ монасты́рь Ски́тскїй, и̂ пошла̀ до це́ркви, на тра́пезѣ збꙋдо́ваной, Благовѣще́нїя Пресвяты́я Богоро́дици, и̂ ста́ла въ фо́рмѣ їгꙋ́менской, и̂ почала̀ мо́вити до зако́нникѡвъ: ѿ тогѡ̀ ча́сꙋ ю́жъ не бꙋ́детъ ꙋ̂ ва́съ повѣ́тре панова́ти, ты́лко глядѣ́те тогѡ̀, же бы́сте въ жи́тїи и̂́ноческомъ попра́вилися. То́е ре́кши пресвята́я Дѣ́ва пошла̀ въ ца́рскїи две́ри; поты́мъ їеромона́хъ Фила́ретъ ѿ снꙋ ѡ̂́чкнꙋлся, и̂ ве́длꙋгъ ѡ̂бѣ́тници Ма́тки божеи ѿ тогѡ̀ ча́сꙋ повѣ́тре ю́жъ въ Ски́тѣ бо́лше ся не знайдова́ло.

В Мало́й Ро́ссїи, въ мѣ́стѣ Рога́тинѣ, є̂де́нъ їеромона́хъ, на и̂мя̀ Їса́їя, ви́дѣлъ пре́зъ со́нъ на ѡ̂́болокахъ стоя́чꙋю пресвя́тꙋю Дѣвꙋ Богоро́дицꙋ, и̂ зъ пла́чемъ моля́чꙋюся за на́родъ лю́дскїй, а̂рха́ггелъ Гаврїи́лъ за́сь держа́лъ ке́лихъ рꙋко́ю свое́ю, и̂ въ той ке́лихъ сле́зы пресвято́и Богоро́дици ка́пали и̂ па́дали. Та́мъже не́бо ѡ̂творе́ное было̀, и̂ въ не́бѣ сидѣ́лъ Хрїсто́съ на маєста́тѣ, и̂ чꙋ́ти было̀ го́лосъ Хрїсто́въ до пресвято́и Богоро́дици: Оуслыша́на є̂́стъ моли́тва твоя̀!

В рꙋ́скомъ воєво́дствѣ, въ повѣ́тѣ Лво́вскомъ, въ Рꙋ́дникахъ, въ маєтности свое́й дѣ́дичной, А̂да́мъ Желибо́рскїй ви́дѣлъ въ снѣ не́бо ѡ̂тво́реное, и̂ въ не́бѣ вели́кꙋю свѣ́тлость, въ то́й свѣ́тлости пренайсвятѣ́йшꙋю Тро́йцꙋ, О̂тца и̂ Сы́на и̂ свя́того Дꙋ́ха, и̂ напра́вици Тро́йци пренасвятѣ́йшеи ви́дѣлъ стоя́чꙋю пречи́стꙋю Дѣвꙋ Богоро́дицꙋ. По́ тымъ виде́нїи А̂да́мъ Желибо́рскїй зоста́лъ зако́нни-

комъ, и҆ за́разъ є҆пископомъ Лво́вскимъ, и҆ назва́ный є҆́стъ А҆ѳана́сій.

В Мало́й Ро́ссіи, въ мѣ́стѣ Лво́вѣ, І҆ларио́нъ Сє̃о-ма́шко, за́конникъ и҆ дїа́конъ, ви́дѣлъ въ снѣ̀ двохъ мла-де́нцѡвъ, и҆ пыта́лъ: ѿку́ль є҆стѐ? Ѿказа́ли: зъ неба є҆мпѣ-ре́йскогѡ є҆̃стесмо. Мо́вилъ и҆̂мъ дїа́конъ: возмѣ́те менѐ зъ собою! Ѿповѣ́дѣли: Не каза́ла намъ пресвѧта́ѧ Бого-родица тебѐ бра́ти. Потымъ дїа́конъ пресвѧтꙋю Богородицꙋ ви́дѣлъ, кото́раѧ до не́гѡ мо́вила: Чогѡ̀ жада́єшъ ѿ мене? Ѿказа́лъ ѡ҆́нъ: тыи младе́нци не взѧлѝ менѐ зъ собою, ко-то́рыи былѝ тепе́ръ. Мо́вила пресвѧтаѧ Богородица: Длѧ тогѡ̀ не взѧлѝ, бось не чыни́лъ тогѡ̀, щось ѡ҆бѣ́цалъ чы-нити; ѡ҆бѣца́лесь, мимо церковъ и҆дꙋчѝ, предъ о҆́бразомъ моимъ мо́вити: О҆́ко сердца моє́гѡ воспꙋща́ю къ тебѣ̀, чи-стаѧ! не пре́зри мало́є ми воздыха́нїє въ часъ, є҆гда сꙋ́дитъ сынъ твой мі́рꙋ, бꙋ́ди ми покро́въ и҆ помо́щница.

---

3. Изъ твору „Месія правдивый.“

а) Байка про посольство жидôвъ въ рай.

Жиды̀ ва́ши мо́вѧтъ, же Ме́сїѧ въ рай знайдꙋ́етсѧ, до которого зъ По́лски, зъ мѣста Кра́кова, пословъ жиды̀ ваши высылали зъ ли́стомъ, просѧчи є҆́го, жебы̀ пришо́лъ на свѣ́тъ, и҆ и҆̂хъ зъ ѹ҆́трапе́нїѧ вызволилъ, въ кото́ромъ сѧ на свѣ́тѣ межи ро́зными на́родами знайдꙋ́ютъ; и҆ по-дарꙋ́нки є҆мꙋ ро́зныи посла́ли презъ свои́хъ посло́въ, Сі́мшꙋ Гаврꙋ́са раби́на, о҃в (72) ѧзы́ки ѹ҆мѣ́ючого, Ла́зарѧ Ма́вско-фа, въ талмꙋ́тѣ бѣ́глого; І҆́чка Гꙋндбечимъ, въ халде́йскомъ ѧзы́кꙋ свѣ́домого, Фроицка Фѣглїа́зла, кꙋпца̀ въ Тꙋ́рчехъ быва́лого, кото́рыи послы Ме́сїи листъ ѿдалѝ презъ І҆лїю проро́ка. Посломъ тежъ далъ зъ ра́ю Месїашь презъ І҆лїю пророка пе́вныи а҆ртї́кꙋлы напи́саныи, кото́рыи а҆ртї́кꙋлы є҆слѝ сѧ выполнѧтъ, на то́й часъ ѡ҆бѣца́лсѧ Месїашь зъ ра́ю прїйтѝ на свѣтъ. А҆ гды̀ проси́ли послы̀, жебы̀ моглѝ Ме́-сїю ви́дѣти, ѿказа́но и҆́мъ: Є҆слѝ хотѧ́тъ ви́дѣти Ме́сїю своє́го, жебы̀ мѣли ѡ҆кꙋлѧ́ры, ѹ҆чине́нныи зъ ѡ҆чей звѣ́ра ѡ҆строви́дза, ѡ҆ кото́ромъ пи́шꙋтъ, же презъ дꙋбъ чоловѣка видитъ, а҆ жидо́мъ потре́ба презъ мꙋръ мѣ́дѧный Месї́аша ви́дѣти. — —

б) О дарункахъ, принесеныхъ Месіи жидами.

Єщѐ того талмѹтѹ ва́шего фалшъ лѣпше зрозѹмѣешъ зъ подарѹнкѡвъ, презъ послѡ́въ жидѡ́вскихъ Ме́сіи до ра́ю принесеныхъ и̑ ѿда́ныхъ, и̑ въ то́мже талмѹтѣ вашомъ написаныхъ. Бо межи̑ тыми̑ ѹпоми́нками, презъ послѡ́въ жидѡ́вскихъ Ме́сіи до ра́ю принесеными и̑ ѿда́ными, талмѹтъ вашъ споминаетъ зе́гаръ ди́вною штѹкою ѹро́бленый, кото́рый по смерти Ама́новой жиды доста́ли. Была̀ на томъ зе́гарѣ выраженаѧ гисто́риѧ ѡ̑ єдно́мъ кро́лю, кото́рый розгнѣвался былъ на солнце, и̑ росказа́лъ ве́жѹ вели́кѹю змѹрова́ти, и̑ до неи солнце всади́лъ. На то́й часъ солнце єі (15) дней не свѣти́ло; длѧ того розгнѣвалисѧ ві (12) плане́тъ небе́сныхъ, и̑ каза́ли бо́лшій мо́лотъ ѹчини́ти, не́жели вежа̀, и̑ тымъ ве́жѹ бьючи̑ мо́лотомъ дѣрѹ̀ ѹчини́ли, и̑ со́лнце на свѣтъ вы́пѹстили. На то́й вежи̑ потымъ вылеглася была̀ ча́плѧ, кото́раѧ гды на мо́ри сѣла и̑ кры́ла свои ростѧгнѹла, все мо́ре кры́лами свои́ми покрыва́ла. Межи̑ тыми̑ подарѹнками єщѐ то́йже талмѹтъ ва́шъ споминаетъ трѹбѹ̀, зъ ро́гѹ бара́на ѡ̑ногѡ ѹчи́ненѹю, кото́рый мѣсто Ісаа́ка былъ ѿ Авраа́ма Бо́гѹ ѡ̑фѣрова́ный и̑ въ те́рнїи зна́йденый. Въ то́й рогъ бѹдетъ Ме́сіѧ трѹби́ти, гды прійдетъ свѣтъ сѹдити, кото́рогѡ голосъ по всемѹ свѣтѹ чѹти бѹдѹтъ.

в) Изъ освободженого Іерусалима Торквата Тасса.

— Чита́й гисто́рїю ѡ̑ Годефри́дѣ Бѹлло́нїи гетма́нѣ, кото́рый, зъ во́йсками хрїстїа́нскими пришо́вши до Палести́ны, вы́гналъ Тѹркѡвъ зъ Іерѹсали́мѹ и̑ во́йско тѹре́цкое погроми́лъ, и̑ са́мъ зоста́лъ кро́лемъ Іерѹсали́мскимъ. На то́й часъ зъ тоеи пора́жки ѹтѣка́лъ Солима́нъ, сѹлта́нъ тѹре́цкій, до Єгѵ́птѹ и̑ въ доро́зѣ заснѹ́лъ, до которого пришо́лъ єде́нъ чаро́вникъ, назва́нный Измєнъ, и̑збѹди́лъ єго̀, и̑ каза́лъ ємѹ̀ всѣсти на возъ, въ кото́ромъ были̑ ко́нѣ быстрыи запрѧ́жены, и̑ самъ ѹсѣлъ зъ нимъ на томъ во́зѣ, кото́рый возъ доко́ла за́разъ ѿточи́лъ ѻ̑болокъ, и̑ ѡ̑ба́два презъ повѣтре, на то́мъ во́зѣ ѻ̑болокомъ прикры́тїи, до Іерѹсали́мѹ полетѣли, жебы̀ тамъ Солима́нъ сѹлта́нъ ѡ̑ба́чилъ и̑ довѣдался, що сѧ въ Іерѹсали́мѣ зъ Тѹрками дѣетъ, и̑ що хрїстїа́не чи́нѧтъ. — —

V. Изъ письмъ Симеона Полоцкого.

Симеонъ Ситіяновичь Петровскій (Полоцкій) родивъ ся въ Полоцку 1628. р. За-молоду вчивъ ся въ польскихъ школахъ и въ Кіевѣ. Въ Полоцку постригъ ся въ черцѣ, и своєю ученостію звернувъ на себе увагу царя Олексѣя Михайловича. Коли вôдтакъ царь въ часѣ военного походу ливоньского бувъ въ Полоцку, склонивъ вôнъ Симеона, переселитись въ Москву. Приѣхавши въ Москву (1664) Симеонъ бувъ поставленый учителемъ царевича Θедора (1672). Полоцкій защепивъ въ Москвѣ просвѣту захôдной Европы, познакомивъ отже єѣ зô схолястеріею, драматичными мистеріями, — перенѣсъ въ Москву начатки той просвѣты, котра въ южнôй Руси була въ повнôмъ цвѣтѣ. Вже передше переселивъ ся въ Москву изъ Кієва славный мужь, Епифаній Славинецкій, и ширивъ свѣтло науки въ городѣ, де майже нѣякои не було просвѣты. За проводомъ Славинецкого перейшли въ Москву єще иншû ученû Малороссы, лишаючи свою батькôвщину, занепокоєну домашнёю вôйною и нападами сусѣднихъ ворогôвъ. Тымъ способомъ пôдносилась Москва, а Кієвъ тративъ свою питому культуру, по-за-якъ не стало просвѣченыхъ мужѣвъ, котрû-бъ для своихъ землякôвъ въ справѣ науки трудитись хотѣли.

Крôмъ письмъ богословскихъ писавъ Полоцкій такожь поетичнû творы, именно Вертоградъ многоцвѣтный и Риѳмологіонъ (1678). Морализуючû тû стихотворы, писанû твердымъ языкомъ церковнымъ, не являють поетичного таланту. А вже-жь єго перекладъ псалмôвъ Давидовыхъ римоваными силябичными вѣршами єсть важный зъ той причины, що се була перва проба, вчинити псалмы приступными рускому народови. Саме бо тогды полюбили въ Руси псалтырь въ польскôмъ перекладѣ Яна Кохановского. Щобы отже землякôвъ вôдвернути вôдъ читаня псалмôвъ польскихъ, спорудивъ Полоцкій псалтырь римовану, та не въ мовѣ рускôй, але въ церковно-славяньскôй. Укладаючи таку псалтырь бажавъ вôнъ, щобы набожнû люде читали або спѣвали псалмы дома, изъ-за-чого въ низу сторôнъ були приложенû ноты.

Полоцкій написавъ силябичными вѣршами такожь двѣ „комедіи“: о блуднôмъ сынѣ, и о царю Навуходоносорѣ. Комедіями бо звано въ Кієвѣ всякû драматичнû сцены, основу-

ючій ся на исторіи библійнôй старого и нового завѣта. Они бували устроені вже за часôвъ Петра Могилы по образцю „діяльоґôвъ“ польскихъ. Сі-жь діяльоґи, якъ въ загалѣ и всѣ „мистеріи“ (драматичні сцены) середнёвѣчнои Европы, взяли свôй начатокъ въ церемоніялѣ римскои литургіи, и представляли именно искуплене свѣта Сыномъ божимъ. Межи-тымъ отже, коли въ сихъ религійныхъ діяльоґахъ и мистеріяхъ зъ годомъ-перегодомъ для забавы зрѣтелѣвъ представлялись также комичні сцены, то въ рускихъ комедіяхъ наблюдано вельми поважный тонъ, по-за-якъ церковь всхôдна не любувалась въ такихъ играхъ сценичныхъ. А вже-жь професорови поетики въ Кіевскôй коллегіи було поручено, написати що-рôкъ хоть по однôй комедіи. Сценичні представленя комедій вôдбувались вôдтакъ студентами въ часѣ свобôднôмъ вôдъ наукъ. Духовный же реґляминъ зъ 1720. р. позволявъ студентамъ коллегіи и питомцямъ семинарій два разы въ роцѣ „дѣлати комедіи“. — Полоцкій умеръ въ 1682. р.

1. *Изъ Псалтыри.*

Ѱаломъ а҃.

Блаженъ мѹжъ, иже во злыхъ совѣтъ не вхождаше,
ниже на пѹти грѣшныхъ человѣкъ стояше,
Ниже на сѣдалищѣхъ восхотѣ сѣдѣти
тѣхъ, иже не желаютъ блага разѹмѣти;
Но въ законѣ господни волю полагаетъ,
томѹ днемъ и нощію себѣ поѹчаетъ;
Бѹдетъ бо яко древо при водахъ сажденно,
еже дастъ во время си плодъ свой неизмѣнно.
Листъ его не ѿпадетъ, и все, еже дѣетъ,
по желанію сердца ѻнаго ѹспѣетъ.
Не тако нечестивый, ибо исчезаетъ
яко прахъ, егоже вѣтръ съ земли развѣваетъ.
Тѣмже нечестивіи не имѹтъ востати
на сѹдъ, ниже грѣшницы въ совѣтъ правыхъ стати:

---

6. томѹ с. е. законѹ, dativ. при глаголѣ поѹчати. 8. время си = время свое.

Вѣсть бо Господь пꙋть правыхъ, тыѧ защищаетъ,
пꙋть паки нечестивыхъ къ конецъ погꙋблѧетъ.

---

2. *Изъ Вертограда многоцвѣтного.*

Глава мѣднаѧ глаголавшаѧ.

Ялбертъ великїй мꙋжъ премꙋдрый бѧше,
тайны естества преискꙋснѡ знаше;
И хꙋдожествомъ изъ мѣди состави
главꙋ, и хитрость дивнꙋ въ ней постави:
Гласъ человѣчю точный издаѧше,
и ӑки живый глаголъ изпꙋщаше.
Но тойже Ялбертъ послалъ бѧше Ѳомꙋ,
иже съ Яквина, до своегѡ домꙋ
Въ нѣкоей нꙋждѣ; иже, ӗлма вниде
въ домъ егѡ, и тꙋ дивнꙋ главꙋ видѣ:
Воздꙋхомъ вшедшимъ глава подвиженна
нача вѣщати, ѧкѡ ѹстроенна;
Онъ же непщꙋѧ, чародѣйство быти,
потщаса, главꙋ млатомъ сокрꙋшити.
Ѡ чесомъ веземъ вѣсть Ялбертъ преꙋченный
ѡ тщетѣ дѣла бысть преѡскорбленный,
И рече Ѳомѣ: ѹвы мнѣ грѣшномꙋ!
что ты содѣѧ трꙋдолюбивомꙋ!
Въ единомъ часѣ глава сокрꙋшенна,
ѧже чрезъ лѣта многа бысть строенна.
Такѡ многажды и мы содѣваемъ,
трꙋдъ многолѣтный въ часѣ погꙋблѧемъ.

---

3. *Альбертъ В.,* за-для своеи великои учености прозваный „doctor universalis“, займавъ ся именно науками, вôдносячими ся до хемiи, физики и механики. Зъ тои причины вважаный бувъ вôдъ неукôвъ чарôвникомъ. Умеръ въ 1280. р., бувши епископомъ въ Ратисбонѣ. **7.** гласъ человѣчю точный = голосъ такiй, щó подôбный голосу людскому. **9—10.** *Ѳома зъ Аквина* бувъ опôсля славнымъ учителемъ церкви латиньскои. **11.** ӗлма коли. **15.** непщꙋѧ думаючи, infin. непщевати. **17.** веземъ вѣсть = взявши вѣсть, довѣдавшись. **19.** ѹвы мнѣ грѣшномꙋ vae mihi peccatori!

Чре́зъ до́лго вре́мѧ прилѣжи́мъ і҆ска́ти
    благода́ть Бога всещє́дра стѧжа́ти,
А҆ пото́мъ, є҆гда̀ въ грѣ́хъ смє́ртный впада́емъ,
    въ є҆ди́ной чертѣ̀ ѻ҆нꙋ погꙋблѧ́емъ.
Тогда̀ пра́ведно ѹ҆вы глаго́лати
    ѿ прєвели́цѣй тщетѣ̀ благода́ти;
Но ѹ҆нє ѻ҆нꙋ прилѣжнѡ храни́ти,
    дабы̀ никогда̀ є҆ѧ̀ погꙋби́ти:
Ӥбо по тщє́тѣ трꙋ́дно ю҆ стѧжа́ти, —
    да тщи́мсѧ ѹ҆бѡ крѣпкѡ тꙋ держа́ти.

---

3. *Комедія о Навуходоносорѣ царѣ.*

„Комедія о Навуходоносорѣ царѣ“ почпнае ся „предисловцемъ“ (прольоґомъ), въ котрôмъ звертае ся авторъ до московского царя Федора Олексѣевича, кажучи межи иншими словами отъ-се:

Адамантъ въ златѣ нѣсть толико красенъ,
Ꙗкъ вѣрою дꙋхъ твой свѣтло ꙗсенъ! — —
Навходоносоръ не тако живѧше,
Аще и скипетръ въ десницѣ держаше;
Тьмою невѣрства бѣ онъ помраченный,
Велїимъ чꙋдомъ єдва просвѣщенный. — —
То комидїйно мы хощемъ ꙗвити,
И аки само дѣло представити
Свѣтлости твоей и всѣмъ предстоѧщимъ,
Кнѧземъ, болѧромъ, вѣрно ти слꙋжащимъ,
Въ ѹтѣхꙋ сердецъ; здрави ѹбо зрите,
А насъ въ милости своей сохраните!

(Выходить Навуходоносоръ зъ боярами и слугами.)

Навуходоносоръ.

Вѣрнїи раби, болѧре, дворѧне,
И вси царствъ нашихъ славнїи землѧне!
Видите крѣпость десницы моеѧ,
Вся побѣждени сꙋть страны отъ неѧ;

---

5. ѹ҆вы глаголати „охкати“. 7. ѹ҆не лѣпше.
25. Въ словѣ десница вставлено т межи с-н.

Никто противȣ возможе ми стати,
Весь міръ единъ азъ имамъ одержати.
Всꙗкихъ странъ вози съ нами не дерзаютъ,
Насъ бога боговъ отъ днесь вси да знаютъ.
Тѣмже оумыслихъ образъ сотворити
Лица нашего, и всѣмъ представити
На полѣ Деирѣ, да вси почитаютъ
Образъ нашъ, и насъ бога нарицаютъ.
Слыши казначей! се велимъ мы тебѣ,
Даждь чиста злата, елико есть требѣ!
Явіе вели образъ нашъ творити,
На превысоцѣ столпѣ поставити.

Казначей.

Что Богъ вѣщаетъ, страшно есть то слово,
По твоей воли все бȣдетъ готово.
(Вôдходить Казначей, дѣлати образъ.)

Навуходоносоръ.

Егда нашъ образъ златый созерцаемъ,
Тогда всѣхъ вѣрность, ꙗже къ намъ, познаемъ.
Любꙗй насъ вѣрно, бȣдетъ предпочтенный,
Не любꙗй, паки бȣдетъ осȣжденный.
Слыши Зардане! вели готовати
Пещь и смолȣ, нафдȣ и огнь разжизати
Близȣ образа, да всꙗкъ вовержетсꙗ,
Иже нашъ образъ честный не почтетсꙗ.

Зарданъ.

Веселымъ сердцемъ твое веленіе
Приведȣ вскорѣ во исполненіе.

(Зарданъ вôдходить, почѣмъ бояринъ Навусаръ каже, що воли царя нѣхто не буде противитись, по-за-якъ вже его слово „огню подобится". Вôдтакъ велить царь, „о мусикіи сладцѣй промышляти". Приходять музиканты, а Навусаръ приказуе имъ грати. Коли-жь такъ царь розвеселяе ся, вертае ся вже Казначей и говорить:)

Царю пресвѣтлый! живи ты во вѣки,
Всꙗ превозшедый міра человѣки;
Се оуже слово твое совершисꙗ,
Образъ твой честный лѣпо постависꙗ.
(Саме-тогды вôдсувають завѣсу, и являе ся образъ царя.)

*

Навуходоносоръ.

Вѣрныи мои раби! блажимъ трꙋды ваша,
Отселѣ бꙋдетъ милость на васъ наша!

(Приходить Зарданъ и каже:)

Царю надъ цари! царствꙋй многа лѣта
Надъ всѣми страны до кончины свѣта!
Се твоѧ волѧ мною исполненна,
Велїимъ зѣло пещь огнемъ разженна.

(И покаже ся печь.)

Навуходоносоръ.

Добрѣ трꙋдилсѧ, но не оугашайте,
Изъ гребїй, смолы, нафды прилагайте!
Да то видѧщи вси сѧ поклонѧютъ
Образꙋ златꙋ, насъ съ нимъ почитаютъ.

Зарданъ.

Радъ то творити, еже что велиши,
Самъ свѣтлымъ окомъ работꙋ оузриши.

Навуходоносоръ (къ Амиру боярину).

Амире вѣрный! въ томъ прилеженъ бꙋди,
Да всѧкихъ сановъ днесь предстанꙋтъ люди,
Почтити образъ; а вели играти,
Въ трꙋбы, органы свирѣльствовати,
Во еже бы гласомъ небесъ доходити,
И въ то бы времѧ всѣмъ приклонъ творити:
Аще же чести кто не хощетъ дати,
Въ пещь таковаго вели вовергати,
Юже въ седмеро бꙋди роспалена,
Изъ гребей, смолы, нафды исполнена.

Амиръ.

Непобѣдиме царю, здравъ ты бꙋди!
На полѣ Деирѣ вси предстоѧтъ люди,
И всѧ готова, изволь соглѧдати,
Како вси образъ бꙋдꙋтъ почитати.

Навуходоносоръ.

Оубо есть времѧ, повели трꙋбити,
И златый образъ нашъ поклономъ чтити.

Амиръ.

Слышите гȣдцы! гласно вы свирꙗйте!
Вы же людїе образȣ честь дайте!

(Тогды музиканты грають, а люде покланяють ся золотому образу царя; тôлько „тріе отроци“ не вôддають єму поклону, щó побачивши Амиръ, велить ихъ пôймати.)

Амиръ.

Поймите, поймите людей беззаконныхъ,
Образȣ царскомȣ нимало поклонныхъ!

(Вôдтакъ беруть трëхъ молодцѣвъ, и ведуть ихъ передъ царя.)

Амиръ.

Пречестный царь! се людїе злїи,
Не преклониша образȣ ти выи,
Повелѣнїе твое ѹкорꙗютъ,
На честный образъ хȣлы испȣщаютъ.

Навуходоносоръ (гнѣвный).

Седрахъ и Мисахъ, Авденаго и ты,
Бысте вы ѹ насъ зѣло нарочиты.
Что слышимъ отъ васъ? вы ли обрȣгасте
Насъ, и образȣ поклона не дасте?
Самъ хощю зрѣти, вы правдȣ ꙗвите;
Со гласомъ трȣбнымъ главы поклоните!
Аще поклона не хощете дати,
Лютѣ имате въ пещи пострадати.
Кто Богъ есть могȣщь, васъ мȣкъ свободити,
Отъ рȣкъ пресильныхъ нашихъ исхитити?

Седрахъ.

Нѣсть тебѣ, царю! намъ ти отвѣщати;
Богъ всемогȣщь, силенъ насъ изъꙗти
Изъ огнꙗ люта силою своею,
И свободити отъ рȣкȣ твоею.

---

19. infin. отвѣщати зъ dativ. намъ выражає конечнôсть дѣйства; — ти пôсля тебѣ є плеоназмъ; знач. „не *тобѣ* намъ вôдповѣдати!“

Мисахъ.

Къ томꙋ вѣждь, царю! ꙗко прещенїе
Огнꙗ не введетъ насъ во прельщенїе;
Ꙗще же огню Богъ хощетъ ны дати,
Мы за честь его готовы страдати.

Авденаго.

Живаго Бога небеснаго знаемъ,
Бездꙋшный образъ смѣло обрꙋгаемъ;
Не подобаетъ твари почитати,
Творецъ есть Богъ нашъ, того хощемъ знати.

Навуходоносоръ (розгнѣваный кричить).

Оле злыхъ враговъ! како сꙋть прельщени!
Скоро да бꙋдꙋтъ во огнь вовержени!
Крѣпцы вои скоро похитите,
Посреди пещи враги вовержите!

(Тогды воины вяжуть трёхъ молодцѣвъ и кажуть:)

Благо вамъ бꙗше царꙗ послꙋшати,
Въ сицевꙋ вѣрꙋ себе не врѣвати.
Золъ родъ еврейскїй! крѣпко ихъ втꙗжите,
Непокоривыхъ ни мало щадите!
Кто врага царска хощетъ пощадити,
Самъ есть достоинъ смертно казнимъ быти.
Ꙗзъ и двѣ кожи готовъ есть издрати
Съ еднаго хребта, а самъ не страдати.
Мнѣ Евреина столь сладко оубити,
Ꙗкоже меда сладкꙋ чашꙋ пити.
Вержите въ пещь, мало глаголите,
Еже велꙗтъ вамъ, скоро творите.

(Кидають ихъ въ печь, але сейчасъ сходить до нихъ ангелъ.)

Ангелъ.

Вѣрнїи слꙋзи истиннаго Бога,
Да не смꙋщаетъ васъ печаль премнога!
Не оставитъ васъ Господь всемогꙋщїй,
Не повредитъ вы пламень все ꙗдꙋщїй;

---

9. оле зъ genit. злыхъ враговъ = о злі вороги! 14. врѣвати (кор. ри) „вдруляти.“

Ꙗко росою тѣмъ сѧ охлаждайте,
Богꙋ вашемꙋ честь и славꙋ дайте!

(Вôдтакъ хвалять молодцѣ Бога, а огонь зъ печи опаляє Халдеѣвъ. Царь побачивши се, голосить:)

Коє то чꙋдо? пламень оутекаєтъ
Изъ пещи, рабъ моихъ опалѧєтъ!
Возьмите трꙋпы, землѝ предадите,
Сами сѧ огнѧ лютаго блюдите!

(Три молодцѣ спѣвають набожно въ розпаленôй печи.)

Амиръ.

Оле чюдесе! врази не сгораютъ,
Нѣкїѧ пѣсни сладцѣ воспѣваютъ.

(Царь хоче самъ дôзнатись, щó въ печи дѣє ся, и видить тамже чотырохъ молодцѣвъ. Тогды каже боярамъ:)

Что єсть вельможи? не три ли вверженѝ
Отроци во огнь, да бꙋдꙋтъ сожжени?

Амиръ.

Єй, трїє, царю! казнь сїю прїѧша,
Ꙗко образꙋ поклона не даша.

Царь.

Что оубо вижду въ пламени огненни?
Четыре мꙋжа ходѧтъ разрѣшенни;
Вси сꙋть безъ вреда, четвертый блистаєтъ
Ꙗко Сынъ божїй; о чюдо бываєтъ!
Оувы мнѣ, оувы! азъ грѣшный прельстихсѧ,
На рабы Бога живаго ѧрихсѧ.
Они сꙋть свѧти, азъ грѣшенъ зѣло,
Невинныхъ и огнь сохранилъ єсть цѣло!
Что оубо имамъ азъ бѣдный творити?
О прощенїи хощꙋ ихъ молити.

(Царь приступає къ печи, и просить трёхъ молодцѣвъ, щобы простили єму провину єго, обѣцюючи, що хоче ихъ Богу служити. Тогды выходять изъ печи три молодцѣ зовсѣмъ цѣлй, изъ-за чого вельможѣ кажуть:)

Оле чꙋдо! како не сгорѣша
Отроци сїи, огнь одолѣша.

---

14. разрѣшенни с. є. оузъ = свобôднй.

И то єсть дивно, что власы сꙋть цѣлы,
Аще великимъ пламенемъ горѣли.
Зрите одежды, како нерастлѣнны,
Бывше великимъ пламенемъ паленны.
Єй, чюдо єсть се, но кто оно дѣєтъ?
Оумъ неискꙋсный мой недоꙋмѣєтъ.

(Царь прославляє Бога трёхъ молодцѣвъ, почѣмъ також они Богу за єго охорону дякують, и царевн хосенні́ дають науки.)

Царь.

Благодарю вы, любимыи дрꙋзи!
Бога живаго истинни слꙋзи,
Ꙗко обидꙋ хощете забыти,
А намъ божїю славꙋ изъявити.
Любезнѣ слꙋхъ мой на тꙋ преклоняю,
И сокровище сердца предлагаю.
Но днесь въ полатꙋ вы съ нами придите,
Вашимъ приходомъ домъ возвеселите!

(Вôходять всѣ за завѣсу.)

Епилогъ.

Пресвѣтлый Царю и благочестивый,
Богомъ вѣнчанный и христолюбивый!
Благодаримъ тя о сей благодати,
Ꙗко изволилъ дѣйства послꙋшати.
Свѣтлое око твое созерцаше
Комедїйное сїе дѣло наше,
Имже ти негли не оугодни быхомъ,
Ꙗко искꙋства должна не явихомъ;
Разꙋма скꙋдость вынꙋ погрѣшаетъ.
Тѣмже смиренно къ ногамъ припадаємъ,
Єже простити намъ, сїє желаємъ.
Мы же имамы Господа молити,
Да во всемъ тебѣ изволитъ простити;
Къ томꙋ да подастъ мирно царствовати,
А противники вскорѣ побѣждати.
И приложитъ ти многа лѣта жити,
Потомъ небесный вѣнецъ наслѣдити.
Многа лѣта! (Гране музики).

VI. Изъ письмъ Димитрія Ростовского.

Димитрій Ростовскій бувъ сыномъ козацкого сотника Савы Григоровича Туптала. Родивъ ся недалеко Кієва, въ мѣсточку Макаровѣ въ 1651. р., и за Галятовского учивъ ся въ Кієвскôй коллегіи. Вôдтакъ постригъ ся въ черцѣ въ Кієвскôмъ Кирилôвскôмъ манастырѣ, и прославивъ ся проповѣдникомъ въ головнѣйшихъ мѣстахъ южнои Руси. Въ 1684. р., бувши покликанымъ вôдъ архимандрита Варлаама Ясиньского, поселивъ ся въ Кієвѣ, щобы довершити житєписи святыхъ, начатû Петромъ Могилою. Зъ великимъ симъ дѣломъ опоравъ ся Димитрій въ 1705. р., чотыри роки передъ смертію, коли зъ волѣ Петра В. бувъ вже митрополитомъ Ростовскимъ. Сû житєписи святыхъ зовуть ся „Четьи-Минеи"*). — Ростовскій написавъ єще иншû творы, именно: „Руно орошенноє" (1680), с. є. оповѣданє про чуда Богородицѣ въ Ильиньскôмъ Черниговскôмъ манастырѣ, та й лишивъ деякû историчнû труды въ рукописяхъ. Написавъ такожь шѣсть драмъ або комедій, с. є. драмы „Рождество Христово, Воскресеніє Христово, Грѣшникъ кающій ся, Есѳирь и Агасферъ, драму Успенскую и драму Дмитрієвскую." Тû драмы були написанû на Украинѣ, а опôсля представленû въ Ростовѣ учениками школы, котру ученый сей мужь самъ заложивъ. Нынѣ є звѣстною лише драма „Рождество Христово." Деякû уступы сеи драмы высказують не одну правду, взяту изъ простонародного житя, а пастухи Виѳлеємскû, то справдѣшнû пастухи украиньскû. Такъ Борисъ каже до ангела:

О сѹдарь, надобно ли что въ поклонъ понести,
Штобы не велѣлъ, якъ нашь князь, въ шею вонъ вести?

Але ангелъ успокоює пастухôвъ и каже, що Господь не потребує вôдъ чоловѣка дарôвъ, та що вôнъ самъ дары подає. Тогды Борисъ и єго товаришѣ, забравши колачѣ и вино, прибираются „въ чулки и лапти нови" по-за-якъ инакше не годить ся ити.

---

*) „Четья-Минея", грец. μηναῖον, означає книгу ко читаню (кор. чьт), розложену по дванайцяти мѣсяцямъ (грец. μήν). Той творъ Ростовского зове ся „Четьими-Минеями малыми" для розличія вôдъ Четьихъ-Миней великихъ, котрû спорудивъ московскій митрополитъ Макарій въ XVI. вѣку.

Изъ книги „Руно орошенное.“

Е҆гда̀ попꙋще́нїемъ бо́жїимъ за грѣ́хи на́ши въ то́мже го́дꙋ ҂аха҃з второмъ, въ ко́емъ и҆ і҆кона Богоро́дичина пла́каше, ти́хо нашедши Сараци́ны мно́го ве́сїй о҆кре́стъ Чернѣ́гова попалѣни́ша: і҆ноци того̀ І҆лѣнского монастыра̀ невѣ́дꙋще наше́ствїѧ ва́рварскагѡ въ ѡ҆би́тели свое́й сидѧ́хꙋ, є҆ди́ной же но́щи възвѣще́но бы́сть и҆́мъ ѡ҆ Тата́рѣхъ. Тогда̀ вси̑ ѡ҆бꙋ́ждшесѧ внїидо́ша въ церковь, и҆ во пеще́ри преподобнагѡ Ѻ҆ца нашегѡ А҆нто́нїѧ сокры́шасѧ. Въ полꙋ́нощи же нападо́ша Тата́ре на монасти́ръ, и҆ вбѣ́гше въ церковь, и҆дѣ́же стоѧ́ше чꙋдотво́рнаѧ пресвѧто́н Богородицы і҆кона сребре́нными табли́чками, ꙗ҆́ко є҆́сть ѡ҆бы́чай, ᲂу҆краше́на: мнѡ́гѡ безбо́жныи сотвори́ша па́кости; всѧ̑ і҆кѡны ѿ мѣстъ свои́хъ на́ землю ѿпроверго́ша, всю̀ ᲂу҆тва́ръ церко́внꙋю взѧ́ша, і҆коны же богоро́дичины, на намѣ́сномъ мѣ́стцꙋ стоѧ́щои, и҆ сре́брныхъ на не́й табличокъ не коснꙋ́шасѧ. Зна́ть что̀ ꙗ҆кѡ и҆но́гда за І҆елїсеѧ пророка, та́къ и҆ здѣ пога́новъ порази́лъ Господь Богъ слѣпото́ю, да дꙋше́вными слѣ́пи сꙋ́ще о҆́чима и҆ тѣле́сными не ᲂу҆́зрѧть і҆коны Матере бо́жїѧ, на ню́же мы взира́юще ꙗ҆́ко и҆́стиннꙋю са́мꙋю зримъ Богородицꙋ; воспрети̑ и҆мъ си́ла бо́жїѧ, да недосто́йными рꙋка́ми не коснꙋ́тсѧ кївѡ́та мы́сленнагѡ, ꙗ҆́кѡ ѡ҆дꙋшевле́нномꙋ бо́жїю кївѡ́тꙋ да не косне́тсѧ ни ка́ко же рꙋка̀ невѣ́рныхъ. Не то́чїю же не прикоснꙋ́шасѧ і҆конѣ, но ни в пеще́рꙋ внїити̑ къ кры́ющимсѧ въ не́й і҆́нокѡмъ можа́хꙋ, а҆́ще и҆ мно́гащи кꙋси́шасѧ съ возже́нною лꙋчи́ною и҆ ѡ҆бнаже́нными мечи, ѡ҆ба́че а҆́ки нѣ́кимъ ѿрѣва́еми, и҆згони́ми возвраща́хꙋсѧ; си́ла то̀ пречистои Дѣвы, защища́ющаѧ і҆нокѡвъ, Сараци́нѡмъ хо́дъ в пеще́рꙋ възбрани̑.

VII. Изъ лѣтописи Самовидця.

Самовидець є безперечно псевдонимъ. Се бувъ мужь свѣтскій, що живъ и дѣйствовавъ вôдъ начатка войнъ Хмель-

---

8. ѡ҆бꙋждшесѧ part. praet. a. I., nom. pl. masc. „пробудившись.“ 15. і҆коны богоро́дичины зам. і҆коны Богоро́дицѣ. 17. за І҆елїсеѧ пророка — поровн. IV. кн. Царствъ, глава 6. 22. кївѡ́тъ = кивотъ грец. κιβωτός, arca.

ницкого вѣдай до послѣднихъ лѣтъ XVII. вѣку. Вôнъ видѣвъ отже самъ всё, що тогды дѣялось, и назвавъ себе Самовидцемъ.

Самовидець написавъ *Лѣтопись о войнахъ Богдана Хмельницкаго и о междоусобіяхъ, бывшихъ въ Малой Россіи по его смерти.* Лѣтопись тота доведена продовжателями до 1734. р. Начатокъ еи, судячи по языку и по дуже короткому выложеню, взятый Самовидцемъ изъ иншои хроники украиньскои. Змѣстомъ своимъ є она дуже важна, особливо-жь многоцѣнна за-для великои достовѣрности. Стиль лѣтописи є простый и ясный, языкъ же малорускій, основуючій ся на живой мовѣ простонародной. Вôдтакъ и правопись часто приспособлена ко выговору; именно замѣсть ы стоить майже всюды и, та лишь глаголъ спомагаючій кореня бы задержує звычайно самогласну ы; впрочѣмъ буква ъ вôдкидує ся пôсля согласныхъ у примeнникôвъ, стоячихъ передъ своимъ падежемъ.

Лѣтопись Самовидця выдана „императорскимъ обществомъ исторіи и древностей россійскихъ" въ Москвѣ 1846. р. (редакція проф. О. Бодяньского), вôдтакъ „Кіевская временная коммиссія для разбора древнихъ актовъ" исправила текстъ сеи лѣтописи на основѣ ново-вôдкрытыхъ рукописей, и выдала єѣ въ Кієвѣ 1878. р. (редакція Ореста Левицкого). На важнôмъ сѣмъ творѣ Самовидця основує ся *Исторія Русовъ*, котру звычайно бѣлорускому архіепископови, Георгію Конискому, яко авторови, приписують.*)

1. *Вôйна Збаражска.*

Року 1649.

Заразъ на веснѣ отмѣнивши Хмелницкій приязнь и постановѣ з королемъ полскимъ, затягши самого хана, з великими потѣгами татарскими и незличонными своими войсками козацкими, которихъ полковъ было: полкъ Чи-

*) „Исторія Русовъ" писана по-великоруски, про-те взорцѣвъ изъ неи въ сѣй Хрестоматіи не подано. Заголовокъ сеи книжки такій: *Исторія Русовъ или Малой Россіи. Сочиненіе Георгія Конискаго. Москва, 1846.*

1—4. Сей періодъ невыкôнченый; недостає бо тутъ сихъ слôвъ: **просто потягнѣлъ под Межибоже.** Сй слова находять ся ажь на сторонѣ 365, вѣршь 7—8. — **Король полскій** — Янъ Казимиръ. — **потѣга** поль. potęga. — У Хмельницкого було

гиринскій, полкъ Черкаскій, полкъ Корсꙋнскій, полкъ Каневскій, полкъ Лисꙗнскій, полкъ Бѣлоцерковскій, полкъ Паволоцкій, полкъ Оуманскій, полкъ Калницкій, полкъ Могилевскій, полкъ Животовскій, бо тамъ козацтво звалосꙗ ажъ и по-за Днѣстромъ коло Галича, и замковъ доставали, межи иними и Пневского замкꙋ за Надворною доставали, а тꙋтъ волости оусѣ и городы опрочъ тилко самого єдиного Каменца Подолского ажъ по-за Константиновъ Старий, — въ Шꙋльжинцехъ, Грицевѣ, Чорторіей козацтво зоставало. Оу Оврꙋчомъ особливій полковникъ зоставалъ, до которого оусе Полѣсꙗ належало. Зновꙋ зась на Заднѣпрꙋ полки, которіє до гетмана-жъ Хмелницкого притꙗгнꙋли: полкъ Переꙗсловскій, полкъ Нѣжинскій, полкъ Чернѣговскій со всею Сѣвѣрью ажъ по Гомель и Дроковъ и Мглинъ, полкъ Прилꙋцкій, полкъ Ичанскій, полкъ Лꙋбенскій, полкъ Ирклѣєвскій, полкъ Миргородскій, полкъ Полтавскій, полкъ Зѣньковскій. Тіє оусѣ полки были при гетманꙋ Хмелницкомꙋ, въ которихъ незличоная лѣчба войска была, бо иншій полкъ мѣлъ козацтва тисꙗчъ болше двадцꙗти, бо що село, то сотникъ, а иная сотнꙗ мѣла людꙋ тисꙗчꙋ. Такъ оусе, що живо, поднꙗлосꙗ въ козацтво, же ледво знайшолъ в ꙗкомъ селѣ такого человѣка, жебы не мѣлъ албо самъ, албо синъ до войска ити; а єжели самъ не здꙋжалъ, то слꙋгꙋ парꙋбка посилалъ. А иніє, килко ихъ было, всѣ ишли з двора, тилко одного зоставали, же трꙋдно было о наймита. А то оусе дѣꙗлось задлꙗ того, же прошлого рокꙋ збогатилисꙗ шарпаниною добръ шлꙗхецкихъ и жидовскихъ и иныхъ людей, бываючихъ на преложенствѣ, же навѣтъ, где в городахъ были и права Майдебꙋрскіє, и

пôдъ Збаражемъ 70.000 козакôвъ, крôмъ Татаръ, и також 70 пушокъ. — Полкôвъ козацкихъ въ XVI. и XVII. вѣкахъ бувало 20—10. За Хмельницкого же було 34 полки. Оденъ полкъ займавъ землю простору, и дѣливъ ся на сотнѣ: вôдтакъ полки були названû по городамъ бôльшимъ, а сотнѣ по мѣсточкамъ и селамъ. Въ полкъ входили не тôлько молодû козаки, але й старû, щó звались товариствомъ. **6.** *Пнѣвье,* нынѣ село въ повѣтѣ Надвôрняньскôмъ. Въ Надвôрнѣ бувъ давнѣйше замокъ укрѣпленый. **29.** *Права Майдебурскіе* (Маґдебургскû) — права нѣмецкû, основуючû ся на правахъ Оттона Великого. Въ давнôй Украинѣ було на правахъ Маґдебургскихъ 15 городôвъ. Въ такû городы не

присꙗ́глїє бꙋ́ймистрове и райцы свои оурꙗды покидали, и бороди голили, и до того войска ишли: бо тїє себѣ зневáгꙋ держали, которїє бы з бородою неголеною в войскꙋ зоставали. Такъ дїꙗволъ оучинилъ себѣ смѣхъ з людей статечнихъ! И такъ Хмелницкїй на початкꙋ постꙋ свꙗтыхъ апостолъ Петра и Павла на Чорномъ Шлꙗхꙋ за Животиномъ скꙋпившисꙗ з тими полками и ханомъ кримскимъ, просто потꙗгнꙋли были под Межибоже, где зоставало козацтво къ облежéнню отъ войска коронного; але оувѣдомившисꙗ жолнѣрове о толь великихъ потꙋгахъ козацкихъ и татарскихъ, зоставивши Межибоже, втéкомъ оустꙋпили, которихъ орда и здогонила, але оувойшли до Збаражжꙗ. Гетманъ Хмелницкїй зо всѣми потꙋгами просто тꙗгнꙋлъ противо войска коронного, которое зоставало под Збара́жемъ обозомъ, над которими былъ старшимъ ксїо́же Єремѣй Вишневецкїй, з которимъ войско великое было. И такъ, притꙗгнꙋвши гетманъ Хмелницкїй до Каменꙗ Човганского, и оставивши тáборъ ити помáлꙋ, самъ з ханомъ комо́нникомъ пойшовши, осадили тое войско под Збаражжемъ на свꙗтыхъ апостолъ Петра и Павла, а напотомъ таборъ пришолъ, и доставали того войска, которое мꙋ́сѣло, зоставивши окопи, вколо зáмкꙋ и в мѣстѣ тѣсно стати, которихъ в обложéнню ажъ до Оуспенїꙗ Богородици держали, але онихъ не достали. На которихъ барзо трꙋдно было, же мꙋ́сѣли стерво исти, а и того мало было, бо собакъ и кошокъ вы́или. Король зась его милость Ꙗнъ Казимиръ,

---

втручавъ ся нѣ староста, нѣ якій-то урядникъ коронный; вôдтакъ були у нихъ суды свои: верхній бурмистерскій въ магистратѣ (де бурмистеръ засѣдавъ зъ райцями), и низшій въ ратуши (тутъ вôйтъ сидѣвъ зъ лавниками). Въ такихъ городахъ жовнѣри постоємъ не стояли, на вôйну мѣщане зъ такихъ городôвъ не ходили, хиба що король „своєю головою потягне", мыта не платили, и свôй осôбный скарбъ мáли, зъ котрого на городску оборону вôйско свое держали. **1.** бꙋ́ймистрове изъ бꙋрьми́строве; отже рь перейшло въ *ј*. **8.** *Межибоже,* городъ въ губерніи Подôльской. **12.** Пôдъ *Збаражемъ* поборовъ Хмельницкій польскû вôйска, почѣмъ тіи-жь вбѣгли въ городъ и зачинили за собою ворота. — У формѣ Збаражжꙗ здвоене ж утворилось изъ жј. **18—19.** комо́нникомъ поити = зъ кôннотою пôйти. **25.** исти = ѣсти.

под Топоровомъ стоꙗчи з сенаторами и посполитое рꙋшéнныꙗ скꙋпикши, оттоль рꙋшилъ со всѣми потꙋгами на отсѣчъ войскꙋ, зостаючомꙋ въ обложенню ѹ Збарáжꙗ. О которомъ ѹзꙗвши пéвнꙋю вѣдомость гетманъ Хмелницкїй, осадивши Збаражское войско, з комóнникомъ и ханомъ пойшолъ противко королꙗ его милости, и споткáлисꙗ подъ Зборовомъ; — южé з Зборóва выйшло войско было и самъ король его милость. Где споткáвшисꙗ войско з войскомъ, много шкóди орда ѹчинила в войскꙋ коронномъ, же залéдва могли справитисꙗ, и назадъ до Зкорова ѹстꙋпили. И тамъ осажено королꙗ его милость, и без мало до того не пришло, же и ѹзꙗто бы было, бо ѹже нѣкотолꙗ помочи сподѣвáтисꙗ было; можнаꙗ рѣчь, любо не пристꙋпомъ, але и голодомъ оныхъ звоевати. Однакже и гетманъ Хмелницкїй не зычилъ того, жебы мѣлъ сꙗ достати монарха христиꙗнскїй в рꙋки и в неволю бѣсꙋрманскꙋю. И такъ из собою трактовати почали през дней два, и ѹчинили згóдꙋ, же не мѣли по самꙋю Слꙋчъ жолнѣре на Ѹкрайнꙋ бывати, толко опрочъ ѹрꙗдове старостóве по городахъ, албо сами панóве, жебы ѹже болшъ задорꙋ и причини до войни не давано. Ꙗ ордѣ плата полономъ городовъ дванадцꙗти, которїе могꙋть взꙗти. И по тихъ трактатахъ ѹзꙗвши заставꙋ пановъ значнихъ ѹ войско, гетманъ Хмелницкїй бытностю своею былъ ѹ королꙗ его милости в Зборовѣ, где оного шанóвано, ѹдарóвано и дрꙋгого днꙗ отпꙋщено до войска. И такъ король его милость повернꙋлъ назадъ до Львова, а Хмелницкїй, пришовши под Збарáже, приказалъ з шанцовъ войскꙋ ѹстꙋпити и южъ межи собою з войскомъ коронним болше задорꙋ не чинити; бо и от королꙗ его милости посланцóве до кнꙗзꙗ Вишневецкого пришли, поспóлꙋ при гетманꙋ Хмелницкомꙋ, и до всего того войска, зостаючого въ обложéнню в Збаражꙋ, ознаймꙋючи о той згóдѣ. И Хмелницкїй,

---

1. *Топорôвъ,* теперь мѣсточко въ повѣтѣ Бродскôмъ. **2.** рꙋшéнныꙗ изъ рꙋшениѥ. **7.** Такожь пôдъ *Зборовомъ* побѣдивъ Хмельницкїй польску армію, межи котрою находивъ ся самъ король Янъ Казимиръ. **18.** *Случъ,* приплывъ Горыни. — жолнѣре с. є. польскû. **20.** болшъ укр. бôльшь; отже є вôдпало. — задоръ = котора Hader.

з ханомъ кримскимъ, росправивши ордȣ, то есть мȣрзѣ придавши козаковъ, — и такъ многїе городи козаки позводили, и людей Татаре въ неволю побрали, и козаки маéтности побрали, и мѣста значнїе спȣстѣли. И днемъ перед Оуспенїемъ Богородици оустȣпило войско козацкое и орди от Збаражꙗ, тꙗгнȣчи просто на Оукраинȣ.

---

2. Хмельницкій и царь Олексѣй воюють зъ Польщею. Похороны Ивана Золотаренка.

На початку року 1655.

Гетма́нове коронные, по оустȣпленню на зимȣ королꙗ шведского, послали в Кримъ и переедна́ли хана з ордою, жеби онимъ на помоцњ вийшли, зносити Оукрайнȣ, а звлаща зимою. Що орда з охотою оучинила, и витꙗгла потȣ́га великаꙗ. Также всѣ войска коронные скȣ́пившисꙗ просто рȣшили на Оукрайнȣ от Камꙗнца Подолского. О чомъ Хмелницкїй оувѣдомившись полки козацкїе скȣпилъ, и постановилъ по городахъ от Оуманꙗ, а самъ з їнними полками и войсками его царского величества, над которими старшїй былъ боꙗринъ Василїй Борисовичъ Шереметевъ, з немалимъ войскомъ сталъ оу Ставищахъ. Я же почȣлъ, же жолнѣрове з ордою зближаютсꙗ, рȣшилъ з Ставищъ кȣ Оуманю, и тамъ за Пꙗтиго́рами на Дрижипо́лю в полꙗхъ споткалисꙗ з ордою и тими войсками коронними, и стала война великаꙗ. Войско козацкое к кȣпȣ не зїйшлосꙗ, и орда не допȣстила скȣпитисꙗ, осадивши гетмана Хмелницкого в полꙗхъ; и такъ настȣповало жолнѣрство на Хмелницкого, же трȣпомъ жолнѣрскимъ козаки ота́борились, ко не тилко в день, але и оу ночи билисꙗ рȣкопашъ. Я же в таборъ ко-

---

1. *Мурза* — татарскій князь, полковникъ.

7—8. король шведскій Карлъ (X.) Густавъ, славный воѣвникъ. — ханъ (кримскїй), Магомедъ. 14. *Умань*, теперь городъ уѣздный губерніи Кіевскои. 17. *Ставища*, мѣсточко губерніи Кіевскои. 19. *Дрижиполемъ* названымъ бувъ степъ мѣжь Ставищами и Охматовомъ доперва пôсля тои вôйны, котра вôдбулась на початку 1655. р. 25. рȣкопашъ adverb. изъ пня рȣко и пахъ + suff. ь; знач. поручь (себе), отже битисꙗ рȣкопашь =

зацкїй и московскїй дракгꙋнїꙗ ѹломиласꙗ была, которыхъ не такъ стрѣлбою, ꙗкъ огловлꙗми з саней били, и многихъ побили, з которыхъ мало хто ѹвойшолъ. Що видꙗчи Хмелницкїй, же такъ великаꙗ налога през дней три, казалъ таборꙋ рꙋша́ти, и просто на обоз короннїй ити, роспорадивши гарма́ты и пѣхотꙋ. Що видꙗчи жолнѣрове мꙋсѣли ѹстꙋповати назадъ, такъже и орда, бо много и Татаръ пропало, за которыми гетманъ Хмелницкїй з войсками ишолъ в тропи, и ї́хъ прогнавши в Ѹманѣ сталъ. А войска коронные ѹстꙋпили за Богъ, а инные в Полщꙋ повернꙋли, и ѹсѣ войска коронные коло Подгорꙗ держалисꙗ. Бо за́раз на веснꙋ того жъ рокꙋ его царское величество з великими потꙋгами з Вꙗзми выйшовши и просто кꙋ Вилню войною ишолъ, и ѹсю Литвꙋ звоевалъ, и Вилню взꙗлъ, и ѹсѣ городи, опрочъ Слꙋцка и Быхова. Тамъже и козаки были при его царскомъ величествꙋ, зостаючїе з Золотаренкомъ, и барзо здо́бич великꙋю ѹзꙗли. А гетманъ Хмелницкїй з войсками своими и его царского величества силами под Лвовъ ходилъ, и облегши Лвовъ разние городы побралъ, и Люблинъ ѹзꙗлъ, и опꙋстошилъ тоей землѣ немало, бо не могли силы жолнѣрскїе опе́ртисꙗ, же и королꙗ не мѣли ѹ землѣ, а инные войска Шве́довѣ поподдавалисꙗ, на́ветъ и самъ гетманъ Радивилъ, бꙋдꙋчи вигнаннїй з Вилнꙗ поддалъсꙗ шведскомꙋ королевѣ з гетманомъ литовскимъ и ѹсѣмъ войскомъ. А ѹ Вилню зоставалъ воевода и по

бити ся зъ-близька, такъ, що неприятеля можна рукою досягнути. **2.** огловлꙗ — подвôйный дышель ко запряганю одного коня. **3.** ѹвойшолъ зам. войшолъ (ѹ є приставка). **5—6.** роспорадивши замѣсть роспорꙗдивши. **13.** *Вязма*, нынѣ городъ уѣздный въ губерніи Смоленьскôй. **15.** *Слуцкъ*, теперь городъ уѣздный въ губерніи Миньскôй, а *Быховъ* — въ губ. Могилевскôй. **16.** *Иванъ Золотаренко*, полковникъ Нѣжиньскій, прославивъ ся 1654. р., коли здобувано Смоленьскъ. Зъ козаками, щó помагали московскимъ вôйскамъ, боровъ ся вôнъ тогды противъ Полякôвъ. **21—22.** королꙗ не мѣли ѹ землѣ... Король Янъ Казимиръ, уступаючись передъ побѣдоносными шведскимъ королемъ, удаливъ ся въ Слезско. — Форма dat. sg. Шведовѣ основує ся на выговорѣ украиньскôмъ (Шведові) = Шведови. **23.** *Радивилъ Богуславъ* вразъ зъ братомъ стрыйнимъ Янушомъ перейшовъ на сторону Шведôвъ.

їнныхъ городахъ литовскихъ, отъ Вилнꙗ ажъ за Смоленскъ, то по ѹсѣхъ городахъ, такъ великихъ, ꙗкъ и малихъ, зоставали воеводове его царского величества, а зклаща по столечнихъ, где воеводства, ꙗко Вилнꙗ, Полоцко, Витепско, Минско, — то боꙗре зоставали. И такъ того рокȣ ѹсю Литвȣ звоевано, и его царское величество повернȣлъсꙗ на зимȣ зновȣ до Вꙗзмы зо всѣми силами. Я Їванъ Золотаренко, повернȣвши от его царского величества з Литвы, поднишолъ з войсками козацкими под Быховъ Старїй, и тамъ онїй в облеженню держалъ, где на коню под часъ потреби оного на герцȣ пострелено ѹ ногȣ з мȣшкета, отъ которой ноги и померъ под Быховомъ. И тамъ по смерти его, ꙗкъ тѣло попроважено до Нѣжина, в скоромъ часѣ забȣнтовалосꙗ козацтво, — на своихъ старшихъ чернь повстала была, хотꙗчи старшинȣ побити, але старшина скȣпившисꙗ многихъ с чернѣ выстинали. — —

О томъ зась тѣлѣ албо трȣпѣ того Ївана Золотаренка взмѣнкȣ положȣ, що сꙗ стало на погребѣ оного; напишȣ, бомъ самъ тамъ былъ, и набралемъсꙗ страхȣ немалого. Бо тое тѣло зоставало през ѹвесь постъ Филиповъ в Нѣжинѣ в церкви, и на остатномъ тиждню попроважено оное до Корсȣнꙗ, где передъ свꙗти припровадивши поставили в церкви свꙗтого Николаꙗ за мѣстомъ, не ховаючи, але межи свꙗти з трїȣмфомъ хотꙗчи оное провадити оттолꙗ в городъ до церкви Рождества Христова, збȣдованной отъ того жъ Золотаренка. И такъ в самїй день Рождества Христова в той церкви свꙗтого Николаꙗ, где тое тѣло лежало на катафалкȣ прибранномъ, свꙗщенники нѣжинскїе с протопопою своимъ Максимомъ и їгȣменомъ и дїаконами двома, (ѹсѣхъ девꙗть персонъ), зоставивши храмъ Рождества Христова такъ хвалебнїй, и пошли соборомъ отправовати слȣжбȣ божȣю до свꙗтого Николаꙗ, где тое тѣло лежало. На которїй то соборъ и дивовиско, а не такъ задлꙗ набоженства, множество народа зобралосꙗ, и по їншихъ цер-

---

10. потреба битва. **11.** герцъ — поль. harc, частна боротьба передъ начаткомъ самои битвы. — мȣшкетъ, оружіе, котрого уживано при стрѣльбѣ изъ окопôвъ. **13.** *Нѣжинъ*, городъ уѣздный губ. Черниговскои.

18. взмѣнка wzmianka. **22.** *Корсунь*, мѣсточко въ губ. Кіевск.

квахъ выслꙋхавши набоженства, в тꙋю церковъ натислосꙗ; а церковъ великаꙗ была завиваннаꙗ, а тилко одни двери мѣла, а слꙋжба божаꙗ забавна з мꙋзикою спѣвана отправоваласꙗ. Где юже скончивши божественнꙋю слꙋжбꙋ, ꙗкъ юже „бꙋди їмꙗ господне“ спѣвано, їгꙋменъ Нѣжинскій Дїонисій, хотꙗчи їти давати дарꙋ́, ведлꙋгъ звичаю чернечого хотꙗчи оузꙗти на головꙋ подкапокъ, которій зоставалъ оу скарбницѣ албо коморцѣ, котораꙗ была прибꙋдо́вана оу олтарѣ на правомъ боцѣ, маючи собѣ и склепле́нꙗ з олтара, — и такъ, отчинивши двери, обачить, же стѣна загорѣласꙗ, и заразъ ставши на царскихъ вратахъ священникъ тоейже церкви крикнетъ на народъ: „про Богъ! церковъ горить!“ И такъ тотъ народъ потиснꙋлъсꙗ до дверей, и двери затлꙋмили, же нѣхто не моглъ самъ выйти з церкви, ажъ каждого вытꙗгали. Я таꙗ скарбницꙗ загорѣласꙗ з неосторожности витрикꙋша, же тамъ свѣчки клавъ на полицѣ, не загасивши добре, и с того занꙗласꙗ, бо ꙗ самъ на тое смотрѣлъ в той скарбницѣ, ꙗкъ еще огонь не разширилъсꙗ былъ. Але знать, жеособливій гнѣвъ божій былъ, же в скоромъ часѣ от такъ малои рѣчи оусꙗ церковъ занꙗласꙗ и оу единомъ квадрансѣ зъгорѣла, же людъ не моглъ вийти, але згорѣло людей живыхъ чотириста и тридцꙗть з наддачею в той церквѣ, и священниковъ два браты рожоныхъ, во всѣхъ аппаратахъ, ꙗкъ слꙋжили, которые аппарата коштовали на килка тисꙗчей. И такъ, вмѣсто радостного праздника, мало хто знайшолъсꙗ в томъ мѣстѣ, жеби не плакалъ своихъ прїꙗтелей, такъ въ скоромъ часѣ срокгою смертїю погибшихъ: хто отца, хто матки, хто сина, брата, сестри, дочки. Хто можетъ выповѣсти такій жаль, ꙗкъ тамъ сталъсꙗ за малій часъ, же оусе мѣсто смердѣло от того трꙋпꙋ паленого. И ꙗкъ тотъ огонь погаслъ, тотъ трꙋпъ недогорѣлій Ївана Золотаренка братъ его оузꙗлъ в дворъ свой, и зновꙋ в новꙋю домовинꙋ вложилъ, и ведлꙋгъ своего оупо-

---

2. церковъ завиваннаꙗ — церковь, на-въ-круги котрои зъ двору построеный крытый хôдникъ для походôвъ процессійныхъ. Въ такôй церквѣ могуть бути тôлько одни двери. 6. дара — причастіє тѣла и крови Христовои. 7. подкапокъ шапка чернеча, камилавка. 15. витрикꙋшъ (кор. тьр) Lichtputzer.

добанꙗ отправовалъ погре́бъ, зробивши катафалкъ оу Рождества Христова; але и тамъ подвократне загорꙋвалъсꙗ, поколꙗ тотъ скончили погребъ.

---

3. *Чорна Рада.*

Року 1663.

Зараз по веснѣ заводитсꙗ на новое лихо, чого за иннихъ гетмановъ не бывало, то есть Чорной Рады: а то заразъ фортелювъ заживаетъ Брꙋховецкїй и докꙋчаетъ его царскомꙋ величествꙋ, о той радѣ просꙗчи, жебы кого зволилъ его царское величество на тꙋю радꙋ послати. И такъ на жаданнꙗ Запорожцовъ и тихъ полковъ, которїе сꙗ привꙗзали до Брꙋховецкого, висилаетъ его царское величество околничого кнꙗзꙗ Великогагина и столника Кирила Юсифовича Хлопова, о которихъ зближенню взꙗвши вѣдомость, Брꙋховецкїй заразъ вийшовши з Гадꙗчого, простꙋетъ кꙋ Батꙋринꙋ, переймаючи тихъ посланихъ от его царского величества, а своихъ розсилаетъ по всѣхъ полкахъ с писмами, жебы оусе поспольство стꙗгалосꙗ под Нѣжинъ оу радꙋ и Нѣжинъ раковати. На которїи писма що живо рꙋшили з домовъ не тилко козацтво, але оусе поспольство кꙋпами, а не полками. Я гетманъ Сомко козаковъ значнихъ с пол-

---

6. *Бруховецкій* звавъ ся давнѣйше Мартиницемъ, и бувъ слугою Богдана Хмельницкого. Се бувъ чоловѣкъ злющій, що́ хитрощами добивъ ся до достоинства гетманьского. **11. околничїй,** с. є. **боꙗринъ.** Въ царствѣ Московско̂мъ були три степенѣ бояръ: 1. думнӣ, 2. окольничӣ (пограничнӣ) бояре и 3. стольники. Князь Данило Степановичь Велико-Гагинъ бувъ отже второстепеннымъ бояриномъ. **14—17.** Бруховецкій по̂дкупивъ дарами посло̂въ царскихъ. — Щобы поспо̂льство къ собѣ стягнути, пустивъ Бруховецкій поголоску, що буде ему во̂льно, Нѣжинъ рабувати. — *Гадячь,* теперь городъ уѣздный губерніи Полтавскои. — *Батуринъ,* мѣсточко въ губ. Черниго̂вско̂й. — Про *Нѣжинъ* стор. 369, зам. 13. **19.** *Якимъ Сомко,* мужь образованый и честный, бувъ вже передше во̂дъ короля польского узнаный въ достоинствѣ гетмана Чигиринського. Опо̂сля покинувъ Сомко приязнь зъ Польщею, почѣмъ козаки выбрали его наказнымъ гетманомъ Переяславскимъ. На радѣ же въ Нѣжинѣ мавъ бути выбранымъ гетманъ „совершенный“ по̂дъ протекторатомъ царя Олексѣя Михайловича.

*

ковниками скȣпивши, притꙗглъ под Нѣжинъ, где и полковникъ Нѣжинскїй оувесь полкъ свой скȣпилъ зо всего Сѣвера, бо то одинъ полкъ былъ и Стародȣбовщина. Але тое собраннꙗ Сомково нѣ на що обернȣлосꙗ, поневажъ юже Брȣховецкїй лѣпшȣю ласкȣ з Запорожцꙗми мѣлъ оу его царского величества, а то за старанїемъ епископа Мефтодїꙗ, которого Брȣховецкїй запобѣглъ подарȣнками и обѣтницꙗми розними, ꙗко то люде звикли дарами оуводитисꙗ. И такъ з дрȣгои стороны мѣста Брȣховецкїй, зыйшовшисꙗ з околничимъ Великоґаґиномъ, з которимъ немало людȣ военного от царского величества было, подстȣпили под мѣсто войска немалїе, а найболшей посполства, где Москва, не баꙗчисꙗ в полю, оувойшла оусꙗ оу городъ Нѣжинъ и стала по господахъ в обохъ мѣстахъ, старомъ и новомъ. И постоꙗвши килка дней, оу которихъ началныхъ людей, то есть в околничого, запрошонїй Сомко гетманъ и Брȣховецкїй з старшинами, оповѣли онимъ о зволенню его царского величества, же, по жаданю и прошенїю оусѣхъ козаковъ, зезволивъ быти Чорной Радѣ на обранꙗ одного совершенного гетмана, чомȣ любо Сомко, ꙗко юже маючїй гетманство от подрȣчнихъ собѣ полковниковъ и сотниковъ и козаковъ, подтвержденное присꙗгою ново оу Ичнѣ, сȣперечали тоей радѣ, але же болшаꙗ была кȣпа при Брȣховецкомȣ зо всѣхъ полковъ, мȣсѣли на тое позволити, исподѣваючись того доказати, же при немȣ старшина стоитъ. И такъ зложили часъ радѣ юнꙗ 17. днꙗ, заразъ оустȣпивши в постъ Петровъ, на которȣю радȣ такъ постановили были, жебы в тȣю радȣ ити пѣшо безъ всꙗкого орȣжꙗ. И за мѣстомъ

2—3. *Сѣверъ* = Сѣверщина зъ головнымъ мѣстомъ Новгородомъ. — *Стародубщина* — теперь въ губерніи Черниго̂вской. **5—6.** Бруховецкій притягнувъ на свою сторону Запорожцѣвъ, и при ихъ помочи заподѣявъ въ Нѣжинѣ велику заво̂руху. — *Меѳодій Филимоновичъ*, епископъ „Нѣжиньско-украиньскій", бувъ чоловѣкъ вельми непосидючій, що спріявъ тому, хто его дарами собѣ зъєднавъ. **15.** оу которихъ началныхъ людей = оу тихъ началныхъ людей. **17.** оповѣли — послы царскій. **19.** Въ то̂й *Чорно̂й Радѣ* взяла участь переважно проста чернь. **20—23.** чомȣ любо Сомко — сȣперечали тоей радѣ = хотяй Сомко и его партія заперечали Чорно̂й Радѣ право выбору гетмана нового.

розвито наметъ великїй, на тое присланнїй от его царского величества, при которомъ наметѣ и войско московское стало з орꙋжжемъ за-длꙗ оунимманнꙗ своеволѣ, але тое мало що помогло. Ꙗкъ вдарено въ бꙋбни на радꙋ, Брꙋховецкїй, ведлꙋгъ постанови, пѣшо войско припровадилъ кꙋ наметꙋ своей сторони на тꙋю радꙋ, а Сомко не зозволився: и самъ и оусѣ козаки, при немꙋ бꙋдꙋчїе, ꙗко люди достатнїе, на конꙗхъ добрихъ, шатно и при орꙋжю, ꙗкъ до войни, тоей интенцїи бꙋдꙋчи, же если бы не ведлꙋгъ мисли оныхъ рада становитисꙗ бы мѣла, то межи собою битвꙋ мѣти, бо при таборѣ Сомковомъ и гарматъ было не мало. Але тое нѣчого не помогло, поневажъ Запорожцѣ, ласкою его царского величества оупевнени, и скоро таꙗ рада стала и боꙗринъ вийшолъ з наметꙋ и почалъ читати грамотꙋ и оуказъ его царского величества, не дано того скончити, а нѣ слꙋхаючи писма царского величества, заразъ крикъ сталсꙗ з обоихъ сторонъ о гетманство; одни кричатъ: „Брꙋховецкого гетманомъ!“, а дрꙋгїе кричатъ: „Сомка гетманомъ!“, и на столецъ обоихъ сажаютъ, а далѣй межи собою оузꙗли битисꙗ и бꙋнчꙋкъ Сомковъ зламали; — заледво Сомко видралсꙗ през наметъ царскїй и допалъ конꙗ, и їннаꙗ старшина, а инших позабивано до килка человѣкъ. И такъ сторона Сомкова мꙋсѣла оустꙋпати до таборꙋ своего, а сторона Брꙋховецкого на столецъ всадили Брꙋховецкого, зопхнꙋвши кнꙗзꙗ, и гетманомъ окрикнꙋли, давши ономꙋ бꙋлавꙋ и бꙋнчꙋкъ в рꙋки, що заледво и нескоро той галасъ оускромилсꙗ. Але того часꙋ кнꙗзь Великоґаґинъ не потвержалъ гетманства Брꙋховецкомꙋ, бо и до себе прийти не моглъ за великимъ шꙋмомъ межи народомъ. И такъ Брꙋховецкїй с тими знаками пойшолъ до своего таборꙋ, где стоꙗлъ над Остромъ, оу кꙋтѣ Романовского. А Сомко въѣхалъ до своего таборꙋ, юже не маючи бꙋнчꙋка а нѣ бꙋлави, бо тое Запорожцѣ видрали ономꙋ. Зачимъ войско почало Сомково собою тривожити, отстꙋпаючи Сомка, любо Сомко послалъ с тимъ до кнꙗзꙗ, же на той радѣ з вой-

---

8. шатно = въ красныхъ одежахъ. **31.** *Остеръ* — рѣчка въ Черниговщинѣ, приплывъ Десны. — *Кутъ Романовскїй* — урочище.

скомъ своимъ не пристаетъ, и Брꙋховецкого гетманомъ не приймꙋетъ, и ежели зновꙋ не бꙋдетъ рада, и жебы Брꙋховецкїй положилъ знаки войсковїе, то отходитъ з своимъ войскомъ кꙋ Переꙗсловлю, и зновꙋ до его царского величества слати, же гвалтомъ гетманство дано Брꙋховецкомꙋ, которого войско не приймꙋетъ. Що видꙗчи кнꙗзь тое розорваннꙗ и обавлꙗючисꙗ, жебы с того не вросло що злого, зновꙋ на третїй день тꙋю радꙋ складаетъ, и приказꙋетъ Брꙋховецкомꙋ, жебы в тꙋю радꙋ прийшовши, знаки войсковїе положилъ, жебы оусꙗ старшина оустꙋпила до ради до наметꙋ, а чернь войско жебы гетмана настановлꙗли, кого оулюблꙗтъ. Чомꙋ барзо Брꙋховецкїй сперечалсꙗ, аже видꙗчи, же кнꙗзь почалъ на Сомковꙋ рꙋкꙋ схилꙗтисꙗ, которомꙋ старшина порадила, жебы не бꙋдꙋчи спротивнимъ за-длꙗ ненарꙋшеннꙗ ласки его царского величества, тилко-жъ жебы не йдꙋчи кꙋ наметꙋ, где войско стоꙗло московское, але межи своими войсками тꙋю оучинили радꙋ, на що и Брꙋховецкїй позволивсꙗ. Але несталость нашихъ людей тое помѣшала; бо козаки сторони Сомковой, отстꙋпивши своей старшини, похапавши корогви каждаꙗ сотнꙗ, и до таборꙋ Брꙋховецкого прийшли и поклонилисꙗ, и отвернꙋвши, заразъ напали вози своихъ старшихъ жаковати. Що видꙗчи Сомко с полковниками своими и инною старшиною, впавши на конѣ, прибѣгли до наметꙋ царского до кнꙗзꙗ, сподѣваючисꙗ помочи и оборони своемꙋ здоровю, которихъ заразъ кнꙗзь зовсѣмъ отослалъ в замокъ Нѣжинскїй. Того-жъ часꙋ оусе оу нихъ поотбѣрано: конѣ, риштꙋнки, сꙋкнѣ, и самихъ за сторожꙋ дано. А Брꙋховецкїй зо всѣмъ войскомъ прийшолъ к наметꙋ царскомꙋ, которомꙋ юже кнꙗзь здавалъ з своихъ рꙋкъ бꙋлавꙋ и бꙋнчꙋкъ, подтверждаючи гетманство, и попровадилъ в соборнꙋю церковъ свꙗтого Николаꙗ, где присꙗгꙋ виконалъ Брꙋховецкїй зо всѣмъ войскомъ, и вийшовши з церкви того-жъ днꙗ своихъ полковниковъ понастановлꙗлъ з тихъ людей, которїе з нимъ вийшли з Запорожжа, по

19—22. Козаки, покинувши Сомка и признавши Бруховецкого гетманомъ, стали возы своихъ старшихъ грабити. **25—26.** Князь Велико-Ґаґинъ велѣвъ Сомка и его полковникôвъ увязнити, и вôдтакъ вôдославъ ихъ въ замокъ Нѣжиньскій.

оуськхъ городахъ, а Нѣжинскій полкъ на три полки розделилъ. При которомъ настановливаню полковниковъ много козаковъ значнихъ чернь позабивала, которое забойство три дни тривало. Хочай якого значного козака забили или человѣка, то тое в жартъ повернено. Я старшина козаки значніе якъ змогучи крылися, где хто моглъ, жупани кармазиновіе на сермяги мѣняли. И такъ тое забойство третего дня почало оускромлятися, и заказъ сталъ, жебы юже правомъ доходилъ, хто на кого якую кривду мѣетъ. Тихъ зась полковниковъ, которіе оу замку Нѣжинскомъ зоставали оу вязенню, оусе пожаковали, и в домахъ мало що зостало.

Того-жъ дня, якъ тая рада стала, мѣсто Ічня, в которомъ рада была, и церковъ тая, в которой Сомковѣ присягали на послушенство гетманское, оусе згорѣло до знаку тоей же годины, якъ Сомка взято до вязення.

Гетманъ Брюховецкій, одержавши цале гетманство, выслалъ пословъ до царского величества болшей ста человѣка, дякуючи за оурядъ гетманства, же одержалъ, и на Сомка з его полковниками, которіе сидятъ в Нѣжинскомъ замку, нѣкоторіе рѣчи змысливши об ихъ незичливости ку царскому величеству, чего и не было; также и епископъ Мефтодій протопопу послалъ при тихже посланнихъ, от себе старалючися о ихъ згубѣ. Чому царское величество повѣривши, здалъ ихъ на судъ войсковій, которихъ потратити, а иннихъ живити, толко оу ссылку зослати в Москву.

Рушивши гетманъ Брюховецкій от Нѣжина, роспустилъ новопоставленихъ полковниковъ тихъ, которіе з нимъ з Запорожа вийшли, по оусѣхъ столечнихъ городахъ, придавши каждому полковникове по сто человѣка козаковъ, которимъ по оусѣхъ полкахъ жупани давано, а з млиновъ сами розмѣри брали, и куди хотѣли, оборочали, людемъ зась незносную обиду чинили, а звлаща значнимъ; бо были межи ними, которій служилъ оу якого человѣка значного, то юже свое зомщовали на господарахъ, ежели которого якого часу

25—26. которихъ потратити, а иннихъ живити = щобы одныхъ потратити, а другихъ живыми лишити.

32. розмѣри мѣрки.

за ꙗкій простѹпокъ побилъ, албо злаꙗлъ, ꙗкъ всꙗково в дворѣ бываетъ. — —

Встѹпаючи в осень о свꙗтомъ Семеонѣ того лѣта, за позволенїемъ его царского величества, казалъ гетманъ Брѹховецкій постинати гетмана Сомка, и Васютѹ полковника Нѣжинского, и полковника Чернѣговского, и полковнива Переꙗсловского, и полковника Лѹбенского, а асаѹловъ, и иннихъ полковниковъ завезено на Москвѹ, которихъ на Сибиръ заслано немало старшини козацкой, а которїе позостали, то на пѣхотѹ запорожскѹю давали жѹпани. Барзо притѹга великаꙗ на людей значнихъ была.

VIII. Изъ лѣтописи Львôвскои.

„Львôвская лѣтопись“ починає ся рокомъ 1498., и мабуть не повна перерыває ся на 1649. роцѣ. Зове ся Львôвскою изъза того, що була писана у Львовѣ. Трудно-жь дôзнатись, якъ авторъ еи называвъ ся, и яке становиско займавъ вôнъ въ тогочаснôй суспôльности. Про свою жизнь подає вôнъ пôдъ рокомъ 1621. своеи лѣтописи лише сю коротку вѣсть, що въ тôмъ роцѣ почавъ учити ся въ Межибожу (на Подôлю) у дяка Дмитра Щирецкого, и що того року умеръ его отець. Каже такожь, що изъ школы занѣсъ въ дôмъ родинный хоробу горячку, почѣмъ всѣ дома були недужными. Опôсля сидѣвъ у Львовѣ, а въ 1630. р. бувъ въ Межигорскôмъ манастырѣ (близько Кіева), та й розказавъ про облогу его че-

---

5. *Васюта,* с. є. Василь Золотаренко, бувъ такожь суперникомъ Сомка. Въ историчнôмъ творѣ *„Краткое описанїе Малороссіи“* читаємо про смерть Сомка и другихъ полковникôвъ пôдъ рокомъ 1663. се щó слѣдує: Брѹховецкій — взꙗвши Сомка и Васютѹ подъ свой караѹлъ и к томѹ полковниковъ Чернѣговского и Лѹбенского, велѣлъ головы имъ поѹтинать въ Борознѣ городѣ, не смотрꙗ на Сомка, что онъ и лицемъ и возрастомъ хорошъ былъ, паче же завидꙗ злобно, что онъ же былъ воинъ изрꙗдный, — котораго и самъ палачъ татаринъ, смотрꙗ на его Сомковѹ оѹродѹ, рѹбать его отрѣкалсꙗ. („Лѣтопись Самовидца съ приложеніями.“ Кіевъ, 1878, стор. 261). 7. *Асаулъ,* урядникъ при гетманѣ або при полковнику, = адъютантъ. 10. притѹга напасть.

резъ Поляковъ. А вже-жь бувъ вонъ чоловѣкъ свѣтскій, котрый зо справами публичными добре бувъ обзнакомленый.

Стиль автора є простый и легкій; языкъ малорускій, въ котромъ зустрѣчаемо такожь полонизмы.

Львôвску лѣтопись выдавъ каноникъ Ант. Петрушевичъ („Науковый сборникъ“, Львôвъ, 1867); деякû же уступы сеи лѣтописи выдавъ бувъ давнѣйше польскій писатель К. В. Войцицкій письмомъ латиньскимъ (Kwartalnik naukowy, Kraków 1835. 1836 „O kronice ruskiéj“ Tom II, str. 86—93; Tom III, str. 315—329).*)

1621. Королевичъ Владиславъ бꙋвъ ве Львовѣ, коли до Волохъ ѣхалъ, бо чекавъ на Сагайдачного гетмана козацкого. Бо коли бꙋвъ оу Варшавѣ оу короля, и король емꙋ мовивъ: „Ото я на твою опекꙋ посылаю сына моего.“ И коли выѣжджавъ зе Львова съ каменицѣ арцибискꙋпѣй, Сагайдачный оу воротъ стоявъ, и поклонився емꙋ, а онъ рꙋкꙋ емꙋ положилъ на головѣ, и мовивъ такъ: „Взявши на помочь Господа Бога, ото я зъ вами смѣле идꙋ противко непрїятелемъ нашимъ.“ И такъ за помочею божїею, а за старанїемъ козацкимъ сталося; де видячи стараня ихъ, самъ признавъ имъ рыцерство, и отримали звитязтво великое. Въ той часъ Сагайдачный спосередины Тꙋрковъ берꙋчи по едномꙋ водникъ до своего обозꙋ. Тамъ его пострѣлено, и оумеръ, а въ Кїевѣ лежитъ тѣло его.

Тогожъ рокꙋ посполитое рꙋшенье бꙋло. Стоявъ обозъ подъ Львовомъ, и король самъ бꙋвъ во Львовѣ. — —

---

*) Въ помѣщеныхъ тутъ взорцяхъ лѣтописи Львôвскои писано бꙋвъ (*не* былъ), стоявъ (*не* стоялъ) пôсля тексту, поданого Войцицкимъ.

1—3. Королевичь Владиславъ ѣхавъ тогды зъ козацкимъ гетманомъ Петромъ Конашевичемъ Сагайдачнымъ въ Бессарабію противъ Турковъ, и вôдтакъ взявъ участь въ боротьбѣ пôдъ Хотиномъ. Приѣхавъ у Львôвъ 21. липня 1621. р. — коли бꙋвъ оу Варшавѣ с. є. Сагайдачный. **5.** коли выѣжджавъ, с. є. королевичь. — каменицѧ арцибискꙋпья — въ ринку, теперь Nr. 9. **10.** Гетманъ Конашевичь Сагайдачный привѣвъ зъ собою 30.000 козакôвъ въ помôчь вôйску польскому противъ Турковъ. **14.** Сагайдачный умеръ 10. цвѣтня 1622. р. въ Кіевѣ.

1623. Моръ бȣвъ во Львовѣ великій; почався по св. Петрѣ, а по Матцѣ Божой, бо бȣло св. Пречистой въ пятницю. А въ недѣлю въ ночи выгорѣло предмѣстя Краковское всее, и церквей згорѣло три: св. Ѳеодора, св. Онȣфрея и св. Отца Николы; костеловъ три: св. Яна, Панны Марїи и Всѣхъ Святыхъ; орменскихъ три: Монастырь, св. Якȣба и св. Крижа, и жидовская божница одна. Шкода незличоная бȣла вшиткимъ.

1633. Петръ Могила, воеводичъ Молдавскій, архимандритъ Кїевскій печерскій во Львовѣ посвящовався ѹ св. Пречистой на митрополитство. А бȣло при посвященю владыкъ четыре: 1. Аврамій, владыка Смоленскій, 2. Еремѣя Тисаровскій, владыка Львовскій, 3. Исаакій (Черчицкій Лȣцкій) и 4. Паисій Милецкій; архимандритовъ, игȣменовъ, священниковъ барзо много, также и шляхты рȣской и польской и людей барзо много. А першое посвященье бȣло въ середȣ святочнȣю (бо св. Юра бȣло), дрȣгое въ сȣбботȣ, а третое въ недѣлю проводнȣю, — и апарата взявъ на себе, котрїи самъ патрїархъ посвящовавъ.

Въ томже рокȣ **1633.** Король Владиславъ скоро по коронацїи поѣхавъ до Москвы зъ войскомъ великимъ, бо южъ Москва отбирала Сѣверщинȣ, и Смоленскъ южъ хтѣли взяти, если бы самъ король не прїѣхавъ. Тȣрчинъ довѣдавшися, ижь король польскій поѣхавъ до Москвы, казавъ

---

4. Церковь *св. Ѳеодора* Тирона була на Замарстиновѣ, де теперь тандита жидôвска. **6—7.** Орменьскій костелъ св. Анны зъ *Монастыромъ* черцѣвъ стоявъ низше манастыря Василіяньского (де теперь парна баня); высше него стоявъ костелъ *св. Якуба*. Костелъ же *св. Крижа* бувъ на Замарстиновѣ, де теперь велика касарня вôйскова. **8.** Приложникъ вшитекъ є до сего дня въ уживаню у Бойкôвъ въ Галичинѣ.

9. Про Петра Могилу гляди стор. 333—335. **10—11.** ѹ св. Пречистой, с. є. въ Успеньскôй церквѣ Ставропигійскôй. **14.** Паисій Милецкій, с. є. Паисій Черкавскій, архимандритъ Милецкій и епископъ Холмскій.

20—23. Король Владиславъ IV. закôнчивъ сю вôйну зъ Москвою користнымъ миромъ, силою котрого зрѣкъ ся правъ до короны царскои, а одержавъ назадъ землю Сѣверску, Чернигôвску и Смоленьску, та й придбавъ собѣ право до Ливоніи, Естоніи и Курляндіи. — Турецкимъ султаномъ бувъ тогды Мурадъ IV.

гетманови своемȣ, на имꙗ Базибаши, абы зъ войскомъ великимъ пошовъ до Польски, и бȣвъ ажь подъ Каменцемъ Подольскимъ. Єднакже гетманъ польскїй, то естъ Конецпольскїй, же король бȣвъ въ Москвѣ, мавъ сꙗ на осторожности, войско мавъ великое, и тамже лежавъ обозомъ оу Каменцꙗ Подольского; и коли притꙗгнȣвъ Базибаша, который мовивъ: же скоро до Польски прїйдȣ, безъ жадной трȣдности бȣдȣ отбирати мѣста и замки, — а коли обачивъ войско польское и спробовавъ трохи, обачивъ, ижь не оучинитъ ничого, и ще жебы съ встыдомъ не втѣкавъ, вернȣвсꙗ въ задъ, и мѣстечко Стȣденицю сплюндровавъ, и замокъ спаливъ, и людей побравъ, и пошовъ до Тȣрокъ. — —

1634. Король еще въ Москвѣ бȣвъ, ꙗкъ Тȣрчинъ приславъ отповѣдь, а самъ войско великое зготовивъ южъ до Польски; що король его милость видꙗчи, пославъ зъ Москвы до гетмана Конецпольского, росказавъ, абы войско зготовивъ потȣжное. И такъ оучинивъ: росказавъ королевскимъ именемъ вшиткимъ воеводамъ и кнꙗжатомъ и вшиткимъ паномъ, абы каждый ставивсꙗ ꙗкъ зъ найбольшимъ людомъ, и самъ гетманъ зобравъ великое войско, и вшиткїи ставилисꙗ зъ потȣгою великою, и зъѣхавшисꙗ вшитки положилисꙗ съ тамтой стороны Каменцꙗ Подольского, отъ Болохъ обозомъ, которого обозȣ бȣло на 2 милѣ. Такъ повѣдали, же еще не бȣло такъ вкȣпѣ войска польского и такъ гарматного, а козаковъ еще бȣло 12 тысꙗчей, которые особно стоꙗли, же сꙗ не могли столпити въ кȣпѣ и длꙗ облꙗженꙗ и длꙗ живности. Я король его милость оучинивши примирꙗ выѣхавъ зъ Москвы, и прибравши собѣ еще людȣ нѣмецкого, не отпочиваючи, тꙗгнȣвъ просто на Подолꙗ и приѣхавъ до Львова, мѣсꙗцꙗ сентꙗбрꙗ 16. днꙗ, во второкъ. О томъ Тȣрчинъ довѣдавшисꙗ не ставивсꙗ, анѣ войска не пȣстивъ овде, а король росказавъ гетманови, абы козаковъ пȣстити впередъ до Болохъ. Тое Тȣрчинъ почȣвши почавъ о примирꙗ просити. Король его милость бȣдȣчи во Львовѣ, коли до него прислали оповѣ-

I. **Базибаша.** — у польскихъ писателѣвъ зове ся сей паша *Abbasi*. II. *Студениця*, мѣстечко надъ Днѣстромъ на Подолю.

даючи, же проситъ Тꙋрчинъ о примирѧ, радъ бꙋвъ барзо и мокивъ: „южь собѣ отпочнꙋ тꙋ, и не пойдꙋ далѣ.“ — Коли бꙋвъ во Львовѣ, издивъ на произдшки, осмотривавъ вшитко. И Галичане съ передмѣстя Галицкого просили єго королевскои милости о свободꙋ, и росказавъ имъ мѣсто бꙋдовати и заложити на имѧ брата своего Казѣмѣра; бо во Львовѣ бꙋли съ нимъ два брати: Казѣмѣръ старшїй и молодшїй Александръ. И бꙋли въ Львовѣ недѣль 4 и три дни, и выѣхали въ пѧтницю октобрѧ 17. днѧ. А Казѣмѣръ захоровавъ бꙋвъ на вꙋспꙋ, и оставсѧ ве Львовѣ, поки ажь не выздоровивсѧ. А молодшїй Александръ поѣхавъ изъ королемъ, и приѣхавши до Люблина, и Александеръ росхоровавсѧ на воспꙋ, а король єго милость отъѣхавъ, а онъ не хотѣвъ сѧ остати и поихавъ за королемъ хорый, и такъ оумеръ въ дорозѣ. А король ажъ до Гданьска поѣхавъ, а тꙋтъ и дрꙋгїй королевичъ наймолодшїй оумеръ, который бꙋвъ бискꙋпомъ Краковскимъ назначенный, и такъ два оразъ оумерли.

IX. Изъ лѣтописи Густиньскои.

Лѣтопись Густиньска названа по головнôй рукописи, находившôй ся въ Густиньскôмъ Прилуцкôмъ манастырю, котра була писана въ 1670. р. черцемъ Михайломъ Лосицкимъ. Той чернець, що назвавъ себе „писаремъ“, переписавъ отже лѣтопись изъ давнѣйшои, первѣстнои рукописи, котра въ первôй половинѣ XVII. вѣку була уложена. Заголовокъ лѣтописи є такій: *Кройника, которая начинается отъ потопу первого міра, и столпотворенія, и раздѣленія языкъ, и разсѣянія по всей вселеннѣй, и о розныхъ народахъ, таже и о початку славенского россійского народу, и егда сѣде Кіевъ, и како крести благовѣрный князь Володимеръ рускую землю, и о великомъ княженіи Кіевскомъ, и о греческихъ царѣхъ...* Въ рукописи Густиньскôй находять ся слѣдуючі статьи: 1) „Предмова“ ієромонаха Михайла Ло-

---

3. издивъ = ѣздилъ. — произдшки с. є. проѣздшки изъ проѣзджки. **5—6.** Сей приказъ короля не бувъ исполненый. **10.** вꙋспа вôспа. **17.** бискꙋпъ Краковскїй, Янъ Альбертъ.

сицкого; 2) Лѣтописець о рускôмъ народѣ; 3) Руска лѣтопись; 4) Наука св. Кирила Философа; 5) Про чуда вôдъ образôвъ на Волыни въ Луцкôмъ повѣтѣ; 6) Лѣтописець о начатку Густиньского манастыря, и 7) Документы на недвижимӣ имѣнія декотрыхъ малорускихъ манастырѣвъ, и иншӣ дрôбнӣ статьи. — „Руска лѣтопись“ выпечатана въ II. томѣ „полнаго собранія русскихъ лѣтописей“ (С. Петербургъ. 1843, стор. 233—373).

Лѣтопись Густиньска въ начатку своѣмъ є скороченою лѣтописью Ипатскою, вôдъ XIV. же вѣку ограничає ся выписками изъ польскихъ, и декотрыхъ утраченыхъ рускихъ лѣтописцѣвъ. Она кôнчить ся 1597. рокомъ и доповняє недостатокъ историчныхъ вѣстей про дѣѣ въ захôднôй Руси въ добу вôддѣленя єи вôдъ всхôднои. Въ загалѣ представляє она досыть живый образъ сучасной Литвы и Польщи. Языкъ єи являє ся въ первôй половинѣ церковно-славяньскимъ, почавши же вôдъ XV. вѣку перемагає церковщину мова малоруска, въ котрôй замѣчаємо иногдѣ такожь польонизмы.

О идолахъ рꙋскихъ.

Здѣ нѣчто скажемъ о богахъ рꙋскихъ, не ꙗко достойни сꙋть воспоминанїꙗ, но да ѹвидимъ, каковою слѣпотою тогда дїꙗволъ помрачилъ бꙗше человѣкы, и въ таковое безꙋмїе приведе, ꙗко не токмо не знахꙋ истиннаго Бога, но еще приведе ихъ въ се, ꙗко и хꙋдымъ и бездꙋшнымъ вещемъ и стихїꙗмъ богоподобнꙋю честь воздавахꙋ.

Во первыхъ Перконосъ, си естъ Перꙋнъ, бꙗше ѹ нихъ старѣйшїй богъ, созданъ на подобїе человѣче, емꙋже въ рꙋкахъ бꙗше камень многоцѣнный акы огнь, емꙋже ꙗко богꙋ жертвꙋ приношахꙋ и огонь неꙋгасающїй зъ дꙋбового древїꙗ непрестанно палꙗхꙋ; аще ли бы слоѹчилосꙗ за нерадѣнїемъ слꙋжащаго їереꙗ когда семꙋ огню ѹгаснꙋти, таковаго їереꙗ безъ всꙗкого извѣта и милости ѹбивахꙋ. Вторый Волосъ, богъ скотний, бꙗше ѹ нихъ во великой

7—14. Сья казка про Перуна находить ся такожь въ лѣтописи Сарницкого (Stanislai Sarnicii Annales, sive de origine et rebus gestis Polonorum et Lituanorum libri VIII. Cracoviae. 1587, pag. 219). — **скотний** adiect. possess. — Про *Волоса* гляди стор. 171. замѣт. 4.

чести. Третий Позвиздъ; Лѧхи его нарицахꙋ Похвистъ; сего вѣрили бытти бога аерꙋ, си естъ воздꙋхꙋ, а иныи погоды и непогоды, иныи его вихромъ нарицахꙋ, и семꙋ Позвиздꙋ, или вихрꙋ, ꙗко богꙋ кланѧющесѧ молѧхꙋсѧ. Четвертый Ладо (си естъ Pluton), богъ пекелный; сего вѣрили быти богомъ женитвы, веселїѧ, ѹтѣшенїѧ и всѧкого благополꙋчїѧ, ꙗкоже Еллины Бахꙋса; семꙋ жертвы приношахꙋ хотѧщїи женити сѧ, дабы его помощїю бракъ добрый и любовный былъ. Сего Ладона, бѣса, по нѣкакихъ странахъ, и до нынѣ на крестинахъ и на брацѣхъ величаютъ, поюще своѧ нѣкїѧ пѣсни, и рꙋками о рꙋки или о столъ плещꙋще, Ладо! Ладо! преплетающе пѣсни своѧ, многажды поминаютъ. Пѧтый Кꙋпало, ꙗкоже мню, бѧше богъ обилїѧ, ꙗкоже ѹ Еллинъ Цересъ, емꙋже безꙋмныи за обилїе благодаренїе приношахꙋ въ то времѧ, егда имѧше настати жатва. Семꙋ Кꙋпалꙋ, бѣсꙋ, еще и до нынѣ по нѣкоихъ странахъ безꙋмныи памѧть совершаютъ, начеише їюнѧ 23. днѧ, въ навечерїе рождества Їоанна Предтечи, даже до жатвы и далѣй сицевымъ образомъ: Съ вечера собираютсѧ простаѧ чадь обоего полꙋ, и соплетаютъ себѣ вѣнцы изъ ꙗдомого зелїѧ или кореннѧ, и препоѧсавшесѧ былїемъ возгнѣтаютъ огнь; индѣ же поставлѧютъ зеленꙋю вѣтвь, и емшесѧ за рꙋцѣ около обращаютсѧ окрестъ оного огнѧ, поюще своѧ пѣсни, преплетающе Кꙋпаломъ; потомъ презъ оный огонь прескакꙋютъ, ономꙋ бѣсꙋ жертвꙋ себе приносѧще. Шестый Колѧда, емꙋже празникъ пресквернӹй бѧше декаврїѧ 24. Сего ради и нынѣ, аще и благодать рождествомъ Христовымъ осїѧ насъ и идолы погибоша, но единаче дїаволъ еще и доселѣ во безꙋмныхъ памѧть свою ѹдержа: семꙋ бѣсꙋ въ памѧть простаѧ чадь сходѧтсѧ въ навечерїе рождества Христова, и поютъ пѣсни нѣкїѧ, въ нихже аще и о рождествѣ Христовомъ поминаютъ, но болѣе Колѧдꙋ бѣса величаютъ.

И не годѣ бысть безꙋмнымъ людемъ сихъ боговъ: не довѣрѧхꙋ бо имъ, ниже смѣѧхꙋ положити на нихъ совершеннꙋю надеждꙋ, и въ лѣпотꙋ не бысть бо на кого ѹпо-

---

19. простаѧ чадь = прості люде. 23. пѣсни преплетати Кꙋпаломъ = переплѣтати пѣсни окликомъ Купала.

33. не годѣ не досыть. 35. въ лѣпотꙋ = якъ слѣдъ, εἰκότως.

вати; но имѣяхꙋ еще и колѣй боговъ, си естъ, Хорса, Дажбога, Стрибога, Семаргла, Мокоша; иныи же кладяземъ, езеромъ, рощенїямъ жертвы приношахꙋ. Отъ сихъ единомꙋ нѣкоемꙋ богꙋ на жертвꙋ людей топяхꙋ, емꙋже и до нынѣ по нѣкоихъ странахъ безꙋмныи память творятъ: во день пресвѣтлого воскресенїя Христова собравшеся юнїи и играюще вметаютъ человѣка въ водꙋ, и бываетъ иногда дѣйствомъ тыхъ боговъ, си естъ бѣсовъ, яко вометаемыи во водꙋ или о древо, или о камень въ водѣ разбиваются и оумираютъ, или оутопаютъ; по иныхъ же странахъ не вкидаютъ въ водꙋ, но токмо водою обливаютъ, но единаче томꙋже бѣсꙋ жертвꙋ сотворяютъ.

X. Изъ лѣтописного твору „Сунопсисъ“ Иннокентія Ґизеля.

Грамотѣй сей родивъ ся въ Прусахъ и вѣдай бувъ вѣры лютераньскои. За-молоду прийшовъ въ Кіевъ, и принявъ вѣру грецко-православну. По-за-якъ Ґизель бувъ талантливымъ, то митрополитъ Петро Могила выславъ его зъ кôлькома иншими даровитыми молодцями за границю на науку. Вôдтакъ учивъ ся вôнъ також у Львовѣ въ братскôй школѣ при Ставропигіи. Опôсля бувъ игуменомъ и ректоромъ Могиляньскои коллегіи, а вôдтакъ архимандритомъ печерского манастыря въ Кіевѣ. Умеръ 24. лютого 1684. р.

До важнѣйшихъ его творôвъ належить: *Сунопсисъ или краткое собраніе отъ различныхъ лѣтописцевъ о началѣ славяно-россійскаго народа и первоначалныхъ князехъ богоспасаемаго града Кіева* (Кіевъ, 1674). Въ загалѣ е то лѣтопись княжеска, представляюча змагане князѣвъ и царѣвъ ажь до царя Федора Олексѣевича; про-те писана она твердымъ языкомъ церковно-

---

1—2. *Хорсъ* и *Дажбогъ* суть synonyma для означеня бога сонця. Хорсъ есть вѣдай слово оссетиньске chorsu въ значеню „добрый“; порôвн. вел. рус. хорош-ій. Дажбогъ же есть слово зложене: **дажь** (**даждь**; 3. sg. imperat.) + **богъ** = податель-богъ, Spendegott. — *Стрибогъ* (кор. **стрѣк** recreare) бувъ богъ, щô оживлявъ природу, богъ вѣтрôвъ. — Слово *Семарглъ* належить роздѣлити въ *Симъ* и *Ригль*. Назвы же сихъ богôвъ суть темнû щôдо свого начала. — *Мокошь*, богъ мокроты, богъ воды.

славяньскимъ, якого не добачаємо и въ лѣтописяхъ найдавнѣйшихъ. Вôдтакъ Сvнопсисъ сталась учебникомъ въ Россіи, книгою въ загалѣ вельми уживаною, изъ-за чого часто єѣ друковано. Такъ явились до 1680. р. чотыри выданя сеи книжки, почѣмъ она вôдъ 1718—1810. р. девять разôвъ була печатана. Пишучи сю Сvнопсисъ авторъ користувавъ ся такожь польскими лѣтописцями, особливо-жь творомъ Стрыйковского.

О҆ второмъ бѣсꙋрманскомъ прихо́дѣ подъ Чигири́нъ.*)

В лѣто ѿ рождества̀ Христова ҂ахо҃н жесто́косе́рдый о҆́нъ богопроти́вникъ тꙋ́рскїй солтанъ въ лю́той ꙗ҆́рости и҆ ско́рби сердца своѐгѡ сы́й, хотѧ̀ мимошедшꙋю па́гꙋбꙋ людїй свои́хъ и҆ стꙋ́дъ лица̀ своѐгѡ безче́стнагѡ ꙋ҆толи́ти, є҆ще бѡ́льшїи свои тꙋре́цкїи и҆ татарскїи си́лы подви́же, и҆ посла̀ з пога́нымъ ве́йзеромъ свои́мъ на и҆́мѧ Мꙋста́фою, и҆ съ мнѡ́гими ба́шами подъ Чигири́нъ, достава́ти є҆го. Ты́и бѣсꙋрма́нскїи си́лы, пришедше мѣсѧца ї҆ю́лѧ числа и҃

---

*) Въ протягу чотырохъ лѣтъ приходили Турки тричи пôдъ Чигиринъ. Въ 1674. р. ходивъ султанъ Могамедъ IV. вразъ зъ ханомъ крымскимъ въ помôчь Дорошенкови, гетманови Чигириньскому, противъ котрого царскій гетманъ Самойловичь зъ княземъ Ромодановскимъ выступили. Тогды Турки побороли ворогôвъ Дорошенка. Коли-жь Дорошенко въ 1676. р. пôддавъ ся цареви Олексѣю, то султанъ надавъ Юрію Хмельницкому титулъ князя сарматского и гетмана вôйска запорожского, и приказавъ єму, збирати вôйска у всхôднôй Украинѣ. Про той походъ Туркôвъ пише Гизель, що султанъ посла̀ многїи свои́ си́лы тꙋре́цкїи и҆ тата́рскїи зъ И҆мбраи́момъ ба́шею и҆ зъ ха́номъ кримскимъ, пре́жде подъ сла́вный старинный го́родъ коза́цкїй нача́лнѣйшїй Чигири́нъ, приказа́вши Чигирина добыва́ти, а҆ добы́вши а҆́бїе и҆ти̑ подъ Кїевъ. Гизель называє той прихôдъ бисурманôвъ пôдъ Чигиринъ (1677) приходомъ первымъ. Туркôвъ и Татаръ поборовъ тогды гетманъ Самойловичь и князь Ромодановскій. Вôдтакъ въ слѣдуючôмъ роцѣ султанъ хотѣвъ вже конечно занятй Чигиринъ. Про-те явилось пôдъ стѣнами того города 80.000 Туркôвъ, Молдаванъ и Волохôвъ, 30.000 Татаръ, и 4.000 козакôвъ Юрія Хмельницкого.

2. тꙋ́рскїй солтанъ = турецкій султанъ Могамедъ IV. **6.** ве́йзеръ Мꙋста́фа = везиръ Кара Мустафа.

къ Чигиринꙋ доставахꙋ єгѡ̀ различными промыслами: пристꙋпами, страшною ѻгненною стрѣльбою, гранатами, подкопами и҆ всѧкими навѣты, чрезъ мнѡгое времѧ нꙋдѧще злое намѣренїе свое совершити; но многꙋ пагꙋбꙋ себѣ тамѡ пристѧжахꙋ: и҆бо ратнїи єгѡ̀ царскогѡ пресвѣтлагѡ величества люди подъ властїю ѹ҆мнагѡ мꙋжа, єгѡ̀ царскагѡ пресвѣтлагѡ величества ѻколничогѡ и҆ воеводы Чигиринскагѡ Ї҆ѡанна І҆вановича Ржевскогѡ, а҆ войско запорозкое бодростїю полковника Чигиринскагѡ Григорїѧ Карповича, и҆ и҆нныхъ таможе бывшихъ храбрыхъ началниковъ войсковыхъ промысломъ, мꙋжественнѡ противꙋ тѣхъ непрїѧтелей подвизахꙋсѧ, такѡ ѿ стѣнъ градскихъ всѧкою стрѣльбою стрѣлѧюще и҆ ѿбивающе, ѩкѡ и҆ и҆зъ града и҆сходѧще, по шанцахъ поганскихъ мнѡгое множество ѩнчарѡвъ ѹ҆бивахꙋ, и҆ на полѣ частыи вѡи сводѧще, безъ числа Тꙋркѡвъ и҆ Татарѡвъ поражахꙋ, и҆ живыхъ мнѡго, началныхъ и҆ ѡ҆бщихъ поганъ и҆махꙋ, ѩкѡ толикомꙋ божїею силою ѹ҆крѣплѧемагѡ православнагѡ вѡинства мꙋжествꙋ, промыслꙋ, дерзновенїю и҆ нарочитой храбрости богатырской зѣло дивитисѧ бѣсꙋрманѡмъ. И҆ ѹ҆жѐ непрїѧтели въ ѹ҆нынїи и҆ малодꙋшїи сꙋще по болшой части быхꙋ въ ѿчаѧнїи, мнѧще, намѣренїѧ своєгѡ несовершивши, с печалїю и҆ вѣчнымъ стꙋдомъ своимъ и҆ли ѿ града ѿстꙋпити, и҆ли всѣ на пристꙋпахъ въ конецъ погибнꙋти. — —

XI. Изъ лѣтописи Леонтія Боболиньского.

Леонтій Боболиньскій бувъ черцемъ Выдубицкого манастыря въ Кіевѣ, а вôдтакъ Ильиньского манастыря въ Черниговѣ; умеръ же въ Новгородѣ Сѣверскôмъ. Вôнъ написавъ въ 1699. р. лѣтопись пôдъ такимъ заголовкомъ: *Лѣтописецъ сій естъ кроника зъ розныхъ авторовъ и гисториковъ многихъ, діалектомъ естъ написана въ монастыру свято-троицкомъ Илинскомъ Чернѣговскомъ*... Лѣтопись сеся простягає ся въ оповѣданю вôдъ

---

7. Про достоинство *окольничого* гляди стор. 371, замѣт. 11.
16—17. ѡ҆бщїи погане = простії погане. **20—24.** Турки зô своими союзниками були пôдъ Чигириномъ зовсѣмъ поборені и розбиті.

сотвореня свѣта ажь до початку XVII. вѣку. Хотяй же она въ бôльшôй части є компиляціею изъ давнѣйшихъ лѣтописцѣвъ рускихъ, та й зъ хронографôвъ литовскихъ и польскихъ, то все-таки обôймає она цѣнный матеріялъ для исторіи рускои, по-за-якъ деякû оповѣданя суть таможь ориґинальнû, якъ: *Повѣсть о Ивонѣ, и о Пôдковѣ господару волоскôмъ;* иншû же представляють дѣѣ, сучаснû авторови, н. пр. *О первôмъ и вторôмъ бѣсурманскôмъ приходѣ пôдъ Чигиринъ.*

Лѣтопись Боболиньского вôдзначує ся стилёмъ легкимъ и займаючимъ оповѣданємъ; писана же языкомъ малорускимъ, въ котрôмъ зустрѣчаємо чи-мало польонизмôвъ. Вôдрывки зъ неи приложенû суть ко лѣтописи Григорія Грабянки, выданôй въ Кіевѣ 1854. р. Рукопись же тои лѣтописи находить ся въ библіотецѣ Черниґôвскои духовнои семинаріи.

О Ивонѣ, господару волоскôмъ.

Єще за кролꙗ полского Генрика, рокꙋ 1574, великїє ростирки въ Волошехъ были, — бо Ивонꙗ, господаръ волоскїй, которого былъ цесаръ тꙋрецкїй на мѣстцꙋ Богдановомъ посадилъ, мѣлъ оуставичные непокои отъ Петра, мꙋлтанского воеводы брата, который его зъ Тꙋрки, зъ Венгры, зъ Греками, Сербами и Мꙋлтанами наєжжалъ, подкꙋпꙋючисꙗ оу цесара Селима на господарство волоское.

Послалъ тꙋрецкїй цесарь до Ивони, абы емꙋ тилко далъ, ꙗко иншїй даєть, — або емꙋ оустꙋпилъ. Зозвалъ Ивонꙗ радныхъ своихъ пановъ, и ознаймилъ имъ волю цесарскꙋю, пытаючи ихъ, що волꙗть: такъ-ли много дати

---

1. Король Генрикъ зъ дому французского Valois (яко король франц. Генрикъ III.) пробувавъ въ Польщи вôдъ 25. сѣчня до 19. червня 1574. р. **2—7.** ростирки поль. rosterki, непокоѣ; низше въ вѣршу 4. стоить непокои. — Въ „Собранію историческôмъ“ Стефана Лукомского читаємо про Ивоню отъ-се: — Ивонꙗ, господаръ волоскїй, — от Петрила, родного брата воеводи мꙋлтꙗнского, непрестаннїє оузнавалъ безпокойства: ибо онїй Петрило оу Зелима, сꙋлтана тꙋрецкого, оное господарство волоское кꙋпꙋꙗ, многїє денги емꙋ постꙋпалъ. („Лѣтопись Самовидца съ приложеніями“. Кіевъ, 1878, стр. 335). — *Селимъ* II. бувъ султаномъ вôдъ 1566—1574.

(а щорокъ мѣсꙗть, кромъ того. болшей давать, бо Тȣрки слова никомȣ не додержать), чили тежъ боронитисꙗ мають? Згодилисꙗ всѣ на тое Болохи, же сꙗ рачей бороти хотꙗть, — що Ивонꙗ имъ позволилъ, и до горла своего имъ того допомочи обѣцалъ. Зъ тымъ посланца тȣрецкого отправилъ Ивонꙗ, — и заразъ на войнȣ готовалсꙗ, людъ пѣшій пріймовалъ и Болохомъ на поготовю быти росказалъ.

А ижъ Полꙗки болшъ отъ ста лѣтъ мають пакта о примирьє съ цесаромъ тȣрецкимъ, зачимъ вѣдаючи, же емȣ на Тȣрка помочи не дадȣть, хотꙗ Полꙗки завше звыкли Болоховъ боронити, которымъ и Болохи бывали послȣшны, и Полща за ними, ꙗкъ за стѣною, седѣла безпечне, — не побȣжаючи теды ихъ до нарȣшенꙗ примирꙗ, еднакже, вѣдаючи о козакахъ, же то люде собѣ сȣть волные и рицери межи ними бывають добрые, послалъ до нихъ, просꙗчи ихъ, абы емȣ до той потребы противъ Тȣрковъ прибыли, обѣцȣючи имъ платȣ, ꙗкȣю сами бȣдȣть хотѣти. А они ради заразъ оучинили, зобравшисꙗ ихъ 12 сотъ, не пытаючисꙗ о тое преложоныхъ коронныхъ, а ни тежъ того розȣмѣючи, жебы то противко воли ихъ бȣло, выѣхали до его войска. Мнжи которыми тые переднѣйшіе были: Свирщевскій и Балсанъ; обадва мѣли по двѣстѣ мȣжевъ; Браславлꙗнъ тежъ было двѣстѣ, Козловскій мѣлъ двѣстѣ, Слȣжевскій двѣстѣ, Ячинскій сто, Соколовскій сто.

И былъ имъ Ивонꙗ радъ велми, и частовалъ всѣхъ подъ наметами своими: особно старшинȣ, особно посполство, и казалъ зъ дѣлъ, гаковницъ и рȣчной стрелби стрелꙗти; а скоро было по обѣдѣ, казалъ килка мисъ сребраныхъ, полныхъ чирвоныхъ золотыхъ, принести а передъ нихъ поставити, просꙗчи, абы то на той часъ принꙗли.

---

1. Въ адвербіяльнôй формѣ **болшей** есть *j* злишнимъ додаткомъ; низше въ в. 8. стоить **болшъ** (наконечне *е* вôдкинено). **4. до горла...** брахилогія: **хотꙗй бы горла своего** (= жизни) **лишеный былъ.**

16. потреба „битва“. **22.** *Иванъ Свирщевскій* або Свѣрчовскій (Свирговскій) бувъ гетманомъ козацкимъ. **23.** *Браславляне* — козаки зъ Брацлавщины.

27. дѣло поль. działo, пушка; **гаковница** — рôдъ довгои стрѣльбы, Hakenbüchse.

*

Вымовлꙗлисꙗ долго, не хотꙗчи брати, але онъ ихъ просилъ, абы взꙗли; теды взꙗвши, подꙗковали и роздѣлили межи себе. Потымъ оуказалъ имъ становиска по лѣвой сторонѣ войска своего, и тамъ всѣ станꙋли. Послалъ имъ Ивонꙗ шесть бочокъ вина, абы пили за здоровъє єго, и килка сотъ талꙗровъ.

Я на завтрее, предъ свѣтомъ вставши, пришолъ до нихъ и просилъ всѣхъ до себе; потымъ до нихъ оучинилъ речъ такꙋю ꙗзыкомъ полскимъ, бо мовивъ по-полскꙋ барзо добре: „Бымъ не вѣдалъ о вашей дѣлности, рицеры цнотливыє, теды бымъ по васъ нигды не посылалъ, и такъ далеко не трꙋдилъ; лечъ же вѣдаю, жесте люде рицерскіє и славꙋ великꙋю въ томъ маєте, прето-мъ васъ до тои потребы призвалъ, которꙋю маю мѣти зъ Селимомъ цесаромъ тꙋрецкимъ. Прошꙋ, абы-сте ми за гроши слꙋжили, ачъ то вамъ жолдꙋ оустановити не смѣю, боꙗчисꙗ, абы-мъ вамъ мало що, взглꙗдомъ великои дѣлности вашои, не постꙋпилъ; єднакже, чого вамъ бꙋдетъ потреба: хочай грошей, хочай живности, — такъ вамъ самымъ, ꙗко и конемъ и слꙋгамъ вашимъ, бꙋдетъ всего досыть. Ꙗ тежъ ничого не вонтплю, же такъ собѣ починати бꙋдете, ꙗко добрымъ юнакомъ пристоитъ; а за тꙋю охотꙋ вашꙋ вамъ велце дꙗкꙋю, же бꙋдꙋчи христіанами, до мене прієхали, и въ той моєй послꙋзѣ мене не опꙋстили, за що вамъ всегда завдꙗчать виненъ бꙋдꙋ; тылко на конꙗ платити хочꙋ, що сами скажете, — бо хочай васъ горстꙋ вижꙋ противъ таковомꙋ непрїꙗтелеви, теды ꙗ-мъ васъ кладꙋ такъ, ꙗкобы-сте дванадцеть тисꙗчїй коней васъ прибыло, ачъ и такъ о томъ непрїꙗтелю шкода намъ того розꙋмѣти, абы отъ насъ битъ не моглъ быти. Мꙋшꙋ имъ то єднакъ признати, же то имъ щасте слꙋжить, поневажъ зъ малого початкꙋ такъ горꙋ барзо вынесли, — що все, зъ допꙋщенꙗ божого, за грехи наши сталосꙗ; вшакже, що колвекъ где взꙗли, то все зрадою и хитростю своєю, а не войною, — єднакже,

---

18—19. хочай — хочай sive — sive. 27—28. Въ сємъ реченю конструкція особова переходить анаколютично въ неособову, въ котрôй нема пôдмета; отже ꙗкобы-сте — васъ прибыло зам. ꙗкобы-сте прибыли.

вылетѣвалꙗ въ-горȣ, тымъ скаднѣй, же за-часомъ, оупасти могȣть. Болшїй плачъ отъ радости мнѣ не допȣщаетъ мовити, ꙗко вамъ естемъ радъ, и ꙗкое серце мое маю до васъ, — Богъ то самъ видить: прето залецатисꙗ самъ вамъ много не хочȣ; то тылко вѣдайте, же мое щасте — щасте ваше есть.“ То рекше, слезами сꙗ залилъ.

На тое емȣ Свирщевскїй въ-коротцѣ отъ всѣхъ, ꙗко жолнѣръ, отповидѣлъ: „Не жадныи гроши, о которыи мы мало дбаемъ, насъ до того привели, жебы-смо до тебе, пане Ивонꙗ, прїѣхали, тылко абы-смо непрїꙗтелꙗ твоего били; а такъ о платȣ жаднȣю не дбаемъ. Досыть мѣти на томъ бȣдемъ, если непрїꙗтелꙗ твоего оттȣль выженемъ, а тебе зъ нимъ оуспокоимъ, — а ты ꙗко намъ бȣдешъ нагорожать, щасте то покажеть. Мы моцы тȣрецкои нитрохи не лꙗкаемсꙗ; а ꙗкїй конецъ той войнѣ бȣдеть, Богȣ то полецаемъ, — атоли о тое старатисꙗ бȣдемъ, ꙗкъбы-смо тебе отъ непрїꙗтелꙗ твоего оборонили.“ Потомъ Ивонꙗ просилъ ихъ до себе на обѣдъ, посадилъ ихъ зъ собою за столъ; оу дрȣгого столȣ логофетъ, и Їеремѣꙗ, гетманъ его, и дрȣгаꙗ волоскаꙗ рада сѣла.

Чого довѣдавшисꙗ цесаръ тȣрецкїй, заразъ 30 тисꙗчїй Тȣрковъ а двѣ тисꙗчи Венгровъ послалъ воеводѣ мȣлтанскомȣ на помочъ, росказȣючи емȣ, абы Ивоню поймалъ, а Петра, брата своего, на господарство волоское всадилъ. Той заразъ, зъ росказанꙗ цесарского, зъ Тȣрками и Венграми рȣшилсꙗ и перешолъ Молдавȣ рѣкȣ, — маючи до-того своихъ Мȣлтанъ до сорока тисꙗчїй, положилсꙗ надъ рѣкою въ доброй паши, и тамъ кони роспȣстили самопасъ.

Постерегши ихъ Волошꙗ, заразъ до Ивони дали знати; а Ивонꙗ заразъ подъ нихъ выправилъ Свирщевского съ козаками, давши имъ Волоховъ тисꙗчїй шесть, а самъ за ними зъ своимъ дрȣгимъ настȣповалъ войскомъ. Свирщевскїй всѣхъ просилъ, такъ своихъ козаковъ, ꙗко и Волоховъ, если справити хотꙗть що доброго въ той оказїи,

---

12. оттȣль изъ оттолѣ, въ мовѣ живôй: вôдтôль, вôдти.
16. атоли поль. atoli. **19.** логофетъ, грец. λογοθέτης, канцлерь. *Іеремъя* — староста Хотиньскій.
29. Волошꙗ nom. collect., порôвн. Татарва, жидова.

абы щѡ найпрȣдшей и ꙗко найтихше ишли, абы непрїꙗтелꙗ ꙗкъ могли збѣгти неопатрного. Въ-томъ на сторожȣ мȣлтанскȣю, коней чтыриста, натрафили, которȣю въ-коло огорнȣли, и всю поймали. Взꙗвши отъ нихъ всю вѣдомость, далъ знати о томъ Ивонѣ Свирщевскїй, и, абы щѡ-прȣдше прибывалъ зъ войскомъ, просилъ, тȣшичи о звитꙗзствѣ певномъ; а самъ надъ ними станȣлъ, стерегȣчи. И такъ, за двѣ годины притꙗгнȣлъ Ивонꙗ до нихъ зъ войскомъ, котрое раздѣлилъ на три части, — Свирщевскїй зъ едной стороны, а Ивонꙗ зъ трохъ сторонъ, зъ великимъ крикомъ ѹдарили на обозъ. Овыи оцкнȣвшисꙗ, полꙗкали: а ни боронитисꙗ, а ни ѹтекать могȣчи; до коней припасти трȣдно, бо въ ночи. И такъ, Тȣрки всѣ тамъ полегли, Мȣлтаны и Венгри всѣ, въ неволю Мȣлтановъ мало щѡ взꙗли, — всѣхъ выстинано; воевода мȣлтанскїй самъ зъ братомъ своимъ ѹтекалъ до Бранлова, — ито, ажъ плавали презъ озеро, котрое Дȣнай поливаеть; полно было всюды трȣповъ, а кровъ текла стрȣменми. Въ обозѣ было всего полно, — тамже Ивонꙗ здобычъ великȣю взꙗлъ, которȣю роздалъ людови своемȣ, а найболшей козакомъ; потомъ вторгнȣлъ до земли мȣлтанской, и тамъ шкоды великїе мечемъ и огнемъ починилъ, никомȣ не фолгȣючи.

Я о самомъ воеводѣ довѣдавшисꙗ Ивонꙗ, же есть въ Бранловѣ (лежитъ тое мѣстечко надъ Дȣнаемъ, маючи зáмокъ моцный), ишолъ подъ него, и станȣлъ обозомъ. Послалъ заразъ до преложоного того зáмкȣ двохъ Мȣлтановъ вꙗзневъ, абы емȣ воеводȣ мȣлтанского зъ братомъ его выдалъ, а если того не ѹчинитъ, поты тамъ стоꙗти бȣдетъ, ажъ его возметъ. Я онъ емȣ на тое десꙗть кȣль великихъ а десꙗть малыхъ презъ чотырохъ Тȣрчиновъ прислалъ, мовꙗчи: же Ивоню тыми потравами бȣдетъ частовати, отъ которыхъ войска своего не переховаетъ. Розгнѣвавсꙗ велми Ивонꙗ на тыи послы, и казалъ имъ обрѣзати ѹши, зȣбы и носы, и повѣсити тȣтъ же, предъ мѣстомъ, за ноги, — и заразъ пѣхотȣ зъ драби-

---

6. тоѹшичи зам. тоѹшачи поль. tusząc, надѣючи ся. 16. *Браиловъ*, теперь въ княжествѣ Румуньскôмъ. 22. фолгꙋовати folgować, давати пôльгу.

нами до мѣста припȣстилъ, котораꙗ барзо прȣдко парканъ перешла, и роскидала его; а до мѣста впавши, всѣхъ Тȣрковъ выстинали, — жаднои живои речи, наветъ и пса, не живили; а кровъ зъ мѣста ишла ажъ до Дȣнаꙗ. Потомъ мѣсто все збȣрили, а набравши въ немъ користи великїе: сребра, злота, сȣконъ, матерїй, перелъ много, спалили, — бо тое мѣсто отъ тыхъ часовъ, ꙗкъ его Тȣрки достали, было завше въ покою, и длꙗ того богацтва были въ немъ немалые; и о за́мокъ самый ѹже мыслили, але дано вѣдомость, же Тȣрковъ 12 тисꙗчїй — на отсѣчъ до Браилова. Противъ которыхъ послалъ Ивонꙗ Свирщевского съ козаками, давши емȣ Волоховъ тисꙗчїй осмъ; на которые Свирщевскїй напавши, а не давши имъ роспостиратисꙗ, сточилъ зъ ними битвȣ, и всѣхъ побилъ, тылко ихъ тисꙗча коней ѹтекло до Тꙗгинѣ, — а тамъ было дрȣгое войско тȣрецкое съ Татарами. Дано о томъ знать Ивони; а такъ Ивонꙗ, давши покой за́мкȣ Браиловскомȣ, зыйшолсꙗ зъ Свирщевскимъ, и съ полною силою ѹдарили на оное войско тȣрецкое и поразили его. Потымъ Ивонꙗ притꙗгнȣлъ подъ мѣсто Тꙗгиню, которȣю заразъ взꙗвши, людъ ввесь высѣклъ.

Такъ килка потребъ значныхъ Ивонꙗ мѣлъ зъ Тȣрками, маючи при собѣ Свирщевского зъ козаками, котрые козаки были емȣ завше на великой помочи. Потомъ шесть сотъ козаковъ ишло до Бѣлагорода, который ѹбѣгли и половинȣ спалили; а Ивонꙗ тымъ часомъ зъ войскомъ своимъ выдхнȣлъ. Але козаки, еднакъ, не порожневали; зновȣ постерегши войско тȣрецкое, которое ишло зъ Татарами подъ Бѣлогородъ, вышли противъ емȣ. Далъ имъ Ивонꙗ Волоховъ три тисꙗчи, которые Свирщевскїй позадȣ зоставивши, свои козаки на три части розшиковалъ: въ першомъ полкȣ было человѣка чотыриста зъ рȣчною стрелбою, — мѣючи пȣкли рытые, противко копѣйникомъ тȣрецкимъ обернȣлъ; въ дрȣгомъ полкȣ также много было стрелцовъ

15. *Тягиня,* городъ турецкій.

22. потреба „битва.“ **25.** *Бѣлогородъ* або Аккерманъ, городъ въ Бессарабіи. — ѹбѣгчи = нечаянно напасти. **33.** пȣкли puklerze.

зъ лꙋками, — тыи по правомъ бокꙋ поставилъ, и самъ тамъ станꙋлъ; въ третемъ полкꙋ также ихъ много было зъ рогатинами, которого на лѣвый бокъ обернꙋлъ. Тꙋрки, видꙗчи горсть людїй, смѣле зъ ними поткалисꙗ. Свирщевскїй середнемꙋ полкꙋ каже на нихъ огню зъ стрелбы рꙋчнои дати, а ґды почали Тꙋрки мѣшатисꙗ, прїйшолъ самъ Свирщевскїй зъ дрꙋгимъ полкомъ, почалъ зъ лꙋковъ шпилꙗть, а дрꙋгїи зъ дрꙋгого бокꙋ рогатинами колоть, — и такъ ихъ отвсюдꙋ гꙋбили; цѣлꙋю годинꙋ битва трвала; а въ-тымъ Болохи, людъ свѣжїй, припалъ, и спрацованыхъ Тꙋрковъ латво переломили и поразили, а двѣ тисꙗчи Тꙋрковъ поймали, и до Ивони, ꙗкъ быдло, пригнали; которыхъ Ивонꙗ своей черни косами казалъ розсѣкти. Былъ вожъ того войска такъ богатый, же сꙗ Свирщевскомꙋ хотѣлъ два разы отважити золотомъ, а три разы срѣбромъ, а разъ клейнотами, тылко єго абы до Ивони не провадили; але Свирщевскїй болшей собѣ вѣрꙋ свою, которꙋю разъ Ивонѣ прирекъ, важилъ, нижли єго всѣ скарбы, — а такъ отъ черни зъ иншими Тꙋрками зосталъ розсѣченый на штꙋки.

Я ґды тыи поражки отъ Ивони надъ Тꙋрками дошли вѣдати цесара тꙋрецкого, барзо єго тоє болѣло, бо боꙗлсꙗ, абы такъ панства великого и того всего, що маєтъ тꙋтъ зъ тои стороны Дꙋнаꙗ, не стратилъ; бо ѹже близко того было, ґды бы Єремѣй, Хотѣнскїй староста, Ивонѣ не зрадилъ. Которого Ивонꙗ зъ тринадцетю тисꙗчю Болоховъ до Дꙋнаꙗ послалъ, боронити переправи Тꙋркомъ, а самъ на-часъ войско роспꙋстилъ, тымъ способомъ, абы зновꙋ зобралисꙗ, ꙗкъ скоро Єремѣй дасть о непрїꙗтелю знати. Я Єремѣй Петрилꙋ, братꙋ воєводы мꙋлтанского, взꙗвши отъ него 30 тисꙗчїй червонихъ золотихъ, допꙋстилъ зъ Тꙋрками презъ Дꙋнай переправитисꙗ, а самъ до Ивони ѣхалъ, вымовлꙗючисꙗ ємꙋ, же не могъ жадною мѣрою оборонити преправы. И засталъ Ивоню, — а онъ зъ козаками добываєтъ за́мкꙋ Тꙗгинского; а такъ опꙋстивши за́мокъ, зобралъ людъ, ꙗко моглъ, що найпрꙋдшей, а ишолъ

---

3. рогатина = копіє Wurfspiess.
20—21. дошли вѣдати зам. дошли вѣдомости.

до Дꙋнаꙗ противко непрїꙗтелеви, — и пришолъ надъ него, станꙋлъ обозомъ.

Козаки, не маючи ꙗзыка, а ни вѣдаючи справы, бо они Єремѣи не дꙋфали, почали сꙗ барзо фрасовати; и пришли всѣ до Ивони, — почалъ отъ нихъ мовити Єврщевскій: „Дали-смо мы тобѣ, пане Ивонꙗ, разъ вѣрꙋ, и слꙋжили-смо тобѣ вѣрне до того часꙋ, помагаючи тобѣ на твоего непрїꙗтелꙗ, и теперъ естесмо слꙋги твои на томъ, не допꙋстити бродꙋ непрїꙗтелеви до твоеи земли; тылко намъ того потреба довѣдатисꙗ перше́й: много ихъ есть, и що мыслꙗть? — абы-смо, ꙗкъ на гакъ, не были приведени, и горлъ своихъ, ꙗкъ нѣмое быдло, марне не дали. Прето, що маешъ за вѣдомость о Тꙋркахъ? що за радꙋ? що за фортель? скажи намъ.“ За такою примовою Ивонꙗ здохнꙋвши, такъ просто мовилъ: „Дозналемъ много кротъ вѣри вашои противко собѣ, милыи рицери мои, а такъ, не радъ бы-мъ васъ на мꙗсныи ꙗтки выдати, а ни тежъ що безъ вашеи рады чинити; а такъ вамъ тое вѣдати доношꙋ, же Єремѣй есть недалеко зъ войскомъ моимъ дрꙋгимъ, которомꙋ злецилемъ то, абы о непрїꙗтелю взꙗвши вѣдомость певнꙋю, давалъ намъ знати, не бавꙗчи. Ꙗ емꙋ оуфаю, ꙗкъ здоровю своемꙋ, бо его вѣры и цноты добре естемъ свѣдомъ; и далъ ми справꙋ, же немашъ Тꙋрковъ болшъ надъ пꙗтнадцеть тисꙗчій; а хочай бы ихъ было и 30 тисꙗчей, бꙋдемъ битисꙗ, за помоцїю божїею!“ Не перестал̃ъ на томъ Єврщевскій, але, абы сꙗ въ обозѣ задержалъ, просилъ, а онъ зъ козаками своими подъ непрїꙗтелꙗ подъѣхати длꙗ ꙗзыка оумыслилъ; чого емꙋ Ивонꙗ, барзо радъ, позволилъ, и еще емꙋ вѣрного своего гетмана зъ шестю тисꙗчей людꙋ ѣзды придалъ. Ꙗ гды выѣхали, заразъ на сторожꙋ тꙋрецкꙋю трафили, которои также было много; оударилъ на нихъ Єврщевскій, и розгромилъ: едного зъ нихъ поймали, и то барзо ранного, съ которого справы не могли взꙗти о непрїꙗтелю. Тылко зъ самои стражи оузнали, же великое непрїꙗтелское войско есть. Ꙗ такъ радили Ивони, абы сꙗ чꙋлъ и вѣдалъ, ꙗко далѣй

3. не мати ꙗзыка „не мати вѣдомости.“ **28.** длꙗ ꙗзыка „щобы взяти вѣдомость.“

Єремѣеви маєтъ оуфати. Который на тое ничого не отповидѣлъ, тылко то: „Не маємъ сѧ о що фрасовати; вѣдаю, ꙗко ємꙋ оуфаю, — а не задовго тое сѧ покажеть. И тꙋтъ на тое вышолъ, абы-мъ до горла отчизны своєи боронилъ.“ И такъ, тылко въ трохъ сотъ коней самъ выѣхалъ зъ обозꙋ (который былъ въ добромъ мѣстцꙋ положонъ, надъ озеромъ, которое Дꙋнай поливаетъ), подъѣхалъ подъ Тꙋрки, — и была тамъ одна горка, на которꙋю взъѣхавши, приглѧдалсѧ войскꙋ тꙋрецкомꙋ; але не моглъ ничого вырозꙋмѣти, бо въ долꙋ стоѧло, — тылко стражъ на чотырохъ мѣстцахъ видѣлъ, котораѧ, не хотѧчи сѧ дать постеречи Волохомъ, въ подолѣ стоѧла тихо.

Я такъ Ивонѧ, не зрозꙋмѣвши непрїѧтелѧ, вытѧгнꙋлъ зъ войскомъ своимъ въ поле, которого было тисѧчей 30, роздѣлилъ ихъ на 30 оуфцовъ, каждый оуфецъ мѣлъ свои дѣла, было и мождчеровъ 80; мижи ними ѣзда особно, а чернь особно стоѧла, котораѧ, же Ивоню любила барзо, не хотѣла его пꙋстити до ѣзды, абы его панове волоскїе не зрадили — того боѧлисѧ — и Тꙋркомъ не выдали, — тылко дꙋфали козакомъ. Оушиковавши теды Ивонѧ войско, пришло оуже до битвы; подъѣхалъ зновꙋ подъ Тꙋрки, обачилъ великое войско тꙋрецкое, которое переходило личбꙋ тисѧчїй пѧтьдесѧтъ. Я такъ Ивонѧ обачилъ, же его Єремѣѧ зрадилъ, — казалъ его до себе призвать; але онъ вымовилсѧ ємꙋ тымъ, же о немъ не моглъ статечнои справы о всемъ мѣти; а на знакъ тоеи вѣры, мѣлъ сѧ заразъ Єремѣй найпервѣй зъ Тꙋрками потыкати.

За чимъ тежъ Тꙋрки битвꙋ звели, а Єремѣй, що сѧ перше поткати мѣлъ, заразъ короговъ свою ажъ до самои земли схилилъ, и шапки зъ головъ знѧвши, на деревца и шабли вложили, и самимъ сѧ схилити казалъ. Видѧчи то Тꙋрки застановѧтсѧ, и такъ ѧкъ оуже зложили были копїи до нихъ, зновꙋ ихъ поднесꙋть, а оны ихъ до себе возмꙋть.

---

4. до горла „до кôнця жизни.“

15. оуфецъ поль. hufiec, вôддѣлъ вôйска. **16.** У словѣ мождчеръ (moździerz) ж пôсля зубового д замѣнилось въ ч (тш); порôвн. отъеждчалъ (Стат. Литов.) = отъежджалъ. **25—26.** о немъ, пролептично зъ поглядомъ на выразъ о всемъ.

33. они с. є. Турки. Въ „Собранїю историческôмъ“ Стефана

Волошꙗ, за тою зрадою Єремѣнновою, стрвожилисꙗ, прибѣгȣть до Ивони, оповѣдаючи емȣ тȣю зрадȣ, — почали всѣ вонтпити; которымъ онъ, ꙗко мȣжъ серца доброго, чинилъ имъ отȣхȣ добрȣю: казалъ сꙗ имъ потыкати зъ непрїꙗтелемъ. Дано знакъ зъ гарматы до потыканꙗ; въ-томъ Тȣрки Волошю Єремѣнновȣ, напередъ противко Ивонѣ и обернȣвши, ꙗкъ быдло, предъ собою погнали, на которȣ тежъ Ивонꙗ зъ гнѣвȣ великого всю стрелбȣ выпȣстити казалъ; и такъ, що до едного збито, одныхъ отъ Тȣрковъ, а дрȣгихъ отъ своихъ. Которыхъ такъ тамъ много Волоховъ полегло, же презъ ихъ трȣпы Тȣрки переходити не могли. Видꙗчи козаки, що сꙗ дѣеть, що-прȣдше зъ-бокȣ Тȣркомъ зашедши, велми ихъ зъ стрелбы своеи парили, — ажъ ихъ замѣшали. Волохи тежъ зъ дрȣгои стороны ѹдарили въ нихъ и барзо имъ были сильны, такъ, же имъ Тȣрки ѹстȣпити зразȣ мȣсѣли, хотꙗчи ихъ на дѣла привести. Постерегши то̀ Свирщевскїй, крикнеть на нихъ, абы назадъ ѹстȣпили; вернȣтсꙗ Волохи, а Тȣрки по нихъ ѹдадȣтсꙗ, але сꙗ сперти не дадȣть, — и вствпнымъ боемъ чинꙗчи зъ ними, мȣжне сꙗ имъ опирають. Потымъ поправꙗтсꙗ Тȣрки, и на Волохи всею силою натрȣть, до-того стрелбȣ на нихъ выпȣстꙗть; опираютсꙗ имъ небожата Волохи добре, за чимъ битва великаꙗ вщаласꙗ: летѣли, ꙗкъ снопы, зъ коней, такъ Тȣрки, ꙗко и Волохи, и такъ сꙗ барзо зъ обохъ сторонъ сѣкли, же имъ рȣки ѹставали, наветъ брони въ горсти не ставало; до-

---

Лукомского читаємо про сю здраду Єремiи отъ-се: Єремїй передомъ всѣхъ к бою съ своими пошолъ, и тотъчасъ знамꙗ свое къ земли спȣстилъ и всѣмъ шлꙗпи с головъ снꙗть, на копѣꙗхъ и мȣшкети взложить, и самимъ к земли наклонитисꙗ велѣлъ. Тȣрки, сїе дѣйство ѹвидꙗ, от битви приостановилисꙗ, и его, измѣнника Єремїꙗ, меж себе приꙗли („Лѣтопись Самовидца съ приложеніями.“ Кієвъ, 1878, стор. 343). **3—4.** имъ после которымъ є злишнимъ. **16—17.** на дѣла привести = привести къ пушкамъ. **17—22.** крикнеть, вернȣтсꙗ — натрȣть, выпȣстꙗть, опираютсꙗ... praes. histor. **23.** вщаласꙗ wszczęła się, настала. **26.** наветъ брони въ горсти не ставало; порôвн.: Всеволодъ же тольма бивше сꙗ, ꙗко и орѹжьꙗ въ роукоу юго не доста (Лѣтоп. Кієв., Хрестом. стор. 154, 15—16).

того кꙋрава такъ великаꙗ вщаласꙗ, же однинъ дрꙋгого не видѣлъ, а предъ гꙋстою стрелбою ничого не слышалъ, — наветь и пꙋшкарѣ не вѣдали, где стрелꙗли. Въ-томъ Ивонꙗ припадеть до своихъ, и за дѣла имъ кажеть троха постꙋпить, а корогвїй своихъ пилновати. Тꙋрки также оучинили, постꙋпили назадъ. Въ-томъ спалъ дожчъ великїй, за чимъ оуже не такъ кꙋрилосꙗ, ꙗкъ першей, — що Волохомъ было не на рꙋкꙋ, бо имъ гарматы позамокали, которые имъ на великой были помочи: мꙋсѣли вже зъ-рꙋчъ битисꙗ, — которымъ они вже, бꙋдꙋчи спрацованы, подолѣти не могли. А що болшаꙗ, Татаре, людъ свѣжїй, зъ-бокꙋ на нихъ пришолъ; а такъ, Волошꙗ почала заразъ оутѣкати, а Татаре и Тꙋрки, наганꙗючи ихъ, били, и далеко за ними загонилисꙗ. Тылко чернь єще зостала на плꙗцꙋ, а при ней козаковъ полъ-третꙗ-ста, на которыхъ Тꙋрки, бꙋдꙋчи вже спрацованыи, не смѣли натирати; а Ивонꙗ, до козаковъ щовскокъ припавши, мовить: „Вижꙋ, цнотливыи мои рицеры, же чрезъ зрадꙋ Єремѣи пришло намъ до того, же горла наши дати мꙋсимо тꙋтъ, — але где головы ваши лꙗгꙋть, тамъ нехай и моꙗ лꙗжеть, а дꙋши нехай идꙋть просто до неба!" На то Ємꙋ Свирщевскїй коротко отповидѣлъ: „Смерть намъ ынамнѣй не страшна; тылко нехай тыхъ псовъ поганскихъ єще до-воли набъємосꙗ!" То мовивши, скочать всѣ зъ коней, и зъ чернею злꙋчившисꙗ, которои было 20 тисꙗчїй. заразъ оу Тꙋрковъ полныи гарматки отнꙗли, а самъ Ивонꙗ одно порвалъ и оутꙗгнꙋлъ єго къ собѣ, — такъ былъ дꙋжїй; але оуходꙗчи назадъ, тыє дѣлка покинꙋли, насыпавши и набивши въ нихъ полно, длꙗ розерванꙗ, пороху, — и оушли того днꙗ отъ нобоиска милю; а въ єдномъ лѣсѣ, на погорѣлискꙋ сѣлскомъ положилисꙗ и опочили, але не мѣли воды, безъ которои имъ было барзо трꙋдно. А Тꙋрки всѣ, зобравшисꙗ и вернꙋвшисꙗ съ погони, остꙋпили Волоховъ предъ заходомъ солнца въ-коло, — которыхъ такъ было много, же окомъ ихъ прейзрѣти не

1. кꙋрава kurzawa. **19—20.** порôвн.: идѣже глава твоꙗ, тоу и свои главы сложимъ (Лавр. лѣт., Хрестом. стор. 120, 26—27). **26.** одно с. є. дѣло działo, пушка. **27.** дꙋжїй сильный. **34.** прейзрѣти поль. przejrzéć; jота у формѣ рускôй є неорґаничною.

могли: такъ цѣлую ночъ ихъ стерегли; а жебы зъ нихъ жаденъ не моглъ оутечи ночнымъ способомъ, запалили тамже килка домовъ села того, которые тамъ еще были зостали, отъ которыхъ видати было все; а на свитаню, Турки зъ дѣлъ всѣхъ почали до нихъ бити, тылко не могли имъ ничого шкодити, бо валомъ добрымъ осыпалися, — и не еднымъ, за которыми три дни боронилися, и, килка кротъ выпадаючи, Турковъ били.

Видячи Турки, же ихъ трудно взяти такъ, почали зъ Івонею трактовати, абы ся имъ поддалъ, бо жадною мѣрою не оборонится. Івоня зась, же ему было жаль черни потратити, оумыслилъ поддатися за кондыціями двома: першая, абы козаковъ цѣло и здорово пустили; другая, абы его живо до цесаря турецкого провадили; о черни зась ничого не вспоминалъ, розумѣючи, же ихъ при здоровю заховаютъ, — ґды бы ихъ потративши, никому иншому шкоды не вчинили бы, тылко цесарови о подданство.

Для гарачу Турки поприсягли ему тые кондыціи; за чимъ Івоня до нихъ зъ окопу вышолъ, взявши зъ собою всѣхъ козаковъ, и такъ до нихъ мовилъ: „Воля то есть божая, абы-мъ я теперъ въ рукахъ вашихъ былъ; теды прошу, жебы-сте ми то зыстили, що-сте поприсягли, и тыхъ людей цнотливыхъ волно пустили; и если маете на нихъ якій гнѣвъ, на минѣ самомъ мстѣтеся, а имъ дайте покуй!“ Потымъ зъ козаками жеґналася, обѣцуючи имъ то, же до остатнего духа ихъ не запомнитъ ниґды. Що чуючи козаки, зъ великимъ плачемъ его жеґнали, цѣлуючи его руку. Потымъ, отшедши на трое стреленe зъ луку, чернь зъ собою вывелъ, зъ которыми ся зъ великимъ плачемъ жеґналъ, и знову до козаковъ вернулся, и що мѣлъ злота, клейнотовъ при собѣ, межи нихъ роздалъ, мовячи: „Не хотѣлъ того Господь Богъ мой, цнотливыи рицеры, жебы-мъ былъ васъ моглъ мѣти болшей при собѣ, по старому, бы-мъ ся былъ о то постарался за помочю божею, жебы тыи псы сегодня по моей землѣ не ходили, которую

18. гарачъ haracz, данина. 22. зыстити ziścić, выповнити. 34. Въ реченю бы-мъ ся былъ о то постарался заименникъ зворотный ся, належачій до глагола, стоить двѣчи.

ото Господь Богъ за великость грѣховъ моихъ отъ мене отнꙗлъ. Але оуже то дармо; мꙋшꙋ терпѣти, що на мене допꙋстити рачилъ Господь Богъ, а зъ вами розстатисꙗ. Нехай же васъ Господь Богъ провадить въ добромъ здоровю до домовъ вашихъ, а мене также нехай тойже Господь Богъ отъ крвавои рꙋки тыхъ злыхъ людей оуховаеть, и здорово до пана моего допровадить! Не вонтплю ничого въ панꙋ моемъ, же онъ мнѣ зновꙋ тоє моє привернеть панство; которое ґды ꙗкъ бꙋдꙋ мѣти, поприсꙗгаю то, же вамъ и народови вашомꙋ зацномꙋ полскомꙋ завше чинити бꙋдꙋ добре. Ꙗкожъ и тоє, що мѣлемъ при собѣ, волю, же сꙗ межи васъ достанеть, а нежели бы тыє псы мѣти мѣли, — бо дознаемъ вѣри, цноти, статечности и тои охоти вашеи противко мене, котороꙋ ꙗ до смерти моеи ниґды не запомню.“ Рꙋшила тая мова козаковъ такъ барзо, же дꙗкꙋючи ємꙋ всѣ плакали. Потомъ сꙗ оу нихъ забавивши и бронь зоставивши, само-вторъ тылко зъ єдным Полꙗкомъ Омилскимъ, ꙗко вꙗзень, пойшолъ до войска тꙋрецкого, и тамъ зъ башею презъ цѣлыи чотыри годины говорилъ; где, подобно, башꙋ того мовою своею образилъ, — который, добывши шабли своеи, пхнꙋлъ его въ черево; и тылъ презъ гꙋбꙋ; а ꙗнчарове, головꙋ оутꙗвши, на копїю вложили, а самого до двохъ верблюдовъ привꙗзавши за ноги пꙋстили ихъ, которые єго на двоє ростогали, а потымъ на дробные штꙋчки посѣкли Тꙋрци шаблꙗми, а кровъю єго шаблѣ свои мазали всѣ.

И такъ Ивонꙗ неборакъ скончилсꙗ, который зъ Тꙋрками маючи такъ много щасливыхъ потребъ, на-остатокъ марне згинꙋлъ. Подобно єго Господь Богъ скаралъ ни за що иншоє, тылко же сꙗ єго былъ предъ тымъ запрѣлъ, а длꙗ богатства потꙋрчилсꙗ; любо-то зновꙋ былъ добрымъ христїаниномъ.

Потымъ Тꙋрки, забивши Ивоню, кинꙋлисꙗ на чернь, которꙋю, ꙗкъ быдло, сѣкли. Обачивши козаки, що не жартъ, не оуфаючи присꙗзѣ тꙋрецкой, хотѣли зновꙋ вбѣгти въ свой окопъ, а въ немъ сꙗ боронити до горлъ своихъ, але же въ немъ оуже Тꙋрковъ было повно, нелзꙗ было; теды, где

17. само-вторъ, с. є. вôнъ самъ и еще другій.

бачили найпереднѣйшїй оуфецъ тꙋрецкїй, тамъ впавши, ꙗкъ шаленыи, Тꙋрковъ сѣкли, и тамъ горла свои дали не безъ великои шкоды тꙋрецкои, — и не могли сѧ выдивити Тꙋрки великомꙋ ихъ серцꙋ и смѣлости. Поймали Тꙋрки ихъ тылко 12: Свирщевского гетмана, Лаврѣнца, Козловского, Полочанина, Задорского, Ꙗнчого, Залѣского, Сꙋчинского, Богꙋцского, — которыхъ всѣхъ выкꙋплено, любо-то ихъ Тꙋрки на свою вѣрꙋ моцно намовлѧли.

И такъ Тꙋрки Петрила, брата воеводы мꙋлтанского, на-мѣстце Ивони, на господарство волоское всадили.

XII. Изъ граматики Мелетія Смотрицкого.

Мелетій Смотрицкій родивъ ся въ Смотричи на Подôлю. Єго отець, Герасимъ Даниловичь Смотрицкій, бувъ пôдстаростою Каменецкимъ, и зъ порученя князя Константина Константиновича Острогского занявъ ся выданємъ Библіи, напечатанои въ Острозѣ 1581. р.; опôсля-жь бувъ вôнъ ректоромъ высшои школы въ Острозѣ. Перве своє образованє одержавъ молодый Мелетій вôдъ Кирила Ласкариса, учителя языкôвъ грецкого и латиньского въ школѣ Острогскôй. Якъ же вôнъ въ науцѣ великій заявивъ талантъ, то князь Острогскій пôславъ єго въ єзуитску коллегію въ Вильнѣ. По смерти же сего мецената наукъ вôдправивъ ся Мелетій (1610) зъ дѣтьми знаменитого вельможи руского, князя Соломирецкого, за границю, посѣтивъ декотрî нѣмецкî университеты, и пôзнавъ просвѣту захôдно-европейску. Повернувши домôвь, бувъ учителемъ школы въ Євю недалеко Вильны (1615), и въ тамошнѣмъ манастырѣ постригъ ся въ черцѣ. Въ 1620. р. духовеньство и народъ выбрали єго архимандритомъ Дерманьскимъ, а вôдтакъ архіепископомъ Полоцкимъ. Коли-жь въ 1622. р. убито уніятского архіепископа Полоцкого, Іосафата Кунцевича, то противники православія приписували Смотрицкому головну вину того убійства. Про-те утѣкъ вôнъ зъ Витебска, и поѣхавъ ажь въ Царьгородъ, де пробувавъ три роки, а вôдтакъ вôдправивъ ся въ Римъ, и тамъ принявъ унію. Прибувши въ Русь повернувъ въ 1628. р. опять ко православію, однако єще того-самого року пôнявъ знову унію зъ пре-

столомъ римскимъ. Умеръ въ 1633. р. въ манастырѣ Дерманьскôмъ.

Смотрицкій написавъ багато творôвъ переважно въ языцѣ польскôмъ, въ котрыхъ зô знаменитою наукою схолястичною то противъ уніи, то знову противъ православія выступае. А вже-жь головнымъ его творомъ є граматика церковно-славяньска, котру написавъ тогды, коли еще бувъ учителемъ въ Євю. Заголовокъ сеи граматики є такій: *Граммматіки славенския правилное сѵнтаґма* (Єве, 1619). Важнымъ въ сѣй граматицѣ є передне слово, котре тутъ низше наводить ся. Симъ творомъ прославивъ ся Смотрицкій въ цѣлôй славянщинѣ, по-за-якъ граматика его звышь 200 лѣтъ почитана була учебникомъ не лише въ Россіи, але такожь въ Сербіи и Болгаріи. Вôдтакъ була сеся граматика знову напечатана въ Вильнѣ 1629. р., и въ Москвѣ 1648. и 1721. р. Наконець въ 1755. р. выйшло для Серôбôвъ и Болгаръ нове выдане сего учебника въ Рымнику на Волощинѣ.

Передне слово.

Пожи́токъ ґрамма́тїки въ ꙗ҆зы́кꙋ ґре́цкомъ и҆ латі́нскомъ са́мымъ досвѣдче́ньемъ ѡ҆каза́ле зна́чный, а҆бы̀ и҆ въ славе́нскомъ до́знанъ, а҆ зача́сомъ подо́бнымъ досвѣ́дченьемъ и҆ зна́чне ѡ҆ка́занъ былъ, на пови́нной ва́шей, любоꙋща́телныи ѻ҆у́чи́теле, пі́лности зале́жати бꙋ́детъ. Вѣдаете а҆бовѣ́мъ, кото́рыистесꙗ ґре́цкои лю́бъ латі́нскои ґрамма́тїки хꙋдо́зствꙋ ѻ҆у́чи́ли, што ѡ҆на̀ є҆҃сть кꙋ поню́тью ꙗ҆́къ ꙗ҆зы́ка чи́стости, та́къ и҆ пра́вогѡ а҆ сочи́нногѡ, ве́длꙋгъ вла́сности дїа́лектѡвъ, и҆ мове́ньꙗ, и҆ писа́ньꙗ, и҆ пі́смъ вырозꙋме́ньꙗ. Вшела́кїй пожи́токъ, кото́рый колвекъ пречоныхъ ꙗ҆зы́ковъ ґрамма́тїки чини́ти звы́клы, безъ вонтпе́ньꙗ и҆ славе́нскаꙗ въ свое́мъ ꙗ҆зы́цѣ славе́нскомъ ѻ҆у́чини́ти мо́жетъ: наꙋ́чи́тъ въ рече́нїихъ розозна́ньꙗ розли́чности ґрамма́тїчныхъ сло́ва ча́стїй; наꙋ́чи́тъ и҆ме́нъ склоне́нїꙗ а҆ глаго́лѡвъ спрꙗже́нїꙗ ве́длꙋгъ вла́сности ѡ҆конче́нїй (на чо́мъ на́мъ ба́рзо сходи́ло) ꙗ҆зы́ка чи́сте славе́нскогѡ; наꙋ́чи́тъ порꙗ́дкꙋ и҆ спорꙗже́ньꙗ слѡ́въ, кото́рыи за кото́рыми, длꙗ̀

1—5. Въ сѣмъ періодѣ є головне речене: на пови́нной ва́шей — пі́лности зале́жати бꙋ́детъ. 7. є҆҃сть = служить.

лацнѣ́йшогѡ найдꙋ́ючогосꙗ въ ни́хъ ро́зꙋмꙋ поня́тьꙗ ве-
дꙋ́гъ сочине́нїꙗ покла́даны бы́ти ма́ютъ; ѹка́жетъ зле́ по-
ло́женое сло́во, ѹка́жетъ збы́тнее, ѹка́жетъ и҆ чого̀ бы не
достава́ло; наꙋ́читъ, мо́влю, и҆ чита́ти по славе́нскꙋ, и҆ писа́-
ти роздѣ́ле, и҆ что́мое вырозꙋмѣва́ти ла́цнѡ, гдѣ̀ при не́й
за пови́ннымъ потща́нїемъ ва́шимъ чи́таны бꙋ́дꙋтъ звы́-
клымъ шкѡ́лъ спо́собомъ славе́нскїи ле́кцїи, и҆ на рꙋ́скїй ꙗзы́къ
перекла́даны, ꙗ҆́кѡ то зъ При́тчїй Соломо́новыхъ, а҆́лбо зъ
Премꙋ́дрости е҆гѡ̀ любо Сира́ховы, а҆́лбо и҆́ншее што чи́стымъ
ꙗзы́комъ славе́нскимъ зъ гре́цкогѡ переложе́ное; при то́мъ
ле́ѯїсъ бꙋ́детъ традо́ванъ. а҆ргꙋме́нта да́ваны, дїа́лектъ въ
звы́клой шко́лной розмо́вѣ славе́нскїй межи̇̀ тща́телми подъ
кара́ньемъ заҳо́ванъ. За тако́вымъ ва́шимъ пи́льнымъ ста-
ра́ньемъ въ ри́хлѣ, въ надѣи по́мочи Бо́жеи ѡ҆бе́цꙋю сла-
ве́нскомꙋ въ на́родѣ на́шемъ ꙗзы́кови поднесе́нье, вырозꙋ-
мѣ́нье е҆гѡ̀, ѹжива́нье и҆ пожи́токъ, кото́рый зане́дбаный, а
це́ркви на́шей приро́дный бꙋ́дꙋчи, по не ма́лꙋ на́родъ на́шъ
въ набоже́нстве зазꙗби́лъ. На ѡ҆дно́мъ те́ды толко се́мъ,
ꙗ҆ко́мъ ре́клъ, зале́жати бꙋ́детъ, а҆бы̀ дозо́рови, ѡ҆пе́цѣ, и҆
про́мыслови ва́шемꙋ повѣ́реныи дѣ́тки и҆ младе́нцы лѣ́тъ
свои́хъ и҆ ча́сꙋ, ѡ҆бо́егѡ сегѡ̀ наза́дъ вернꙋ́тисꙗ не ѹмѣ́ю-
чогѡ, и҆ за ѡ҆бо́е то́е ва́мъ сло́во въ де́нь стра́шногѡ сꙋ́да
Хрїсто́ва ѿда́ти пови́ннымъ бꙋ́дꙋчимъ, надаре́мне не тра́-
тили. Дѣ́ткамъ ѹчи́тисꙗ почина́ючимъ бꙋква́рь, звы́кле
ре́кши а҆лфавита́рь, зъ тоижъ грамма́тїки вы́черпненый, а҆бы̀
склоне́нїꙗмъ грамма́тичнымъ зъ лѣ́тъ дети́нныхъ зъ мо́-
вою зара́зъ привыка́ли, до выꙋче́ньꙗ пода́ванъ неха́й бꙋ́детъ.
По Часосло́ва зась и҆ ѱалты́ри (кото́рыи ѡ҆пꙋ́сканы бы́ти не
ма́ютъ) выꙋче́ньюсꙗ ѻ҆ваꙗ грамма́тїка зъ вы́кладомъ, то̀
е҆́сть, зъ показова́ньемъ и҆ ѹжыва́ньемъ е҆ѝ пожи́ткѡвъ,
настꙋ́питъ. А҆ где́ бы сꙗ хто са́мъ грамма́тїчногѡ хꙋдо́з-
ства не ѹчи́лъ, и҆ то́й дѣ́темъ и҆ младе́нцемъ, чита́ти ю҆́жъ
по славе́нскꙋ ѹмѣ́ючимъ, до выѹче́ньꙗ подава́ти е҆ѝ ма́-

2. сочине́нїе syntaxis. **12.** тща́тель σπουδαῖος ученикъ. **10—18.** Смотрицкій бажавъ, щобы ученики вчились церковно-славяньского языка при помочи языка руского. **21.** вернꙋ́тисꙗ ѹмѣ́ю futur. = верну ся. **22—23.** вамъ — пови́ннымъ бꙋ́дꙋчимъ dat. absol. **25.** вы́черпненый вынятый, взятый. **27.** привыка́ти (= ѹчи́тисꙗ) зъ dativ-омъ.

етъ, котораѧ, памѧти повѣрена, лацнѡ и скорѡ за ѡказїєю престыѧ ихъ до знаменитшеи школы вырозꙋмѣна ими бꙋдетъ, и до пожитечногѡ въ хꙋдозствѣ еи ꙋживанѧ приведена. Граммматїцѣ сеи на чомъ бы сходило, не есть такъ далеце еи истотное, ѧкъ вамъ ꙋчителемъ власное, аномаланыхъ, мовлю, именъ и глагѡлъ зобранье и до вѣдомости ꙋчащихсѧ поданье, што — за повиннымъ стараньемъ вашимъ самъ часъ, ꙋзычитъ ли егѡ намъ Господь Богъ здоровымъ, за тогожъ добротливого Бога помочю, безъ долгои трꙋдности въ рихлѣ намъ нагородитъ. Здравствꙋйте, возлюбленнїи, и ѡ любострꙋждшемъ молѣтесѧ!

XIII. Изъ Лексикона Памвы Берынды.

Памва Берында родивъ ся въ Молдавіи, де було багато осель рускихъ, и де майже до конця XVII. вѣку языкъ рускій бувъ языкомъ письменнымъ, судовымъ и придворнымъ у господарôвъ молдавскихъ, а въ богослуженю удержувавъ ся языкъ церковно-славяньскій. Вôнъ учивъ ся у Львовѣ въ братской школѣ Ставропигійскôй; опôсля помандрувавъ въ Палестину, и постригъ ся въ черцѣ въ Іерусалимѣ, де черезъ кôлька лѣтъ пробувавъ. Львôвскій епископъ Гедеонъ Балабанъ завôзвавъ его до себе, поручаючи ему исправлене книгъ и надзôръ надъ печатнями Стратыньскою и Крилоскою. Въ Стратынѣ почавъ укладати свôй Лексиконъ. Живучи тутъ у свого добродѣя Ѳеодора Балабана приготовлявъ ся також ко справленому выданю Библіи. По смерти же Г. Балабана родина продала друкарню, засновану Ѳеодоромъ Балабаномъ, печерскôй Лаврѣ въ Кіевѣ, и вôдтакъ тамошній архимандритъ Елисей Плетенецкій призвавъ Памву Берынду въ Кіевъ. Тамъ завѣдувавъ вôнъ печатнею, и заявивъ велику дѣяльнôсть въ перекладахъ письмъ богословскихъ та й въ порôвнаню церковно-славяньскихъ книгъ зъ грецкими. По-при инпшихъ працяхъ займавъ ся також уложенемъ словаря, и пôсля 30-лѣтнёго труда выдавъ въ Кіевѣ въ 1627. роцѣ **Лезїконъ славеноршсскїй и именъ тлъкованїе.** Въ упорядкованю слôвъ придержувавъ ся Берында азбуки кирильскои, причѣмъ вôнъ слова церковно-славяньскі пояснювавъ тогдашнёю мовою

малорускою. Правда, що въ такôмъ поясненю находимо такожь формы церковно-славяньскѣ и деякѣ польонизмы, однако многѣ слова и формы малорускѣ заслугують справдѣ на увагу. Основою-жь къ уложеню сего словаря послуживъ ему лексиконъ Лаврентія Зизанія (гляди стор. 319).

А҆́ще: є҆сли́, ἐάν, бы́; гды́ бы.
Бе́здна: безо́днѧ, про́пасть — ѻ҆кни́на.
Бе́рвїѧ: верѡвки́, поворѡ́зѧ.
ве́сь: село̀; — ве́съ: ѹ҆ве́сь, вве́сь.
вѣ́їа и҆ли̂ вѣ́твь: ро́счка, галѹзь, го́ль и҆ли̂ голца̀ з ли́стѧмъ.
Дѣ́дъ: ста́рецъ, ѹ҆мали́телнѣ жѐ дѧ́дко, ста́рчикъ, а҆ не дѣ́дко; си́це бо нѣ́цїи ѻ҆быко́ша дїа́вола и҆менова́ти.
И҆́готь: можджѣ́ръ.
Клѣ́ть: комо́ра, кѹвна́та.
коли́ба: кѹ́чка зъ ѳоростѹ̀.
кре́четъ: пта́хъ, кото́рымъ па́рдвы ѹ҆бива́ютъ, и҆ и҆́ное пта́ство, подо́бенъ соколѹ̀, а҆лѐ бѣ́лъ ввесь, то́лко зъ подго́рлѧ шарѧ́въ ма́лѡ.
крѷ́вь: кро́вь, щѡ̀ въ тѣ́лѣ є҆́сть.
къ: предло́гъ, значитъ приближенье, ꙗ҆́кѡ: къ тебѣ̀, до̀ тебѣ̀, къ Бо́гѹ, кѹ Бо́гѹ.
Лѣнѣ́мосѧ: ѻ҆слабѣва́ймо.
лѣ́тъ: вре́менъ, гѡ́дъ.
лѣ́хъ а҆́: мѹра́ва, плѧ́цъ поро́жнїй, траво́ю ѡ҆бро́слый, четвероугра́нный, ꙗ҆́къ быва́ютъ горо́ды, грѧ́ды.
люби́те: повели́тельно: любѣ́ть.
Ме́льзи̂ мле́ко: до́й мле́ко.
ми̂: мнѣ̀.
мони́сто: клейно́тъ, кото́рого на ші́и но́сѧтъ, ѡ҆хендо́зство вколоші́йнее, ꙗ҆́кѡ ѡ҆брѹ́чка, колнѣ́ръ, пе́рла, кора́лѣ, а҆́бо мане́ллѣ, а҆́лбо ланцѹшо́къ.
мра́вїй: мѹращо́къ.
мы́сль: то́е щѡ̀ мы́слимо, ꙗ҆́кѡ напри́кладъ: впа́ла ми̂ та́ѧ мы́сль, то́ є҆́сть, то́е щѡ̀ мы́шлю; ѡ҆мыли́ла мѧ̀ та́ѧ

11. кѹвна́та изъ комната, укр. кôмната; м передъ н замѣнилось въ в.

*

мысль, то́ є҆́сть, то́є ѡ҆ чо́мъємъ мыслилъ, и҆ ѡ҆ чо́мъмемъ сѧ ста́ралъ.

Нѐ ꙗ҆́сте: не и҆мѣ́ли є҆стѐ.

но́сите: цѝ но́сите.

носи́те: носѣ́ть.

О҆ре́лъ: пта́хъ, который на̀ пѧтсо́тное лѣ́то ѡ҆бновлѧ́етсѧ жего́мъ солнцемъ, и҆ погара́ѧ въ и҆сто́чницѣ воднѣ́ па́ки ю҆́нъ быва́етъ.

Перна́тъ: пѣ́рѧмъ ѡ҆кро́слый.

пр҄ѣстъ: па́лецъ.

посꙋпле́нъ: прифрасовли́вый, присоромѧжли́вый, надꙋ́тый а҆ на́ долъ смо́трѧчїй.

почерпа́ло: ка́ждаѧ речь, щѡ̀ че́рпаютъ не́ю, ꙗ҆́кѡ вѣдро̀, ко́новъ, ко́вшъ.

преда́нїе: поданьѐ, наꙋ́ка, ѿданьѐ, преда́телство, зра́да, выда́нье. —

Разло́й: доли́на; че́ски ѹ҆до́лъ, далматски лꙋка̀.

ре́та и҆лѝ ро́та: сло́вная прі́сѧга.

рꙋкоѧ́тъ: сно́пъ, го́рсть, кото́раѧ се́рпомъ быва́етъ ꙋжѧ́та, рꙋ́коесть, гдѐ рꙋко́ю и҆ма́емо и҆ держимо̀.

рꙋка̀: и҆́жъ рꙋша́етсѧ на́звана.

Сего̀: того̀; се́мъ: то́мъ; симѝ: въ сі́хъ.

со́тъ: плѧ́стъ ме́дꙋ, стѣ́никъ.

сталче́нный: змоло́ченый, сто́вченый.

стремгла́въ: стромголо́въ.

сꙋ́пъ: се́мпъ; о҆ре́лъ, ꙗ҆стребꙋ подо́бенъ, зъ родза́ю бо́лшихъ о҆рлѡ́въ, кото́рый мо́жетъ вы́трвати бе́з ѣ҆́дѣнѧ м҃ дні́й, а҆́ле є҆дни́мъ прі́сѣдкомъ м҃ ѡ҆бро́кѡвъ зъѣ́сть.

Тꙋ́лъ: сагайда́къ, ковча́нъ длѧ стрѣ́лъ.

Оу҆бо́емъ: презъ мѣ́чъ.

ѹ҆́жасъ: здꙋмѣ́ньесѧ, пережа́хненье, перестра́хъ, дрижѣ́нье ѿ зи́мна а҆́бо ѿ бо́ѧзни, дриго́та, мерзе́ность, переполо́хъ.

Ѹ҆краше́нїе: ѹ҆ки́ръ.

1—2. ѡ҆ чо́мъмемъ сѧ ста́ралъ зам. ѡ҆ чо́мъ є҆́мь сѧ ста́ралъ. 7. жего́мъ солнцемъ = жего́мъ солнечнымъ. 13. щѡ̀ че́рпаютъ не́ю = кото́рою че́рпаютъ. 21. Примѣръ нохибнои людовои етимологіи (Volksetymologie). 30. през мѣ́чъ = черезъ мечь.

Ȣсе́ница: гȣсе́ницѧ.
Халȣ́га: оу҆́лица, заплȣ́тѧ, заȣ́локъ.
Ѿздѐ: Ѿсю́дȣ, Ѿсю́ль. —
Ѿкȣ́дȣ: Ѿкȣ́ль, Ѿко́лѧ, вȣтки.
Ѡжере́лїе: подгóрлокъ, ѡ҆жерѣлье оу҆ кошȣ́лѣ, а҆́бо капи́цѧ, клобȣ́къ.
ѡ҆пло́тъ: плȣ́тъ.
Це́рковь е҆́сть назва́на Ѿ царѧ̀, и҆́жъ ца́рскимъ до́момъ е҆́стъ, а҆ въ гре́цкомъ ѧ҆зыкȣ̀ е҆кклиси́а, це́рковь; Ѿсю́ль называ́етсѧ събо́ръ Ѿ зобранѧ̀, згромаджѣнье Ѿ зозванѧ̀ въ кȣ́пȣ на́ грома́дȣ. —
Чре́зъ всѐ жи́тїе: по́ всемȣ̀ жи́тїю, через ввесь живо́тъ а́ко вѣ́къ.
чѧстина̀: гȣствина̀, гȣща́вина.
Шȣ́ѧѧ: лѣваѧ, ма́нька, шȣлга̀.
Щȣ́дъ, и҆споли́нъ: ѡ҆брымъ, ве́летъ.
щȣ́къ: шȣ́мъ, гȣ́къ, — плю́скъ, плюско́та Ѿ дожджȣ̀.
Ѩ҆́рость, ре́ть: попȣдли́вость, починна́ючїйсѧ гнѣ́въ, до̀ гнѣ́вȣ перхли́вость, серди́тость. Ѩ҆́рость подо́бна згрѣ́бю запа́леномȣ, кото́рое прȣ́дко и҆ гвалто́вне загоритсѧ, а҆ рихло ȣгаса́етъ. Гнѣвъ подо́бенъ о҆гню̀ въ желѣзѣ роспа́леномъ, бо̀ горѧ́чость е҆го̀ въ нiо́мъ до́лго е҆́стъ, и҆ теплота̀ е҆го̀ тръва́етъ. Рве́нїе же подобно о҆гню̀ въ гȣбцѣ скри́томȣ, и҆ не ѩ҆́вне роспалѧ́ючомȣсѧ, а҆ до чого̀ прикне́тсѧ, всѐ па́литъ, и҆ надъ о҆бо́хъ го́ршее: до́лжей гори́тъ нега́снȣчи. — —
Ѩ҆хъ: поймáлемъ, поймáлъ е҆смѝ, и҆мѝлемъ.
Ѩ҆зыкъ: члóнокъ въ оу҆стѣхъ, през крȣглое ѧ пишетъсѧ.

---

2. заплȣ́тѧ изъ за-пло́тье. 3. Ѿсю́ль изъ Ѿ селѣ, укр. вôдсѣль. 4. Ѿкȣ́ль изъ Ѿ колѣ, укр. вôдкôль; — вȣтки, галиц. вôдки. 7. плȣ́тъ изъ плотъ. 8. Слово церковь вôдносить ся до старо-горѣшнё-нѣмецкого *chirihha* (Kirche); декотрû-жь гадають, що оно утворене изъ грецкого *κυριακόν*. 19. згрѣбье поль. zgrzebie, Werg. 22. нiо́мъ изъ немь; отже е замѣнилось въ ıо *(jo)*; се-жь ıо переходить вôдтакъ въ ю, ю, *ji, i;* порôвн. нюмъ, *нѣмъ* (стор. 267, замѣт. 3).

ВѢКЪ XVIII.

I. Изъ лѣтописи Григорія Грабянки.

Григорій Грабянка або Гребенка бувъ вôдъ 1729. р. полковникомъ Гадяцкимъ, и займавъ ся щиро справами своеи вôтчины. Написавъ лѣтопись въ Гадячи пôдъ симъ заголовкомъ: *Дѣйствія презѣльной и отъ начала Поляковъ кровавшой небывалой брани Богдана Хмелницкого, гетмана запорожского, съ Поляки за найяснѣйшихъ королей полскихъ Владислава, потомъ и Казѣмира, въ року 1648. отправоватися начатой, и за лѣтъ десять по смерти Хмелницкого неоконченной... Року 1710.* Сеся лѣтопись выдана въ Кіевѣ 1854. р. „временною коммиссіею для разбора древнихъ актовъ“ (редакторъ Иванъ Самчевскій).

Лѣтопись Грабянки обôймае оповѣданя про дѣѣ историчнѣ Украины вôдъ найдавнѣйшихъ часôвъ ажь до выбраня Скоропадского гетманомъ въ 1709. р. Головнымъ же предметомъ свого оповѣданя авторъ выбравъ епоху Богдана Хмельницкого.

Лѣтописець сей хотѣвъ въ своѣмъ творѣ користуватись языкомъ церковнымъ, але, не знаючи добре его конструкцій, писавъ въ загалѣ твердымъ языкомъ макароничнымъ, въ котрôмъ являють ся иногдѣ слова и звуковѣ проявы мовы малорускои.

1. *Повѣсть про рôдъ Хмельницкого, и про вôйну пôдъ Цецорою и Хотиномъ.*

Пишꙋчи лѣтописецъ полскій Веспесіанъ Коховскій Хмелницкого начало, воспоминаетъ, отъ Жмꙋдскіѧ страни родомъ его быти, а по иныхъ свѣдителствꙋ отъ Лисѧнки, оукраинского града. Аще оубо отсюдꙋ или оттꙋдꙋ, обаче первіе изъ Жолковского домꙋ приложисѧ. Егда же Іоаннꙋ Даниловичꙋ, воеводѣ рꙋскомꙋ, староство Чигиринское отъ

1. *Веспасіанъ Коховскій,* поетъ польскій и историкъ XVII. вѣку. **3.** *Лисянка*, теперь мѣсточко въ губерніи Кіевскôй. **5—6.** Отець Богдана, Михаилъ, пробувавъ въ дому коронного гетмана Станислава Жолкôвского. — *Іоаннъ Даниловичъ* бувъ

королѧ дано бѣ, тогда Хмелницкїй пойде тамо, и бѣ писецъ, напискȣѧ поемлемїѧ отъ людей дани. Въ томъ мало поживъ поѧть женȣ, и роди отъ неѧ сина Зѣновїѧ (егоже послѣ Богданомъ нарекоша), и егоже отъ малихъ лѣтъ даде въ наȣченїе писанїй первїе въ Кїевъ, таже въ Ярославъ до ксендзовъ Єзȣитовъ, и тако въ наȣченїи проводивъ лѣта доспѣ возраста. Єгда же отецъ его оучиненъ сотникомъ надъ козаками, въ рокȣ 1620. пойде на Цецорȣ гетманȣ Жолковскомȣ въ помощъ, иде онъ съ отцемъ своимъ, войсковомȣ присмотрȣючисѧ дѣлȣ. Єгда же сведоша брань Ляхи зъ Тȣрки и Татари, премогоша Тȣрки, избиша всю лѧдскȣю силȣ, идеже гетманъ Жолковскїй и Михаилъ Хмелницкїй оубїенъ, а Зѣновїй синъ его въ плѣнъ взѧтъ въ татарскȣю землю, отъ неѧже по двȣлѣтнемъ плѣненїи искȣпиша его козаки такожде плѣномъ татарскимъ, и бысть воинъ кролевскїй. Но междȣ симъ, въ рокȣ 1621, егда Османъ, царъ тȣрецкїй, избивши на Цецорѣ полскȣю силȣ, прїйде въ годъ на полскȣю землю зъ нещетними силами, тогда Жикгмонтъ, кроль полскїй, послалъ сина своего Владислава зъ полскими войсками противȣ Тȣрковъ; а занеже далече болшїѧ сили тȣрскїѧ бѧхȣ паче полскихъ, того ради въ крѣпкомъ обстоѧнїи и тѣснотѣ полское войско бѣ отъ Тȣрковъ. Тогда Жикгмонтъ посла по козаки за пороги, призиваѧ ихъ на помощъ, и миздȣ сребромъ и свободою дати обѣщеваѧ. Петръ же Сагайдачнїй, оубивши Бородавкȣ гетмана за непоспѣхъ длѧ ратȣнкȣ кролевичови за пьѧнствомъ, принѧлъ на себе повторе гетманство, и собралъ шесть тисѧчъ козаковъ реєстровихъ и запорожскихъ такожде виборнихъ, пойде кролевичȣ

комисаремъ ряду польского въ цѣли удержаня ладу межи Запорожцями. Умеръ 1624. р. **5—6.** Молодый Хмельницкій учивъ ся въ *галицкôмъ* Ярославѣ у Єзуитôвъ, котрі тутъ въ 1571. р. були осѣли. **8—9.** Пôдъ Цецорою на Волощинѣ побороли Турки и Татаре вôйска польскі 1620. р. Коронный гетманъ Станиславъ Жолкôвскій павъ тогды на боєвищи. **26.** *Бородавка* бувъ поставленый гетманомъ вôдъ ряду польского; про-те козацкій гетманъ Сагайдачный уважавъ его самозванцемъ, и передавши его судови военному, велѣвъ его розстрѣляти. **28.** *Козаками реєстровыми* звались молоді козаки, выбрані изъ куренѣвъ и око-

въ помощь подъ Хотѣнъ, ꙗко найскорѣй, и, пробившисꙗ чрезъ войско зъ великою тꙋрецкою шкодою, ста при королевичꙋ во облеженю; идеже, егда брани прїйде времꙗ, поставлено бѣ войско запорожское напредѣ, на негоже огнь и мечъ Тꙋрки испꙋстиша и всю свою силꙋ, але оперлисꙗ аки о мꙋръ крѣпокъ, и бысть того дне сѣчъ великаꙗ, и много тогда паде тꙋрской сили, козацкой же и полской мало. Тако Богꙋ защищающꙋ отъ поганъ Христїꙗни, нашедшей же нощи Тꙋркомъ спꙗщимъ козаки впадоша въ обози ихъ, и всю нощь оубиваху Тꙋрковъ по наметахъ. И егда бысть оутро, оузрѣвше Тꙋрки безчисленныхъ своихъ побитыхъ, возвѣстиша царю своемꙋ; оужасесꙗ сердце его, и начатъ просити мира оу Владислава королевича, и сотворисꙗ миръ вѣчнїй. За что Сагайдачнїй оу королꙗ и оу Рѣчи посполитой зъедналъ милость и свободꙋ великꙋю народꙋ малороссїйскомꙋ; и когда бы гетманъ сей запорожскїй Сагайдачнїй зъ козаками Тꙋркамъ и Татарамъ не воспꙗтилъ, то бы Тꙋрки въ Россїи и Польщѣ зъ церквей и костеловъ длꙗ коней стойли поробили. Рокꙋ 1622. Петро Сагайдачнїй, славнїй гетманъ запорожскїй, великїй защитникъ православной вѣри и ктиторъ братского монастирꙗ и школъ латинскихъ, престависꙗ; тѣло же его погребенно въ Кїевѣ, въ монастирѣ братскомъ, зъ великимъ плачемъ запорожского войска и всѣхъ людей православнихъ.

---

2. Характеристика Хмельницкого.)*

Мꙋжъ поистиннѣ имени гетманского достоинъ, много дерзновенъ въ бѣдствїꙗ входити, множае совѣтенъ къ

лиць шляхоцкихъ, и записанî въ *реєстръ* (регистръ) для служби военнои. Симъ чиномъ полки бували набранî и укомплетованî. **1.** Битва пôдъ Хотиномъ зъ Турками вôдбулась въ 1621. р. Гляди лѣтопись Львôвску стор. 377. **19—22.** Сагайдачный основавъ въ Кїевѣ братскій манастырь и школу на Подолѣ. Опôсля перетворивъ Петро Могила тую школу въ коллегію (гляди стор. 334).

*) Пишучи сесю характеристику Хмельницкого Грабянка користувавъ ся описомъ вдачи Ганнибаля (порôвн. Titi Livi ab urbe condita libri, XXI, cap. 4).

самихъ бѣдствїахъ быше; въ немже ни тѣло коими либо трѹди изнѹренно, ни благодѹшество противними навѣты побѣжденно быти можаше. Мраза и зноа терпѣнїе равно, пищи и питїа не елико непотребное иждивенїе, но елико естествѹ довлѣаше, толико вкѹшаше; сномъ ни въ нощи, ни во дни побѣждашеса. Аще же когда отъ дѣлъ и оупражненїа воинского времени избываше, тогда мало почиваше, и то не на многоцѣнныхъ одрѣхъ, но на постели, аже воинскомѹ мѹжѹ приличествѹетъ; спящи же паки не печашеса, дабы оуединенное коемѹ мѣсто избѣрати, но и междѹ немалимъ воинскимъ кличемъ, ничтоже о томъ радящи, зъ тихостїю сна прїимаше; одѣанїе ничимже отъ прочїихъ разнствѹющее; орѹжїе точїю и кони мало что отъ инныхъ лѹчшее. Многи многажди его воинскимъ плащемъ покровенна междѹ стражми отъ трѹда изнемогша почивающа созерцахѹ. Первїй на брань, послѣднїй по оуставшей брани исхождаше. — —

II. Изъ лѣтописи Самôйла Величка.

Самôйло Василевичь Величко бувъ козакомъ, и на самôмъ початку 1690. р. ставъ служити въ вôйску запорозкôмъ за гетманства Мазепового; пробувавъ именно въ дому Василя Кочубея, писаря вôйскового генерального, и провадивъ секретнѝ кореспонденціи вôйска запорозкого зъ россійскимъ царемъ Петромъ Олексѣевичомъ та й зъ господарями волоскимъ и молдавскимъ. Послуживши лѣтъ пятьнайцять, зôставъ за тую свою службу вправленый до канцеляріи вôйсковои генеральнои въ начатку 1705. р., и остававъ ся въ сѣмъ урядѣ черезъ 4 роки, с. є. до 1708. р., въ котрôмъ добродѣеви єго, Кочубею, по приказу Петра В. вôдрубано голову.*)

---

4. иждивенїе изъ из-живенїе voluptas; отже зж = жд. 10. избѣрати по выговору украиньскому = избирати.

*) Кочубей и шуринъ єго, полковникъ Полтавскій Искра подали цареви Петру доносъ на Мазепу, мабуть-то намѣривъ тойже здрадити царя, и передати ся королеви шведскому. Зъ причины же, що той доносъ трудно було доказами ствердити, засуджено Кочубея й Искру на смерть.

Величко написавъ: *Сказаніє о войнѣ козацкой зъ Поляками чрезъ Зѣновія Богдана Хмелницкого, гетмана войскъ запорожскихъ, въ осми лѣтехъ точившойся, а до дванадцяти лѣтъ у Поляковъ зъ иншими панствами провлекшойся...* Сей твôръ писавъ вôнъ въ селѣ Жукахъ, уѣзду Полтавского, и датовавъ єго рокомъ 1720; выпечатано-жь лѣтопись єго въ Кієвѣ 1848—1864. р.

Лѣтопись Величка є дорогоцѣннымъ памятникомъ зъ часôвъ Хмельнищины. Въ „предмовѣ" заявляє вôнъ глубоке чувство для зруйнованои Украины: оповѣдає, якъ вôнъ проходячи вôдъ Корсуня и Бѣлои Церкви тогобôчну Украину, потôмъ Волынь, зайшовъ ажь до Львова, Замостя, Бродôвъ, и видѣвъ багато мѣстъ и замкôвъ безлюдныхъ, муры городскіи розваленіи и къ земли прилинувшіи. И вôдтакъ каже: **Не всѣ Поляки жалѣючи утрати Украини оноя тогобочныя, раемъ свѣта полского въ своихъ унѣверсалахъ ея наричаху и провозглашаху, понеже оная предъ войною Хмелницкого бысть аки вторая земля обѣтованная медомъ и млекомъ кипящая...** Землякôвъ своихъ зове вôнъ „народомъ козакорускимъ, истиннымъ, простодушнымъ и правосердечнымъ, народомъ мужественнымъ и рицерскимъ."

Жерела лѣтописи Величка були: 1) Коротки козацкіи записки, именно „діяріюшъ" Самôйла Зорки зъ Волыня, котрый служивъ писаремъ въ кошу запорозкôмъ; 2) книга польского писателя Самôйла Твардовского про вôйны Полякôвъ зô Шведами при королѣ Янѣ Казимирѣ („Wojna domowa", Calissii, 1681); 3) нѣмецка исторія Самôйла Пуфендорфія про вôйну Хмельницкого, переложена зъ нѣмецкого на латиньскій, а потôмъ зъ латиньского на россійскій языкъ (выпечат. по росс. 1718); 4) власный свôй досвѣдъ. Въ загалѣ легко замѣтити, що Величко бувъ мужь образованый, та що вôдзначавъ ся безпристрастнымъ судомъ о дѣяхъ историчныхъ; въ прочѣмъ лѣтопись єго єсть многоцѣнна за-для множества офиціяльныхъ документôвъ и листôвъ.

Стиль Величка є въ загалѣ легкій и простый, языкъ же переважно малорускій, являючій багато украиньскихъ провинціонализмôвъ. Самъ авторъ каже, що своє Сказаніє писавъ „простымъ стилемъ и нарѣчіємъ козацкимъ." Вôдтакъ и правопись єго часто приспособлена ко народному выговорови; именно пише вôнъ замѣсть **ы** майже всюды **и**, хиба що

въ глаголѣ спомагаючôмъ кореня **бы** самогласна **ы** правильно задержує ся (гляди замѣтки про Самовидця, стор. 363); впрочѣмъ кладе вôнъ, такъ якъ и Самовидець, неразъ здвоенû согласнû у тыхъ сущниковъ клясы II, 2 и III, 2, котрû творять ся наросткомъ **-ніє, -нія**, и такожь у сущниковъ клясы V, 2 (sg. nom. **ь** = *ї*) въ instrum. sing.; — отже: **оглядание, браттія, челяддю** (зам. **оглядание, братия, челядию**).

1. Богданъ Хмельницкій въ замку Бродскôмъ.

Не моглемъ того дойти и выкадатися зъ гисторій книжныхъ, якого власне року заложенъ и доконченъ въ Полщѣ славній и крѣпкій замокъ Бродскій; того тилко зъ повѣсти певной шляхти полской дойшолемъ, ижъ Зѣновій Богданъ Хмелницкій, яко волній и значній шляхти руской синъ, зоставалъ въ Полщѣ въ чину конюшескомъ у велможного пана Потоцкого, фундатора замку Бродскаго въ тое время, когда зовсѣмъ докончился тотъ замокъ. И егда тотъ Потоцкій зъ многими и высокими себѣ ровними шляхти полской персонами прибылъ до Бродовъ для оглядання тоей своей замку Бродскаго фундацїей, тогда

6—7. Потоцкій не бувъ фундаторомъ замку Бродского. Засновокъ бо ко Бродамъ, нынѣшнёму повѣтовому городу въ Галичинѣ, положивъ Станиславъ Жолкôвскій, гетманъ коронный, що павъ въ битвѣ зъ Турками пôдъ Цецорою 1620. р. Жолкôвскій основавъ отже сей городъ на Островѣ пôдъ назвою *Любичъ*. Коли-жь Станиславъ Конецпольскій, воевода Судомирскій и опôсля гетманъ коронный, се мѣсто въ посагу за донькою Жолкôвского одержавъ (1610), то назву Любичъ, взяту вôдъ гербу Жолкôвского, перемѣнивъ вôнъ на Броды. Конецпольскій збудувавъ вôдтакъ замокъ, и пôднѣсъ сей городъ до ряду первостепенныхъ оборонныхъ мѣстъ. Вôнъ умеръ 1646. р. въ Бродахъ. Якъ же рôдъ Конецпольскихъ выгасъ, перейшли Броды въ посѣдане Собескихъ, опôсля въ руки Потоцкихъ, а вôдтакъ були майномъ Молодецкихъ. Изъ всего того слѣдує, що Хмельницкій не мôгъ бути конюшимъ у Потоцкого; если-жь вôнъ справдѣ бувъ въ замку Бродскôмъ, то дѣялось се тогды, коли паномъ Бродôвъ бувъ Конецпольскій. **11. оглядання**; въ сѣй формѣ бачимо здвоєну согласну **нь**; отже **оглядание** (вымовл. **огляданьнье**) утворено изъ **оглядание** симъ способомъ, що **и** замѣнилось въ **ь**, почѣмъ јота вôдъ **є** уподобилась попереднѣй змягченой согласнôй **н**. — **тоей**, укр. тôеи (тієјі) зам. **той**, тои (тојі); сья форма

зъ тою́жъ своею ассистенцїею ходя́чи по валахъ Бродскихъ тѣшился велце, же за старанємъ и коштомъ єго такъ знаменитая и крѣпкая фортеца Бродская зостала сорȣженна; где слишалъ и отъ ассистентовъ своихъ многїе себѣ похвали и той фортецы залеценния, яко и недобытою ей нарицали. При немъ тежъ панȣ Потоцкомъ и конюшїй єго, Богданъ Хмелницкїй, по тихже валахъ близко ходячи, а для бывшей въ немъ натȣралной вдячности, ростропности и наȣки великȣю имѣючи милость отъ пана своего, кгди вопрошенъ былъ таковымъ словомъ: „пане Хмелницкїй, якъ ся тобѣ минтъ о той фортеци? бо я оуважамъ, и всѣ тое признаютъ мнѣ, нижъ єсть не добыта.“ Хмелницкїй на тотъ часъ — оучинилъ неосторожне такїй на слово панское отвѣтъ: „Ясне велможнїй мосце добродѣю! що рȣка людская здѣлаетъ, то таяжъ и зопсовати можетъ.“ Що любо єсть правда, однакъ тимъ отвѣтомъ Хмелницкаго тотъ панъ Потоцкїй, фȣндаторъ Бродскїй, барзо оураженъ; но Хмелницкїй не постерегалъ того, лечъ отъ дрȣгихъ браттѣ своей, а особливе отъ близжайшихъ бокȣ панского слȣгъ, съ которими мѣлъ доброе заховане и прїязнь, кгды зосталъ перестереженъ, нижъ мѣлъ того дня отъ меча панскаго стратити свою головȣ: теди тоей смертной недожидаючися чаши, кгди начали до столȣ панскаго въ новосозданнихъ замковихъ кȣдинкахъ готовати, онъ Хмелницкїй вїйшолъ зъ замкȣ на кватерȣ свою въ мѣсто Броди, где лȣтшїе конѣ свои побравши, и що было на тотъ часъ при немъ сȣбстанцїи на вюки зложивши, рȣшилъ съ челяддю своею спѣшно и безвѣстно зъ кватери въ пȣть намѣреннїй; и нимъ пришло до полъ обѣдȣ панского въ замкȣ Бродскомъ, Хмелницкїй тимъ часомъ миль три и чотири могалъ оуѣзжати. Я о полъ обѣдѣ, кгди панъ Потоцкїй загрѣлъ оуже добре лобъ свой сикеромъ, велитъ покоєвомȣ своемȣ винести себѣ съ комнати палашъ, а дрȣ-

---

sg. genit. fem. утворилась вôдъ розширеного пня тоја. — фȣндацїей, ст. поль. fundacyjej зам. fundacyje. 8. вдячность поль. wdzięki, вдача. 19. браттѣ sg. gen., sg. nom. браття (вымов. братьтьа) изъ братия. 28. челяддю изъ челядию. 32. сикеръ σίκερα, напôй упаваючїй, вино.

гомꙋ слꙋзѣ приказалъ звати Хмелницкого, конюшого своєго. Тотъ слꙋга по всемъ замкꙋ не знайшовши Хмелницкаго, оудалсꙗ на квартирꙋ єго, а тамъ одержалъ отъ людей домашнихъ таковꙋю вѣдомость: ижъ Хмелницкїй, посѣдлавши и повючивши свои конѣ, рꙋшилъ спѣшно изъ кватери, не сказавши нѣкомꙋ кꙋда. Слꙋга тотъ, кгди о отъѣздѣ зъ Бродовъ Хмелницкаго принеслъ панꙋ Потоцкомꙋ релꙗцїю, тогда всꙗкъ домислꙗлсꙗ, ижъ Хмелницкїй оставивши вѣчне слꙋжбꙋ свою, оушолъ вовсе отъ гнѣва панскаго. Панъ Потоцкїй полꙋчивши тꙋю о оуѣханню Хмелницкаго вѣдомость, тимъ барзѣй розꙗрилсꙗ, и заразъ найлꙋчшими коньми своими приказалъ слꙋгамъ своимъ гнати за Хмелницкимъ, а завернꙋти єго до себе. Ꙗкаꙗ за Хмелницкимъ погонꙗ люба и была, єднакъ всꙋє, поневажъ недогнанїй Хмелницкїй и безъ жадного препꙗтствїꙗ щасливе отъ Бродовъ прибылъ на Оукраинꙋ. Где нѣколикоє времꙗ преживши, и зъ добрими молодцами козацкими обознавшись, отъѣхалъ зъ ними на Низъ, до Сѣчи запорожской. А тамъ чрезъ нѣколико лѣтъ зостаючи набывалъ нꙋжнихъ собѣ вещей чрезъ праци и трꙋди военнїє: ходꙗчи зъ козаками запорожскими полемъ и моремъ за промисломъ военнимъ подъ жилища бесꙋрманскїꙗ, и въ оказїꙗхъ военнихъ не закриваючи своего предъ непрїꙗтелемъ ока; за що въ войска запорожскаго въ особливой былъ чести и поважѣ. — —

2. *О войнѣ Сѣрковой въ Крымѣ.*

Прилагаєтсꙗ зде тоє, же Сѣрко, атаманъ кошовїй войска низового запорожскаго, того-жъ рокꙋ 1675, мѣсꙗца їюлꙗ числъ послѣднихъ, повернꙋвши отъ Дорошенка зъ Чигирина до Сѣчи запорожской, а созвавши на кошъ зъ близ-

---

26—29. *Иванъ Сѣрко*, славный атаманъ кошовый Запорожцѣвъ, бувъ страшнымъ именно Татарамъ кримскимъ и Туркамъ, изъ-за чого они въ мечетахъ своихъ о смерти єго молились. Въ 1674. р. король Янъ Собєскій поставивъ Сѣрка гетманомъ козацкимъ, однако въ 1675. р. новый сей гетманъ вôдступивъ вôдъ Полякôвъ, и намовлявъ Дорошенка, гетмана султаньского

шихъ и далшихъ вѣтокъ и рѣчокъ полевихъ товариство запорожское, предложилъ имъ въ радѣ главной на кошȣ свое намѣренїе, о отмщенїи ханȣ и всемȣ Кримȣ прошлозимной своей и всего войска низового тȣрбацѣи, зневаги и шкоди: же ханъ зъ ꙗнчарами тȣрецкими пришедши ночю и втиснȣвшисѧ по злодѣйскȣ въ Сѣчъ запорозскȣю, хотѣлъ онȣю зрȣйновати, и все войско низовое въ ней бывшое вигȣбити и въ полонъ забрати. До которого намѣренїѧ его ґди все войско охочо призволилосѧ, просѧчи его о приводъ добрїй, теди онъ заразъ все войско зъ Сѣчи въ рѣчки и вѣтки роспȣстивши, приказалъ ономȣ въ тотъ на Кримъ походъ, на три неделѣ, зъ харчю и зо всѧкимъ военнимъ риштȣнкомъ готоватисѧ, и за двѣ неделѣ до Сѣчи прибȣвати; що войско охочо виполнѧючи, ґди зо всѣмъ прибором до Сѣчи пристигло, теди Сѣрко вибравши лȣтшого на тисѧчъ 20, и тамже въ Сѣчи Днѣпръ на сторонȣ кримскȣю пребȣвши, рȣшилъ зъ поспѣшенїемъ въ предлежащїй пȣть свой; а не идȣчи просто до Перекопȣ, вдалсѧ на лѣво въ степъ, стерегȣчисѧ того, абы чрезъ Татаръ, за промислами своими по степахъ блȣкаючихсѧ, не былъ зоченъ, въ чомъ емȣ и пощастилосѧ, ижъ чрезъ жаднихъ Татаръ его не постереженно и въ Кримȣ знати о томъ не дано. Онъ зась Сѣрко, зо всѣмъ войскомъ своимъ чрезъ онїе долгїе степи скоротечно прешедши, и Сивашъ на мѣсцȣ

въ Чигиринѣ, пôддати ся цареви Олексѣю. — *Низъ* запорозкій простягавъ ся долиною Днѣпровою вôдъ остатнёго порога ажь до Чорного моря. — *Сѣчь* (кошь), столиця Запорожцѣвъ, построена була тогды у рѣчки Чортомлыка, близько Днѣпра. Запорожцѣ тамъ палисадами обрубали ся, валомъ обсыпались, куренѣ (касарни, всѣхъ 38) собѣ побудували, и самѝ, безъ жѣнокъ, сидѣли.
1. вѣтки (вôдъ вѣтвь), рамена рѣкъ. **18.** *Перекопъ,* шийка межи мертвымъ а гнилымъ моремъ. На всхôднôмъ побережю єго лежить городъ того-жь имени, котрый давнѣйше бувъ вельми укрѣпленый. **20.** зочити поль. *z-oczyć*, побачити. **24.** *Сивашь,* або море гниле, є захôдна часть моря Азовского межи Крымомъ (Перекопомъ) и Арбатскою стрѣлкою; проливомъ же Ґеничскимъ сполучає ся Сивашь зъ моремъ Азовскимъ. Сивашь є мѣлкій, багнистый и порослый трôстьємъ; коли-жь вѣтеръ вѣє зъ заходу, то вганяє вôнъ воду Сиваша въ море Азовске, и за-для того можна тогды черезъ Сивашь переправитись пѣшки.

добрє себѣ свѣдомомъ въ панство кримскоє латво преправивши, оставилъ Перекопъ въ правой рȣцѣ далеко.

Потомъ зоставивши при себѣ виборнѣйшихъ молодцовъ три чили чтири тисѧчѣ, и оставшисѧ зъ ними внȣтръ Крима надъ Сивашемъ оу переправи помененной, прочєє все войско при добрихъ своихъ вождахъ, кримскихъ осѣдлостей и мѣсцъ добрє свѣдомихъ, отправилъ во весь Кримъ, приказавши вождомъ тимъ оувесь Кримъ несчаднє стрȣснȣти, емȣ приразитьсѧ, и пѧтого днѧ къ себѣ до переправи Сивашской повернȣти. Тоє просто войско вѣтроногими коньми своими внȣтръ селеній кримскихъ нечаѧнно вшедши, и по совѣтȣ на килко частей роздѣливишисѧ, весь Кримъ собою наполнили и засѣѧли, а огнемъ и мечемъ оній плюндрȣючи, Козлова, Карасева, Бакцисарѧ столици ханской, и иннихъ городовъ кримскихъ коснȣвшисѧ, и превеликіє имъ бѣди и разоренїѧ въ ихъ селенїѧхъ нанесши. Ханъ теди зъ сȣлтанами и мȣрзами кримскими о такой фȣрїи и несподѣванних а недишкретнихъ въ Кримȣ гостѧхъ оувѣдомившисѧ, чимъ найскорѣй зъ Бакцѣсарѧ, и то заледво, зо всѣми началниками кримскими вихопилсѧ и оугонзнȣлъ въ гори кримскїє, до которого и иншїи отъ орȣжїѧ запорожского спасшїисѧ Татаре, а иншїи до городовъ крѣпкихъ поȣтѣкали, третїи зась орȣжїємъ браннимъ по селахъ и полѧхъ кримскихъ трȣпомъ зостали положенни. Потомъ ѓди зъ ѧзиковъ пойманихъ запорозскихъ оувѣдомилсѧ ханъ певнє, ѧкоє то было войско, хто надъ онимъ былъ началникомъ и первѣйшимъ вождемъ, и которимъ трактомъ пришло въ кримскȣю державȣ, теди зо всѣмъ войскомъ кримскимъ, которого на пѧтдесѧтъ тисѧчъ къ немȣ въ горахъ было прибралосѧ, рȣшивши зъ горъ просто, оу-

---

8—9. стрȣснȣти (кор. трѧс), перетрясти, руйнувати; приразитьсѧ — synonym. **14.** *Козловъ* (по-татарски Ґезлевъ або Кезлевъ), нынѣ Евпаторія. — *Карасевъ* (Карасу-Базаръ), оденъ зъ найдавнѣйшихъ городôвъ Крыма. — *Бакцисарь* (Бакчисарай), на захôднôмъ побережю Крыма. **17.** мȣрза, князь, полковникъ. **18.** недишкретній поль. niedyskretny, нечемный. **20.** оугонзнȣти щасливо утѣчи; ст. слов. гоньзнѫти servari. **23.** орȣжїє бранноє = оружіє воинске. **25.** ѧзики поймани = шпѣгуны (Kundschafter) схопленй.

стремился былъ къ Сивашȣ до переправи оной, чрезъ которȣю Запорожци въ Кримъ вторгнȣли, нечаючи тамъ жадного иншого войска запорозского; а оу переправи той мѣлъ станȣти и дождатися поворотȣ всего войска запорожского, по Кримȣ ґрассовавшого. Я такъ въ той власне день, въ якїй все войско запорожское мѣло зъ Кримȣ до Сѣрка и до переправи своей повернȣти, пристигнȣлъ ханъ зъ ордами до Сивашȣ, а оувидѣвши оу переправи войско запорожское зъ Сѣркомъ бывшое, началъ шиковатись и готоватись до бою, разȣмѣючи, же оуже назадъ него нѣтъ войска козацкого, але все до переправи своей совокȣпилось. Въ тимъ часѣ и войско запорожское, въ Кримȣ зъ великою онаго рȣиною гостившое, совокȣпившися, зъ многими користми и плѣнами все къ Сѣркȣ и до своей переправи поворочало; а зъ языка татарского довѣдавшися, же ханъ пошолъ до Сивашȣ на ихъ переправȣ, заразъ на сторонȣ оудалося, и всѣ здобичи и користи свои зъ частю войска на сторонѣ оставивши, и на обманȣ Татаровъ прапорцѣ татарскїе добичнїе развинȣвши, вслѣдъ за ханомъ поскорило.

Ханъ теди оувидѣвши назадъ себе войско зъ прапорцями ординскими, и сподѣваючись, же то Татаре распȣженнїе собравшися идȣтъ къ немȣ въ помощъ, акїе крѣпко всею силою на Сѣрка оударилъ; але оного незломивши и до чтирохъ тисячъ орди въ томъ разѣ оутративши, оучинилъ отворотъ. Сѣрко тежъ войско свое, назадъ хана идȣчое певне оусмотрѣвши и познавши, благодȣшнѣе оустроевалъ до повторного зъ ханомъ потканяся, и ханъ также на Сѣрка прикирался, чаючи, же зъ задȣ орда емȣ идетъ въ помощъ. Повторнїй теди разъ ханъ ґди вдарилъ на Сѣрка, теди подобнїй же первомȣ встрентъ отъ него одержалъ зъ великою въ ордахъ своихъ шкодою. И скоро ханъ отъ Сѣрка началъ отвертати, теди Сѣрко, зо всѣмъ войскомъ своимъ во мгненю ока на кони всѣвши, вдарилъ силно на ордȣ и почалъ налѣгати и разити ихъ; которїи зъ ханомъ назадъ себе оувидѣвши не ординскїе, але ко-

22—23. распȣженнїй поль. rozpędzony. **31.** встрентъ поль. wstręt, — пронично.

зацкїє войска, абїє фантазїю военнꙋю и сердце стратили, и зъ великимъ стремленїемъ и розсипкою по полꙗхъ кримскихъ назадъ до оутечки оудалисꙗ, въ очи назадѣ бывшимъ войскамъ козацкимъ, которїи роспꙋженнихъ по полю гонꙗчи на килконадцать тисꙗчей ихъ забили, и килко тисꙗчъ въ полонъ забрали, зъ ними же за малимъ и самого хана не поймали.

Ꙗ по такой щасливой и торжественной надъ ханомъ побѣдѣ все войско козацкое зъ Сѣркомъ совокꙋпившисꙗ и користи свои на сторонѣ бывшїе забравши, пришло до Сивашꙋ и переправи своеи о часѣ зъ полꙋднꙗ оуже бывшомъ; где мало по фатиґахъ военнихъ отдохнꙋвши и пищею посившисꙗ, рꙋшило заразъ чрезъ Сивашъ зъ Кримꙋ на сюю сторонꙋ, що идетъ до Запорожꙗ отъ Сивашꙋ. Сивашъ засъ предъ заходомъ солнца пребывши, и оуже тимъ трактомъ, которимъ ишло зъ Сѣчи до Кримꙋ, не идꙋчи, вдалосꙗ заразъ отъ переправи кꙋ Каланчакꙋ, кꙋ Чорной долинѣ и Качкарамъ, оставивши Перекопъ въ сторонѣ лѣвой. Ꙗ около долини Чорной и Качкаровъ всѣ полꙗ и паствиска скотиннїе кримскїе стрꙋснꙋвши, и многїе череди скотиннїе и ватаги овечїе зъ Татарми при нихъ бывшими себѣ загорнꙋвши, рꙋшило оу горꙋ Днѣпра до Сѣчи своеи, маючи оу себе множество всꙗкой здобычи кримской, и ꙗсирꙋ татарского зъ христїꙗнами въ неволѣ кримской бывшими тринадцꙗти тисꙗчъ. Отдалившисꙗ теди Сѣрко со всѣмъ войскомъ и користми отъ Кримꙋ оу миль килконадцꙗтъ, и станꙋвши нѣгдѣсь въ приличномъ мѣсцꙋ на попасъ полꙋдневїй, велѣлъ еднимъ козакамъ по достаткꙋ каши варити, жебы длꙗ ихъ и длꙗ ꙗсирꙋ могло стати онои, а дрꙋгимъ велѣлъ ꙗсиръ на двое разлꙋчити, христїꙗнъ особно, а бѣсꙋрманъ особно; которихъ ґди розлꙋченно, теди бѣсꙋрманъ всѣхъ велѣлъ повꙗзати, а христїꙗнъ (которихъ мꙋжеска полꙋ и женска 7 тисꙗчъ было) пробꙋючи самъ Сѣрко сказалъ къ нимъ такое слово: „Хто хочетъ, идѣте зъ нами на Рꙋсь, а хто не хочетъ, вертайтесꙗ до Кримꙋ!“ Ꙗкое слово Сѣрково христїꙗне и тꙋми зъ христїꙗнъ въ Кримѣ родившїисꙗ почꙋвши, изволили едни зъ нихъ, а именно три

36. тꙋма̀ знач. выродокъ; араб. tumūš (plur.) чернь, голота.

тисꙗчи, лꙋтше до Кримꙋ вернꙋтисꙗ, нежели въ землю христїꙗнскꙋю простовати; а дрꙋгаꙗ, чтирѣ тисꙗчѣ, на Оукраинꙋ въ землю свою возжелали. Которихъ всѣхъ Сѣрко велѣвши покормити, єдних оставилъ при себѣ, а дрꙋгихъ отпꙋстилъ въ Кримъ, а при отпꙋскꙋ ґди спиталъ ихъ, длꙗ чого бы до Кримꙋ квапилисꙗ, отповѣдили, ижъ тамъ въ Кримꙋ мѣютъ оуже свои осѣдлиска и господарства, и длꙗ того тамъ лꙋтше себѣ желаютъ жити, нежели въ Рꙋсѣ, ничого своєго не имꙋщи.

Отпꙋстивши теди Сѣрко оних людей до Кримꙋ, єще нецале вѣрилъ, жебы они конечне пошли въ Кримъ, но надѣꙗлсꙗ, что вернꙋтсꙗ на Рꙋсь; и возшедши на могилꙋ тамъ бывшꙋю, смотрѣлъ на нихъ потоль, поколь не стало ихъ видно. Я ґди оувидѣлъ непремѣнное ихъ въ Кримъ оустремленїє, тогда заразъ тисꙗчи козакамъ молодимъ велѣлъ на конь всѣсти, и догнавши всѣхъ безъ жадного пощадѣнїꙗ на головꙋ вибити и вирꙋбати, маючи и самъ в тропи за ними поѣхати и досмотрѣтисꙗ, єсли по єго станетсꙗ приказꙋ. Тїи прето козаки такїй ординанцъ отъ Сѣрка одержавши, а людей помененихъ догнавши, здѣлали подлꙋгъ того ординанцꙋ, такъ что и єдной дꙋшѣ въ живихъ не оставили. Мало зась погодивши и самъ Сѣрко на конꙗ всѣвъ и скочивъ тꙋда, где єго ординанцъ совершалсꙗ скꙋткомъ; а тамъ прибѣгши и довлетворенїє волѣ своей оувидѣвши, подꙗковалъ козакамъ въ томъ трꙋдившимсꙗ, а до мертвихъ трꙋповъ вимовилъ такїє слова: „Простѣте насъ, братїꙗ! а сами спѣте тꙋтъ до страшного сꙋдꙋ Господнꙗ, нежели бысте мѣли въ Кримꙋ междꙋ бѣсꙋрманами размножатисꙗ на наши христїꙗнскїи молодецкїи голови, а на свою вѣчнꙋю безъ крещенїꙗ погибель." По виреченю тихъ словъ заразъ Сѣрко повернꙋвши назадъ до войска, рꙋшилъ совсѣмъ съ того становиска въ пꙋть свой, а зближившисꙗ до Сѣчи, все войско своє здобычами и користми кримскими подꙋванилъ. Прибывши тежъ въ Сѣчъ запорожскꙋю первѣе отдалъ хвалꙋ Богꙋ, всесилномꙋ помощникꙋ своємꙋ, и мо-

---

10—30. Се оповѣданє є вельми поетичне; авторъ користувавъ ся тутъ пѣснію або переказомъ народнымъ. **34.** подꙋванити = добычію обдѣлити, обдарувати.

левное пресвꙗтой Дѣви Богородици со всѣмъ войскомъ благодарствїє; потомъ зъ скотовъ и овецъ кримскихъ (ꙗкихъ всѣхъ было до осмнадцати тисꙗчъ) на всѣ кȣренѣ сѣчовїє доволнȣю ȣчинивши башловкȣ, ȣчинилъ заразъ и енералнїй со всѣмъ войскомъ въ Сѣчи банкетъ, которїй онъ и войско по всѣхъ кȣренꙗхъ чрезъ два днѣ отправȣючи, зъ непрестаннихъ арматнихъ и мȣшкетнихъ тѣшилсꙗ громовъ. Потимъ войско въ рѣчки и вѣтки розъѣхалосꙗ, а ꙗсиръ христїꙗнскїй зъ Кримȣ визволеннїй отпȣщенъ зъ Сѣчи зъ новопокрещенними въ Сѣчи бѣсȣрманами (ꙗкихъ мȣжеска полȣ и женска было полтори тисꙗчи) въ Малȣю Россїю. Зъ бѣсȣрманского засъ ꙗсирȣ една часть послана на Москвȣ, дрȣгаꙗ до гетмана Самойловича, а третаꙗ, то єсть чтирѣ тисꙗчѣ, зоставленна въ Сѣчи, которомȣ Сѣрко зъ атаманнєю когда сказалъ такоє слово: абы кождїй невольникъ старалсꙗ о слȣшнїй и скорїй отъ себе окȣпъ, если зничитъ себѣ быти въ Кримȣ, а которїи невольники о окȣпъ старатисꙗ не бȣдȣтъ, тїи всѣ вскорѣ одошлютсꙗ на Москвȣ въ неисходнȣю неволю, — тогда на тоє слово Сѣрково всѣ Татаре здрогнȣвшисꙗ, заразъ почали зъ Сѣркомъ и атаманнєю торговатисꙗ, и належитїй за себе по своей возможности окȣпъ постȣповати. И такъ всѣ отъ мала и до велика окȣпъ за себе постȣпивши, и реєстръ именъ своихъ и постȣпленного окȣпȣ по татарскїй написавши, ȣпросили Сѣрка о трохъ Татариновъ, и послали чрезъ онихъ тотъ реєстръ до хана зъ горꙗчимъ прошенїємъ о скороє постȣпленного окȣпȣ собранїє и до Сѣчи присланїє; чрезъ которихъ Татаръ и Сѣрко зо всѣмъ войскомъ до хана о своємъ въ Кримъ вторгненю и о причинѣ тоей войни, же зъ сторони кримской станȣла, а не зъ сторони войска запорозского, — писалъ таковїй листъ свой:

Ꙗсне велможнѣйшїй мосцѣ Хане кримскїй
зъ многими ордами близкїй нашъ сосѣде!

Ни мислилисмо ми, войско низовое запорожскоє, зъ Вашою ханскою милостю и зо всѣмъ панствомъ кримскимъ

4. башловка=даръ изъ добычи. 15. атаманнє=атаманы.
32. Хоробрый той ханъ кримскій звавъ ся *Селимъ-Ґерай*; — мосцъ = милость.

*

въ великꙋю непрїꙗзнь и войнꙋ заходити, єсли бысмо отъ Васъ не оувидѣли до того початкꙋ, которїй прошлои зими Ваша ханскаꙗ милость оучинилесь, послꙋхавши дꙋрнои ради шаленого и безꙋмного вейзѣра Цариградскаго, а по ней и неслꙋшного ординанцꙋ найꙗснѣйшого и найвелможнѣйшого сꙋлтана своєго. Приходилесь зъ ꙗнчарами єго и изъ многими ордами кримскими до насъ, войска низового запорожского; а ночною добою пришедши близко къ Сѣчи нашой и знꙗвши сторожꙋ нашꙋ, за Сѣчꙋ стоꙗвшꙋю, вслалесь былъ въ Сѣчъ пꙗтнадцꙗть тисꙗчъ ꙗнчаровъ, приказавши имъ (чого встидъ было чинити) не по кавалерскꙋ всѣхъ насъ молодцовъ войска запорожского, соннихъ и жаднои бѣди не сподѣваючихсꙗ, вибити и видавити, и кꙋчкꙋ нашꙋ сѣчовꙋю зъ фꙋндаментꙋ виверн꙽ꙋти и разорити; а самъ зъ ордами около Сѣчи станꙋлесь былъ, жебы и дꙋха оутѣкаючихъ молодцовъ нашихъ не оупꙋстити. Лечъ тоє намѣренїє и замислъ вашъ Христосъ Богъ и Спаситель нашъ премилосерднѣйшїй премѣнилъ намъ въ доброє, а болѣзнь и оупадокъ нашъ тогдашнїй обернꙋлъ на оупадокъ и болѣзнь главъ ꙗнчаровъ тꙋрецкихъ: о чомъ самъ Ваша ханскаꙗ мосць добре вѣдаєшъ. Ꙗкого злого замислꙋ Вашого и недишкрецїи (ꙗко тихъ людей, которїи рицерскимъ промисломъ бавꙗчисꙗ и правдꙋ въ себе заховати любите) ꙗко нѣґди не сподѣвалисьмосꙗ на себе, такъ и слꙋшнои осторожности и до данꙗ отпорꙋ поготовости не имѣлисмо: єдинъ Господь Богъ Спаситель сохранилъ и защитилъ насъ отъ напасти Вашеꙗ и крайного оупадкꙋ нашого. Ꙗкїй постꙋпокъ Вашъ ꙗко велми зневажилъ насъ войско запорожскоє, и не безъ шкоди нашой досадилъ намъ, такъ и ми, прикладомъ древнихъ продковъ и братѣ нашой, мꙋсѣлисмо постаратисꙗ веть-за-веть Вашой ханской мосцѣ и всемꙋ панствꙋ кримскомꙋ свою зневагꙋ и обидꙋ поветовати и одомстити, но ꙗвно а не тайно, по рицерскꙋ, а не такъ,

4. вейзѣръ Цариградскїй — Ахметъ (Köprili). 6. *Султанъ* турецкій — Могамедъ IV. — ꙗнчари — пѣхота турецка; властиво „нове вôйско“. 9. Сѣчꙋ зам. Сѣчїю. 22. недишкрецїꙗ нечемнôсть, дерзôсть. 31. веть-за-веть поль. wet za wet; нѣм. wett; веть-за-веть поветовати выплатитись, вôдомститись.

ꙗкъ Ви зъ нами постȣпили; и Богъ сердцевѣдецъ при нашой правдѣ лȣтше намъ помоглъ гостити въ панствѣ Вашомъ кримскомъ, нежели Вамъ около кȣчки нашой сѣчовой. И ежели таꙗ гостина наша въ панствѣ Вашомъ показаласꙗ быти недишкретною, то може и такъ єсть, бо козаки, ꙗко не єдиной матерѣ дѣти, такъ и не єдного сȣть норовȣ: єдни на право, дрȣгїи на лѣво, а третїи просто стрѣлꙗли; то тилко добре, же целю не минали; да и недишкрецїи тоеи отъ Васъ навчилисꙗ, а не сами вимислили, бо и въ Кримȣ Ваша ханскаꙗ мосць не принꙗвши насъ за гостей и добрихъ кавалеровъ, поспѣшилесь былъ зъ ордами своими силними до Сивашȣ, къ той переправѣ, которою ми оувойшли въ панство Ваше. Где стоꙗчи мѣлесь нашого поворотȣ дожидатисꙗ, и тамъ насъ поглонȣти, на переправȣ не пȣстивши; но и тȣтъ намѣренїе Ваше сȣдбами всемогȣщаго Бога нашего вспакъ премѣнисꙗ, а намъ милость божꙗ при нашой правдѣ допомогла и торжествовати надъ Вами позволила; въ ꙗкомъ торжествѣ єслисмо потȣрбовали Вашȣ ханскȣю милость, и єсли що зъ сторони нашой показалосꙗ недишкретного, то мȣсишь, Ваша ханскаꙗ мосць, въ томъ намъ вибачити, оуважаючи тое, що завше недишкрецїꙗ недишкрецїею платитисꙗ обыкла. Подобно и не снилосꙗ Вашой ханской мосцѣ тое, жебы войско наше низовое запорожское въ маломъ и велми щȣпломъ числѣ посмѣло и отважилосꙗ на знаменитое и многолюдное панство кримское воевати и настȣповати; ꙗкожъ и не было бы того (не длꙗ ꙗкой боꙗзни нашой, але длꙗ давной сосѣдской зъ Кримомъ прїꙗзни), єсли бы зъ сторони Вашой не подана была окказїꙗ и причина до войни и непрїꙗзни зъ нами, войскомъ низовимъ запорожскимъ. Не рачъ теди впередъ Ваша ханскаꙗ мосць мѣти (ꙗкъ приказȣютъ) полꙗ за бовдȣръ, и насъ войско запорожское легце оу себе важити, а войною впередъ на насъ настȣповати; ґди-жъ єсли бы было иначей, то и ми взаємне, въ болшой оуже силѣ войска нашого и изъ лȣчшимъ до войни прибо-

14. поглонȣти = поглотнȣти; т передъ н выпало; поль. pochłonąć. 16. вспакъ премѣнитисꙗ = въ-нѣ-во-що́ обернутись. 32. полꙗ = степы украиньскї; — бовдȣръ значить тутъ „дрань“.

ромъ, не на Сивашовꙋ переправꙋ, але на самій Перекопъ, виломивши и отворивши въ немъ себѣ ворота, яко певній имѣемъ до того способъ, завитаемъ въ панство кримское, и потоль зъ него не вийдемъ, поколь при всесилной помощи божїей желаемого намѣренїю нашемꙋ не оузримъ скꙋткꙋ. Бо єжели отважнїи кавалери и мꙋжественнїи прешлїи войска запорожского вожди, продки и славнїи антецессори наши, здавна на Кримъ и на царство тꙋрецкое морем и землею воевали, — — то намъ, ихъ наслѣдникомъ, хто заборонитъ тимже хвалебнимъ воинскимъ продковъ нашихъ ити торемъ? — А такъ, любо не желаемъ ми, войско низовое запорожское, зъ Вашею ханскою милостю и зо всѣмъ панствомъ кримскимъ воевати и быти въ гнѣвѣ: однакъ, єжели зновꙋ оувидимъ початокъ Вашъ до войни, то и ми взаемне на панство кримское воевати не оубоимся. Що зась зъ охочихъ молодцовъ чамбꙋли Ваши и наши по розлеглихъ и дикихъ степахъ гꙋляючи, зходитимꙋтся и битимꙋтся, того намъ и Вамъ до зайстя въ войнꙋ великꙋю причиною ставити сполне не треба. — — Тое все виразивши зичимъ Вашой ханской мосцѣ доброго здоровя и щасливого поводженя. Писанъ въ Сѣчи запорожской рокꙋ 1675, септемврїя мѣсяца 23. дня.

Вашой ясне велможной ханской мосцѣ зичливїе прїятелѣ
Иванъ Сѣрко, атаманъ кошовій,
зо всѣмъ войска низового запорожского товариствомъ.

При писмѣ томъ кошового отобравши ханъ и реестръ невolничій татарскій, послалъ заразъ оній чрезъ своихъ чаꙋсовъ во весъ Кримъ, приказꙋючи сꙋрово всѣмъ неволничимъ кревнимъ, абы зъ пилностю старалися о постꙋпленїй Запорожцамъ окꙋпъ отъ своихъ кревнихъ, єжели желаютъ видѣти ихъ въ Кримꙋ. А сꙋмма окꙋпꙋ того была постꙋплена такая: една тисяча человѣкъ по сто талярей, дрꙋгая тисяча по полтораста талярей, третя ти-

11. торъ франц. tour, знач. бита дорога, шляхъ. 16. чамбꙋлъ, слово татарске, „нападъ нечаянный", Streifzug.

28. чаꙋсъ, чаꙋсъ „посолъ". 32—33. по сто талярей — с. є. за одного чоловѣка.

сѧча по полтретѧ ста талѧрей, пѧтсотъ человѣкъ по пѧтсотъ талѧрей, дрȣгое пѧтсотъ человѣкъ по тисѧчѣ шестьдесѧтъ талѧрей. Тȣю такъ знаменитȣю сȣммȣ любо кревнїи неволничїи заразъ почали стѧгати, однакъ ижъ не могли онои виставчити самими денгами, теди просили хана о причинȣ до войска запорожского, абы взѧто отъ нихъ тотъ окȣпъ при денгахъ и розними кримскими товарами. О чомъ ґди писалъ ханъ до Сѣчи, желаючи въ томъ войсковой прїѧзни, теди Сѣрко и войско запорожское давши оу себе мѣсце томȣ ханскомȣ желанїю, изволилосѧ принѧти товарами и денгами окȣпъ помененїй, которого въ мѣсѧцѣ ноеврїи, предъ запȣстами Филиповими, половинȣ денгами, а дрȣгȣю половинȣ товарами, — въ слȣшной ценѣ поставлеными, ґди припроважено зъ Кримȣ до Сѣчи, при особливихъ подъ неволниковъ подводахъ, теди войско низовое запорожское окȣпъ онїй принѧвши, заразъ всѣхъ неволниковъ ласкаве въ Кримъ отпȣстило.

III. Изъ збôрника стихотворôвъ Климентія Зѣновієва.

При Петрѣ Великôмъ запропащалися всякй народнй институціи украиньскй. Тогды притихли майже всѣ литературнй намаганя въ южнôй Руси; тôлько словеснôсть исторична заявляла яку-то жизнь, по-за-якъ найшлось кôлькохъ писателѣвъ, котрй, будучи вôтхненй славою козачины, вправнымъ перомъ именно Хмельнищину представляли. Найслабше-жь розвивалась словеснôсть богословска; коли бо въ православнôй Россіи за Петра В. всякй споры религійнй притихли, то й богословскй писателѣ не находили предмета для творôвъ схолястичныхъ и полемичныхъ. Тому-же, що рядъ россійскій все єще притягавъ къ собѣ талантливыхъ Украинцѣвъ, то въ южнôй Руси справдѣ не стало такихъ писателѣвъ, котрй-бъ могли займатись плеканємъ рôднои словесности. До маленького числа тогдашнихъ грамотѣѣвъ належить *Климентій Зѣновієвъ*. Се бувъ недоученый чернець зъ часôвъ гетмана Мазепы. Вôнъ пробувавъ часто на Волыни и въ рôжныхъ городахъ Кієвщины, и въ загалѣ нѣгде довго не посидѣвъ, будучи недовольнымъ изъ свого стану. Въ сихъ сво-

ихъ мандрôвкахъ пôзнавъ вôнъ своихъ землякôвъ въ ихъ житю публичнôмъ и приватнôмъ, и придививъ ся особливо занятiямъ всѣлякихъ ремѣсникôвъ, котрû въ тôмъ часѣ живу промышленнôсть на Украинѣ розбудили. Придбавши собѣ вôдтакъ досвѣдъ чи-малый, высказавъ вôнъ въ силябичныхъ вѣршахъ свôй поглядъ на свѣтъ. Римованû-жь єго писаня мають лишь тую вартôсть, що представляють иногдѣ вѣрный образъ суспôльного житя на Украинѣ въ первôй половинѣ XVIII. вѣку. — Зôбрникъ сихъ стихотворôвъ доси невыданый; лише въ „Русскôй Бесѣдѣ“ (V. т.) зъ 1859. р. та й въ Петербургскôй Основѣ (I, 159—234) зъ 1861. р. помѣщено заходомъ П. Кулѣша деякû взорцѣ изъ сказаного зôбрника.

1. О довбишахъ, що въ бубни бубнятъ, и о тренбачахъ, що въ труби трубятъ и въ сурми сурмятъ.

Дóвбиши войсковiи ѝгри отправлѧ́ютъ,
    тáкже и тренбачи, ѓди въ трéнби витрꙋблѧ́ютъ;
И потрéба имъ обóмъ братъ за брáта жѝти,
    же дóвбишъ бꙋ́детъ бꙋбнѝть, а тренбáчъ трꙋбѝти.
И ѝгри ихъ слꙋхáчовъ чáсомъ ввеселѧ́ютъ,
    а иногдà на жáлость велѝкꙋ взбꙋждáютъ:
Ѓди, слѝшащи, мóщно сꙋдъ бóжий памѧтáти,
    и архáнгельскꙋю тежъ трꙋбꙋ̀ воспамѧтáти;
И до оумилéнїѧ слишáщихъ привóдитъ,
    понéже человѣкꙋ и смерть въ пáмѧть ввóдитъ.
Ѧ чáсомъ при банкéтахъ вéсело слꙋшáютъ,
    когдà мѝрно на пирáхъ питїй оуживáютъ.
Ѧ осóбно зась дóвбишъ въ рáдꙋ вибꙋбнѧ́етъ,
    и въ похóдъ войскóвий тóє жъ сотворѧ́етъ.
И по побѣдахъ тáкже зъ бꙋбни витрꙋблѧ́ютъ,
    колѝ южъ вóйска собѣ триꙋ́мфъ составлѧ́ютъ.
И предъ врáти бꙋ́бнѧтъ, трꙋ́бѧтъ панóвъ вельмóжнихъ,
    и въ запорóзкой Сѣчи войскъ слáвнихъ и побóжнихъ;
Бꙋ́бнѧтъ въ Сѣчи оу вéчоръ, вóйскꙋ на похвáлꙋ,
    и рáно, ѓди въ то врéмѧ и Бóгꙋ твóрѧтъ хвáлꙋ.
Прéто и войсковѝмъ мꙋзѝкамъ добрѣ приѧ́емъ,
    и, ѧ́ко чéстнихъ войскꙋ слꙋгъ, щѝро похвалѧ́емъ.

———

2. О стрѣльникахъ, що стрѣли козацкие робятъ и о козакахъ похвальное.

И стрѣльникі козака́мъ потре́бни бива́ютъ,
поне́важъ до вое́нныхъ справъ стрѣли зробля́ютъ;
Бо и стрѣло́ю мо́щно та́кже поразі́ти,
и якъ огне́нною стрѣльбо́ю оумертві́ти.
И ді́вная рѣчь, стрѣли, гди ихъ витяга́ютъ
вго́рꙋ, и ві́соко такъ ничі́мъ не досяга́ютъ,
Же кото́рий зна́йдется коза́къ здоро́выхъ рꙋкъ,
то такі́й крѣпко мо́щно и до́бре тя́гнетъ лꙋкъ,
Же ажъ мо́жетъ на верстꙋ́ во́здꙋхъ зачепі́ти
и хмꙋ́ри воздꙋ́шние стрѣло́ю пробі́ти.
И то по пра́вдѣ томꙋ́ та́ко бі́ти мо́жно,
гди и било̀ на свѣтѣ то́е-то не ло́жно,
Ижъ нѣгдись стрѣла̀, вго́рꙋ козако́мъ пꙋще́нна
сꙋха̀, а зъ висоті̀ въ долъ мо́кра возвраще́нна.
Знать то, же скрозь дожде́внꙋ хмꙋ́рꙋ стрѣла̀ пройшла̀,
ті́лько що щось о́блаковъ небе́снихъ не дойшла̀.
Било̀ то на Сѣверѣ, въ писца̀ сего̀ вѣкꙋ,
при люде́хъ мно́гихъ, а не при едно́мъ человѣкꙋ:
И тогда́ жъ хмꙋ́ри ча́стка на зе́млю изпа́ла,
велі́чествомъ, я́ко чоловѣчая глава,
Въ подо́бїи ле́да, и тамже и изта́яла,
и водою свѣтлою на земли зоста́ла.
Пре́то дивова́тися и зась стрѣламъ тре́ба,
же ма́ло само́го не досяга́ютъ не́ба.
А ви, козакі́, лꙋкъ, здоро́ви, потяга́йте
и зъ о́гненнихъ орꙋ́жий смѣле випаля́йте!...

Оглядъ исторично-литературный.

Письменнôсть руска розвивалась у своѣмъ починѣ пôдъ вплывомъ литературы византійскои (грецкои). Тому же, що тая литература въ середнёвѣчныхъ часахъ находилась въ упадку, то и рускій письменній творы не основувались на такихъ взорцяхъ, котрій бы вôдзначувались высокою стôйностію литературною. Рускій грамотѣѣ переводили отже зъ грецкого збôрники енциклопедичній, або писали проповѣди по взорцямъ грецкимъ. Живе народне слово не найшло приступу въ святыню словесности: письменній бо люде придержували ся въ XI—XV. вѣку переважно церковного языка, такъ якъ и въ Польщи въ тôмъ часѣ важнѣйшій литературній творы въ языцѣ латиньскôмъ були списаній. А вже-жь языкъ латиньскій не бувъ о стôлько небезпечнымъ для розвою письменности польскои, о скôлько оказавъ ся абсорбуючимъ языкъ церковно-славяньскій супротивъ мовы рускои. Языкъ бо латиньскій не мôгъ довго оставатись пануючимъ въ литературѣ польскôй: живый языкъ мусѣвъ добитись до своихъ правъ, почѣмъ тойже мôгъ самостôйно розвиватись, по-за-якъ латиньскій языкъ зъ мовою славяньскою не мае нѣчого спôльного. Не такъ склалось зъ языкомъ церковно-славяньскимъ, котрый зъ языкомъ рускимъ бувъ посвояченый. Грамотѣѣ бо рускій думали, що языкъ церковно-славяньскій есть книжнымъ языкомъ рускимъ, вôдтакъ що мовою простого люду не годить ся писати церковныхъ й богословскихъ книгъ. Такъ отже мертвый старословеньскій языкъ, будучи приноровленымъ до выговору руского, мавъ стати ся культурнымъ средствомъ народа, у котрого була своя рôдна мова жива, вôдмѣнна вôдъ церковщины! Того-жь мертвого языка придержували ся особливо тій достойники церковній, котрій були родомъ Греки, та й не мали нѣякои звязи зъ народомъ рускимъ. А вже-жь свѣтскій люде, що були письменными, не могли зовсѣмъ цуратись рôдного слова, котрымъ говорили; про-те всякій ихъ творы носять слѣды живои мовы рускои.

Сюды належать: Правда Руска, Поученіє Мономаха дѣтямъ, Слово о полку Игоревôмъ и и. Вôдтакъ и въ лѣтописяхъ, хотяй ихъ писали вереважно черцѣ, проглядають скрôзь завѣсу церковщины гарнѝ дѣти рускои неньки, — оказують ся часто въ языцѣ церковно-славяньскôмъ звуковѝ проявы, формы и конструкціи (мало)рускѝ, особливо-жь въ діялогахъ и въ наведеню мовы якои-то особы, коли авторъ хотѣвъ вѣрно вôддати высказанѝ слова.

Такъ отже церковнѝ достойники, ба й простѝ черцѣ, не спріяли розвиткови свѣтскои литературы, въ котрôй добачали останки поганьского вѣрованя; вôдтакъ стало ся, що грамотѣѣ бережливо переписували всякѝ церковнѝ творы, а жахались свѣтского писаня, незгôдного по ихъ понятіямъ зъ основою вѣры христіяньскои. Про-те не одна дорогоцѣнна рукопись свѣтского змѣсту або запропастилась, або спочивала де въ закутку якого манастыря, вôдки не выдобулась вже на свѣтъ божій. Тымъ-то сталось, що безсмертный творъ поетичный, Слово о полку Игоревôмъ, скрывавъ ся вѣками далеко въ пôвнôчнôй Россіи въ Ярославскôмъ манастырѣ въ однôмъ зôбрнику вразъ зъ иншими 7-ма статьями свѣтского змѣсту, поки въ 1795. р. щасливымъ злучаємъ не вôдкрывъ єго графъ А. Мусинъ-Пушкинъ. Хотяй же тогдашнѝ обставины суспôльнѝ не спріяли розвиткови живого слова руского, то все-таки, судячи по письменнымъ творамъ XI. и XII. вѣку, належало надѣятись, що народна мова що-разъ бôльше увôйде въ языкъ письменный, що языкъ тогдашнихъ грамотѣѣвъ освободить ся въ недалекôй будучности вôдъ церковщины, и перетворить ся въ живый языкъ рускій. И справдѣ тая неприхильнôсть грамотѣѣвъ-черцѣвъ ко свѣтскимъ письменнымъ творамъ була-бъ зъ часомъ залагодилась, наколи-бъ народна жизнь Руси розвивалась въ супокою. Та отъ, крôвавѝ усобицѣ князѣвъ не могли спріяти тихôй працѣ на нивѣ рôднои словесности, а вôдтакъ въ XIII. вѣцѣ напали дикѝ Татаре на Русь и зруйнували єѣ непощадно. Упавъ Кієвъ, що бувъ матѣрью рускихъ городôвъ, — упавъ и Галичь, вторый осередокъ политичнои жизни въ южнôй Руси... Зъ тои причины запропастилась просвѣта Руси въ XIII., XIV. и XV. вѣкахъ: грамотѣѣ рускѝ займались редакціею зôбрниковъ религійно-моральныхъ, або списуванємъ легендъ и тво-

рôвъ апокрифичныхъ, однако не здужали нѣчого самостôйного утворити, по-за-якъ тогдашня недоля народна напосѣлась на всяке змаганє побореной Руси. Межи-тымъ полуднева Русь-Украина увôйшла въ складъ державы литовской (1320), и вôдтакъ въ литовскôй Руси появилось кôлька лѣтописей, писаныхъ переважно по малоруски, однакже пôдъ влiянємъ фонетики бѣлорускои. Хотяй же небавкомъ опôсля (1340) король польскiй Казимиръ Великiй занявъ Червону Русь, то всетаки въ XIV. вѣцѣ уживано чистого языка руского въ списуваню грамотъ, особливо въ справахъ судовыхъ. Та й тогды єще, коли (1386) полуднево-захôдна Русь вразъ зъ Литвою ко Польщи присоєдинена була, користувавъ ся языкъ рускiй охороною тогдашнёго ряду польского. Ажь пôсля унiи Люблиньскои (1569) улягла наша мова польщинѣ: самй Русины, перенявшись польскою культурою, стали въ рôдну мову вводити польонизмы. Коли отже рускiй языкъ передше изъ-за вплыву церковщины не мôгъ розвиватись, то теперь годѣ було єму, супротивъ польскои просвѣты устоятись. Въ такôмъ-то спольщенôмъ языцѣ рускôмъ выданый бувъ Статутъ Литовскiй 1588. р., и списанй були творы Петра Могилы, Iоанникiя Ґалятовского и и.

Упадкови рôднои просвѣты рускои не могли запобѣчи братства церковнй, котрй въ XV. и XVI. вѣкахъ заходомъ людей свѣтскихъ въ городахъ, и денекуды такожь по селахъ, въ тôй цѣли були основанй, щобы ширити просвѣту, и охороняти вѣру батькôвъ вôдъ загибели. Тй бо братства заявляли єще хосенну дѣяльнôсть, поки паны-Русины придержувались народности своєи и вѣры батькôвскои. Коли-жь вельможи рускй приняли обрядъ латиньскiй, то оставъ ся народъ рускiй безъ можныхъ провôдникôвъ, и не мôгъ набувати просвѣты рôднои. Якъ-же въ Андрусôвскôмъ договорѣ (1667) часть полудневои Руси, с. є. лѣвобережна Украина зъ Кiєвомъ, ко царству московскому присоєдинена була, то для розвою просвѣты малорускои настало справдѣ велике небезпеченство. Противъ вплыву польщины можь було Руси єще легше устоятись, але супротивъ геґемонiи Москвы годѣ було зберегти окремѣшнихъ признакôвъ народнои жизни, по-за-якъ Москвитяне и Украинцѣ въ церковныхъ и богословскихъ книгахъ тымъ-самымъ церковно-славяньскимъ языкомъ ко-

ристувались. Вôдтакъ богато талантливыхъ мужѣвъ (якъ Славинецкій, Полоцкій, Ростовскій) переселились изъ южнои Руси въ Москву, щобы пôдъ протекторатомъ могучихъ царѣвъ добиватись лѣпшои долѣ. Єще въ XVII. и въ начатку XVIII. вѣку появились лѣтописи Самовидця, Боболиньского и Величка, писанѣ переважно языкомъ малорускимъ, — тѣ бо мужѣ, представляючи именно вôйны Хмельницкого, одушевлялись єще славою козачины, и намагались, писати лѣтопись мовою, якою козаки говорили; — однако ихъ оповѣданє историчне було неначе пѣснію лебединною передъ сумною затратою народного житя и народнои просвѣты. Опôсля въ тôй Руси, що зупинилась пôдъ властію Россіи, не смѣвъ вже нѣхто выдавати письмъ своихъ по (мало)руски, та лишь оденъ недоученый грамотѣй, Климентій Зѣновієвъ, написавъ въ сѣмъ языцѣ рôжнороднѣ „вѣрши". А вже-жь почутє народности не выгасло въ потомкахъ козакôвъ. На згарищи народнои святынѣ тлѣла єще искра, що небавкомъ заблисла яснымъ поломямъ: єще жило народне слово, котре небавкомъ въ творахъ славныхъ писателѣвъ мало заявити животну силу самого народа руского. Коли отже по затратѣ политичнои самостôйности въ полудневôй Россіи апатія суспôльности рускои для всякои дѣяльности що-разъ бôльше змагалась, выступивъ середъ землякôвъ зъ розумною наукою Григорій Савичь Сковорода, що єго звано украиньскимъ Сократомъ. Вôнъ бажавъ устнымъ словомъ одушевити Украинцѣвъ, приголомшеныхъ недолею, и вôдтакъ наукою двигнути ихъ ко пôзнаню самыхъ себе. Хотяй же вôнъ для народа нѣчого не писавъ, та лишь для образованои верствы суспôльности моральнѣ деякѣ науки книжнымъ языкомъ зладивъ, то все-таки єсть вôнъ въ исторіи просвѣты Украины важною личностію, по-за-якъ, жіючи межи простымъ людомъ, неначе показавъ Котляревскому дорогу, котрою ступати належить, щобы утворити словесность свôйску, самостôйну. И справдѣ не пожалували труда тѣ мужѣ, що у простого люду хотѣли дôзнатись про єго свѣтоглядъ, що вчились у него рôднои мовы, що переймили вôдъ него величезне богацтво поезіи простонароднои. Та-же народъ рускій має вôдъ давныхъ-давенъ свою устну словесность, котра красою своєю перевысшає всю нашу словесность книжну. Рускѣ пѣсни мають славу европейску, и

побôчь сербскихъ пѣсень народныхъ суть найкрасшими изъ поетичныхъ творôвъ славянщины. И дивно! той простый народъ, на котрый ученѝ грамотѣѣ поглядали зъ презирствомъ, котрого они нѣчого не хотѣли вчити, творивъ собѣ вôдъ поконвѣчныхъ часôвъ то миѳичнѝ и космологичнѝ колядки, то думы и пѣсни, та заявивъ свѣтови таку животну силу, якою мало котрый народъ, вôдносно до творôвъ духа, звеличитись може. Коли въ XVI. и XVII. вѣцѣ письменный рускій языкъ стававъ ся дивовижнымъ, макароничнымъ, то народный языкъ являвъ ся справдѣ животворнымъ, бо саме-тогды выспѣвавъ рускій народъ найкраснѝ думы историчнѝ про славу своихъ лицарѣвъ. Хотяй же тѝ колядки, думы и пѣсни такъ давно були утворенѝ, то однако належать они въ теперѣшнѣмъ своѣмъ видѣ ко творамъ словесности добы новѣйшои, тому-що переходячи зъ устъ до устъ одяглись словомъ ґенераціи новѣйшои.

ДОДАТОКЪ ГРАМАТИЧНЫЙ.*)

А. Наука о деклинаціи.

I. ДЕКЛИНАЦІЯ ИМЕНЪ.

a) Substantiva.

Пнѣ именъ кôнчать ся: а) самогласною, б) согласною.

Пнѣ на *самогласнѝ* кôнчились первѣстно одною изъ самогласныхъ **a, u, i**; въ nominativ-ѣ sing. имена роду мужеского кôнчились вôдтакъ на *a-s* (грец. ος, лат. *us*), *u-s* (лат. *us*), *i-s* (лат. *is*), роду женьского на ā (грец. α, лат. *a*), *i-s* (грец. ις, лат. *is*), роду середнёго на *a-m* (грец. ον, лат. *um*). Первѣстному окôнченю nominativ-а *-as* вôдповѣдае старословеньске и колишне староруске ъ,[1]) по-за-якъ согласна *s* на кôнци вôдпала, а само-

---

*) Тутъ представлено лише науку о формахъ або о словотворѣ; проявы же звукословнѝ и синтактичнѝ, и такожь деякѝ примѣры етимологичнѝ, були въ одвѣтныхъ мѣсцяхъ высказанѝ при поясненю текста.

[1]) Старословеньске ъ = й (ŏ), ь = ї (ĕ), ѣ = е, ѧ = ę, ѩ = ję, ѫ = ǫ, ѭ = jǫ; — староруске ъ = ŏ, ь = ĕ. Глухѝ самогласнѝ ъ, ь почитанѝ були въ мовѣ староруской звуками мабуть еще въ XIV. вѣцѣ, и то не лише въ серединѣ, але такожь на кôнци слова; отже **кръвь = крові**, **панъ = панŏ**, **похоть = похотї**. По вѣцѣ XV. стались они тôлько знаками, якъ: **богъ = бог**, **кость = кост'**. Дотычно же до носовыхъ звукôвъ ѧ, ѫ въ языцѣ старорускôмъ належить замѣтити, що они утратили свою стôйнôсть еще въ доисторичнôй добѣ розвою языка руского. Можна-жь припустити, що ѧ звучало якъ ą (a͡n), ѫ якъ ų (u͡n), тому-що тôлько ą (a͡n), ją (ja͡n) по утратѣ носового звука могло замѣнитись въ а, ꙗ; рôвно якъ тôлько ų (u͡n), jų (ju͡n) въ такôмже злучаю въ оу, ю могло перетворитись; порôвн. **щѧстиѥ** (šča͡nstije) — **щастиѥ**; **имѧ** (imja͡n) — **имꙗ**; **рѫка** (ru͡nka) — **роука**; **хвалѭ** (chwalju͡n) — **хвалю**. — Вôдтакъ и въ польскôмъ языцѣ, котрый зъ-по-межи всѣхъ языкôвъ славяньскихъ самъ-оденъ задержавъ звуки носовѝ, въ выговорѣ простого люду ę, ǫ замѣняе ся иногдѣ въ чисту самогласну *e*, *o*; н. пр. bedo зам. będǫ.

гласна *a* посредствомъ *o* въ ъ замѣнилась (н. пр. град-ъ лат. hort-us); окôнченю *-am* вôдповѣдае ст. словеньске и ст. руске о (иг-о лат. jug-um); вôдтакъ окôнчене -ā = -а (рож-а, лат. ros-a), *us* = ст. слов. и ст. рус. ъ (дом-ъ лат. dom-us), а окôнчене *is* = ст. слов. и ст. рус. ь (чрък-ь, чьрк-ь лат. verm-is). — Пнѣ же на *согласнû* кôнчатъ ся одною изъ сихъ согласныхъ: в, н, с, т, р; н. пр. цьркъв (ст. слов. цръкъв), имен, словес, телят (ст. слов. телѧт), матер. Зъ причины же, що слова въ языцѣ ст. словеньскôмъ и въ колишнѣмъ языцѣ ст. рускôмъ не могли кôнчитись согласною, явивъ ся nominativus sing. сихъ пнѣвъ у формѣ слѣдуючôй: ст. слов. цръкы (цръкъвь), имѧ, слово, телѧ, мати, ст. рус. цьркъвь (цьркъви), имя, слово, теля, мати.

Розличаемо *шѣсть* клясъ деклинаціи именъ. До *первои* клясы належать пнѣ роду *мужеского*, окôнченû глухою самогласною ъ. Передъ ъ стоить 1) согласна *тверда*, н. пр. раб-ъ; 2) јота, н. пр. край изъ крајъ (ъ пôсля *j* вôдпадае); 3) согласна, змягчена зліянемъ зъ јотою, якъ конь изъ конјъ. Отже въ первôй клясѣ маемо *три* парадиґмы: 1) рабъ, 2) край, 3) конь. — До *другои* клясы належать пнѣ роду *середнёго*, окôнченû самогласною о. Зъ поглядомъ же на согласну, котра стоить передъ о, дѣлять ся тû пнѣ, такъ якъ въ клясѣ первôй, на три розряды: 1) село, 2) копию, 3) поле (полю). — До *третёи* клясы належать пнѣ переважно роду *женьского*, окôнченû самогласною а. И тутъ поставляють ся *три* взорцѣ: 1) рыба, 2) стая, 3) воля. — До *четвертои* клясы вôдносять ся пнѣ роду *мужеского*, окôнченû глухою самогласною ъ (первѣст. *u*), н. пр. сынъ. — До *пятои* клясы причисляють ся пнѣ роду *мужеского* и *женьского*, окôнченû глухою самогласною ь (= первѣст. *i*); вôдтакъ поставляють ся тутъ *двѣ* парадиґмы: 1) поуть, 2) кость. — До *шестои* же клясы належать пнѣ, окôнченû одною изъ сихъ *согласныхъ*: в, н, с, т, р (цьркъв, имен, словес, телят, матер). Тутъ поставляють ся взорцѣ: 1) цьркъвь, 2) а. камень (masc.), б. имя (neutr.), 3) слово, 4) теля, 5) мати.[1])

---

[1]) Подѣлъ именъ на клясы, и въ загалѣ всѣ парадиґы формъ въ сѣмъ додатку граматичнôмъ, основують ся на граматицѣ професора Фр. Миклосича.

I. кляса.

		1.	2.	3.
Sing.	nom.	рабъ	край	конь
	gen.	раба	краꙗ	коня
	dat.	рабоу	краю	коню
	acc.	рабъ	край	конь
	voc.	рабе	краю	коню
	instr.	рабомь	краемь	конемь (конемь)
	loc.	рабѣ	краи	кони
Dual.	nom. acc. v.	раба	краꙗ	коня
	gen. loc.	рабоу	краю	коню
	dat. instr.	рабома	краема	конема (конема)
Plur.	nom.	раби	краи	кони
	gen.	рабъ	край	конь
	dat.	рабомъ	краемъ	конемъ (конемъ)
	acc.	рабы	краꙗ[1]	коня[2]
	voc.	раби	краи	кони
	instr.	рабы	краи	кони
	loc.	рабѣхъ	краихъ	конихъ.

1. Передъ е замѣняють ся гортаннѝ к, г, х въ пôднебенно-шипящѝ ч, ж, ш, а передъ ѣ и и въ сычущѝ ц, з, с: вълкъ sg. voc. вълче; sg. loc. вълцѣ; pl. loc. вълцѣхъ; pl. nom. вълци.

2. Крôмъ сихъ формъ появляють ся въ памятникахъ еще отъ-сѝ: *sing.* dat. рабови, коневи; acc. раба, коня; instr. рабъмь, коньмь, и рабомъ, конемъ; loc. краѣ, конѣ; — *dual.* dat. instr. рабъма, коньма; — *plur.* nom. рабове, рабы; gen. рабовъ, краевъ, коний [огневъ]; acc. рабовъ, краѣ, конѣ; instr. рабъми, коньми; loc. рабъхъ, рабохъ; краѣхъ, конѣхъ.

3. Пôсля парадиґмы рабъ склоняе ся римлꙗнинъ. Въ числѣ многôмъ сей сущникъ вôдкидуе наростокъ -инъ, и склоняе ся иногдѣ такъ, мовь бы пень его кôнчивъ ся согласною; отже nom. римлꙗне, gen. римлꙗнъ, dat. римлꙗномъ, acc. римлꙗни, voc. римлꙗне, instr. римлꙗны, loc. римлꙗнехъ.

4. Пôсля взорця конь деклинуе ся: отьць, врачь, кошь, плащь; отже sg. gen. отца, врача, коша, плаща, и отця, врачя, кошя, плащя; dat. отцоу, врачоу, кошоу, плащоу, и отцю, врачю, кошю, плащю; — pl. acc. отца, врача, коша, плаща, и отця, врачя, кошя, плащя (отцѣ, врачѣ, кошѣ, плащѣ).

5. Substantiva, утворенѝ наросткомъ -тель, кôнчать ся въ nominat. plur. на -ние (-ие, -е), мовь бы належали до клясы V, 1; н. пр. оучителие (оучителие, оучителе).

---

[1]) ст. слов. краѩ; [2]) ст. слов. конѩ.

II. кляса.

		1.	2.	3.
Sing.	nom.	село	копиѥ	полѥ (поле)
	gen.	села	копиꙗ	полꙗ
	dat.	селоу	копию	полю
	acc.	село	копиѥ	полѥ
	voc.	село	копиѥ	полѥ
	instr.	селомь	копиѥмь	полѥмь
	loc.	селѣ	копии	поли
Dual.	nom. acc. v.	селѣ	копии	поли
	gen. loc.	селоу	копию	полю
	dat. instr.	селома	копиѥма	польма
Plur.	nom.	села	копиꙗ	полꙗ
	gen.	селъ	копий	поль
	dat.	селомъ	копиѥмъ	полѥмъ
	acc.	села	копиꙗ	полꙗ
	voc.	села	копиꙗ	полꙗ
	instr.	селы	копии	поли
	loc.	селѣхъ	копиихъ	полихъ.

1. Иншѝ формы: *sing.* instr. селъмь, селомъ; копьемъ, полемъ; loc. копьѣ, полѣ; — *dual.* nom. acc. полѣ; dat. instr. селъма; — *plur.* instr. селъми, польми; loc. копьѣхъ, полѣхъ. — **Иго**, sg. loc. изѣ.

2. Деякѝ substantiva, склоняючѝ ся ведля образця село, приймають въ nom. acc. pl. окôнчене ы; н. пр. заборолы, озеры.

3. Пôсля взорця полѥ склоняють ся: сьрдьце, ложе, плеще; отже sg. gen. сьрдьца, ложа, плеща, и сьрдьцꙗ, ложꙗ, плещꙗ.

III. кляса.

		1.	2.	3.
Sing.	nom.	рыба	змиꙗ	волꙗ
	gen.	рыбы	змиꙗ[1]	волꙗ[2]
	dat.	рыбѣ	змии	воли
	acc.	рыбоу	змию	волю
	voc.	рыбо	змиѥ	волѥ
	instr.	рыбою	змиѥю	волѥю
	loc.	рыбѣ	змии	воли
Dual.	nom. acc. v.	рыбѣ	змии	воли
	gen. loc.	рыбоу	змию	волю
	dat. instr.	рыбама	змиꙗма	волꙗма

[1]) ст. слов. змиѩ. [2]) ст. слов. волѩ.

Plur.	nom.	ръкы	змиꙗ[1])	волꙗ[2])
	gen.	ръкъ	змий	воль
	dat.	ръкамъ	змиꙗмъ	волꙗмъ
	acc.	ръкы	змиꙗ[1])	волꙗ[2])
	voc.	ръкы	змиꙗ[1])	волꙗ[2])
	instr.	ръкамн	змиꙗми	волꙗми
	loc.	ръкахъ	змиꙗхъ	волꙗхъ.

1. Иншй формы: *sing.* gen. змиѣ, змии (змїи); волѣ, воли; dat. loc. змиѣ, волѣ; — *dual.* nom. acc. voc. змиѣ, волѣ; — *plur.* nom. acc. voc. змиѣ, волѣ. — Роука, sg. dat. loc. роуцѣ.

2. Пôсля взорця волꙗ деклинують ся: овьца, притъча, доуша, пища; отже sg. gen. овьца, притъча, доуша, пища, и овьцꙗ, притъчꙗ, доушꙗ, пищꙗ (овьцѣ, притъчѣ, доушѣ, пищѣ; овьци [овцъı], притъчи, доуши, пищи).

Пôсля взорцѣвъ пнѣвъ клясы I. II. и III. деклинують ся такожь приложники (adiectiva) у формѣ номинальнôй. Отже добръ (masc.) склоняє ся якъ рабъ, велий якъ край, добль якъ конь; н. пр. *sing.* nom. добръ, gen. добра, dat. доброу; — *dual.* nom. acc. добра, gen. loc. доброу; — *plur.* nom. добри, gen. добръ, dat. добромъ и т. д. — *Sing.* nom. добра (fem.), gen. добръı, dat. добрѣ и т. д.

Пôсля взорця добль (властиво-жь ведля спашь „належачїй до Спаса", що деклинує ся якъ кошь) склоняє ся приложникъ въ компаративѣ добрѣй (пень добрѣйъс для nom. sing., впрочѣмъ добрѣйшјъ), и такожь participium praet. act. I. хваль; participium же praes. act. хвалꙗ склоняє ся такъ якъ плащь; отже:

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	добрѣй	добрѣє	добрѣйши
	gen.	добрѣйша	добрѣйша	добрѣйша[3])
	dat.	добрѣйшоу	добрѣйшоу	добрѣйши
	acc.	добрѣй (-ѣйша)	добрѣє	добрѣйшоу
	instr.	добрѣйшемь	добрѣйшемь	добрѣйшею
	loc.	добрѣйши	добрѣйши	добрѣйши
Dual.	nom. acc.	добрѣйша	добрѣйши	добрѣйши
	gen. loc.	добрѣйшоу	добрѣйшоу	добрѣйшоу
	dat. instr.	добрѣйшема	добрѣйшема	добрѣйшама

---

[1]) ст. слов. змиꙗ. [2]) ст. слов. волꙗ.
[3]) ст. слов. добрѣйшѧ.

*

		Masc.	neutr.	fem.
Plur.	nom.	добрѣйше	добрѣйша	добрѣйша[1])
	gen.	добрѣйшь	добрѣйшь	добрѣйшь
	dat.	добрѣйшемъ	добрѣйшемъ	добрѣйшамъ
	acc.	добрѣйша[1])	добрѣйша	добрѣйша[1])
	instr.	добрѣйши	добрѣйши	добрѣйшами
	loc.	добрѣйшихъ	добрѣйшихъ	добрѣйшахъ.
Sing.	nom.	хваль	хваль	хвальши
	gen.	хвальша	хвальша	хвальша[2])
	dat.	хвальшоу	хвальшоу	хвальши
	acc.	хваль (-ьша)	хвальше	хвальшоу
	instr.	хвальшемь	хвальшемь	хвальшею
	loc.	хвальши	хвальши	хвальши
Dual.	nom. acc.	хвальша	хвальши	хвальши
	gen. loc.	хвальшоу	хвальшоу	хвальшоу
	dat. instr.	хвальшема	хвальшема	хвальшама
Plur.	nom.	хвальше	хвальша	хвальша[2])
	gen.	хвальшь	хвальшь	хвальшь
	dat.	хвальшемъ	хвальшемъ	хвальшамъ
	acc.	хвальша[2])	хвальша	хвальша[2])
	instr.	хвальши	хвальши	хвальшами
	loc.	хвальшихъ	хвальшихъ	хвальшахъ.

Поро̂вн. хвалꙗ sg. gen. m. n. хвалꙗща, f. хвалꙗща, и. т. д. Иншӣ формы: *sing.* nom. f. добрѣйша, хвальша; acc. m. добрѣйшь, хвальшь; — *plur.* nom. m. добрѣйши, хвальши.

IV. кляса. **V. кляса.**

		IV.	V. 1.	V. 2.
Sing.	nom.	сꙑнъ	поуть	кость
	gen.	[сꙑна]	поути	кости
	dat.	сꙑнови	поути	кости
	acc.	сꙑнъ	поуть	кость
	voc.	сꙑноу	поути	кости
	instr.	сꙑнъмь	поутемь	костию
	loc.	сꙑноу	поути	кости
Dual.	nom. acc. v.	[сꙑна]	поути	кости
	gen. loc.	сꙑноу	поутию	костию
	dat. instr.	сꙑнъма	поутьма	костьма

---

[1]) ст. слов. добрѣйшѧ; [2]) ст. слов. хвальшѧ.

Plur.	nom.	сынове	поутнιє	кости
	gen.	сыновъ	поутий	костий
	dat.	сыномъ	поутемъ	костемъ
	acc.	сыны	поути	кости
	voc.	сынове	поутнιє	кости
	instr.	сынъми	поутьми	костьми
	loc.	[сынѣхъ]	поутехъ	костехъ.

1. Иншѝ формы: IV. кляса, *sing.* acc. сына; voc. сыне; instr. сыномь, сыномъ; loc. сынѣ; — *dual.* nom. acc. voc. сыны; — *plur.* nom. сыни, сыны; instr. сыны; loc. сыноухъ. — V. кляса, *sing.* instr. костью, костю. Формы въ парадиґмѣ, поставленѝ въ скобкахъ, взятѝ суть изъ клясы I, 1.

2. Пôсля поуть деклинують ся числôвники триιє, четыре; въ genit. plur. трий (трей, триιєхъ), четыръ (четырей). Формы триιє, четыре суть рода мужеского; въ родѣ женьскôмъ и середнѣмъ nom. acc. три, четыри.

3. Пôсля кость склоняють ся числôвники пять, шесть, седмь, осмь, девять и десять; — plur. gen. десятъ.

4. Деякѝ adiectiva, окôнченѝ глухою самогласною ь, суть indeclinabilia, якъ испълнь повный, соугоубь подвôйный; отже испълнь земля, sg. acc. испълнь землю.

VI. кляса.

1. цьркъвь. 2. а. камень. 2. б. имя. 3. слово. 4. теля. 5. мати.

		1.	2. а.	2. б.
Sing.	nom.	цьркъвь	камень	имя
	gen.	цьркъве	камене	имене
	dat.	цьркъви	камени	имени
	acc.	цьркъвь	камень	имя
	voc.	цьркъви	камени	имя
	instr.	цьркъвию	каменемь	именемь
	loc.	цьркъви	камени	имени
Dual.	nom. acc. v.	цьркъви	камени	имени
	gen. loc.	цьркъвию	камению	именоу
	dat. instr.	цьркъвама	каменьма	именьма
Plur.	nom.	цьркъви	камениιє	имена
	gen.	цьркъвъ	камений	именъ
	dat.	цьркъвамъ	каменемъ	именемъ
	acc.	цьркъви	камени	имена
	voc.	цьркъви	камениιє	имена
	instr.	цьркъвами	каменьми	имены
	loc.	цьркъвахъ	каменехъ	именехъ.

Sing.	nom.	**3.** слово	**4.** телѧ	**5.** мати
	gen.	словесе	телѧте	матере
	dat.	словеси	телѧти	матери
	acc.	слово	телѧ	матерь
	voc.	слово	телѧ	мати
	instr.	словесемь	телѧтемь	материю
	loc.	словеси	телѧти	матери
Dual.	nom. acc. v.	словеси	телѧти	матери
	gen. loc.	словесоу	телѧтоу	матероу
	dat. instr.	словесема	телѧтьма	матерьма
Plur.	nom.	словеса	телѧта	матери
	gen.	словесъ	телѧтъ	материй
	dat.	словесемъ	телѧтемъ	матеремъ
	acc.	словеса	телѧта	матери
	voc.	словеса	телѧта	матери
	instr.	словесы	телѧты	матерьми
	loc.	словесехъ	телѧтехъ	матерехъ.

1. Крôмъ сихъ формъ появляють ся въ памятникахъ еще слѣдуючiи: *sing.* nom. цькы, цькъви, церковь; — gen. церкви, камени, имени, телѧти, матери; dat. церкв҄ѣ; каменю; instr. церковью, церквою, каменьмь и каменемъ; — *plur.* gen. церквий.

2. День деклинує ся якъ камень: sg. gen. дьне и дьни; dat. дьни; — pl. nom. дьниѥ, дьнье, дьни; gen. дьний, (днекъ I, 3)...

3. Око и оухо, належачiи до вôддѣлу третего (пень очес, оушес), творять число двôйне вôдъ пня женьского на -ь; отже nom. acc. очи, оуши; gen. loc. очию, оушию; dat. instr. очима, оушима.

b) Pronomina personalia.

Падежевiи наростки деклинацiи заименникôвъ особовыхъ рôжнять ся лише въ декотрыхъ формахъ вôдъ наростковъ деклинацiи номинальнои; н. пр. plur. gen. на-съ, loc. на-съ (порôвн. одвѣтнiи падежѣ въ деклинацiи именъ: раб-ъ, раб-ѣхъ). По бôльшôй же части наростки тiи вôдповѣдають дотычнымъ наросткамъ именъ; н. пр. sg. gen. мен-е, порôвн. камен-е; dat. теб-ѣ — рыб-ѣ; instr. мною — рыбою; pl. dat. намъ — рыбамъ; instr. нами — рыбами.

		I.	II.	III.
Sing.	nom.	азъ	ты	—
	gen.	мене	тебе	себе
	dat.	мнѣ	тебѣ	себѣ
	acc.	мѧ	тѧ	сѧ
	instr.	мною	тобою	собою
	loc.	мнѣ	тебѣ	себѣ

Dual.	nom. acc.	вѣ (acc. на)	[ва]	
	gen. loc.	наю	ваю	
	dat. instr.	нама	вама	
Plur.	nom.	мы	вы	—
	gen.	насъ	васъ	себе
	dat.	намъ	вамъ	себѣ
	acc.	ны	вы	ся
	instr.	нами	вами	собою
	loc.	насъ	васъ	себѣ.

1. Иншiи формы: *sing.* nom. язъ, я; gen. тобе, собе; dat. loc. мєнѣ, тобѣ (тъбѣ), собѣ; — *plur.* acc. насъ, васъ.

2. Формы sing. dat. ми, ти, си и plur. dat. ны, вы суть енклитичнiи.

II. ДЕКЛИНАЦІЯ ЗАИМЕННИКÔВЪ.

До деклинацiи прономинальнои належать онѣ: инъ, јъ (и), къ (къто, sg. gen. кого), чь (чьто), овъ, онъ, сь, тъ; кый, чий; вьсь (весь), самъ; якъ, какъ, такъ, вьсякъ, [сикъ], сиць; мой, твой, свой, нашь, вашь; єдинъ, одьнъ, два, оба; двой, обой, трой. При деклинацiи заименникôвъ треба уважати на тее, яка согласна передъ ъ, о, а находить ся. Такъ стоить передъ ъ, о, а: 1) согласна тверда, н. пр. тъ, то, та; 2) јота, а передъ нею самогласна: мой изъ мојъ; сюды належить також и изъ јъ; 3) јота, а передъ нею согласна, н. пр. сь изъ сјъ.

I.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	тъ (тъй)	то(є)	та(я)
	gen.	того	того	тоя[1])
	dat.	томоу	томоу	той
	acc.	тъ (тъй)	то(є)	тоу(ю)
	instr.	тѣмь	тѣмь	тою
	loc.	томь	томь	той
Dual.	nom. acc.	та	тѣ	тѣ
	gen. loc.	тою	тою	тою
	dat. instr.	тѣма	тѣма	тѣма

[1]) ст. слов. тоѩ.

Plur.	nom.	ти(н)	та(ꙗ)	ты(ꙗ)
	gen.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ
	dat.	тѣмъ	тѣмъ	тѣмъ
	acc.	ты(ꙗ)	та(ꙗ)	ты(ꙗ)
	instr.	тѣми	тѣми	тѣми
	loc.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ.

II.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	и (и-же)	ѥ (ѥ-же)	ꙗ (ꙗ-же)
	gen.	ѥго	ѥго	ѥꙗ[1])
	dat.	ѥмоу	ѥмоу	ѥй
	acc.	и	ѥ	ю
	instr.	имь	имь	ѥю
	loc.	ѥмь	ѥмь	ѥй
Dual.	nom. acc.	ꙗ	и	и
	gen. loc.	ѥю	ѥю	ѥю
	dat. instr.	има	има	има
Plur.	nom.	и	ꙗ	ꙗ[2])
	gen.	ихъ	ихъ	ихъ
	dat.	имъ	имъ	имъ
	acc.	ꙗ[2])	ꙗ	ꙗ[2])
	instr.	ими	ими	ими
	loc.	ихъ	ихъ	ихъ.

1. Иншї формы: *sing.* nom. m. тъ, то, той, тый, тотъ, тътъ (тъ+тъ); gen. f. тоѣ, тоѥ, тои; ѥѣ, ѥи; acc. f. ѥи; instr. m. n. тѣмъ, тимъ; имъ; loc. томъ; ѥмъ; — *plur.* nom. m. тѣ; nom. acc. f. тыѣ; acc. m. тыѥ, тыи; acc. f. ѣ, ѥ.

2. Ведля взорця и, ѥ, ꙗ деклинують ся также заименники мой, моѥ, моꙗ; кый, коѥ, каꙗ; отже sg. gen. моѥго (m.), моѥго (n.), моѥꙗ (f.); pl. nom. мои (m.), моꙗ (n.), моꙗ, моѣ (f.). Заименникъ кый деклинуе ся ось-такъ:

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	кый	коѥ	каꙗ
	gen.	коѥго	коѥго	коѥꙗ
	dat.	коѥмоу	коѥмоу	коѥй
	acc.	кый	коѥ	коую
	instr.	кыимь	кыимь	коѥю
	loc.	коѥмь	коѥмь	коѥй

---

[1]) ст. слов. ѥѩ; [2]) ст. слов. ѩ.

Dual.	nom. acc.	каꙗ	кои	кои
	gen. loc.	коєю	коєю	коєю
	dat. instr.	кꙑима	кꙑима	кꙑима
Plur.	nom.	ции	каꙗ	кꙑꙗ[1])
	gen.	кꙑихъ	кꙑихъ	кꙑихъ
	dat.	кꙑимъ	кꙑимъ	кꙑимъ
	acc.	кꙑꙗ[1])	каꙗ	кꙑꙗ[1])
	instr.	кꙑими	кꙑими	кꙑими
	loc.	кꙑихъ	кꙑихъ	кꙑихъ.

Такъ склоняє ся нѣкꙑй якійсь; н. пр. sg. gen. нѣкоєго, нѣкоєꙗ; pl. nom. нѣцин, нѣкаꙗ, нѣкꙑꙗ.

III.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	сь (сий)	се (сиє)	си(ꙗ)
	gen.	сего	сего	сеꙗ[2])
	dat.	семоу	семоу	сей
	acc.	сь (сий)	се (сиє)	сиꙗ
	instr.	симь	симь	сею
	loc.	семь	семь	сей
Dual.	nom. acc.	сиꙗ	си	си
	gen. loc.	сею	сею	сею
	dat. instr.	сима	сима	сима
Plur.	nom.	си(и)	си(ꙗ)	сиꙗ[3])
	gen.	сихъ	сихъ	сихъ
	dat.	симъ	симъ	симъ
	acc.	сиꙗ[3])	си(ꙗ)	сиꙗ[3])
	instr.	сими	сими	сими
	loc.	сихъ	сихъ	сихъ.

1. Инші формы: *sing.* nom. m. се, сей, сесь (сь+сь); gen. f. сеѣ, сеє; acc. f. сю, сесю; — *plur.* nom. acc. f. сиѣ.

2. Чьто, sg. gen. чего, чесо, чесого; dat. чемоу, чесомоу; instr. чимь; loc. чемь, чесомь.

3. Заименникъ весь, вьсе, вьсꙗ склоняє ся ведля взорця сь, се, си(ꙗ), однако въ sing. instr. m. n., въ plur. gen. dat. instr. loc. деклинує ся такъ якъ тъ; н. пр. sg. gen. m. n. вьсего, f. вьсеꙗ; pl. nom. m. вьси, n. вьсꙗ, f. вьсꙗ, вьсѣ (ст. слов. вьсѧ); — але sg. instr. m. n. вьсѣмь; pl. gen. вьсѣхъ и т. д.

---

[1]) ст. слов. кꙑѩ; [2]) ст. слов. сеѩ; [3]) ст. слов. сиѩ.

III. ДЕКЛИНАЦІЯ ЗЛОЖЕНА.

Въ деклинаціи зложенôй або адъективнôй сполучає ся заименникъ јъ (и) зъ номинальною формою приложника; отже добръи (добръ + и) der gute; звычайно-жь скрѣпляє ся тутъ ъ въ ы, почѣмъ самогласна и въ јоту замѣняє ся: добрый. Формы деклинаціи зложенои дѣлять ся на *двѣ* клясы, зô взгляду на те, чи приложникъ (въ номинальнôй формѣ) и также заименникъ јъ (и) склоняють ся, або чи приложникъ форму пня задержує и вôдтакъ зъ вôдповѣдными падежами заименника јъ сполучає ся. Такъ приложникъ якъ и заименникъ склоняють ся н. пр. въ sing. gen. m. n. добра + юго; sg. dat. m. n. доброу + юмоу; sg. loc. m. n. добрѣ + юмь; sg. acc. f. доброу + ю. Замѣтити-жь належить, що формы добраюго, доброуюмоу находять ся лишь въ памятникахъ старословеньскихъ; форма же, якъ добрѣюмь, зустрѣчає ся также въ памятникахъ староруских; примѣромъ є благодатьнѣюмь (neutr.) въ творахъ Иларіона. Изъ добраюго творить ся форма добраакго симъ способомъ, що јота выкидує ся, почѣмъ самогласна є, въ слѣдство ассимиляціи ко попереднѣй самогласнôй а, замѣняє ся въ а. Така форма зустрѣчає ся иногдѣ также въ памятникахъ староруских. Вôдтакъ творить ся ст. слов. доброуоумоу изъ доброуюмоу; ст. рус. доброуомоу, (с. є. доброу + јомоу); ст. слов. добрѣѣмь (ст. рус. добрѣмь) изъ добрѣюмь. Самъ лишь заименникъ деклинує ся (мѣжь-тымъ, коли приложникъ форму пня задержує) въ sing. instr. m. n. добръ + имь = добрыимь (ъ скрѣпляє ся въ ы), и въ загалѣ въ тыхъ падежахъ, котрыхъ наростки въ деклинаціи номинальнôй начинають ся согласными; отже въ dual-ѣ dat. instr., въ plural-ѣ dat. instr. loc., якъ: добръ + има = добрыима, добръ + имъ = добрыимъ, добръ + ими = добрыими, добръ + ихъ = добрыихъ. Сѝ формы, въ котрыхъ ъ скрѣпляє ся въ ы, находять ся неразъ въ памятникахъ рускихъ. Такимже способомъ творить ся также форма староруска въ dat. sg. m. n. доброомоу, с. є. добро (пень) + јомоу.

Тутъ поставляють ся три взорцѣ деклинаціи зъ поглядомъ на согласну, стоячу передъ глухою самогласною ъ, котрою номинальный пень приложника кôнчить ся. Передъ

симъ ъ стоить: 1) согласна тверда: добр-ъ; 2) *j*, а передъ нею самогласна: велиjъ = велий; 3) согласна, змягчена влiянемъ зъ jотою: добjъ = добль.

I.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	добрый	доброѥ	добрая
	gen.	добраго	добраго	добрыя[1]
	dat.	добромоу	добромоу	добрѣй
	acc.	добрый	доброѥ	доброую
	instr.	добрымь	добрымь	доброю
	loc.	добрѣмь	добрѣмь	добрѣй
Dual.	nom. acc.	добрая	добрѣи	добрѣи
	gen. loc.	доброую	доброую	доброую
	dat. instr.	добрыма	добрыма	добрыма
Plur.	nom.	добрии	добрая	добрыя[1]
	gen.	добрыхъ	добрыхъ	добрыхъ
	dat.	добрымъ	добрымъ	добрымъ
	acc.	добрыя[1]	добрая	добрыя[1]
	instr.	добрыми	добрыми	добрыми
	loc.	добрыхъ	добрыхъ	добрыхъ.

II.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	велии	велиѥ(ѥ)	велия(я)
	gen.	велияго	велияго	велия(я)[2]
	dat.	велиѥмоу	велиѥмоу	велиѥй
	acc.	велии	велиѥ(ѥ)	велию(ю)
	instr.	велиимь	велиимь	велиѥю
	loc.	велиѥмь	велиѥмь	велиѥй
Dual.	nom. acc.	велия(я)	велии	велии
	gen. loc.	велию(ю)	велию(ю)	велию(ю)
	dat. instr.	велиима	велиима	велиима
Plur.	nom.	велии	велия(я)	велия(я)[2]
	gen.	велиихъ	велиихъ	велиихъ
	dat.	велиимъ	велиимъ	велиимъ
	acc.	велия(я)[2]	велия(я)	велия(я)[2]
	instr.	велиими	велиими	велиими
	loc.	велиихъ	велиихъ	велиихъ.

[1]) ст. слов. добрыѩ; [2]) ст. слов. велиѩѩ.

III.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	доблий	доблѥѥ	доблꙗꙗ
	gen.	доблꙗго	доблꙗго	доблꙗꙗ[1])
	dat.	доблѥмоу	доблѥмоу	доблий
	acc.	доблий	доблѥѥ	доблюю
	instr.	доблимь	доблимь	доблѥю
	loc.	доблѥмь	доблѥмь	доблий
Dual.	nom. acc.	доблꙗꙗ	доблии	доблии
	gen. loc.	доблюю	доблюю	доблюю
	dat. instr.	доблима	доблима	доблима
Plur.	nom.	доблии	доблꙗꙗ	доблꙗꙗ[1])
	gen.	доблихъ	доблихъ	доблихъ
	dat.	доблимъ	доблимъ	доблимъ
	acc.	доблꙗꙗ[1])	доблꙗꙗ	доблꙗꙗ[1])
	instr.	доблими	доблими	доблими
	loc.	доблихъ	доблихъ	доблихъ.

1. Крôмъ формъ, наведеныхъ въ сихъ взорцяхъ, зустрѣчають ся въ рускихъ памятникахъ єще слѣдуючiи: *sing.* gen. m. n. добраго, доброго; f. добрыѣ, добрыи, доброꙗ, доброѣ, доброѥ, доброи; — dat. m. n. доброуомоу, доброомоу (порôвн. Хрестом. стор. 46, замѣт. 4); f. доброй; — instr. m. n. добрыимь, добрымъ; f. доброй; — loc. m. n. добрѣѥмь, добромь, добромъ; f. доброй; милоѣ (Полн. собр. рус. лѣт. II, 136, 15); — *dual.* dat. instr. m. n. f. добрыима; — *plur.* nom. acc. m. f. добрыѣ, добрыѥ, добрыи; — gen. m. n. f. добрыихъ; — dat. m. n. f. добрыимъ; — instr. m. n. f. добрыими; — loc. m. n. f. добрыихъ. — *Sing.* nom. m. велий (зам. велии с. є. велиjи); n. велиѥ (зам. велиѥѥ); f. велиꙗ (зам. велиꙗꙗ); — acc. m. велий; n. велиѥ; f. велию; — *dual.* nom. acc. m. велиꙗ; — gen. loc. m. n. f. велию; — *plur.* nom. n. велиꙗ; f. велиꙗ; — acc. m. f. велиꙗ; n. велиꙗ. Въ сихъ отже формахъ являє сей приложникъ деклинацію номинальну. — *Sing.* gen. f. доблиꙗ; — dat. loc. f. доблѥй; — instr. m. n. доблиимь; — *plur.* nom. acc. f. доблиꙗ; — gen. m. n. f. доблиихъ, и т. д.

2. Пôсля взорця доблий, доблѥѥ, доблꙗꙗ склоняють ся зъ деякими выємками: 1) comparat. добрѣи (изъ добрѣй + и), добрѣйшеѥ, добрѣйшиꙗ (добрѣйшаꙗ); 2) particip. praet. act. I. хвалий (хвальший), хвальшеѥ, хвальшиꙗ (хвальшаꙗ); particip. praes. act. хвалꙗй (хвалꙗщий), хвалꙗщеѥ, хвалꙗщиꙗ (хвалꙗщаꙗ). Взорцемъ деклинаціи поставляє ся тутъ се participium praes. activi:

---

[1]) ст. слов. доблѩѩ.

		Masc.	neutr.	fem.
Sing.	nom.	хвалѧй	хвалѧщее	хвалѧщиѧ
	gen.	хвалѧщаго	хвалѧщаго	хвалѧщаѧ[1])
	dat.	хвалѧщемоу	хвалѧщемоу	хвалѧщий
	acc.	хвалѧщий	хвалѧщее	хвалѧщоую
	instr.	хвалѧщимь	хвалѧщимь	хвалѧщею
	loc.	хвалѧщемь	хвалѧщемь	хвалѧщий
Dual.	nom. acc.	хвалѧщаѧ	хвалѧщии	хвалѧщии
	gen. loc.	хвалѧщоую	хвалѧщоую	хвалѧщоую
	dat. instr.	хвалѧщима	хвалѧщима	хвалѧщима
Plur.	nom.	хвалѧщеи	хвалѧщаѧ	хвалѧщаѧ[1])
	gen.	хвалѧщихъ	хвалѧщихъ	хвалѧщихъ
	dat.	хвалѧщимъ	хвалѧщимъ	хвалѧщимъ
	acc.	хвалѧщаѧ[1])	хвалѧщаѧ	хвалѧщаѧ[1])
	instr.	хвалѧщими	хвалѧщими	хвалѧщими
	loc.	хвалѧщихъ	хвалѧщихъ	хвалѧщихъ.

Иншӣ формы: *sing.* nom. m. хвалѧщий, f. хвалѧщаѧ; — gen. m. n. хвалѧщого, f. хвалѧщиѧ, хвалѧщеѧ, хвалѧщеѣ, хвалѧщеи, хвалѧщои; — dat. m. n. хвалѧщомоу; dat. loc. f. хвалѧщей; — *plur.* nom. m. хвалѧщии; f. хвалѧщиѧ, хвалѧщиѣ, хвалѧщие; acc. m. f. хвалѧщиѧ, хвалѧщиѣ, хвалѧщие.

Б. Наука о конъюґаціи.

1. *Подѣлъ формъ глагольныхъ.*

На основѣ пня дѣлять ся формы глагольнӣ на формы infinitivi и формы praesentis. Такъ н. пр. **плет** есть пнемъ inf. (inf. **плес-ти** изъ **плет-ти**; part. praet. act. I. **плет-ъ** изъ **плет-ъс**), а **плет-е** есть пнемъ praes., н. пр. **плет-е-ши**, **плет-е-ть**, тôлько наростокъ praesentis **е** въ пни **плет-е** передъ **м**, и замѣняе ся въ **о**; отже 1. sing. **плет-о-м** = ст. слов. **плетѫ** ст. рус. **плетоу**[2]); остае ся же незмѣннымъ **е** передъ **м** въ 1. plur., чимъ сеся особа вôдъ 1. plur. поединчого aorist-а въ языцѣ ст. словеньскôмъ розличае ся; отже **плет-е-мъ** plectimus, **плет-о-мъ** pleximus. Ведля пня inf. роздѣляютъ ся глаголы

---

[1]) ст. слов. **хвалѧштаѩ**.

[2]) Въ языцѣ рускôмъ сказане **-ом** зливае ся по утратѣ носового звука въ самогласну **оу**.

въ два розряды, зô взгляду на тее, чи наростки глагольнû безпосередно до кореня додають ся, або чи они зъ коренемъ або зъ пнемъ номинальнымъ або вербальнымъ посредствомъ одного изъ наросткôвъ **ноу, ѣ, н, а, ова (оуа)** сполучають ся. Про-те дѣлять ся пнѣ глагольнû на VI клясъ: I. пнѣ утворенû *безъ* наросткôвъ; II. пнѣ окôнченû на **ноу**; III. пнѣ на **ѣ**; IV. пнѣ на **и**; V. пнѣ на **а**; VI. пнѣ на **ова**.

Пнъ infinitivi суть: 1. infinitivus, 2. supinum, 3. participium praet. act. I., 4. partic. praet. act. II., 5. partic. praet. pass., 6. aorist. *Пнъ praesentis* суть: 1. praesens, 2. imperativus, 3. imperfectum, 4. partic. praes. act., 5. partic. praes. pass.

На основѣ пня praesentis дѣлять ся глаголы на два вôддѣлы, по-за-якъ поодинокû формы praesentis або посредствомъ наростка **е**, або *безъ* тогожь утворяють ся; н. пр. 1. sg. **плет-о-м** = ст. слов. **плет-ѫ**, ст. рус. **плет-оу**, 2. sing. **плет-е-ши**; — але: **да(д)-мь, да(д)-си** и т. д. Про-те розличаемо конъюгацію зъ наросткомъ praesentis, и конъюгацію безъ наростка praesentis.

2. *Наростки особовû.*

Наростки або окôнченя особовû (Personalsuffixe) суть *повнû* або *усѣченû*. *Повнû* наростки особовû уживають ся лише въ praes., и суть слѣдуючû: sing. 1. **мь**, 2. **си**, 3. **ть (тъ)**; dual. 1. **вѣ**, 2. **та**, 3. **та**; plur. 1. **мъ**, 2. **те**, 3. **нть (нтъ)**.

Усѣченû наростки особовû суть ось-тû: sing. 1. **м**, 2. **с**, 3. **т**; [dual. 1. **вѣ**, 2. **та**, 3. **та**]; plur. [1. **мъ**, 2. **те**], 3. **нт**.

Повнû наростки особовû 1. 2. sing. уживають ся лише въ конъюгаціи безъ наростка praesentis, н. пр. **ес-мь (ес-ми)**, **е-си** (изъ **ес-си**); въ конъюгаціи же зъ наросткомъ praes. окôнчене **-мь** тратить наконечне **ь**, почѣмъ **-м** зъ попереднимъ **о** (изъ **е**) въ языцѣ ст. слов. въ носовый звукъ **ѫ**, а въ языцѣ ст. рус. въ самогласну **оу** зливае ся; отже: **плет-о-м = плетѫ, плетоу**; въ 2. же особѣ замѣсть наростка особового **-си** кладе ся въ сей конъюгаціи наростокъ **-ши (шь)**: **плет-е-ши**. Въ 3. sing. praes. наростокъ **-ть** деколи вôдкидуе ся: **е, боуде, нарицае**; рѣдко недостае наростка **-(н)ть** въ 3. plur.; порôвн. **соу** (Хрестом. стор. 205, 16). Противно же кладе ся наростокъ **-ть** неправильно въ 3. sing. imperfecti: **избавлыше-ть, растыше-ть, оучаше-ть**; вôдтакъ и въ 3. plur. imperf. появляе ся

неравъ наростокъ -(н)ть: говорыхоу-ть, повѣдахоу-ть, сълахоу-ть; — отже наростокъ часу теперѣшнёго поставляє ся въ imperfect-ѣ за-для фальшивои аналогіи зъ окôнченємъ 3. особы sing. и plur. въ часѣ теперѣшнѣмъ. Завважати-жь належить, що форма 3. pl. aor. могоша-ть (Полн. собр. рус. лѣт. II, 124, 38) належить до рѣдкихъ зъявищь въ словотворѣ. — Въ dual-ѣ зустрѣчаємо въ 1. особѣ иногдѣ наростокъ -ва, въ 2. и 3. ос. наростокъ -тѣ; именно стоить та для означеня роду мужеского, -тѣ для высказаня роду женьского и середнёго. — Въ 1. plur. крôмъ наростка -мъ зустрѣчає ся єще -мы, -ме, -мо, н. пр. ѥсмы, ѥсме, держимо.

3. *Самогласна звязкова.*

Самогласна звязкова (Bindevocal) є розличає ся вôдъ наростка praesentis (є). Она уживає ся: 1) въ partic. praet. pass. глаголôвъ I. II. IV. клясы передъ наросткомъ -нъ: плет-е-нъ, движ-е-нъ, хвал-е-нъ (изъ хвалј-е-нъ); — 2) въ аористѣ (зложенôмъ),[1] котрый двояку самогласну звязкову мае: одну межи

[1]) Въ языцѣ старословеньскôмъ бувъ єще аористъ *поєдинчій*, котрый творивъ ся лише вôдъ пнѣвъ I. клясы, окôнченыхъ согласною, и вôдъ тыхъ пнѣвъ II. клясы, котрѝ передъ наросткомъ нѫ мають согласну; н. пр. sg. 1. плет-ъ (изъ плет-о-м), 2. плет-е, 3. плет-е; dual. 1. плет-о-вѣ, 2. плет-е-та; 3. плет-е-те; plur. 1. плет-о-мъ, 2. плет-е-те, 3. плетѫ (изъ плет-о-нт). Вôдтакъ въ сѣмъ языцѣ иступувавъ також зложеный (сиґматичный) аористъ, утвореный наросткомъ с вôдъ пнѣвъ, окôнченыхъ согласною. Въ памятникахъ старословеньскихъ являє ся сей аористъ въ 1. sg., 3. dual. и въ всѣхъ особахъ pluralis, н. пр. sg. 1. вѣсъ (изъ вед-с-о-м, где д передъ с выпадає, а натомѣсть е въ ѣ продовжає ся); dual. [1. вѣ-с-о-вѣ, 2. вѣ-с-та] 3. вѣ-с-те; pl. 1. вѣ-с-о-мъ, 2. вѣ-с-те, 3. вѣ-сѧ. Побôчь сего зложеного аориста находить ся въ памятникахъ ст. слов. єще такій зложеный аористъ, въ котрôмъ наростокъ с въ х замѣнивъ ся, хотяй нема въ нѣмъ самогласнои звязковои первого рода (гляди стор. 448). Сюды належать именно формы 1. sg. рѣхъ (изъ рек-с-о-м) и ѣхъ (изъ ѣд-с-о-м); 1. pl. рѣхомъ, ѣхомъ... — Сѝ формы находять ся також въ памятникахъ староруских; впрочѣмъ звычайнымъ зъявищемъ буває въ нихъ аористъ зложеный, утвореный самогласною звязковою (о, е); отже рек-о-хъ (изъ рек-о-хом). Замѣтити-жь належить, що се о, е не вставляє ся въ тыхъ пняхъ, котрѝ кôнчать ся самогласною (писа-хъ, але: нес-о-хъ), вôд-

пнемъ глагольнымъ, окôнченымъ согласною, и наросткомъ аориста χ (изъ с), а другу межи наросткомъ χ и наростками особовыми. Тамтота самогласна звязкова появляє ся во всѣхъ особахъ, именно въ 2. и 3. sg. кладе ся є, а въ прочихъ особахъ о; отже: 2. sg. плет-є-с-с, 3. sg. плет-є-с-т; 1. sg. плето-χъ; 1. du. плет-о-χовѣ, 2. du. плет-о-ста, 3. du. плет-о-ста; 1. pl. плет-о-χомъ, 2. pl. плет-о-стє, 3. pl. плет-о-ша (плет-о-шѧ), ст. слов. плет-о-шѧ. Сеся же (с. є. друга) самогласна звязкова появляє ся тôлько въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur., и єсть въ сказаныхъ первыхъ трёхъ формахъ о, въ четвертôй же формѣ є: 1. sg. плетоχъ изъ плетоχ-о-м = плетоχ-ѫ = плетоχ-оу = плетоχ-ъ; 1. du. плетоχ-о-вѣ; 1. pl. плетоχ-о-мъ, 3. pl. плетоша, ст. слов. плетошѧ изъ плетоχ-є-нт; — 3) въ imperfect-ѣ; тутъ кладе ся самогласна звязкова межи наросткомъ χ а окôнченями особовыми; именно появляє ся є въ 2. 3. sing., а о въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur.; н. пр. sg. 1. плетѣахъ изъ плетѣаχ-о-м, 2. плетѣаш-є (изъ плетѣаш-є-с), 3. плетѣаш-є (изъ плетѣаш-є-т) и плетѣаш-є-ть; dual. 1. плетѣаχ-о-вѣ, 2. плетѣаста, 3. плетѣаста; plur. 1. плетѣаχ-о-мъ, 2. плетѣастє, 3. плетѣаχоу (изъ плетѣаχ-о-нт) и плетѣаχоуть.

4. *Наростки пнѣвъ infinitiv-а.*

1. Наростокъ infinitiv-а єсть ти, [ть]: плес-ти (изъ плет-ти), χвали-ти, [дѣлать].

2. Наростокъ supin-а єсть тъ: лови-тъ.

3. Наростокъ participii praet. act. I. єсть ъс (= первѣстн. *us*; порôвн. грец. υς: λελυκυῖα изъ λελυκυσια); отже плет-ъ изъ плет-ъс; наконечне с вôдпало въ nominat. sg., по-за-якъ въ первѣстнôмъ станѣ языковôмъ нѣяке слово не могло кôнчитись согласною, ъ и ь же вважались самогласными; — χвали-в-ъ изъ χвали-ъс = χвали-ъ (помѣжь самогласнû и—ъ вста-

---

такъ зустрѣчає ся навѣть ст. рус. форма клꙗ-χъ (пень кльн), хотяй самогласна ꙗ, вôдповѣдаюча старословеньскому ѧ, въ инй инфинитивнôмъ симъ способомъ утворилась, що носова согласна н зъ попереднёю самогласною ь (є) по утратѣ носового звука въ самогласну ꙗ злiялась; порôвн. praes. 1. sg. клєн-оу; infin. клꙗ-ти (изъ кльн-ти).

вилась согласна в за-для усуненя роззѣву) и хваль изъ хвали-ъс = хвалј-ъ (зъ причины усуненя роззѣву замѣнилось и (і) въ јоту) = хваль-ъ (с. є. лј = ль, почѣмъ пôсля ь вôдпало наконечне ъ) = хваль.

4. Наростокъ participii praet. act. II. єсть -лъ: пле-лъ (изъ плет-лъ).

5. Наростокъ participii praet. pass. єсть -нъ або -тъ: плет-е-нъ, кля-тъ.

6. Наростокъ зложеного аориста єсть с, котре мѣжь двома самогласными въ х переходить. Се с додає ся до пня, окôнченого согласною, посредствомъ звязковои самогласнои о, е: вôдтакъ межи симъ с (х) а наростками особовыми кладе ся єще друга самогласна звязкова въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur. (порôвн. стор. 448); н. пр. sing. 1. плет-о-х-о-м = плет-о-х-ъ, [2. плет-е-с-с, 3. плет-е-с-т]; dual. 1. плет-о-х-о-вѣ, [2. плет-о-с-та, 3. плет-о-с-та]; plur. плет-о-х-о-мъ, [2. плет-о-с-те], 3. плет-о-х-е-нт = плет-о-ш-а (плет-о-ш-я) ст. слов. плет-о-ш-ѧ.

5. *Наростки пнѣвъ praesentis.*

1. Наростокъ praesentis єсть е, котре въ 1. особѣ sing. передъ окôнченємъ -м, а въ 3. особѣ plur. передъ -н (окôнченя -нть) въ о замѣняє ся: sing. 2. плет-е-ши, 3. плет-е-ть; dual. 1. плет-е-вѣ, 2. плет-е-та, 3. плет-е-та; plur. 1. плет-е-мъ, 2. плет-е-те; 1. sg. плет-оу изъ плет-о-м = ст. слов. плет-ѫ; 3. pl. плет-оуть изъ плет-о-нть ст. слов. плет-ѫть. Глаголы клясы III, 2. и IV. задержали наростокъ е, о тôлько въ 1. sg., виждоу изъ видн-о-м = видн-ј-о-м ст. слов. виждѫ, 2. sg. вид-и-ши; 1. sg. хвалю изъ хвали-о-м = хвали-ј-о-м, ст. слов. хвалѭ, 2. sg. хвал-и-ши.

2. Наростокъ imperativi єсть и, котре додає ся до пня praesentis, а вôдтакъ зъ самогласною е у глаголôвъ I. II. и V, 2. 3. клясы по правилу въ ѣ замѣняє ся; н. пр. 2. pl. плете-и-те = плетѣте, але въ 2. sg. плете-и = плети (замѣсть плетѣ); однако вже въ 7. вôддѣлѣ I. клясы маємо форму 2. sg. би-й, 2. pl. би-й-те. Вôдтакъ у всѣхъ иншихъ глаголôвъ находимо выємки вôдъ того правила, якъ: оумѣ-й-те, тьрпи-те, хвали-те, дѣла-й-те, дѣ-й-те, коупоу-й-те. Въ многихъ злучаяхъ додає ся отже наростокъ и безпосередно до пня глагольного,

с. є. безъ помочи наростка praesentis. Въ imperativ-ѣ бачимо форму колишнёго optativ-а.

Труднѣйше пояснити такі формы imperativ-а якъ даждь (дажь), ꙗждь (ꙗжь), вѣждь (вѣжь). Мабуть утворилось даждь изъ дад-jъ [jъ = первѣстному *ja*, котре въ dual-ѣ и plural-ѣ въ и *(і)* стягнулось]: дад-и-вѣ, дад-и-та; дад-и-мъ, дад-и-те.

3. Наростокъ imperfecti есть ѣа, ꙗ у тыхъ глаголôвъ, котрі сю форму творять изъ пня praesentis; н. пр. плет-ѣа-хъ, ид-ꙗ-хъ. Се ѣа утворилось мабуть симъ способомъ, що наростокъ praesentis є въ пни praesentis вскрѣпивъ ся въ ѣ, почѣмъ до сего ѣ додано еще а вплывомъ тыхъ пнѣвъ, котрі кôнчать ся на а. Вôдтакъ ѣа стягнулось въ ꙗ; а може бути, що ѣ замѣнилось въ ꙗ, изъ-за-чого форма ид-ꙗ-хъ вôдповѣдала-бъ давнѣйшôй формѣ ид-ѣ-хъ. Къ тому наросткови додає ся еще х, що утворилось изъ аористичного с. У тыхъ же глаголôвъ, котрі образують имперфектъ вôдъ пня infinitiv-а, наросткомъ imperf. есть а; отже хотѣ-а-хъ, иска-а-хъ. Звычайно-жь стягає ся аа въ а, ꙗа въ ꙗ: искахъ, ꙗвлꙗхъ.

4. Наростокъ participii praes. act. есть -нт, котре зъ попереднимъ наросткомъ praesentis о (изъ є) въ языцѣ ст. слов. въ ѫт замѣнилось; вôдтакъ т на кôнци слова вôдпало, ѫ же ослабилось по попереднѣй согласнôй *j* въ ѧ, а пôсля инших согласныхъ въ ꙑ; отже биѩ изъ биѭ, идꙑ изъ идѫ. Въ рускôмъ же языцѣ самогласна (ѫ) ѧ замѣнилась въ ꙗ, а, або въ ꙑ; н. пр. биꙗ, ида, река, (рекꙑ). У глаголôвъ III, 2. и IV. клясы наростокъ praes. зліявъ ся зъ самогласною и: търпꙗ (изъ търпи-є-нт), хвалꙗ (изъ хвали-є-нт).

5. Наростокъ participii praes. pass. есть -мъ, передъ котрымъ стоить наростокъ praes. о (изъ є): плет-о-мъ, би-ю-мъ (изъ би-j-о-мъ); але въ III, 2. и IV. клясѣ: търпи-мъ, хвали-мъ.

6. Конъюґація ведля клясъ глагольныхъ.

а. Конъюґація зъ наросткомъ praesentis.

Кляса перва. Пнѣ безъ наростка.

Въ клясѣ первôй поставляють ся сѣмь взорцѣвъ конъюґаціи, зъ поглядомъ на звукъ, котрымъ пень infinitiv-а кôнчить ся: 1. вед, 2. нес, 3. греб, 4. пек, 5. пьн, 6. мьр, 7. би.

I. вед.

Praesens.

Sing.	1.	вед-оу
	2.	вед-е-ши
	3.	вед-е-ть
dual.	1.	вед-е-вѣ
	2.	вед-е-та (-тѣ)
	3.	вед-е-та (-тѣ)
plur.	1.	вед-е-мъ
	2.	вед-е-те
	3.	вед-оуть.

Imperfectum.

Sing.	1.	вед-ѣа-х-ъ (вед-ꙗ-х-ъ)
	2.	вед-ѣа-ш-е
	3.	вед-ѣа-ш-е(ть)
dual.	1.	вед-ѣа-х-о-вѣ
	2.	вед-ѣа-с-та (-тѣ)
	3.	вед-ѣа-с-та (-тѣ)
plur.	1.	вед-ѣа-х-о-мъ
	2.	вед-ѣа-с-те
	3.	вед-ѣа-х-оу(ть).

Imperativus.

Sing.	1.	—
	2.	вед-и
	3.	вед-и
dual.	1.	вед-ѣ-вѣ
	2.	вед-ѣ-та (-тѣ)
	3.	вед-ѣ-та (-тѣ)
plur.	1.	вед-ѣ-мъ
	2.	вед-ѣ-те
	3.	—[1])

Aorist.

Sing.	1.	вед-о-х-ъ
	2.	вед-е
	3.	вед-е
dual.	1.	вед-о-х-о-вѣ
	2.	вед-о-с-та (-тѣ)
	3.	вед-о-с-та (-тѣ)
plur.	1.	вед-о-х-о-мъ
	2.	вед-о-с-те
	3.	вед-о-ш-а.

Infinitivus	вес-ти.
Supinum	вес-тъ.
Partic. praes. act.	вед-а, вед-ꙗ, вед-ы (sg. gen. ведоуща).
Partic. praet. act. I.	вед-ъ (sg. gen. ведъша).
Partic. praet. act. II.	ве-лъ.
Partic. praes. pass.	вед-о-мъ.
Partic. praet. pass.	вед-е-нъ.

1. Сюды належить пень боуд (ст. слов. бѫд), вôдъ котрого творить ся: а) praesens v. perf. боудоу (зô значенемъ futuri); б) imperat. боуди; в) imperf. боудѣахъ, боудꙗхъ (3. sg. боудꙗше Лѣтоп. Лавр., Полн. собр. рус. лѣт. I, 5, 17); г) partic. praes. act. боуда (sg. gen. боудоуща).

2. Пень и, ид: а) praes. идоу; б) imperat. иди; в) imperf. идꙗхъ; г) aor. идохъ; д) infin. ити; є) partic. praes. act. ида (sg. gen. идоуща). Participium praet. act. I. II. творить ся вôдъ пня шьд: шедъ (sg. gen. шедъша); шелъ.

3. Пень рѣт образуе формы инфинитивнû: а) infin. обрѣс-

---

[1]) 3. особа plur. imperat. описуе ся 3. особою plur. praesentis, сполученою зъ попереднёю частицею да; отже: да ведоуть.

*

ти; б) partic. praet. act. I. об-рѣтъ; в) partic. praet. act. II. об-рѣлъ; г) partic. praet. pass. об-рѣтенъ; д) aor. об-рѣтохъ. Формы же praesentis основують ся на пни об-рѩтје (ст. слов. об-рѧтје ведля клясы V, 2); отже: а) praes. v. perf. об-рѩщоу (изъ об-рѩтјом; тј = щ); б) imperat. об-рѩщи. Imperf. об-рѣтахъ основуе ся на пни об-рѣта (кляса V, 1).

4. Пень сѣд творить формы praesentis вôдъ пня сѩде (ст. слов. сѧде): а) praes. v. perf. сѩдоу; б) imperat. сѩди.

2. нес.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	нес-оу	Sing. 1.	нес-ѣа-х-ъ (нес-ѩ-х-ъ)
2.	нес-е-ши	2.	нес-ѣа-ш-е
3.	нес-е-ть	3.	нес-ѣа-ш-е(ть)
dual. 1.	нес-е-вѣ	dual. 1.	нес-ѣа-х-о-вѣ
2.	нес-е-та (-тѣ)	2.	нес-ѣа-с-та (-тѣ)
3.	нес-е-та (-тѣ)	3.	нес-ѣа-с-та (-тѣ)
plur. 1.	нес-е-мъ	plur. 1.	нес-ѣа-х-о-мъ
2.	нес-е-те	2.	нес-ѣа-с-те
3.	нес-оуть.	3.	нес-ѣа-х-оу(ть).

Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	нес-о-х-ъ
2.	нес-и	2.	нес-е
3.	нес-и	3.	нес-е
dual. 1.	нес-ѣ-вѣ	dual. 1.	нес-о-х-о-вѣ
2.	нес-ѣ-та (-тѣ)	2.	нес-о-с-та (-тѣ)
3.	нес-ѣ-та (-тѣ)	3.	нес-о-с-та (-тѣ)
plur. 1.	нес-ѣ-мъ	plur. 1.	нес-о-х-о-мъ
2.	нес-ѣ-те	2.	нес-о-с-те
3.	—	3.	нес-о-ш-а.

Infinitivus	нес-ти.
Supinum	нес-тъ.
Partic. praes. act.	нес-а, нес-ѩ, нес-ꙑ (sg. gen. несоущꙗ).
Partic. praet. act. I.	нес-ъ (sg. gen. несъша).
Partic. praet. act. II.	нес-лъ.
Partic. praes. pass.	нес-о-мъ.
Partic. praet. pass.	нес-е-нъ.

1. Вôдъ пня ньз творить ся participium praet. act. I. незъ (въ нeзъ мьчь, Хрестом. 40, 5).

2. Вôдъ пня вьрз образуе ся partic. praet. pass. отъ-вьрзенъ и отъ-вьрстъ.

3. греб.

Praesens.

Sing. 1. греб-оу
2. греб-е-ши
3. греб-е-ть
dual. 1. греб-е-вѣ
2. греб-е-та (-тѣ)
3. греб-е-та (-тѣ)
plur. 1. греб-е-мъ
2. греб-е-те
3. греб-оуть.

Imperfectum.

Sing. 1. греб-ѣа-х-ъ (греб-ıа-х-ъ)
2. греб-ѣа-ш-е
3. греб-ѣа-ш-е(ть)
dual. 1. греб-ѣа-х-о-вѣ
2. греб-ѣа-с-та (-тѣ)
3. греб-ѣа-с-та (-тѣ)
plur. 1. греб-ѣа-х-о-мъ
2. греб-ѣа-с-те
3. греб-ѣа-х-оу(ть).

Imperativus.

Sing. 1. —
2. греб-и
3. греб-и
dual. 1. греб-ѣ-вѣ
2. греб-ѣ-та (-тѣ)
3. греб-ѣ-та (-тѣ)
plur. 1. греб-ѣ-мъ
2. греб-ѣ-те
3. —

Aorist.

Sing. 1. греб-о-х-ъ
2. греб-е
3. греб-е
dual. 1. греб-о-х-о-вѣ
2. греб-о-с-та (-тѣ)
3. греб-о-с-та (-тѣ)
plur. 1. греб-о-х-о-мъ
2. греб-о-с-те
3. греб-о-ш-а.

Infinitivus	греб-с-ти.
Supinum	греб-с-тъ.
Partic. praes. act.	греб-а, греб-ıа, греб-ы (sg. gen. гребоуща).
Partic. praet. act. I.	греб-ъ (sg. gen. гребъша).
Partic. praet. act. II.	греб-лъ.
Partic. praes. pass.	греб-о-мъ.
Partic. praet. pass.	греб-е-нъ.

Согласна б, п, котрою пень кôнчить ся, вôдкидує ся иногдѣ передъ наросткомъ -ти, (-тъ); н. пр. infin. по-грети (пень греб), тети (пень теп; порôвн. Хрестом. стор. 128, 2). Частѣйше вставляє ся межи б, п а т согласна с: по-чьрп-с-ти.

4. пек.

Praesens.

Sing. 1. пек-оу
2. печ-е-ши
3. печ-е-ть
dual. 1. печ-е-вѣ
2. печ-е-та (-тѣ)
3. печ-е-та (-тѣ)

Imperfectum.

Sing. 1. печ-аа-х-ъ (печ-а-х-ъ)
2. печ-аа-ш-е
3. печ-аа-ш-е(ть)
dual. 1. печ-аа-х-о-вѣ
2. печ-аа-с-та (-тѣ)
3. печ-аа-с-та (-тѣ)

plur. 1. печ-е-мъ		plur. 1. печ-аа-х-о-мъ	
2. печ-е-те		2. печ-аа-с-те	
3. пек-оуть.		3. печ-аа-х-оу(ть).	

Imperativus.	Aorist.
Sing. 1. —	Sing. 1. пек-о-х-ъ
2. пец-и	2. печ-е
3. пец-и	3. печ-е
dual. 1. пец-ѣ-вѣ	dual. 1. пек-о-х-о-вѣ
2. пец-ѣ-та (-тѣ)	2. пек-о-с-та (-тѣ)
3. пец-ѣ-та (-тѣ)	3. пек-о-с-та (-тѣ)
plur. 1. пец-ѣ-мъ	plur. 1. пек-о-х-о-мъ
2. пец-ѣ-те	2. пек-о-с-те
3. —	3. пек-о-ш-а.

Infinitivus	пещи (печи).
Supinum	пещь.
Partic. praes. act.	пек-а, пекы (sg. gen. пекоуща).
Partic. praet. act. I.	пек-ъ (sg. gen. пекъша).
Partic. praet. act. II.	пек-лъ.
Partic. praes. pass.	пек-о-мъ.
Partic. praet. pass.	печ-е-нъ.

1. Передъ пôднебенною самогласною е замѣняють ся гортаннѣ согласнѣ к, г, [х] въ пôднебенно-шипящѣ ч, ж, [ш], а передъ ѣ и и (замѣсть ѣ) переходять они въ сычущѣ ц, з, [с]; отже: печ-е-ши, мож-е-ши; пец-ѣ-те, моз-ѣ-те; пец-и, моз-и.

2. У декотрыхъ пнѣвъ, именно же у пня рек, самогласна е ослабляє ся въ ь, а вôдтакъ выкидує ся неразъ въ imperativ-ѣ и въ particip. praes. act.: рьци, рци; рьцѣмъ, рцѣмъ; рьцѣте, рцѣте; — рька, рка.

3. Пень лег творить формы praesentis вôдъ пня лѧг-е (ст. слов. лѧг-е): а) praes. v. perf. лѧг-оу; б) imperat. лѧз-и.

4. Пень рек образуе аористъ такожь симъ способомъ, що межи наконечною согласною пня а наросткомъ х (изъ с) самогласна звязкова не вставляє ся, однако въ такôмъ злучаю согласна к передъ х выкидує ся, почѣмъ самогласна пня е въ ѣ продовжає ся; отже побôчь рек-о-х-ъ уживає ся такожь форма рѣхъ. Крôмъ формы рѣхъ появляє ся еще цѣлый dualis и pluralis; отже: рѣховѣ, рѣста, рѣста; рѣхомъ, рѣсте, рѣша.

5. пьн.

Praesens.	Imperfectum.
Sing. 1. пьн-оу (пн-оу)	Sing. 1. пьн-ѣа-х-ъ
2. пьн-е-ши	2. пьн-ѣа-ш-е
3. пьн-е-ть	3. пьн-ѣа-ш-е(ть)

dual. 1. пьн-є-вѣ
2. пьн-є-та (-тѣ)
3. пьн-є-та (-тѣ)
plur. 1. пьн-є-мъ
2. пьн-є-тє
3. пьн-оуть.

dual. 1. пьн-ѣа-х-о-вѣ
2. пьн-ѣа-с-та (-тѣ)
3. пьн-ѣа-с-та (-тѣ)
plur. 1. пьн-ѣа-х-о-мъ
2. пьн-ѣа-с-тє
3. пьн-ѣа-х-оу(ть).

Imperativus.

Sing. 1. —
2. пьн-и
3. пьн-и
dual. 1. пьн-ѣ-вѣ
2. пьн-ѣ-та (-тѣ)
3. пьн-ѣ-та (-тѣ)
plur. 1. пьн-ѣ-мъ
2. пьн-ѣ-тє
3. —

Aorist.

Sing. 1. пꙗ-х-ъ
2. пꙗ-тъ
3. пꙗ-тъ
dual. 1. пꙗ-х-о-вѣ
2. пꙗ-с-та (-тѣ)
3. пꙗ-с-та (-тѣ)
plur. 1. пꙗ-х-о-мъ
2. пꙗ-с-тє
3. пꙗ-ш-а.

Infinitivus	пꙗ-ти.
Supinum	пꙗ-тъ.
Partic. praes. act.	пьна, пьнъı (gen. пьноуща).
Partic. praet. act. I.	пєн-ъ (gen. пєнъша) и пꙗ-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	пꙗ-лъ.
Partic. praes. pass.	пьн-о-мъ.
Partic. praet. pass.	пꙗ-тъ.

1. Наконечна согласна пня н зливає ся передъ согласною и на кôнци слова зъ попереднёю глухою самогласною ь въ самогласну ꙗ (ст. слов. ѧ = ę, колишнє ст. рус. (ѧ) ѩ = ją, с. є. ja͡n), а согласна пня м зливає ся въ такôмже злучаю зъ глухою самогласною ъ въ самогласну оу (ст. слов. ѫ = ǫ, колишнє ст. рус. ѫ = ų, с. є. u͡n); отже infin. пꙗ-ти (изъ пьн-ти), ꙗти (изъ jъм-ти); доу-ти (изъ дъм-ти); aorist. пꙗхъ, ꙗхъ, [доухъ]; part. praet. pass. пꙗтъ, ꙗтъ; — aorist. 2. 3. sing. пꙗ, ꙗ; — противно же: praes. пьн-оу, им-оу, дъм-оу.

2. Пень им основує ся на jъм; вôдтакъ у глаголôвъ, зложеныхъ зъ приименникомъ, стоить ь замѣсть и пôсля согласнои, якъ въз-ьмоу зам. въз-имоу. Се ь выпадає иногдѣ, або й замѣняє ся въ є; отже възмоу; part. praes. act. възма, возма, ст. слов. възьмы; part. praet. act. I. възємъ.

3. Participium praet. act. I. творить ся або правильно, якъ пєн-ъ (пьн-ъ изъ пьн + ъс), клєн-ъ, або неправильно, мовь-то бы пень кôнчивъ ся самогласною; н. пр. про-пꙗ-в-ъ, клꙗ-в-ъ. Въ сѣмъ злучаю бере ся за пôдставу пень infinitiv-а, наколи окôнченє -ти вôдкине ся; отже пꙗ, клꙗ, зам. пьн, кльн.

6. мьр.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	мьр-ѹ (мр-ѹ)	Sing. 1.	мьр-ѣа-х-ъ (мр-ꙗ-х-ъ)
2.	мьр-е-ши	2.	мьр-ѣа-ш-е
3.	мьр-е-ть	3.	мьр-ѣа-ш-е(ть)
dual. 1.	мьр-е-вѣ	dual. 1.	мьр-ѣа-х-о-вѣ
2.	мьр-е-та (-тѣ)	2.	мьр-ѣа-с-та (-тѣ)
3.	мьр-е-та (-тѣ)	3.	мьр-ѣа-с-та (-тѣ)
plur. 1.	мьр-е-мъ	plur. 1.	мьр-ѣа-х-о-мъ
2.	мьр-е-те	2.	мьр-ѣа-с-те
3.	мьр-ѹть.	3.	мьр-ѣа-х-ѹ(ть).

Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	мьр-о-х-ъ (мр-о-х-ъ)
2.	мьр-и (мр-и)	2.	мьр-е
3.	мьр-и	3.	мьр-е
dual. 1.	мьр-ѣ-вѣ	dual. 1.	мьр-о-х-о-вѣ
2.	мьр-ѣ-та (-тѣ)	2.	мьр-о-с-та (-тѣ)
3.	мьр-ѣ-та (-тѣ)	3.	мьр-о-с-та (-тѣ)
plur. 1.	мьр-ѣ-мъ	plur. 1.	мьр-о-х-о-мъ
2.	мьр-ѣ-те	2.	мьр-о-с-те
3.	—	3.	мьр-о-ш-а.

Infinitivus	мрѣ-ти.
Supinum	мрѣ-тъ.
Partic. praes. act.	мьрꙑ (мер-ꙑ).
Partic. praet. act. I.	мьр-ъ (мер-ъ).
Partic. praet. act. II.	мьр-лъ (мер-лъ).
Partic. praes. pass.	[тр-о-мъ].
Partic. praet. pass.	[тр-е-нъ, тер-тъ].

Въ infinitiv-ѣ ьр, ьл замѣняе ся въ рѣ (ере), лѣ (оло); н. пр. мрѣ-ти, мере-ти; млѣ-ти, моло-ти. Вôдъ пня мьл творить ся praesens мелю.

7. би.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	би-ю (бь-ю)	Sing. 1.	би-ꙗ-х-ъ (бь-ꙗ-х-ъ)
2.	би-ѥ-ши	2.	би-ꙗ-ш-е
3.	би-ѥ-ть	3.	би-ꙗ-ш-е(ть)
dual. 1.	би-ѥ-вѣ	dual. 1.	би-ꙗ-х-о-вѣ
2.	би-ѥ-та (-тѣ)	2.	би-ꙗ-с-та (-тѣ)
3.	би-ѥ-та (-тѣ)	3.	би-ꙗ-с-та (-тѣ)

plur. 1. би-ѥ-мъ
2. би-ѥ-те
3. би-ють.

plur. 1. би-ꙗ-х-о-мъ
2. би-ꙗ-с-те
3. би-ꙗ-х-оу(ть).

Imperativus.

Sing. 1. —
2. би-й
3. би-й
dual. 1. би-й-вѣ
2. би-й-та (-тѣ)
3. би-й-та (-тѣ)
plur. 1. би-й-мъ
2. би-й-те
3. —

Aorist.

Sing. 1. би-х-ъ
2. би
3. би
dual. 1. би-х-о-вѣ
2. би-с-та (-тѣ)
3. би-с-та (-тѣ)
plur. 1. би-х-о-мъ
2. би-с-те
3. би-ш-а.

Infinitivus	би-ти.
Supinum	би-тъ.
Partic. praes. act.	би-ꙗ (бь-ꙗ).
Partic. praet. act. I.	би-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	би-лъ.
Partic. praes. pass.	би-ѥ-мъ.
Partic. praet. pass.	би-ѥ-нъ (бь-ѥ-нъ), би-тъ.

1. У формахъ, въ котрыхъ пôсля самогласнои пня слѣдує самогласна (н. пр. наростокъ пня praes. е, признакъ imperfecti а, або самогласна звязкова е), вставляє ся за-для усуненя роззѣву межи сказаными самогласными согласна *j*; отже: би-j-е-ши; би-j-а-х-ъ (изъ би-j-аа-х-ъ), би-j-е-нъ.

2. Пнѣ окôнченї на оу (ю) степенують въ пни praes. сю самогласну въ ов; отже: плоу-ти, рю-ти, слоу-ти — praes. плов-оу, рев-оу (изъ рjовоу), слов-оу. Самогласна же оу въ соу утворилась симъ способомъ, що въ корени съп (знач. сыпати) наконечну согласну п вôдкинено, а вôдтакъ глуху самогласну ъ въ оу продовжено. Сюды належать формы инфинитивнї: соу-ти (Прав. Рус.), рас-соушꙗсь 3. pl. aor. (Слово о п. Игор. IV).

3. Пень пѣ (infin. пѣ-ти) творить формы часу теперѣшнёго перетворенємъ самогласнои ѣ въ оj; н. пр. praes. пою (изъ поj-о-м); imperat. пой; imperf. поꙗхъ...

4. Вôдъ пнѣвъ бы, кры, мы образує ся participium praet. pass. звычайно симъ чиномъ, що самогласна ы въ ъв розвязує ся, а взглядно въ ов степенує ся; отже: за-бъв-е-нъ, от-кров-е-нъ, оу-мов-е-нъ.

5. Пень да творить лише формы инфинитивнї: а) inf. дати; б) supin. датъ; в) partic. praet. act. I. давъ; г) partic. praet. act. II. далъ; д) partic. praet. pass. данъ; є) aor. дахъ, дасть,

дасть; даховѣ, даста, даста; дахомъ, дасте, даша (дашѧ), — и дадохъ, даде и т. д. — Формы praesentis основують ся на пни дад, котрый не приймає наростка praesentis; отже дамь изъ дад-мь.

6. Пень бы творить формы инфинитивнй: а) infin. быти; б) supin. бытъ; в) partic. praet. act. I. бывъ; г) partic. praet. act. II. былъ; д) partic. praet. pass. (за-)бьвенъ, (бытъ); є) aor. быхъ, бысть, бысть; быховѣ, быста, быста; быхомъ, бысте, быша (бышѧ). Замѣсть бысть кладе ся бы, коли выражає ся conditionalis: хвалилъ бы laudares и laudaret. Вôдтакъ бысть, бы значить и се, щô грецке ἐγένου, ἐγένετο. Обѣ формы imperf. основують ся на пни бв-е (изъ бы-е): а) бѣахъ (бѧахъ, бѧхъ), бѣаше, бѣаше(ть); бѣаховѣ, бѣаста, бѣаста; бѣахомъ, бѣасте, бѣахоу(ть); б) бѣхъ, бѣ, бѣ (бѣше Слово о п. Игор. XI); бѣховѣ, бѣста, бѣста; бѣхомъ, бѣсте, бѣша. Деякй-жь формы сего imperfect-а, якъ бѣ, бѣша (бѧша) утворенй суть по взорци аориста.

Кляса друга. Пнѣ окôнченй на ноу (ст. слов. нѫ).

Praesens.

Sing.	1.	двигн-оу
	2.	двигн-е-ши
	3.	двигн-е-ть
dual.	1.	двигн-е-вѣ
	2.	двигн-е-та (-тѣ)
	3.	двигн-е-та (-тѣ)
plur.	1.	двигн-е-мъ
	2.	двигн-е-те
	3.	двигн-оуть.

Imperfectum.

Sing.	1.	двигн-ѣа-х-ъ (-ѧ-х-ъ)
	2.	двигн-ѣа-ш-е
	3.	двигн-ѣа-ш-е(ть)
dual.	1.	двигн-ѣа-х-о-вѣ
	2.	двигн-ѣа-с-та (-тѣ)
	3.	двигн-ѣа-с-та (-тѣ)
plur.	1.	двигн-ѣа-х-о-мъ
	2.	двигн-ѣа-с-те
	3.	двигн-ѣа-х-оу(ть).

Imperativus.

Sing.	1.	—
	2.	двигн-и
	3.	двигн-и
dual.	1.	двигн-ѣ-вѣ
	2.	двигн-ѣ-та (-тѣ)
	3.	двигн-ѣ-та (-тѣ)
plur.	1.	двигн-ѣ-мъ
	2.	двигн-ѣ-те
	3.	—

Aorist.

Sing.	1.	двиг-о-хъ[1])
	2.	движ-е
	3.	движ-е
dual.	1.	двиг-о-х-о-вѣ
	2.	двиг-о-с-та (-тѣ)
	3.	двиг-о-с-та (-тѣ)
plur.	1.	двиг-о-х-о-мъ
	2.	двиг-о-с-те
	3.	двиг-о-ш-а.

---

[1]) Крôмъ наведенои формы aorist-а находить ся въ памятникахъ рускихъ еще й форма двигноухъ; отже: sg. 1. двиг-

Infinitivus	**двиг-ноу-ти.**
Supinum	**двиг-ноу-тъ.**
Partic. praes. act.	**двигн-ы.**
Partic. praet. act. I.	**двиг-ъ, двиг-ноу-в-ъ.**
Partic. praet. act. II.	**двиг-лъ.**
Partic. praes. pass.	**двигн-о-мъ.**
Partic. praet. pass.	**движ-е-нъ.**

1. Самогласна **оу** наростка **ноу** передъ наросткомъ пня praesentis замѣняє ся въ согласну **в**, и вôдтакъ выкидує ся; отже 1. sg. **двигноу-о-м = двигнвоу = двигноу**; 2. sg. **двигноу-е-ши = двигнвеши = двигнеши** и т. д.

2. Крôмъ формы infinitiv-а **ста-ноу-ти** зустрѣчає ся еще и **ста-ти**; — partic. praes. act. **стан-а.**

3. Aorist и такожь participium praet. act. I. II. и praet. pass. творять ся звычайно вôдъ пня, неосмотреного наросткомъ **ноу**; н. пр. **двиг-о-хъ, двиг-ъ, двиг-лъ, движ-е-нъ, (роука согбена,** Хрестом. стор. 218, 18); однако находять ся такожь дотычнû формы, утворенû вôдъ пня глагольного, розширеного наросткомъ **ноу**, якъ: **оу-двиг-ноу-въ** (Хрестом. стор. 90, 29).

Кляса третя. Пнѣ окôнченû на ѣ.

Въ конъюґаціи глаголôвъ сеи клясы розличаємо *два* вôддѣлы зô взгляду на два вôдмѣннû способы утвореня пня praesentis. До первого вôддѣлу належать глаголы, котрыхъ пень infinitivi, и такожь пень praesentis (передъ наросткомъ **е, о**) кôнчить ся на **ѣ**; н. пр. inf. **оумѣ-ти**, praes. **оумѣ-ю** (изъ **оумѣ-j-о-м**); до другого же вôддѣлу вôдносять ся такû глаголы, котрыхъ пень infinitivi кôнчить ся на **ѣ**, а пень praesentis (передъ наросткомъ **е, о**) на **и**, якъ: inf. **тьрпѣ-ти**, praes. **тьрплю** (изъ **тьрпи-о-м**).

Вôддѣлъ первый.

Пень infin. **оумѣ**; пень praes. **оумѣ-j-е.**

Praesens.	Imperfectum.
Sing. 1. **оумѣ-ю**	Sing. 1. **оумѣ-а-х-ъ**
2. **оумѣ-є-ши**	2. **оумѣ-а-ш-е**
3. **оумѣ-є-ть**	3. **оумѣ-а-ш-е(ть)**

ноуххъ, 2. 3. **двигноу**; dual. 1. **двигноуховѣ**, 2. 3. **двигноуста**; pl. 1. **двигноухомъ**, 2. **двигноусте**, 3. **двигноуша.**

dual. 1. оумѣ-ю-вѣ
2. оумѣ-ю-та (-тѣ)
3. оумѣ-ю-та (-тѣ)
plur. 1. оумѣ-ю-мъ
2. оумѣ-ю-те
3. оумѣ-ють.

dual. 1. оумѣ-а-х-о-вѣ
2. оумѣ-а-с-та (-тѣ)
3. оумѣ-а-с-та (-тѣ)
plur. 1. оумѣ-а-х-о-мъ
2. оумѣ-а-с-те
3. оумѣ-а-х-оу(ть).

Imperativus.

Sing. 1. —
2. оумѣ-й
3. оумѣ-й
dual. 1. оумѣ-й-вѣ
2. оумѣ-й-та (-тѣ)
3. оумѣ-й-та (-тѣ)
plur. 1. оумѣ-й-мъ
2. оумѣ-й-те
3. —

Aorist.

Sing. 1. оумѣ-х-ъ
2. оумѣ
3. оумѣ
dual. 1. оумѣ-х-о-вѣ
2. оумѣ-с-та (-тѣ)
3. оумѣ-с-та (-тѣ)
plur. 1. оумѣ-х-о-мъ
2. оумѣ-с-те
3. оумѣ-ш-а.

Infinitivus	оумѣ-ти.
Supinum	оумѣ-тъ.
Partic. praes. act.	оумѣ-ꙗ.
Partic. praet. act. I.	оумѣ-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	оумѣ-лъ.
Partic. praes. pass.	оумѣ-ю-мъ.
Partic. praet. pass.	оумѣ-нъ.

1. Пôсля *j* и пôднебенно-шипящихъ согласныхъ стоить а (ꙗ) замѣсть ѣ; н. пр. боуꙗти (изъ боуј-ѣ-ти), оу-множати або оу-множꙗти (изъ оу-мног-ѣ-ти), о-жесточати або о-жесточꙗти (изъ о-жесток-ѣ-ти).

2. Пень имѣ творить формы praesentis звычайно правильно; н. пр. praes. имѣю; partic. praes. act. имѣꙗ; однакже появляють ся и такй формы praesentis, котрй образують ся вôдъ пня има, якъ sing. имамь (имаамь изъ имаюмь), имаши, имать; dual. имавѣ, имата, имата; plur. имамъ, имате, имоуть; — partic. praes. act. има (gen. имоуща).

Вôддѣлъ другій.

Пень infin. търпѣ; пень praes. търпи-е.

Praesens.

Sing. 1. търплю (терплю)
2. търпи-ши
3. търпи-ть

Imperfectum.

Sing. 1. търпѣ-а-х-ъ (терпꙗхъ)
2. търпѣ-а-ш-е
3. търпѣ-а-ш-е(ть)

dual. 1. тьрпи-вѣ
2. тьрпи-та (-тѣ)
3. тьрпи-та (-тѣ)
plur. 1. тьрпи-мъ
2. тьрпи-те
3. тьрпѧть.

dual. 1. тьрпѣ-а-х-о-вѣ
2. тьрпѣ-а-с-та (-тѣ)
3. тьрпѣ-а-с-та (-тѣ)
plur. 1. тьрпѣ-а-х-о-мъ
2. тьрпѣ-а-с-те
3. тьрпѣ-а-х-оу(ть).

Imperativus.

Sing. 1. —
2. тьрпи
3. тьрпи
dual. 1. тьрпи-вѣ
2. тьрпи-та (-тѣ)
3. тьрпи-та (-тѣ)
plur. 1. тьрпи-мъ
2. тьрпи-те
3. —

Aorist.

Sing. 1. тьрпѣ-х-ъ
2. тьрпѣ
3. тьрпѣ
dual. 1. тьрпѣ-х-о-вѣ
2. тьрпѣ-с-та (-тѣ)
3. тьрпѣ-с-та (-тѣ)
plur. 1. тьрпѣ-х-о-мъ
2. тьрпѣ-с-те
3. тьрпѣ-ш-а.

Infinitivus	тьрпѣ-ти.
Supinum	тьрпѣ-тъ.
Partic. praes. act.	тьрпѧ.
Partic. praet. act. I.	тьрпѣ-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	тьрпѣ-лъ.
Partic. praes. pass.	тьрпи-мъ.
Partic. praet. pass.	тьрпѣ-нъ.

1. Наростокъ praesentis появляє ся лише въ 1. sing. praes.: тьрплю изъ тьрпи-о-м = тьрпи-j-оу = тьрпью = тьрпю; у формѣ же тьрпю мягке п выражає ся наглядно именно симъ способомъ, що межи нимъ а самогласною ю вставляє ся мягке л; отже: тьрплю. Въ прочихъ формахъ praesentis стягає ся иjе въ ии, и; про-те 2. sing. тьрпи-ши изъ тьрпи-j-е-ши; — 3. pl. тьрпѧть изъ тьрпи-j-е-нть = тьрпинть. Вôдтакъ и форма imperativi тьрпите може бути утворена изъ тьрпи-j-ѣ-те.

2. Пôсля *j* и пôднебенно-шипящихъ согласныхъ ч, ж, ш, щ кладе ся а (ѧ) замѣсть ѣ; н. пр. боѧти сѧ (изъ боj-ѣ-ти сѧ), кричати або кричѧти (изъ крик-ѣ-ти), лежати або лежѧти (изъ лег-ѣ-ти), тъщати сѧ (изъ тъсѣ-ѣ-ти сѧ). — Въ 1. sing. praes. зубовî и сычущî согласнî передъ ю замѣняють ся въ вôдповѣднî пôднебенно-шипящî; н. пр. вижю, виждоу (пень praes. види-е), лечю, лечоу ст. слов. лештѫ (пень praes. лети-е), вишю, вишоу (пень praes. виси-е); але 2. sg. видиши, летиши, висиши и т. д.

3. Замѣчательною єсть форма imperativi виждь (вижь), утворена ведля взорця imperativi тыхъ глаголôвъ, котрî належать до конъюґаціи безъ наростка praesentis; н. пр. даждь (по-

рôвн. стор. 450): sing. 2. 3. **виждь**; dual. 1. **видивѣ**, 2. 3. **видита**; plur. 1. **видимъ**, 2. **видите**.

4. До кореня **съп** вôдносить ся пень infinitivi **съпа** (inf. **съпа-ти**); однако формы praesentis творять ся ведля пня praes. **тьрпи-е**; отже praes. **съплю**, **съпиши** и т. д.

5. До кореня **хот** належить пень infinitivi **хотѣ** (III, 2); пень же praesentis конъюґує ся ведля взорця глаголôвъ клясы V, 2, отже **хощоу**, **хощеши** и т. д.

Кляса **четверта**. Пнѣ окôнченй на **и**.

	Praesens.		Imperfectum.
Sing. 1.	**хвалю**	Sing. 1.	**хвалѣ-х-ъ**
2.	**хвали-ши**	2.	**хвалѣ-ш-е**
3.	**хвали-ть**	3.	**хвалѣ-ш-е(ть)**
dual. 1.	**хвали-вѣ**	dual. 1.	**хвалѣ-х-о-вѣ**
2.	**хвали-та (-тѣ)**	2.	**хвалѣ-с-та (-тѣ)**
3.	**хвали-та (-тѣ)**	3.	**хвалѣ-с-та (-тѣ)**
plur. 1.	**хвали-мъ**	plur. 1.	**хвалѣ-х-о-мъ**
2.	**хвали-те**	2.	**хвалѣ-с-те**
3.	**хвалѧть**.	3.	**хвалѣ-х-оу(ть)**.

	Imperativus.		Aorist.
Sing. 1.	—	Sing. 1.	**хвали-х-ъ**
2.	**хвали**	2.	**хвали**
3.	**хвали**	3.	**хвали**
dual. 1.	**хвали-вѣ**	dual. 1.	**хвали-х-о-вѣ**
2.	**хвали-та (-тѣ)**	2.	**хвали-с-та (-тѣ)**
3.	**хвали-та (-тѣ)**	3.	**хвали-с-та (-тѣ)**
plur. 1.	**хвали-мъ**	plur. 1.	**хвали-х-о-мъ**
2.	**хвали-те**	2.	**хвали-с-те**
3.	—	3.	**хвали-ш-а**.

Infinitivus	**хвали-ти**.
Supinum	**хвали-тъ**.
Partic. praes. act.	**хвалѧ**.
Partic. praet. act. I.	**хвали-в-ъ** и **хваль**.
Partic. praet. act. II.	**хвали-лъ**.
Partic. praes. pass.	**хвали-мъ**.
Partic. praet. pass.	**хвал-е-нъ** (**хвалѥ-нъ**).

1. Наростокъ praesentis оказує ся лише въ 1. sg. praes., н. пр. **хвалю** изъ **хвали-о-м** = **хвали-j-оу** = **хвалью** = **хвалю**; въ прочихъ формахъ praesentis **ије** стягнулось въ **ии**, **и**:

2. sg. **хвалиши** изъ **хвали-j-е-ши**; 3. pl. **хвалıать** изъ **хвали-j-е-нть** = **хвалинть**.

2. Передъ самогласною јотованою зубовѝ согласнѝ т, д (вразъ зъ јотою) замѣняють ся въ щ (ч), жд (ж), а сычущѝ з, с переходять въ ж, ш, с. є. сказанѝ согласнѝ въ сполученю зъ *j* перетворяють ся въ пôднебенно-шипящѝ; н. пр. praes. **вращꙋ** або **вращю** (изъ **врати-j-о-м** = **вратjоу** = **вратjоу**), **боуждоу** (**боужꙋ** або **боужю**), **вожоу** або **вожю**, **ношоу** або **ношю**; але 2. sg. **вратиши**, **боудиши**, **возиши**, **носиши** и т. д. — part. praet. act. I. **вращь** (изъ **врати**+**ъс**), **боуждь**, **вожь**, **ношь**; part. praet. pass. **вращенъ**, **боуж(д)енъ**, **вожєнъ**, **ношєнъ**[1]). Вôдтакъ и губнѝ согласнѝ п, к, в, м передъ самогласною јотованою мягчать ся симъ способомъ, що межи губною согласною а самогласною вставляє ся мягке л; н. пр. praes. **коуплю**, **люблю**, **ловлю**, **ломлю**, — але 2. sg. **коупиши**, **любиши**, **ловиши**, **ломиши**; — partic. praet. act. I. **коупль** (gen. **коупльша**); — partic. praet. pass. **коуплюєнъ** (**коуплєнъ**) и т. д. — Формы participii praet. act. I., якъ **хваль**, **вращь**, **ношь** суть вправдѣ старословеньскѝ (панноньскѝ), однако появляють ся и въ памятникахъ рускихъ: **въкоушь**, **хрьщь сıа**, **отпоущь** (Еванг. Галиц., Хрестом. 49—51); **рожий** (**сıа**), с. є. форма деклинацiи зложенои, изъ **рожь**+**jъ** (**сıа**) (Несторъ, Полн. собр. рус. лѣт. I, 43, 29).

Кляса п я т а. Пнѣ окôнченѝ на **а**.

Въ класѣ пятôй розличаємо *чотыри* вôддѣлы конъюґацiи пнѣвъ глагольныхъ. а) До первого вôддѣлу належать глаголы, котрыхъ пень praesentis задержує **а**, н. пр. **дѣла-ти**, **дѣла-ю**; б) до другого вôдносять ся глаголы, котрыхъ пень praesentis (передъ наросткомъ **є**, **о**) кôнчить ся самогласною **и**: н. пр. **писа-ти**, **пишоу** (изъ **писи-о-м**); в) до третёго вôддѣлу причисляють ся глаголы, котрыхъ пень praesentis (передъ наросткомъ **є**, **о**) кôнчить ся согласною, якъ **бра-ти**, **бєр-оу**; г) до четвертого вôддѣлу належать глаголы, котрыхъ пень praesentis (передъ наросткомъ **є**, **о**) кôнчить ся самогласною, и єсть односилябный, н. пр. **дѣıа-ти**, **дѣ-ю** (изъ **дѣ-j-о-м**).

---

[1]) Сюды належать также тiи глаголы, въ котрыхъ передъ зубовымъ **т**, **д** стоить сычуще **с**, **з**; отже infin. **крьсти-ти**, **поусти-ти**, **ѣзди-ти**; praes. **крьщоу** (изъ **крьсти-j-о-м** = **крьсщоу** = **крьшщоу** = **крьщоу**, с. є. с уподобляє ся послѣдуючому **щ**, а вôдтакъ выкидує ся), **поущоу**; **ѣжджоу** и т. д.

Вôддѣлъ первый.

Пень infin. дѣла; пень praes. дѣла-j-є.

Praesens.

Sing.	1.	дѣла-ю
	2.	дѣла-єши
	3.	дѣла-є-ть
dual.	1.	дѣла-є-вѣ
	2.	дѣла-є-та (-тѣ)
	3.	дѣла-є-та (-тѣ)
plur.	1.	дѣла-є-мъ
	2.	дѣла-є-тє
	3.	дѣла-ють.

Imperfectum.

Sing.	1.	дѣла-а-х-ъ (дѣла-х-ъ)
	2.	дѣла-а-ш-є
	3.	дѣла-а-ш-є(ть)
dual.	1.	дѣла-а-х-о-вѣ
	2.	дѣла-а-с-та (-тѣ)
	3.	дѣла-а-с-та (-тѣ)
plur.	1.	дѣла-а-х-о-мъ
	2.	дѣла-а-с-тє
	3.	дѣла-а-х-оу(ть).

Imperativus.

Sing.	1.	—
	2.	дѣла-й
	3.	дѣла-й
dual.	1.	дѣла-й-вѣ
	2.	дѣла-й-та (-тѣ)
	3.	дѣла-й-та (-тѣ)
plur.	1.	дѣла-й-мъ
	2.	дѣла-й-тє
	3.	—

Aorist.

Sing.	1.	дѣла-х-ъ
	2.	дѣла
	3.	дѣла
dual.	1.	дѣла-х-о-вѣ
	2.	дѣла-с-та (-тѣ)
	3.	дѣла-с-та (-тѣ)
plur.	1.	дѣла-х-о-мъ
	2.	дѣла-с-тє
	3.	дѣла-ш-а.

Infinitivus	дѣла-ти.
Supinum	дѣла-тъ.
Partic. praes. act.	дѣла-ꙗ.
Partic. praet. act. I.	дѣла-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	дѣла-лъ.
Partic. praes. pass.	дѣла-є-мъ.
Partic. praet. pass.	дѣла-нъ.

1. Замѣчательна єсть форма 3. sg. praes. вѣдать (Полн. собр. рус. лѣт. II, 171, 30) изъ вѣдаать = вѣда-j-є-ть; порôвн. угорско-рускі формы: по-вѣдать, давать, по-зирать; галицко-рус. спѣватъ; — такі отже формы утворились симъ способомъ, що joту межи а-є выкинено, почѣмъ самогласна є уподобилась попереднѣй самогласнôй а; вôдтакъ аа стягнено въ а.

2. Деякі глаголы въ утвореню формъ praesentis належать такъ до сего первого, якъ и до слѣдуючого другого вôддѣлу клясы пятои; н. пр. клеветаю и клевещоу (клевечоу), метаю и мещоу (мечоу).

Вôддѣлъ другій.

Пень infin. глагола; пень praes. глаголи-є.

	Praesens.		Imperfectum.
Sing. 1.	глаголю	Sing. 1.	[глагола-х-ъ]
2.	глагол-є-ши [є = ѥ]	2.	глагола-ш-є
3.	глагол-є-ть	3.	глагола-ш-є(ть)
dual. 1.	глагол-є-вѣ	dual. 1.	[глагола-х-о-вѣ]
2.	глагол-є-та (-тѣ)	2.	[глагола-с-та]
3.	глагол-є-та (-тѣ)	3.	[глагола-с-та]
plur. 1.	глагол-є-мъ	plur. 1.	[глагола-х-о-мъ]
2.	глагол-є-тє	2.	[глагола-с-тє]
3.	глаголють.	3.	глагола-х-оу(ть).

	Imperativus.		Aorist.
Sing. 1.	—	Sing. 1.	глагола-х-ъ
2.	глагол-и	2.	глагола
3.	глагол-и	3.	глагола
dual. 1.	глагол-ѣ-вѣ	dual. 1.	глагола-х-о-вѣ
2.	глагол-ѣ-та (-тѣ)	2.	глагола-с-та (-тѣ)
3.	глагол-ѣ-та (-тѣ)	3.	глагола-с-та (-тѣ)
plur. 1.	глагол-ѣ-мъ	plur. 1.	глагола-х-о-мъ
2.	глагол-ѣ-тє	2.	глагола-с-тє
3.	—	3.	глагола-ш-а.

Infinitivus	глагола-ти.
Supinum	глагола-тъ.
Partic. praes. act.	глаголꙗ.
Partic. praet. act. I.	глагола-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	глагола-лъ.
Partic. praes. pass.	глагол-є-мъ (глаголѥ-мъ).
Partic. praet. pass.	глагола-нъ.

1. Передъ јотоваными самогласными гортаннû согласнû к, г, х замѣняють ся (вразъ зъ *j*) въ ч, ж, ш, зубовû т, д переходять въ щ (ч), жд, а сычущû ц, з, с въ ч, ж, ш; н. пр. praes. 1. sg. плачоу (изъ плаки-о-м = плаки-j-оу = плачью); лжоу (изъ лъги-о-м), пашоу (изъ пахи-о-м); — трепещоу (изъ трепети-о-м), страждоу (изъ стради-о-м); — мажоу (изъ мази-о-м), пишоу (изъ писи-о-м), — 2. sg. плачєши, лжєши, пашєши, трепещєши, страждєши, мажєши, пишєши и т. д. Вôдъ пня иски-є (пень infin. иска) творить ся praesens ищоу (изъ иски-о-мъ = иски-j-оу = исчью = ищоу). Вôдтакъ и мягчене губныхъ согласныхъ п, б, в, м означає ся симъ способомъ, що помѣжь ними а слѣдуючою јотованою самогласною вставляє ся змягчене л; н. пр. praes. каплю, каплєши (зам. каплюєши) и т. д.

2. Правильна форма imperfecti глаголꙗахъ появляє ся въ памятникахъ старословеньскихъ. Формы въ парадигмѣ, поставленй въ скобкахъ, взятй суть изъ aorist-а.

3. Пень има творить формы praesentis або вôдъ има (V, 1) або вôдъ ѥм (V, 2); отже praes. имаю и ѥмлю.

4. До пня кла (коло) вôдносить ся participium praet. pass. коленъ (зам. колѥнъ) и колотъ.

Вôддѣлъ третій.

Пень infin. бра; пень praes. бер-е.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	бер-ѫ	Sing. 1.	[бра-х-ъ]
2.	бер-е-ши	2.	бра-ше
3.	бер-е-ть	3.	бра-ше(ть)
dual. 1.	бер-е-вѣ	dual. 1.	[бра-х-о-вѣ]
2.	бер-е-та (-тѣ)	2.	[бра-с-та]
3.	бер-е-та (-тѣ)	3.	[бра-с-та]
plur. 1.	бер-е-мъ	plur. 1.	[бра-х-о-мъ]
2.	бер-е-те	2.	[бра-с-те]
3.	бер-ѫть.	3.	бра-х-ѫ(ть).

Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	бра-х-ъ
2.	бер-и	2.	бра
3.	бер-и	3.	бра
dual. 1.	бер-ѣ-вѣ	dual. 1.	бра-х-о-вѣ
2.	бер-ѣ-та (-тѣ)	2.	бра-с-та (-тѣ)
3.	бер-ѣ-та (-тѣ)	3.	бра-с-та (-тѣ)
plur. 1.	бер-ѣ-мъ	plur. 1.	бра-х-о-мъ
2.	бер-ѣ-те	2.	бра-с-те
3.	—	3.	бра-ш-а.

Infinitivus	бра-ти.
Supinum	бра-тъ.
Partic. praes. act.	бер-ы.
Partic. praet. act. I.	бра-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	бра-лъ.
Partic. praes. pass.	бер-о-мъ.
Partic. praet. pass.	бра-нъ.

1. Правильна форма imperfect-а бер-ѣа-хъ зустрѣчає ся въ памятникахъ старословеньскихъ.

2. Побôчь пнѣвъ infinitivi гна, дра, зва, пра стоять пнѣ praesentis жен-е, дер-е, зов-е, пер-е; praes. женѫ, дерѫ, зовѫ,

перѹ; вôдтакъ побôчь пнѣвъ inf. жьва, кльва, кова зустрѣчають ся пнѣ praes. жьв-є и жоу-j-є, кльв-є и клю-j-є, ков-є и коу-j-є; н. пр. praes. жьвоу и жоую, кльвоу и клюю, ковоу и коую. До пнѣвъ inf. бльва и пльва належать пнѣ praesentis блю-j-є, плю-j-є (praes. 1. sg. блюю, плюю).

Вôддѣлъ четвертый.

Пень infin. дѣꙗ; пень praes. дѣ-j-є.

Praesens.			Imperfectum.		
Sing.	1.	дѣ-ю	Sing.	1.	дѣ-ꙗа-х-ъ (дѣ-ꙗ-х-ъ)
	2.	дѣ-ѥ-ши		2.	дѣ-ꙗа-ш-є
	3.	дѣ-ѥ-ть		3.	дѣ-ꙗа-ш-є(ть)
dual.	1.	дѣ-ѥ-вѣ	dual.	1.	дѣ-ꙗа-х-о-вѣ
	2.	дѣ-ѥ-та (-тѣ)		2.	дѣ-ꙗа-с-та (-тѣ)
	3.	дѣ-ѥ-та (-тѣ)		3.	дѣ-ꙗа-с-та (-тѣ)
plur.	1.	дѣ-ѥ-мъ	plur.	1.	дѣ-ꙗа-х-о-мъ
	2.	дѣ-ѥ-тє		2.	дѣ-ꙗа-с-тє
	3.	дѣ-ють.		3.	дѣ-ꙗа-х-оу(ть).

Imperativus.			Aorist.		
Sing.	1.	—	Sing.	1.	дѣꙗ-х-ъ
	2.	дѣ-й		2.	дѣꙗ
	3.	дѣ-й		3.	дѣꙗ
dual.	1.	дѣ-й-вѣ	dual.	1.	дѣꙗ-х-о-вѣ
	2.	дѣ-й-та (-тѣ)		2.	дѣꙗ-с-та (-тѣ)
	3.	дѣ-й-та (-тѣ)		3.	дѣꙗ-с-та (-тѣ)
plur.	1.	дѣ-й-мъ	plur.	1.	дѣꙗ-х-о-мъ
	2.	дѣ-й-тє		2.	дѣꙗ-с-тє
	3.	—		3.	дѣꙗ-ш-а.

Infinitivus	дѣꙗ-ти.
Supinum	дѣꙗ-тъ.
Partic. praes. act.	дѣ-ꙗ.
Partic. praet. act. I.	дѣꙗ-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	дѣꙗ-лъ.
Partic. praes. pass.	дѣ-ѥ-мъ.
Partic. praet. pass.	дѣꙗ-нъ.

Корень дѣ ужпває ся такожь въ значеню „казати“; сюды належать три формы: а) 2. sg. praes. дѣѥши „кажешь“, б) 3. sg. praes. дѣѥть „каже“, и в) 2. sg. imperat. дѣй въ значеню частицѣ „вѣдай“, „отже.“ Се дѣй появляє ся такожь въ гôрскôмъ говорѣ у формѣ *дѣ*.

*

Кляса шеста. Пнѣ окôнченй на ова (оу-а).

Пень infin. коупова; пень praes. коупоу-j-е.

Praesens.			Imperfectum.		
Sing.	1.	коупоу-ю	Sing.	1.	[коупова-х-ъ]
	2.	коупоу-ѥ-ши		2.	коупова-ш-е
	3.	коупоу-ѥ-ть		3.	коупова-ш-е(ть)
dual.	1.	коупоу-ѥ-вѣ	dual.	1.	[коупова-х-о-вѣ]
	2.	коупоу-ѥ-та (-тѣ)		2.	[коупова-с-та]
	3.	коупоу-ѥ-та (-тѣ)		3.	[коупова-с-та]
plur.	1.	коупоу-ѥ-мъ	plur.	1.	[коупова-х-о-мъ]
	2.	коупоу-ѥ-те		2.	[коупова-с-те]
	3.	коупоу-ють.		3.	коупова-х-оу(ть).

Imperativus.			Aorist.		
Sing.	1.	—	Sing.	1.	коупова-х-ъ
	2.	коупоу-й		2.	коупова
	3.	коупоу-й		3.	коупова
dual.	1.	коупоу-й-вѣ	dual.	1.	коупова-х-о-вѣ
	2.	коупоу-й-та (-тѣ)		2.	коупова-с-та (-тѣ)
	3.	коупоу-й-та (-тѣ)		3.	коупова-с-та (-тѣ)
plur.	1.	коупоу-й-мъ	plur.	1.	коупова-х-о-мъ
	2.	коупоу-й-те		2.	коупова-с-те
	3.	—		3.	коупова-ш-а.

Infinitivus	коупова-ти.
Supinum	коупова-тъ.
Partic. praes. act.	коупоу-ꙗ.
Partic. praet. act. I.	коупова-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	коупова-лъ.
Partic. praes. pass.	коупоу-ѥ-мъ.
Partic. praet. pass.	коупова-нъ.

Формы imperfect-a, поставленй въ скобкахъ, взятй суть изъ aorist-a; правильною формою того часу єсть н. пр. ликоу-ꙗа-хъ, щô зустрѣчає ся въ памятникахъ старословеньскихъ.

---

6. Конъюгація безъ наростка praesentis.

Пнѣ безъ наростка praesentis суть: 1. вѣд, 2. дад, 3. ꙗд, 4. ѥс.

I. вѣд.

Praesens.			Imperativus.		
Sing.	1.	вѣ-мь	Sing.	1.	—
	2.	вѣ-си		2.	вѣждь (вѣжь)
	3.	вѣс-ть		3.	вѣждь (вѣжь)

dual. 1.	вѣ-вѣ	dual. 1.	вѣд-и-вѣ
2.	вѣс-та (-тѣ)	2.	вѣд-и-та (-тѣ)
3.	вѣс-та (-тѣ)	3.	вѣд-и-та (-тѣ)
plur. 1.	вѣ-мъ	plur. 1.	вѣд-и-мъ
2.	вѣс-те	2.	вѣд-и-те
3.	вѣд-ѧть.	3.	—

2. дад.

Praesens.		Imperativus.	
Sing. 1.	да-мь	Sing. 1.	—
2.	да-си	2.	даждь (дажь)
3.	дас-ть	3.	даждь (дажь)
dual. 1.	да-вѣ	dual. 1.	дад-и-вѣ
2.	дас-та (-тѣ)	2.	дад-и-та (-тѣ)
3.	дас-та (-тѣ)	3.	дад-и-та (-тѣ)
plur. 1.	да-мъ	plur. 1.	дад-и-мъ
2.	дас-те	2.	дад-и-те
3.	дад-ѧть.	3.	—

3. ѣд.

Praesens.		Imperativus.	
Sing. 1.	ѣ-мь	Sing. 1.	—
2.	ѣ-си	2.	ѣждь (ѣжь)
3.	ѣс-ть	3.	ѣждь (ѣжь)
dual. 1.	ѣ-вѣ	dual. 1.	ѣд-и-вѣ
2.	ѣс-та (-тѣ)	2.	ѣд-и-та (-тѣ)
3.	ѣс-та (-тѣ)	3.	ѣд-и-та (-тѣ)
plur. 1.	ѣ-мъ	plur. 1.	ѣд-и-мъ
2.	ѣс-те	2.	ѣд-и-те
3.	ѣд-ѧть.	3.	—

1. Д уподобляє ся послѣдуючому м, с, в, а вôдтакъ выкидує ся въ 1. 2. sing., 1. dual. и въ 1. plur. praes.; отже а) вѣмь изъ вѣд-мь, вѣси изъ вѣд-си, вѣвѣ изъ вѣд-вѣ, вѣмъ изъ вѣд-мъ; б) дамь изъ дад-мь, даси изъ дад-си, давѣ изъ дад-вѣ, дамъ изъ дад-мъ; в) ѣмь изъ ѣд-мь, ѣси изъ ѣд-си, ѣвѣ изъ ѣд-вѣ, ѣмъ изъ ѣд-мъ. Зубове д передъ зубовымъ т пôдлягає диссимиляціи, с. є. замѣняє ся въ с въ 3. sing., 2. 3. dual., 2. plur. praes., н. пр. а) вѣсть изъ вѣд-ть, вѣста изъ вѣд-та, вѣс-те изъ вѣд-те; б) дасть изъ дад-ть, даста изъ дад-та, дасте изъ дад-те; в) ѣсть изъ ѣд-ть, ѣста изъ ѣд-та, ѣсте изъ ѣд-те.

2. Замѣсть вѣмь уживає ся форма вѣдѣ, котрои словотвôръ трудно пояснити.

3. Про форму imperativi вѣждь, даждь, ѣждь гляди стор. 450.

4. Participia praes. act. вѣда, вѣдꙗ або вѣдъі, дада, дадꙗ або дадъі, и ꙗда, ꙗдꙗ або ꙗдъі творять ся посредствомъ наростка praesentis; отже вѣда изъ вѣд-о-нт и т. д.

5. Формы infinitivi пня вѣд творять ся ведля клясы III, 2; н. пр. infin. вѣдѣти; partic. praet. act. I. вѣдѣвъ; partic. praet. act. II. вѣдѣлъ; partic. praet. pass. вѣдѣнъ; aorist вѣдѣхъ; — формы infinitivi пня дад належать до клясы I, 7; н. пр. infin. дати; partic. praet. act. I. давъ; partic. praet. act. II. далъ; partic. praet. pass. данъ; aorist дахъ [и дадохъ] (гляди стор. 457); — вôдтакъ формы infinitivi пня ꙗд належать до клясы I, 1; отже: infin. ꙗсти; partic. praet. act. I. ꙗдъ (gen. ꙗдъша); partic. praet. act. II. ꙗлъ; partic. praet. pass. ꙗденъ; aorist ꙗхъ [и ꙗдохъ].

4. ѥс.

Praesens.

Sing. 1. ѥс-мь	dual. 1. ѥс-вѣ	plur. 1. ѥс-мъ
2. ѥ-си	2. ѥс-та (-тѣ)	2. ѥс-те
3. ѥс-ть	3. ѥс-та (-тѣ)	3. соуть.

1. Формы 3. plur. соуть и такожъ participium praes. съі (gen. соуща) утворено посредствомъ наростка praesentis о; впрочѣмъ начальне ѥ въ сихъ формахъ вôдкинено; отже соуть изъ ѥс-о-нть; съі изъ ѥс-о-нт; порôвн. грец. ὤν изъ ἐσ-ο-ντ.
2. Про формы praesentis пня коуд-е гляди стор. 451.
3. Про формы infinitivi пня бъі гляди стор. 458.

Додатокъ.

Описанû формы глагольнû.

1. *Perfectum activi* выражаѥ ся сполученѥмъ participii praet. act. II. зъ часомъ теперѣшнимъ глагольного пня ѥс; н. пр. Что се зло створилъ ѥси въ роусьстѣй земли, и вверглъ ѥси ножь въ нъі? (Хрестом. 136, 30. 31). Дотычна-жь форма спомагаючого глагола часто опускаѥ ся: Се Богъ силою своѥю возложилъ на врагъі наша побѣдоу (Хрестом. 152, 29). — Деколи означаѥ ся perfectum activi такожь сполученѥмъ participii praet. act. II. зъ imperfect-омъ I. або II. пня бъі; н. пр. Въ тоже времꙗ великъій кнꙗзь Всеволодичь Свꙗтославъ шелъ бꙗшеть въ Корачевъ (ibid. 155, 29. 30). Инъій кнꙗзь не входилъ бѣ въ землю лꙗдьскоу толь глоубоко, проче Володимера великаго (229, 18—20).

2. *Plusquamperfectum activi* означає ся сполученємъ participii praet. act. II. зъ imperfect-омъ I. або II. пня бꙑ; поро̂вн. Самъ хоцю во иной горѣ сѣсти одинъ, ꙗкоже бꙗхъ обꙑклъ, оуєдиникъ сꙗ [бꙗхъ обꙑклъ = consueveram] (Хрестом. 54, 23. 24). Иже бѣша жили преже черньци въ печерѣ, отъ того прозва сꙗ печерскꙑй манастꙑрь (55, 24. 25). — Деколи выражає ся plusquamperfectum сполученємъ participii praet. act. II. дотычного глагола зъ particip. praet. act. II. пня бꙑ, при котро̂мъ praesens пня ѥс звычайно опускає ся: Есллєсь (с. є. всллъ ѥсь) былъ въ Сѣчъ пꙗтнадцꙗть тысꙗчъ ꙗнчаровъ (420, 9. 10). Отець мой отнимаѥть оу мене городꙑ, что ми бꙑлъ далъ (251, 30, 31).

Plusquamperfectum спомагаючого глагола може означитись сполученємъ participii praet. act. II. пня бꙑва зъ дотычною формою praesentis пня ѥс: Сего не бꙑвало ѥсть въ роусьской земли, ни при дѣдѣхъ нашихъ, ни при отцихъ нашихъ, сꙗкого зла (136, 16—18).

3. *Futurum (I.) act.* означає ся: а) часомъ теперѣшнимъ глаголо̂въ высказуючихъ дѣйство доконане (verba perfectiva): Или пьхнеть моужь моужа, любо к собѣ, любо отъ себе, любо по лицю оударить, или жердью оударить, а видока два вꙑведоуть, то г҃ гривнꙑ продажѣ (41, 5—8); — б) сполученємъ infinitiv-а зъ часомъ теперѣшнимъ пнѣвъ имѣ, начьн, хотѣ, (оумѣ); н. пр. Аще сꙗ не вдасте, имамъ стоꙗти и за три лѣта (125. 14). Како азъ хочю инъ законъ приꙗти ѥдинъ? а дроужина семоу смѣꙗти сꙗ начноуть (118, 18. 19); поро̂вн. ча́сꙋ, наза́дъ верну́тисꙗ не оу́мѣючогѡ, не тра́тити (401, 21—23).

Вже въ XVII. вѣку означувано futurum иногдѣ такъ, якъ въ мовѣ живучо̂й. Именно въ часѣ теперѣшнѣмъ пня им во̂дкидує ся начальна самогласна и, почѣмъ тая-жь форма додає ся ко глаголу, стоячому въ infinitiv-ѣ. При глаголѣ же зворотно̂мъ во̂дділює ся заименникъ сꙗ во̂дъ infinitiv-а, и кладе ся по одвѣтно̂й формѣ praesentis пня им; поро̂вн. дїспꙋтова́тиметъ, спира́тиметсꙗ (Лексиконъ Берынды, 239).

4. *Futurum exact. act.* выражає ся сполученємъ participii praet. act. II. зъ часомъ теперѣшнимъ пня боуд; н. пр. Аще ли взꙗлъ боудеть, да заплатить соугоубо (11, 3). Частѣйше однако означає ся futurum exact. часомъ теперѣшнимъ verbi perfectivi: Аще возвращю сꙗ въ Роусь, многꙑ дарꙑ прислюти (118, 3. 4).

Сполученємъ 3. особы sing. пня **боуд** зъ послѣдуючимъ infinitiv-омъ выражає ся неразъ futurum I.: **аже ми боудеть нынѣ поѣхати, то толико ми боудеть на дорозѣ остати** (153, 8. 9). Така конструкція є неособова; отже **боудеть ми поѣхати** = поѣдоу, **боудеть ми остати** = останоу. Въ пôзнѣйшихъ же памятникахъ являє ся также конструкція особова; именно выражає ся futurum I. сполученємъ infinitiv-а зъ одвѣтною формою praes. пня **боуд: твои дети нехай всемꙋ бꙋдꙋтъ пановати** (302, 30).

5. *Conditionalis act.* выражає ся сполученємъ participii praet. act. II. зъ aorist-омъ **бъіхъ: Аще бы (былъ) лихъ законъ гречьскый, то не бы баба твоя приꙗла Ольга** (Хрестом. 125, 4. 5). — Сею конструкцією означає ся также optativus: **Хотѣлъ быхъ взяти кандило своє!** (90, 17).

6. *Passivum* выражає ся: а) сполученємъ одвѣтнои формы activi зъ зворотнымъ заименникомъ **ся: Си вси звахоуть ся Великая Скудь** (107, 6). **Єже оутопе чадо моє, хотѣхъ єго въспитати въ наказанїи, — дабыхъ и по смерти хвалился** (273, 6—8); б) сполученємъ participii praes. або praet. pass. зъ формами глагольными пнѣвъ **бы, бъіва, боуд, юс**; н. пр. **Всяко древо, юже не творить плода добра, посѣкаюмо бываюеть и въ огнь въмѣтаюмо** (49, 7. 8). **(Они) предаша ся и сами избити быша** (233, 21). **Богъ загради оуста твоя и не слышано боудеть слово твоє!** (243, 12). **Аще моужь оубиюнъ юсть на рати, то коє чюдо юсть?** (246, 20).

СЛОВАРЕЦЬ.

А.

Ябниѥ сейчасъ, заразъ.
акоже = ıакоже, якъ.
акъı яко, неначе, мовь.
анфраксъ ἄνθραξ, рубинъ.
апостоликъ apostolicus (vir), с. є. папа римскій.
ать с. є. а + ти (sg. dat. пня тъ) нехай, щобы: ать ѣздить Мьстиславъ 150, 25;*) королıа поноудь, ать мıа приметь 146, 1.
аче єсли, хотяй, ст. слов. аште.
ачь хотяй 388, 16. 28.

Б.

Безлѣпицıа небылиця, нѣсенѣтниця.
безпамıатнъıй незабутный.
безчиниѥ негôдный чинъ.
безъчиненъ непорядный, ворохобный.
благодоушество вôдвага.
благонравнѣ честно.
благооухание благá (мила) воня.
благооуханнъıй дуже пахучій; оуханнъıй ст. слов. жуханьнъ (изъ жуханъ + ьнъ); жуханъ є particip. praet. pass., infin. жухати поль. wąchać.
благооухати наповняти вонею, подавати воню; чьто 265, 13.
блещанный блестячій ся.
блюсти (кор. блюд) наблюдати, заховати, стеречи; блюсти сıа стеречи ся, хоронитись, н. пр. огнıа.
блıадениѥ омана, чары.
богадѣльнъıй належачій до шпиталю, займаючій ся справами шпиталю 16, 20.
божницıа дôмъ божій, церковь.
бологo добрó 193, 3.
болъ part. praet. act. II. (кор. бод), 72, 28; inf. бости колоти.
бороненниѥ перепона; бороненниѥ земноѥ перепона на суши 7, 6.
боронити задержати.
боронь, боронıа оборона, передъ або чоло вôйска 175, 4; порôвн. брань боротьба.
борть fem., поль. barć, улій пчôлъ въ деревѣ (въ лѣсѣ).
бракъ весѣлє.
бранилюбивъıй любячій вôйну.
брань боротьба, вôйна.
браточадо сынъ брата або сестры 39, 3.
браченые женихане.
брашно ѣда, страва.
боуй смѣлый.
боуйство буйнота, бутá, смѣлôсть, вôдвага.
боукъı буква, sg. gen. боукъве; pl. gen. боуковъ.
боуѥсть бутá, мужество, вôдвага.

---

*) Перве изъ поставленыхъ двохъ чиселъ означає сторону, второе же (и слѣдуюче) знаменує стрôчку текста.

бъчєла (кор. **бък**) пчола.
бъчєлка бочôвка 130, 11.
бълина (кор. **бꙑ**, грец. φυ) бувальщина, дѣя.
бꙑлиниє былина, зело, ростина.
бѣла, бѣлка вывѣрка, sciurus vulgaris; гляди **вѣкшꙗ**.
бѣшєнъ бѣсноватый.

В.

Ваиѥ neutr. (collect.) грец. βαΐς, вѣтви пальмовй 291, 14.
варити выпередити, дожидати.
вєжа подвижне шатро (половецке), въ котрôмъ находилисъ такожъ жены и дѣти.
вєлєтъ великанъ, Riese 309, 23.
вєно вѣно, посагъ.
вєрєдити ст. слов. **врѣдити** зъогидити, споганити.
взискати гляди **възискати**.
видокъ свѣдокъ, Augenzeuge.
вина доказъ.
витєзь, витꙗꙃь поль. zwycięzca, побѣдникъ.
влагати вкладати.
внєзаапоу и **внєзапоу** наразъ, нагло, зъ-нечевья.
вниманиє увага.
водворєниє приютъ, захистъ, сховокъ.
вожь (**вождь**) воєвода.
возводъ востокъ, всхôдъ (сонця).
возврєщи (кор. **врьг**) скинути, зложити щó на кого; imperat. 2. sg. **возвєрзи**.
возгнѣтати поль. wzniecać, розпаляти, н. пр. **огнь** 382, 21.
возма part. praes. act. (кор. **им**) ст. слов. **възьмꙑ** беручи.
кологა напôй 45, 14.
волъхвъ вѣщунъ, знахоръ, ворожбитъ.
волъшьба ворожба.
вонзити (кор. **ньз**) запхати, вложити въ похву, **мєчь** 191, 2.
вопити, въпити кликати; порôвн. готиц. vopjan.
вопиꙗти v. frequ. выкрикувати.
вопль, въпль крикъ, зойкъ.
воротити завернути.
восплоути сплынути въ гору.
воспꙗтити комоу ставати противъ кого 408, 17.
вотнина батькôвщина.
воєвальнꙑй (**воинъ**), способный до вôйны, kampffähig.
врєщи (кор. **врьг**) кинути.
врѣвати (кор. **ри**) вдруляти, втручати.
вселєньскꙑй всесвѣтній.
всєпокорствєнно дуже покôрно.
вскоую (изъ **вьзъ коую** с. є. **вьноу**) quam ob causam, чому.
всоуѥ надармо (гляди **соуй**).
всꙗмо ст. слов. **вьсѣмо** всюды.
втꙗжати вязати 358, 15.
въвадити сꙗ внадити ся 111, 7.
въврєщи ввеpечи, вкинути.
въждєлєниє желаніє, захланнôсть 297, 3.
възаконєнꙑй стоячій пôдъ закономъ.
възворотити повернути.
възискати пошукувати, глядати; praes. v. perf. **възищоу, възищєши**.
възлелѣꙗти колысати, годувати, плекати; колышучи принести.
възмєздьє нагорода, вôдомщене.
възмꙗсти сꙗ (кор. **мѧт**) заворушитись.
възъпити заголосити, крикнути.
въспꙗтити опять звернути.
въспꙗть назадъ.
въсрожити срожити, srożyć (się).
вꙑноу с. є. **въ иноу** nach *einer* Richtung hin, безъ перестанку, завсѣгды.
вꙑриноути сꙗ выпасти, н. пр. **изъ города**.
вꙑторгноути вырвати, aor. 3. sg. **вꙑторжє** 181, 1.

въıа шия.
вьрвь, вервь верѣвка, шнуръ.
вѣдениѥ, вѣдѣниѥ вѣдомость, знанє.
вѣжа гляди **вежа.**
вѣкша або **бѣлка** выверка, sciurus vulgaris.
вѣстовати росправляти 229, 10.
вѣстьно звѣстно.
вѣсъ вага.
вѣче зборъ народа, рада, соймъ; **вѣче дѣıати** соймъ вôдбувати.
вюки мѣхи шкôряні̂, щó вкладають ся на коня.

Г.

Гаковница довге оружіє ко стрѣляню, Hakenbüchse.
галица галка, птиця зловѣща, nom. pl. **галици** 171, 2.
глава статья, точка угоды.
главизна глава, роздѣлъ.
глоумлениѥ забава.
гобьзовати бути плôднымъ, умножати (transitiv.); **вѣтри плодъı гобьзоують** 60, 13.
говıадина воловина (**говıадо** вôлъ).
гоголь hohol, fuligula clangula, Moorente.
годъ пора, терминъ.
голка галасъ, мятежь, завôруха, tumultus.
голова гляди **глава.**
гораздо гараздъ, добре.
горенка = **горница** горѣшня кôмната.
горностай gronostaj, foetorius ermineus, Hermelin.
городникъ той щó городъ закладає.
городница переплетъ изъ прутя або дощокъ, наповненый землею и камѣнємъ, Pfahlwerk.
городнıа гляди **городница.**
горѣносньıй той щó горѣ носить ся.
господа дôмъ господина.
господарь князь, король.
господичичь (изъ **господь + ичь + ичь**) сынъ господа.
гостивства гостина, угощенє, бенкетъ 24, 20.
гость купець.
градъ крѣпость, твердыня.
грамотица письмо.
гребїє лучина, запалка.
гребь 356, 8. 22; гляди **гребїє.**
гривьна нашийникъ 275, 4.
гридница и **гридница** кôмната въ княжôмъ дворѣ, де гриднѣ удержували сторожу, и де збиралась дружина; порôвн. скандинавске hirdh сторожа двôрска.
гридь, гридинъ сторожь княжій, satelles.
гроздна fem., грозно, grono, 265, 16.
гоудець музикантъ.
гоуфъ Haufen, вôддѣлъ вôйска.

Д.

Дебелъ грубый; **оустна дебела** 253, 30. 31.
днвий дикій.
длина довгôсть.
дна ломанє въ костяхъ, паралюшь; поль. dna, dennośé; **дна ѥсть подъстоупила** 149, 18.
добраıа дѣтель добродѣтель, честнота, Tugend.
добросердиѥ добре серце.
довлѣти бути достаточнымъ.
донелѣ (изъ **до + ѥ + лѣ**) докôль.
доньдеже (изъ **до + jъ + де-же**) докôль, доки, поки, поки не.
доспѣвати готовитись.
доспѣти достигнути, дôйти до чого; **доспѣ возраста** 407, 7.
доспѣхъ поспѣхъ 151, 22.

дотолѣ дотôль, доти.
дракгѹніїа драґоны, — жовнѣри такû, котрû службу вôйскову пѣшо и на кони вôдбувати могли.
дроугоıако другимъ способомъ, иначе.
дроужинний належачій до дружинника.
доумца порадникъ, Rathgeber.
доуплıатица порохно.
доушникъ легке, pluca, Athmungswerkzeug 326, 12.
дѣверь грец. δαήρ (изъ δαϝήρ) лат. levir, дѣверь с. є. братъ мужа.

Є (гляди Ю).

Єпитимьıа ἐπιτιμία, кара.

Ж.

Жаковати грабити; поль. żak, франц. sac грабѣжь.
жаловати жалувати ся.
жалоцıи nom. pl. жалощѣ; nom. sg. **жалость**.
жегъ спека 404, 7.
жезлье пруте.
желательствовати желати.
желıа жаль, жалоба.
жемчюгъ, женчюгъ перла.
жеравь журавель.
жерновь жорна.
жирнъıй тучный, плодовитый, тяжкій.
жиръ богацтво 131, 4.

З.

Заборолo гляди **забралo**.
забрало муръ городскій, der hinter der Schussweite (hinter dem Kampfplatze) gelegene Hort; nom. pl. **забралъı** 181, 7.
забъıтие забуте, oblivio.
завтрокъ снѣдане; гляди **заоутрокати**.
задница се що̂ по заду лишає ся, наслѣдіе, Erbschaft 16, 22.
задѣти завдати; н. пр. **кръстъ**.
зажитникъ доставець живности, frumentarius 143, 24.
зазрѣти пôдозрѣвати, высмѣвати, дорѣкати, вглянути, испытувати, н. пр. **себе**.
закоупъ купленый слуга.
занеже понеже, по-за-якъ.
зане (за+ѥ) понеже, тому-що.
запа пôдозрѣне 45, 8.
запретити заказати.
запрещение (**запрѣщение**), запретъ, клятва, кара.
заоутренıа с. є. **слоужба**, утреня.
заоутрокати снѣдати.
защитникъ оборонитель.
защищати охороняти.
заѣхати дôгнати.
здание сотворѣне, будынокъ.
зданъıй мурованый.
зегзица зозуля, поль. gżegżołka.
земланинъ властитель землѣ.
змарагдъ смараґдъ.
зобати dzióbać, кльвати.
зълчь жовчь.
зѣло вельми, дуже.

И.

Идѣже где.
иждивение (с. є. **изъ-живение**), выдатокъ, довольство, роскôшь.
извременити (**веремıа**, ст. слов. **врѣмѧ**), выжидати догôдного часу, выступити по-неприятельски, **на кого** 148, 21.
изволение воля.
извѣтъ вымôвка, извинене.
изобиловати чимъ мати въ чѣмъ достатокъ, бути богатымъ.
изобилье достатокъ, богацтво.
изоумѣнье дивъ.

изоумѣти сѧ здивуватись, бути нерѣшимымъ.
икона εἰκών, образъ.
имовитъ той, що майно посѣдає, богатый.
искони зъ-поконъ-вѣку.
искоусити стрѣбувати.
искоушеније проба, допытуванє.
испестрити пестро украсити.
испровреции (кор. връг) веречи долôвъ, поскидувати.
истинствовати правду говорити.
исто истина, капиталъ.
истобка кôмнатка, нѣм. Stube.
истѧзати допытуватись.

К.

Казити руйнувати.
казначей скарбникъ.
казнь кара.
калити розжарене желѣзо въ водѣ остудити.
калоугеръ або калогеръ грец. καλόγηρος, чернець.
калъ болото; кальнъıй поваляный каломъ, нечистый, поганый.
камо куды.
камъıкъ камѣнь.
кандило лат. candela, лямпада.
капище (капь + ище) святыня, болванъ (поганьскій).
кашеваръ кухарь, той що кашу варить.
киноварь киноварь, Cynober.
китръ цитрина, κίτριον.
клада, крада костеръ, стôсъ, Scheiterhaufen.
кладезь и кладѧзь колодязь, керниця.
кличь гамôръ; кличь воинскъıй 409, 11.
клобоукъ шапка.
клокотати булькотѣти (о кипучôй водѣ), bullire; клокотахоу ѩко въ котьлѣ 205, 32.
клѣть кôмната, лат. cella.
ключедьржьць держитель ключа, κλειδοῦχος.
клѩпца пôтрясокъ, samotrzask 217, 16.
книгъı письмена, азбука.
кнѣсъ або кнѧзь сволокъ, с. є. головный брусъ у хатѣ, або на воротахъ, званый также копемъ.
ковъıла, ковъıль и ковъıлие ковыль, трава степова, Federgras, ostnica pierzasta.
колодникъ бранець, котрого ноги всаджено въ колоду.
колъıмагъ наметъ, шатеръ.
комара лат. camera, зводъ, sklepienie.
коньникъ кôнникъ, комонникъ, ѣздець.
копиѩ fem. копiє 398, 22.
копотати тупкати, praes. копочоу; прим. ногою 285, 19.
корение корѣнє, корѣнь.
котора сварня, усобиця, нѣм. Hader, грец. κότος.
кошка кôтка.
кощѣй слуга, невольникъ (кощь худый, тонкій + suff. ѣй); вôдсѣль adiect. poss. кощѣєвъ.
крамола буча, незгода, сварня; середнёвѣчно-лат. carmula (знач. seditio).
кресити, крѣсити воскресити.
кречетъ кречетъ, falco candicans, птиця дорогоцѣнна.
кровать ложе, грец. κράββατος.
кровъ (кор. кръı) крôвля, дахъ.
кротокъ лагôдный, смирный.
крѣсение воскресенє.
крючькъ гачокъ, запинка 262, 10.
ктиторъ κτίτωρ, основатель.
коубара κουμβάριον, корабль.
коудешьскъıй чародѣйскій.
коудешьство чародѣйство.
коумирослоужение служба болванамъ поганьскимъ.
коумиръ болванъ (поганьскій).

коунꙑ гроши.
коуплꙗ купно.
коустъ кущь, корчь.
коуща куча, наметъ, хата; sg. gen. коуща, ст. слов. кѫштѫ.
кълметь кметь, членъ дружины княжои; гляди стор. 171, замѣт. 11.
кꙑкати погукувати.

Л.

Ланита, щока, лице.
лапоть лычакъ, ходакъ; pl. nom. acc. лапти.
летнꙑй (лѣтнꙑй) старый.
лзѣ (гляди льзѣ).
ликъ хоръ.
лимень λιμήν, лиманъ, заливъ.
лобъзати цѣловати; кор. лоб, лат. lab въ labium, нѣм. Lippe.
ловитва ловленє (рыбъ).
ложесно живôтъ, лат. uterus.
лоука кривда, кривдженє.
лоукаво круто (subst. лоука згибъ).
льзѣ, льзꙗ (кор. льг) можно.
лѣковати лѣчити 30, 6.
лѣстница драбина.
лѣтовати лѣто пробути.
лѣха тôкъ, рôля 19, 13.
лѣчець лѣкарь.
любодѣльнъ трудящій, arbeitsliebend.
любопꙑтствовати бути любопытнымъ; любопꙑтствоующий любопытный, цѣкавый.
любоτроуднꙑй трудящій, φιλόπονος.
люботщательнꙑй трудящій, σπουδαῖος.

М.

Махати praes. машоу; машоуще одеждами 306, 8.
медлити зупинятись.
мертвенъ смертный, sterblich.
мїрствовати жити въ мирѣ.
младство молодôсть.
млънꙗ (кор. мьл) и молонꙗ, ст. слов. млъний мовня, fulgur.
мнишьскꙑй монашескій, чернечій.
многаждꙑ много разôвъ, часто.
многоглаголивъ чванливый.
многострѫпътьнꙑй вельми трудный 29, 7.
множаѥ бôльше.
мовь (кор. мꙑ) мытє, купѣль.
мотовь, моутовь (кор. мѫт) мутна вода, нетечь 156, 21.
мочно (кор. мог) можно.
мрежа сѣть (рыбарска).
моусиꙗ мозаика.
мꙑть пора, въ котрôй птицѣ ронять пѣрє, або линяють; середнё-горѣшнё-нѣмецке mûze Maussezeit.
мьзда нагорода, зыскъ, грец. μισθός.
мѣстникъ мѣсцевый начальникъ.
мѣсꙗчина мѣсячна плата або запомога 10, 3.
мꙗтежникъ бунтôвникъ, ворохобникъ.
мꙗтль fem., ст. слов. мѧтль Mantel, плащь 150, 3.

Н.

Навъдѣти кого дбати про кого; заховати, задержати.
навезка глядп навꙗзка.
навѣтъ напасть, пôдступъ.
навꙗзка нагорода 317, 7.
налога напôръ, натискъ.
напрасникъ нападистый.
напраснꙑй наглый.
напрочь напротивъ 224, 24.
напꙑштениѥ прыщѣ.
нардъ νάρδος, благовоние зело, именно индійске, котрого цвѣтъ

служивъ ко выробови дорогоцѣнного олѣйку; гляди шинканардоумъ.
нарочнтъıй значный, знаменитый.
насельникъ той що де поселяє ся, селянинъ, incola.
наставъ заставъ.
наоутрия завтра рано.
небреженніє недбалость.
небрещи (кор. **брег**) незважати; part. praet. act. I. nom. pl. **небрегъше**.
неводъ сѣть рыбарска.
невѣголосъ той що не вмѣє розумно говорити (кор. **вѣ**, грец. φα, лат. fa), нерозумный, простакъ.
негли (изъ **не-къ-ли**) ачейже, ледво, може 360, 21.
неимовитъ той що майна не посѣдає, убогій.
неищетнъıй безчисленный.
нелзѣ (кор. **льг**) зам. **нельзѣ**, и **нелзя** не можно.
немоудръвѣдий невѣжа 29, 8.
непостижьнъ неподвижный, unerschütterlich.
непревратьнъ неизмѣнный, unumstösslich.
непричастнъıй не маючій въ чѣмъ участи.
непрѣбрьдомъıй безконечный, н. пр. **вѣкъ** 30, 1.
нещевати гадати, розважати, судити.
несчадне безпощадно.
несъблазненъ не даючій соблазни, постôйный, stabilis 5, 11.
неєдинсовѣтнъıй не належачій до одного совѣта, незгôдный.
никаможе нѣкуды.
ничати нахиляти ся, никнути: **ничнтъ трава** 178, 10.
нищета убожество.
ногата двайцята часть гривны.
носадъ, насадъ човенъ.
ноудити спонукати.
ноужа неволя, присиловане; спонукане.
нъ но, але.
нъравъ норовъ, вдача.
нѣговати (subst. **нѣга**) голубити, пестувати, втѣшати 182, 1.
нѣкаковъ якійсь.
нѣтоу (**не єсть тоу**) нема.

О.

Обавникъ чарôвникъ.
обаче однако, а вже-жь, але.
обаяніє чароване, чары.
обдержаніє облога.
обида кривда, именно: дѣлане кривды и терпѣне кривды; отже се слово є vox media, що уживає ся въ значеню активнôмъ и пассивнôмъ.
обиліє достатокъ.
облечи (кор. **лег**) переночувати 153, 10.
обличити явно звѣстити.
облобъıзати обцѣлувати.
облъıй вôблый, лат. teres, нѣм. länglichrund.
обоневати (изъ **объ-воневати**) нюхати; порôвн. поль. woń, wąchać.
обоняніє нюхъ, Geruchsinn.
обоняти нюхати, пахати.
образитися покалѣчитись, потовчи ся 301, 16.
обречи приречи, обѣцяти 140, 9.
обрѣсти (кор. **рѣт**) найти; praes. v. perf. **обрящоу**, **обрящеши**.
объоухати ст. слов. **обѫхати**, окурити, обкадити вонями.
оварьскъıй аварскій; **шеломъı оварьскъıя** 175, 8.
овчюхъ вôвчарь.
огласити навчити, приняти кого помѣжь оглашеныхъ (катихуменôвъ) передъ хрещенемъ.
ограда городъ.

оградити огородити; part. praet. pass. ограженъ.
одебелѣти затвердѣтись, статись твердымъ, грубымъ.
одиночество уединене жите.
одолѣти комоу побороти кого.
одръ ложе.
оже = юже, понеже, що.
ожерелие нашийникъ, намисто; властиво: тота впадина, де вôдъ груди починаe ся шия (порôвн. гърло).
ожещи са ожечи ся, опалити ся, осмалити ся; praes. v. perf. ожьгоу са, ожьжеши са.
оканьнъ = окаяньнъ окаянный, нещасливый, проклятый.
окачнъй заокругленый, кругловидный 80, 11.
окрилъ плащь, chlamys.
оксамитъ аксамитъ, ἑξάμιτος.
окоуситися покуситись, вôдважитись.
оле! о! зъ genitiv-омъ: оле злыхъ враговъ! 358, 9; оле чюдесе! 359, 7.
олекъ, олѣкъ гнѣздо, улій.
оли (изъ юли) пôвъ-, halb-, beinahe, майже.
олны скоро ино 250, 19.
оль, оли (= юли) майже.
опасъ опаснôсть.
оплазивъй хитляный, хитрый, ambigue loquens 322, 7.
опоздити са опôзнитись.
ополонити са набрати полону.
оправливати судити (люди).
оправлати направити.
опроцѣ опроче, впрочѣмъ.
ороудье орудка, справа.
ороужьникъ воинъ, дружинникъ.
осирѣти осиротѣти.
оскоудѣние недостатокъ.
оскоудѣти звестись, забракнути.
оскѣпище поль. oszczep, копье.
ослоуха непослухъ.
ослоушати са непослухати.
осочение вказане, обвинене.
осочити вказати, вôдшукати.
остегноути застегнути.
острогъ острôгъ, castrum.
осазати дотыкатись.
отверзение отворене.
отдоити са вôдлучитись (вôдъ грудей).
отиноудъ зовсѣмъ, prorsus.
отклонити отворити.
отместье и отмьстье пôмста, заплата.
отокъ пухлина.
отпрѣти са вôдказати щó, не пристати на щó.
отпьрти са вôдказати.
отриноути вôдкинути.
отроча (кор. рек) дитина.
отрѣвати (кор. ри) вôддрулювати, вôдтручати, вôдпыхати.
отрадити вôдправити.
отселѣ вôдсѣль, вôдси.
отсочити извинитись вказуючи кого иншого; вôдвернути; отсочити отъ себе слѣдъ 43, 14.
отсюль вôдсѣль.
оттолѣ вôдтôль, вôдти, вôдъ того часу.
оттоуль вôдтôль.
отъмьштение заплата, retributio.
отьнь отцѣвскій, батькôвскій.
оудалити са чего вôддалятись, вздержатись вôдъ чого, стеречи ся.

П.

Паволока (кор. вльк) шовкова, золотомъ ткана матерія, изъ котрои именно верхнѣ одежи выроблювались.
пазоухъ masc., пазуха.
пакъ отже, же, знову.
пакы знову, навпаки, im Gegentheil.

пакыбытие вôдродженє, Wiedergeburt.
пакыестество вôдновленє природы.
памятствованиє запамятанє.
пaполома покровъ (мертвецкій); новогрецке πάπλωμα.
пардоусъ пардъ, πάρδος, pardus, Panther.
пахати повѣвати; **хоботы** (хвосты, бунчуки) **пашоуть** 194, 4.
пачє радше, vielmehr.
пелькгримовати pielgrzymować, нѣм. pilgern, мандрувати.
переклюкати обманути (**клюка** хитрôсть).
перемолвливати намовляти, überreden 233, 20.
персть порохъ, земля.
печаловати печалити, засмучати 67, 3; 159, 6.
пировный дотычащій пира або бенкета; н. пр. **п. домъ** 219, 22.
питательный живячій, кормячій.
плиноути плюнути 51, 12.
плѣнъ полонъ, неволя.
плѣньникъ полоняникъ, невольникъ.
плювїя лат. pluvia, дощь.
побѣда пораженє.
поводный конь, кôнь, котрого ведуть на поводѣ, Handpferd.
поврещи повалити (на землю).
повючити н. пр. **конѣ** 413, 5; гляди **вюки**.
погость оселя.
подвизати ся бороти ся.
подражати наслѣдовати.
подроужиє мужь або жена.
подъкладъ пôдкладка пôдъ сѣдломъ, войлокъ 119, 8.
подъхытити пôдхватити.
позоръ дивоглядъ, наруга 299, 20.
поклепъ жалоба, Anklage; доносъ.
покоръ поль. pokora, смирнôсть.
покосьнъ вѣтръ, одвѣтный, догôдный вѣтеръ 108, 5.
покровенъ part. praet. pass. покрытый, inf. **по-крыти.**
полата и **полать** хоры, передѣлъ (ґалерія) въ горѣшнѣмъ поверсѣ церковнôмъ, Loge.
полкъ вôйско, битва.
пологый, (кор. **лег**) збочистый, похилый.
полоуотчина половина вôтчины.
полоучай стрѣча.
полоучениє допустъ (божій).
полчище боєвище, Kampfplatz.
поминати помянути, спôмнути.
помостити помôстъ (пôдлогу) вставити.
понє (по+є) изъ-за того що.
поноудити ся постарати ся.
поохритати ся поругати ся 66, 9.
попирати топтати.
пораньє ранокъ.
порокъ и **пракъ** таранъ, Mauerbrecher; порôвн. **праща**, поль. proca.
порóкъ (кор. **рек**) хиба, блудъ.
портъ верхня одежа, и въ загалѣ всяка одежа; звычайно въ plur. **порты.**
порѣвати (кор. **ри**) побивати: **старцѣ порѣвахоуть ся** 154, 32.
посадникъ заступникъ князя, намѣстникъ.
послоухъ свѣдокъ, Ohrenzeuge.
послѣдь adv. наконець.
пособити помочи.
поспѣвати помагати, спѣшитись.
поспѣшникъ помôчникъ.
посрамотити засоромити 283, 16.
потокъ выгнанє зъ землѣ рôдной, Verbannung.
потоптати — стôйный выразъ для означеня великои побѣды, побороти.

потосноути сѧ (кор. **тъск**) затужити, бажати, поль. zatęsknić 234, 24.
поточити выгнати зъ краю, verbannen.
потщаниѥ (кор. **тъск**) старане, поспѣхъ.
потщати сѧ постарати ся, поспѣшити ся; praes. v. perf. **потщоу сѧ, потщиши сѧ.**
потъсноути сѧ поспѣшитись; гляди **потосноути сѧ.**
потьщи (кор. **тек**) поскочити, погнати; aor. 3. sg. **потьче.**
пооущати намовляти, поль. poduszczać.
похотѣвательнъıй змысловый, похопный до похоти.
похритати (сѧ) ругати ся; гляди **пооухритати сѧ.**
пощюпати пощипати, дотыкатись, н. пр. **сорочкъı** 136, 5.
праздьнъ вольный.
предсѧ przecie, же, знову.
преизволениѥ воля.
преискоусно дуже розумно.
премѣнити сѧ освободитись вôдъ чого, позбути ся чого, н. пр. **клеветъı;** — перемѣнитись, поправитись.
препитаниѥ нагодоване, Verpflegung.
препѧтствиѥ перепона.
преспѣвати змагатись.
преставити сѧ перенестись на той свѣтъ, умерти.
прещениѥ сила, пагуба, гроза, н. пр. **огнѧ,** 358, 1.
придѣти приложити: **мѧсо ко оустомъ** 232, 7.
призрѣти доглянути, вбачливо поглянути.
прикладъ зыскъ.
прикладъıвати додавати, выдумувати, перекручувати 149, 19.
прикроутъıй дуже крутый, спадистый, стрôмкій.
прикоупъ купно, зыскъ, хосенъ.
прилежати чемоу пильно заходитись коло чого: **чтению.**
приличествовати бути приличнымъ, годити ся 409, 9.
приметъ накидана купа (при стѣнѣ городскôй) 248, 14.
припрѧзати (кор. **пржг**) привязувати, надавати, н. пр. **имена.**
прирокъ прозвище 225, 16.
прислоушати кого належати до кого, н. пр. **отца.**
присно безъ перестанку, завсѣгды; порôвн. нѣм. frisch.
приспѣти надôйти, зближитись.
пристранно дивно.
пристѧжати придбати, готовити 385, 5.
присѣтити = посѣтити навѣстити.
притрепати перебити, перевысшити, н. пр. **славоу** 190, 3; побити, порубати 190, 5.
причетникъ клирикъ.
причетъ клиръ.
проваръ варка.
проказа шкода, накôсть, damnum 5, 13.
прокъ останокъ, Rest.
просвѣтительнъıй освѣчаючій, н. пр. **огнь.**
прослоути бути названымъ, поль. zasłynąć.
протолча проливъ 224, 1.
проче. опрôчь, окрôмъ; н. пр. **проче Володимера** 229, 19.
проугъ ст. слов. **пржгъ** саранча.
прѹткошественный швыдко ѣздячій (**прѹтко** поль. prędko); **прѹткошественныи подводы** 307, 11.
прѣниѥ суперечка, спôръ.
прѧ спôръ, опôръ.
прѧ вѣтрило, Segel.
птичь (кор. **път** + suff. **ичь**) птацтво.
поудъ вага = 40 фунтôвъ.

поупъ пупець, поль. pępek; нора.
пѹтные люде простї люде 311, 32.
поущий горшій, vilior; neutr. поуще (posit. поустъ).
пърьстъ перстъ, палець.
пѣснивый спѣвучій; птица пѣснивая 332, 33.

Р.

Работити вчинити кого рабомъ, невольникомъ.
рабочищь (изъ рабъ+очь+ищь) сынъ невольника або невольницѣ.
ражительный родячій; сила ражительная 328, 25.
разверсти отворити; praes. v. perf. разверзоу; part. praet. act. I. nom. pl. m. разверзъше.
развести зруйнувати.
развѣ кромъ.
разгноути (кор. гъб) розôгнути.
разжизати (кор. жег) роспаляти.
разнствовати рôзнити ся 409, 13; р. отъ правды вôдъ правды вôдступати.
разорити розрушити, зруйнувати.
расвѣрѣпѣти ся розлютити ся.
растительный ростячій (causativ.) wachsen machend: сила растительная 328, 25.
растлѣвати ростлѣвати, псовати, перетворювати.
растлѣти ушкодити, попсовати.
ратай земледѣлець, хлѣборобъ.
ратникъ воинъ, неприятель; pl. ратници вôйско неприятельске.
ратный воиньскій; воинъ неприятельскій 246, 23.
рать битва, вôйна; вôйско.
рекоучи мовлявъ, се єсть 298, 3.
рогатина копіє, Wurfspiess.
родинъ своякъ.
родичь туземець, своякъ.
рожениие роджене: чадо рожения моиєго сынъ мôй, котрого я родивъ 155, 5.
рожениє дѣти, progenies.
рокотати гомонѣти.
ропать святыня (поганьска).
роптати воркотѣти, вôдказувати, нѣм. murren.
роскоторати ся (котора свары, усобиця) посварити ся; вести межи собою усобицю 138, 9.
рота присяга; ити на ротоу, ротѣ ити, або на ротоу ходити и заходити ротѣ = присягати.
рощениє гай.
роувити ставити, н. пр. городъ.
роухло рухоме добро (въ корабли), поль. ładuga.
рѣзань пятьдесята часть гривны.
рѣзоимьство лихва.
рѣзъ зыскъ, вôдсотки, Procent.
рѣнь дрôбне камѣнє при рѣцѣ.
рюти, роути ревѣти, praes. ревоу.

С.

Самокормниє природна ѣдá.
самораслый самородный.
сановникъ достойникъ, Würdenträger.
санъ достоинство, гôднôсть, станъ.
сардионъ σάρδιον, крвавникъ, Karneol.
сбости (кор. бод) проколоти.
свада сварня.
свадити сварити, колотити, незгоду творити; свадити ся сварити ся.
свадливъ сварливый.
свекровь ст. слов. свекры, socrus, свекруха, с. є. мати мужа.
сверстникъ ровесникъ.
свирѣльствовати грати (на сопѣвцѣ); свирѣль сопѣвка, флояра, флетъ.

*

свирѧти грати (на сопѣвцѣ або флоярѣ) 357, 1.
свобода свобôдне село 16, 2.
свѣдомъій звѣстный 171, 11.
свѣтильно свѣтило; pl. gen. свѣтиленъ 84, 2.
свѣщанию = съвѣщанию рада, угода.
свѧтитель епископъ, архіерей.
свѧтокъ день святого, именины 134, 10.
сдѣ (сь+дѣ) тутъ.
серьдоболѧ крôвный, рôдня, consanguineus 257, 1.
сикеръ σίκερα, напôй упаваючій, вино.
синица синиця, parus maior, Kohlmeise.
сице ось-такъ.
сицевъ такій, talis.
сиць такій.
скваснти сѧ замочитись 298, 22.
скверословию нечисті слова, поганû мовы.
скепанию колоте, Zerspalten; н. пр. колоте щитôвъ.
скорбѣтитужити, зазнати смутку.
скотьница (скотъ+ьнъ+ица) Schatzkammer, скарбниця.
скрижаль таблиця (Мойсеєва) зъ 10-ма заповѣдьми божими.
слати сѧ посылати послôвъ.
смага пожаръ.
смердъ селянинъ, ратай, freier Bauer.
смирѧти лагодити.
смоковница дерево фиґове.
смъисленъій розумный.
смѧсти (кор. мѧт) змѣшати, заворушити, тревожити; смѧсти сѧ замѣшатись (на вôйнѣ): смѧли сѧ бѧхоуть 154, 8.
снадбдѣти придбати, н. пр. славоу; praes. v. perf. снабждоу (снабжоу) снабдиши; осмотрити.
снемъ (кор. нм) соймъ, стрѣча.
снохa сынова, лат. nurus (зам. snurus) нѣм. Schnur, Schwiegertochter.
снѣдь (съ-н-ѣдь) ѣдá.
снѧти сѧ (кор. нм) зôйти ся.
совѣтенъ даючій раду, обачный 408, 26.
сожьдати выжидати.
созерцати оглядати.
солъ посолъ.
сольба посольство.
сонмъ ст. слов. съньмъ соймъ; збôръ: сóнмы водъі 289, 10, гляди снемъ.
сочиннъій складно уложеный, лат. concinnus; сочи́нное мове́нье 400, 8.
сочисти (кор. чьт) почислити; praes. v. perf. сочьтоу, сочьтеши.
сразити сѧ бити ся.
срамословью бесѣда про соромнû рѣчи.
ставило вага, σταθμός, statera.
станъ наметъ, шатеръ, Lager.
стенанью стогнане.
стенати стогнати (сто-г-нати) στένειν, stöhnen.
стихиѧ елементъ.
стойло стôйло, стайня; nom. acc. pl. стойлы 408, 19.
стонати стогнати; гляди стенати.
сторонникъ = странникъ путникъ, Pilger.
странникъ чужинець.
страннопримникъ угощаючій чужинця.
страннъій чужинець.
странствовати ити въ чужину, вôдбувати мандрôвку.
страньнъ чужинець.
страсть (пень страд) кара 155, 14.
стратилатъ στρατηλάτης, воевода.
стрикоусъ (кор. стрък, пень стрик + suff. оусъ) порокъ, таранъ, Mauerbrecher.

строй стрый.
строй устрôй.
строка стрôчка, линія.
строуга = **строуга** (кор. **сроу**) струя.
строужние (кор. **стръг**) ратище, hastile, Schaft des Wurfspiesses.
стрѣльба пушки, арматы.
стрꙗпати баритись, бавитись, cunctari 234, 3.
стоуденство студѣнь.
стоудъ стыдъ.
стоужити (кор. **тѫг**) затужити, опечалитись; **Данило стоужи си о неприꙗтьи града** 247, 28.
стыдити сꙗ стыдати ся, почитати, revereri.
стѣнь або **сѣнь** тѣнь, грец. σκιά.
стꙗгъ ст. слов. **стѧгъ** и **стѣгъ** стягъ, прапоръ, vexillum; порôвн. старо-горѣшнѣ-нѣмецке stanga, Stange.
стꙗжание придбане майна, майно, выдатокъ.
стꙗжати придбати, дбати.
соугоубный двôйный.
соугоубо двôйно.
соудъ скандинавске sund, проливъ.
соуй суетный, даремный; **въ соуе** на дармо.
соулица списа, iaculum.
соупостатъ противникъ, неприятель.
соупроугъ (кор. **прѫг**) товаришь, мужь; запрягъ, пара волôвъ, Gespann.
събл азнъ masc., соблазнь, scandalum.
съблюсти (кор. **блюд**) заховати.
съврьстьникъ ровесникъ; гляди **сверстникъ**.
съвѣдѣние свѣдоцтво.
съвѣтникъ розумный, обачный.
съвѣчати урадити.
съвѣщати сꙗ сватати ся.
съгрѣꙗтельный огрѣваючій.
съдѣтель творець.
съжигательный запаляючій.
сълебное посольска належитôсть.
съморчь (кор. **мрък**) хмара дощева; гляди стор. 322 (смéрчъ).
съмьжарити (кор. **мьг**) зажмурити, н. пр. очи 63, 27.
съмꙗсти непокоити, тревожити: **съмꙗсти сꙗ оумомь** затревожити ся, налякати ся; гляди **смꙗсти**.
съставъ составъ, елементъ.
състоупити сꙗ роспочати боротьбу, handgemein werden.
сътъ крôшка (пластъ) меду, мѣдъ.
сътъсноути (кор. **тъск**) опечалитись, сумувати, поль. tęsknić.
сыть сытôсть.
сѣмо сюды.
сѣтовати тужити, сумувати.
сѣꙗтва сѣвба.
сѡнмъ збôръ; гляди **снемъ** и **сонмъ**.

Т.

Таль закладникъ, Geissel.
татьба крадѣжь.
твердость зводъ небесный, firmamentum.
твердь зводъ небесный; острôгъ, шанцѣ.
телѣга вôзъ, мажа.
темничникъ сидячій въ темници, въ вязници, вязень.
темьꙗнъ θυμίαμα, кадило.
тенето сѣть.
теремець домокъ.
теремъ дворъ князя посередъ кремля; грец. τέρεμνον.
тети, тепсти (кор. **теп**) бити, τύπτειν.
течи утѣкати; **людье текоуще** 247, 21.
ти та, и.
тимиамъ гляди **темьꙗнъ**.

тиоунъ слуга княжій, и помôчникъ судьи.

тлъковинъı (кор. **тлък**) nom. plur., vox media: побѣдники 181, 11, и поборенй 107, 5.

товарнъıй конь кôнь вючный, Lastpferd.

товаръ шатеръ.

тождьство тотожнôсть, Identität.

тоскъ поспѣхъ.

тосноути сѧ спѣшити ся.

точию, точью тôлько.

точнъıй подôбный.

тощий порожный.

трєба жертва.

тришьдъı, тройчи трички.

тропъ слѣдъ.

троскотати трѣщати 135, 21.

трость перо зъ тростины 216, 9.

троудолюбствовати любити трудъ, бути трудящимъ.

троусъ ст. слов. **тржсъ** (кор. **трѧс**) трясенє землѣ.

тоулъ сагайдакъ; перске tül.

тоунє дармо, тано.

тоутнати дуднѣти, стугонѣти.

тщатєль ученикъ, σπουδαῖος.

тщєта марный трудъ, втрата, шкода, vanitas; псота.

тъземьльць туземець, indigena.

тъкноути дôткнути; 3. sg. aor. **тъчє** 229, 7.

търгъ торгъ, Marktplatz.

тъщати сѧ (кор. **тъск**) старати ся, дбати о щô.

тъısѧцкъıй воєвода (поставленый надъ тысячію воинôвъ).

тъıчка точка, punctum 262, 9.

тьма безлѣчь, 10.000.

тѧжа (кор. **тѧг**) судова справа або процедура, процесъ.

Оу.

Оубо же, отже; часто є **оубо** частицею перехôдною къ новому реченю.

оубой убійство.

оубойникъ убійця.

оувъı! охъ! **оувъı мнѣ!** охъ менѣ лихо! o weh' mir!

оувѣтливъıй ввѣчливый, потѣшаючій.

оудобрєниє заправа; **соль оудобрєниє брашноу** 257, 10.

оудобь придатно; **псомъ и свиньıамъ нє оудобь єсть злато** 257, 7.

оудоужє ст. слов. **ждоужє**, куды, де.

оужє ужище, Tau, Seil.

оужика ст. слов. **жжика**, своякъ.

оужинати вечеряти.

оужинъ и **оужина** вечеря.

оузорочьє (кор. **зьр**) рѣчь дорогоцѣнна, das Sehenswerthe.

оуй вуй.

оукоризна пакôсть.

оукропъ укрôпъ, вода кипуча.

оулоузати удрати, убѣчи; **четъıри мили оулоузати** 412, 31.

оумєдлити баритись, cunctari.

оумирити сѧ помиритись, погодитись, миръ заключити.

оунє лучше, лѣпше.

оунєнинъ унываючій, слабосильный 69, 23.

оунєць юнець, молодый вôлъ, бычокъ, теля.

оуничижити запропастити, н. пр. **чєсть**.

оуность = **юность**.

оунота молодець.

оуношь молодый.

оунъıниє (кор. **нъı**) лѣнощѣ, малодушнôсть, утомленє, ослабленє.

оунъıти знидѣти, змарнѣти, знемочи вôдъ смутку.

оуньць або **юньць** гляди **оунєць**.

оупи ꙁати утучити.

оуполошити сѧ наполошити ся.

оуправити выповнити.

оупражнıати вправляти, нѣм. üben.

оупрѣти перепертп, переконати.
оуразъ пораженє.
оуродьство дурацтво, безумiє.
оурокъ данина.
оускочити утечи́.
оусньнъ шкôряный (**оусньє** шкôра).
оусобица незгода, домашня заворуха, вôйна.
оуспѣвати вдѣяти.
оусрѣсти (кор. **рѣт**) стрѣтити.
оустремлениє натовпъ, напôръ.
оусоути (кор. **съп**) ушпбнути; **оусоути си что-за плечє** 150, 11. 12.
оутантеленъ даючiй ся утаити.
оутелъ дѣравый, поль. wątły.
оутовь утка, качка 44, 9.
оутѧ кача́.
оучащати часто повторяти.
оучинѧти будувати.
оучрьмьнъ червонавый.
оущетити сѧ охоронитись щитомъ.
оуѩзвити ранити.
оуєдиє (кор. **ѩд**, **ѣд**, лат. ed) ѣда 177, 6.

Ф.

Фаревникъ борючiй ся на возѣ военнôмъ, 231, 27; комонникъ.
финикъ φοίνιξ, пальма.
фортель нѣм. Vortheil, корысть, пôльга, пôдступъ 393, 14.
фѹрътѹна буря, 322, 1; укр. хуртовина — onomatopoeia; порôвн. вѣтеръ фурчить.

Х.

Хараоугъ крыця, сталь; слово татарске: karâlûk.
хараоужнъıи булатный, крицевый, сталевый.
харатьѧ паперъ; лат. charta, грец. χάρτης.
харчь страва.
хитрый розумный.
хлѩбь спустъ водный, Schleuse: **хлѩби небеснъıи** 232, 8.
хоботъ хвôстъ, бунчукъ.
холопъ хлопъ, невольникъ.
хракорствовати бути хоробрымъ.
хоудооумиє смирный умъ.

Ц.

Цвѣлити побивати; ст. нѣм. quelî (supplicium), quelen; порôвн. поль. kwilić (się).
цѣльбьнъ цѣлющiй, heilend.

Ч.

Чадь fem. (n. collect.) дѣти, молодѣжь, мужѣ, дружина.
чайца чайка, vanellus cristatus, Kiebitz.
чаѩти надѣятись, ожидати.
челѩдинъ невольникъ пана = **холопъ**; **рабъ** невольникъ державный (крѣпакъ).
червиє (collect.) черевики 232, 5.
чернь голота, простый людъ.
черта линiя, точка, хвиля 354, 4.
черьмность червонôсть, червоне волосє.
чешоуйка луска.
чирь чирь, нѣм. Zunder, 115, 21.
чолка бунчукъ, хвôстъ на стягу.
чресла neutr. pl. бедра, lumbi.
чрьнѧдь чернеть, чорнята, czernica, fuligula cristata, Reiherente.
чоулокъ ногавка, панчоха.
чьстьнъ = **честимъ** honoratus 32, 4.
чюмъ боклагъ; **чюмъ вина** 243, 23.
чѩстити часто ходити, поль. uczęszczać.

Ш.

Шелкъ шовкъ, сканд. silki.
шеломъ ст. слов. шлѣмъ; готиц. hilms, Helm.
шеломя холмъ, гора.
шерешиpы самострѣлы 186, 3; слово арабске.
шипокъ рожа.
шпиканардоумъ, нардъ, νάρδος, лаванда (зело пахуче), lavandula *spica* vel latifolia 333, 3.
шпилять стрѣляти: зъ лѫковъ 392, 7.
шышакъ szyszak, шеломъ.
шюй ст. слов. шоуй, лѣвый.
шюйца лѣва рука.

Щ.

Щадокъ потомокъ; ст. слов. иштѧдиѥ (изъ + чѧдиѥ).
щоудъ велетъ.

Ю.

Югагъ ст. слов. ѫбагъ = оубагъ, оубагръ фіолетовый 30, 19.
юже = оуже вже, поль. już.

Я.

Ꙗдь ѣда, страва.
ꙗзва рана.
ꙗзвити ранити.
ꙗзыкъ языкъ; народъ, племя.
ꙗможе = каможе куды-жь.
ꙗпончица опанча.
ꙗроуга дебрь, Schlucht.
ꙗсиръ (татар. jasyr) невольники.
ꙗти (кор. им); ꙗти вѣроу увѣрити; 3. sg. aor. ꙗ; — ꙗти сꙗ по дань принятись, платити данину.

Ѥ.

Ѥда чи? чи може? хиба-жь?
ѥдиначе однако.
ѥлико кôлько.
ѥлина ялиця.
ѥлыма кôлько, ὅσον; коли, ἐπεί, ἐπειδή.
ѥпитимьꙗ гляди епитимьꙗ.
ѥтеръ хтось, якійсь, деякій, quidam.

Ѿ.

Ѿрѣвати гляди отрѣвати.

ПЕРЕГЛЯДЪ.

Вѣкъ X.

Вѣкъ XI.

Вѣкъ XII.

Вѣкъ XIII.

Вѣкъ XIV.

Вѣкъ XV.

Вѣкъ XVIII.

ПОПРАВКИ и ДОДАТКИ.

Стор. 5 стрôчка 12 зъ долины додай: прочихъ и всегда лѣтъ gen. temp.; съхраненије — извѣщаѥмоую любовь непревратьноу и непостижноу = съхраненије извѣщаѥмыꙗ любъве непревратьны и непостижны; порôвн. стор. 4, замѣт. 7—9.

„ 7 стрôчка 9. 10 зъ горы читай: аще ли ключить сꙗ также проказа лодьи близъ земли роуськыꙗ замѣсть: аще ли ключить сꙗ также проказа близъ земли лодьи роустѣй.

„ 15 стрôчка 10 зъ долины читай сынъ замѣсть сынъ.

„ 20 „ 2 зъ горы „ два десꙗти замѣсть двѣ десꙗти.

„ 21 стрôчка 7 зъ долины читай: въ сполученю зъ попереднёю частицею не и зъ послѣдуючимъ способомъ неозначенымъ — замѣсть: въ сполученю зô способомъ неозначенымъ.

„ 38 стрôчка 1 зъ горы читай майно зам. майно.

„ 46 „ 12 „ „ съподобивъый зам. съподовивъый.

„ 47 стрôчка 7 зъ долины читай ищьтенъый зам. ищьтенъый.

„ 50 „ 4 „ „ исплънь зам. сиплънь.

„ 53 „ 6 „ додай Свꙗтаꙗ гора с. є. Аѳосъ.

„ 94 „ 1 „ читай смерть Олега зам. смерть Игоря.

„ 98 стрôчка 5 зъ горы читай Поморꙗне зам. Поморꙗне.

„ 111 „ 22 „ возлѣ зам. въздолѣ; въздолѣ стоить въ рукописи Лаврентіѥвской.

„ 112 стрôчка 9 зъ долины читай лѣтописця зам. лѣтописци.

„ 136 „ 7 „ додай: въ онь зам. въ нь, во нь изъ въ и (јъ); н є тутъ евфоничне.

„ 154 стрôчка 16 зъ горы читай бивъше сꙗ зам. бывъше сꙗ.

„ „ „ 4 зъ долины додай: дѣй есть мабуть формою imperat. 2. sing. въ значеню частицѣ „вѣдай“, „отже.“

„ 173 стрôчка 14 зъ горы читай начашꙗ зам. начаша.

„ 184 „ 4 „ „ сыновцꙗ зам. синовцꙗ.

Стор. 217 строчка 3 зъ долины читай неправильный зам. неправльный.
„ 221 строчка 2 зъ долины читай що зам. что.
„ 239 „ 9 „ „ орлы зам. орли.
„ 244 „ 4 „ „ и оженивъ зам. оженивъ.
„ 267 „ 11 „ „ Радивонъковоѣ зам. Радиконъковоѣ.
„ 303 строчка 1 зъ горы мае бути и зам. н.
„ 318 „ 2 зъ долины читай рус. обывателямъ зам. обывателямъ.
„ 319 строчка 8 зъ горы мае бути IX. зам. XI.
„ 326 „ 10 „ читай чоувствомъ зам. чоувсвомъ.
„ 332 „ 24 „ читай живоущимъ зам. живоущемъ.
„ 409 „ 7 зъ долины читай иждивеніе зам. издивеніе.
„ 431 „ 18 зъ горы читай ѣ=ё, ї зам. ѣ=ě.
„ 432 „ 13 зъ долины читай зимы зам. стаи.
„ 433 „ 15 „ додай коньхъ.
„ 437 „ 14 зъ горы „ трехъ.
„ 440 „ 16 зъ долины „ той.
„ 444 „ 21 зъ горы „ доброй.
„ 459 „ 5 зъ долины „ (оумѣяхъ, оумеяхъ).